ביאַליסטאָק

בילדער אַלבום פון אַ בארימטער שטאָט
און אירע אידען אבער דער וועלט


BIALYSTOKER
ביאַליסטאָק
בילדער אַלבום פון אַ בארימטער שטאָט
און אירע איצטן איבער דער וועלט
געזאמלט און צונויפגעשטעלט פון
דוד סאָהן
P. SHULDENREIN

ביאַליסטאָק

בילדער אַלבום פון אַ בארימטער שטאָט
און אירע איצטיגע איבער דער וועלט

1200 אינטערעסאַנטע בילדער

מיט טעקסט אין אידיש און אין ענגליש

געזאַמעלט און צונויפגעשטעלט פון

דוד סאַהן

Digitized by Project Zikaron
Touro University-NY Libraries
www.zikaron.tourolib.org
2024

1951 ניו־יאָרק

ארויסגענעבן פון
ביאליסטאקער אלבום קאמיטעט
228 איסט בראדווי, ניו־יארק

Digitized by Project Zikaron
Touro University-NY Libraries
www.zikaron.tourolib.org
2024

געדרוקט ביי די בריידער שולזינגער

CONTENTS

FOREWORD—David Sohn 7

BIALYSTOK—Historical Review, D. S. 11

PART ONE

Origin and Growth 17

PART TWO

Destruction and Annihilation 143

PART THREE

Bialystoker Jews the World Over 169

Famous Bialystoker Personalities

UNITED STATES:

New York, N. Y. 172

Paterson, N. J. 326

Newark, N. J. 333

Chicago, Ill. 335

Detroit, Mich. 343

Milwaukee, Wis. 345

Los Angeles, Calif. 346

CANADA 347

MEXICO 348

CUBA 349

ARGENTINA 350

CHILE 355

URUGUAY 355

AUSTRALIA 356

SOUTH AFRICA 359

FRANCE 361

ISRAEL 362

Eratums 376

Index of Names and Photos 377

אינהאלט

פאַרוואָרט — דוד סאָהן 7

ביאַליסטאָק — געשיכטלעכער איבערבליק, ד. ס. 11

ערשטער טייל

אַנטשטייאונג און אויפבוי 17

צווייטער טייל

חורבן און אומקום 143

דריטער טייל

ביאַליסטאָקער אידן איבער דער וועלט 169

וועלט באַרימטע ביאַליסטאָקער פערזענליכקייטן

אַמעריקע:

ניו יאָרק 172

פּעטערסאָן, נ. דזש. 326

נוארק, נ. דזש. 333

שיקאַגאָ, אילל. 335

דיטראָיט, מיש. 343

מילוואָקי, ווים. 345

לאָס אַנדזשעלעס, קאַל. 346

קאַנאַדע 347

מעקסיקאָ 348

קובאַ 349

אַרגענטינע 350

טשילי 355

אורוגוואַי 355

אויסטראַליע 356

דרום אַפריקע 359

פראַנקרייך 361

ישראל 362

תיקון טעות'ן 376

זוכצעטל פון נעמען און בילדער 377

פּאָרוואָרט

שוין פון אַ לאַנגער צייט צוריק, אַז אין מיין מוח איז געבאָרען געוואָרען און האָט זיך פאַרוועבט אַ געדאַנק אַרויסצוגעבען אַ בילדער בוך פון אונזער ליבער, אַמאָליגער היימשטאָט ביאַליסטאָק און אירע וואויל, האַרציגע אידען.

אָט דער דאָזיגער באַגעהר איז אין מיר נאָך מער פאַרשטאַרקט געוואָרען אין די לעצטע עטליכע יאָר נאָך דער גרויסער קאַטאַסטראָפע פון איראָפּעישען אידענטום און חורבן פון אונזער שטאָט, וועלכע האָט דערגרייכט דעם קלימאַקס מיט דער ליקווידאַציע פון דער ביאַליסטאָקער געטאָ און אומקום פון אונזערע לעצטע 60 טויזענט קדושים.

אין אָנבאַטראַכט פון דעם שרעקליכען אומגליק איז ערשט נאָך מעהר און שטאַרקער בולט געוואָרען די נויט־וועניגקייט פון פאַראייביגען דעם אָנדענק פון דער אידישער ביאַליסטאָק ניט נאָר אין וואָרט, נאָר אויך אין בילד, סאַי אַלס זכר לחורבן און וויכטיגסטען היסטאָרישען דענקמאָל, אַ מצבת עולם, סאַי אויך אַלס הייליגער סימבאָל פאַר דער געגענוואָרט און פאַר די קומענדיגע דורות צו לערנען, וויסען און געדענקען זייער יחוס און אָפּשטאַם.

אמת, מען האָט שוין באַקלאָגט דעם חורבן אונזערען, און גרויסע, דיקע בענדער וועלען נאָך איינזיגלען אויף זייערע בלעטער און צווישען זייערע טאָוועלען די געשיכטע פון אונזער ליבער אַלטער היים מיט אירע טייערע אידען. דאָס גאָר, און דערמיט וועט זיך עס ענדיקען; אָוועק, און — אָפּגעווישט פון דער וועלט.

האָב איך זיך געשטעלט גאָר אַן אַנדערע, און אפשר אַן אַריגענעלע אויפגאַבע: ארויסצוגעבען אַ בילדער אַלבום, אַן אילוסטרירטע געשיכטע פון ביאַליסטאָק און אירע אידען איבער דער גרויסער גאָרער וועלט. זאָל מען ניט בלויז לייענען, דענקען, באַגרייפען, נאָר טאָקע פּשוט „זעהן", אָנקוקען דאָס, וואָס איז שוין — לייִדער — מעהר ניטאָ, און אויך דאָס, וואָס איז נאָך — גאָט צו דאַנקען — געבליבן פון אונזער ליבער ביאַליסטאָק איבער די ארבע פינות העולם.

דער גורל האָט, מסתמא, אַזוי געוואָלט, אַז אין פאַרלויף פון די 32 יאָר, וואָס איך בין פאַרבונדען מיט דעם ביאַליסטאָקער צענטער אין אַמעריקע, און די דריי צענדליג יאָר, וואָס איך האָב דעם כבוד צו רעדאַקטירען די „ביאַליסטאָקער שטימע", זאָל מיר געלינגען צונויפזאַמלען אינטערעסאַנטע און וויכטיגע ביאַליסטאָקער בילדער. דאָס זיינען פאָטאָגראַפיעס פון דער שטאָט, אירע גאַסען, אינסטיטוציעס און געזעלשאַפטען, ווי אויך פון ביאַליסטאָקער אידען און סתם וויכטיגע און פאַרדינסטפולע לאַנדסלייט פון אַלע טיילען וועלט.

צום באַדויערען און פאַרדרום, האָב איך זיך אין אָט דער אָנגעשטרענגטער, אינטענסיווער ארבעט אָנגעטראָפען קאַלאָסאַלע שוועריגקייטען, און טאָקע צוליב מאַנגעל פון געוויסע וויכטיגע בילדער. אָט, למשל, פון אונזער גרויסען גאון און צדיק, ר' ליפּעלע זצ"ל, פֿרום וועמען דאָס פאַלק האָט פאַרוועבט אַ סך לעגענדעס, זיינען בכלל ניטאָ קיין פאָטאָגראַפיעס, פּשוט דערפאַר ווייל „ער האָט דערפון ניט געהאַלטען"; עס איז געווען געגען זיין רעליגיעזער איינשטעלונג און איבערצייגונגען, און ער האָט זיך קיינמאָל ניט פאָטאָגראַפירט. דאָס זעלבע באַציהט זיך אויף פיל אַנדערע וויכטיגע ביאַליסטאָקער רבנים, און אַנדערע גרויסע פערזענליכקייטען. דערצו, איז דער ביאַליסטאָקער איד געווען תמיד אזוי פאַרנומען און פאַרהאַוועט מיט'ן שאַפען דאָס לעבען גופא, אַז ער האָט פּשוט קיין צייט ניט געהאַט זיך צו „פאַרטרעטלען". דאָס איז אַן „עסק פאַר ליידיג־גייער", און דער ביאַליסטאָקער איד איז עס קיינמאָל ניט געווען. טראָץ די אַלע קאָמפּליקאַציעס, האָט זיך מיר דאָך איינגעלעבען צו שאַפען אַ פאַרהעלטנישׂ־מעסיג גאַנץ שיינעס און רייכען בילדער־מאַטעריאַל.

די מערסטע פון די 1200 פאָטאָגראַפיעס, וואָס קומען אריין אין דעם בוך, שטעלען מיט זיך פאָר אַ שטיק געשיכטע פון „אַ פאַרשוואונדענער וועלט", פון דעם אומגעברענטען מזרח־איראָפּאישען אידענטום, צווישען וועלכען די אידישע ביאַליסטאָק האָט פאַרנומען אַזאַ חשובען אָרט מיט איר גייסט און סאָציאַלען שאַפען, מיט איר גרויסער טעקסטיל־אינדוסטריע, מלאכה און צענדליגער אַנדערע עקאָנאָמישע, געזעלשאַפטליכע און קולטורעלע אונטערנעמונגען; און ווי באַוואוסט, רייִדען בילדער פיל מעהר און טיפער, ווי — ווערטער.

אין „אַלבום" וועט דער לייענער געפינען בילדער פון דער גאָר אַמאָליגער און אויך שפּעטערדיגער ביאַליסטאָק; בילדער פון פאַר דער מלחמה, וועו ביאַליסטאָק האָט געבליהט און געשפּרודעלט מיט לעבען, און בילדער פון נאָך דער מלחמה, פון חורבן און אומקום. בלעטערענדיג דעם „אַלבום", זעהט מען אויך אַ רייכע בילדער־קאַלעקציע פון די ביאַליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפטען איבער דער גאָרער וועלט. כמעט אַלע לענדער, וואו נאָר עס געפינט זיך אַ ביאַליסטאָקער ישוב, זיינען פאַרטרעטען אין דעם בוך מיט אַ געוויר אַפּשפּיגלונג פון זייער לעבען און שאַפען.

איך האָב זיך אויך געשטעלט די אויפגאַבע צו בערענגען אין דעם „אַלבום" די פאָטאָגראַפיעס פון לאַנדסלייט, וועלכע האָבען וויכטיגע פאַרדינסטען אויף פאַרשיידענע געביטען פון לעבען און זיינען געוואָרען אינטערנאַציאָנאַל באַרימט, שאַפענדיג אַ שטאַלצען „ביאַליסטאָקער בייטראָג" צו די ריזען־גייסטער פון דער וועלט. עס קומען דאָ אַריין פאָטאָגראַפיעס פון באַרימטע וויסענשאַפטלייט,

שרייבער, קינסטלער, כלל־טוער, אַרבעטער־פירער, אינ־דוסטריאַליסטען א. ד. ג.

וואָס שייך אונזערע לאַנדסמאַנשאַפטליכע טוער אין אַמעריקע, ווייל איך באַמערקען, אַז בלויז די בילדער פון אַזוינע וועלכע האָבען געטאָן און געווירקט אין מעהר ווי אין אייַן ביאַליסטאָקער אַרגאַניזאַציע, האָבען געפונען אַ פּלאַץ אין „אַלבום". עס האָט זיך געניטיגט אַ מאָל פון אַפּשאַצונג, און איך האָב געהאַלטען אַז אַט די מאָל איז די אַממערסטען יושר׳דיגע.

***

איך וויל דאָ איצט אויסדריקען מיין דאַנק און אנער־קענונג צו אַלע מיינע פריינד פון נאָהענט און וויַט, וועלכע האָבען מיר געהאָלפען אין דעם אַלבום פּראַיעקט סאַי פּי־נאַנציעל, סאַי מיט ראַט און טאַט, ווי אויך די אַלע וואָס האָבען מיר צוגעשיקט אינטערעסאַנטע בילדער. צום אַלעם ערשטען דערמאָן איך דאָ מיט דאַנק און שטאַלץ מיין ליבען פריינד, דעם חשובען פאָרזיצער פון „אַלבום קאָמיטעט", מר. דזשייקאָב קאָהען, וועלכער איז דער פּרעזידענט פון אונזער באָרימטען ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים פון ניו יאָרק, פאַר זיין טיפען אינטערעס און גרעסטע בייַ־שטייַערונג צום פובליקאַציע־פאַנד; דעם ווירדיגען טרע־זשורער פון קאָמיטעט, מיין נאָהענטען פריינד, מר. לואיס דייוויס, פאַר זיין מיטהילף, ווי בכלל צו אַלע געשעצטע פריינד, לאַנדסלייט און אַרגאַניזאַציעס וואָס האָבען זיך וואָרים אָפּגערופען מיט זייערע בייטראָגען און פינאַנציי־לער שטיצע. אַ האַרציגען דאַנק מיינע פריינד, די שריפט־שטעלער אהרן חייט — פאַר זייַנע וויכטיגע אַנווייזונגען; יעקב יערוזאַלימסקי — פאַר זיין פייַנער באַשרייבונג פון די ביאַליסטאָקער גאַסען, און דוד קלעמענטינאָווסקי — פאַר דער גענויקייט אין צוזאַמענשטעלען דעם זוכצעטעל פון נעמען.

אַ באַזונדערען דאַנק צו פריינד אוירווינג הונגער, פאַר דער פיינער ענגלישער איבערזעצונג פון אידישען טעקסט, און מיין יונגען פריינד און לאַנדסמאַן, דעם ניט־לאַנג פאַרי־בערגעקומענעם דרוקער־עקספּערט איסאַק ריבאַלאָווסקי, פאַר זיין וויכטיגער טעכנישער מיטהילף בייַם דרוקען דעם אַלבום.

מיין יישר כח צו די באַוואוסטע דרוקער און פּאָב־לישערס, די ברידער שולזינגער, די דרוקער פון דעם אַל־בום, פאַר זייער פריינדליכער און אנשטענדיגער באַהאַנד־לונג, און צו די זעצער, באַזונדערס צו לעאָן מאַסטינסקי, און אַלע די וואָס האָבען זיך עוסק געווען בייַם דרוקען דעם אַלבום מיין האַרציגען דאַנק.

ביי דער געלעגענהייט וויל איך אויפמערקזאַם מאַכען אַז אַ געווייסע צאָל צוגעשיקטע בילדער זיינען געווען זייער אַלטע און אפילו צוריסענע, און דעריבער זיינען אייניגע פון זיי אַרויסגעקומען ניט אַזוי קלאָר.

***

דאָס בילדער־בוך „ביאַליסטאָק" איז ניט נאָר אונזער שטאָטישער בית־עלמין, וואו בייַם אָנבליק פון די בילדער, טראָגען מיר זיך אַריבער אין אונזער חרובער הייַם אויף קבר־אבות, נאָר עס איז גלייכצייטיג אויך דאָס „בוים פון ביאַליסטאָקער לעבען", וועלכער שפּראָצט און בליהט אי־בער דער גאַנצער וועלט.

אויב נאָר אַ טייל פון מיינע אויפגאָבען זיינען רעא־ליזירט געווואָדען מיט אַט־דעם „אַלבום"; אויב מיר קענען אין אונזער זכרון דורכלעבען דעם תחית המתים פון אונזער אַלטער הייַם, און אין טאָג־טעגליכען לעבען וויטער ציהען דעם המשך, די גאַלדענע ביאַליסטאָקער קייט, האָב איך שוין מיין שכר־מצווה פאַר דער קאָלאָסאַלער אונטער־נעמונג, פאַרדינט.

דוד סאָהן

ניו יאָרק, יאַנואַר, 1951.

FOREWORD

For many years, I have nurtured the idea of publishing a pictorial Album of our old hometown—so close to the hearts of our landsleit; a photo-collection of its personalities in every walk of life, as well as of its plain folks who have made that city the great center it once was. My desire to see this project realized was heightened, during the years following the Great Holocaust in Europe, during which six million of our brethren—including Bialystok's 60,000 martyrs—perished at the hands of the Nazi beast and Bialystok itself was demolished. In the light of this great catastrophe, the need of perpetuating—in photo—the memory of Jewish Bialystok has become a greater necessity than ever. This volume would, I felt, serve as a historic record for today and for the coming Bialystoker generations—so that of its pages they might learn, absorb, remember, and be proud of their heritage.

True, a great deal has been written on the history of our hometown, and still more will undoubtedly be chronicled in the future, for there is a great deal to tell about the unique city of Bialystok and its memorable personalities. Much, too, is still to be told about the Bialystok which cradled the "Chovevei Zion" Movement and the great Zionist Movement which followed; the Bialystok of Torah, wisdom, charity, culture; the city of flourishing industry and commerce, of vibrant communal life, enviable Labor Movement and an idealistic youth which hoped and dreamt of a brighter tomorrow.

Sadly, regrettably, all this is no more. Bialystok has, alas, gone up in smoke. Ashes and debris are all that remain. Sadness and heartache overcome all of us who ponder over the Great Tragedy which has befallen us.

And so it was that I set myself the pioneer task of fulfilling this need—publication of a "Bialystoker Album": a photo history of Bialystok and all its Jews, the world over. It is well, I felt, that Jews not only read, absorb, understand—but also cast a glimpse at that which is now, to our sorrow, gone, and see also the still-existing remnants of today's Bialystok. For it is indeed true that "one picture is worth more than a thousand words" and remains in our memory much longer than does the printed word.

Fate probably willed it that, in the course of the past three decades during which I served as Executive Secretary of the Bialystoker Center and Editor of the "Bialystoker Stimme," it be my good fortune to collect thousands of interesting photos of Bialystok and of various highlights in its colorful history; pictures of its streets, edifices, institutions and societies; Portraits of a number of individuals—Bialystoker personalities of world fame, among them writers, artists, communal leaders, industrialists, labor leaders; and, of course, plainfolk-landsleit of every walk of life—many of them interesting, unforgettable Bialystoker types. The 1200 photos in this Album, selected from among a roster of many thousand in my original collection, represent an important chapter in the history of a "world that is no more," a saga in the epic drama of annihilated Eastern European Jewry, in which Jewish Bialystok played such a prominent role—excelling, as it did, with its spiritual and social creativity, its textile industry and scores of other economic and financial undertakings.

Included in the Album are photos of Bialystok—from its 17th Century village days to the era of its annihilation. The hometown in its various stages—the heyday of its glory and the period of its demolition—passes before the reader's eye in this important collection. Here, too, are pictures concerned with Bialystoker landsmanshaften in various countries.

Represented in the Album are almost all communities of Bialystoker landsleit functioning and thriving in lands throughout the globe. The pictorial story of Bialystoker landsleit in America occupies a prominent place in this book. What Bialystoker pioneers have accomplished on American soil and how the network of Bialystoker organizations and societies here has grown and developed are dramatically depicted in this photo-book. Fact is that the "Bialystoker Album" tells, in best fashion, the story of the Bialystoker Jews and their accomplishments the world over.

In conclusion, I should like to remind our Bialystoker organizations and societies, in America and abroad, that the Bialystoker Album is our spiritual pantheon which resurrects our dear hometown before our very eyes. It is, too, the Tree of Bialystoker Life that blooms in every corner of the globe.

At this point, I should like to express my thanks

and appreciation to all my friends, from near and far, who have aided me in the Album project.

In the first instance, I wish to cite, with gratitude and pride:

My dear friend, Mr. Jacob Cohen—esteemed Chairman of the Album Publication Committee and President of the great and renowned Bialystoker Center and Home for the Aged in New York—for his profound interest in the project and for his magnanimous contribution to the Publication Fund. Mr. Cohen is its top donor.

Mr. Louis Davis, worthy Treasurer of the Album Committee, and one of my cherished colleagues, for his aid to the project.

All esteemed friends, landsleit and organizations who responded warmheartedly with their financial contributions and other means of assistance in realizing this undertaking.

Three worthy writers: Messrs. Aaron Chait, for his important "pointers" and suggestions; Jacob Jerusalimsky, for his fine description of Bialystoker streets; and David Klementinowsky, for the masterly fashion in which he compiled the Names-Index of this volume.

I should like to voice particular gratitude to Mr. Irving Hunger, for his excellent English translation of the Album's Yiddish text, and to my young friend and landsman, Izaak Rybalowski—printing expert, newcomer to these shores—for his technical aid in the publication of the Album.

My heartfelt appreciation, too, to Shulsinger Bros., well-known printers and publishers—the printers of this volume—for their commendable cooperation; I am grateful, too, to the firm's compositors, especially Leon Mostinsky, for their invaluable aid.

I should also like to note here that many of the photographs submitted for publication in this Album were very old, some even mutilated—and consequently their reproduction are not as clear as I should have liked them to be.

"Bialystok: Photo Album" is not alone a photo chronicle of our Bialystoker martyred dead that brings to the reader the annihilated hometown in all its phases; the book is also the "Tree of Bialystoker Life," which blooms and flourishes the world over. If but this alone is attained—if this volume enables the reader to experience in his memory the resurrection of the Bialystok hometown and to continue, in day-to-day living, our glorious Bialystoker heritage—then, indeed, has my goal been achieved and my endeavors in having realized this collosal, difficult undertaking amply rewarded.

DAVID SOHN

New York, January, 1951.

ביאַליסטאָק

(די שטאָט און אירע אידען, אין געשיכטליכען איבערבליק)

ביאַליסטאָק פֿאַרנעמט אין דער אידישער געשיכטע אַן אַנגעזעהענעם אָרט. זי איז ביז דער צווייטער וועלט־מלחמה געווען באַרימט מיט איר גרויסער ראָל אין דעם אינדוסטריעלען און קאָמערציעלען לעבען פון רוסלאַנד און פּוילען. זי איז געווען באַרימט אַלס שטאָט פון תורה און צדקה, אַלס נעסט פון אידישער קולטור און געזעל־שאַפטליכקייט.

די אידישע געשיכטע פון ביאַליסטאָק איז אַ רייכע און זייער אַן אינטערעסאַנטע. אַנגעהויבען האָט זיך עס פון אַ דערפעל לעבען טייך „ביאַלע", וואָס האָט געהערט צו גראָף בראניצקי, מיט עטליכע הונדערט יאָר צוריק. דער דאָזיגער גראָף בראניצקי — אַזוי דערציילט די גע־שיכטע — איז געווען אַ אידען־פרייַנד. ער האָט איינגע־לאָדען די אידען פון די שכנישע דערפער און שטעטלעך צו קומען זיך באַזעצען אָרום זיין דאָרף ביאַלע און בויען אַ שטאָט. ער האָט זיי געהאָלפען מיט לאַנד און מיט געהילף און מיט פֿאַרשידענע אַנדערע מיטלען און אידען האָבען טאַקע אויפגעבויט די שטעטעל ביאַליסטאָק (דער „ווייסער שטראָם"), וועלכער איז מיט אַ סך יאָרען שפּע־טער אויסגעוואַקסען צו דער גרויסער שטאָט, וואָס איז באַרימט געוואָרען איבער דער גאַנצער וועלט. אידישע ענערגיע, אידישער פלייס און אידישע דערפינדעריש־קייט האָט פון דעם קליינעם דערפעל געשאַפען אַ גרויסע שטאָט, מיט גרויסע אינדוסטריעס און מיט פֿאַרבינדונגען איבער דער גאַנצער וועלט.

ביאַליסטאָק האָט געהאַט פֿאַרשיידענע צייטען. גע־וען יאָרען, וועו די שטאָט האָט געבליהט און געוואקסען. אידען האָבען געהאַט פּרנסה און פֿאַרמאָגט אפילו מיליאָ־נערען. געווען אָבער אויך צייטען, וועו די שטאָט האָט דורכגעמאַכט שווערע עקאָנאָמישע קריזיסען, פֿאָליטישע אויפּטריי־סלונגען און פּאָגראָמען, וואָס האָבען געטריבען אַ סך פון אירע קינדער איבער אַלע טיילען וועלט. די וויכטיגסטע דריי עמיגראַציעס פון ביאַליסטאָק זיינען געווען: 1) אין די אַכציגער און נייַנציגער יאָרען, וועו אַ צאָל ביאַליסטאָקער אידען זיינען אַוועק נאָך אַמעריקע, אַרגענטינע און ארץ־ישראל; 2) אין דעם יאָר 1906, באַלד נאָך דעם גרויסען ביאַליסטאָקער פּאָגראָם, וועו די מערסטע זיינען געפֿאָרען קיין אַמעריקע, און 3) נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה, וועו די עמיגראַציע איז געגאַנגען קיין אַמע־ריקע, ארץ־ישראל, אַרגענטינע און אַנדערע לענדער.

ביאַליסטאָק האָט פֿאַר דער לעצטער מלחמה אין 1939 געהאַט אַ באַפעלקערונג פון אַרום הונדערט טויי־זענט. עס האָבען דאָרט געלעבט 6 פֿאַרשיידענע פעלקער: אידען, פּאָליאַקען, ווייס־רוסען, רוסען, ליטווינער און דיי־טשען. איבער 60 פּראָצענט פון דער ביאַליסטאָקער באַ־פעלקערונג זיינען געווען אידען. פֿאַר דער ערשטער וועלט־מלחמה אין 1914 האָט די אידישע באַפעלקערונג באַטרַא־פען גאַנצע 80 פּראָצענט און דער גאַנצער געזעלשאַפּט־ליכער און עקאָנאָמישער לעבען פון שטאָט איז געווען באַהערשט פון אידען.

***

עס וועקען זיך אויף אין האַרצען פון יעדען ביאַליס־טאָקער אידען מאַדנע זיס־טרויעריגע זכרונות און געפיה־לען, וועו מען טראַכט וועגן דער אַמאָליגער פֿאַר־מלחמה־דיגער ביאַליסטאָק, וועו די שטאָט האָט געבליהט, די יוגענט האָט געשטורעמט און געקעמפט און אַלץ האָט געברויזט מיט לעבען און מיט טעטיקייט. עס לויפען פֿאַר־ביי די ביאַליסטאָקער גאַסען: נאָוואָליפּיע, באַזאַרנע מיט'ן שטאָט־זייגער אין די ברעמלאָך, וואָס גראָף בראניצקי האָט אויפגעבויט מיט קאָרגע 200 יאָר צוריק, וואַשילקאָווער גאַס, ניישטאָט און די אַלייען פון „הינטער דער טורמע", וואו די יוגענט האָט שפּאַצירט און ראַמאַנסירט, דער „גאַראַדסקאַיע סאַד" און די „גרינע וועג" אין וואַלד, וואו אידישע סטודענטען און גימנאַזיסטקעס, פּריקאַזשטשיקעס און שניידערקעס, אַרבייטער און פֿאַבריק־מיידלעך האָבען געשפּונען זייערע חלומות, געלאַכט, געשטיפט און געזונ־גען; די גאַסען: סוראַזער, פּיאַסקעס און כאַנאַיקעס, דער שוהל־הויף און די גרויסע שטאָט־שוהל (וואָס די נאַציס ימח שמם האָבען אין 1941 פֿאַרברענט צוזאַמען מיט 1,500 אידען), און די אַרומיגע געסלעך, וואו די ביאַליסטאָקער פֿאָלקס־מאַסען האָבען געוואוינט און געקעמפט פֿאַר זייער עקזיסטענץ. דאָרט האָט שטענדיג געברויזט מיט רעוואָ־לוציע און קאַמף. די אַרבייטער־בירזשע אויף סוראַזער גאַס און אויך אויף ראָג גומיענער, וואו עס האָט אַלעמאָל געקאָכט און גערוישט מיט דיסקוסיעס און וויכוחים צווי־שען דעם „בונד" און די „פּועלי ציון", צווישען די אַנאַר־כיסטען און די „עסערען", צווישען די „פּעפּעעסניקעס" און די „עסעסניקעס". מען האָט זיך אַרומגעריסען וועגן דער קומענדיגער רעוואָלוציע און וועגען נעכטיגע טעג און מען האָט זיך ניט געקענט איינטיילען מיט דער וועלט...

עס איז אויך געווען אַ פרומע, גאַטס־פֿאַרכטיגע ביא־ליסטאָק; איבער הונדערט בתי מדרשים, וואו אידען לומדים זיינען געזעסען טאָג און נאַכט און געלערנט; ישיבות און תלמוד־תורה'ס, פון וואַנען עס פלעגען זיך דערטראָגען די זיסע קולות פון די קינדער און די ישיבה־בחורים ביים לערנען. אַ סך פון זיי זיינען געקומען פון די אַרומיגע שטעטלעך, און ביאַליסטאָק האָט זיי פֿאַר־זאַרגט מיט תורה און אויך מיט „טעג". ביאַליסטאָק איז אַלעמאָל געווען ווי אַ מאָמע צו די אַרומיגע שטעטלעך.

וואו א צרה, איז מען געקומען קיין ביאליסטאק, און ביאליסטאק האט געהאלפען.

און ביאליסטאקער פילאנטראפיע, ביאליסטאקער וואוילטעטיקייט! דער אידישער שפיטאל האט געהאט א געשיכטע פון איבער הונדערט יאר; דער בארימטער „לינת הצדק" האט געהאט א רעקארד פון איבער 55 יאר רעטונגס-ארבייט; דער „לינת חולים", דער מושב זקנים, דער קאמיטעט „יד חרוצים", וואס האט זיך שפעטער פאר-וואנדלט אין דער האנטווערקער-שולע; די יתומים-הייזער און די „צדקה גדולה", דער „חקדש", דער „מתן בסתר", די קאאפעראטיוון פאלקס-קאסעס און נאך פיל אזעלכע וויכטיגע אנשטאלטען. אלע האבען געבראכט הילף מיט בריייטהארציגקייט און אויף דעם שיינעם אידישען אופן. צענדליגער צדקה-קלייבערס און צדקה-קלייבערינס זיינען געווען אין שטאט, וועלכע פלעגען צוזאמענעמען נדבות ביי די באלעבאטים און באלעבאסטעס און זיי פארטיילען, וועמען אויף האלץ פאר'ן ווינטער, וועמען אויף דירה-געלט און וועמען גאר אויף נדן פאר א פארזעסענער אל-טער מיידעל. קיינער האט וועגען דעם ניט געוואוסט; שטיל, פארבאהאלטען איז דאס געטאן געווארען. אפט האבען די דאזיגע באשיידענע בעלי טובות מיטגענומען מיט זיך זייערע שיינע מעשים אלס אייביגען סוד אין קבר, כדי ניט צו פארשעמען יענעם, וואס האט געדארפט אנ-קומען נאך הילף. אזעלכע הארציגע אידישע פאלקס-מענטשען האט ביאליסטאק פארמאגט.

***

ביאליסטאק איז געווען די דריטע גרעסטע שטאט פון טעקסטיל-אינדוסטריע נאך מאסקווע און לאדז, און האט שוין אפילו אין די לעצטע יארען באוויזען איבער-צושטייגען לאדז מיט איר פראדוקציע פון געוואנט און ספעציעלע ביאליסטאקער טוך און דעקען, מיט וועלכע זי האט דערוואלבען פאר אירע סחורות א גרויסען מארק איבער דער גאנצער וועלט.

די ערשטע אידישע טוך-פאבריקען אין ביאליסטאק האבען זיך באוויזען מיט איבער הונדערט יאר צוריק. דאס זיינען געווען קלייניע פאבריקלעך פון האנטשטולען, אויף וועלכע אידישע וועבער האבען געארבייט פאר הונ-גער-לוין. אין יאר 1850 האבען די דעמאלטדיגע אידישע פאבריקאנטען, נחום מינץ און סענדער בלאך, די ערשטע גענומען איינפירען דאמף-שטולען און ביסלעכווייז, אין משך פון יארען, איז כמעט די גאנצע ביאליסטאקער טוך-אינדוסטריע אריבער צו מעכאנישע (עלעקטרישע) וועב-שטולען. צווישען די אמאליגע טוך-פאבריקאנטען דארפען דערמאנט ווערען די ברידער טרילינג, לייזער פרייסמאן, אהרן און נתן סוראזקי, לייזער הענדלער, נאוויק א. א.

א דאנק די פארשיידענע אינדוסטריעס, וואס האבען זיך אנטוויקעלט אין שטאט, ווי וועבערי, גארבערי, שניי-דערי, קירזשנערי, מולערי, שוסטערי, טאבאק-פאבר-קען און דאס גלייכען, איז אויסגעוואקסען א גרויסע ארבי-טער-באוועגונג, מיט רעוואלוציאנערע פארטייען, וועלכע האבען געשפילט א וויכטיגע ראלע אין דעם פאליטיש-עקאנאמישען און געזעלשאפטליכען לעבען פון שטאט. ביאליסטאק האט דורכגעלעבט א סך דעמאנסטראציעס, סטרייקס און אויך פאליטישע אומארדענונגען און באוו-פענטע אנפאלען אויף פאליציי-באאמטע. די אלטע רוסי-שע מאכט איז א לענגערע צייט געווען אין גרויס שרעק פאר דער מעכטיגער ביאליסטאקער רעוואלוציאנערער באוועגונג. אויך אונטער דער שפעטערדיגער פוילישער מאכט איז די ארבייטער-באוועגונג אין ביאליסטאק גע-וען שטארק און האט געשפילט א וויכטיגע ראלע אין שטאט.

וען מען בלעטערט דורך די ביאליסטאקער געשיכטע פאר די לעצטע 50 יאר, זעהט מען דעם געוואלדיגען קאמף, וואס די שטאט האט דורכגעמאכט פאר דער דאזיגער צייט. דאס זיינען געווען צייטען פון רעוואלוציעס, פאג-ראמען, מלחמה און פון אכט פארשיידענע מיליטערישע אקופאציעס. באזונדערס האט איבערגעלאזען א טרויערי-גען רושם אויף די ביאליסטאקער אידען דער בלוטיגער שבת נחמו פון 1905 און דער פאגראם פון 1906, וועו עס זיינען געפאלען א סך אידישע קרבנות, און מען מוז בא-וואונדערען די אויסדויער-קראפט, דעם כח און די עקשנות פון דעם ביאליסטאקער אידען, וועלכער האט דאס אלץ איבערגעלעבט.

***

וועגען דער שטאט ביאליסטאק זיינען שטענדיג אנ-געגאנגען סכסוכים צווישען פארשיידענע מלוכות, וועלכע האבען געפאדערט אויף איר זייער רעכט. אנגעהויבען האט זיך די געשיכטע פון ביאליסטאק אין 1320, וועו דער ליטווישער פירשט געדימין האט זי געגרינדעט אלס דארף. אין 1668 איז דער דארף ביאליסטאק אריבער צו פוילען, אבער מיט יארען שפעטער, אין 1795, וועו פוילען איז צעטיילט געווארען, איז ביאליסטאק צוזאמען מיט גאנץ פאלעסיע אריבער צו פרייסען.

אין 1807 איז די שטאט איבערגענומען געווארען פון נאפאלעאנס מיליטער און איז געווען כמעט א יאר אונטער פראנצויזישער הערשאפט. אין 1808 איז ביאליסטאק אריבער צו רוסלאנד, אבער אין 1812, וועו עס האט אוים-געבראכען דער קריג צווישען רוסלאנד און פראנקרייך, איז ביאליסטאק צוזאמען מיט גאנץ ליטע און פוילען וויי-דער פארנומען געווארען פון נאפאלעאנען. נאך דער הים-טארישער טילזיטער שלום-קאנפערענץ, איז ביאליסטאק צוריק אריבער צו רוסלאנד, וואו זי איז פארבליבען איבער הונדערט יאר, ביז דער ערשטער וועלט-מלחמה. אין 1915 איז זי אקופירט געווארען פון דייטשלאנד. זינט 1919 ביז דעם אויסברוך פון דער לעצטער וועלט-מלחמה, אין 1939, האט ביאליסטאק געהערט צו פוילען. פאר די איבער הונדערט יאר (1915—1808) וואס די שטאט האט ge-הערט צו רוסלאנד, איז ביאליסטאק אויסגעוואקסען און געווארען איינע פון די גרעסטע און וויכטיגסטע אינדוס-טריעלע צענטרען פון לאנד. ביאליסטאק האט זיך געבויט מיט א שנעלען טעמפא. הייזער און פאבריקען זיינען אויפגעקומען איבער נאכט און די אידישע באפעלקערונג און די אידישע פראדוקטיוויטעט איז געוואקסען נאך שטארקער.

***

ביאליסטאק איז געווארען בארימט איבער גאנץ רוס-לאנד, ליטע און פוילען, ווי א שטאט פון צדקה און אידי-שער קולטור, וויייל ביאליסטאק איז אלעמאל געווען די

ערשטע, וואָס האָט זיך אָפּגערופען מיט אַ ברייטער האַנט אויף אַלע אידישע נויטען. אין ביאָליסטאָק איז געווען די וויגעלע פון דער „חובבי ציון" באַוועגונג. ביאָליסטאָקער האָבען געגרינדעט די קאָלאָניע „פּתח תקוה" אין ארץ־ישׂראל אין 1882 און אויפגעבויט שפּעטער הייזער און אונטערמונגען אין תל־אביב און אין אַנדערע געגענטען פון אידישען לאַנד. די אידישע קאָלאָניע „מאָזעסוויל", וווּ אויך דער אינדוסטריעלער ווינקל „ווייזשא לינטש" אין אַרגענטינע זיינען אויפגעבויט געווארען דורך דער אָר־בייט, שוויים און געלט פון ביאָליסטאָקער אידען. אין ביאָליסטאָק גופא זיינען געשאַפּען געווארען אַ סך וויכ־טיגע אינסטיטוציעס, וועלכע זיינען געווען אַ מוסטער פאַר׳ן גאַנצען לאַנד. ביאָליסטאָק האָט פאַרמאָגט אַ גרוי־סע נעץ פון אידישע און העברעאישע פּאָלק־שולען און גימנאַזיעס, קולטור־אַרגאַניזאַציעס, ביבליאָטעקען א. א. וו. (די שלום־עליכם ביבליאָטעק אליין האָט פאַרמאָגט 50 טויזענט ביכער). זייער פיל האָט ביאָליסטאָק געלייסטעט פאַר׳ן אידיש־העברעאישען טעאַטער־וועזען. צמח, דער גרינדער פון „הבימה", איז געווען אַ ביאָליסטאָקער, און טאָקע דאָרט איז געשטאַנען די וויגעלע פון אָט דער זעל־טענער קינסטלער־טרופּע. אין דער רוחניות׳דיגער ביאָליס־טאָקער האָט אָבער אויך געפונען אַן אָנגעזעהענעם פּלאַץ דער פיזישער קולט, און דער ביאָליסטאָקער ספּאָרט־וועזען מיט אַלע זיינע אָפּצווייגונגען האָט געהאַט אַ גרויסען נא־מען אין גאַנצען לאַנד.

ביאָליסטאָק האָט פאַרמאָגט אַ שיינע אידישע אינ־טעליגענץ: וויסענשאַפטלער, שריפטשטעלער און קינסט־לער. זי האָט אויך געשם׳ט מיט אירע רבנים גאונים און כלל־טוער, מיט אירע גרויסע אידען, וועלכע האָבען בא־רימט געמאַכט זייער היימשטאָט איבערן גאַנצען ערד־קוגעל. אָט, אַ שטייגער, איז געווען אין ביאָליסטאָק דער באַוואוסטער גאון און צדיק, ר׳ ליפּעלע זצ״ל, אַרום וועמען דאָס פאָלק האָט פאַרוועבט אַ סך שיינע לעגענדעס; הרב שמואל מאָהילעווער, דער גרינדער און באַגרינדער פון „חובבי ציון" און פון דער „מזרחי"־באַוועגונג; דר. יוסף כאַזאַנאָוויטש, דער זאָמלער און גרינדער פון דער גרעס־טער ביבליאָטעק אין ארץ־ישׂראל; מאָקסים ליטווינאָוו, דער סאָוועטישער דיפּלאָמאַט און געוועזענער רוסישער אַמבאַסאַדאָר אין אַמעריקע; דר. לודוויג זאַמענהאָף, דער דערפינדער פון דער אינטערנאַציאָנאַלער שפּראַך עספּע־רַאַנטאָ; א. ש. הערשבערג, שריפטשטעלער און פּאָרשער, מחבר פון „פּנקס ביאָליסטאָק", און פיל אַנדערע, וועמען דער באַגרענעצטער פּלאַץ און ענגע רַאַמען פון אַ קורצען איבערבליק דערלויבען ניט אויסצורעכענען ביים נאַמען.

***

דער מבול פון בלוט און פלאַמען, וועלכער האָט פּאַר־פליצט אייראָפּע אין דער לעצטער וועלט־מלחמה, האָט אויך אין דעם שרעקליכען שטורעם אָפּגעוויישט און פאַר־ניכטעט אונזער אידיש ביאָליסטאָק און אויסגעריסען מיט׳ן וואָרצעל איר בליהענדע באַפעלקערונג דורך דעם טראַגי־שען מאַסען־מאָרד פון 60,000 ברידער און שוועסטער אונ־זערע, צוזאַמען מיט 200,000 אידען פון די אַרומיגע שטעט־לעך.

וועו די בלוט־דורשטיגע נאַצים האָבען זיך אין יאָר 1941 געלאָזען אין וויסטען געיעג אויף רוסלאַנד, האָבען זיי אונטערוועגענס פאַרנומען ביאָליסטאָק און פאַרשפּאַרט אירע אידען אין אַן ענגער געטאָ. ליקווידירענדיג די געטאָ אין די טרויעריגע טעג פון 16-23-טען אויגוסט, 1943, האָ־בען די מערדער אין פאַרשיידענע צייטען אויך אומגע־בראַכט די אומשולדיגע קרבנות פון ביאָליסטאָק און דער פראָווינץ, וועלכע זיי האָבען פאַרשלעפּט אין די מאָרד־פאַבריקען פון אוישוויץ, מאַידאַנעק, טרעבלינקע און אַנ־דערע אינקוויזיציע־פלעצער אין דעם „טאָל פון טויט".

אַ העראָאישען קאַפּיטעל אין דער געשיכטע פון ווי־דערשטאַנד און קאַמף פאַר לעבען און נאַציאָנאַלען כבוד האָבען די ביאָליסטאָקער אידישע העלדען און מאַרטירער פאַרשריבען דורך זייער אַנטייל אין דער „פּאַרטיזאַנקע". ווי שמשון געגען די פלשתים זיינען זיי געפאַלען אויף די טויטע קערפּערס פון זייערע באַדריקער. פיל אָבער האָ־בען איבערגעלעבט דעם קאַשמאַר פון וואַלד און זיך גע־רַאַטעוועט פון דעם תליון׳ס ציין און נעגעל, דערגרייכענ־דיג אַ רוהיגען ווינקל אין אַמעריקע, אויסטראַליע און ישׂראל.

אויך אין גאָטאָ גופא האָבען די ביאָליסטאָקער אידען געשטעלט אַ העלדישען וויידערשטאַנד, וואָס האָט אַנגע־האַלטען אַ גאַנצע וואָך, און האָט צוזאַמען מיט פיל אידי־שע קרבנות אויך געקאָסט פיל נאַצישע לעבענס.

***

די ביאָליסטאָקער פליטים, וועלכע האָבען אויפ׳ן וועג אין נייע לענדער דורכגעמאַכט דעם נע־ונד און גלות אין די לאַגערען פאַר אויסגעוואַרצעלטע אידען אין דייטש־לאַנד, איטאַליע, ציפּערן א. א. וו., זיינען פיל געהאָלפען געוואָרען אין זייער נויט דורך דעם ביאָליסטאָקער צע־טער פון ניו יאָרק, וועלכער האָט אַרגאַניזירט אַ רעליף מיט דער הילף פון די ביאָליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפּטען פון נואַרק, נ. דזש., פּעטערסאָן, שיקאַגאָ, מילוואָקי, דעט־רַאָיט, לאָס אַנדזשעלעס, און אויך פון מאַנטרעאָל און טאָראָנטאָ אין קאַנאַדע. די וואָס האָבן זיך דערשלאָגען צו די ברעגען פון אַמעריקע, זיינען אייגנגעאָרדענט געווא־רען דורך דעם צענטער פון ניו יאָרק, ווי אויך דורך די ביאָליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס אין אַנדערע שטעט אויפ׳ באַשעפּטיגונגס־פלעצער און געהאָלפען געוואָרען מיט רַאָט און טאָט צו אָקלימאַטיזירען זיך אין זייער נייער היים.

***

אין די טעג פון 22-21-טען אויגוסט, 1949, פונקט צום זעקסטען יאָרצייט פון דער ליקווידאַציע פון דער ביאָלים־טאָקער געטאָ, איז אין ניו־יאָרק אָפּגעהאַלטען געוואָרען אַן אַלוועלטליכע ביאָליסטאָקער קאָנווענשאַן, וועלכע איז פאָררופען געוואָרען דורך דעם ביאָליסטאָקער צענטער. די קאָנווענשאַן, אין וועלכער עס האָבען זיך באַטייליגט דעלעגאַטען פון גאַנץ אַמעריקע און פון נאָך 12 אַנדערע לענדער, איינשליסענדיג מדינת ישׂראל, האָט פייערליך באַשלאָסען אויפצוריכטען אַ ניי ביאָליסטאָק דורך בויען אַ „קריית ביאָליסטאָק" אין ישׂראל.

ד. ס.

BIALYSTOK

In Jewish history Bialystok has played an outstanding role through the years. Until the outbreak of World War II, it has been famed as an important center in Poland's industrial and commercial life. Bialystok, too, had been known as a mecca of the Torah and charitable endeavor, as well as having carved an enviable niche as trail-blazer in the field of Jewish culture and communal activity.

Eventful and momentous is Bialystok's history. In tracing its development, we note that the Bialystoker Story begins several centuries back as a village near Biale River, on the property of Count Branitzki. A friend of the Jews, he invited the Jewish populace in the villages and towns to settle around his village of Biale and build a city. He aided them in their endeavor by means of land grants and other gifts, and thus, spurred on by Count Branitzki, Jews built a town they called Bialystok (the "White Stream") which, years later, reached its peak of development and glory. Thanks to Jewish energy, initiative, enterprise and ingenuity, Bialystok blossomed forth into a metropolis boasting great industries and commercial links with every corner of the globe, its fame ringing forth throughout the world.

Parallelling other cities, Bialystok has had its "ups and downs;" periods of growth and years of economic reverses and pogroms. During boomtime, when Bialystok grew and prospered, the Jews there earned, on the whole, a fine livelihood and even produced some millionaires. In periods of depression and atrocity, a large number of Bialystoker youth emigrated to centers in various parts of the world. All told, three emigration waves from Bialystok are recorded: 1) in the 80's of the 19th century, when hosts of Bialystoker Jews found their way to American shores, Argentina and Palestine; 2) in 1905-1906, immediately following Czarist persecution and the Bialystoker pogroms, when most of the Jewish emigrees there boarded ship for the United States; and 3) the post-World War I period, when the emigration tide extended to America, Israel, Argentina and Australia.

Prior to World War II, Bialystok's population had totalled about 100,000. Residing in Bialystok, along with the Jews, were five other nationalities: Poles, White Russians, Russians, Lithuanians, and Germans.

Prior to World War I, Bialystok's Jewish populace totalled 80% of all the city's inhabitants.

* * *

Vibrant, pre-war Bialystok brings to mind colorful memories. Among them are recollections of noted Bialystoker streets: Novilipe, Bazarne and its City Clock, erected by Count Branitzki nearly two centuries ago; Vashlikover Street and Neistadt; and the avenues behind the Prison ("unter der turme") —"lovers' lane" for Bialystoker youth. Then, too, there were the "Gorodoskoi Sod" (City Park) and the "Green Road" in the wood, where Jewish youth —students, workers and factory girls—sang and had fun. Also deep-rooted in recollection are the "piaskes" and "chanaikes", the City's Synagogue (Shtot Shul), in which perished some 1,500 Jews—atrociously murdered by the Nazis in a huge blazing pyre in 1941.

Memorable, too, is Surazer Street and its labor "berze"; and Gumiener Street, which constantly seethed with discussion groups engaged in verbal tussle on just about every conceivable topic. There, Bundists "had it out" with Poalei-Zionists—and Anarchists with Social-Democrats. Controversy raged about the coming Revolution and . . . things buzzed on Bialystoker streets.

The Orthodox Jewish element also held sway in Bialystok. The city boasted more than one hundred Orthodox "shulen" wherein Jewish scholars engaged in religious study; Yeshivos and Talmud Torahs, crowded with studious "Yeshivah bachurim" who converged there—not alone from Bialystok but from its environs. They were provided with opportunity for scholarly pursuit and for sustenance alike.

In the field of Jewish communal life and charitable endeavor, Bialystok has established a peerless record. Some of the groups devoted to these objectives were:

The Jewish Hospital, which rendered more than a century of service;

The famed "Linas Hatzedek" and "Linas Cholim", which set a record of 55 years of rescue work in behalf of the ailing;

"Yad Harotzim", which was subsequently transformed into an Artisans' School; later it became the Handwerker Shule;

Orphanages and "Tzdoko Gdolo";

Cooperative Credit Unions.

Their activity along charitable and communal lines marks a glorious chapter in the history of Bialystoker Jewry in the hometown. The generous and wholehearted aid they rendered serve as a testimonial of their noble deeds.

Women would make the rounds in Bialystoker homes and solicit "tzdoko" amongst the residents. Not only were destitute families, through these efforts, provided with the primary needs of life—food, clothing, firewood, or shelter; oftentimes, too, a spinstress was given a dowry. All of which was done in a quiet, modest manner, so as not to cause embarrassment to those who had been compelled to apply for aid.

Prewar, Bialystok was the third largest textile center, surpassed only by Moscow and Lodz. At certain periods, Bialystok even forged ahead of Lodz, and found markets for this commodity throughout the world.

First Jewish-owned textile plants began as small artisan shops which employed weavers at pittance pay. In 1850, steam-operated looms made their debut in the Bialystoker textile factories of Nachum Mintz and Sender Bloch. In Bialystok, as elsewhere in the world, electricity, in course of time, supplanted steam as a mode of power. Among the most prominent Bialystoker textile manufacturers of yore were Trilling and Sons, and Messers Leizer Preisman, Aaron and Noson Souraski, Leizer Handler, Novik, and others.

With the growth of Bialystok's industrial network—in the weaving, leather goods, tailoring, shoemaking and tobacco fields—a great Labor Movement emerged. It played a dominant role along with the revolutionary parties that sprung up at the same time in the city's economic and communal life. Political demonstrations, strikes and armed assaults on the part of police officials were common in the city's annals.

Revolutions, pogroms, wars and eight separate military operations have highlighted Bialystok's history during the past half-century.

Among the most tragic events on record were the Bloody Sabbath of July 1905 and the Pogrom of 1906, during which several hundred Bialystoker Jews were murdered.

* * *

Bialystok's origin dates back to 1320, when the Lithuanian Count Gedimin established it as a village. In 1668, Poland assumed control of Bialystok; years later—in 1795, following Polish partition—Prussia assumed rule over Bialystok.

From that date, the following transpired:

1807—Napoleonic armies wrested control of Bialystok and ruled for one year;

1808—The city passed into Russian hands;

1812—Upon outbreak of the Franco-Russian War, Napoleon reconquered Lithuania and Poland, and with these lands, the city of Bialystok fell to his forces;

The Tilsit Peace Conference marked the return of Bialystok to Russian control, with Russia continuing that rule for more than a century, to the First World War;

1919 to the outbreak of World War II: Bialystok under Polish rule.

Having grown industrially and commercially under Russian rule, Bialystok also established a wide repute as the "City with the Golden Heart," ever responding, in fullest measure, to every Jewish need. As a cradle of the Zionist movement, Bialystok pioneered in founding the "Petach Tikvah" colony in Israel, and in erecting homes in Tel Aviv and elsewhere in the Jewish Homeland. The first settlers of the Jewish colony, Mosesville, in Argentine, Bialystoker Jews also aided in its realization. Bialystok's network of Yiddish and Hebrew folk schools, cultural groups, libraries and the like, are testimonials of its farsightedness and commendable activity along educational lines (the Sholem Aleichem Library alone boasted a collection of 50,000 volumes). In Bialystok, too, a number of Yiddish dailies and periodicals were published—regarded among the country's best.

A number of intellectuals—Rabbis, scholars, scientists, writers, artists, communal and labor leaders—were born and reared in Bialystok. Thanks to them, the city's fame spread internationally. The roster includes such outstanding personalities as Rabbi Lipele, renowned scholar; Rabbi Shmuel Mohilever, founder of the "Chovevei Zion" Movement and Mizrachi; Dr. Yosef Chazanovitch, collector and founder of Israel's largest library; Maxim Litvinoff, noted Soviet diplomat and former Soviet envoy to the U.S.; General Ygall Yadin, Commander-in-Chief of the Israeli Army; Dr. Ludwig Zamenhoff, inventor of the international language, Esperanto, and many others.

Residing in every part of the world, Bialystoker Jews have everywhere established flourishing Bialys-

toker centers. On American soil they have created a "Second Bialystok", which has, throughout, maintained contact with the hometown. Residing in the United States are some 50,000 Bialystoker landsleit, joined in fraternal bond by the Bialystoker Center of America, 228 East Broadway, New York. Since the cessation of conflict, following World War I, the Bialystoker Center has chronicled a record of unparalleled relief and upbuilding in behalf of our brethren-landsleit—and to that record it justly points with pride.

Tragically enough, the last World War—which broke out in September 1939—resulted in the slaughter of 6,000,000 Jews in Europe, among whom were the 60,000 martyred Jews of Bialystok and 200,000 more from its vicinity.

When the Nazis pounced upon Russia, in 1941, they herded Bialystok's Jews into a Ghetto. Following the Ghetto's liquidation, the Brownshirt monsters shipped off Bialystok's Jews to Aushwitz, Treblinka and Maidanek, where they were brutally and mercilessly murdered in the raging crematoria.

Liquidation of the Bialystoker Ghetto by the Nazis encountered heroic resistance on the part of its doomed and hopelessly outnumbered and unarmed inhabitants. A few thousand of our brothers and sisters fell in the attack; at the same time, too, death came to a number of Nazi beasts engaged in the struggle.

Thus was the curtain rung down on a Jewish community—in existence for three centuries—after a long and colorful history.

Undaunted by what had happened, the Bialystoker Jews the world over are now rebuilding their hometown on the soil of the new Jewish State in Israel.

This action is in line with a resolution adopted at the World Bialystoker Convention, held in August 1949, in New York, and timed with the observance of the Sixth Yahrzeit of the liquidation of the Bialystoker Ghetto. At the conclave, the assembled delegates vowed that "A new Bialystok shall arise once again on Israel's soil, in commemoration of our martyred brethren in the hometown!"

That promise is now being realized.

D.S.

ערשטער טייל:

PART ONE:

ביאַליסטאָק

איר אַנטשטייאונג און אויפבוי

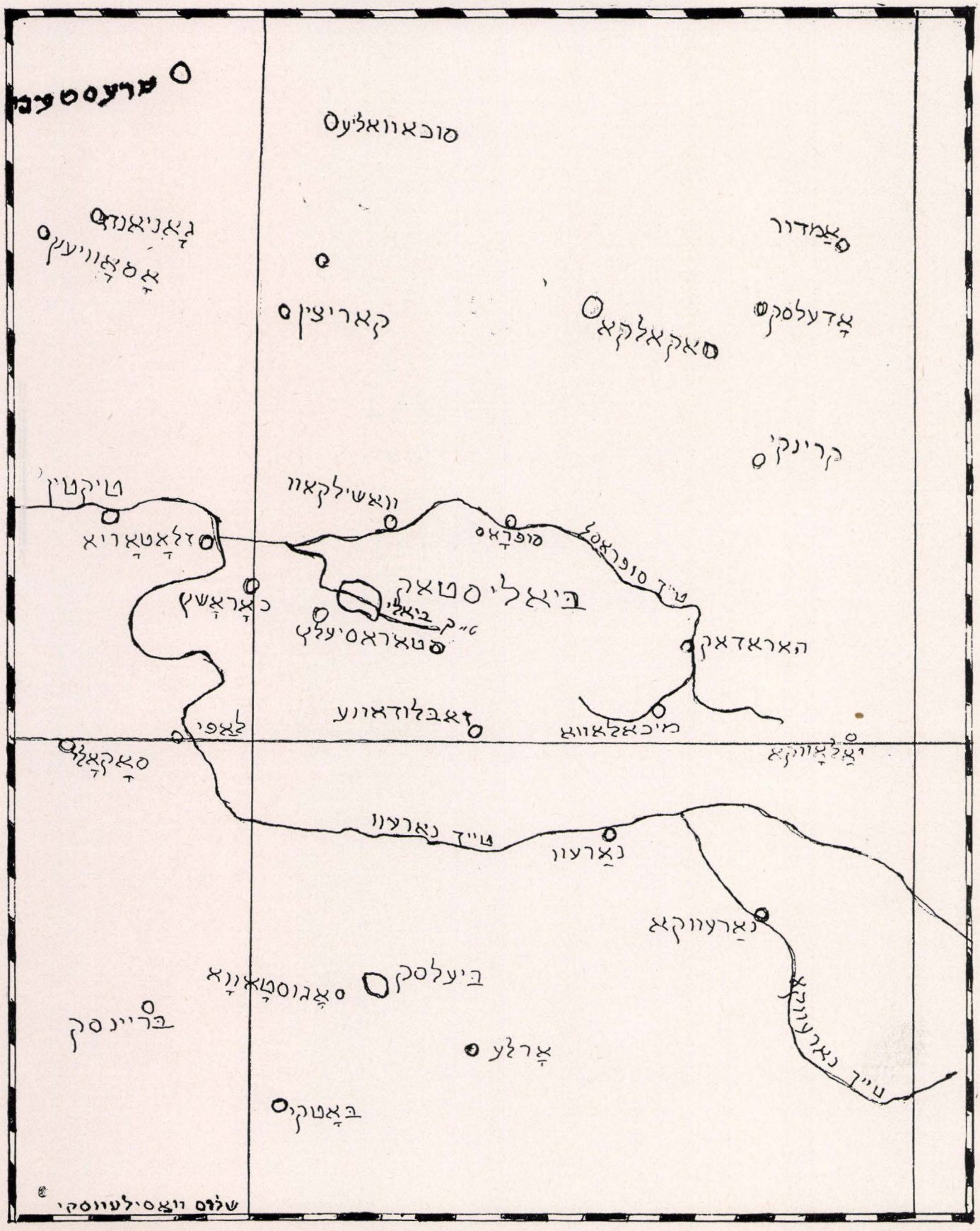
BIALYSTOK

ITS ORIGIN AND GROWTH

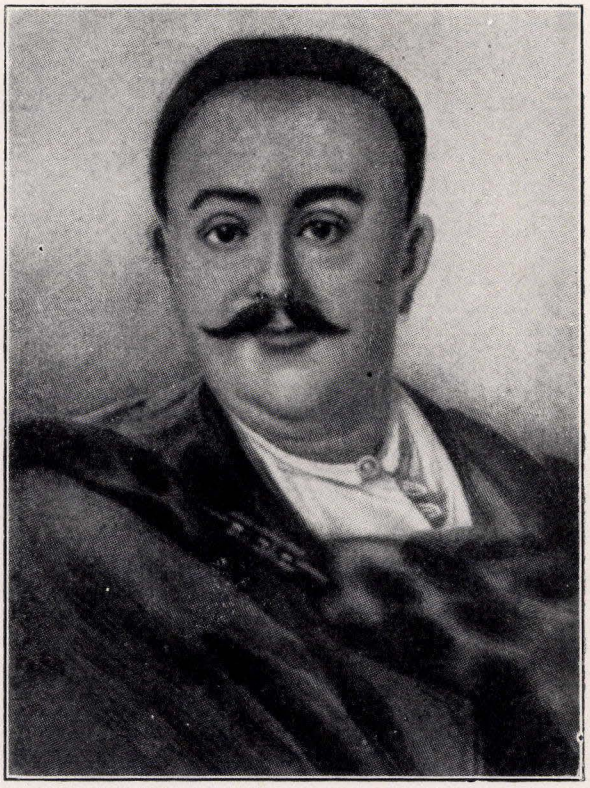
. . . איז געווען אַמאָל אַ שטאָט אַזאַ

There was once upon a time a town . . .

מאַפּע (לאַנד-קאַרטע) פון דער שטאָט ביאַליסטאָק און אומגעגענט
THE MAP OF BIALYSTOK AND VICINITY



די בראַניצקים — ערשטע אייגענטימער פון ישוב ביאַליסטאָק
THE BRANITSKI'S—FIRST OWNERS OF THE TOWN OF BIALYSTOK



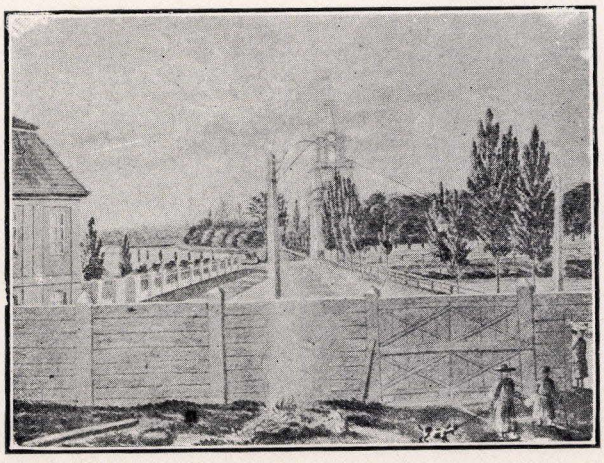
גראָף יאַן קלעמענס בראַניצקי, דער צווייטער (געב. 1689 — געשט. 1771), וועלכער האָט געירש'נט דעם דאָרף ביאַליסטאָק פון זיין פאָטער. פאַר זיין צייט, אין 1742, איז ביאַליסטאָק דערהויבען געוואָרען דורך דעם פוילישען קעניג אוגוסט דעם דריטען, צו א שטאָט. דאָס האָט פאַרגרעסערט דעם אידישען קיבוץ און געבראַכט צו דער שפּעטערדיגער גרויסער אינדוסטריעלער אַנטוויק־לונג פון דער שטאָט ביאַליסטאָק.

COUNT JAN KLEMENS BRANITSKI II (1689-1771), who inherited the village of Bialystok from his father. During his lifetime (1742) King August III raised the status of Bialystok from a village to a town. This act enlarged the Jewish settlement in Bialystok and led to the eventual development of Bialystok as a large industrial city.



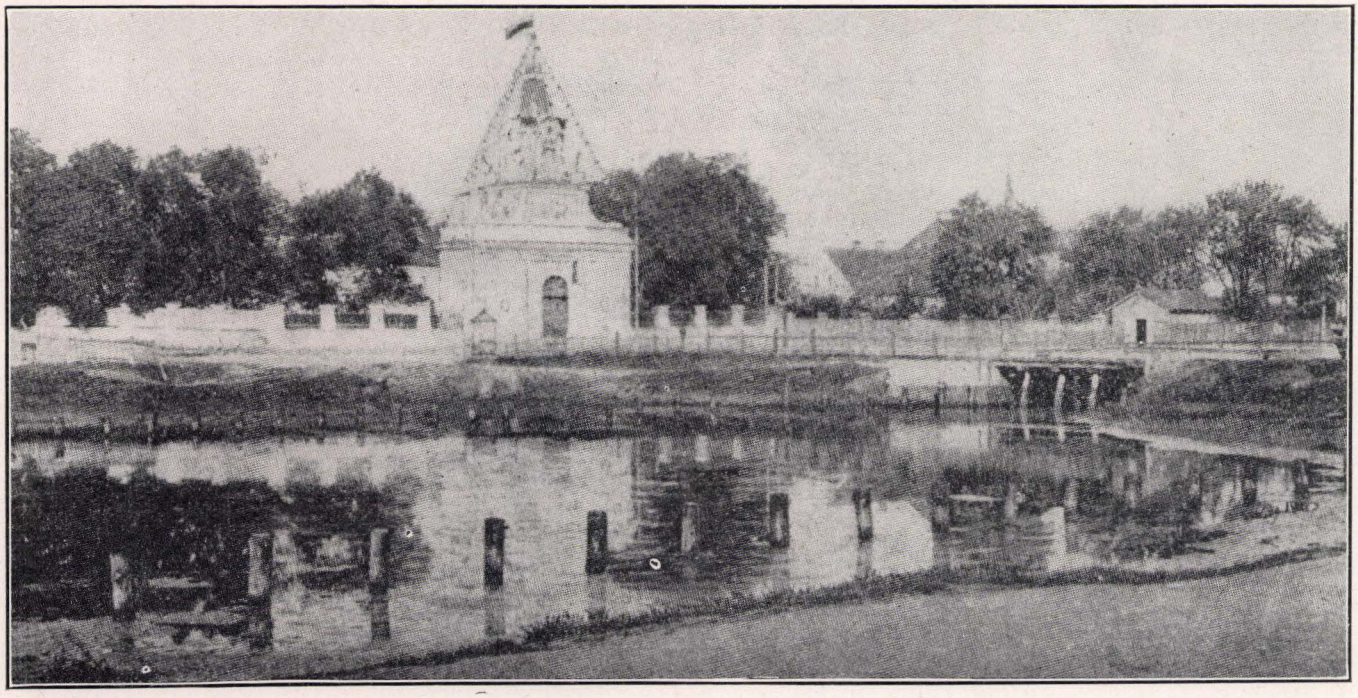
גרעפין איזאַבעלאַ בראַניצקי, די פרוי פון יאן קלעמענס, און שוועסטער פון לעצטען פוילישען קעניג סטאַניסלאַוו פּאָניאַטאָווסקי. זי איז אלט געווען 18 יאָר ווען זי האָט חתונה געהאַט מיט דעם 58־יאָריגען בראַניצקי און איז שוין ביי אים געווען די 3־טע פרוי. איזאַבעלאַ האָט אים איבערגעלעבט מיט א סך יאָרן. זיי האָבען ביידע נישט איבערגעלאָזען קיין קינדער.

COUNTESS ISABELLA BRANITSKI, wife of Jan Klemens, was the sister of the last Polish King, Stanislaw Poniatowsky. She married Jan Klemens, who was 58, at the age of 18 and was his third wife. They both died childless.



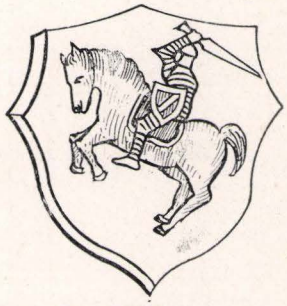
ביאַליסטאָק אלס דאָרף אין מיטען פון 17־טען יאָרהונדערט (לויט אן אקווארעל)

Bialystok as a Village in the 17th Century.



דער „סטאָוו" ביים טייך „ביאַלי" אויידער מען האָט אים פֿאַרשאָטען אין 1897 און אויף זיין אָרט פֿאַרפֿלאַנצט דעם שטאָטישען גאָרטען.

The Pond near the "Bialy" Lake before it was filled in and turned into the City Park.



דער
ביאַליסטאָקער
„הערב"

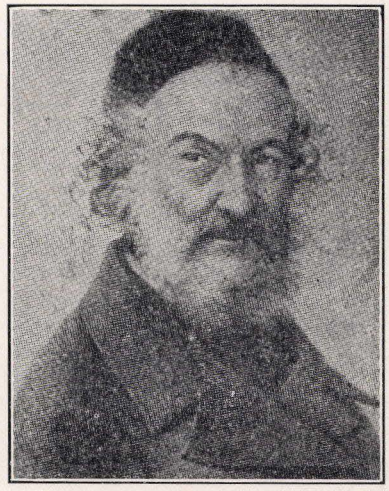
The Emblem
(Coat-of-Arms)
of Bialystok



Branitski's Palace in Bialystok, built in 1703, on the style of the famous French Versailles Palace. When Bialystok was captured by the Russians, this palace was known as the "Czar's Palace," because the Czars often stopped there while hunting in the Bieloweszer forests, near Bialystok. In 1841, the palace was turned into an "Institute for the Daughters of the Nobility." More recently, under Polish rule, the palace served as the official residence of the Governor.

בראַניצקים וואונדערליכער פּאַלאַץ אין ביאַליסטאָק, אויסגעבויט אין יאָר 1703, לויט'ן מוסטער פון באַרימטען פֿראַנצויזישען קעניגליכען פּאַלאַץ „וועַרסאַיל". שפּעטער, וועַן די שטאָט איז אַריבער צו רוסלאַנד, האָט מען עס גערופען דעם „קייזערס פּאַלאַץ", מחמת די רוסישע קיסאָרים וואָס פלעגען אָפט קומען אויף „יאָגד" אין די ביעלאָוועזשער וועלדער, פלעגען אייניטיין אין דעם פּאַלאַץ. אין 1841 איז דער פּאַלאַץ פֿאַרוואַנדעלט געוואָרען אין „אינסטיטוט פֿאַר טעכטער פון אַדעלליט". אין די לעצטע יאָרן, אונטער דער פוילישער מלוכה, איז דער פּאַלאַץ געווען דער וואוינאָרט פון דעם פוילישען וואיעוואָדע (גובערנאַטאָר).

די שטאַם-פאָטערס פון ביאַליסטאָקער אינדוסטריע און מסחר
THE FOUNDERS OF BIALYSTOK INDUSTRY AND COMMERCE



ר׳ יצחק זאַבלודאָווסקי (איטשע דער גביר), וועלכער האָט געשטאַמט פון זאַבלודאָווע און האָט זיך באַזעצט אין ביאַליסטאָק אָנהויב פון 19־טען יאָרהונדערט. האָט געפירט גרויסע וואַלדגעשעפטען מיט דער רוסישער רעגירונג און געווען פאַרעלטערער דעמאָלט פאַר׳ן רייכסטען אידען אין רוסלאַנד. אַן אָלטמאָדיש־טראַדיציאָנעלער איד, און גרויסער בעל־צדקה, האָט אַוועקגעשענקט אַ סך געלט און נחלות פאַר אידישע פילאַנטראָפישע צוועקען. ער איז געווען דער שטאַם־פאָטער פון דער שפּעטערדיגער פאַרצווייגטער און באַרימטער משפּחה פון גבירים, אינטעליגענטן און טאָן־געבערס אין שטאָט. ער איז געשטאָרבען אין 1865.

REB ISAAC ZABLUDOWSKY (known as the Wealthy Reb Isaac) came to Bialystok at the beginning of the 19th century and engaged in the lumber business with the Russian Government. In his day, he was Russia's richest Jew and donated much money and real estate to many charities. His descendants were among the wealthiest and most influential families in Bialystok. He died in 1865.



מלכה רייזעל בלאָך, דעם גביר׳ס עלטסטע טאָכטער, און די פרוי פון ר׳ סענדער בלאָך. זי איז געווען אַן אמת׳ע אשת־חיל וואָס האָט איבערגענומען און געפירט איר מאַנ׳ס גרויסע געשעפטען נאָכדעם ווי זי איז געבליבען אַ יונגע אלמנה. זי איז געשטאָרבען אין 1878.

MALKA REIZEL BLOCH, wife of Sender Bloch, was a woman of distinction. A widow at an early age, she managed her husband's extensive enterprises. She died in 1878.



סענדער (אַלעקסאַנדער) בלאָך, מאַן פון מלכה רייזעל (דעם גביר׳ס טאָכטער) וועלכער האָט געשטאַמט פון אַ שיינער מיוחס׳דיגער משפּחה פון ווילנע. געווען אַ איד אַ למדן און משכיל און גרויסער אונטערנעמער. ער האָט אין יאָר 1842 געגרינדעט די ערשטע טוך־פאַבריק אין ביאַליסטאָק און געליגט דעם גרונדשטיין פאַר דער טעקסטיל אינדוסטריע אין שטאָט. ער האָט אויך אין יאָר 1840 געגרינדעט דעם ערשטען אידישען שפּיטאָל. ער איז געשטאָרבען אין יאָר 1849 אין עלטער פון 39 יאָר.

SENDER (ALEXANDER) BLOCH, husband of Malka Reizel, came from a distinguished Wilna family. He was a great scholar as well as a great entrepreneur. He established the first textile factory in Bialystok in 1842, thus founding an industry for which Bialystok was to become famous throughout the world. He also organized the first Jewish Hospital in 1840. He died in 1849 at the age of 39.



דעם גביר׳ס פאַלאַץ (ראָג וואַשליקאָווער און באַזאַרנע גאַס).
The Palace of Isaac Zabludowsky.

באַרימטע ביאַליסטאָקער רבנים
RENOWNED RABBIS OF BIALYSTOK



הרב ר' מאיר שמחה הכהן זצ"ל. א סך יאָרן געזעסען און געלערנט אין ביאַליסטאָק, שפּעטער געוואָרן רב אין דווינסק (דינאַבורג). געווען פאַרעבעט פאַר אייגעם פון די גרעסטע תלמודישע גאונים אין זיין צייט. גע'ש. 1927.

Rabbi Meyer Simcha HaCohen, resident of Bialystok for many years; was known as one of the most outstanding Sages of his generation; died in 1927.



הרב ר' דוד פאַיאַנס, זצ"ל, אייד־עם פון ר' חיים הערץ זצ"ל, ראש בית־דין. גרינדער פון א רייע אָרטאָדאָקסישע אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק. פון די הויפּט־פירער פון „מזרחי" אין פוי־לען. גע'ש. אין יאָר 1935.

Chief Rabbi David Fajans, son-in-law of Rabbi Chaim Hertz, was the founder of many orthodox institutions in Bialystok, and leader of the Mizrachi Organization in Poland; died in 1935.



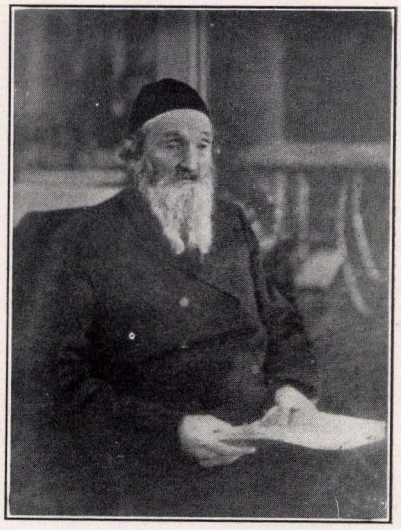
הרב דר. גדליה ראָזענמאַן זצ"ל, אויבערראַבינער אין ביאַליסטאָק פון 1920 ביז 1943, תלמיד־חכם און געלערנטער, מחבר פון א וויכטיגען וויסענ־שאַפטליכען ווערק איבער שחיטה. אומגעקומען מיט אַלע אידען פון דער געטא אין יאָר 1943.

Rabbi Gedaliah Rosenman, Chief Rabbi of Bialystok from 1920 to 1943; great scholar and author of an important scientific book on Shechitah; perished with all the Jews of the Ghetto in 1943.



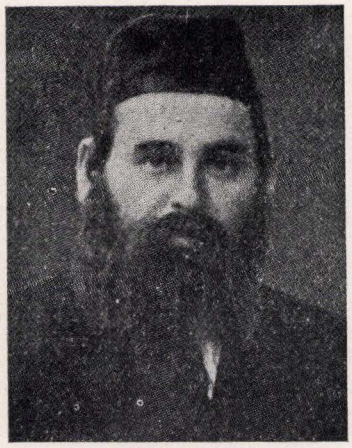
הרב ר' שמואל מאָהילעווער זצ"ל, באַגרינדער פון דער „חובבי ציון"־באַוועגונג און פון „מזרחי". אַן אומ־דערשראָקענער קעמפער פאַר אמת און יושר. האָט פיל בייגעטראָגען צו דער פאַרשפּרייטונג פון ציוניזם אין דער בריטער אידישער וועלט. גע'ש. 1898.

Rabbi Samuel Mohilewer, co-founder of the "Chovevei Zion," (Lovers of Zion) movement and of the Mizrachi; a fearless champion of every righteous cause; greatly instrumental in spreading of the Zionist ideal throughout the world; died in 1898.



ר' חיים הערץ היילפּערן זצ"ל, זון פון גרויסען גאון ר' ליפּא'לע, געווען איבער 50 יאָר רב אין ביאַליסטאָק. א שטיל'ער, בנעימות'דיגער מענש, וואָס איז געווען שטאַרק באַליבט ביים פּשוט'ן פאָלק. גע'ש. אין יאָר 1919.

Rabbi Chaim Herz Halpern, son of the Gaon Reb Lipe, was Rabbi of Bialystok for over fifty years; died in 1919.



הרב ר' שמחה מאַלין זצ"ל
איבער 25 יאָר מיטגליד פון ראַבינאַט, מחבר פון פיל ספרים. אומגעקומען אין דער גרעטאָ אין 1943.

RABBI SIMCHAH MALIN
Member of the Rabbinate for more books. Perished in the Ghetto in 1943.



דער „אוהל" פון רב און גאון ר' לי־פּעלע, אויפ'ן אלטען בית־עולם (אין מיטען). רעכטס איז דער קבר פון גאון הרב ר' אליקום געצעל; לינקס איז דער קבר פון דעם גאון און צדיק ר' קלונימום קלמן הכהן.

The Mausoleum of the Sage, Rabbi Lipele, in the "Old" Cemetery (center). On the right is the grave of Rabbi Elikum Getzel; on the left, that of the Sage, Rabbi Klonimus Kalman Hakohen.



הרב הג' ר' נחומ'קע זצ"ל
(דער „קאָברינער רבי"), וועלכער האָט זיך זיין גאַנצן לעבן עוסק געווען אין תורה און עבודה (שוויגער־פאָטער פון הרב ר' מאיר שצעדראָוויצקי זצ"ל). געשט. 1919.

RABBI REB NACHUMKE
(Kobriner Rabbi), who devoted his entire life to the study of the Torah and doing good deeds. Father-in-law of Rabbi Meyer Shtzedrowitzki. Died in 1919.



הרב ר' יואל גאָלדרייך זצ"ל
(בריסקער רבי), וועלכער איז געווען יאָרעלאַנג אין דעם פּולקאָווּאיען בית מדרש און געלערנט (פאָטער פון דער ניו יאָרקער טוערין יעטע לעף). געשט. 1921.

RABBI JOEL GOLDREICH
(Brisker Rabbi), who studied for many years in the Pulkowojen Beth Medrash. Father of the active New York worker Yetta Leff. Died in 1921.



דער „אוהל" פון הרב ר' חיים הערץ הייפּערין זצ"ל, אויפן „נייעם" באַגנאָווקער בית עולם. דער „אוהל" איז געבויט געווארן מיט די מיטלען פון ביאַליסטאָקער רעליף פון ניו יאָרק.

The Mausoleum of Rabbi Chaim Hertz Halpern on the "New" Bagnowker Cemetery, built with funds provided by the Bialystoker Relief of New York in 1922.

HISTORIC BIALYSTOK SIGHTS . . .

ביאַליסטאָקער אַלטערטימליכקייטן



די אַלטע ביאַליסטאָקער שוהל, אויפגעבויט אין יאָר 1772. זי איז געשטאַנען ביז 1909, ווען מען האָט אויף איר אָרט אויפגעבויט די נייע מאָדערנע שוהל.

THE OLD BIALYSTOK SYNAGOGUE, built in 1772, was replaced in 1909 with the new, modern house of worship.



די שוהל-גאַס. לינקס, דער ווייסער מויער לעבען דער שוהל, איז דער חיי אדם בית-מדרש.

THE SHUL-STREET. The white-walled structure on the left, near the synagogue, is the "Chaye Odom" Beth Midrash.



די נייע שטאַט-שוהל וואָס מען האָט אָנגעהויבען בויען אין 1909 און פֿאַרענדיגט אין 1913.

THE NEW TOWN-SYNAGOGUE, erected in 1913.



די עלטסטע אידישע געסעל אויפֿן שוהלהויף. דאָס איז די אַלטע באַד-געסעל. די הייזער זיינען אויפגעבויט געוואָרען אין 18-טען יאָרהונדערט. (ביידע אויבערשטע בילדער זיינען געמאָלען פון דעם ביאַליסטאָקער קינסטלער י. ראָזאַנעצקי).

THE OLDEST JEWISH STREET IN BIALYSTOK, known as the "Bod Gesel." The houses were built in the 18th century. (from a painting by the well-known Bialystok artist I. Rozanetsky).

פּיאָנערן פון אַלט-אידיש ביאַליסטאָק

PIONEERS OF OLD-TIME YIDDISH BIALYSTOK



יעקב באַכראַך, למדן און משכיל, מחבר פון „אשתדלות עם שד"ל" און „הרמב"ם, שטתו ועקרי דעתו". געשטאָרבען אין 1899.

JACOB BACHRACH, scholar and author of several Talmudic works. Died in 1899.



קאָפּל הויפּערין (קאָפּל לייבקעס), נאָטאַריוס און שטאָט-מעקלער, באַוואוסטער חכם און וויצלינג.

KOPL HALPERIN (LEIBKES), public notary and the town's "go-between" on many deals, well known for his wisdom and ready wit.



אברהם טראָפּ, זייגערמאַכער, מאַטעמאַטיקער און פילאָזאָף, געווען געשעצט ביי אידען און גויים פאַר זיין געלערזאַמקייט.

ABRAHAM TROP, watchmaker, mathematician and philosopher, respected for his scholarliness by Jew and Gentile alike.



אהרן יעקב קלעמענטינאָווסקי, למדן, מאַטעמאַטיקער, מחבר פון „שאלות החשבון" און „מעשה החשבון". געשטאָרבען אין ביאַליסטאָק אין 1914, אין עלטער פון 84 יאָר.

AARON JACOB KLEMENTINOWSKI, scholar, mathematician, author of several works, died in 1914 at the age of 84.



אברהם־בער גאָטלאָבער, העברעאישער שריפטשטעלער, געשטאָרבען אין ביאַליסטאָק אין 1899, אין עלטער פון 88 יאָר.

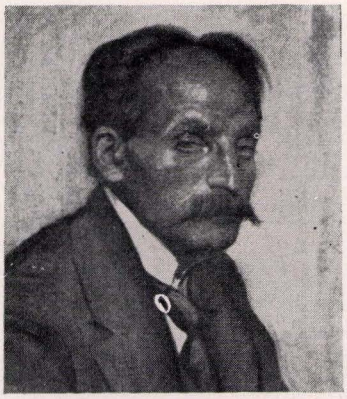
ABRAHAM BER GOTTLOBER, Hebrew poet and writer, died in 1899 at the age of 88.



אליעזר האַלבערשטאַם, פאָטער פון השכלה אין ביאַליסטאָק, דעם „גבירם" איידעם, פאַבריקאַנט, העברעאישער דיכטער. געשטאָרבען אין ביאַליסטאָק אין 1899, אין עלטער פון 81 יאָר.

ELIEZER HALBERSHTAM, industrialist, father of the "Haskalah" movement in Bialystok, Hebrew poet. Died in 1899 at age of 81.

פּיאָנערן פון אַלט-אידיש ביאַליסטאָק
PIONEERS OF OLD-TIME YIDDISH BIALYSTOK



דר. שלמה שילער
(בלאַנקשטיין)
העברעאישער שריפטשטעלער און דענקער, רעדאַקטאָר פון „המגיד". געווען דירעקטאָר פון דער העברעאישער גימנאַזיע. געשטאָרבען אין ירושלים אין 1926.

DR. SOLOMON SHILLER
(Blankstein)
Hebrew writer and thinker, editor of the Hebrew journal "Hamagid." He was the director of the Hebrew High School in Jerusalem. Died in 1926.



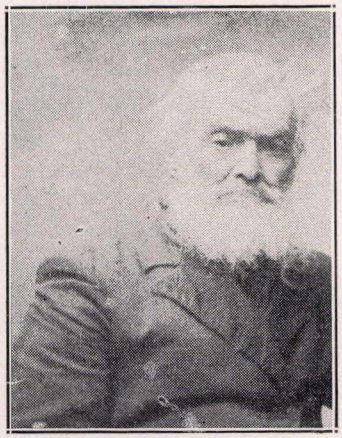
פּסח קאַפּלאַן
שריפטשטעלער, קולטור-טוער, רעדאַקטאָר פון דער ביאַליסטאָקער צייטונג „אונדזער לעבן", מחבר פון א צאָל וויכטיגע ווערק אין העברעאיש און אידיש. געשטאָרבען אין ביאַליסטאָקער געטא אין 1943. זיין טאָג-בוך פון לעבן אין געטא מיט וויכטיגע דאָקומענטאַציע-מאַטעריאַלען געפונען און פּאַרעפענטליכט (טיילען פון אים אין דער „ביאַליסטאָקער שטימע" אין ניו יאָרק).

PESACH KAPLAN
Writer, cultural leader, editor of the Bialystoker newspaper "Undzer Leben," writer of several important works in Hebrew and Yiddish. Died in the Bialystoker Ghetto in 1943. His diary of his life in the Ghetto with important documents were subsequently found and published (partly in the "Bialystoker Shtimme" in New York).



אברהם-שמואל הערשבערג
היסטאָריקער און פאָרשער, העברעאיש-אידישער שריפטשטעלער, מחבר פון מאָנומענטאַלען ווערק „פּנקס ביאַליסטאָק" און אַנדערע וויסענשאַפּטליכע אַרבעטען, גרינדער פון „חובבי שפת עבר". אומגעקומען אין דער ליקווידאַציע פון געטאָ, 1943.

ABRAHAM SAMUEL HERSHBERG
Historian and researcher, Hebrew-Yiddish writer, author of the exhaustive monumental work "Pinkos Bialystok" and other scientific works; organizer of a Hebrew Language Society. Perished in the liquidation of the Ghetto in 1943.



מנחם מ. דאַווידזאָן
העברעאישער דיכטער און לערער פון שפּראַכן, געווען א שאַרפזינניגער וויצלער און סאַטיריסט. געשט. 1917.

MENACHEM M. DAVIDSON
Hebrew poet and teacher of languages. He had a talent for witticism and satire. Died in 1917.



אלעזר אַטלאַס
העברעאישער שריפטשטעלער און קריטיקער, רעדאַקטאָר פון „הכרם". געשטאָרבען אין 1903.

ELAZAR ATLAS
Hebrew writer and critic, editor of the Hebrew journal "Hakedem." Died in 1903.

שטאָט-פירער, בעלי צדקה
אין
דער אַמאָליגער ביאַליסטאָק

COMMUNAL LEADERS AND PHILANTHROPISTS IN BY-GONE BIALYSTOK



פאלק קעמפנער

משכיל און סוחר. איניציאַטאָר פון דער קאָמערץ-שולע. מיט-גרינדער פון דער האַנדוועַרקער-שולע און באַנק פאַר האַנדל און אינדוסטריע. „ויבאַרשטשיק" צו דער ערשטער „גאָסודאַרסטוויע-נער דומע".

FALK KEMPNER

Intellectual and merchant; initiator of the School of Commerce; co-founder of the Trade School and the Bank of Commerce and Industry; Elector to the "First Duma."



יחיאל בער וואָלקאָוויסקי

גרויסער סוחר, גביר און בעל-צדקה. איבער 50 יאָר געווען דער הויפט-פירער פון שטאָט. געשטאָרבען אין 1903.

YECHIAL BER WOLKOWISKI

Great merchant, man of wealth and benefactor; for more than half-century Bialystok's most outstanding community leader.



קאָפּעל זאַלקינד

פּיאָנער פון דער לעדער-אינדוסטריע אין ביאַליסטאָק. כלל-טוער, בעל צדקה און גרינדער פון אַ רייע אינסטיטוציעס. געשטאָרבען אין 1905.

KOPEL ZALKIND

Pioneer of Bialystok's leather industry, benefactor and founder of a number of institutions; passed away in 1905.



זלמן ווײַנרײַך

כלל-טוהער פאַר 50 יאָר צייט; מיטגרינדער פון אַ סך אינסטי-טוציעס. געווען אַ לאַנגע צייט פאַרבונדען מיט דער רוסישער מלוכה-באַנק, און באַקומען מע-דאַלען און אַרדענס פאַר אויס-געצייכענטער אַרבעט.

ZALMAN WEINREICH

Active in public life for half century; co-founder of many institutions; associated for many years with the Russian State Bank and recipient of medals and awards for outstanding work.



אברהם טיקטין

סוחר און משכיל; פאַרעפנט-ליכט אַ סך אַרטיקלען אויף גע-זעלשאַפטליכע און ויסענשאַפט-ליכע טעמעס, געווען פאַרזיצער פון דעם „וועד הקהל" (1916-18), פון „פּייען-באַנק" און אַנדערע געזעלשאַפטליכע אינסטיטוציעס.

ABRAHAM TIKTIN

Merchant and scholar; wrote many articles in Hebrew, Yiddish and Russian on scientific and public issues; one of the most active of public figures during the First World War.

שטאָט פירער און בעלי צדקה אין דער אַמאָליגער ביאַליסטאָק

COMMUNAL LEADERS AND PHILANTHROPISTS IN BY-GONE BIALYSTOK



אָסוואַלד טריליגג

זון פון ישראל טריליגג, גרויס־אינדוסטריאַליסט, באַזעסן די גרעסטע טעקסטיל און רעקען פאַבריקען אין ביאַליסטאָק און אין מאָסקווע. באַוואוסטער נדבן, געשטיצט אַלע אינסטיטוציעס. איצט אין קאַליפאָרניע.

OSWALD TRILING

Son of Israel, industrialist, owner of the largest textile factories in Bialystok and Moscow. Well-known philanthropist, supporter of all institutions. Resides now in California.

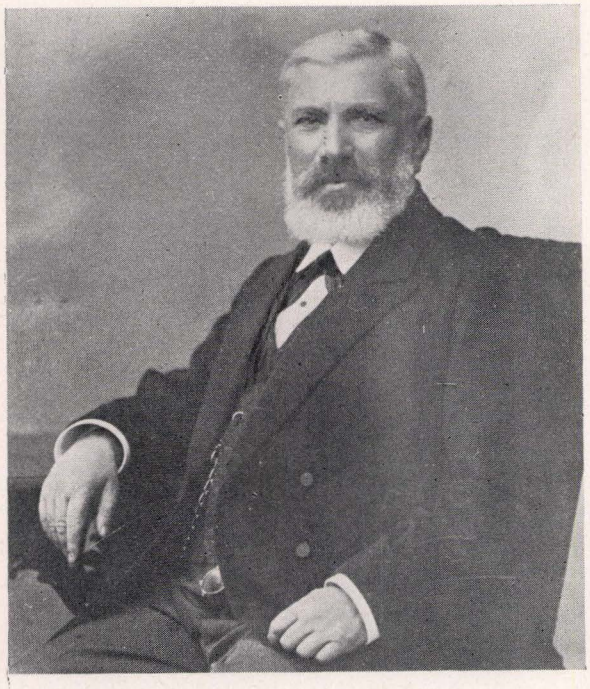


חנן זילבערבלאַט

טעקסטיל פאַבריקאַנט און כלל־טוהער. פאָרזיצער פון „צדקה גדולה", פון קהלה־ראַט און דער עהרען־פאָרזיצער פונ׳ם מושב זקנים.

H. ZILBERBLATT

Textile manufacturer and communal worker. Chairman of the "Public Charity" society; Chairman of Kehila Council and Honorary Chairman of the Old Age Home.



מרדכי גאָרדאָן

גרעסטער גביר און בעל־צדקה ; אַ מיוחס און משכיל ; געפירט קאַלאָסאַלע געשעפטען מיט די גרעסטע פירמעס פון רוסלאַנד און אויסלאַנד. גרינדער און אונטערשטיצער פון פיל אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק. ער איז געשטאָרבען אין מאָסקווע אין 1817. (זען אינטערעסאַנטען ביאָגראַפישען אַרטיקעל פון ש. ל. ראַבינאָוויטש אין „ביאַליסטאָקער שטימע" נומ. 259).

MARKUS GORDON

Well-to-do philanthropist; an aristocrat and intellectual; conducted large enterprises with the largest firms in Russia and in foreign countries. Died in Moscow in 1917. (See "Bialystoker Stimme," No. 259, for an interesting biographical sketch by S. L. Rabinowitz.)



ישראל טריליגג

טוך און דעקען פאַבריקאַנט ; גרינדער פון דער טעקסטיל־פירמע „טריליגג און זין". אַוועקגעשענקט גרויסע סומען געלט פאַר צדקה. געשטאָרבען אין מענטאָן, פראַנקרייך, אין 1914.

ISRAEL TRILING

Textile manufacturer, founder of the textile firm "Triling and Son." Contributed large sums of mone to charity. Died in Menton, France, in 1914.



שמואל ציטראָן

טעקסטיל־פאַבריקאַנט כלל־טוהער, מיטגרינדער פון „צדקה גדולה" און מיטבויער פון „נייוועלט בית־מדרש". פאָטער פון סעמיאן און חיים ציטראָן, איצט אין ניו־יאָרק, און פון מאַשא מאַריין אין מאָנטרעאָל.

SAMUEL CITRON

Textile manufacturer and founder of the textile firm the Charity Fund and co-builder of the "Neiwelt Beth Hamidrash." Father of Semion and Chaim Citron, now in New York, and Masha Marein of Montreal, Canada.

טיפּען און געשטאַלטען פון אַמאָליגע בעלי-בתים, לומדים און משכילים

PROMINENT BIALYSTOKER CITIZENS AND INTELLECTUALS



ר׳ אשר טאָפּאָלסקי

אייגענטימער פון דעם גרויסען גלאָז־געשעפט, גרינדער פון „מאכל כשר", מיטאַרבעטער אין אַנדערע ביאַליסטאָקער צדקה־אינסטיטוציעס. געשטאָרבען אין ישׂראל אין 1926.

ASHER TOPOLSKY

Proprietor of the large glassware concern; active in many charitable institutions; died in Israel in 1926.



ר׳ איטשע ווײנשענקער

(ווײדענבוים), למדן און דרשן, האָט אמאָל געווואונען דאָם גרויסע געווינם (100 טויזענט רובל), שפּעטער געהאַט די הויפּט־קאָלעקטור פון „צעט־לען" פאַר׳ן גאַנצען אומגעגענט. די „ווײדענבוים אַגענטור" איז געבליבען א ירושה פאַר די קינדער ביז דער לעצטער וועלט־מלחמה.

ITCHE WEINSHENKER

(Weidenbaum) scholar and preacher; one-time winner of the Grand Lottery Prize of 100,000 rubles; later operated the head agency for distribution of lottery tickets. The "Weidenbaum Agency" was carried on by his children until the last World War.



ר׳ משה סאָהן

(פאָטער פון דוד סאָהן), למדן, משכיל און עסקן בצרכי ציבור, גבאי פון פּוזשעס בית־המדרש. געשטאָרבען אין ניו יאָרק אין 1923.

MOSES SOHN

(Father of David Sohn), scholar and outstanding orthodox leader; gabbai of "Puzhes Beth Hamedrash," died in New York in 1923.



ר׳ גרשון העפנער

גביר און בעל־צדקה, אַוועקגעשענקט זיין מויער און הויף אויף יוראָוצער גאַס פאַר „עזרת יתומים". געשטאָרבען אין 1903.

GERSHON HEFNER

Wealthy and charitable, donated his house and courtyard on Urowtzer Street for an orphanage; died in 1903.



ר׳ פייוועל בלאָך

טוך־פאַבריקאַנט, משכיל און אַקטיוור גבאי פון „לינת הצדק", צדקה גדולה און חברה קדישא, שוואָגער פון באַוואוסטען גביר מרדכי גאָרדאָן.

FEIWEL BLOCH

Textile manufacturer, intellectual and active gabbai of Linas Hatzedek, and other benevolent societies; brother-in-law of the famous financier Mordecai Gordon.



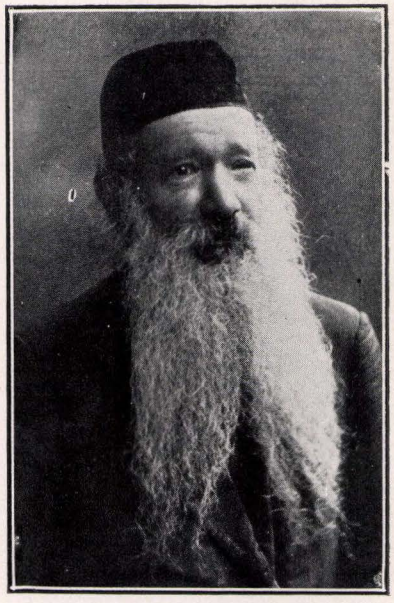
ר׳ משה חסיד (קאַסאָווסקי), וועלכער איז געזעסען ימים ולילה אין בית מדרש און געלערנט. (פאָטער פון ניו יאָרקער טוער, לואים קאַסאָווסקי).

Reb Moshe Chosid (Kosowsky) who could always be found studying in the Beth Medrash. He was the father of the well known Louis Kosowsky of New York.



ר׳ משה בערל בעזים, אַן עסקן בצרכי ציבור אין שטאָט און פון די גרינדער פון „לינת הצדק". געווען די רעבטע האַנט ביי דר. כאַזאַנאָוויטש.

Reb Moshe Berl Bezim was well known for his readiness to help all those in need; he was one of the organizers of "Linas Hatzedek," and chief aide of Dr. Chazanowitz.



ר׳ שלמה טאַנקום, א חסיד פון קאַרלינער שטיבל, וואָס פלעגט אַרומגיין צונויפקלייבען ביינער און פעדערען, און פון דער הכנסה אויפגעהאַלטען א בשר׳ע קיך פאַר אידישע סאָלדאַטען. (פאָטער פון פאַרשטאָרבענעם טוער מאָרים טאַנקום פון שיקאָגאָ).

Reb Shlomo Tankus, a "chasid" of the Karliner Rabbi, who collected rags and used the proceeds to maintain a Kosher kitchen for Jewish soldiers. He was the father of the deceased Morris Tankus of Chicago.



ר׳ זלמן פאַרבער, שמש אין פוזשעס בית־מדרש, בעסער באַוואוסט אַלס „ר׳ זלמן מגיד", צוליב זיין מגידות און באַזונדערס צוליב זיינע הספדים. ער איז געווען דער פאָטער פון ניו יאָרקער משכיל און שריפטזעצער מר. איזידאָר פיינגאָלד.

Reb Zalman Farber, Sexton of "Puszes Beth Medrash" was generally known as "Reb Zalman the Preacher" for his orations, and especially for his eulogies. He was the father of the New York typesetter, Isadore Feingold.

באַרימטע ביאַליסטאָקער חזנים
RENOWNED CANTORS OF BIALYSTOK



חזן נ. ווילקאָמירסקי
חזן אין ביאַליסטאָקער כאָר־שוהל 1903—1917 (איצט אין קאַליפֿאָרניע).

CANTOR N. WILKOMIRSKY
Cantor in the Bialystoker Kor Shul, 1903-1917, now in California.



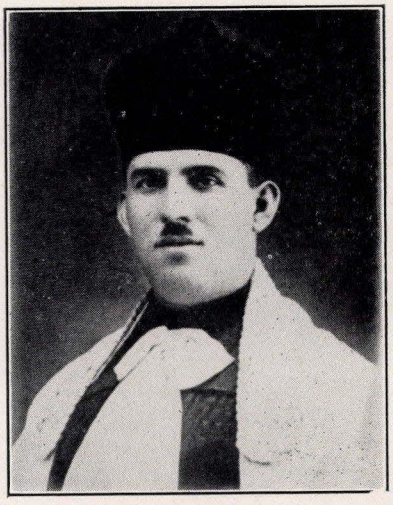
חזן מאיר פּאָדראַבינעק
שטאָט־חזן אין ביאַליסטאָק, ווילנע און לאָדז (איצט אין ניו־יאָרק).

CANTOR MEYER PODRABINEK
City-Cantor in Bialystok, Wilna and Lodz. Now in New York.



חזן משה באַס
(ראַבינאָוויטש)
געווען שטאָט־חזן אין דער ביאַ־ליסטאָקער שטאָט־שוהל פון יאָר 1880 ביז 1908.

CANTOR MOSHE BASS
(Rabinowitz)
Served as cantor in the Bialystok City Synagogue from 1880 to 1908.



חזן אלי באָרוכאָוויטש
געווען חזן אין ביאַליסטאָקער שטאָט־שוהל, איצט אין אַר־גענטינע.

CANTOR ELY BORUCHOWITZ
Former cantor in the Bialystok City Synagogue, now in Argentina.



חזן צבי גראָכאָווסקי
איצט אין פּערט, אויסטראַליע.

CANTOR ZVI GROCHOWSKY
Now in Pert, Australia.



פּראָפ. א. זאלודקאָווסקי, ע"ה

געווען אויבערקאַנטאָר פון דער ביאַליסטאָקער כאָר־שוהל, מחבר פון חזנ׳ישען לעקסיקאָן „קולטור־טרעגער פון אידישער ליטורגיע" און אַ צאָל וואָגיגע מוזיקאַלישע ווערק. נפטר געווארען אין פּיטסבורג אין 1943. געווען דאָרט קאַנטאָר פון טעמפּעל „בית שלום". אַרויסגעגעבען אַ צאָל תלמידים, אַנערקענט־גרעסטאָרענע חזנים מיט וועלט־נעמען, צווישען זיי אויך זיין תלמיד מובהק, דער חזן הדור משה קוסעוויצקי.

PROF. A. ZALUDKOWSKI

Former head Cantor of the Bialystoker Korshul, author of the Cantors' Lexicon on Jewish Liturgy and a number of other important musical works. Died in Pittsburgh in 1943. Was Cantor in Pittsburgh Temple "Beth Sholom." Among his students were many famous cantors, including the greatest today, Moshe Kusewitzki.

רעווערענד נ. סטאָלניץ

געזונגען אין דער פריער יוגענד אין ביאַליסטאָק ביי בערמאַן ע״ה און אייגצייטיג געלערנט אין דער דאַרטיגער ישיבה. געפינט זיך איצט אין קאַנאַדע און איז דער עקז. דירעקטאָר פון חזנים־פאַרבאַנד אין טאָראָנטאָ, און בכלל אַקטיוו אויך אינ׳ם אַלגעמיינעם אידישען קולטור־געזעלשאַפטליכען לעבען פון לאַנד, באַטייליגענדיג זיך אויך אין דער פּרעסע מיט ליטורגישע און אַלגעמיינע באַלערענדע אַרטיקלען.

REVEREND N. STOLNITZ

Sang in his early youth in Bialystok with Berman while studying in the Yeshivah there. Is now the executive director of the Cantors Farband in Toronto, Canada. Is very active in the communal and cultural life in Canada and writes in the Yiddish press on liturgical and musical subjects.



באַרימטער חזן דוד קאַטצמאַן (איצט אין קליוולאַנד) מיט׳ן גרויסען כאָר אין דער ביאַליסטאָקער שטאָט־שוהל. — רעכטס פון אים איז דער חזן שני, ר׳ אליהו ; לינקס איז דער כאָר־דיריגענט, ה׳ פּאָרטנאָי.

FAMOUS CANTOR DAVID KATZMAN (now in Cleveland) WITH THE GREAT CHOIR IN THE BIALYSTOKER SYNAGOGUE. On his right is the Assistant Cantor, Reb Eliahu; on the left is the Choir Leader, H. Portnoy.



CANTOR WILKOMIRSKY COMPOSER, AND CHOIR LEADER BERMAN (*right*), WITH THE CHOIR IN THE KORSHUL IN 1910.

Seated, from right to left, are the Gaboim: Ilya Zabludowski, Abraham Tiktin, Counsellor Berkman. Standing at the extreme left is the Sexton Isaac Tchachkowski ("Isaac the Beard").

חזן ווילקאָמירסקי און דיריגענט יעקב בערמאַן (רעכטס) מיט'ן כאָר אין קאָרשול אין יאָר 1910. — עס זיצען די גבאים, פון רעכטס צו לינקס: אילְיא זאַבלודאָווסקי, אברהם טיק־טין, אדוואָקאַט בערקמאַן. לינקס, ביים ברעג, שטעהט דער שמש אייזיק טשאַטשקאָווסקי („אייזיק די באָרד").



CANTOR BONIUFKA AND THE CHOIR IN THE KORSHUL IN 1936.

In back row, standing, right to left: Shewitze, Pinchas Friedman, Nisht, Zlowne, Shulsinger, Isak Krewitzki, A. Schwartz, and the choir leader Portnoy. On the wall is the photograph of the deceased former choir leader Berman.

חזן באָניופקא מיט'ן כאָר אין קאָרשול אין 1936.

פון רעכטס צו לינקס, אויבערשטע רייע, שטייען: זשעוויצע, פּנחס פרידמאַן, נישט, זלאָוונע שולזינגער, איזאַק קרעזויצקי, א. שוואַרץ און דער דיריגענט פּאָרטנאָי. אויפ'ן וואַנט זעהט מען דאָס בילד פון פריערדיגען פאָרשטאָרבענעם דיריגענט בערמאַן.

טיפען פון שעהנע אידישע פאלקס-מענשען, פאך-מיסטערס און בעלי-מלאכות אין ביאליסטאק

CHARACTERISTIC TYPES OF JEWISH CRAFTSMEN IN BIALYSTOK



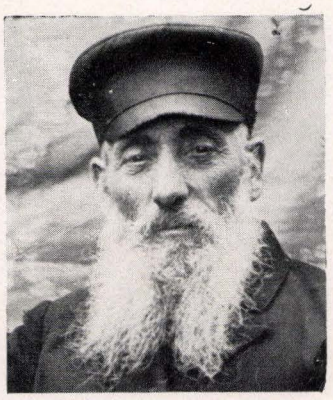
ר' דוד קאנצעפאלסקי
טעקסטיל ספעציאליסט און פאבריק-דירעקטאר. פאטער פון הרב ר' יוסף קאנצעפאלסקי פון ברוקלין.

Reb David Kantzepolski
Textile expert and plant manager. Father of Rabbi Joseph Kantzepolski of Brooklyn.



ר' ישראל אייזיק אידאק
בוי-אונטערנעמער פון א סך בנינים. פאטער פון לואי אידאק און שוויגער-פאטער פון דער ניו-יארקער טוערין אידא אידאק.

Reb Israel Isaak Aidak
Leading building contractor, father of Louis Aidak and father-in-law of our active New York member, Ida Aidak.



ר' לייזער קאסאווסקי
טוך-פאבריקאנט, ברודער פון עהרן-פרעזידענט פון ביאליסטאקער האום אין ניו יארק, בארנעט קעס.

Reb Leizer Kosowski
textile manufacturer, brother of the Honorary President of the Bialystoker Center in New York, Barnett Kass.

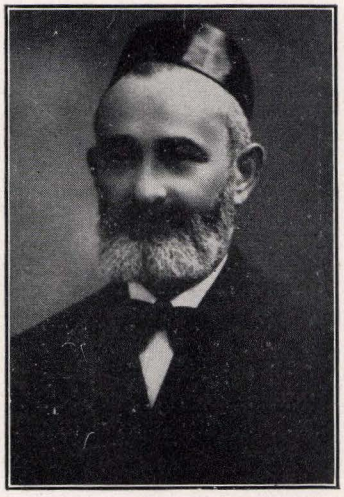


ר' לייזער ביאלאסטאצקי
(דער „לאמער-וואוניק")
געווען אן ארימער מוליער, אבער א למדן און מקובל, וואס פלעגט פון זיין-נע ארימע פארדינסטען שטיצען בסתר נויטליידענדע מענשען. געשטארבען אין 1931.



לייבעל מינעס
בוי-אונטערנעמער, גבאי פון ארגענטינער בית-מדרש.

Leibel Minnes
Building contractor, Gabai of the Argentine Synagogue.

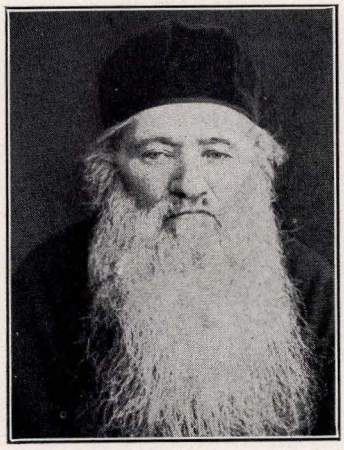


ר' חיים לייב סולקעס
שניידער באלעבאס. ארטאדאקסישער טוער און ראטמאן פון קהלה.

Reb Chaim Leib Sulkes
Master tailor, orthodox leader and Councilman of the Kehillah.

טיפֿן פון שעהנע אידישע פֿאַלקס-מענשען, פֿאַך-מיסטערס און בעלי-מלאכות אין ביאַליסטאָק

BIALYSTOKER MASTER CRAFTSMEN AND LEADING CITIZENS



יעקב זאב ליטוואַק

א בעקער־באַלעבאָס. שוויגער־פֿאָטער פון דער טוערין רעי גאָלדמאַן, פון די בראָנקס.

JACOB ZEV LITWACK

A leading baker, father-in-law of our active member, Mrs. Ray Goldman of Bronx, N. Y.

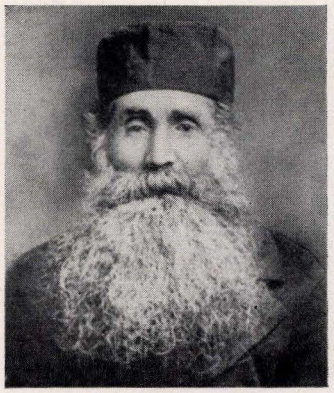


העניך ביאַליסטאָצקי

דער „וואַיענגער שניידער", אויף וועמענס נאָמען עס עקזיסטירט א פֿאַמיליע־פֿאַראיין אין ברוקלין, נ. י.

HENACH BIALYSTOTZKI

A master tailor in whose name a family circle was organized in Brooklyn, N. Y.



יאָסעל טעכערט

(יאָסל דער שערער), פֿאָטער פון דער טוערין ליבע גראָכאָווסקי פון ברוקלין און דער זיידע פון די ווייגער'ס פון פֿעטערסאָן, נ. דזש.

YOSEL TECHERT

(Yosel the Barber) father of our active member Mrs. Liba Grochowski of Brooklyn.



ר' אברהם יצחק גערינג

גרינדער פון תורת חיים בית המדרש. זיינע קינדער זיינען טעטיג אין דער ניו יאָרקער לאַנדסמאַנשאַפֿט.

ABRAHAM ISAAC GERING

Founder of the Toras Chaym Beth Medrash. His children are active in the New York landsmanshaft.



שלמה גאניאַנדזקי

א מאָלירער־באַלעבאָס

SOLOMON GONIONDZKI

Master painter.



אייזיק דער בערשטער

(קושנער)

פֿאָטער פון ניו יאָרקער טוער ווילליאַם אייבראַמסאָן.

ISAAC THE BRUSH-MAKER

(Kushner)

Father of our active leader, William Abramson of New York.

עטליכע פרויען-פּאָרטרעטען פון ביאַליסטאָקער אידישען יחוס

PORTRAITS OF WOMEN OF BIALYSTOKER JEWISH ARISTOCRACY



שרה צביה ראַפּאָפּאָרט ע"ה

א באַליבטע פּערזענלעכקייט אין שטאָט פּאַר איר גוטסקייט און צדקות לטובת די אָרימע און אומגליקלעכע. זי איז געווען די פרוי פון דעם באַוואוסטען באַלעבאָס, למדן און יחסן ר' אברהם זלמן ראַפּאָפּאָרט ע"ה און די מוטער פון שריפשטעלער י. ראַפּאָפּאָרט.

Sarah Tzivya Rapoport

A beloved personality and famous for her kindness and charitable good deeds to the poor and unfortunate. She was the wife of the famous citizen and scholar, Abraham Zalman Rapoport, and the mother of the writer, I. Rapoport.

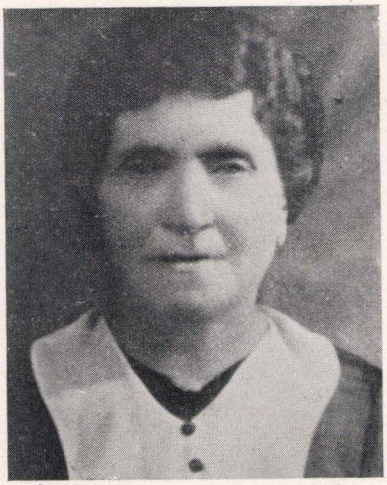


שרה ריבאַלאָווסקי ע"ה

באַוואוסט אלס „שרה פון באַן", צוליב דעם איינפאָר־הויז וואָס זי האָט געהאָט לעבען וואָקזאַל. אַן אמת'ע אשת חיל און בעלת צדקה. געשט. 1925.

Sarah Rybalowski

Known as "Sarah from the Railroad." She was the owner of the hotel near the station; well-known for her many charities and good deeds; died in 1925.



די רביצין מרים פאַיאַנס ע"ה

די פרוי פון ביאַליסטאָקער ראש בית־דין הרב ר' דוד פאַיאַנס זצ"ל. זי איז געווען די טאָכטער פון הרב ר' חייט הערץ היילפּערן זצ"ל און אייניקעל פון באַרימטען גאון הרב ליפּא היילפּערן זצ"ל.

Rebetzin Miriam Fajans

Wife of the Rabbi, David Fajans, chief of the Jewish Court. She was the daughter of Rabbi Ch. H. Halpern and granddaughter of Rabbi Lipa Halpern.



פייגעלע גאָרדאָן ע"ה

א גרויסע מיוחסת און פרוי פון דעם באַוואוסטען גביר ר' מרדכי גאָרדאָן. זי האָט גע'שם'ט אין שטאָט מיט איר צדקה און מעשים טובים.

Feigele Gordon

Socialite and wife of the well-to-do Reb Mordecai Gordon. She was known for her kindness and charitable deeds.



רעגינא טריליגג ע"ה

די פרוי פון באַוואוסטען ביאַליסטאָקער אינדוסטריאַליסט און פילאַנטראָפּאָסוואַלד טריליגג און די טאָכטער פון דעם אַמאָליגען ביאַליסטאָקער גביר און כלל־טוער לעאָן זאַקהיים. זי איז געשטאָרבען אין קאַליפאָרניע אין 1949.

Regina Triling

Wife of the well-known Bialystok industrialist and philanthropist, Oswald Triling, and daughter of the one-time Bialystok wealthy communal leader, Leon Zakheim. She died in California in 1949.

אַמאָליגע אשת-חייל אין ביאַליסטאָק

ONE-TIME OUTSTANDING WOMEN OF BIALYSTOK



צביה ביאלאָסטאָצקי
די מוטער פון אונזערע טוער לוים ראָזענבערג (ברוקלין) און דזשאָ ראָזענבערג (פּעטערסאָן, נ. דזש.).

IZIVYA BIALOSTOTZKI
Mother of our active members Louis Rosenberg of Brooklyn and Joe Rosenberg of Paterson, N. J.



פּעשע לעווין
די מעלשיינקערקע פון גומיענער גאס האָט געלעבט 104 יאָר, געשט. 1910.

PESHE LEVINE
Of Gumiener Street, lived to the ripe old age of 104. Died in 1910.



זלאַטע בארשצעווסקי
די ישוב'ניצע פון איגנאטקי ביי ביאַליסטאָק, די מוטער פון אונזער ביאַליסטאָקער טוער הערי גראַף.

ZLATE BARCHEWSKY
Mother of our active member Harry Graff.



מאַשע „די גענזלערקע"
מיט איר איניקעל פרייַדעל (איצט מרס. סאָקאָלסקי, לייבעל אראָנערס טאָכטער, בראָנקס).



אסתר דאוידאָווסקי
מוטער פון ניו יאָרקער טוער לוים דייווים, טרעזשורער פון ביאַליסטאָקער צענטער.

ESTHER DAVIDOWSKY
Mother of our active member Louis Davis, treasurer of the Bialystoker Center.



ראשע גאָלדמאַן
„ראשע די בעקערקע", שוויגער-מוטער פון אונזער בראָנקסער טוערין רעי גאָלדמאַן.

RASHE GOLDMAN
"Rashe the Baker," mother-in-law of Bronx member Ray Goldman.

אַמאָליגע אשת-חיל אין ביאַליסטאָק

ONE-TIME OUTSTANDING WOMEN OF BIALYSTOK



מלכה גאניאַנדזקי
טאָכטער פון אַמאָליגען עסקן און ווויצלינג לייבעל גאניאַנדזקי.

MALKAH GONIONSKI
Daughter of the former communal worker and town's wit, Leibl Gonionski.



איטקע טעכערט
פרוי פון יאָסעל דעם שערער און מוטער פון דער טוערין ליבע גראָכאָווסקי, ברוקלין.

ITKE TECHERT
Wife of Yosel the Barber and mother of Liba Grochowsky of Brooklyn, N. Y.



די „באָבע לאה"
פון די רובינס פון מילוואָקי, ווועלכע האָט געלעבט 104 יאָר און אַלץ געוואַרט אויפֿן רוסישען צאַר'ס מפּלה און לויידער זיך דערוואַרט איר אייגענעם טויט אין דעם ביאַליסטאָקער פּאָגראָם.

THE "BOBA LEAH"
Of the Rubin's from Milwaukee, who lived to be 104 years old and waited for the downfall of the Czar but unfortunately succumbed in the Bialystoker pogrom.



מערי מייזעל
די מוטער פון דער ניו יאָרקער טוערין ראָזע ליפּמאַן.

MARY MEIZEL
The mother of Rosa Lipman of New York.



פרידע קושנער
מוטער פון ניו יאָרקער טוער ווויליאַם אייבראַמסאָן.

FRIEDA KUSHNER
Mother of William Abramson of New York.

ביאַליסטאָקער גאַסען און בנינים

לאָמיר מאַכען א שפּאַציר איבער די ביאַליסטאָקער הויפּט־גאַסען, אָט דאָרט ווואו עס האָט געקאָכט און געשפּרודעלט מיט אידיש לעבען און טעטיגקייט ביז דער לעצטער ווילט־מלחמה. די גאַסען און בנינים, אינדוסטריעס און געשעפטען ווּאָס אידישע אַרבייט און פלייס האָבען אויפגעבויט אין משך פון דורות, און ווּאָס איז אלץ אַזוי טראַגיש אַוועק מיט איין מאָל אין רויך און אין פלאַם צוזאַמען מיט דער גאַנצער עדה אידען פון ביאַליסטאָק.



דער ווּאָקזאַל

דער ביאַליסטאָקער ווּאָקזאַל איז געווען פון די גרעסטע און שעהנסטע אין פוילען. פון דאַנען זיינען ביאַליסטאָקער אידן און זייערע אויסגעאַרבעטע סחורות געגאַנגען איבער דער גאַנצער ווועלט. ביאַליסטאָק איז געווען א צענטראַלע סטאַנציע מיט פאַרבינדונגען אין פאַרשיידענע ריכטונגען פון אינלאַנד און אויסלאַנד. דער ווּאָקזאַל איז אויך פאַרבליבען טרויעריג באַרימט דורך דער הריגה פון א צאָל אידען ווּאָס זיינען ארויסגעשלעפּט געווּאָרען פון די אָנקומענדע באַנען אין צייט פון ביאַליסטאָקער פּאָגראָם, אין יאָר 1906, און דערמאָרדעט געווּאָרען פון די ווּאָקזאַל־און באַנגעשטעלטע.

THE RAILROAD STATION—The Bialystok Railroad Station was among the largest and most beautiful in all of Poland. From there, products of Bialystok went to all corners of the globe.

אָנהויב נאָוואָליפּיע, ביים קיסר'ס טויער

פון ווּאָקזאַל, דורך שאָסעינע גאַס, קומט מען צו אָנהויב נאָוואָליפּיע, ווואו ס'איז געשטאַנען ביז צו דער מלחמה דער קיסר'ס טויער, אויפגעשטעלט אין 1897, ביי דעם צאָר ניקאָלאַי'ס באַזוך אין ביאַליסטאָק. די נאָוואָליפּיע־גאַס פירט צום צענטער פון שטאָט. פון ביידע זייטען גאַס שטייען שיינע געמויערטע פּריוואַטע מויערען און קהל'שע בנינים. דאָ האָט זיך געפונען דער קריסטלי־כער שפּיטאָל און די באַרימטע אידישע האַנטוווערקער־שולע, די בנינים פון דער קהלה און די געביידע פון דער פרייווויילקער פייער־לעשער געזעלשאַפט.



THE BEGINNING OF NOWOLIPIE STREET, AT THE KING'S GATE—From the Railroad Station, one arrives at the beginning of Nowolipie Street, where, till the war, stood the King's gate, erected in 1897. Nowolipie Street led directly to the center of the city. On both sides of the street were some of the finest structures of the city as well as many public buildings.



שמאָלע נאָוואָליפּיע

דאָס איז דער טייל נאָוואָליפּיע וואָס הויבט זיך אָן פון דער רוסישער צערקווע ביז'ן אָנהויב מאַרק־גאַס (באַזאַרנע). דאָ איז געווען דער סוחר'ישער נערוו פון דער אידישער ביאַליסטאָק. רייכע געשעפטען און קראָמען צווישען וועלכע ס'האָט זיך אויך געפונען וואָראָשילסקי'ס בעריטער צירונג־געשעפט וואָס האָט חתונה געמאַכט האַלב ביאַליסטאָק מיט זיינע גאַלדענע חופה וקידושין פינגערלעך... ביים ראָג נאָוואָליפּיע און מאַרק־גאַס, אין זאַבלודאָווסקי'ס הויז, איז געווען דער גוט־באַקאַנטער „גרעק" מיט זיינע נשמיקע „טשאַסטעס" און אַנדערע געבעקסען.

NARROW NOWOLIPIE—was the principal commercial center. Here was the famous Woroshilsky jewelry store, where many young couples came to purchase their wedding rings.



סוף נאָוואָליפּיע

דער טייל נאָוואָליפּיע האָט זיך געפונען צווישען גומיערנער און באַזאַרנע. דאָ איז געווען א האַנדעלס־פונקט פון באַקאַנטע אידישע פירמעס. רעכטס אַרויף איז געוואָרן דער גרויסער גלאַז־געשעפט פון אישר טאַפאַלסקי, לעבן אים — דער „מאַקאַדאָנעץ" מיט די „בוזא" און כאַלווא. ווייטער אַראָפּ זיינען אויך געווען די אַמאַלבאַוואוסטע געשעפטען פון לאַפּין, „טשאַרני זשידעק", ראָזענבלום, גאַלאַי און א סך אַנדערע. לינקס אויף דער מאַרק־זייט זעט זיך די גרעסטע הילצערנע בודקע פון סאָרינ'ס שפּילצייג געשעפט מיט'ן שילד אין רויסיש: „איגרושעק".

THE END OF NOWOLIPIE—quartered many other well-known shops in Bialystok.



מאַרקטגאַס, ראָג צוויטע גומיענער

כוואַטסקע איזוואָשטשיקעס אויף רעזינקעס, האַרעפּאַשנע פּורמאַנעס אויף קלייניטע־טעלדיגע דראָנגאָוע וועגער, העגדלערקעס פון עופות און פיש, פּאַרקויפערינס פון באַרגעס און עפּעל, ווי זאָפּ־טיגער וויין, וואָס דער קיסר מעג דאָס עסען", און דער פּאַרגרעבטער רוסישער גאָר־דאָוואי, וואָס יאָגט זיך נאָך „א בלאָטען". דאָ איז אויך פּאַראן די אידענע מיט די גרעטשענע אוליקלעך, און דער איד פון די יאָנדרעס, געפּאַרעטע אַרבעס און באָב.

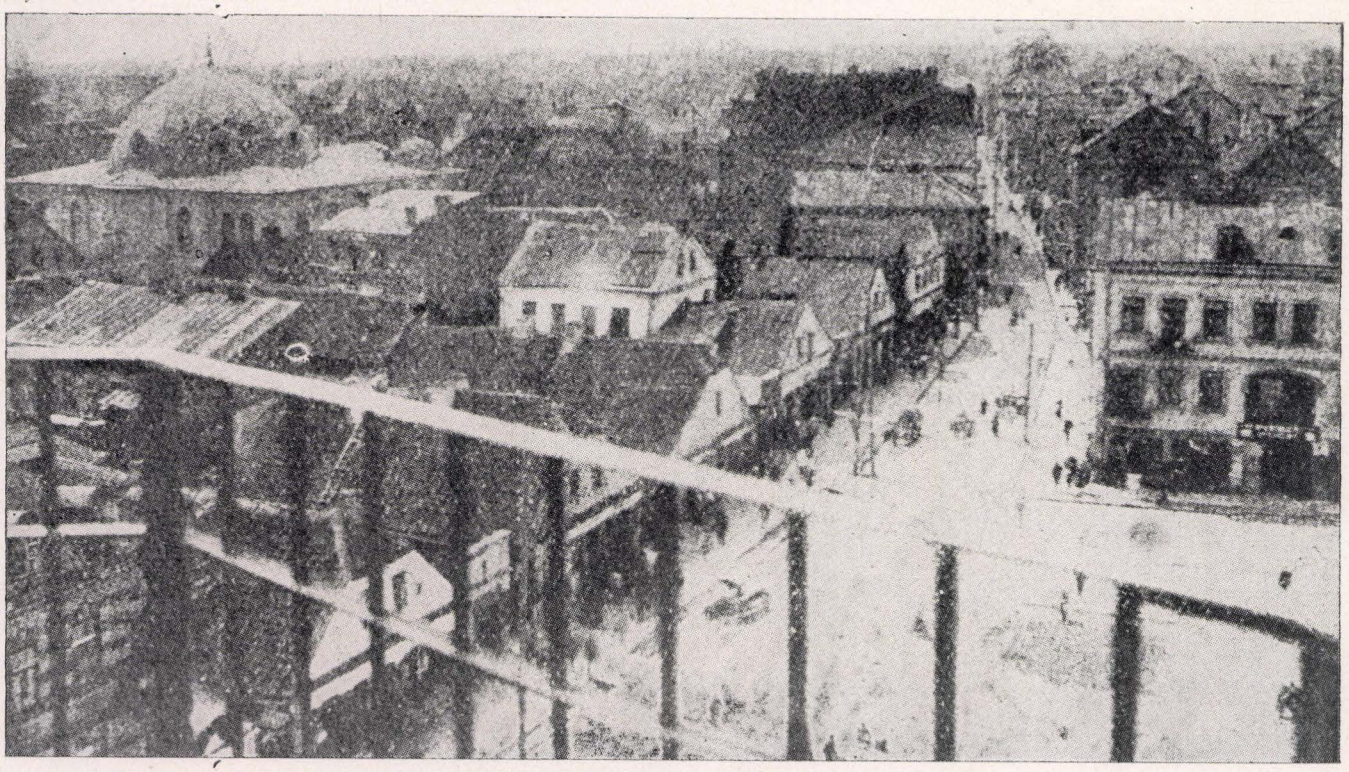
MARKET STREET, CORNER SECOND GUMIENER—where the small merchants and dealers made their quarters.



די „שיסעל" (א פּאָנטאַן) אין צענטער שטאָט.

THE FOUNTAIN IN THE CENTER OF TOWN.

THE POLISH CHURCH CAN BE SEEN AT THE RIGHT.



סוראזער גאס און שולהויף

א בליק פון באלקאן פון „קאלענטשא" (שטאט־זייגער) איבער דעם געדיכט־באפעלקערטען קוואַרטאל. — אין פראָנט, לענגאווים, זעט מען די באַרימטע סוראזער גאס, וואו ס'איז געווען דער צענטער פון רעוואלוציאנערען קאמף קעגען רוסישען צאר, און די בירושע פון די אידישע ארבעטער־פארטייען. די גאס ציט זיך ביז די פיאסקעס. לינקס איז דער שולהויף מיט דער שטאט־שול אין צענטער, און וואו ס'חאבען זיך אויך געפונען א סך בתי־מדרשים און חסידים־שטיבלעך.

SURAZER STREET AND THE SYNAGOGUE COURTYARD—A view from the balcony atop the Town Clock; below, lengthwise, the famous Surazer Street, which once served as the starting point of the Revolution against the Czar. On the left the large Synagogue may be seen, as well as the adjoining courtyard, which was the center for the religious life of the city.

די „שיסעל" מיט'ן פאנטאן

דער ראג פון באזארנע, ניקאלאיעווסקע (וואשלי־קאווע) און די היסטארישע שיסעל, וואס האט זיך פארמאסטען צו ווערען א פאנטאן מיט א קליין זשורטעשנדיג וואסערל, וואו די ביאליסטאקער פערד פלעגען זיך ניט מאבען וויסענדיג און כאפען בגנבה „א זופ" וואסער. דא פלעגט אויך שטיין אויף זיין פאסטען דער פארהאסטער גאראדאוואי „המן". אנטקעגען „שיסעל" איז געווען דער באַרימטער גאסטראנאמישער געשעפט פון „מוראוויאוו", אויבען דער „קלוב פון באלאגאראדע סאבראניע", וואו שיכור'ע אפיצירען פלעגען שפילען אין קארטען. שפעטער איז דארט געווען דער רעסטאראן „אקווריום".



A LANDMARK IN BIALYSTOK was the fountain on the corner of Bazarne and the Nikolajewska.



דער שטאָט־זייגער
(„קאָלאָנטשא")

אין צענטער פון אונזער לי־
בער ביאַליסטאָק האָט מיט
שטאָלץ פֿאַרריסען דעם קאָפּ
אונזער היימישער „וואָלקען־
קראַצער" — דער שטאָט־זיי־
גער, וואו אויבן, אויפֿן באַל־
קאָנטשיק, פֿלעגט טאָג און
נאַכט אַרומגיין א וועכטער,
א „וואָלנע פּאָזשאַרנע" מיט
א בינאָקעל, אויפצוכאַפּען א
שרפה און גלייך פֿלעגט אָנ־
הויבען פייפען די ווייענעדי־
גע טרובע (סירענע) און דער־
ביי אויסקרעבצען דעם נומער
פון „אוטשאַסטאָק". יונגע
ביאַליסטאָקער „יאַטען" פיי־
ערלעשער פֿלעגען זיך א לאָז
טאָן צו ראַטעווען אידישע
„בעבעכעם" און אַמאָל אויך
אידישע לעבענס.

THE TOWN CLOCK—In the center of the city towered the "Bialystoker Skyscraper"—the Town Clock, atop of which a fire-warden with a set of binoculars was on the lookout 24 hours a day, scanning the city and surrounding territory for any fires.



א יום־טוב אין ביאַליסטאָק. א פּאַראַד פון די פּרייוויליגע פייערלעשער, פון די שיינע אידישע יונגען פון סוראַזער, ליפּאָווע, באַיאַרע און פון כאַאיקעם, אין די פּאַראַדנע אוניפֿארמס, מיט די מעשענע קנעפּ און מעשענע „פּאָזשאַרסקע היטלען", וואָס האָט געמאַכט האַסטיגער קלאַפּען
די הערצער פון די באַ'חן'טע ביאַליסטאָקער מיידלעך.

"VOLUNTEER FIREMEN" ON PARADE in the center of Bialystok — The cream of the city's manhood, in dress-uniforms and firemen's hats, vie for the ladies' smiles.



באַזאַרנע גאַס, ראָג ניקאָלאַיעווסקע

רעכטס אין ראָג, דער אַלטער אַפּטייק, לינקס — סלאָאַנ׳ס טוך־געשעפט און קאַדעל בא־רענבלום׳ס פּאַפּיר געשעפט. דאָ איז אויך געווען דער הויפּט שפּאַציר און דער אָרט פון „סווידאַניעם" פון די שעמעווודיגע, בא׳חן׳טע אי־דישע טעכטער אין די שבת־דיגע פּאַרנאַכטן.

BAZARNE CORNER NIKOLAJEWSKA—on the right the well-known pharmacy; on the left Sloan's Textile store and Barenblum's Paper House. This was also the main promenade place for the youth of Bialystok.

וואַשליקאָווער גאַס (ניקאָלאַיעווסקאַ)

די ברייטסטע און לענגסטע גאַס פון שטאָט מיט די שענ־סטע, העכסטע מויערן. דאָ זיינען געווען אידישע באַנק־געשעפטן, דאָ האָבן גע־וואוינט די אידישע דאָקטו־רים און אַדוואָקאַטן, דאָ זיינען אויך געווען די אַריס־טאָקראַטישע קאַפעיען און רעסטאָראַנען: מעיז, שטיין, באַר אַנגעלסקי און אַנדערע. אויך דער שענסטער קינא־טעאַטער „אַפּאָלאָ". דאָ האָט זיך אויך געפונען דער גרוי־סער „פּאָלקאָוואָיער" בית־מדרש. וואַשליקאָווער גאַס האָט זיך געצויגען ביז דער „ראַנאַטקע", ביים פּאָליעסער באַן, אויפֿן וועג צום נאַענ־טען שטעטל וואַשליקאָווע.



WASHLIKOWER STREET was the widest and longest street in the city, where the important buildings were located. This was the center of the financial district and here the doctors and lawyers made their residence.



גומיענער גאַס
(קופּיעצקע)

די צאַפּעלדיגע סוחרישע גומיענער גאַס מיט די אָנגעלאָדענע געשעפטן. דאָ האָט אויך געלעבט דער באַרימטער היסטאָריקער א. ש. הערשבערג מחבר פון „פּנקס ביאַליסטאָק" און א געוויסע צייט אויך אונזער ביאַליסטאָקער „שלום עליכם" שמואל ליב ראַבינאָוויטש (זעט די הויז מיט דער „פייל").

GUMJENER STREET—the throbbing commercial center, which quartered stores stocked with all kinds of goods. On this street lived the famous historian A. S. Hershberg, author of "The History of Bialystok." House with arrow-mark was, for a time, the home of Shmuel Leib Rabinowitz, the "Bialystok Sholem-Aleichem."

יוראָוצער גאַס
(פּאָטשטאָווע)

די גאַס, וואו אידען האָבען מיט יאָרען צוריק פאַרלייגט זייערע טוך־פאַבריקען, און וואו עס האָבען געהאַט זייערע נחלות די באַוואוסטע שטאָט־פירער און גבירים: יחיאל בער וואַלקאָוויסקי, גרשון העפנער און די פאַבריקאַנטען הענדלער, פריימאַן, אבראַמאָווסקי. רעכטס (יוראָוצער, ראָג פאַבריטשנע) איז דאָס הויז וואָס האָט געהערט צו ר' משה סאָהן, און וואו דוד סאָהן איז געבאָרען געוואָרען. לינקס איז הענדלערס פאַבריק (יוראָוצער, ראָג גומיענער גאַס). ביי דער דאָזיגער וואַנט פון הענדלער'ס פאַבריק, האָבען די בלוטיגע נאַצים אין 1943 דערשאָסען 72 אידישע געטאָ־אויפשטענדלער.



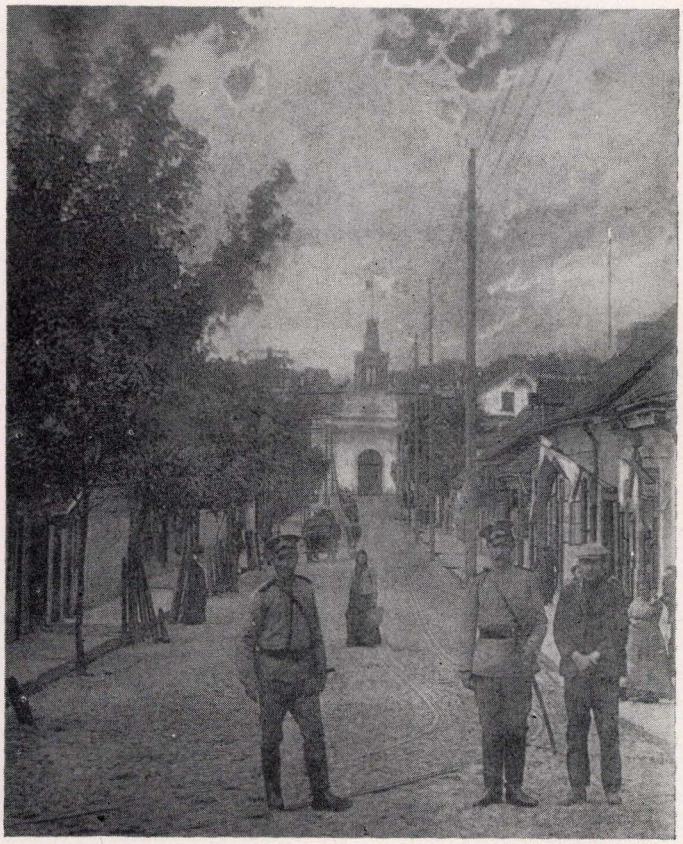
YUROWTZER STREET—On this street the foundation for the famous textile industry were laid, and here the wealthiest and most prominent citizens had their properties.

נייטאָט
(אלעקסאַנדראָווסקע)

די רייכע, אַריסטאָקראַטישע גאַס, וואו ס'האָבן געלעבט אַ סך פון די אידישע גבירים און פון קריסטלעכן העכערן באַאמטנטום. דאָ האָט זיך געפונען די הויפט־פּאָליציי קאָמענדאַטור און אויך די טרויעריג באַרימטע „רעשאָטקע", וואו ניט איין אומשולדיגער בירגער איז דאָרט אַרײַנגעפאַלן און געפּיינigt געוואָרן. דאָרט איז אויך געוווען די שטאָטישע פּייערלעשער קאָמאַנדע. אויף דער דאָזיגער גאַס איז אויך געווען דער אידישער שפּיטאָל, די רעאַל־שולע, די קאָמערץ־שולע און אַ רייע באַנקען. אויף דער זעלבער גאַס האָט זיך אָנגעהויבן דער מילי־טערישער פּאָגראָם אין 1906.



NEISHTOT—The wealthy, aristocratic street where many of the city's rich maintained their homes. Here lived many of the city's higher officials, and many public buildings, such as main police station, main fire house, Jewish hospital, school of commerce, and a number of banking firms were located here.



אינסטיטוטסקא גאַס (פּאַלאַצאָווע)

די דאָזיגע גאַס האָט אין די רוסישע צייטען געטראָגען איר נאַמען צולויב דער שולע פּאַר די אַדעליגע קריסטלעכע מיידלעך („אינסטיטוט בלאַגאָראָדניך דיעווויץ").

INSTITUTSKA STREET, where, during the Russian occupation, a school for nobles' daughters was located and where, under Polish rule, the entire State's Government was centered.



ניעמיעצקע גאַס (קילינסקיעגא)

אַזוי האָט מען גערופען די גאַס, כאָטש מען האָט דאָרט געדאַרפט זוכע אַ דייטש מיט ליכט. די גאַס האָט זיך אָנגעהויבן פון פּוילישען קאָשציאי און זיך געצויגען ביז'ן שטאָט־גאָרטן.

NIEMIECKE STREET—also known as the German Street, began at the church and ran to the city garden. The editorial offices of "Our Life" and the famous "Palace Theatre" were located there.

A PARADE IN THE CENTER OF THE CITY

אַ פּאַראַד אין צענטער שטאָט



אידישע שכנים קוקן ארונטער פון אַ באַלקאָן צום פּאַראַד. דער איד, לינקס, מיט'ן קינד אויף דער האַנט, איז דער פאָטער פון דעם ביאַליסטאָקער טוהער, מאָרים מאַרקאָף, פון לאָס אַנדזשעלעס).

Watching a passing parade from a vantage point in Bialystok. The one on the left, holding the child, is the father of Morris Markoff, of Los Angeles.



די באַפעלקערונג פון ביאַליסטאָק ביי אַ מיליטערישען פּאַראַד אין צענטער שטאָט, אין 1930.

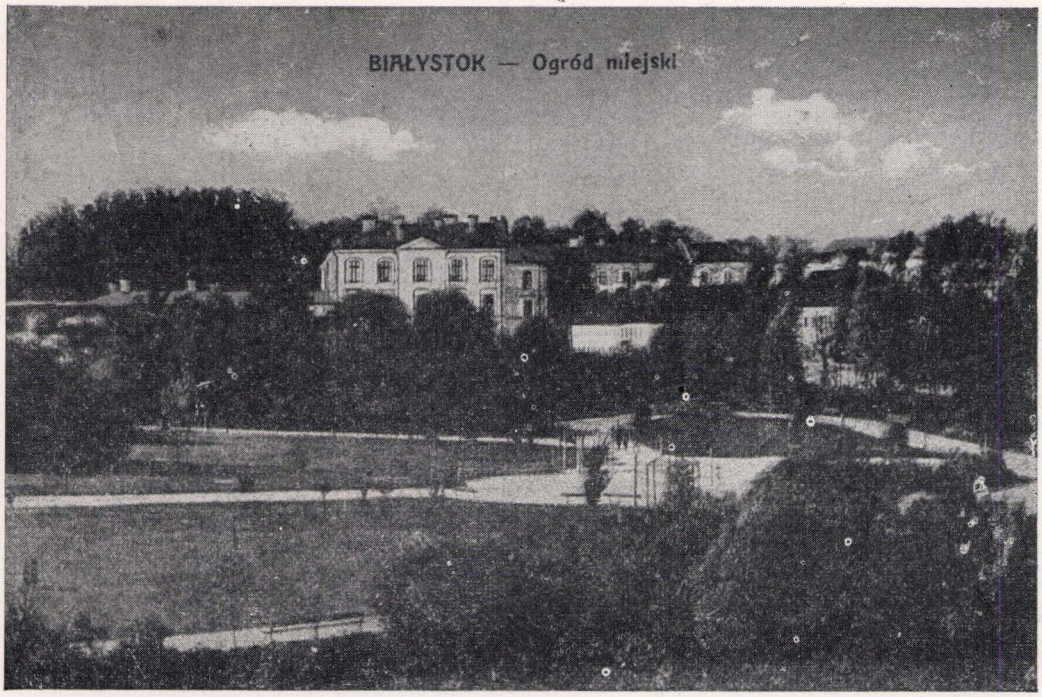
The population of Bialystok turning out en masse to watch a military parade in 1930.



אין שטאָט־גאָרטן

דער שיינער ביאַליסטאָקער שטאָט־גאָרטן (גאָראָדסקאָי סאַד), מיט זיינע פּארכישופּטע אַלייען, בוימער און בלומען; דער אָרט פון די אַמאָליגע ביאַליסטאָקער פּרייַע כע „גולׂיאַניעם" און די נאָכטיגע ראָמאַנטישע „סווידאַניעם".

In the City's Gardens—the beautiful, spacious lanes where the city's young men and women "chanced" to meet.



אַן אַנדער טייל פון דעם שטאָט־גאָרטן

אין דעם דאָזיגען פון שטאָט־גאָרטן פּלעגט שפּילען מוזיק, קינדער פּלעגען טאַנצען און עלטערע פּאָרלעך פּלעגען זאָרגלאָז פּאַרברענגען זייערע זומערדיגע אָוונטען. פון ווייטען זעט מען די געבוידע פון יאָפּעם שולע.

Another Section of the City's Garden—where children romped about and music played and where older couples would spend a carefree hour in relaxation.



דער טייך „ביאַלי"

דער טייך „ביאַלי", דורכשניידענדיג דעם שטאָט־גאָרטען. דער טייך האָט דורכגעשניטען די גאַנצע ברייט פון שטאָט. פון דער נאָווי ביז ביאַליסטאָטשעק. פון ווייטען זעט מען די בריק, וואָס געפינט זיך אין דער „נאָווי", א פֿאָרשטאָט פון ביאַליסטאָק.

THE "BIALY" LAKE which wound its way through the city's gardens. This lake cut through the entire width of the city. In the distance may be seen the bridge located in "Novi," a suburb of Bialystok.

אַן אַנדער טייל פון טייך „ביאַלי"

דער זעלבער טייך „ביאַלי" צווישען וואַשליקאָווער און גומיענער גאַסען, וואו זומער־צייט פלעגט ער אויסטריקענען און אין פרילינג פלעגט ברענגען א פאַרפלייצונג.



Still another section of the Bialy lake — between Washlikower and Gumjener Streets, where the lake would dry up in summer and overflow in the spring.



די „גרינע וועג" אין וואַלד, וואו די יוגענט האָט ראָמאַנסירט.
The "Green Road" in the Woods — Lovers' Lane.



די „קאָנקע" אין וואַלד

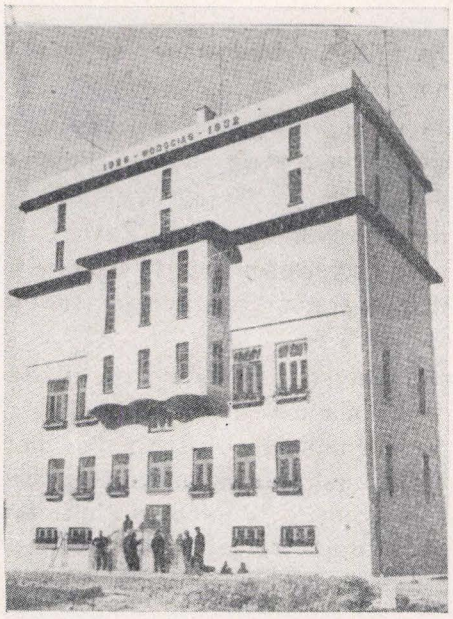
די „קאָנקע" וואָס פלעגט אונז פירען פון שטאָט צום פּאַרק „ראָסקאש" אין וואַלד. די באַליבטע ביאַליסטאָקער „קאָנקע", אין וועלכער די „אַריסטאָקראַטישע" פּלעצער פון הינטען האָט געקאָסט 8 „צענערל", און פון פּאָרנט, לעבן די פערדישע וויידלען, האָט געקאָסט „8 דיטקע" 8 בילעט. האָט טאָקע אונזער באַרימטער סאָניע דער בדחן פּאַראַיבּיגט די „קאָנקע" אין איינעם פון זיינע פּאָלקס־לידער, וואו ער וויצעלט זיך אויף „די אָרימע זשידקעס וואָס צאָלען דיטקעס". זעט איר, אונזערע ביאַליסטאָקער יאַטען פון כאַראַקטער פלעגען אָנפייפען די „קאָנקע". זיי פלעגען זיך אָנטשעפּען פון הינטען און פּאָרען אומזיסט.

The Horse-Car in the Woods—The horse-drawn trolley which stretched from the city to Roshkash Park in the woods. Tickets were priced according to the passenger's proximity to the horses' tails.



דער
גרויסער מארק
אויף
פּיאסקעס.

THE
GREAT MARKET
ON
PIASKES.



דער בנין פון דער וואסער־לייטונג.
Water Department Building.



אידישע טעכטער שפּאַצירען אויפֿן „גרינעם וועג" אין ביאַליסטאָקער וואַלד".

Jewish maidens stroll along the "Green Road" in the Bialystoker Forest.



אַ בילד פון „הלויות חמת" אין ביאַליסטאָק
A Funeral in Bialystok.

COMMUNAL BUILDINGS . . .

געזעלשאַפטלעכע בנינים



די קאָמערץ־שולע

וואָס איז אויפגעבויט און אויפגעהאלטען געוואָרען פון פון אידען.

SCHOOL OF COMMERCE, built and maintained by wealthy Jews of Bialystok.

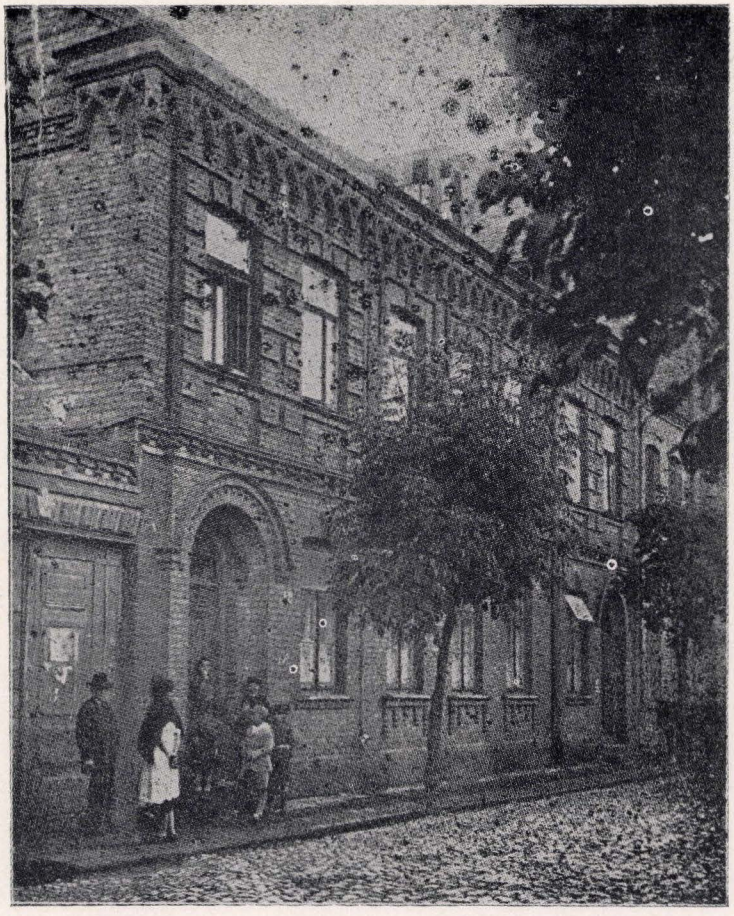


דער האָטעל ריטץ

וואָס איז אויפגעבויט געוואָרען פאַר דער ערשטער וועלט־מלחמה דורך מיטיא רובינשטיין, פאָטער פון ניו יאָרקער סערגעי רובינשטיין.

THE RITZ HOTEL

Built before World War I, by Mitia Rubinstein, father of Sergei Rubinstein of New York.



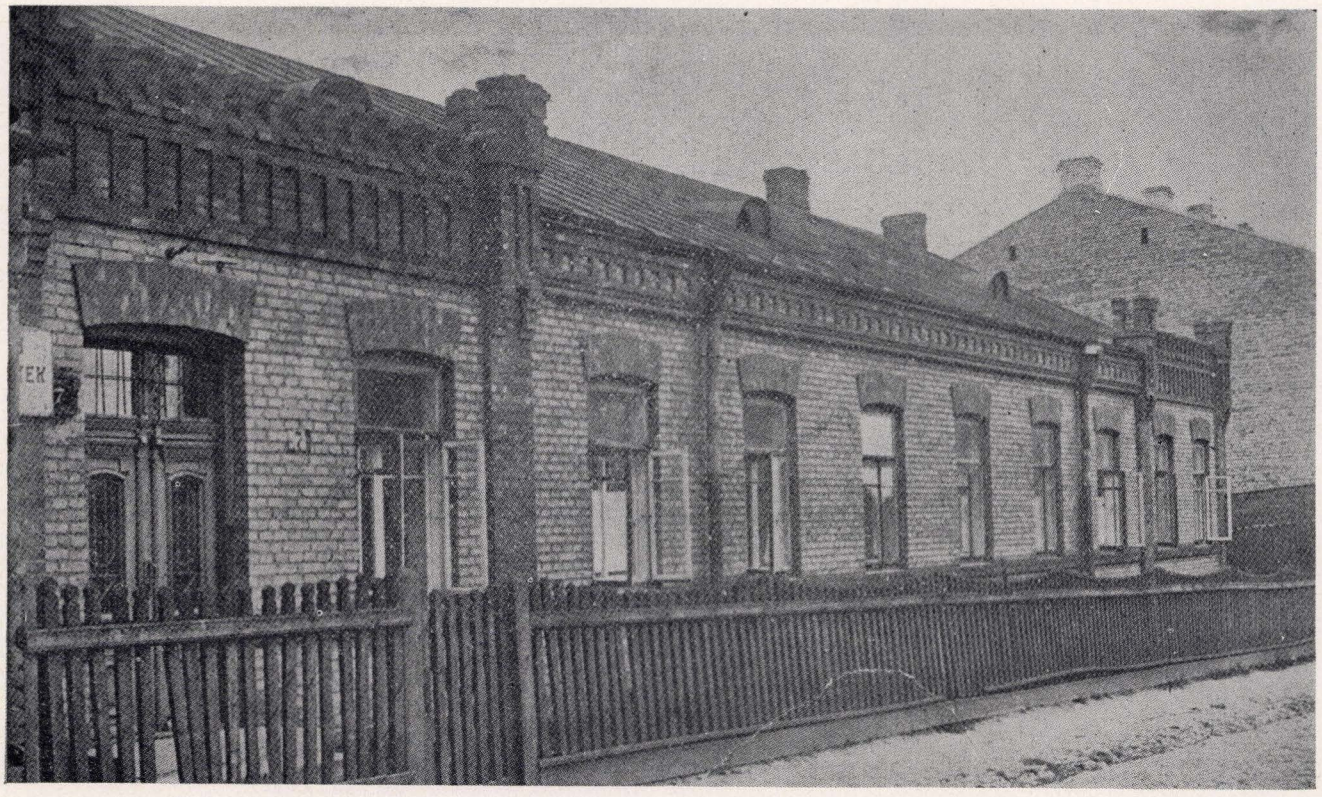


דער מושב זקנים אויף גומיענער גאס.

Old Age Home on Gumiener Street.

דער בנין פון „עזרת יתומים", אויף יוראָווצער גאס, וואָס דער גביר און בעל־צדקה, ר' גרשון העפנער, האָט אַווענקגעשענקט פאַר אַ יתומים־הויז.

Orphans' Home on Urowtzer Street. This building was donated by the philanthropist, Gershon Hepner.



בנין פון בית־יתומים אויף טשענסטאָכאָווער גאס.

Orphans' Home on Chenstohower Street.



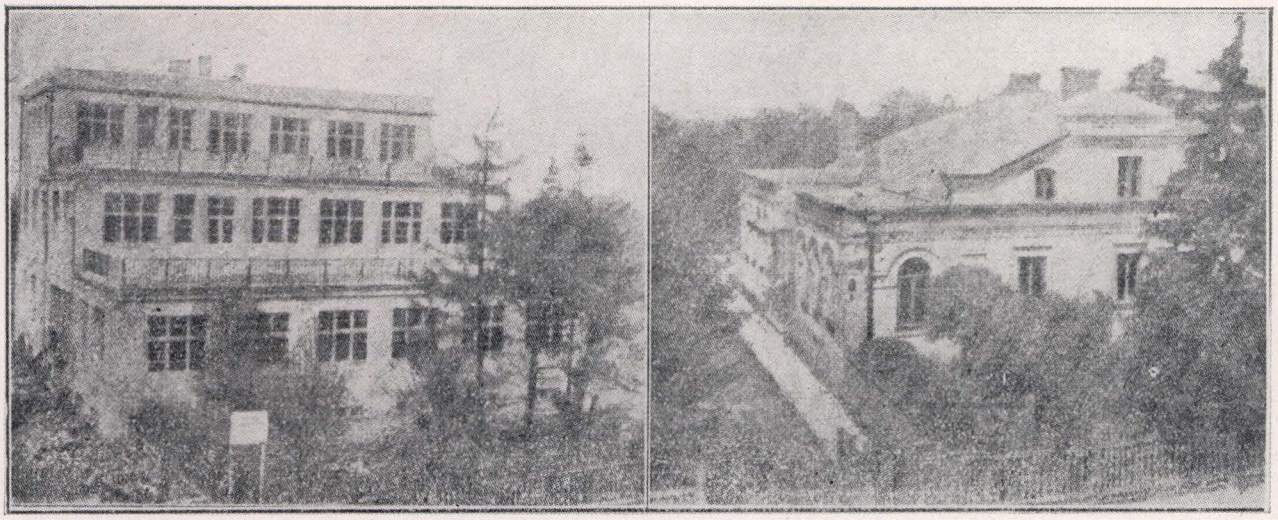
דער בנין פון דער העברעאישער גימנאַזיע אויף סענקעוויטשע גאַס, געגרינדעט אין יאָר 1921.

The Hebrew High School on Sankawich Street, founded in 1921.



דער קינפּעטאָרין שפּיטאָל אויף לעגיאָנאָווע גאַס.

The Maternity Hospital on Leginowe St.



דער סאַניטאָריום און הייל־אַנשטאַלט פאַר טובערקולאָזע אידישע קינדער אויף פאַבריטשנע גאַס, וואָס פרוי פאַניע טרילינג האָט אַוועקגעשענקט פאַר „טאָז" אין ביאַליסטאָק. זי האָט אויך מנדב געווען פאַר די צוועקען פון „טאָז" 30,000 דאָלאַר.

The Sanatorium and Convalescent Home for Jewish Tubercular children on Fabrichne Street, donated by Mrs. Fannie Triling, who also donated $30,000 to "Toz" for its activities.



דער בוי־קאָמיטעט פון דער אַמטוועַרקער־שולע אין ביאַליסטאָק ביי דער דערעפענונג אין 1906. — פון לינקס צו רעכטס : אייזיק האַראַדישטש, ב. ליישנאַלד, עבער וואַלקאָוויסקי, ש. גאָלדבערג, ז. קאַצענעלענבויגען, ל. זאקהיים, ראַבינער דר. מאַהילעווער, יוליום גאָרדאָן, אינזש. אַלטמאַן, י. מיילאַך, פאלק קעמפנער, לעאָן וועגדעל און חנן זילבערבלאַט. — שטייענריג : יודעל קאַלעצקי (צווישען מאַהילעווער און גאָרדאָן) און ד"ר כאַזאַנאָוויטש (צווישען קאַצענעלבויגען און זאקהיים).

THE BUILDING COMMITTEE OF THE ARTISANS' SCHOOL IN BIALYSTOK at the Dedication Ceremonies in 1906.



בנין פון דער אַמטוועַרקער־שולע אויף ליפאָווע 39.
The Building of the Artisans' School.



פאיען־באַנק אין ביאַליסטאָק, געגרינדעט אין יאָר 1901.
Cooperative Bank in Bialystok, founded in 1901.

ווען דער קיסר איז געקומען אין ביאַליסטאָק . . .

תלמידים און תלמידות פון די אידישע פּאָלקשולען, צוזאַמען מיט זייערע לערערס און שטאָטישע כלי־טוערס, פאַרזאַמלט אינ'ם שטאָט־גאָרטען דעם 23־טען אויגוסט, 1897, בעת דער קייסער ניקאָלאַי דער 2־טער האָט באַזוכט ביאַליסטאָק.



עס זיצען אין דער ערשטער שורה (פון רעכטס צו לינקס): לערער לוסטערניק, פרל. עלבוים, לערער א. מענאַכאָווסקי, פרל. עלבוים, לערער זשמודסקי, לערער קליאַטשקאָ, פרוי פּערעלמאַן (מוטער פון אָסיפּ דימאָיו), לעאָן זאַבלודאָווסקי, לעאָן זאַקהיים, גאָלאָווע רעשעטניקאָוו, יחיאל בער וואָלקאָווויסקי, ראַבינער מאיר מאַרקום, לערער געווירץ, פרוי כוואָליעס, לערער א. ד. יאָפע, מוזיק־לערער יעקב בערמאַן, פרוי באביצקי, לערער לעאָן באביצקי, דרי אומבאַקאַנטע, פרוי באַמאַש, פרוי מעלטרע:ער, לערער מעלטרעגער, לערער רויזאָק, כתריאל קאָפּלאַן, לערער ציפּקין.

WHEN THE CZAR VISITED BIALYSTOK . . .

STUDENTS OF ALL JEWISH FOLKSCHOOLS, THEIR FACULTIES AND CIVIC LEADERS ASSEMBLED IN THE PUBLIC GARDENS ON AUGUST 23, 1897, ON THE OCCASION OF A STATE VISIT TO BIALYSTOK BY CZAR NIKOLAI II.



Seated in the front row, from right to left: Lusternik (teacher), Miss Elbaum, A. Menachowsky (teacher), Miss Elbaum, Shmudsky (teacher), Kliachko (teacher), Mrs. Perelman (mother of Osip Dimov), Leon Zabludowsky, Leon Zakheim, Golova Reshetnikow, Y. Ber Wolkowisky, Rabiner Meyer Marcus, Gewirtz (teacher), Mrs. Chwolies, A. D. Yaffe (teacher), Jacob Berman (music teacher), Mrs. Babitzky, Leon Babitzky (teacher), three unknown persons, Mrs. Bomash, Mrs. Meltreger, Mr. Meltreger (teacher), Roisak (teacher), K. Kaplan, Tzipkin (teacher).



גרופּע אַרבעטער-ציוניסטען (פּועלי-צדק) אין 1897. — דער צווייטער פון דער אונטערשטער שורה איז היימאַן טענד (ברוקלין), דער ערשטער פון דער צווייטער שורה רעכטס איז פיליפּ גאָרדאָן, סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער בריקלייערס, ניו יאָרק. דער זעקסטער פון דער דריטער שורה (מיט דעם גרויען הוט) איז שלמה'קע דער פעלדשער פון אידישען שפּיטאָל, וואָס איז שפּעטער דערהרג'עט געוואָרען אין פּאָגראָם פון 1906.

A Group of Labor Zionists (Poale-Zedek) in 1897.—*Second from right in the bottom row* is Hyman Tend (now in Brooklyn); first, right, in the second row is Philip Gordon (now secretary of the Bialystoker Bricklayers in New York); sixth in the third row (with the large hat) is Shlomo, the intern of the Jewish Hospital, who was slain in the pogrom of 1906.

די אַרבעטער באַוועגונג און פּאָליטישע פּאַרטייען אין ביאַליסטאָק
THE LABOR MOVEMENT AND POLITICAL PARTIES IN BIALYSTOK



א גרופּע ביאַליסטאָקער פּאָליטישע פּאַרשיקטע אין סיביר, אויפֿן וועג קיין יאַקוטסק, אין 1897. — אין דער ערשטער רייע, די דריטע פון לינקס: ליובאַ אייזענשטאדט (געשטאָרבען אין ניו־יאָרק אין 1910). אין דער צווייטער רייע, דער דריטער פון רעכטס: דער לערער גאָזשאַנסקי.

A GROUP OF BIALYSTOK POLITICAL PRISONERS EXILED TO SIBERIA, SHOWN ON THEIR WAY TO YAKUTSK IN 1897.—First row, third from left, is Luba Eisenstadt (died in New York in 1910). Second row, third from right, Gozansky, the teacher.



שניידערשער „אַקטיוו" אין ביאַליסטאָק אין 1901. — פון רעכטס: אברהמ'ל קאָהן (איצט אין ניו־יאָרק); גרעגאָרי (אומגעקומען); הערי לאַפּינסקי (איצט אין שיקאַגאָ).

REPRESENTATIVES OF THE UNIT OF THE BIALYSTOKER TAILORS IN 1901.—*From right to left*: Abraham Cohn (now in New York), Gregory (slain), Harry Lapinsky (now in Chicago).



דער סטרייק־קאָמיטעט פון
יאַנאָווסקי׳ס
פּאַפּיראָסען־פאַבריק
אין ביאַליסטאָק
אין 1901

פון רעכטס צו לינקס : רבקה די גרינע, איצט אין קליוולאַנד, יעטע קאָהן (געשטאָרבען יוני, 1950, אין ניו יאָרק), פרוי פון אברהמס׳ל קאָהן, טוער פון ביאַליסטאָקער ברענטש 88 א. ר., מרס. פרידמאַן, ברוקלין, און גאָסי מעס ע״ה.

The Strike Committee of Yanowsky's Cigarette Factory in Bialystok in 1901.

From right to left: Rivkah (now in Cleveland), Yetta Cohn (died in June, 1950, in New York), wife of Abraham Cohn who is active in Bialystoker Branch 88, W. C., Mrs. Friedman, Brooklyn, and Gussie Mass (deceased).



דריי פאַבריק־חבר׳טעס, שפּוליאַרקעס
אין יאָר 1904

די מיטעלסטע איז די באַוואוסטע געזעלשאַפּטלי־כע טוערין מרס. ראָזע רובין, טשערלַיידי פון דער ביאַליסטאָקער רעליף סאָסייעטי פון פּאַטערסאָן, ניו דזשוירזי.

Three Working Girls in 1904.

In the center is the prominent organizational leader, Mrs. Rose Rubin, chairlady of the Bialystoker Relief Society, of Paterson, N. J.



פֿאַרוואַלטונג פון גאַרבער פאַראיין אין ביאַליסטאָק אין 1901. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: פייוועל דער אָדעסער (פייוועל ווינער), היימאן טער (איצט אין שיקאַגאָ), מרדכי ראָזשענאָיער (קאַרפּעלייאָוו), שלמה יצחק דער וואלקער (סעם פרידענבערג, איצט אין ניו־יאָרק). שטייען: איצקע דער שטיוועל־וואלקער און שמואל אהרן דער וויטעבסקער.

THE EXECUTIVE COMMITTEE OF THE LEATHER WORKERS' UNION IN BIALYSTOK IN 1901.—*Seated, from right to left*: Faivel Weiner, Hyman Tar (now in Chicago), Mordecai Rozshonoyer (Karpeleov), Sam Freedenberg (now in New York). *Standing*: Itzke "Shtivel-Walker" and Shmuel Aaron the Vitebsker.



צוויי חברים־בונדיסטען אין יאָר 1902. רעכטס: נייטען מילער (איצט אין שיקאַגאָ) און סעם נאָוויק (איצט אין נוארק, נ. דזש.).

TWO BUND COMRADES IN 1902.—Nathan Miller (*right*), now in Chicago, and Sam Novick, now in Newark, N. J.



דער „אַקטיוו" פון בונדיסטישע ווערקער־ארבייטער אין ביאַליסטאָק אין 1905. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: סאַלאַמאָן בערדיטשעווער, א. רובין („קאַטאיאַמא"), געשטאַרבען אין שיקאַגאָ, וועלווע איזבוצקי (איצט אין ניו־יאָרק), פּוניע (איצט פּ דראָגיסט אין ניו־יאָרק), שעפּסיל קאַפּלאַן (ניו־יאָרק). די וואָס שטייען זיינען: שרה רוזשאַנאיער (סערע קאהן אין ניו־יאָרק), „אברהמל" און מיכל קאַפּלאַן.



WEAVING WORKERS UNIT OF THE BUND, 1905, BIALYSTOK

א פאַרזאַמלונג
פון
סטאָליער־ארבעטער
און
פאַבריק־מיידלעך
אין 1905.

A meeting of the Carpenters and Factory Girls in 1905.



קאָמיטעט פון די פֿאַראייניגטע ביאַליסטאָקער קצבים־אַרבייטער אין 1905. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: יקותיאל פּערעי, דוד פּאַמפּושקע (איצט אין שיקאַגאָ), זיידל גאָלדבערג (איצט אין קאָלטשעסטער), אברהם׳ל פּאָמעראַנץ (געשטאָרבען אין 1948 אין ניו יאָרק). — עס שטייען פון רעכטס צו לינקס: ניאָמקע פערטל (איצט אין קינגסטאָן, נ. י.), לייזער בורוך לייבס (לעוויט), זיידל ציפּעס און משה׳קע מנקר.

COMMITTEE OF THE UNITED BIALYSTOKER BUTCHER WORKERS IN 1905.—*Seated, right to left*: Yekusiel Perei, David Pampushke (now in Chicago), Zeidl Goldberg (now in Colchester), Abraham Pomeranz (died in New York in 1948). *Standing*: Niomke Fertel (now in Kingston, N. Y.), Leizer Boruch Leibs (Levitt), Zaidl Tzipes and Morris Menaker.

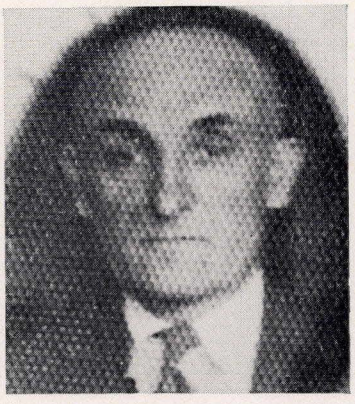


די אָנפירער פון דער ציוניסטיש־סאָציאַליסטישער אָרגאַניזאַציע („ס. ס.") אין ביאַליסטאָק, אין 1905.

פון רעכטס צו לינקס: בישקע גראַנסקי, זיידל נאָוויינסקי, מאָטעל פּאָגאָרעלסקי (איצט אין לאָס אַנדזשעלעס).

LEADERS OF THE ZIONIST-SOCIALIST ORGANIZATION OF BIALYSTOK IN 1905.

Right to left: Bishke Grandski, Zeidl Nowinski, Motel Pogorelski (now in Los Angeles).



שלמה פּסאָכיע

בונדישער טוער, ראָטמאַן פון קהלה און אַקטיוו אין דער אידישער פּראָפעסיאָנעלער באַוועגונג אין ביאַליסטאָק. אומגעקומען אין געטאָ, 1942.

SOLOMON PSACHIE

Bund leader, member of the City Council and active in the Jewish professional movement in Bialystok; died in the Ghetto in 1942.



אַ גרופּע אַנאַרכיסטן אין 1905. — עס שטייען פון רעכטס צו לינקס: ראוב'קע דער בעקער (דער'הרג'עט אין דעם ביאַליסטאָקער פּאָגראָם אין 1906), בערעל דער סטאָליער (איצט אין דעטראָיט), משה „שטאָטזייגער", משה'קע „קאנקע" און משה'קע פראַנקפורט (איצט אין אַמעריקע). — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: יוסף פראַנקפורט, צוויי אומבאַקאַנטע, און ישראל'קע דער מאַלייער (איזראַעל קיוויאַט, איצט אין ניו־יאָרק).

A Group of Radicals in 1905.—*Standing, right to left*: Reuben the Baker (slain in the Bialystok pogrom of 1906); Berel the Carpenter (now in Detroit); Moishe "Shtotzaiger," Morris "Konke" and Morris Frankfurt (now in America). *Seated, right to left*: Joseph Frankfurt, two unidentified people, and Israel Kiviat (now in New York).



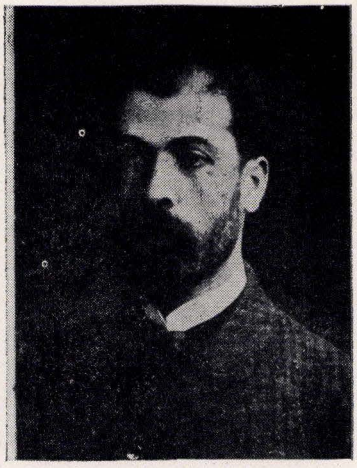
זיידעל, דער אַנאַרכיסט (איצט אין ניו־יאָרק), אַ פּאָפולערער נאָמען אין ביאַליסטאָק אין די יאָרן 1901—1904.

Zaidel, the radical (now in N. Y.), a popular name in Bialystok during 1901-1904.



דער ערשטער רײַאָנער קאָמיטעט פון פּועלי ציון אין 1906. פון רעכטס צו לינקס: דוד קלעמענטינאָווסקי, חייקעל אָלדאַק, יוסף אַנטאָקאָלסקי, יעקב יאַנאָווסקי, פייוועל דער ווועבער (שרייבמאַן).

First Regional Committee of the Poale Zion in 1906. *Right to left*: David Klementinovsky, Ch. Oldak, Joseph Antokolsky, Jack Janowsky, Faivel the Weaver (Shreibman).

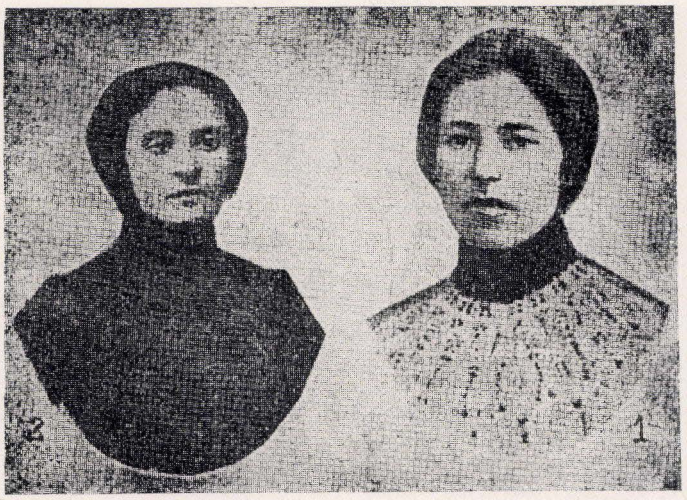


נח

באוואוסטער פירער פון „בונד", וועלכער האָט אָנגעפירט די אַרבעט אין ביאַליסטאָק, 1901.

NOAH

Prominent Bund leader, in charge of Bund activities in Bialystok, 1901.



אסתר ריסקינד און גיטעל זאַקהיים

צוויי בונדיסטישע טוערינס, וואָס זיינען אומגעקומען אין דעם טרויעריגען „שבת נחמו", אין יאָר 1905, אויף סוראַזער גאַס אין ביאַליסטאָק.

ESTHER RISKIND AND GITEL ZAKHEIM

Two leaders in the Bund, were murdered during the tragic July Sabbath in 1905.



א גרופּע אַרבעטער טוער אין 1906.

ערשטע רייע: מלכה קאַצענעלבויגען, עמא לעווין, עלי סידראַנסקי. — צווייטע רייע: יעקב קרעפּליאַק, אשר מירלאַס, שעפּסעל אַראָנאָווסקי.

A GROUP OF LABOR LEADERS IN 1906

First row: Malkeh Katzenelbogen, Ema Levine, Eli Sidronski. *Second row*: Jacob Krepliak, Asher Mirles, Shepsel Aronowski.



בונדישער קאָמיטעט אין ביאַליסטאָק, 1906

פון רעכטס צו לינקס: אַלבערט לוריע, אַנאַ און פּאַוועל ראָזענטאַל (אַן־מאַן) און טאראס.

BUND COMMITTEE IN BIALYSTOK IN 1906

Right to left: Albert Lurie, Anna and Pavel Rosenthal (An-man), and Taras.



אַ צוזאַמענקונפט פון פֿאַרשטייער פון די בונדיסטען, פּועלי־ציון און פּ. ס. פּ. אין ביאַליסטאָק אין 1913. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: ישראל חיים צאַלקאָוו, ניאָמע האַלפּערן, לימע פּאָלאַנסקי, אברהם ראַפּאַלאָווסקי, וועלוועל שפּינער. — שטייען: יהושע דאַווידאָוויטש, ניאָמקע פּיטקאָווסקי, נח פּריפּשטיין, ישראל קושנער, משה מרדכי מעלאָוויצקי און לייבעל באַפּקעס.

A Get-Together of Representatives of the Bundists, Poale-Zion and P.P.S. at Bialystok in 1913.—*Seated, right to left*: Israel Chaim Zalkow, Niome Halpern, Lima Polansky, Abraham Rafalowsky, Welwel Shpiner. *Standing*: Joshua Davidowitz, Niomke Pitkowsky, Noah Pripstein, Israel Kushner, Moshe Mordecai Melowitzki and Leibel Bapkes.



ביאַליסטאָקער פֿאַרשיקטע בונדיסטען אין צוויי־טען אינטערנירונג לאַגער אין האַלפּעלבערג דייטשלאַנד אין 1918.

שטייען, פון לינקס צו רעכטס, אין ערשטער רייע: בונדישער פירער פון ביאַליסטאָק י. וואַקס; לעצטער פון לינקס, בונדישער טוער עקשטיין. — זיצט צווייטער פון לינקס: י. לעווין־שאַצקעס (אַ דווינסקער, איצט סעקרעטאַר פון אידישען סאָציאַליסטישען פֿאַרבאַנד און רעדאַקטאָר פון „וועקער"). — פערטער פון לינקס: א. קליאַטשקאָ (איצט אין ניו יאָרק).

Bialystoker Bundists Exiled at Holfelberg, Germany, in 1918.—*Standing, left to right, first row*: I. Waks, leader of the Bialystoker Bund; active Bund member Eckstein. *Seated, second from left*: I. Levine-Shatzkes; *fourth from left*: A. Kliachko, now in New York.



Poale-Zion Committee at a farewell in honor of Lipa Sukenik and Chashke Feinsod on the occasion of their departure for Israel in 1911.

פּועלי ציון קאָמיטעט זענענט זיך מיט די טויער ליפּא סוקענניק און כאשקע פיינסאָד בעפּאָר זייער אָפּפּאָר קיין ארץ־ישראל אין 1911.



פון רעכטס צו לינקס: מירא פיינבערג, צבי קלעמענטינאָווסקי, מאָטעל קרוגלאק, העשעל פיינבערג, אליעזר לעדער. — שטייען: יעקב גאָלדבערג, שלמה נחום קלעמענטינאָווסקי, משה גליקפעלד, שלמה מסטיבאָווסקי, יצחק ליב בלינדעס, חיים פארבער, זאב עפשטיין, משה קאָרניאנסקי, שלום בעקענשטיין, סאשקע נאטמאן, יהושע נאָוויק.

From right to left: Mira Feinberg, Zvi Klementinowsky, M. Kruglak, H. Feinberg, E. Leder. *Standing*: Jacob Goldberg, S. N. Klementinowsky, M. Glickfeld, S. Mstibowsky, I. L. Blindes, H. Farber, Z. Epstein, M. Korniansky, S. Bekenstein, S. Gutman, J. Novick.

א גרופּע פּועלי־ציוניסטישע טויער אין ביאַליסטאָק, אין יאָר 1930.

A group of active Poale Zion members in Bialystok in 1930.



קאָנפערענץ פון דער אידישער סאָציאַל־דעמאָקראַטישער אַרבעטער־פּאַרטיי פּועלי־ציון („בּאָראָבאָוצעם") אין ביאַליסטאָק אין 1916. אויפֿן בילד געפינען זיך: איליוויצקי, שצופּאַקעוויטש, משה קאַראַסעק, מאיר גוטערמאַן, חמעלניק, זיידל, גרשון דוא, גוטשע עפּשטיין, משה באש, יתום, חנה (?), און די אַלע איבעריקע זיינען אונז לײדער אומבאַקאַנט.

A Conference in Bialystok of the Jewish Social-Democratic Workers' Party, Poale Zion, in 1916.



1־טער מאַי דעמאָנסטראַציע אין ביאַליסטאָק אין 1922 (טראַנספּאָרט־אַרבעטער סעקציע)

1st of May demonstration in Bialystok in 1922. (Transport Workers' Section)



ביי דער לויה פון בישקע גדאַנסקי אין 1920, וואו מ'זעט א סך חברים און פירערס פון דער עס־עם אַרגאַניזאַציע אין ביאַליסטאָק. דער צווייטער פון רעכטס איז עבער קרוגליאק, לעבן אים זיידע נאַווינסקי, מאיר וויגאַדסקי, פרוי און שוועסטער פון ב. גדאַנסקי, שמואל לעוו, יוסף זאַזרין, מאיר פראַנקפורט, ב. טאַפּיצער און אַנדערע.

THE FUNERAL OF BYSHKE GDANSKY IN 1920.—Many leaders and members of the Labor Zionist Organization in Bialystok may be seen.



בישקע גדאַנסקי
קולטור־טוהער

BYSHKE GDANSKY
Educator



ארבעטער
דעמאַנסטראַציע
אין
ביאַליסטאָק
אין 1930.

Workers' Demonstration in Bialystok in 1930.



קאָנפערענץ פון „החלוץ" אין ביאַליסטאָק, אין 1933. — דוד בן־גוריון (ישראל פּרעמיער) זיצט אין צענטער.

"Hechalutz" Conference in Bialystok in 1933.—David Ben-Gurion, now Premier of Israel, is seated in the center.



גדוד „חסנה" פון „השומר הצעיר" אין די אַלייעס פון געווען. קייזערס פּאַלאַץ, אין 1935. צווייטע פון רעכטס שטייט חיה גראָסמאַן.

The "Hasneh" Group of Hashomer Hatzair shown in the gardens of the former Kaiser's Palace. This photo was taken in 1935. Standing second from right is Chaye Grossman.



ראיאָנע קאָנפערענץ פון קרן היסוד אַקטיוויסטען אין 1922
Regional Conference of the Keren Hayesod Activists in 1922.



ראיאָנע קאָנפערענץ פון פּועלי ציון אין ביאַליסטאָק
Regional Conference of the Poale Zion held in Bialystok.



בילד פון דער פאַלקס־פּאַרטיי אין ביאַליסטאָק, אין 1918. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: מ. ווים־אָצקי, פּ. קאַפּלאַן, נח פּרילוצקי (וואַרשע), א. אלבעק, י. באצער. — שטייען ערשטע רייע: נאַווינזאָן, (?), באַביטש, (?), שאַפּירא, ליפּקעם, דערעטשינסקי. — צווייטע רייע: לעוויטאַן, ה. גראבאווסקי, מורקעם, פּיקהאָלץ.

Spokesmen of People's Party in Bialystok, 1918.—*Right to left, seated*: M. Wisotzky, P. Kaplan, Noah Prilutzky (Warsaw), A. Albek, I. Batzer. *Standing, first row*: Nawinson (?), Babitch (?), Shapiro, Lipkes, Derechinsky. *Second row*: Levitan, H. Grochowsky, Murkes, Pikholtz.



א גרופּע ביאַליסטאָקער אינטעליגענטן אין 1932. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: אינזשעניר מאָטיע לונסקי, אינזשעניר מרדכי זאַבלודאָווסקי, ד"ר איזידאָר לאַנדסבערג און אינזשעניר דוד קאַפּלאַן־קאַפּלאַנסקי. — עס שטייען פון רעכטס צו לינקס: לאַזאַר העגדלער, משה'קע גאַלאַי, וואַדיא קאנעל, ד"ר שאַצקי, ה. ה. דאַנציג, סעמועל בערקנער און ד"ר איזראעל סאָקאָלסקי. דאָס בילד האָט די גרופּע געמאַכט אין ביאַליסטאָק אין 1932, לכבוד א 25־יאריגען יובל פון זייער גראַדואירען צוזאַמען די קאָמערץ־שול אין יאָר 1907.

A Group of Bialystoker Intellectuals in 1932.—*Seated, right to left*: Engineer M. Lunsky, Engineer M. Zabludowsky, Dr. Isidor Landsberg and Engineer David Kaplan-Kaplansky. *Standing*: Lazar Hendler, M. Galay, W. Kanel, Dr. Shatzky, H. H. Danzig, Samuel Berkner and Dr. Israel Sokolsky. This photo was taken in Bialystok in 1932 on the ocasion of the 25th anniversary reunion of the Class of 1907 of the School of Commerce.

עטליכע בילדער פון אידישער מלאכה אין ביאַליסטאָק

SEVERAL PICTURES OF JEWISH TRADES IN BIALYSTOK



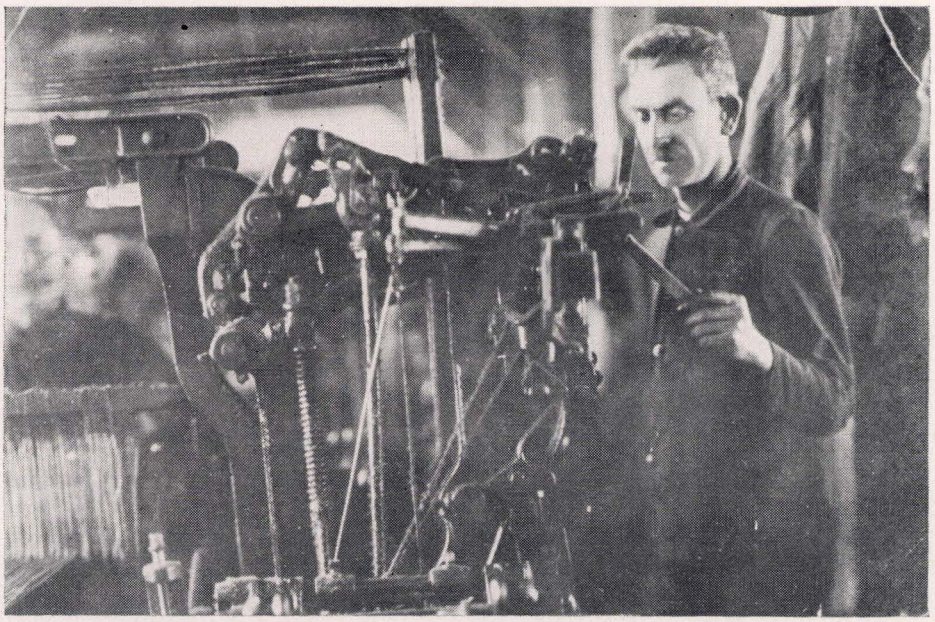
א גרופּע יונגע מעבעל־אַרבעטער (יוגענט־סעקציע פון׳ם מעבעל־אַרבעטער־פֿאַראיין) ביי אָוועגט־קורסען ביי דעם יוגענט בונד אין 1926. — עס זיצען פון רעכטס צו ליונקס: הערשל לעוו, פירער פון „בונד" און לעקטאָר, א. שייקעוויטש (איצט סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער צענטער אין מאָנטרעאָל) און קאַפּלאַנסקי. לייַדער וויסען מיר ניט די נעמען פון די איבעריגע.

A GROUP of youthful furniture workers (organized as the Youth Section of the Furniture Workers' Union) shown attending evening courses at the Youth Bund in 1926. Seated, left to right, are: H. Lev, leader of the Bund and lecturer, A. Sheikewitz (now serving as Secretary of the Bialystoker Center in Montreal), and Kaplansky. The others are unidentified.



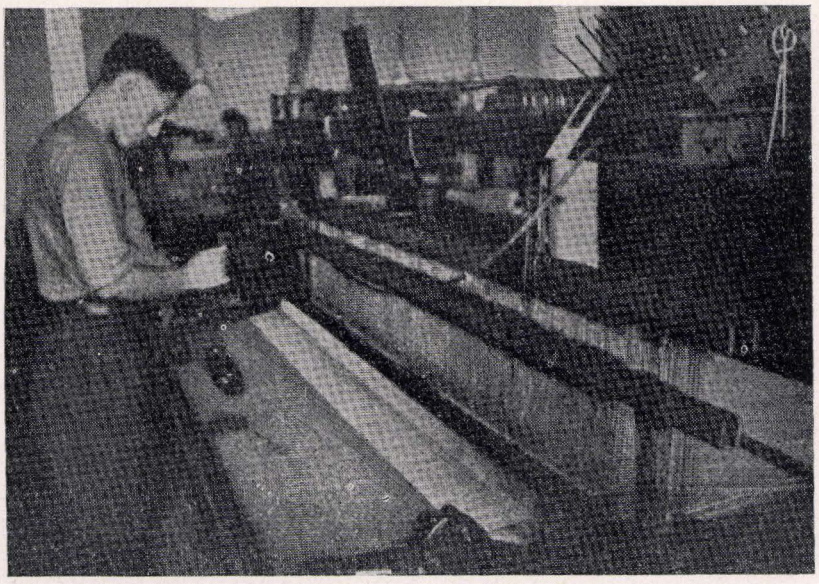
א גרופּע יונגע שנייַדערינעס אין א „מיסטערסקאַיאַ" פון „אָרט" אין ביאַליסטאָק, אין יאָר 1926.

A GROUP of young needleworkers at the "Ort" workshops in Bialystok, in 1926.



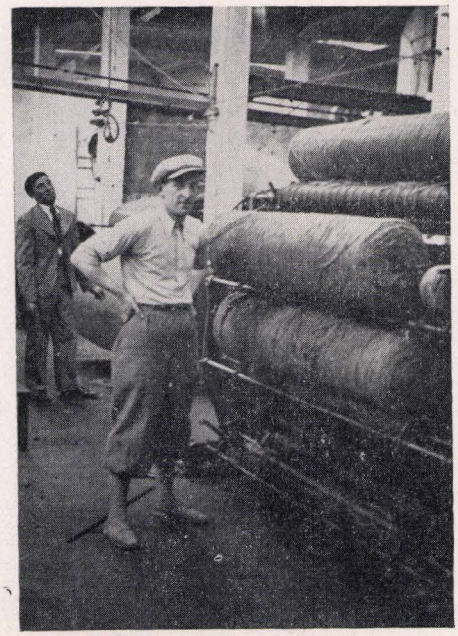
פייוועל
דער וועבער
(שרייבמאן)
ביים
וועבשטול.

Faivel
the Weaver
(Shreibman)
at his loom.



אין
א ביאַליסטאָקער
וועבעריי

A Bialystok
Weaving Plant.



אין א ביאַליסטאָקער שפּינעריי

ביים מאשין איז אהרן רובין, זון פון באקאנטן כלל־טוער יואל רובין.

IN A BIALYSTOK SPINNING PLANT

At the machine is Aaron Rubin, son of the well-known communal worker, Joel Rubin.



ביאַליסטאָקער מאָליערס־באָלעבאָטים (פּיינטער־באָסעס) אין 1900. — אויבערשטע רייע פון רעכטס: הייַמאן גאָלדבערג, דער דריטער — משה הערש, דער פערטער — מאָריץ מייטען, דער זיבעטער — אברהם גאָרדאָן. — צווייטע רייע: דער צווייטער — מיר־לאָך טאשמאן, דער דריטער — משה וועלוועל ליס (איצט אין ניו־דזשוירזי), דער פערטער — אלי די באָרד, דער לעצטער — ניסן ראָזשאַנסקי. — זיצענדיג: איציק גאָרדאָן, דריטער — דיאַדיע טרעשצאַנסקי, דער פינפטער — משה אַבעלאָוו, דער זעקסטער — זשאַמע טאשמאן, דער לעצטער — איטשקע חסיד. — זיצענדיג אויף דער ערד: אברהם'קע פענדזשוק און שעפּסעל גרינשפּאַן.

A GROUP OF MASTER PAINTERS IN 1900.—*Top row, right to left*: Hyman Goldberg; third, Morris Hersh; fourth, Moritz Maiten; seventh, Abraham Gordon. *Second row*: second, Meilach Tashman; third, Moshe Velvel Liss (now in New Jersey); fourth, "Eli the Bird"; last, Nissan Rozansky. *Seated*: Itzik Gordon; third, Diode Treshtzansky; fifth, Moshe Abelow; sixth, Shame Tashman; last, Itzke Chasid. *eated on ground*: Abraham Pendzuk, Shepsel Greenspan.



ביאַליסטאָקער אידישע מויליאַרעם ביי דער אַרבעט. לינקס אין פראָנט — דער יונגערמאן מיט דער קעלניע און אַ ציגעל אין האַנט איז סעם מינעס, איצט אין ניו־יאָרק.

A group of Jewish Bricklayers at work in Bialystok. Front, left, the young man with a brick and trowel is Sam Mines, now in N. Y.

כאַראַקטעריסטישע טיפּען פון ביאַליסטאָק
MEMORABLE BIALYSTOKER CHARACTERS



א ביאַליסטאָקער יאַטל פון כאַנייקעס

A Bialystoker urchin from "Chanaykes."



יענקעל דער קאַטערינשטשיק מיט זיין פּאָפּוגאַי, וואָס ציט אַרויס א מזל'דיגען צעטעלע.

Yankel, the organ-grinder, with his parrot drawing one of his lucky tickets.



פייוועל ליליפוט (דיטקאָווסקי)
דער פּאַרשפּרייטער פון טעאַטער־מודעות און צירק מיטאַרבייטער. איצט אין אויסטראַליע.

Faivel Liliput (Ditkowsky) circus aide and distributor of theatre circulars and placards. Now in Australia.



בישקע זאַבלודאָווסקי
דער ערשטער צייטונגס־פּאַרקויפער וואָס האָט איבער 40 יאָר פּאַרשפּרייט קולטור אין ביאַליסטאָק. אומגעקומען אין דער גענטאָ.

Bishka Zabludowsky
The first newsboy in Bialystok, who disseminated culture for over 40 years; perished in the Ghetto.



דער אינגעל לייזער, וועמען דער אַנטי־סעמיטישער פּוילישער דאָקטאָר גראַנאָווסקי האָט אין יאָר 1888 אויף זיין פּנים אויסגעברענט די ווערטער „גנב", „דיעב", „וואָר".

The boy Layzer, on whose face the Polish anti-semite, Dr. Granowsky, in 1888 burned the words "ganef," "dieb," "wor" (all meaning thief).

JEWISH MARTYRS IN BIALYSTOK

אידישע קרבנות אין ביאַליסטאָק

The Pogrom in Bialystok in 1906—A Bloody Assault of Czarist Russia Against the Jewish Population

דער פּאָגראָם אין ביאַליסטאָק אין 1906. — אַ בלוטיגער אקט פון דער צאַרישער רעגירונג געגען דער אידישער באַפעלקערונג.



נוישטאָט (אַלעקסאַנדראָווסקאַ גאַס), דער פּלאַץ וואו דער פּאָגראָם האָט זיך אָנגעהויבען.

Neiestadt (Alexandrovska Street) where the pogrom started.



די פּוילישע פּראָצעסיע אין צענטער פון שטאָט בעת דעם אויסברוך פון פּאָגראָם.

The Polish procession in the center of the town when the pogrom began.



איבער הונדערט קרבנות זיינען געפאַלען אין די פּאָגראָם־טעג פון 1־טען ביז'ן 3־טען יוני. זיי זיינען דאָ אויסגעלייגט אויפ'ן הויף פון אידישען שפּיטאָל.

Over 100 Jews were killed during the pogrom-days, from June 1st to the 3rd. Family and friends searching for their dear ones in the yard of the Jewish Hospital.



די וועגענער וואָס האָבען אויפגעקליבען די הרוגים פון די גאַסען און פון די הייזער.

The wagons that made their way about town collecting the dead and the wounded.



דער יתומים־קאָמיטעט מיט די פּאָגראָם־יתומים, וועלכע זיינען געשיקט געוואָרען אין אויסלאַנד צום דערציהען. אויפן בילד געפינען זיך די דעמאָלטיגע באַוואוסטע כלל־טוהער מאַרקום גאָרדאָן, לעאָן זאַקהיים, עבער וואָלקאָוויסקי, ראַבינער מאָהילעווער, אייזיק האָראָדישטש א. א.

The Orphans' Committee and the children orphaned as a result of the pogrom, before their departure for foreign lands, to be raised and educated. Among those in photo are the onetime well-known communal leaders Marcus Gordon, Leon Zackheim, Eber Wolkowiski, Rabbi Mohilever, Isaac Horodishch.





דומא דעפוטאַט פּראָפ. שצעפקין באַזוכט דעם שפּיטאָל, וואו עס געפינען זיך די פּאָגראָם־קרבנות.

Prof. Shtzepkin, member of Russian Parliament (Duma) visiting the hospital where the pogrom victims lay.

די אַלגעמיינע מצבה אויפן ברודער־קבר פון די פּאָגראָם־קרבנות אויפן בית־עלמין אין באגנאווקע. די עפּיטאַפיע אויף דער מצבה האָט אָנגעשריבען דער באַרימטער אידיש־העברע־אישער דיכטער זלמן שניאור.

The monument erected on the mass grave of the pogrom victims on the cemetery in Bognowke. The epitaph was composed by the famous Hebrew poet, Zalman Schneeur.

JEWISH MARTYRS IN BIALYSTOK

אידישע קרבנות אין ביאַליסטאָק



Victims of the tragic Saturday of July 30, 1905, when infuriated Russian soldiers slaughtered 25 Jews in Surazer Street.

קרבנות פון טרויעריגען שבת נחמו (30־טען יולי, 1905), וועלן אויפגערייצטע רוסישע סאָלדאַטען האָבען דערשאָסען 25 אידען אויף סוראַזער גאַס.



The assembled bodies of the victims of infuriated Polish soldiers, August, 1920. At right: the Bialystoker Maggid, Rabbi Rappoport (now in New York), and the communal leader, Osher Topolsky.

צונויפגעקליבענע אידישע הרוגים, קרבנות פון פּוילישע צעיושעטע סאָלדאַטען אין אויגוסט, 1920, נאָך דעם באָלשעוויסטישען צוריקצוג פון ביאַליסטאָק. — רעכטס שטייען: דער ביאַליסטאָקער שטאָט־מגיד, רמ"א ראַפּאָפּאָרט (איצט אין ניו־יאָרק), און דער כּלל־טוער אשר טאָפּאָלסקי.

PHOTOS OF WORLD WAR I

בילדער נאָך דער ערשטער וועלט-מלחמה



דער „חפֿץ חיים" אין ביאַליסטאָק אין 1916, אונטער דער דייטשער אָקופּאַציע.

The Rabbi, "The Chofetz Chaim," in Bialystok in 1916, under the German occupation.



אידישע דעלעגאַציע מיט הרב פּאיאנס אין דער שפּיץ, באַגעגענט מאַרשאַל פּילסודסקי אויפֿן ביאַליסטאָקער וואָקזאַל אין יאָר 1919.

A Jewish delegation, headed by Rabbi Fajans, greets Marshal Pilsudski on the Bialystoker railroad station in 1919.



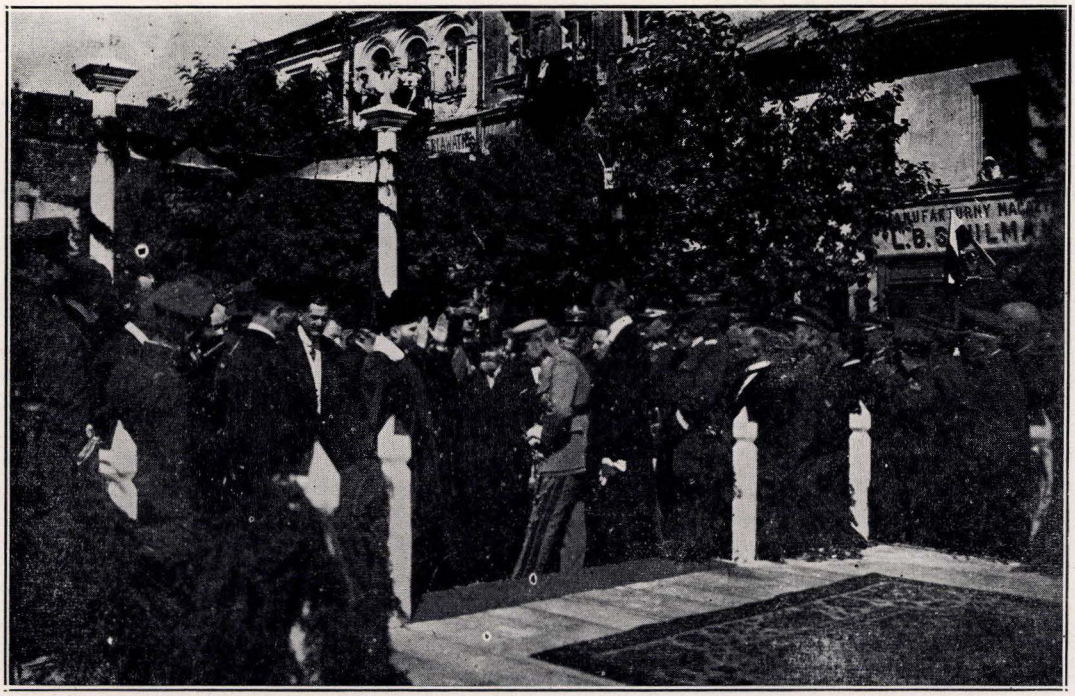
ירוחם לעווין (רעכטס) מיט דעם שריפטשטעלער און היסטאָריקער א. ש. הערשבערג אין ביאַליסטאָקער שטאָט־גאָרטן אין 1939, בעת לעווין איז געווען צו גאַסט אין ביאַליסטאָק פון ישׂראל.

Yeruchem Levine (right) with the writer and historian, A. S. Hershberg, on a visit to Bialystok from Israel in 1939.



דער לערער און שרייבער ירוחם לעווין אויפֿן וועג צו צוואַנגס־אַרבייט בעת דער דייטשער אָקופּאַציע אין ביאַליסטאָק אין יאָר 1915.

The teacher and writer Yeruchem Levine on his way to hard labor under the German occupation in Bialystok in 1915.



ראבינער ראזענמאן בענטשט דעם פרעזידענט פון דער פוילישער רעפובליק, מארשאלעק פילסודסקי'ן, בעת זיין באזוך אין ביאליסטאק, אין יאר 1921.

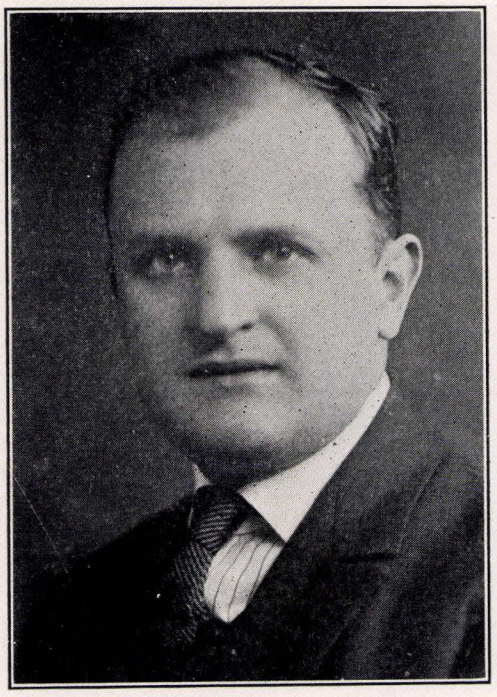
Rabbi Dr. Rosenman blessing Marshall Pilsudski, President of the Polish Republic, on the occasion of the latter's visit to Bialystok in 1921.



דער ווינער „הכח" אין ביאליסטאק אין 1923. מיר זעען דא צווישען עולם אסך באקאנטע פנימ'ער.

The "Hakoah" of Vienna visiting Bialystok in 1923. Among the spectators are seen many familiar faces.

ביאַליסטאָקער אין בערלין נאָך דער ערשטער וועלט-מלחמה
BIALYSTOKER IN BERLIN FOLLOWING WORLD WAR I



דר. העַרמאַן פראַנק אין בערלין, אין 1920. מיטגרינדער צוזאַמען מיט דוד קלעמענטינאָווסקי פון ביאַליסטאָקער פאַרבאַנד. א פאָר הונ־דערט ביאַליסטאָקער פליכטלינגע אין בערלין האָבען דאַן באַקומען שטיצע פון ניו־יאָרקער רעליף.

Dr. Herman Frank in Berlin, in 1920. Co-organizer of the "Bialystoker Farband."



דוד סאָהן אין בערלין, אין יאָר 1920, אויף זיין רעליף שליחות קיין ביאַליסטאָק. מיט זיין איניציאַטיוו איז דאַן געגרינדעט געוואָרען דער „ביאַליסטאָקער פאַרבאַנד" אין בערלין.

David Sohn in Berlin, in 1920, while on his relief mission to Bialystok. On his initiative the "Bialystoker Farband" was then organized in Berlin.



א חנוכה־פייערונג פון ביאַליסטאָקער אין 1921 אין בערלין ביי יעקב זאַבלודאָווסקי (איטשעלע זאַבלודאָווס־קי׳ס אייניקל). — פון רעכטס צו לינקס: ריווקינד, פרוי זאַבלודאָווסקי, יאַכנוק, (איצט אין לאָס אַנדזשעלעס), פרוי בובריק, רעזניק, קאזלאן, גאמזע, שאלמוק, גאָלדבאַרד, קאַצאַלסקי, זאַבלודאָווסקי, ראזשאַנסקי, דר. פראַנק, בובריק, פרל. פאַליי פון סופראַסלע.

A Chanukah Celebration of Bialystoker in 1921 in Berlin at the home of Jacob Zabludowsky

Right to left: Rivkind, Mrs. Zabludowsky Yachnuk, (now in Los Angeles) Mrs. Bubrik, Reznik, Kazlan, Gamze, Shalmuk, Goldbard, Katzalsky, Zabludowsky, Razhansky, Dr. Frank, Bubrik, Miss Paley of Sufrasle.

די ראַטמענער (סיטי קאָונסיל) פון דער ביאַליסטאָקער דעמאָקראַטישער קהלה פאַר דער צייט פון 1918-1928

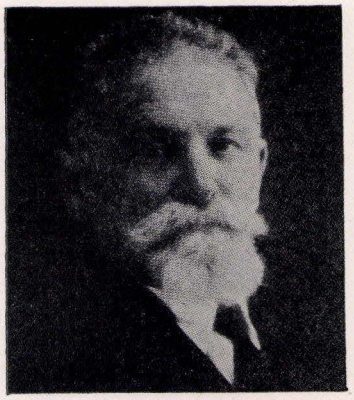
MEMBERS OF CITY COUNCIL OF THE BIALYSTOKER DEMOCRATIC KEHILLAH DURING THE YEARS 1918-1928



פון לינקס צו רעכטס ערשטע רייע איז דער פּרעזידיום : הרב משה זילבער (איצט אין אַמעריקע), משה באָטשקאָווסקי ; 1) הענאַך כהנא, 2) בערל סובאָטניק, 3) ב. האַלפּערן, 4) שמואל פוניאַנסקי, 5) אברהם טיקטין, 6) דר. ש. גוטמאַן, 7) רפאל ליפשיץ, 8) פּסח קאַפּלאַן, 9) נטע יאקאָבסאָן, 10) פּנחס אייזענשטאַט, 11) מענדעל קאַפּלאַן, 12) צבי ווידער. — אויפן בילד געפינען זיך אויך, צווישען אַנדערע, די באַקאַנטע כלל־טוער : יהושע נאָוויק, יהושע העשעל קלעמענטינאָווסקי, צבי כהן, מאַדאַם ראשעל ראַבינאָוויטש, נח זאַבלודאָווסקי (בר נש), בערל שמיד, ר' משה יאפע, פּלאָנסקי, חיים נערץ, משה ווייסאָצקי, בונם פּאַרבשטיין, יאַבלאָנסקי, ל. פּאַט, אברהם שאָשקעס, אליעזר כהנא, סולקעס, פּעטלין, פינקעל, גרינצווייג, ענגעלמאַן, א. א.

Seated in the first row, from left to right, is the Presidium: Rabbi Morris Silver (now in America), Morris Bochkowski, 1) H. Kahane,2) Berl Subotnik, 3) B. Halpern, 4) S. Puniansky, 5) Abraham Tiktin, 6) Dr. S. Gutman, 7) R. Lipshitz, 8) P. Kaplan, 9) N. Jacobson, 10) P. Eisenshtat, 11) M. Kaplan, 12) Z. Wider. Others in the picture are the well-known civic leaders: Joshua Novick, Joshua H. Klementinowsky, Z. Kahn, Madame Rachel Rabinowitz, Noah Zabludowsky, Berl Shmid, Reb Moishe Jaffe, Plonsky, Chaim Gertz, Morris Wisotzky, B. Farbstein, Jablonsky, L. Pat, Abraham Shoshkes, Eliezer Kahane, Sulkes, Petlin, Finkel, Greenzweig, Engelman, and others.

שרייבער, קינסטלער און קולטור טוער אין ביאַליסטאָק
WRITERS, ARTISTS AND CULTURAL LEADERS IN BIALYSTOK



אברהם קאָטיק
קולטור־טוער און שרייבער. געשט. אין רוסלאַנד.

ABRAHAM KOTIK
Cultural leader and writer. Died in Russia.



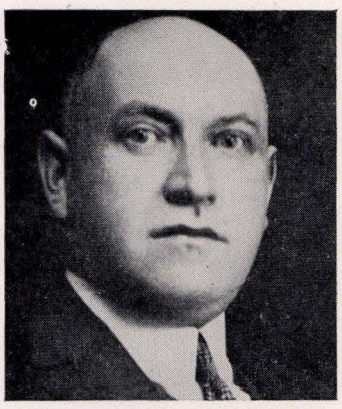
יחיאל יצחק אינדיצקי
בוכהענדלער, פֿאַרלעגער און קולטור־טוער, גבאי פון שטאָט־שוהל.

YECHIEL ISAAC INDITZKI
Bookseller, publisher and cultural leader; Gabbai of the Shtodt Shul.



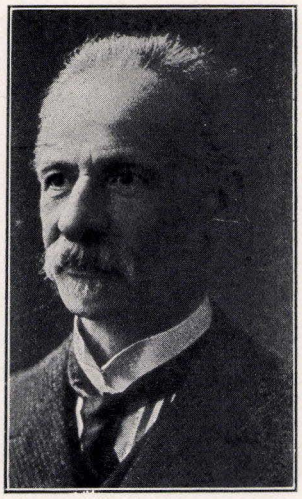
יהושע העשעל קלעמענטינאָווסקי
(אין זיינע יונגע יאָרן)
משכיל, געזעלשאַפטליכער עסקן, מיט־גרינדער פון חובבי ציון און „לינת הצדק". פאָטער פון דוד קלעמענטינאָווסקי. געשט. אין ביאַליסטאָקער געטאָ אין 1941, אין עלטער פון 86 יאָר.

JOSHUA HESHEL KLEMENTINOWSKI
Scholar, communal leader, co-founder of the "Chov'vei Zion" and "Linas Hatzedek." Father of David Klementinowski. Died in the Bialystoker Ghetto in 1941 at the age of 86.



נח מעלניק
זשורנאַליסט, רעדאַקטאָר־אַרויסגעבער פון „פאַריזער מאָרגענבלאַט". ברודער פון יוסף מעלניק, אידעם פון באַנקיר אלי מיילאַך.

NOAH MELNICK
Journalist, editor-publisher of the "Parisian Morgenblatt." Brother of Joseph Melnick, son-in-law of the banker Eli Mailach.



מ. אַבראַמסקי
סוחר און גרויסער וויצלינג. האָט פאַרעפֿנטליכט א סך וויצען אין דער אידישער פּרעסע אין פּוילען.

M. ABRAMSKI
Merchant and popular wit. Published many humorous stories in the Jewish press in Poland.

שרייבער, קינסטלער און קולטור טוער אין ביאַליסטאָק

WRITERS, ARTISTS AND CULTURAL LEADERS IN BIALYSTOK



מענדעל גאָלדמאַן

שרייבער און דיכטער ; מיטרעדאַקטאָר פון „דאָס נייע לעבן". געפינט זיך איצט אין טאַשקענט, סאָוויעט־רוסלאַנד.

MENDEL GOLDMAN

Writer and poet; co-editor of "Dos Naye Leben"; at present he resides at Tashkent, U.S.S.R.



נח זאַבלודאָווסקי
(בר נש)

משכיל און גבאי פון שטאַט־שוהל ; אַ העברעאיש־אידישער זשורנאַליסט און קאָרעספאָנדענט. געשטאָרבען פאַר דער לעצטער וועלט־מלחמה.

N. ZABLUDOWSKY
(Bar Nash) intellectual and Trustee of the Synagogue; Hebrew and Yiddish journalist; died before World War II.



ישראל גדליה שטיינסאַפּיר

פעליעטאַניסט און הומאָריסט. געשטאָרבען אין זיינע מיטעלע יאָרן אין ביאַליסטאָק אין יאָר 1937.

ISRAEL G. SHTEINSAPIR

Essayist and humorist; died in Bialystok in 1937.



אשר טרזשאַנאָוויטש

העברעאישער לערער און סעקרעטאַר פון לערער פאַראיין. זשורנאַליסט און מיטאַרבעטער אין פאַרשיידענע צייטונגען. אומגעקומען אין געטאָ.

ASHER TRZHANOWITZ

Hebrew teacher and sec'y. of the Teachers' Union; journalist and contributor of a number of newspapers; slain in the Ghetto.



חיים צבי זאַבלודאָווסקי

תלמיד חכם און העברעאישער לערער. סטיליסט און הומאָריסט. מחבר פון ספר „חידות ושאלות". געשט. אין געטאָ.

C. Z. ZABLUDOWSKY

Distinguished scholar and Hebrew teacher; stylist and humorist; author of "Chidoth V'She'eiloth;" died in the Ghetto.



אהרן בערעזינסקי

שריפטשטעלער און בעלעטריסט, מיטרעדאַקטאָר פון ביאַליסטאָקער „אונזער לעבן", און מיטאַרבעטער פון אַנדערע צייטונגען. אומגעקומען.

AARON BEREZINSKI

Writer and essayist; co-editor of the Bialystoker "Unzer Leben," contributor of a number of newspapers; slain.

שרייבער, קינסטלער און קולטור טוער אין ביאַליסטאָק
WRITERS, ARTISTS AND CULTURAL LEADERS IN BIALYSTOK



אליעזר פייגין

שרייבער און מיטאַרבעטער אין אידישע, העברעאישע און רוסישע צייטונגען; גרינדער און רעדאַקטאָר פון ערשטער אידישער צייטונג אין כינע „דער ווייטער מזרח" (1920).

ELIEZER FAIGIN

Writer and contributor to many Hebrew, Yiddish and Russian newspapers; founder and editor of "The Far East," first Yiddish newspaper in China (1920).



יעקב בערמאַן

קאָמפאָזיטאָר און כאָר־דיריגענט פון קאָרשול אין משך פון 45 יאָר. געזאַנג־לערער אין אַלע אידישע שולן. געשט. אין 1932.

JACOB BERMAN

Composer and choir leader of the Korshul for 45 years. Music teacher in all Jewish schools. Died 1932.



ירוחם באַכראַך

העברעאישער לערער, שרייבער און ציוניסטישער טוהער; אינספעקטאָר פון די „דזשאָינט"־שולן אין פוילען; פאָרוואַלטער פון שטודיר־ביבליאָטעק ביי דער קהלה.

YERUCHEM BACHRACH

Hebrew teacher, writer and Zionist leader; Superintendent of the J.D.C. Schools in Poland; director of the Study Library of the Kehila.



יהושע ראָזאַנעצקי

מאָלער, פאָראייביגט ביאַליסטאָק אין אַ רייע בילדער.

JOSHUA ROZANETZKY

Well-known painter; immortalized Bialystok in a number of paintings.



יוסף זאַבלודאָווסקי

ברודער פון חיים צבי זאַבלודאָווסקי. רעציטאַטאָר און פאָרלעזער פון שלום־עליכם, אַרויסגעטראָטן מיט גרויס ערפאָלג איבער גאַנץ פוילען.

JOSEPH ZABLUDOWSKY

Brother of Chaim Zvi Zabludowsky; appeared in renditions of Sholem Aleichem's poems and prose. Successfully toured all of Poland.



הערש פּרעס

מאָלער און צייכנער. קונסט־לערער אין די אידישע שולן.

HIRSCH PRESS

Well known painter and sketch artist; art teacher in the Yiddish schools.

אידישע דאָקטוירים אין ביאַליסטאָק

JEWISH PHYSICIANS IN BIALYSTOK



דר. משה זימאַן

אָרדינאַטאָר פון אידישען שפּיטאָל. פּראַקטיצירט אין ביאַליסטאָק 40 יאָר. וויכטיגער ציוניסטישער טוער, מיטגרינדער פון דער העברעאישער גימנאַזיע.

DR. MOSES ZYMAN

Executive Director, Jewish Hospital; practiced in Bialystok for 40 years; active in Zionist circles; member of Hebrew Junior College.



דר. לעאָן פּינעס

באַרימטער אויגען־דאָקטאָר, וועלכעס קליניק אין ביאַליסטאָק האָט געהאַט אַ שם איבער דעם גאַנצען לאַנד, און אפילו אין אויסלאַנד. האָט זיך אויסגעצייכנט מיט זיינע ציוניסטישע טעטיגקייטען.

DR. LEON PINES

Famous eye specialist whose clinic in Bialystok was known throughout Poland and in foreign lands; active in Zionist circles.



דר. יוסף רובינשטיין

פרויען־דאָקטאָר זינט 1897. איז געווען טעטיג אין פאַרשיידענע אינסטיטוציעס. אַ צייט לאַנג פאָרזיצער פון „לינת הצדק", פון „מפיצי השכלה" און פון דער וויסענשאַפטליכער מעדיצינישער סעקציע פון „טאָז".

DR. JOSEPH RUBINSTEIN

Gynecologist since 1897. Very active in many organizations; Chairman of "Linas Hatzedek" and of a unit of "Toz."



דר. ש. ציטראָן

עלטסטער ציין־דאָקטאָר זייט 1891. איניציאַטאָר פון דער „ביליגער קיך". „וויבאָרשטשיק" (וואַהלמאַן) צו דער ערשטער „גאָסודאַרסטוועניער דומע", פאָרזיצער פון „לאָקאָטאָרען־פאָראיין" און פרעזידענט פון פאָראיין פון דאָקטוירים.

DR. S. CITRON

Oldest dentist, having practiced since 1891; initiator of the "Free Kitchen"; Elector to the "First Duma"; Chairman of the Tenants' League and President of the Medical Society.



דר. זלמן פלאַטע

פּראַקטיצירט אין ביאַליסטאָק איבער 20 יאָר. געשטאָרבען אין 1921.

DR. ZALMAN FLATE

Practiced in Bialystok for over 20 years; died in 1921.



דר. אלעקסאַנדער רייגראָדסקי

ספּעציאַליסט פון האַלז, נאָז און אויערן קראַנקהייטען. טעטיג אין פּאָליטיק און כלל־אַרבעט. געווען וויצע־פרעזידענט פון״ם שטאָט־ראַט און פאָרזיצער פון „אָזע" („טאָז"). אומגעקומען אין געטא.

DR. ALEXANDER REIGRODSKY

Eye, ear and throat specialist. Active on politics and public life; Vice-President of the City Cuncil; Chairman of "Toz"; slain in the Ghetto.

אידישע דאָקטוירים אין ביאַליסטאָק
JEWISH PHYSICIANS IN BIALYSTOK



דר. צ. לוקאטשעווסקי
הויפט־דאָקטאָר פון גיכער הילף ביים „לינת הצדק". טעטיג אין פיל אינ־סטיטוציעס. פאַרעפענטליכט א סך אַרטיקלען, סקיצען און פעליעטאָנען אין דער אידישער און העברעאישער פּרעסע.

Dr. Ch. Lukachewski
Chief doctor in the Ambulance department of the "Linas Hatzedek"; active in many organizations; prolific contributor to the Jewish and Hebrew press.



דר. י. וואָלף
פּאָפולערער דאָקטאָר איבער נערוון־קראַנקהייטן. געווען הויפט־דאָקטאָר פון אידישן שפּיטאָל.

Dr. Y. Wolf
Outstanding neurologist; head of the Jewish Hospital in Bialystok.



דר. עבדיה קאַפּלאַן
הויפט־דאָקטאָר פון אידישן שפּיטאָל. ספּעציאַליסט איבער צוקער־קראַנקהייט.

Dr. E. Kaplan
Chief doctor in the Jewish Hospital; diabetes specialist



דר. משה קאַצענעלסאָן
וויכטיגער ציוניסטישער טוער, „לאַווניק" פון שטאָטראַט, ווו ער האָט מיט מסירות נפש פאַרטיידיגט די אידישע אינטערעסן.

Dr. Morris Katzenelson
Zionist leader, member of the City Council where he courageously represented the Jewish population of Bialystok.



דר. משה שאַצקי
זון פון דער באַוואוסטער „מאַניע די אָקושערקע", טעטיג אין לינת הצדק, אידישן שפּיטאָל און אידישע שולען.

Dr. Morris Shatzki
Son of the well-known "Mamie the Midwife"; was associated with the "Linas Hatzedek," the Jewish Hospital and many Jewish schools.



יהודה אזדער
אויסגעשטודירטער פעלדשער, וועלכער האָט געדינט דער אידישער באַפעלקערונג איבער 50 יאָר.

Yehuda Ozder
Graduate male nurse who served the Jewish population for over 50 years.

JEWISH PHYSICIANS IN BIALYSTOK

אידישע דאָקטוירים אין ביאַליסטאָק



אַ גרופּע דאָקטוירים פון אידישען שפּיטאָל

פון רעכטס צו לינקס: דר. סאָקאָל (איצט אין לאָס אַנדזש.), דר. אייזענשטאָט, דר. קראַמאַזש, דר. גוטמאַן, פּאַרוואַלטער, דר. ע. קאַפּלאַן, דר. ראָזענטאָל, דר. פּישער און דר. וואַסילקאָווסקי.

A GROUP OF DOCTORS *from the* JEWISH HOSPITAL

From right to left: Dr. Sokol (presently in Los Angeles, Calif.), Dr. Eisenstadt, Dr. Kramasz, Dr. Gutman, Superintendent Dr. E. Kaplan, Dr. Rosenthal, Dr. Fisher and Dr. Wasilkowsky.



די קראַנקענשוועסטערס מיט די דאָקטוירים פון שפּיטאָל

The Nurses and Doctors of the Hospital

דער אידישער שפּיטאָל אין ביאַליסטאָק איז אַלט געווען איבער הונדערט יאָר, געגרינדעט פון סענדער בלאָך, אין יאָר 1840, אויפ'ן שולהויף. שפּעטער האָט דער גביר ר' יצחק זאַבלודאָווסקי (בלאָך'ס שווינגער־פּאָטער), מנדב געווען אַ גרויסע נחלה אויפ'ן ניישטאָט (אַלעקסאַנדראָווסקא־וואַרשאָווסקא) גאָס, וואו ס'איז אויפגעבויט געוואָרען דער גרויסער, מאָדערנער שפּיטאָל, וואָס האָט באַדינט דער אידישער באַפעלקערונג פון ביאַליסטאָק און די אַרומיגע שטעטלעך גאַנצע 100 יאָר.

The Jewish Hospital in Bialystok, founded by Sender Bloch in 1840, was more than 100 years old.

שפּיטאָל-פּערסאָנאַל אונטער דער דייטשער אָקופּאַציע אין 1918

HOSPITAL STAFF UNDER THE GERMAN OCCUPATION IN 1918



פון רעכטס צו לינקס זיצען : ד"ר זימאַן, אַ דייטשע אויבער־שוועסטער, וואָלף כמעלניק (פּאַרוואַלטער). — עס שטייען : די שוועסטערס אָלדאַק, אַבראַמאָווסקי (איצט אין ווּאוסטער, מאַס.), פעלדשער אָזדער, אַפּטייקערשע פרוי כמעלניק (פּרוי פון מאַקס כמעלניק), די שוועסטערס פריימאַן, לוּאיס און די דענטיסטקע.

Seated, right to left: Dr. Zyman, a German head-nurse and Wolf Chmelnik, Director. *Standing*: Nurses Oldak, Abramowsky (now in Wooster, Mass.), Intern Ozder, Mrs. Chmelnik, pharmacist (wife of Max Chmelnik), Nurses Freiman, Louis and the dentist.



פון רעכטס צו לינקס : די דאָקטוירים זעלמאַן, רודי, טרייוואוש, פּראָפעסאָר וועדערהאַקע, וואָלף כמעלניק (פּאַרוואַלטער), און פעלדשער קאַביליִנסקי ; די שוועסטערס : פלאָרא, מאַנקאָווסקי, ראַפאַלאָווסקי, שמידט, אַבראַמאָווסקי.

Right to left: Doctors Zelman, Rudy, Treiwush, Prof. Wederhake, Wolf Chmelnik, Director, and Intern Kabilinsky; Nurses Flora, Mankowsky, Rafalowsky, Shmidt and Abramowsky.

אינדוסטריאַליסטען, סוחרים און כלל טוער אין ביאַליסטאָק
INDUSTRIALISTS, MERCHANTS AND COMMUNAL LEADERS



זיגפריד צאוזמער
סוחר און כלל־טוהער, מיטגרינ־
דער פון א רייע אינסטיטוציעס.
פאָרזיצער פון ביאַליסטאָקער
אַסעקוראַנץ געזעלשאַפט ; וויצע־
פאָרזיצער פון שפּיטאָל ; פאָר־
זיצער פון מושב זקנים, הקדש,
און פון אַנדערע אינסטיטוציעס.

SIEGFRIED ZAUZMER
Merchant and communal leader; member of many organizations; Chairman of Bialystoker Insurance Society; Vice-Chairman of the Hospital; Chairman of the Old Age Home, Municipal Lodging House, etc.



אליעזר כוואָלעס
זון פון אַמאַליגען משכיל, דוד
כוואָלעס. לאַנגיאַריגער דירעק־
טאָר פון ריגער באַנק. אַקטיוער
טוהער אין די „פרייוויליגע פיי־
ערלעשער" און גרינדער פון דער
„פייען־באַנק".

ELIEZER CHWOLES
Son of the well-known scholar, David Chwoles; Director of the Bank of Riga for many years; active in the "Volunteer Firemen's Society" and founder of the Cooperative Bank.



וואָלף העפנער
סוחר און כלל־טוהער ; וויצע־
שטאָט־פּרעזידענט פון מאַגיס־
טראַט ; פאָרזיצער פון דער ציו־
ניסטישער אָרגאַניזאַציע.

WOLF HEPNER
Merchant and Communal leader; Vice-President of Municipal Council; Chairman of the Zionist Organization.



יצחק באַצער
געזעלשאַפטליכער טוהער ; מיט־
גרינדער פון דער „פרייוויליגער
פייערלעשער געזעלשאַפט" און
טוהער אין דער „געזעלשאַפט פון
אידישע קונסט".

ISAAC BATZER
Social worker; co-founder of the "Volunteer Firemen's Society"; active in "Jewish Art Society."



בנימין פלוימענבוים
לערער און פאָרזיצער פון לע־
רער־פאַראַנד פון די אידישע
וועלטליכע שולן ; „לאַווניק" אין
מאַגיסטראַט און פירער פון
„בונד".

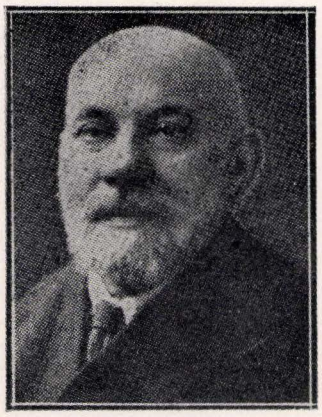
BENJAMIN FLAUMENBAUM
Teacher and Chairman of Teacher's Union of the Jewish Public Schools; Member of Municipal Council; leader of the "Bund."



אהרן אַלבעק
סוחר און קולטור־טוהער ; מיט־
גרינדער פון דער צייטונג „דאָס
נייע לעבען". ראַטמאַן אין דער
קהלה און אין שטאָט־ראַט.

AARON ALBECK
Merchant and educator; co-founder of the newspaper "Dos Naye Leben"; Member of the Kehila and City Council.

אינדוסטריאַליסטן, סוחרים און כּלל טוער אין ביאַליסטאָק
INDUSTRIALISTS, MERCHANTS AND COMMUNAL LEADERS



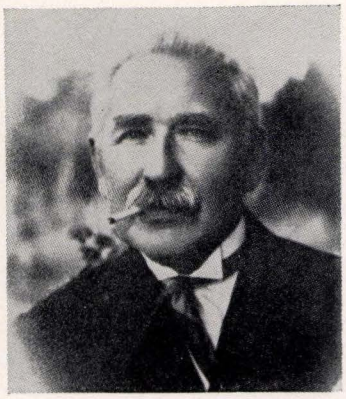
אברהם שאָשקעס
פאָטער פון דר. חיים שאָשקעס, סוחר, למדן און כּלל־טוער.

ABRAHAM SHOSHKES
Father of Dr. Chaim Shoshkes, merchant, scholar, communal leader.



מרדכי קאַטשינער
ווייַן־סוחר, טוער פון כאָר־שול, צדקה גדולה, מיטגרינדער פון פּייַען באַנק.

MORDECAI KATCHINER
Wine merchant, active in the Korshul, the charity fund, and founder of the Cooperative Bank.



אדוואָקאַט לעאָן טרייוויש
געזעלשאַפטליכער טוער און פאָרזיצער פאַר 20 יאָר פון דער ציוניסטישער אָרגאַניזאַציע.

LEON TRAVISH
Lawyer, communal leader, chairman of the Zionist organization for 20 years.



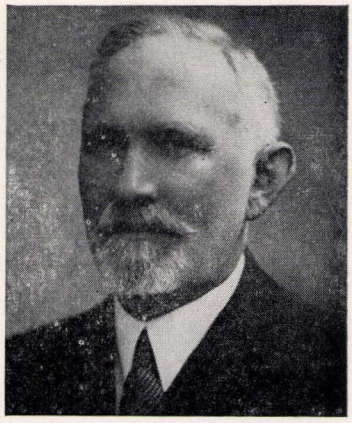
משה־זעליג פּעטלין
געווען 28 יאָר ראַבינער אין זאַבלודאָווע, שפּעטער זיך באַזעצט אין ביאַליסטאָק און געווארן אַן אַקטיווער טוער אין שטאָט.

MOSHE ZELIG PETLIN
For 28 years Rabbiner in Zabludowa, later settled in Bialystok and became a communal leader there.



מענדעל קאַפלאַן
סוחר און געזעלשאַפטליכער טוער, מיטגרינדער פון דער העברעאישער גימנאַזיע, ראַטמאַן אין דער קהלה.

MENDEL KAPLAN
Merchant and communal leader, cofounder of the Hebrew High School, Counsellor in the Kehillah.



שמואל פוניאַנסקי
סוחר, כּלל־טוער, ציוניסט און ראַטמאַן אין דער קהלה.

SAMUEL PUNIANSKY
Merchant, communal leader, Zionist and Councilman in the Kehillah.

אינדוסטריאַליסטן, סוחרים און כלל טוער אין ביאַליסטאָק
INDUSTRIALISTS, MERCHANTS AND COMMUNAL LEADERS



דוד סוכאווּאָלסקי (זון פון ר׳ וועלוועל און עטעל סוכאווּאָלסקי), בוכהאַלטער ביים באַנקיר אייזיק האַראַדישץ, באַוואוסטער ציוניסט און געזעלשאַפטלי־כער טוער. געשטאָרבען אין ביאַליס־טאָק, אין 1913.

DAVID SUCHAWOLSKY (son of Reb Velvel and Ethel Suchawolsky), accountant at Isaac Horodich's bank, well known Zionist and public figure. Died in Bialystok in 1913.



סאַמואיל וואָלף, סוחר און געזעל־שאַפטליכער טוער, זון פון באַוואוס־טען משכיל ר׳ יעקב וואָלף. געשטאָר־בען אין ביאַליסטאָק פאַר דער לעצטער וועלט־מלחמה.

SAMUEL WOLF, merchant and public figure, son of the well-known scholar Reb Yakow Wolf. Died in Bialystok before the last war.



ליטמאַן ראָזענטאַל, פאַבריקאַנט און משכיל, היימער ציוניסט, נאָענטער מיטאַרבעטער פון ר׳ שמואל מאָהילע־ווער, ד״ר הערצל און ד״ר נאָרדוי. געווען אין ניו יאָרק אין 1919, וואו ער האָט מיטגעאַרבייט אין ביאַלים־טאָקער רעליף. געשטאָרבען אין ביא־ליסטאָק, אין 1939.

LITMAN ROSENTHAL, intellectual and manufacturer, ardent Zionist, close associate of Rabbi Shmuel Mohilever, Dr. Herzl and Dr. Nordau. Visited New York in 1919 and helped in the work of Bialystoker relief. Died in Bialystok in 1939.



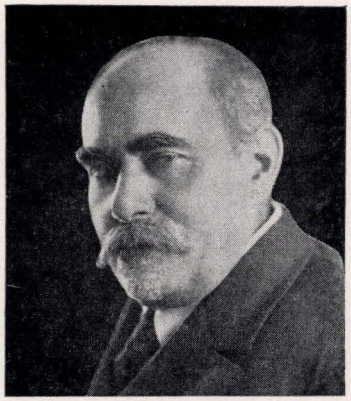
משה פּריסמאַן, אינדוסטריאַליסט און כלל־טוער, זון פון באַוואוסטען ביא־ליסטאָקער טוך־פאַבריקאַנט ר׳ לייזער פּריסמאַן פון יוראָווצער גאַס. גע־שטאָרבען אין ניו־יאָרק, אין 1947.

MOSES PREISMAN, industrialist and communal leader, son of the well-known manufacturer, Leizer Preisman of Urowtzer Street. Died in New York in 1947.



לעאָן פּאָלאַק, טעקסטיל פאַבריקאַנט, געזעלשאַפטליכער עסקן און נדבן. גע־פינט זיך איצט אין ניו יאָרק.

LEON POLAK, textile manufacturer, communal leader and donor. Resides in New York.



שלמה וואָלאָברינסקי, גרינדער און אייגענטימער פון דער גרעסטער און מאָדערנסטער בוך־דרוקעריי אין ביא־ליסטאָק אין 1893, געשטאָרבען אין לאָס אַנדזשעלעס, אין 1928.

SOLOMON WOLOBRINSKY, founder and owner of the largest and most modern printing plant in Bialystok in 1893. Died in Los Angeles in 1928.

אינדוסטריאַליסטן, סוחרים און כלל טוער אין ביאַליסטאָק
INDUSTRIALISTS, MERCHANTS AND COMMUNAL LEADERS



איסר שאַפּירא

טוך־פאַבריקאַנט און כלל־טוער. פאָרזיצער פון לינת הצדק און נדבן צו פילע פילאַנטראָפישע און קולטורעלע אינסטיטוציעס.

ISSAR SHAPIRO

Textile manufacturer and active social worker; Chairman of the "Linas Hatzedek" and contributor to many philanthropic and cultural institutions.



אינזשעניר אַלעקסאַנדער בּאַראַש

דירעקטאָר פון דער קהלה און הויפּט פון איידען־ראַט אין געטאָ ווועלכער האָט זיך מוסר נפש געווען און אומגעקומען אויף קידוש השם צוזאַמען מיט אַלע ביאַליסטאָקער איידן.

ALEXANDER BARASH

Leader of the Kehillah (Jewish Community) and head of the Jewish Council of the ghetto.



חיים גערץ

פאַבריקאַנט ; טוער אין „לינת הצדק", „עזרת יתומים" און אנדערע נאַשטאַלטן ; ראַטמאַן אין שטאָט־ראַט.

CHAIM GERTZ

Manufacturer; active in the "Linas Hatzedek," "Ezras Yesoymim" and other charitable institutions; counsellor on the Bial. City Council.



ישראל פריד

גרינדער פון „געזעלשאַפט פון פריקאַשטשיקעס" טוער אין געזעלשאַפטליכער גימנאַזיע, גרינדער פון הויפּט־טוער פון דעם „לינת הצדק".

ISRAEL FRIED

Founder of the "Salesmen's Assn."; active on the communal High School; leader of the "Linas Hatzedek."



שמריל בראַמסאָן

כלל־טוער און מיטגרינדער פון „לינת הצדק" ; מיטאַרבעטער פון די „פרייוויליגע פייערלעשער", פאַר וואָס ער האָט באַקומען אַ סך אויסצייכענונגען.

SHMERIL BRAMSON

Active in the public affairs; co-founder of "Linas Hatzedek"; received many decorations from the "Volunteer Firemen," as one of its most active workers.



צבי ווידער

אַנגעפאַנגען אַלס בעקער־אַרבעטער. שפּעטער זיך אַנטוויקעלט און געוואָרען אַ געזעלשאַפטלי־כער טוער און אַנפירער פון די אידישע האַנטווערקער ; אונטער דער נאַצישער אָקופּאַציע איז ער באַאַנגען זעלבסטמאָרד אין דער געטאָ.

TZVI WIDER

Started as a Baker, and became widely known for his public services and leader of the Jewish craftsmen.

אינדוסטריאַליסטן, סוחרים און כּלל טוער אין ביאַליסטאָק
INDUSTRIALISTS, MERCHANTS AND COMMUNAL LEADERS



פאַניע טריליגג

טאָכטער פון אַמאַליגען סוחר און משכיל ישראל בולקאָווי־שטיין ; פרוי פון דעם יונג־פאַרשטאַרבענעם פאַבריקאַנט, אלי טריליגג, וועלכע האָט מנדב געווען אירע בנינים פאַר „טאָז". זי איז געשטאַרבען אין פראַנקרייך פאַר לעצטען קריג.

FANNIE TRILLING

Daughter of Israel Bulkowstein, merchant and intellectual; wife of the well-known manufacturer, Elyahu Trilling who died at an early age. She contributed much real estate to the "Toz"; died in France before World War II.



בערטא מיילאַך

טאָכטער פון ביאַליסטאָקער באַנקיר אליה מיילאַך פון יאַטקע־גאַס, גרינדערין און פאַרוואַלטערין פון „גן־ילדים".

BERTHA MEILACH

Daughter of the Bialystoker banker, Elyahu Meilach of "Yatke Street;" founder and director of the Kindergarten.



פאַניע גראַווע

אוראייניקעל פונ׳ם באַוואוסטען גביר יצחק זאַבלודאָווסקי, גע־זעלשאַפטליכע טוערין ; גרינדע־רין און פאַרזיצערין פון „וויזאָ" (ציוניסטישע פרויען אָרגאַניזאַציע) ; טעטיג אין „בית יתומים", „טאָז" און „אָרט".

FANNIE GRAVE

Great-granchild of well-known philanthropist, Isaac Zabludowsky. Social worker; founder and chairlady of "Wizo" (Women's Zionist Organization); active in Orphans' Home, "Toz" and "Ort."



בערל שמיד

פאַבריקאַנט און ציוניסט. קאַסיר פון מושב זקנים, טעטיג אין דער קהלה.

BERL SCHMIDT

Manufacturer and Zionist; Treasurer of the Old Age Home; active in the Kehilla.



צבי כהן

סוחר און געזעלשאַפטליכער טוער ; פאַרזיצער פון דער קהלה פאַרוואַלטונג און פון דער גרויסער שוהל.

ZVI KAHN

Merchant and communal leader; Chairman of the Kehilla Administration and of the Synagogue.



פייוועל ציטראָן

אינדוסטריעלער און מיטגרינדער פון „האַנדעל און אינדוסטריע־באַנק", פון סוחרים פאַראיין און פאַרזיצער פון ראַט פון פאַבריקאַנטען פאַראיין.

FAIVEL CITRON

Industrialist; co-founder of the "Bank of Commerce and Industry."

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



„פאפעטשיטעלעס" פון „לינת הצדק" אין ביאַליסטאָק אין 1908. — ערשטע רייע אויבען: חיים מאַרגאָליס, איטשקע רודניצקי, בוניע וויינשטיין, אליעזר קוויאַט (איצט אין פּעטערסאָן), יהושע־העשיל קלעמענטינאָווסקי, שמואל־פּסח דער מלמד, זלמן העלער (איצט אין ברוקלין), דוד ראַבינאָוויטש. צווייטע רייע: חייקעל אַלדאָק, פּייליע, מרדכי באַיאַרסקי, אַגושעוויטש, אומבאַקאַנט, ליפּע שטיינבערג, אומבאַקאַנט, מאַקאָווסקי. דריטע רייע: משה לוניאַנסקי, פּאָזנאַנסקי, משה מינעס, נערץ, עלבוים און שפּערלינג.

DIRECTORS OF THE LINAS HATZEDEK in Bialystok in 1908.



דער לינת הצדק
איז
געגרינדעט
געוואָרען
אין 1885 און
געבראַכט גרויס
הילף צו אָרימע
קראַנקע.

LINAS HATZEDEK
was founded
in 1885
and gave aid to
poor sick people.

פּאַרוואַלטונג און רעוויזיר־קאָמיסיע פון „לינת הצדק" אין 1932. — זיצן פון לינקס: פרוי ד"ר שאַצקי, פרוי מאַזיא, פרוי ד"ר לוקאַטשעווסקי, פרוי סאָקאָל (פּאַרזיצערין) פרוי זילבערבלאַט (סעקרעטאַרין), פרוי־ד"ר לאַנדסבערג, רחל ענגעל (די שוועסטער פון דער ניו־יאָרקער טוהערין אייזא אייזאק). — צווייטע רייע פון לינקס: ד"ר קאָפּעלמאַן, פרוי אַבראַמסקא, י. פריד, י. ד. שפּירא, א. סאָקאָל, פרוי סוכאָוואָלסקא, נ. פּערעלזאָן. — דריטע רייע פון לינקס: פרוי פרענקעל, פרוי פרומקין, פרוי פיין, ש. בראַמסאָן, פרוי ד"ר מאַזא, פרוי ד"ר קאַצענעלסאָן.

THE ADMINISTRATIVE AND AUDITING COMMITTEE of the "Linas Hatzedek" in 1932.



א גרופּע „לינעסטען", פון לינת חולים, די אינסטיטוציע וואָס האָט געגעבען הילף צו אָרימע קראַנקע.
A group of members from the "Linas Hatzedek," the organization that provided medical assistance to the poor.



פּאַרוואַלטונג און דאַמען־קאָמיטעט פון „לינת חולים" אין 1931. דער „לינת חולים" האָט עקזיסטירט אַרום 45 יאָר.
The Administration and the Women's Committee of the "Linas Hatzedek" in 1931

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



אידישער סאַניטאַרען־אָפּטיילּ פון רוסישען רויטען קרייץ אין ביאַליסטאָק אין דער ערשטער וועלט־מלחמה אין די יאָרן 1914-1915.

The Jewish Sanitary Unit of the Russian Red Cross in Bialystok during the First World War, 1914-1915.



גרינדונגס־קאָנפערענץ פון דער צענטראַלער סאַניטאַר־מעדיצינישער געזעלשאַפט ביים „דזשאָינט", ביאַליסטאָקער ראַיאָן, אין 1921.

Organizing Conference of the Central Sanitary-Medical Society through the J. D. C. Bialystok Region, 1921.

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK

Executive Committee of the Consumptive Relief Organization "Marpe", Bialystok, 1932



פאָרוואַלטונג פון „מרפא" אין ביאַליסטאָק אין יאָר 1932. — די דאָזיגע געזעלשאפט האָט געהאָלפען קראַנקע טובערקולאָזע מענשען און געראַטעוועט א סך יונגע לעבענס פון א פריציטיגען טויט. עס זיצען אין דער ערשטער רייע פון רעכטס: פּ. מעלניצקי, ב. טאפיצער, י. רייגראַדסקי־און ריבקא. צווייטע רייע: ש. פיינסאָד, ר' יעקב בורשטיין, ר' יואל רובין, ר' אייזיק לייב בערעזינסקי, ח. מ. זאַבלודאָווסקי און פרוי פּרוזשאַנסקי. דריטע רייע: פרוי ריבאַלאָווסקי, איר טאָכטער פרוי פוקס, דר. גורעוויטש, דר. קאגאן, פרוי רובינשטיין, פרוי טאפיצער און פרוי חאיוטין.



דער יתומים קאָמיטעט אין ביאליסטאָק מיט ראַשעל ראַבינאָוויטש (אין צענטער), בעת דער דייטשער אָקופּאַציע אין 1916.

THE ORPHANS' COMMITTEE AT BIALYSTOK WITH MADAME RACHEL RABINOWITZ (center) during German occupation, 1916.

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



דער אידישער פרויען־פאַראיין פאַרטיילט געלט־אונטערשטיצונגען צו דער נויטבאַדערפטיגער אידישער באַפעלקערונג גלייך נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה אין 1919.

THE JEWISH WOMEN'S SOCIETY distributing cash relief to the needy Jewish population following the First World War.



די אויסצאָהלונגען פון די אַמעריקאַנער רעליף גע̈לטער אין דער ביאַליסטאָקער קהילה אין 1920, דורך דעם סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער רעליף קאָמיטעט פון ניו־יאָרק, דוד סאָהן, וועלכער האָט דאָן געבראַכט אין ביאַליסטאָק 150 טויזענט דאָלאָר. עס זיצען פון רעכטס צו ליונקס דער פערסאָנאַל: שלמה אטלאס, יעקב ווינשטיין, ליפּא פּאיאנס און דוד סאָהן. דער ביאַליסטאָקער רעליף־קאָמיטעט פון אַמעריקע האָט אין משך פון די יאָרן 1919—1932 איבערגעשיקט קיין ביאַליסטאָק די סומע פון 5 מיליאָן דאָלאָר.

THE DISTRIBUTION OF AMERICAN RELIEF FUNDS in Bialystok in 1920, following World War I, by the Secretary of the Bialystoker Relief Committee of New York, David Sohn, who brought with him $150,000. *Seated, from right to left, are the members of the Committee:* Solomon Atlas, Jacob Weinstein, Lipa Fajans and David Sohn. During the period of 1919-1932, the Bialystoker Relief Committee of America transmitted to the hometown the record sum of five million dollars.

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



הילפס-קאָמיטעט ביים לערער-פֿעראיין נאָכ'ן פּאָגראָם אין 1906. — אין דער ערשטער רייע אין מיטען: אָגושעוויטש, דער לעצטער פּייליץ. — אין דער מיטלסטער רייע: משה לוניאַנסקי, משה ליבערמאַן, ישׂראל ליפּסקי, פּסח קאַפּלאַן, זלמן העלער, און אין פֿראָנט, האַלב-ליגענדיג, ל. גרינהויז.

RELIEF COMMITTEE OF THE TEACHERS' UNION AFTER THE 1906 POGROM.—*First row, center,* Ogushewitz; the last, Pailetz. *Middle row*: Moshe Luniansky, Moshe Liberman, Israel Lipsky, Pesach Kaplan, Zalman Heller, and reclining on the ground, L. Greenhouse.



די דערעפענונג
פון דער
שטודיר-ביבליאָטעק
ביי דער
ביאַליסטאָקער קהילה
דעם 15-טען יאַנואַר
1933.

The opening
of the
Study Library
of the
Bialytoker Town
Council,
Jan. 15, 1933.

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



בנות ציון אין ביאַליסטאָק אין 1907
THE "DAUGHTERS OF ZION" IN BIALYSTOK, 1907.



באזאר פון „בנות ציון" אין „בית־עם" אין 1933. אונטן אין מיטען: מרדכי קרוגליאק (איצט תל־אביב)
The Bazaar of the "Daughters of Zion" in "Beth-Am" in 1933. Front, center: Mordechai Krugliak, now in Tel-Aviv.

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



די פאַרוואַלטונג פון „געזעלשאַפט פון האַנדלס-אַנגעשטעלטע" אין 1914: פון רעכטס צו ליגנס זיצען: (?), רעוזין, כווא־לעס, ה. גראחאָווסקי, (?), ווייגטרויב. — עס שטייען: קראַווטשיק, מידלער, רעוזין, (?), סעמיאַטיצקי, סאָקאָלסקי, הערמאַן פראַנק, גאָכנאָכי, ניעמאַן, פורמאַן.

THE ADMINISTRATION OF THE SALESMEN'S ASSOCIATION IN 1914.—*Seated, right to left*: (?) Revzin, Chvoles, H. Grachowsky, (?), Weintraub. *Standing*: Kravtchik, Mydler, Revzin, (?), Semiatitzky, Sokolsky, Herman Frank, Gochnochi, Nieman, Furman.



פאַרוואַלטונג פון פראַפ. פאַראיין פון טעקסטיל-מייסטער אין 1928. — דאָ געפינען זיך: פרענסקי, מיכאל קאַנצעפאַלסקי, בורדע, קיזעלשטיין, זרח שוועץ, לובלינסקי און אַנדערע.

THE ADMINISTRATION OF THE PROFESSIONAL SOCIETY OF TEXTILE CRAFTSMEN IN 1928.—Shown in this picture are Frensky, Michal Kantzepolsky, Burdy, Kizelstein, Zerach Schwetz, Lublinsky and others.



די קאָנפערענץ פון קאָאָפּעראַטיוון באַנקען אין ביאַליסטאָקער אומגעגענט אין מאי, 1922. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: אייזענשמיד (קרינק), ווייד־ענבוים (יאָגוסטאָווע), הרב מישקאָווסקי (קנישין), א. לעוו (ביאַליסטאָק), מ. פרוינד („דזשאָינט", ניו־יאָרק), אַדוו. גאָזשאַנסקי (גראָדנע), מ. פראַנקפורט (ביאַליסטאָק, געשט. אין פארמינגדעיל, נ. דזש. אין 1950), שיצגאל (סלאָנים), ווינשטיין (וואָלקאָווויסק). — שטייען: ניימאַן (בריסק), אַבראַמאָוויטש (פּרוזשאַני), אומבאַקאַנטער, ד"ר קאַהאַן (בריסק), ד"ר חיים שאָשקעס (הויפּט־אינספּעקטאָר, וואַרשע, איצט אין ניו־יאָרק), מ. מלמד (קאָאָפּעראַטיוון צענטראַלע (וואַרשע), אַגנום („דזשאָינט" ניו־יאָרק), י. באַכראַך (ביאַליסטאָק), בוכהאַלטער (קנישין), סאָלאָוויטשיק (גראָדנע), ראַבינאָוויטש (סלאָנים).

THE CONFERENCE OF THE COOPERATIVE BANKS OF BIALYSTOK AND VICINITY IN MAY, 1922.—*Seated, in the center,* is M. Freund ("Joint," New York), and M. Frankfurt (third from left), who died in Farmingdale, N. J., in 1950. *Standing*: Dr. Chaim Shoshkes (fifth from right), chief inspector, Warsaw, now in New York, and Agnus (seventh from right), "Joint," New York.



פּאַרוואַלטונג פון בעלי־בתים־באַנק אין ביאַליסטאָק, אין 1933. — ערשטע רייע זיצען פון רעכטס: זיסל גאָלדבערג, י. גוסינסקי, ל. ראַשקעס, יוסף דאָבקין, ה. געריץ, י. ווארשאָווסקי, א. פּאַרבער. — צווייטע רייע שטייען: י. הענדלער, ה. ראָזענשטיין, ח. זלאטאלאָוו, ש. מסטיבאָווסקי, ל. אָסטרינסקי, ג. סלאָנימסקי. — דריטע רייע: י. סוכארעווסקי, מ. קארניאנסקי, ח. קאשציענעווסקי, ס. קארניאנסקי.

THE ADMINISTRATION OF THE LANDLORDS' BANK in Bialystok in 1933.

„וואָלנע פֿאָזשאַרנע" (פֿרייוויליגע פֿייערלעשער), געגרינדעט אין 1898. האָט עקזיסטירט ביז'ן סוף פון דער גערמאַנישער־ציע, 1943. די פֿרייוויליגע פֿייערלעשער, וועלכע האָבען געציילט אַרום טויזענט מיטגלידער, זיינען באַשטאַנען פון 90 פּראָצ. אידען, און האָבען פֿיל מאָל אָפּגערעטעוועט די שטאָט פון שרפות און אַנדערע סכנות. מיר ברענגען דאָ עטליכע בילדער פון פֿאַרשיידענע אָפּטיילונגען פון דער „קאָמאַנדע".



דער 3־טער פון ערשטער רייע, רעכטס, מאָטעל אסטרינסקי; דער ערשטער פון לינקס, פון 2־טער רייע, סענדער שמערקעס; דער 3־טער פון רעכטס, פון 3־טער רייע, דושאָ סוראַסקי (דער אינגנסטער פון דער „קאָמאַנדע") איצט אין פּעטערסאָן, נ. דזש.
(אַ בילד פון 1904)



▲

THE VOLUNTEER FIREMEN'S BRIGADE, organized in 1898, was in existence till the liquidation of the ghetto in 1943. This Brigade, which had close to 1,000 volunteers, was 90 per cent Jewish and on countless occasions saved the city from destruction by fire. The above photo was taken in 1904; the one on the left in 1932.

▼

פון לינקס צו רעכטס: ז. ווידרא (אינסטרוקטאָר), איז, צ. ב. גלזיק, י. קאפּליצקי, זיידיקאָוויטש, בערנאַרד קאגאנאָווסקי, לעוועטאַן, יעלין, מ. בארושטשאק, לעוו, ס. גרינשטיין, מ. נאַרעווסקי, פּאָלאנסקי, רובינשטיין, קאפּעלאָוויטש.
(אַ בילד פון 1932)



„נאַטשאַלניקעס" פון די וואָלנע פֿאַזשאַרני אין ביאַליסטאָק אין 1909

עס זיצען פון רעכטס: משה פרידמאַן, „דער זייגער־מאַכער", אילְיא זאַבלודאָווסקי, נאַטאַריוס קלאָבוקאָף, ה. סאַטין און ליפּמאַן אַט־לאַס. צווישן די וואָס שטייען נעפּינט זיך (דער פּערטער פון רעכטס) דער באַוואוסטער לעב־יונג סענדער שמערקעס.

THE "CHIEFS" OF THE VOLUNTEER FIREMEN IN BIALYSTOK IN 1909.

Seated, right to left: Morris Friedman, the watchmaker, Ilya Zabludowski, Chief Klobukof, H. Satin and Lipman Atlas. Among those standing (*fourth from right*) is the well-known Sender Shmerkes.



די פּאַרוואַלטונג פון די „וואָלנע פֿאַזשאַרנע" אין 1925. — אויפ'ן בילד נעפּינען זיך: דר. גאַווזע, דר. יאָסעם, דר. סעמאַשקא, מאַרקוס, גריץ, אָסטרינסקי, זאַקהיים, פּיליפּאָוויטש, מ. מאַכאַי א. א.

THE ADMINISTRATION OF THE VOLUNTEER FIREMEN IN 1925.—Among those in the photo are: Dr. Gawze, Dr. Yosem, Dr. Semashka, Marcus, Gritz, Ostrinski, Zakheim, Philipowitz, M. Machai, and others.

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



BOARD OF DIRECTORS OF THE COOPERATIVE BANK.

די פאַרוואַלטונג פון פייַן באַנק.



א גרופע „נאַטשאַלניקעס" פון די וואַלנע פאַשארנע ביי א פאַראַד.
דער ערשטער פון לינקס איז דער קאָמענדאַנט איסאַק מאַרקום ; דער צווייטער לעבן אים, רעכטס, איז ליטמאַן אָסטרינסקי.

A GROUP OF OFFICERS OF THE FIREMEN ON PARADE.
First on the left is Commandant Isaac Marcus; on his right is Littman Ostrinsky.

געזעלשאַפטען און אינסטיטוציעס אין ביאַליסטאָק
SOCIETIES AND INSTITUTIONS IN BIALYSTOK



דער קאָמיטעט פון „מאַכל כשר", וואָס פֿלעגט באַזאָרגען כשר עסען די אידישע סאָלדאַטען און אידישע אַרעס־טאַנטען אין דער תפיסה. אין מיטען איז דאָס בילד פון גרינדער אשר טאָפּאָלסקי ע"ה.

THE COMMITTEE OF "KOSHER FOOD," which provided kosher food for the Jewish soldiers and Jewish prisoners. Photo in center is that of the founder, Asher Topolsky.



גרופּע קראַנקע אידישע קינדער מיט דעם פּערסאָנאַל אין דער קאָלאָניע פון „אָזע" אין 1927.

A group of Jewish convalescent children with the staff in the colony of "Oze," 1927.

שול-וועזן און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS



אַ קלאַס פון „יאַפע׳ס שולע" אין יאָר 1900. — אין מיטען פון רעכטס צו לינקס זיצען די לערערס קליאַטשקאָ, יאַפע, זשמודסקי.

A CLASS OF "YAFFE'S SCHOOL" IN 1900.—Center row, seated right to left are the teachers Kliachko, Yaffe, Shmudsky.



די
„תרבות"-שולע
אין 1937
דער זיבעטער קלאַס.

The Seventh grade
of the
"Tarbut" School
in 1937.



גרינהויז'ס מיידעל-שולע אין ביאליסטאָק (1890—1909). — אויבען: ל. גרינהויז צווישען לערער משה קאגאן און א לערערקע פון האנט-ארבעט. ל. גרינהויז געפינט זיך איצט אין ברוקלין, נ. י.

GREENHOUSE'S SCHOOL FOR GIRLS IN BIALYSTOK (1890-1909).—Top row, between M. Kagan, teacher, and a woman handicraft teacher is L. Greenhouse, now in Brooklyn, N. Y.



NON-PARTISAN CULTURAL CONFERENCE, held in Bialystok in 1915.

אינטערפּאַרטייאישע קולטור-קאָנפערענץ אין ביאליסטאָק 1915.

פון רעכטס צו לינקס:

1-טע רייע: מ. רובינשטיין, (?) סעמיאָטיצקי, נחמן ליז.

2-טע רייע זיצענדיג: ליבערמאן (?) מאיר גוטערמאן, גוטשע עפשטיין, קאצענעלענבויגען, י. פּאָט, ש. גאָלדמאן, לעווין, מאשעוויצקי, (?).

3-טע שורה שטייענדיק: י. אנאכאָוויטש, דער3-טער פון רעכטס, ווידער, עפשטיין, חייט, קרוגליאק, נאָך אים ב. טאבא-טשינסקי, רבקה בערענשטיין (איצט פרוי יוכנאָוועצקי, אין פּאריז), 2 אומבאקאנטע, דער לעצטער יקותיאל כוואט.



אַ קלאַס פון מענאַכאָווסקי׳ס מיידעל-שולע אין 1902. אונטערשטע רייע פון רעכטס, זיצען: וואַריאַט און אַלפּערן. די צווייטע רייע פון אונטען: ריבאַק, שלייפער, די לערערין פון האַנט אַרבעט, מאַדאַם מענאַכאָווסקי, דירעקטאָר מענאַכאָווסקי און סאלאָמאָן לוסטערניק, נאַכהער ראַפּאָפּאָרט און שצופּאַק. די דריטע רייע: כאַנטעס, ראָז סיגעל (איצט בעלאַסטאָצקי), קאַצענעלבויגען, סאָקאָל-סקי, מלכה איידעלמאַן איצט בוכמאַן, גאָלד און פלאַטע.

A CLASS AT MENACHOWSKI'S GIRLS' SCHOOL IN 1902.—*Seated, right to left, first row*: Wariat and Alpern. *Second row*: Ribak, Shleifer, the handicraft teacher Madam Menachowski, the Director Menachowski, Solomon Lusternik, Rappaport and Shtzupak. *Third row*: Chantes, Rose Siegel (now Belastocki), Katzenelenbogen, Sokolski, Malka Eidelman (now Buchman), Gold and Flate.



אַ גרופּע
מיידלעך-סקאָוטס
פון דער
טרומפּעלדאָר אָרגאַניזאַציע

A GROUP OF
GIRL SCOUTS OF THE
TRUMPELDOR ORGANIZATION



די ערשטע פאַרוואַלטונג פון „ביאַליסטאָקער יוגענט־פאַראיין", אין 1916. — 1) י. לוניאנסקי (לאָס אַנדזשעלעס); 2) דוד זאַבלודאָווסקי (מעקסיקע), 3) פרוי ליכטענבערג, 4) קריינדעל נעוואדאָווסקי (שפּעטער פרוי טאַבאַטשינסקי), 5) פרל. מאַרגאָליס (שפּעטער פרוי ווײַנשטאָט), 6) בנימין טאַבאַטשינסקי, 7) באָבל גראָכאָווסקי, 8) פרל. טאַבאַטשינסקי, 9) הערשעל גראָכאָווסקי (איצט אין אויסטראַליע), 10) פרל. מנוחה דבורה ראַבינאָוויטש (ניו־יאָרק), 11) א. ראַפּאָפּאָרט.

The First Administration of the Bialystoker Youth Society in 1916.—1) I. Luniansky (now in Los Angeles; 2) David Zabludowsky (now in Mexico); 3) Mrs. Lichtenberg; 4) K. Newadowsky (who later became Mrs. Tabachinsky); 5) Miss Margolis (later Mrs. Weinstadt); 6) Benjamin Tabachinsky; 7) Babl Grochowsky; 8) Miss Tabachinsky; 9) H. Grochowsky (now in Australia); 10) Miss M. D. Rabinowitz (now in N. Y.); 11) A. Rapoport.



קינדער־קיך
און
דערציהונגם־חיים
ביים
יוגענט־פאַראיין
אין
ביאַליסטאָק
אין 1916.

Children's Kitchen
and
Educational Home
of the
Youth Society
in Bialystok
in 1916.

שול-וועזן און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS

די פּרץ קינדער הײם און שולע

געגרינדעט אין 1917

די ערשטע
אידישע שולע אין פוילען
אונטער דער
דעמאָלטדיגער דייטשער
אָקופּאַציע.



די קינדער ביים ווערשטאַט מיט זייער לערער, אינזשעניער מרדכי זאַבלודאָווסקי.
Students at their work-benches with their instructor, Mordechai Zabludowsky, Industrial Engineer.

THE PERETZ CHILDREN'S HOME AND SCHOOL

Founded in 1917

The First Jewish School
In Poland Under the
German Occupation.



די קינדער ביי גאָרטען ארבעט.
The children in the garden during the planting season.

שול-וועזן און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS



אַ
גרופּע
שילערינס
פון
כוואַלעס'עס
גימנאַזיע
.1920

A
Group of
Students
of
Chwoles'
High School
1920.



פּאַרוואַלטונג
פון
„עזרת יתומים"

צוזאַמען מיט דער גרינדערין
און „מאַמע" פון דיַ ביאַליסטאָ־
קער יתומים, ראַשעל ראַבינאָ־
וויטש (די 4־טע פון רעכטס)
אין יאָר 1915, אונטער דער
דייטשער אָקופּאַציע.

The Administration
of the
"Ezras Yesomim"

Together with their organizer and "mother" of the Bialystoker Orphans, Rachel Rabinowitz (fourth, right). The picture was taken in 1915, when Bialystok was under German occupation in the First World War.

שול-וועזן און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS



ערשטער גראַדואיר קלאַס פון אַ אידיש-וועלטליכער שול אין ביאַליסטאָק ביים באַגינען פון אידישן שול-וועזן אין פוילען.

ערשטער אַרויסלאָז פון דער אַרבעט־שול „ב א ז י ן" אין ביאַליסטאָק, אין 1922. אין מיטן, צווייטע רייע, זיצט אינזשעניר מ. זאַבלודאָווסקי.

FIRST GRADUATING CLASS OF A JEWISH CULTURAL SCHOOL IN BIALYSTOK AT THE OPENING OF THE JEWISH CULTURAL SCHOOL MOVEMENT IN POLAND.

First graduating class of the labor-school "Bazin" in Bialystok in 1922. Seated, second row, center, is Engineer M. Zabludowsky.



אַן אַרויסלאָז (גראַדואירונג) פון דער מענדעלע־שול אין ביאַליסטאָק.

דער דריטער פון לינקס אין דער אויבערשטער שורה איז נטע קאָזלאָווסקי, דער באַוואוסטער מאָלער, וועלכער איז געווען דער לערער פון צייכענען און מאָלען.

A GRADUATING CLASS OF THE MENDELE SCHOOL IN BIALYSTOK.

Third from left, top row, is Note Kozlowski, art instructor.

שול-ווען און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS



ערשטע
העברעאישע
שולע
„תרבות"
אין
יאָר 1930.

First
Hebrew School
"Tarbut"
in 1930.



„תרבות"
א קלאַס פון
קורסען
פאַר
דערוואַקסענע
אין 1921.

A "Tarbut"
Class
for
Adults
in 1921.

CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS

שול-ווען און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען



א גרופע סטודענטען פון ש. גינזבורג'ס „האַנדל-בוכהאַלטעריע קורסען".

A GROUP OF STUDENTS FROM S. GINSBURG'S "COMMERCIAL COURSES"



ISAAK HORODICH

Well-known banker and philanthropist; a prominent communnal leader and one of the first ardent Zionists; died in 1917. Father-in-law of the Zionist veteran Joseph Dobkin and grandfather of Elijah Dobkin.

אייזיק האָראָדישין

באַוואוסטער באַנקיר און בעל־צדקה. פון די פֿראָמינענטסטע כלל־טוער אין שטאָט און גרויסער חובב ציון. געשט. אין 1917. שוויגער פֿאָטער פון ציוניס־ טישען ווועטעראַן יוסף דאָבקין און דער זיידע פון אליהו דאָבקין.

MARUSYE PRILUCKER

Descendant of the well-known Priluker family of Bialystok; died at the prime of her life while serving as a nurse in World War I, during which she helped many stricken Jewish war victims in Russia.



מאַרוסיע פּרילוקער

געשטאָמט פון דער באַוואוסטער משפּחה פּרילוקער פון ביאַליסטאָק, געשטאָרבען אין אירע יונגע בליהענדע יאָרען אין דינסט אלס באַרימהאַרציגע שוועסטער אין דער ערשטער ווועלט־מלחמה, וואו זי האָט זיך אָפּגעגעבען מיט הילפס־אַרבעט צווישען קראַנקע אידישע פּליטים פון מלחמה־געביט אין רוסלאַנד.

שול-ווען און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS



די פּאַרוואַלטונגס-מיטגלידער
אין דער מיטעלסטער רייע
פון רעכטס צו לינקס:
לייזער גיטקעס, יהודית, ק. עפּראָן (דעטראָיט), לערער פּאָמעראַנץ, איטשע פּאראזוסקי, שלמה שלאנסקי, משה'ל פּאָזנאַנסקי, שמחה צפת, טייבעל לערמאַן (איצט מרס. בערמאַן אין שיקאַגאָ).

THE MEMBERS OF THE ADMINISTRATION.—*Center row, right to left*: L. Gitkes, Yehudith, K. Efron (Detroit), Pomerantz, the teacher; I. Porozowsky, S. Shlansky, M. Posnansky, S. Tsfath, T. Lerman (now Mrs. Berman in Chicago).

די פרויען ספּאָרט-גרופּע „מאָרגענשטערן" ביים יוגענט-בונד „צוקונפט", 1927.
The women's athletic group, "Morgensteren," of the Youth Organization "Tzukunft," 1927.



רעפּערענטען-שולע ביים יוגענט-בונד „צוקונפט" אין ביאַליסטאָק, אין 1931. — אין דער צווייטער שורה פון רעכטס געפינען זיך די בונדיסטישע טוהער ב. טאַבאַטשינסקי, יעקב וואקס און שואל גאָלדמאַן.
PUBLIC SPEECH CLASS AT THE YOUTH ORGANIZATION "TZUKUNFT" IN BIALYSTOK IN 1931.—In the second row, from right, are the active Bund members B. Tabachinsky, Jacob Waks and S. Goldman.

שול-וועזן און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS



א קלאַס פון דער העברעאישער גימנאַזיע (געגרינדעט אין 1919). דער ערשטער פון לינקס אין דער צווייטער רייע: דער לערער משה זאַבלודאָווסקי.

A class of the Hebrew High School, founded in 1919. The teacher, Moishe Zabludowsky, is seated in the second row, first from the left.



אָרקעסטער פון דער העברעאישער גימנאַזיע

עס שטייען ערשטע רייע: באָראָן (ארגענטינע), ל. קאהן, טענעוויצקי, אָסקאָר בראָמסאָן (ניו יאָרק), ביסקופּיצקי, ח. ראָבינאָוויטש, א. האַלפערין, פרענסקי (ישראל). — צווייטע רייע: מירסקי, פּלאָווסקי (ישראל), שקאָלניקאָף, לילייאן (דירעקטאָר), דירידזענט שקאָלניקאָף (זיצט דריטער פון רעכטס, 2־טע רייע). דריטע רייע: ראָדישקאָנסקי, לאפּשין.

The orchestra of the Hebrew high school with their leader, Shkolnikoff, seated in the second row, third from right.

שול-ווען און אַנדערע דערציאונגס-אנשטאַלטען
CULTURAL AND EDUCATIONAL INSTITUTIONS



ערשטע קאָנפערענץ פֿאַר יתומים-הילף אין ביאַליסטאָקער קרייז, אין 1920. — אין מיטען פון דער צווייטער רייע זיצט פרוי ראשעל ראַבינאָוויטש, די פֿאָרזיצערין.

First Conference for Orphans' Aid in the Bialystoker Region, in 1920.—Seated in the center of the second row is Mrs. Rachel Rabinowitz, chairman.



קאָנפערענץ פון פֿאַרטרעטער פון העברעאישע גימנאַזיעס אין ביאַליסטאָק, אין 1939.

Conference of the representatives of the Hebrew High Schools in Bialystok, held in 1939.



ישיבה בחורים
YESHIVAH STUDENTS

דער קבוץ (די מוסר'ניקעם) אין ביאַליסטאָק אין 1933. די בחורים הערען זיך צום שיעור פון זייער ראש הישיבה, הרב אברהם יאפין (לינקס), איצט אין ניו יאָרק.

THE ASSEMBLY. Yeshivah students attending a lecture in Bialystok in 1933 given by the Dean, Rabbi Abraham Yafin (*left*), who is now in New York.



אין דער ביאַליסטאָקער ישיבה

צוויי בחורים ביי אַ וויכוח ביי דער גמרא.

IN THE BIALYSTOKER YESHIVAH

Two students engaged in the study of the Talmud.



די ישיבה בחורים מיט זייערע לערער

פאַר דער צווייטער וועלט־מלחמה אין 1939.

THE YESHIVAH STUDENTS AND THEIR TEACHERS

This photo was taken in 1939, just before World War II.

שרייבער און קינסטלער אין ביאַליסטאָק

ARTISTS AND WRITERS IN BIALYSTOK



ביאַליסטאָקער ליטעראַטען און זשורנאַליסטען קרייז אין 1929. — עס זיצען פון רעכטס : ליטמאַן ראָזענטאַל, א. ברעזינסקי, פּסח קאַפּלאַן, י. ג. שטיינסאַפּיר, א. אַלבעק, מ. גאָלדמאַן (איצט אין סאָוועטן־פּאַרבאַנד). — אונטן : ל. טרעשצאַנסקי (ישראל), י. פּוריע, י. רובינליכט. — עס שטייען אין דער ערשטער רייע : י. לים, מ. טרעזשאַנאָוויטש, י. זאַבלודאָווסקי (אויסטראַליע), י. שאַפּירא, ל. פּאַיאַנס (ישראל), א. זילבערבלאַט, ח. ווייסאָצקי, א. זבאַר (אויסטראַליע), מ. כמעלניק. — אין דער צווייטער רייע : י. ראָזשאַנסקי, דר. לוקאשעוויסקי, מ. מ. בערך, צ. ווידער, ל. פּיגין און מ. מארגאָלים.

Literary and Journalistic Circle in Bialystok in 1929.



דראַמאַטישע סטודיע „ווינקעלע", 1922.
פון רעכטס צו לינקס : אהרן דאַרעוויטש, דוד ראַבין, שעסטאַקאָווסקי, אלדאק, סולקעס און פּסח מעלניצקי.



אידישער ארטיסטען קרייז, 1924.
שטעהען : סולקעס, אהרן דארעוויטש און קיימין.
זיצען : סאלאמאן, מ. דרוזשאַנאָוויטש, דאָרא לעווין און י. פּיילעט.

קונסט און קולטור אין ביאַליסטאָק
ART AND CULTURE IN BIALYSTOK



דראַמאַטישער קרייז „אידישע קונסט" אין ביאַליסטאָק, אין 1908. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: אומבאַקאַנטער, שרה פּאַט (איצט אין שיקאַגאָ), רחל סלאַפּאַק (פרוי פון מאיר שוואַרץ, ניו־יאָרק), פרל. בעסעל, צווישען זיי הערשעל גראָכאָווסקי (איצט חזן אין אויס־טראַליע), אברהמ'ל פּיילעט, מוליע כוואַט און פרוי (געוו. ליובא סלאָן). — עס שטייען: אברהם שניידער (איצט אין ענגלאַנד), משה שוויף, פרל. קאָקאָשקא, ריווע זאַקהיים, ה. זילבערשטיין, באַנק־דירעקטאָר, יודעל גרינהויז, פרל. יאַנאָווסקי, יעפים באַצער און יעקב טאָפּיצער.

DRAMATIC GROUP, "JEWISH ART," IN BIALYSTOK IN 1908.—*Seated, right to left*: Unidentified, Sarah Pat (now in Chicago), Rachel Slapak (Mrs. Meyer Schwartz, New York), Miss Besil, between them H. Grochowsky (now a Cantor in Australia), Abraham Paylet, M. Chwat and his wife (the former Luba Sloan). *Standing*: Abraham Schneider (now in England), M. Shwiff, Miss Kokoshka, Riva Zakheim, H. Silverstein, Bank Director; Yudel Greenhaus, Miss Yanowsky, Yeffim Batzer and Jacob Topitzer.



א גרופּע ביאַליסטאָקער אַמאַטאָרן וואָס האָבן געגעבן א פּאַרשטעלונג לטובת דער „ביליגער קיך" אין 1916.

A group of Bialystoker amateur actors which rendered a benefit performance for the "Free Kitchen" in 1916.

קונסט און קולטור אין ביאַליסטאָק
ART AND CULTURE IN BIALYSTOK



„הבימה" אין יאָר 1910
מען גרייט זיך
צו אַ
קינדער-פאַרשטעלונג
„מוסר נער רע".

ערשטע רייע : בנימין צמח, חיה גאיז (איצט מרס. ליסאנסקי פון בראָנקס), און שפרה בראקס (צמח) ; צווייטע רייע : נחום צמח, (?), רחל גארנאסטייסקי (ישראל), י. קאַמען (ישראל), אברהמ'ל שנייידער.

"Habimah" in 1910
Rehearsing for a
Children's
Performance

First row: Benjamin Zemach, Chaja Gaytz (now Mrs. Lisansky of the Bronx), and Shifrah Baraks (Zemach); *Second row*: Nachum Zemach, (?), Rachel Garnesteisky (Israel), I. Kamen (Israel), Abraham Schneider.



„הבימה" אין יאָר 1912
ביים
אויפפירען
„שמע ישראל"

ערשטע רייע רעכטס : י. קאמען און ש. שוואַרץ ; צווייטע רייע : י. גרינהויז, נחום צמח, שרה פאַט, ניצבערג ; דריטע רייע : פּיילעט, (?), גראָכאָווסקי. און י. גלאגאָווסקי.

"Habimah" in 1912
Presenting
"Hear, Oh Israel!"

First row, right: I. Kamen and Sh. Schwartz. *Second row*: I. Greenhouse, Nachum Zemach, Sarah Pat, Nitzberg; *third row*: Paylet, (?), Groschowsky and I. Glagowsky.



הבימה העברית
אין
ביאַליסטאָק
.1912-13

THE HEBREW
"HABIMAH"
PLAYERS
IN BIALYSTOK
1912-1913.

פון אונטען אַרויף, פון רעכטס צו לינקס: באַרטעלסקי, לייבל אָלדאַק, זהבה גאָלדבערג, מינדאל, רבקה ראַווידאָוויטש (אָלדאַק), משה גאָלדבערג (ז"ל), סאַרווער (ז"ל), גוטערמאַן, שמעון ראַווי־דאָוויטש, מאַניע זילבערשטיין, שטיינבערגער, רחל גארנאסטייסקי (ראָזענטאל), מענדיל גאָלדמאַן, אַדאַשקאָ, פרוי אַדאַשקאָ, יאַרשעווסקי, ראָזע ליפשיץ, רעכטמאַן, פישעל אָלדאַק, י. אייזענבערג.

From bottom, right to left: Bartelsky, L. Oldak, Zahavah Goldberg, Mindel, Rivkah Rawidowitz (Oldak), M. Goldberg (deceased), Sarver (deceased), Guterman, S. Rawidowitz, Mania Silverstein, Steinberger, Rachel Garnasteisky (Rosenthal), M. Goldman, Adashko, Mrs. Adashko, Yarshewsky, Rose Lifshitz, Rechtman, Fishel Oldak, I. Eisenberg.

סטודיאָ פון ביאַליסטאָקער
שול־יוגענט „פראָגרעס"
ביי דער
פאָרשטעלונג „הערקולעס".

A STUDY OF THE
BIALYSTOKER
SCHOOL YOUTH
AT THE
PRESENTATION OF
"HERCULES"



פון רעכטס צו לינקס: יהושע קאַטאָוויץ (ישראל), יוסף בלומבערג (ישראל), י. גרינהויז, (רע־זשיסאר), יצחק דאַרעוויטש (ישראל), יוסף באַביטש, אהרן דאַרעוויטש (שיקאָגאָ), דינה כמעלניק, באָריס שאַץ און יצחק גוטשקאָווסקי.

Right to left: Joshua Katowitz (Israel), Joseph Blumberg (Israel), I. Grinhaus (Dramatic Director), Isaac Dorewitz (Israel), Joseph Babich, Aaron Dorewitz (Chicago), Dinah Chmelnik, Boris Shatz and Isaac Gutchkowsky.



אַנסאַמבל פון רעוויו־טעאַטער „גילאָרינא" ביים „לינת הצדק", אין 1930. — פון אויבען פון רעכטס צו לינקס : איכט, קאָוואָלעווסקי, קנישינסקי, געלטשינסקי (אַמעריקע), ל. גאז, ווילענטשיק, שולזינגער, פרל. שווּעץ, נעוואַדאָווסקי, ניעדאָוו (ניו־יאָרק), מ. גאז, קאַטענקא, וו. בוברויק (רעזשיסער), נ. פּערעלמאַן (פּאַרוואַלטער), פרוי זילבערשטיין, מ. שוויף (פּאָרזיצער), פרל. קאָפּעלמאַן, י. פריד (וויצע־פּאָרזיצער), פרל. אַבעלעוו, י. טאָפּיצער (רעזשיסער), מ. בערקמאַן (מוזיקאַלישער לייטער), פרוי סיבירצעוואַ (אין אַמעריקע), מ. גאָלדמאַן (אין רוסלאַנד).

The Ensemble of the Review Theatre "Gilorina" of the "Linas Hatzedek" in 1930.—*From right to left, top*: Icht, Kowalewsky, Knishinsky, Gelchinsky (America), L. Gaz, Wilenchik, Shulsinger, Miss Shwetz, Newadowsky, Niedoff (New York), M. Gaz, Katenko, W. Bubrik (Associate Dramatic Director), N. Perelman (Director), Mrs. Silverstein, M. Schwiff (Chairman), Miss Kopelman, I. Fried (Vice-Chairman), Mrs. Abeloff, I. Topitzer (Associate Dramatic Director), M. Berkman (Musical Dir ctor), Nina Sibirtzewa (America), M. Goldman (Russia).



פון רעכטס צו לינקס, ערשטע רייע : י. פישער, י. גרינהויז, ש. סערלין, י. סערלין, ז. קאגאן. — צווייטע רייע : מ. לעווין, נ. קלעמענטינאָווסקי, ל. ציטראָן. — לעצטע רייע, דער דריטער : גרשוני.

Right to left, first row: I. Fisher, I. Greenhaus, S. Serlin, I. Serlin, Z. Kagan. *Second row*: M. Lewine, N. Klementinowsky, L. Citron. *Last row, third from right*: Gershuni.

דראַמאַטישער קרייז ביים סטודענטען־פּאַראיין, אין 1928.

Dramatic Circle of the Students' Society, 1928.

קונסט און קולטור אין ביאַליסטאָק
ART AND CULTURE IN BIALYSTOK



אַ שמחה׳לע
ביי אַ
קונסט-אויסשטעלונג
אין
ביאַליסטאָק
אין 1928.

A CELEBRATION
AT AN
ART EXHIBIT
IN BIALYSTOK
IN 1928.

עם זיצען אַרום טיש די שרייבער בערעזינסקי, ליס (איצט אין ישראל), רובינליכט, אינזש. גאָנאָנדזקי, מענדעל גאָלדמאַן (רוסלאַנד) און פרומקין.

Seated around the table are the authors Berezinski, Liss (now in Israel), Rubinlicht, Engineer Gonondzki, Mendel Goldman (Russia) and Frumkin.



ביי אַ
בילדער-אויסשטעלונג
פון
באַוואוסטען מאָלער
צוקערמאַן.

AT AN
ART EXHIBIT
OF THE WORKS BY THE
WELL-KNOWN PAINTER
ZUCKERMAN

עס זיצען פון רעכטס : שטיינסאַפּיר, וואַדיאָס־שיינברון (איצט אין פוילן), דר. רייגאָראָדסקי, פּסח קאַפּלאַן, ל. שאַצקי, א. זבאַר (איצט אין אויסטראַליע). — עס שטייען פון רעכטס : דער פוילישער קינסטלער סאַדאָווסקי, מענדעל גאָלדמאַן, אינזש. מרדכי זאַבלודאָווסקי, צוקערמאַן, די 2 טעכטער פון ראַבינער ראָזענמאַן און לאַמפּערט.

Seated from right to left: Steinsapir, Wadios-Sheinbrun (now in Poland), Dr. Reigorodski, Pesach Kaplan, L. Shatzki, A. Zbar (now in Australia). *Standing from right to left*: The Polish artist Sadowski, Mendel Goldman, Engineer Mordecai Zabludowski, Zuckerman, the two daughters of Rabiner Rosenman and Lampert.

קונסט און קולטור אין ביאַליסטאָק
ART AND CULTURE IN BIALYSTOK



אַ גרופּע קינסטלער און מיטגלידער פון דער ביאַליסטאָקער קולטור-ליגע אין יאָר 1919.
פון רעכטס : ב. טאבאטשינסקי, י. פּאַט, קאַצענעלבויגען, דער מאָלער מינקאָווסקי, דער מאָלער בערלעווי, מאַקס באביטש, ש. גאָלדמאַן און דער מאָלער יעקב אַדלער (געש. אין לאָנדאָן, 1949).

A Group of Artist and Members of the Bialystok Cultural League in 1919. *Right to left*: B. Tabashinsky, J. Patt, Katzenelboigen, the painter Minkowsky, the painter Berlevi, Max Babich, S. Goldman and the painter Jacob Adler (died in London, 1949).



אויף אַ ביאַליסטאָקער „באַלקאָן". רעכטס : דיכטער א. ליס (איצט אין ישראל). לינקס : א. בערעזינסקי, מיטאַרבעטער פון „אונדזער לעבען" אין ביאַליסטאָק, אומגעקומען אין 1941.

On a Bialystok Balcony.—On the right is the poet A. Lyss (now in Israel). On the left, A. Berezinsky, on the staff of "Unzer Leben" ("Our Life"), Bialystok newspaper, who was slain in 1941.

JEWISH SPORTS IN BIALYSTOK

אידיש ספּאָרט אין ביאַליסטאָק



אידישער ספּאָרט־קלוב אין ביאַליסטאָק אין 1923
פון רעכטס צו לינקס: מישא וואַרגאַפטיג, בערקמאַן, ראַפּעלסקי (אַמעריקע), ב. ביאַלאָסטאָצקי (אַרגענטינע), קנישינסקי, פלאַווסקי (קאַנאַדע), פּלטיאל האַלפּערן, מאַקאָווסקי, דוד גינזבורג, ברייגין. אויף דער ערד ווייקטאָר גאָלדבערג (איצט א דענטיסט אין ניו יאָרק).

JEWISH SPORT CLUB IN BIALYSTOK IN 1923
Right to left: Misha Warhaftig, Berkman, Rapelski (America), Berl Bialystotzki (Argentina), Knishinski, Plawski (Canada), Paltiel Halpern, Makowski, David Ginsberg, Brainin; resting on the ground is Victor Goldberg (now a dentist in New York).



א גרופּע ביאַליסטאָקער ספּאָרטלער אַלס סאָלדאַטן אין דער פּוילישער אַרמיי
דער ערשטער פון רעכטס איז סעם מינעס (אין ניו יאָרק).

A GROUP OF BIALYSTOKER ATHLETES WHILE SERVING IN THE POLISH ARMY
First from the right is Sam Mines, now in New York.



אַן אַנדער גרופּע פון ספּאָרט־פּאַראיין אין ביאַליסטאָק אין 1925.

Another group of athletes in Bialystok in 1925.

JEWISH SPORTS IN BIALYSTOK

אידיש ספּאָרט אין ביאַליסטאָק



א גרופּע ציקליסטן פון אידישען ספּאָרט-קלוב אין ביאַליסטאָק, אין 1926. — אין מיטען, דער 7-טער, פון רעכטס, איז נ. סוכאָוואָלסקי (איצט אין מעלבורן).

A Group of Cyclists of the Jewish Sports Club in Bialystok in 1926.—In the center seventh from right is N. Suchowolsky, now in Melbourne.



גרינדער פון ספּאָרט-קלוב „מכבי" אין ביאַליסטאָק, אין 1928. — אויפ'ן בילד געפינען זיך: יהושע נאָוויק, עלקעס, נייַדאָרף, סעם מינעס (ניו־יאָרק), פּאָלאַנסקי, שמוקלער, זאַכאַריע (בועגאָס אייַרעס), פרוי ווארשאַווסקי (ציטראָן), און אַנדערע.

The Founders of the "Maccabi" Sport Club in Bialystok, 1928.—Among those shown are Joshua Novick, Elkes, Nidoff, Sam Mines (New York), Polansky, Shmukler, Zacharia (Buenos Aires), Mrs. Warshawski (Cytron) and others.

BIALYSTOKER FAMILY ALBUM

ביאַליסטאָקער משפּחה בילדער



שמעון און עלקע רובין (אויבען) מיט זייערע קינדער און קינדס־קינדער — באַוואוסטע ביאַליסטאָקער משפּחה פון גומיענער גאַס.

SIMON AND ELKA RUBIN, their children and grandchildren—well known family from Gumiener Street, Bialystok.



ר׳ נחמיה כ״ץ און זיין פאַמיליע, אין 1908. — באַוואוסטער באַלעבאָס און סטאָליער־מיסטער, ספּעציאַליסט אין האַנט־וועב־שטולען. עלטערען פון פֿרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער אין ניו־יאָרק, מר. דזשייקאָב קאָהען.

Nechamye Katz and his Family in 1908.—Leading citizen and master craftsman, specialist in hand-carved furniture. Parents of Mr. Jacob Cohen, president of the Bialystoker Center in New York.



אַ פאַמיליע־קאָנצערט

ליפּע פּערלשטיין פון וואשליקאָווע און זיינע 7 מוזיקאַליש־אייניקלעך אין 1930. די מיידעלע וואָס זיצט אין מיטען, די צווייטע פון רעכטס, איז די איצטיגע מוזיקאַליש קינסטלערין חנה גאדעלאָף אין ישראל.

A Family Orchestra

Lipa Perlstein of Washlikowa and his seven musical grandchildren as they appeared in 1930.
The little girl seated in the center, second from right, is the musical artist, Chana Godeloff, of Israel.

BIALYSTOKER FAMILY ALBUM

ביאַליסטאָקער משפּחה בילדער



הערשל ראצקי, דער לערער פון קאליגראפיע (שיין שרייבען) מיט זיין משפּחה, אין 1900. די מיידעלע (אין צענטער) איז די איצטיקע מרם. אסתר יערוזאלימסקי, טרעזשורער פון דער בראָנקס ליג.

HERSHEL RATZKY, the penmanship teacher, with his family in 1900. The little girl in the center is Mrs. Esther Jeruzalimsky, treasurer of the Bronx League.



פאמיליע ריבאַלאָווסקי, אייגענטימער פון דעם באַוואוסטען האָטעל און רעסטאָראַן ביים באַן. דאָס בילד איז געמאכט אין 1934, ווען דער זון לעאָן רובין (זיצט צווישען די עלטערען מאיר און דבורה ריבאלאָווסקי) איז געקומען פון אַמעריקע פאַר א באַזוך אין ביאַליסטאָק. דער וואָס שטייט לינקס איז איסאק ריבאלאָווסקי, דער יונגסטער זון, וואָס איז לעבעדיג און געפינט זיך איצט אין ניו־יאָרק, וואו ער איז טעטיק אין דער ביאַליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפט.

THE RYBALOWSKI FAMILY, owners of the well-known restaurant and hotel near the railroad. Picture taken in 1934, when the son, Leon Rubin (seated between his parents, Meyer and Dvorah Rybalowski), came from America for a visit. Standing on the left is Isak Rybalowski, the youngest son, who remained alive and is now active in the Bialystoker Landsmanshaft in New York.



שמואל פיינסאָד
(זון פון מאַטעס פיינסאָד) מיט זיין פרוי. ביידע אומגעקומען אין געטאָ.

SAMUEL FEINSOD
Son of Mates Feinsod and his wife; both perished in the Ghetto.



כאַשקע סוקעניק
זיין טאָכטער (פרוי פון פראָפ. ליפּא סוקעניק) פון ישראל, מיט איר אינגעלע יגאל ידין (איצט דער הויפּט פון דער ישראל־ארמיי)

CHASHKE SUKENIK
Wife of Prof. L. Sukenik, of Israel, and her son Yigal Yadin, who is now Chief of the Israeli Army.



ר׳ מאַטעס פיינסאָד און פרוי
דער באַוואוסטער בעל־הבית פון גלאָז־געשעפט פון גומיענער גאַס.

MR. AND MRS. MATES FEINSOD
The well-known proprietor of the Huge Glass Shoppe on Gumiener St.



ביישקע קאַפלאַן
מיט זיין פרוי
אין 1880

דער שטאַם־פאָטער פון דער באַוווסטער גבירישער משפּחה קאַפלאַן אין ביאַליסטאָק.

BYSHKE KAPLAN
AND HIS WIFE
IN 1880.

Founder of the prominent well-to-do Kaplan Family of Bialystok.

BIALYSTOKER FAMILY ALBUM

ביאַליסטאָקער משפּחה בילדער



יאַנקעל סאָהן (מיט זיין פרוי איטקע) וועלכער איז 50 יאָר געווען דער „נאמן" (אָנפּאָרטרויטער) ביים גביר און פירער פון שטאָט, יחיאל בער וואָלקאָוויסקי.

YANKEL SOHN (with his wife Itke) who for over 50 years was the trusted right-hand man of the communal leader of Bialystok, Yechiel Ber Wolkowyski.



משה אייזענשמידט און זיין פרוי נעכע, באַוואוסטע בעלי בתים פון פאַבריטשנע גאַס, וועלכע זענען די עלטערן פון דעם ניו יאָרקער חשוב'ן לאַנדסמאַן הערבערט סמיטה.

MOSHE EISENSHMIDT, with his wife Neche, well-known Bialystoker citizens of Fabritchne Street, the parents of our New York landsman, Herbert Smith.



די משפּחה לעווין. עלטערן און שוועסטערס פון ביאַליסטאָקער שרייבער און קאָרעספּאָנדענט פון דער „ביאַליסטאָקער שטימע", ירוחם לעווין, פון עפולה, ישראל.

THE LEVINE FAMILY. The parents and sisters of Yeruchem Levine, well-known writer and correspondent to the "Bialystoker Shtimme," who resides in Afulah, Israel.

BIALYSTOKER FAMILY ALBUM ביאַליסטאָקער משפּחה בילדער



באַוואוסטער ביאַליסטאָקער שריפטשטעלער און רעדאַקטאָר פּסח קאַפּלאַן (ערשטער רעכטס) מיט זיין פּרוי, טעכטער, איידעמס און אייניקעל. די גאַנצע פּאַמיליע איז אומגעקומען אין געטאָ.

The well-known Bialystoker writer and editor, Pesach Kaplan (first row, right), with his wife, daughters, sons-in-law and grandchild. The entire family perished in the Ghetto.



ר' דוד בראַנדעס, פּאַרוואַלטער פון מושב זקנים אין ביאַליסטאָק, מיט זיין משפּחה. די פּאַמיליע האָט זיך באַזעצט אין ארץ ישראל, ווו ר' דוד בראַנדעס איז געשטאָרבן אין 1935.

David Brandes, superintendent of the Old Age Home in Bialystok, with his family. The family settled in Israel, where David Brandes died in 1935.

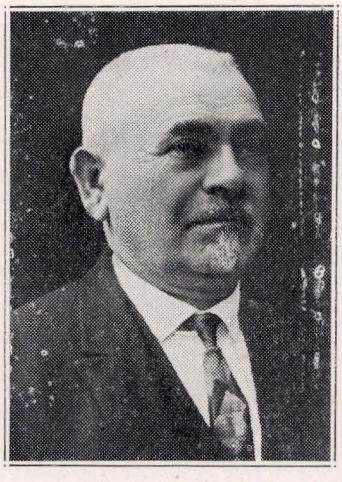
BIALYSTOKER FAMILY ALBUM

ביאַליסטאָקער משפּחה בילדער



פיר שוואָגערס — באַוואוסטע באַלעבאַטים. — פון רעכטס: אפרים אַטלאַס, ר' משה סאָהן, לאַזאַר גוטקין און ר' יואל ווייַנשטיין (יואל דעם גביר'ס).

FOUR BROTHERS-IN-LAW.—ACTIVE IN CIVIC AFFAIRS.—*Right to left*: Ephraim Atlas, Moishe Sohn, Lazar Gutkin, and Yoel Weinstein.



בעריל קאש
מעכאַניקער, כלל־טוער און אָנפירער פון „מאכל כשר".

BERIL KASH
Mechanic, communal leader and active in supplying kosher food to Jewish soldiers and prisoners.



לייבל מינעס מיט זיינע 6 אייניקלאַך, אומגעקומען אין געטאָ.

LEIBEL MINNES
Shown with his 6 grandchildren, slain in the ghetto.



לייבל גאָניאָנדזקי
באַוואוסטער חכם און וויץ־לינג, געווען א שרייבער אין דער „אופּראַווע". זיידע פון מרם. אידא אידאָק.

LEIBEL GONIONDSKY
Well-known sage, humorist and writer in the "Uprave." Grandfather of Ida Aidak.

ביאַליסטאָקער משפּחה בילדער



אַרבעטער־פירער זלמן ביאַליסטאָצקי און זיין פאַמיליע
ער איז געווען דער אָנפירער פון די טראַנספּאָרט־אַרבייטער און
א טוער פון „בונד" אין ביאַליסטאָק, א ברודער פון דער חשובער
טוערין און פאָרזיצערין פון דער ביאַליסטאָקער רעליף סאָסייעטי
פון פּעטערסאָן, נ. דזש., מרס. ראָזע רובין. זלמן ביאַליסטאָצקי
איז געשטאָרבען אין ביאַליסטאָק אין 1934 און די גאַנצע אי־
דישע ארבייטערשאַפט פון שטאָט האָט באַווייזט זיין פריצייטיגען
טויט.

Labor Leader Zalman Bialystotzki and his Family. He was the leader of the Transport Workers and active in the Bialystoker "Bund." His sister is the well-known civic leader and chairman of the Bialystoker Relief Society of Paterson, N. J., Mrs. Rose Rubin. Zalman Bialystotzki died in 1934 in Bialystok.



די עלטערען פון זלמן ביאַליסטאָצקי, צוזאַמען מיט דער פאַמיליע, אין 1911.
The parents of Zalman Bialystotzki, together with the entire family, in 1911.

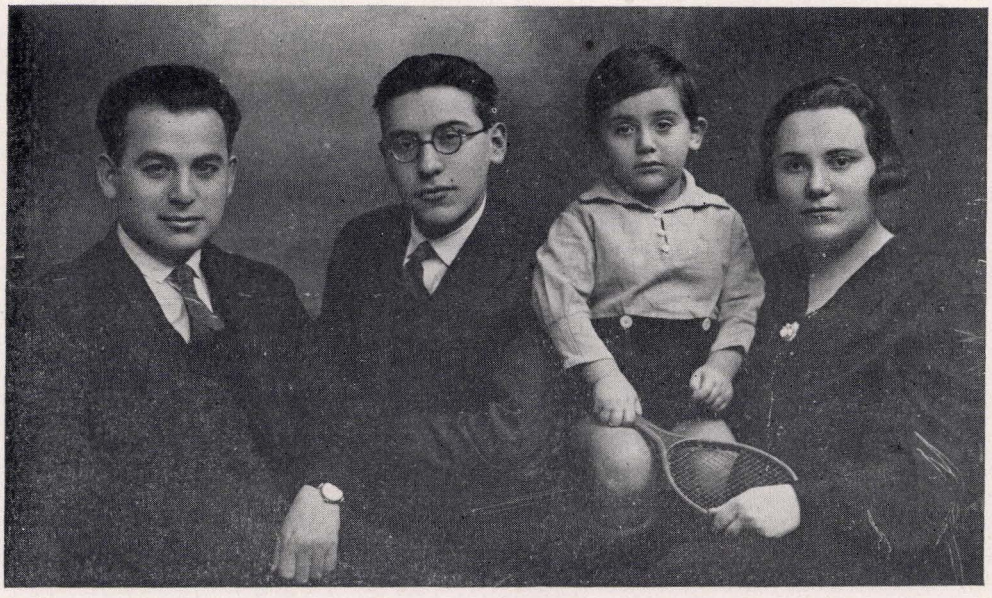
BIALYSTOKER FAMILY ALBUM

ביאַליסטאָקער משפּחה בילדער

BENJAMIN NEWADOWSKI AND A FEW OF HIS FAMILY.—*Seated, right to left*: Sheine Leah Topetzirer, daughter of Benjamin Newadowski, perished at Treblinka; Joseph Topetzirer, her son (a well known violinist), perished during that terrifying Saturday in Bialystok, by Nazi murderers, June, 1941; Benjamin Newadowski, father of the poet Rosa Newadowski and of the family. He died in the Bialystoker Ghetto, buried in the Bialystoker Ghetto Cemetery; Peshke Offenbach, perished in Treblinka with her daughter Naomi, 11 months, the daughter of Kreindel Newadowski-Offenbach. *Standing*: Dr. Emanuel Topitzer (son of Jacob Topitzer, founder of the Folks Little Theatre "Gilorina"), perished with his brother, Joseph, on that terrifying Saturday, June 1941, in Bialystok; Pesach Newadowski, son of Benjamin Newadowski, now in the Bronx; Sima Kaplan - Newadowski, the daughter of Benjamin Newadowski, lives in the Bronx; Meir Offenbach, son-in-law of Benjamin Newadowski, perished in 1942 in the Bialystoker Ghetto.



בנימין נעוואַדאָווסקי און אַ טייל פון זיין משפּחה. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: שיינע־לאה טאַפּעצירער, טאָכטער פון בנימין נעוואַדאָווסקי, אומגעקומען אין טרעבלינקע; יוסף טאַפּעצירער, איר זון (אַ באַוואוסטער פידלער) אומגעקומען אין דעם טרויעריקען שבת אין ביאַליסטאָק דורך די נאַצי־מערדער, יוני 1941; בנימין נעוואַדאָווסקי, דער פּאָטער פון דער דיכטערין ראָזע נעוואַדאָווסקי און פון דער משפּחה. געשטאָרבען אין 1943 אין ביאַליסטאָקער געטאָ, געקומען צו קבורה אויפֿן ביאַליסטאָקער געטאָ בית־עולם; פּעשקע אָפענבאַך, אומגע־קומען אין טרעבלינקע מיט איר טעכטערל נעמי, 11 מאָנאַטן, די טאָכטער פון קריינדעל נע־וואַדאָווסקי־אָפענבאַך. — עס שטייען: דר. עמנואל טאָפּיצער (זון פון יעקב טאָפּיצער, דעם גרינדער פון קליינקונסט־טעאַטער „גילאָרינא", אומגעקומען אין דעם שרעקליכן שבת, יוני 1941, אין ביאַליסטאָק; פּסח נעוואַדאָווסקי, זון פון בנימין נעוואַדאָווסקי, איצט אין די בראָנקס; סימע קאַפּלאַן־נעוואַדאָווסקי, טאָכטער פון בנימין נעוואַדאָווסקי, קולטור־טוערין, זוויינט אין די בראָנקס; מאיר אָפענבאַך, דער איידעם פון בנימין נעוואַדאָווסקי, אומגעקומען אין 1942, אין ביאַליסטאָקער געטאָ.



BENJAMIN TABASHINSKY, (left), Director of the Jewish Labor Committee in New York, with his wife Kreindel and son Samuel (the two were slain by the Nazis). The young man next to Tabashinsky is Yechaskiel Nevodovsky (Davis), now living in Australia. Photo was taken in 1928.

בנימין טאַבאַטשינסקי (לינקס), דירעקטאָר פון אידישען אַרבעטער קאָמיטעט אין ניו יאָרק, מיט זיין פּרוי קריינדעל און זונעלע שמואל (די לעצטע צוויי זיינען אומגעקומען דורך די נאַצים). דער בחור'ל לעבען טאַבאַטשינסקי'ן איז יחזקאל נעוואַדאָווסקי (דייוויס), איצט אין אויסטראַליע. דאָס בילד איז פון 1928.

SEVERAL CHARACTERISTIC PHOTOS

עטליכע פאַרשיידענע בילדער



פאַרוואַלטונג פון „תרבות" אין 1934

סיזיצען פון רעכטס: חנה מיי־זעל, י. י. אינדיצקי, אדוו. צ. קלעמענטינאָווסקי, מרדכי קרוג־ליאק, יעקב גאָלדמאַן, שטייען: י. זעלדין, מאַלעצקי, יאַנאָוויטש, י. גוריצקי, ש. פוקס און ח. פאַרבער.

DIRECTORS OF "TARBUTH" IN 1934.—*Seated, right to left*: Chana Maisel, I. I. Inditzki, Lawyer Z. Klementinowsky, Mordechai Krugliak, Jacob Goldman; *Standing*: I. Seldin, Maletzki, Yanovich, I. Guritzki, S. Fuchs and H. Farber.



דריי אינטעליגענטן

פון רעכטס: ברוך ראָזענטאָל (א פּרויד־יגער פון רעליגיעזער אידישקייט אין ביאַליסטאָק, שפּעטער אַדוואָקאַט אין פּאַריז, וואו ער איז אומגעקומען אין צייט פון מלחמה), הערמאַן פראַנק און האַנס גאָסלאָר (א דייטש־אידישער שריפטשטעלער). דאָס בילד איז געמאַכט אין ביאַליסטאָק אין יאָר 1917.

THREE INTELLECTUALS

Right to left: Boruch Rosental, Herman Frank and Hans Goslar. Photo taken Bialystok, 1917.



יעקב ליפשיץ

זון פון דער שטאַם־פאַמיליע פון ר' ברוך ליפשיץ, פון וויין־גע־שעפט. מיטגרינדער פון פאַלקס־פאַרטיי און סוחרים־פאַראיין, פאַרזיצער פון קהלה־ראַט.

JACOB LIFSHITZ

Son of the family of Baruch Lifshitz, wine dealers. Co-founder of the Peoples Party and Merchants Association, Chairman of Kehilla Council.



משה קוזנעצקי

אַ באַוואוסטער בעקער־באַלעבאַס, עלטסטער זון פון דעם אַמאַליגען בארימטען „ברייסקער בעקער" אין ביאַליסטאָק.

MOISHE KUSNETZKI

Well-known bakery owner, oldest son of the famous "Breinsker Baker" in Bialystok.

TWO SCENES OF ZABLUDOWER

צוויי זאַבלודאָווער בילדער



A GROUP OF ZABLUDOWER COMMUNAL LEADERS.

Right to left: Fishel Chorowski, Shabsai Becker, Nahum Wagman, Rabbi Y. Mirsky, Jacob Chesler, Aaron H. Chesler (father of the famous violin virtuoso Samuel Chesler of New York), Gershon the sexton, and Hershel Chesler. On the wall are portraits of Mr. and Mrs. Sam Greenberg of Brooklyn, N. Y.

א גרופּע זאַבלודאָווער כלל־טוער. — פון רעכטס צו לינקס: פישעל כאראווסקי, ר' שבתי בעקער, ר' נחום וואגמאן, הרב ר' יוחנן מירסקי, ר' יעקב טשעסלער, אהרן הערש טשעסלער (פאָטער פון דעם באַוואוסטען פידעל־שפּילער סאמועל טשעסלער פון ניו־יאָרק), ר' גרשון דער שמש פון גרויסען בית־מדרש און הערשעל טשעסלער. אויפ'ן וואַנט זעט מען די בילדער פון מר. און מרס. סעם גרינבערג פון בראָנזוויל.



THE ZABLUDOWER SYNAGOGUE

600 years old. Considered one of the most outstanding examples of Jewish architecture of the Middle Ages.

Built entirely of wood, it was a beautiful structure and held artistically designed paintings in the interior. The pulpit and Holy Ark were among the most beautiful in all of Poland.

צוויישן די אידישע אלטערטימליכע אוצרות אין פוילען איז געווען פאררעכענט די זאַבלודאָווער שוהל, וואָס איז לויט דער מסורה אלט געווען ארום 600 יאָר. דאָס איז געווען א וואונדער־שיינער בנין מיט פילפאַרביקע מאַלעריין און תפילות אויף די וועגנט. די שוהל איז געווען אינגאַנצען געמאַכט פון האָלץ, טיילען קינסטלעריש אויסגעשניצט און אויסגעשניטען, און איז געווען פון די אינטערעסאַנטסטע דערשיינונגען אין דער גאַנצער פון דער אידישער אַרכיטעקטור. די בימה און דער ארון קודש זיינען פאַררעכענט געווען פון די שענסטע קונסט־ווערק אין גאַנץ פוילען. זאַבלודאָווע, צוויי מיל פון ביאַליסטאָק, האָט געציילט ארום דריי טויזענט אידען, וואָס זיינען אומגעקומען דורך די נאַצי־מערדער.



בילדער פון סאָקאָלקע און יאַשינאָווקע
PHOTOS OF SOKOLKE AND YASHINOWKE

א גרופּע
כלל-טוערינם
פון
יאַשינאָווקע
(לעבן ביאַליסטאָק)

A group of civic-minded citizens of Yashnowke (near Bialystok)



פּאַרוואַלטונג
פון
גמילות חסדים קאַסע
אין סאָקאָלקע

סיזיצען פון רעכטס : מ. שרייב־מאַן, א. פּאָגאַניצקי, א. ווערבין, י. פאַלק, א. טרעשצאַן, י. נאָוויק און ח. שאַבּרינסקי.

OFFICERS OF LOAN ASS'N. IN SOKOLKE

Seated, from right to left: M. Schreibman, A. Poganitski, A. Werbin, I. Falk, A. Treshtzan, I. Novick, and H. Shabrinski.



די קינדערלאַך פון דער „תרבות" שולע אין סאָקאָלקע.
Children of the "Tarbuth" School in Sokolke.

צווייטער טייל:

PART TWO:

ביאַליסטאָק

איר חורבן און אומקום

BIALYSTOK

ITS DESTRUCTION AND ANNIHILATION

זכור את אשר עשה לך עמלק . . .

Remember what Amalek did unto thee . . .

דאָס זיינען די טרויעריגע דאַטעס פון אונזער „יזכור״־קאַלענדאַר:

פרייטאָג, ד׳ תמוז, תש״א, דעם 27־טען יוני, 1941

די נאַצישע וואַנדאַלען זיינען אַריינגעקומען אין ביאַליסטאָק און נאָך דעם זעלבען טאָג צוזאַמענגעשלעפט 2000 אידען אין דער גרויסער שוהל און זיי דאָרט לעבעדיגערהייט פאַרברענט צוזאַמען מיט דעם מקום קדוש אין שטאָט.

אין דער כראָניק פון חורבן ביאַליסטאָק זיינען די קרבנות פון יענעם טרויעריגען טאָג באַוואוסט אַלס די „פרייטאָגדיגע״.

דאָנערשטאָג, ח׳ תמוז, תש״א, דעם 3־טען יולי, 1941

האָבען די מערדער דערשאָסען 300 אידען, די שטאָטישע אינטעליגענץ, אין דאָרף פּעטראַשע, ביי ביאַליסטאָק.

יענע קדושים זיינען באַוואוסט אַלס די „דאָנערשטאָגדיגע״.

שבת, י״ז תמוז, תש״א, דעם 12־טען יולי, 1941

יענעם „שוואַרצען שבת״ האָבען די דייטשע רוצחים פאַרשלעפט 5000 ביאַליסטאָקער אידען אין אַ פאַרניכטונגס־לאַגער אויסער דער שטאָט, און זיי דאָרט אומגעבראַכט.

די קרבנות פון אָט דער שוידערליכער עקזעקוציע זיינען באַוואוסט אַלס די „שבת׳דיגע״.

פרייטאָג, ח׳ אָב, תש״א, דעם 1־טען אויגוסט, 1941

האָבען די ווילדע נאַציס אויפגעשטעלט די ביאַליסטאָקער גענטא, וואוהין זיי האָבען אַריינ־געשפּאַרט 60,000 אידען.

תשרי, תש״א — סעפּטעמבער־אָקטאָבער, 1941

האָבען די דייטשע הענקער פאַרשיקט 6,000 ביאַליסטאָקער אידען קיין פּרוזשאַנע אויף צוואַנגס־אַרבעט, וואו זיי זיינען שטאַרק געפּייניגט געוואָרען.

כסלו, תש״ג — נאָוועמבער, 1942

דאָן זיינען דורכגעפירט געוואָרען די מאַסען־עקזעקוציעס פון די אידען פון די אַרומיגע שטעט און שטעטלאַך, און עס איז אָפּגעווישט געוואָרען די שיינע אידישע ביאַליסטאָקער פּראָווינץ מיט אירע 200 טויזענט אידען.

ל׳ שבט, תש״ג — דעם 5־טען פעברואַר, 1943

האָט זיך אָנגעהויבען די ערשטע ליקווידאַציע פון דער ביאַליסטאָקער גענטא, וועו 12,000 אידען זיינען פאַרשיקט געוואָרען קיין טרעבלינקע.

ט״ו אָב, תש״ג — פון 16־טען ביז דעם 23־טען אויגוסט, 1943

איז פאַרגעקומען די ענדגילטיגע ליקווידאַציע פון דער גענטא, וואו עס איז אויך אָנגעגאַנגען דער העלדישער וויידערשטאַנד פון די אידען אין דער ביאַליסטאָקער גענטא געגען די רוצחישע באַדריקער, און אין אָט דער טרויעריגער וואָך איז אינגאַנצען אָפּגעווישט גע־וואָרען די גענטא פון דער אויבערפלאַך פון דער ערד. דער וויידערשטאַנד איז דערשטיקט געוואָרען אין דעם מאָרד און בלוט פון די פאַרבליבענע 40,000 קדושים, און אידיש ביאַליסטאָק איז פאַרוואַנדעלט געוואָרען אין איין גרויסער חורבה פון אַש און שטויב.

◈

אָט דאָס איז דער טרויעריגער סך־הכל פון אַ בליהענדער שטאָט און אירע אידען, וועלכע איז געווען און פאַרשוואונדען אין אָפּגרונט פון דער גרעסטער רשעות און פאַרברעכען אין דער געשיכטע פון דעם מענטש־ליכען מין. בלויז אַ קאַלטער שטיין איבער אַ מאַסען־קבר וויים צו דערציילען אין שטום־לשון וועגען דער גרויסער, שרעקליכער טראַגעדיע.

ניט אָפּגעמאַקט איז אָבער דער אָנדענק פון אונזער ליבער ביאַליסטאָק און אירע הייליגע קדושים אין אונזער זכרון און אין אונזערע הערצער. אייביג וועלען מיר זיי דערמאָנען מיט שטאָלץ און יראת הכבוד.

זאָל דעריבער אָט די בילדער־גאַלעריי זיין אונזער מצבה פאַר דעם געבוין און געדעכעניש פון אונזער היימשטאָט און לאַנדסלייט, וועלכע האָבען אונז — אין חורבן און טויט — אָנפאַרטרויט די ירושה פון **לעבן**, די צוואה — וויייטער צו ציהען די גאָלדענע קייט פון ביאַליסטאָק אין אַלע ישובים איבער דער גרויסער, גאָרער וועלט.

כבוד זייער נאָמען, עהרע זייער אָנדענק!

THESE ARE THE SORROWFUL DATES OF OUR "YISKOR" CALENDAR:

FRIDAY, JUNE 27, 1941

The Nazi vandals entered Bialystok and, on that very day, herded 2,000 Jews into the large Synagogue, where they were burned alive, along with the city's Sage.

In the chronicles of annihilated Bialystok, the victims of that tragic day are known as the "Freitogdige."

THURSDAY, JULY, 3, 1941

The murderers shot to death 300 Jews, the city's intellectuals, in the village of Petrashe, in the vicinity of Bialystok.

These martyrs are known as the "Donershtogdige."

SATURDAY, JULY 12, 1941

On that "Black Sabbath" the German monsters dragged 5,000 Bialystoker Jews into an extermination camp on the city's outskirts, where they were done to death.

The victims of that horrible execution are known as the "Shabbosdige."

FRIDAY, AUGUST 1, 1941

The barbarous Nazis set up the Bialystoker ghetto where 60,000 Jews were imprisoned.

SEPTEMBER-OCTOBER, 1941

The German beasts exiled 6,000 Bialystoker Jews to Pruzhine, for forced labor, where they were savagely tortured.

NOVEMBER, 1942

During that period, Jews of the cities and towns in the vicinity of Bialystok were slain in mass executions, and the beautiful Jewish Bialystok environs, along with their 200,000 Jews, were obliterated.

FEBRUARY 5, 1943

The first liquidation of the Bialystoker ghetto was launched, during which 12,000 Jews were exiled to Treblinke.

AUGUST 16-23, 1943

During this period the final liquidation of the ghetto took place, marked by heroic resistance of the ghetto Jews against the monstrous oppressors. In that sorrowful week the ghetto was completely wiped off the face of the earth, the resistance crushed in a wave of blood and murder of the remaining 40,000 martyrs and Jewish Bialystok was turned into a huge heap of ashes and dust.

◈

That's the tragic score of what has happened to a flourishing city and its Jews—wiped off the map by the greatest brutality and heinousness in human history; only a cold slab over a mass grave bears mute witness to the great, horrible tragedy.

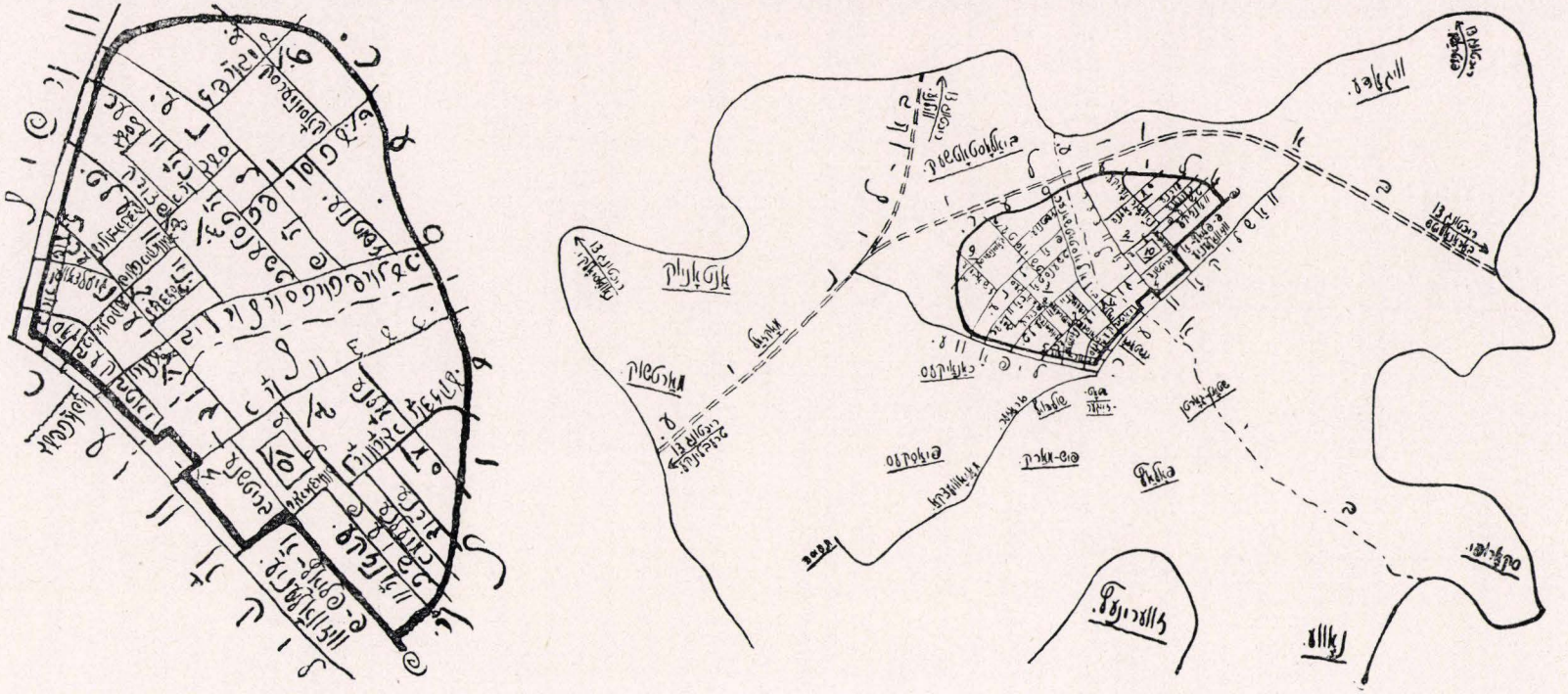
But the memory of our beloved Bialystok and its sacred martyrs has not been obliterated from our minds and hearts. We shall ever remember them with pride and reverence.

May this photo-gallery serve, therefore, as our monument to the remains and memory of our hometown and landsleit who—in annihilation and death—have entrusted to us the heritage of LIFE, their last will and testament, bidding us to continue the links in Bialystok's golden chain, in every community, throughout the far-flung earth.

Honored be their name, revered be their memory!

מאפע (לאנד-קארטע) פון דער שטאט ביאליסטאק. דער ארומגערינגעלטער שטח איז די געטא

THE MAP OF BIALYSTOK—THE ENCIRCLED AREA IS THE GHETTO



1) אידען־ראט; 2) אידען־ראט־גערטנער; 3) געטא־מארק; 4) געטא־טויער אויף יוראוועצער גאס; 5) געטא־טויער אויף גומיענער גאס; 6) געטא־טויער אויף טשיסטע גאס; 7) העלדישער טויט פון י. מאלמעד; 8) מאסען־עקזעקוציע נאך י. מאלמעד'ס טאט; 9) געטא־בית־עולם; 10) קלייגע געטא.

1) Yudenrat; 2) Yudenrat gardens; 3) Ghetto markets; 4) Ghetto gate on Yurovtzer Street; 5) Ghetto gate on Gumiener Street; 6) Ghetto gate on Chiste Street; 7) Where I. Malamed died a martyr's death; 8) Where mass execution took place, following I. Malamed's demise; 9) Ghetto cemetery; 10) Small Ghetto.

ANNIHILATED BIALYSTOK

חורבן ביאַליסטאָק



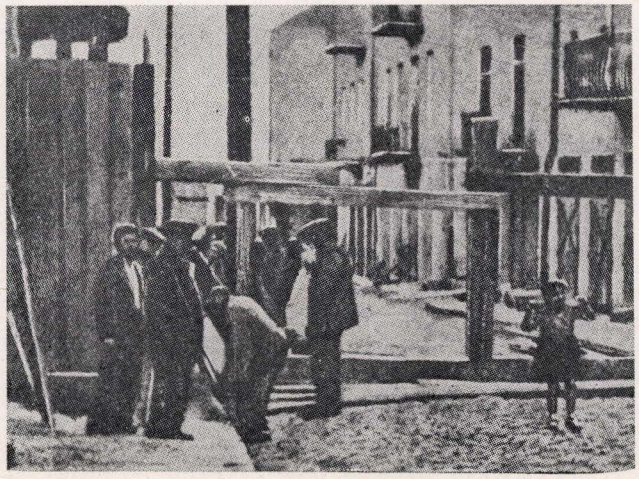
לויט א באפעל פון די נאצים, קלייבט מען זיך אַריבער פון אַלע טיילען שטאָט אין דער געטאָ אריין.

By order of the Nazis, Jews from all Bialystok move into the Ghetto.



מען
רעגיסטרירט
אַלע
איינגעשפּאַרטע
אין
דער געטאָ.

Registration
in the Ghetto.



דער געטאָ-טויער. — אידען ביים אויפשטעלען די פּאַרקאַנעס, דורך וועלכע די געטאָ איז געווארן אָפּ-געשלאָסען, דעם 1-טען אויגוסט, 1941.

THE ENTRANCE TO THE GHETTO.—Jews erecting the fences which enclosed the ghetto on August 1, 1941.

ANNIHILATED BIALYSTOK

חורבן ביאַליסטאָק



ביי דער ערשטער אקציע פון פעברואר, 1943, ווען מ׳האָט ארויסגעפירט 10 טויזנט אידן פון דער געטאָ צו דער שחיטה.

First extermination drive in Feruary, 1943, when 10,000 Jews were led from the Ghetto to their execution.

נאָך אַ טראַגיש בילד פון דער געטאָ

ANOTHER TRAGIC SCENE IN THE GHETTO



פרויען און קינדער טרויערען נאָך זייערע ליבסטע און נאָהענטסטע, וועלכע זיינען אומגעקומען אין איינער פון די שרעקליכסטע אקציעס אין 1943, אין וועלכע דער מערדער פרידעל האָט זיך באַטייליגט.

Women and children grieving the loss of their dear ones who were murdered in one of the most ruthless "actions" in 1943, in which the murderer Friedel took part.



ביאַליסטאָקער מיידלעך געטריבען צו די וואַגאָנען אויף זייער וועג קיין אוישוויץ.

Young girls of Bialystok being driven into railroad cars on their way to Auschwitz.

אויף זייער לעצטען וועג
THE LAST MILE . . .



מען לאדט אידען אין די וואגאנען ביי דער פאליעסער באן־סטאנציע.
Loading the Jews in the death-wagons at the Polieser Railroad Station.



דער לעצטער וועג פון א גאנצער משפחה.
The last mile for an entire family.



דאס איז געבליבען נאך דער ליקווידאציע פון דער געטא סוף אויגוסט, 1943.
The remnants of the Ghetto after its "liquidation," August, 1943.

ANNIHILATED BIALYSTOK

חורבן ביאַליסטאָק



דאָס איז געבליבען פון דעם „לינת הצדק" אויף רוזשאַנסקי גאַס.
Remnants of "Linas Hatzedek," on Rojanski Street.



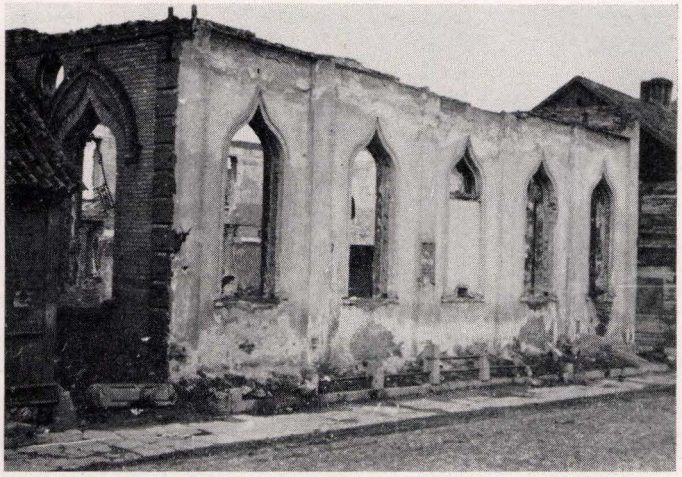
פון דער גרויסער האַנטווערקער שולע איז געבליבען שטיין נאָר די פאָדערשטע וואַנט.
Artisans' School: only a wall remains.



א טויטע גאַס פון דער געטאָ, וואו קיינער איז ניט געבליבען לעבען.
Ghetto Street: none survived.



די צעשטערטע פאַיען־באַנק אויף גילדאָווע 7 (געגרינדעט 1901).
Ravished Cooperative Bank (Founded 1901).



דער ניי־וועלט בית־מדרש, אויפגעבויט אין 1893. די פאָדערשטע וואַנט נאָכ'ן חורבן.
Annihilated House of Religious Study.



דער קצב'ישער בית־מדרש אויף זאַמענהאָף (יאַטקע) גאַס, אויס־געמויערט אין 1899. די פאָדערשטע וואַנט נאָכ'ן חורבן.
Annihilated House of Religious Study.

ANNIHILATED BIALYSTOK

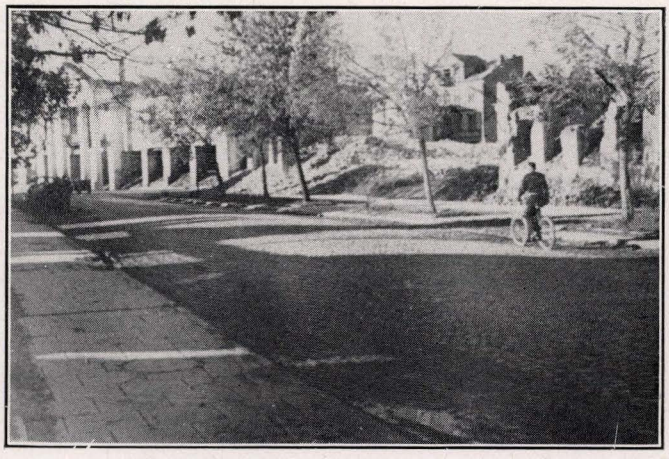
חורבן ביאליסטאָק



די אײַנציגע הויז וואָס איז געבליבען אויף מינסקא־גאַס.
The sole remaining house on Minska Street.



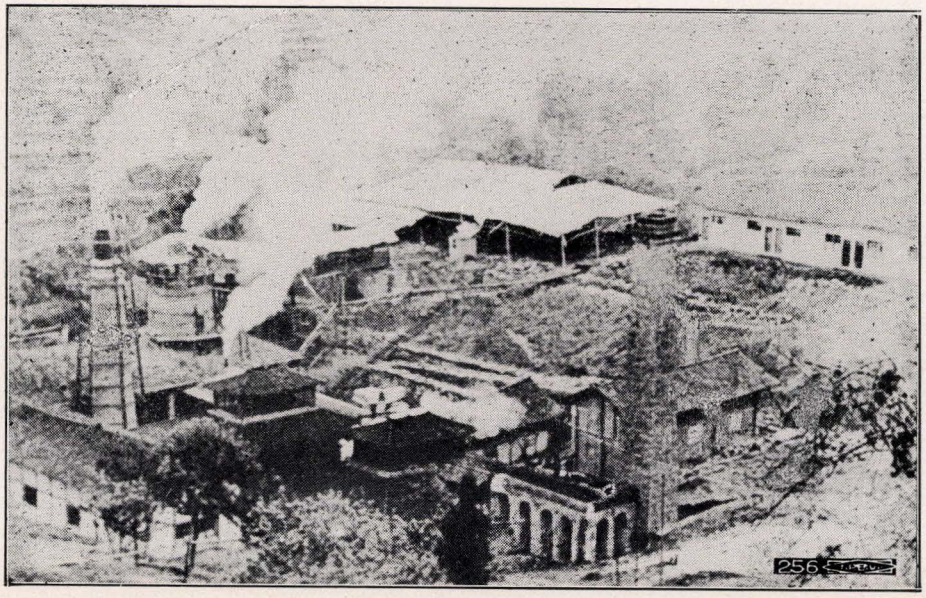
אַוונעטס. געסעל
Avnets Street.



אַזוי זעט אוים איצט וואַשילקאָווער גאַס.
Washlikower Street as it looks today.



די חרוב'ע סוראַזער גאַס.
Surazer Street, reduced to rubble.



צעשטערטע אידישע פאַבריקען.
Ravished Jewish factories.

ANNIHILATED BIALYSTOK

חורבן ביאַליסטאָק



דער געטאָ בית־עולם אויף זשאבא גאַס אין 1943.
The Ghetto cemetery on Szaba Street in 1943.



דער בית־עולם אין באַגנאָווקע.
The cemetery in Bagnowke.



The ruins of the Ghetto following the "liquidation" of its inhabitants.

די געטאָ אין חורבות נאָך דער ליקווידאַציע.



טשעפּלע גאַס, וואו דער אויפשטאַנד אין געטאָ האָט זיך אָנגעהויבען דעם 16־טען אויגוסט, 1943.
Czepla Street, where the ghetto revolt began on August 16, 1943.



די 2־טע גומיענער גאַס.
Second Gumiener Street.

ANNIHILATED BIALYSTOK

חורבן ביאַליסטאָק



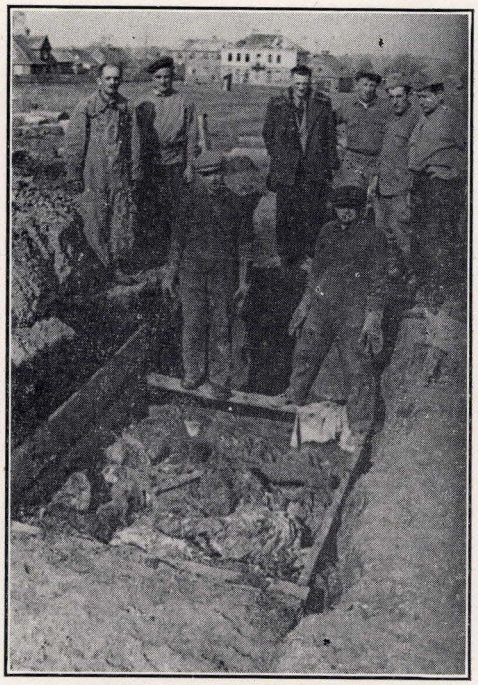
דער געטאָ בית־עולם אין 1946.

The Ghetto cemetery in 1946.



ווי מען טראָגט איבער די מתים פון אַ מיסט־גרוב צום ברודערקבר אויפן געטאָ בית־עולם.

Transferring the dead from a garbage pile to a mass grave on the ghetto cemetery.



אויסגראָבונגען פון די דערמאָרדעטע העלדען פון געטאָ־אויפשטאַנד אין ביאַליסטאָק.

Exhuming the bodies of the murdered heroes of the ghetto revolt in Bialystok for reburial on the ghetto cemetery.



דער אויבערשטער שיכט פון דער גרוב, וואו די געפאַלענע קרבנות זיינען אריינגעוואָרפען געוואָרן.

The top layer of the ditch into which the murdered victims were thrown.

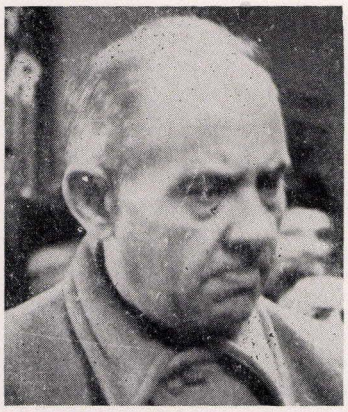
POST-WAR BIALYSTOK

נאָכן חורבן



די „אידישע שוץ" אין 1946, ווען די ערשטע ביסל לעבן־געבליבענע אידען זיינען צוריקגעקומען קיין ביאַליסטאָק.

THE SELF-DEFENSE IN 1946, as the first remnants of the Jewish survivors returned to Bialystok.



דער תלין פון ביאַליסטאָק, פריץ גוסטאַוו פרידעל, וועלכען מען האָט געכאַפּט און געבראַכט צו גערעכטיגקייט.

The executioner of Bialystok, Fritz Gustav Friedel, who was captured and brought to justice.



א גרופּע רעליגיעזע אידען אין ביאַליסטאָק ביים וואַיוואָדישן קאָמיטעט אין 1947.

A group of religious Jews in Bialystok at the offices of the Bialystoker Regional Committee in 1947.



דער ריכטער־טיש. — דער מערדער שטייט מיט'ן רוקען צום עולם פאַר זיינע ריכטער. לינקס זיצט דר. דאַטנער, וועלכער איז אויפגעטראָטן אַלס עדות קעגען מערדער.

The Judge's Bench.—The murderer, with his back to the spectators, facing the Court. On the left sits Dr. Datner who appeared as a witness against the murderer.



די חורבות פון אמאָליגען תנחום פישער'ס הויף מיט די ארומיגע געסלאָך לעבען פישמאַרק.

The ruins of the "Tanchum the Fisher's" fish-market and the surrounding streets of the fish district.



דער תלין פון ביאַליסטאָקער געטאָ, פ. ג. פרידעל, פאַר'ן געריכט אין ביאַליסטאָק, אין 1949. — מען זעט דאָ דעם זאָל פון געריכט און די פאַרזאַמלטע עדות פון זיינע מערדערייען.

The executioner of the Bialystoker Ghetto, F. G. Friedel, facing the Court in Bialystok in 1949. The courtroom is filled with eye-witnesses of his murders.

ON THE BIALYSTOK GHETTO CEMETERY

אויפֿן ביאַליסטאָקער געטאָ בית-עולם



די מצבה אויפֿן ברודער־קבר געשטעלט אין 1947.

The monument on the mass grave erected in 1947.



דער ברודער־קבר פון די 72 געפֿאַלענע געטאָ־קעמפֿער אין אויפֿשטאַנד פון 16־טען אויגוסט, 1943.

The mass grave of the 72 ghetto fighters who were slain in the uprising on the 16th of August, 1943.



טאָוולען
ביים
אַריינגאַנג
אין אוהל אויפן
געטאָ־בית־עולם
באַפּעסטיגט
אין 1948.

Memorial plaques at the entrance to the ghetto cemetery, dedicated in 1948.





אויפֿן גרעבֿטאָ בית־עלמין צום 5־טען יאָרצייט (אין 1948) פון אויפשטאַנד און ליקווידאַציע פון דער ביאַליסטאָקער גהעטאָ. מען לייגט בלומען אויפֿן ברודער־קבר. דער נייער פּאַרקאַן איז אויפֿגעבויט גרוואָרן מיט דער הילף פון ביאַליסטאָקער רעליף אין אַמעריקע.

At the Ghetto Cemetery, 1948.—Flowers are placed on the mass grave on the occasion of the fifth anniversary of the uprising and liquidation of the Bialystoker Ghetto. The new fence in the background was erected with the aid of the Bialystoker Relief Committee in America.



טרויער־צוג אין צענטער שטאָט.

The Mourners' Procession in the center of the city.

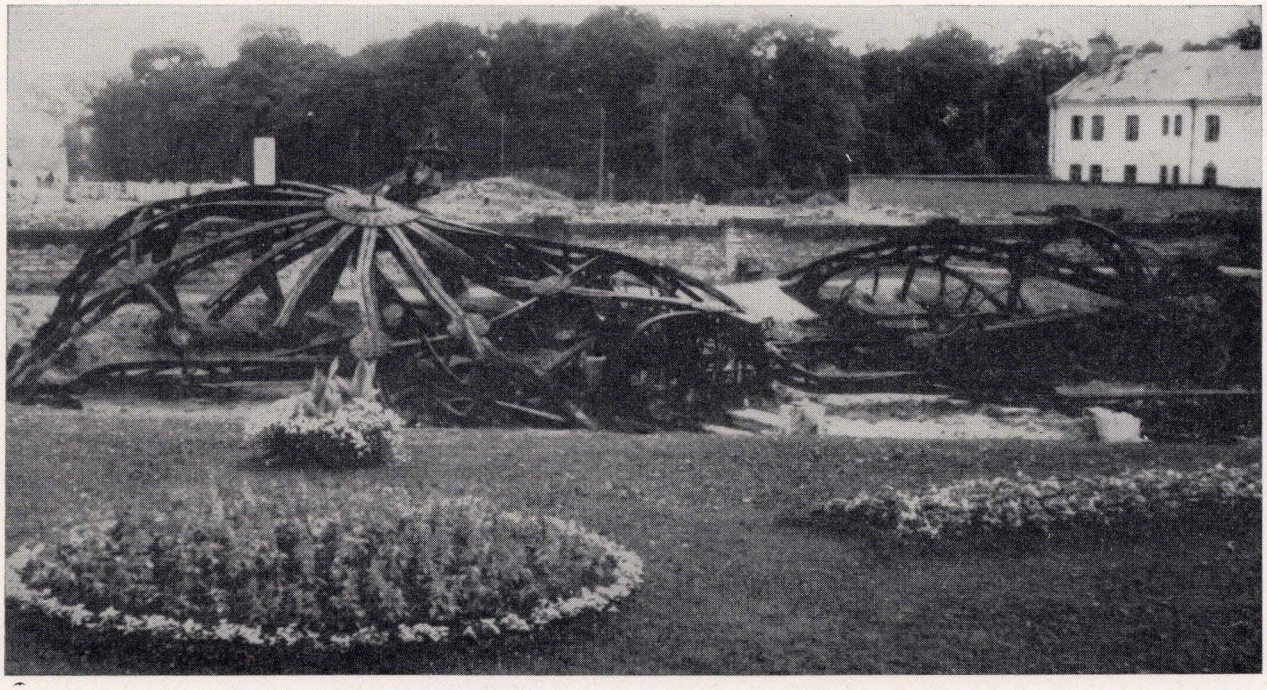
POST-WAR BIALYSTOK

נאָכן חורבן



אין דעם אמאָליגען צענטער שטאָט, וואו דער שטאָט־זייגער איז געשטאַנען, און וואו עס האָט טאָג און נאַכט געברויזט מיט אידיש לעבן, זואקסט גראָז און עס פאַשען זיך בהמות. פון ווייטען זעט מען נאָר דעם פּוילישען קאָשציאָל, רעכטס זעט מען דעם וואַלד.

Main Street in Bialystok, where the town-clock was located and which was the liveliest street in the city, is now a desolate spot. The church can be seen in the distance, while on the right the forests are visible.



דער סקעלעט פון דער שטאָט־שוהל, וואו די נאַצים ימח שמם האָבען פאַרברענט 2 טויזענט אידען. דער פּלאַץ פון דער שטאָט־שוהל טראָגט איצט דעם נאָמען „גאַס פון די געטאָ־העלדען".

The framework of the Big Synagogue, wherein two thousand Jewish martyrs were burned by the Nazis. This street was "The Street of the Ghetto Heroes."

BIALYSTOK SURVIVORS

ביאַליסטאָקער פּליטים נאָכן חורבן



אידישער וואָועוואָדישער קאָמיטעט אין ביאַליסטאָק, אין 1947. — עס זיצען פון רעכטס : שטופּלער (איצט אין אַרגענטינע), ביאַליסטאָצקי (סעקרעטאַר פון קאָמיטעט), פּסח בורשטיין (וויצע־פּאַרזיצער, שפּעטער פּאַרזיצער, איצט אין ישראל), פּאַרזיצער טורעק (איצט אין ישראל), דערעטשינסקי, יעקב כהן (איצט אין פּאַריז), ערדעפּעל. — עס שטייען : י. גרינהויז (אויסטראַליע), ד. קאַלעשניק, פרוי גאָלדבערג, אומבאַקאַנט, ש. לעווין (אויסטראַליע), פרוי בורשטיין, באַכראַך, טשערניכאָוו און אָסטראַבורסקי.

JEWISH REGIONAL COMMITTEE IN BIALYSTOK, 1947.—*Seated, right to left*: Shtupler (now in Argentina), Bialystotzky, Secretary of the Committee; P. Burstein, Vice-Chairman, later Chairman, now in Israel); Chairman Turek (now in Israel); Diretchinsky, Yakob Kahan (now in Paris), Erdepel. *Standing*: I. Greenhouse (Australia), D. Kaleshnik, Mrs. Goldberg, unknown, Sh. Levin (Australia), Ms. Burstein, Bachrach, Chernichow and Ostrabursky.



וואָועוואָדישע אידישע קאָנפערענץ אין ביאַליסטאָק, אין 1949. — דער פּרעזידיום פון לינקס צו רעכטס : י. ביאַליסטאָצקי (סעקרעטאַר), מ. ביטער (פאַרשטייער פון צ. ק. פון פוילען), ה. האַקמייער (פּאַרזיצער פון וואָועוואָדישען אידישען קאָמיטעט), מאַנ. וועגדליק (פּאַרזיצער פון וואָועוואָדישען נאַציאָנאַל־ראַט). עס רעדט דער וואָועוואָדע האָראָדעצקי

JEWISH REGIONAL CONFERENCE IN BIALYSTOK, 1949.—The Presidium, *left to right*: I. Bialystotzky, Secretary; M. Byter, representing the Central Committee of the Jews in Poland; H. Hakmeyer, Chairman of the Jewish Regional Committee; M. Wendlik, Chairman of the Regional Nat'l. Council. Addressing conference is Horodetzy.

BIALYSTOK SURVIVORS

ביאַליסטאָקער פּליטים נאָכן חורבן



די היסטאָרישע קאָמיסיע אין ביאַליסטאָק, 1946. דער צווייטער פון רעכטס: דר. ש. דאַטנער און מאַג. טורעק.

The Historical Commission in Bialystok in 1947; in center, *from right to left*: Dr. S. Datner and Mag. Turek.



צוריקגעקומענע ביאַליסטאָקער פּאַרטיזאַנען און רויטע אַרמייער אין ביאַליסטאָק, אין 1946.

Bialystoker partisans and Red Army soldiers who returned to Bialystok in 1946.



A group of survivors in 1947 in front of the monument on the Bialystoker ghetto cemetery.

א גרופּע לעבעדיגעבליבענע לאַנדסלייט ביים מאָנומענט אויפֿן גענטאָ־בית־עולם אין ביאַליסטאָק, 1947.



דער בעקער־קאָאָפּעראַטיוו, 1946.

The Bakers' Cooperative, 1946.



א גרופּע שול־קינדער מיט זייער לערער אין ביאַליסטאָק, 1946.

A group of pupils and their teacher in Bialystok in 1946.

POST-WAR BIALYSTOK

ביאַליסטאָקער פּליטים נאָכן חורבן



א גרופּע פון 47 אידישע קינדער פון ביאַליסטאָק און אומגעגענט, וואָס זיינען אויסגעקויפט געוואָרען פון פּאָליאַקען, מיט דער הילף פון ביאַליסטאָקער רעליף אין אַמעריקע.

A group of 47 Jewish children of Bialystok vicinity who were redeemed from Gentile hands with funds supplied by the Bialystoker Relief in America.



א גרופּע ביאַליסטאָקער פּליטים אין איטאַליע, אין 1947, צווישען זיי ד"ר שמעון דאַטנער (דער וואָס שטייט), דער ערשטער פאָרזיצער פון וואָיעוואָדישען אידישען קאָמיטעט אין ביאַליסטאָק נאָכ'ן חורבן.

A group of Bialystoker refugees in Italy in 1947. Standing is Dr. S. Datner, the first Chairman of the Jewish Regional Committee following World War II.

ביאַליסטאָקער פּליטים נאָכן חורבן
BIALYSTOK SURVIVORS



יעקב טאָביאַש (דער מאַן אין מיטען מיט די בריל̈ען) מיט די ביאַליסטאָקער יתומים, וואָס ער האָט גערעטעוועט אין דרוסקעניק אָנהויב דער מלחמה און זיי צוריקגעבראַכט פון סאָוועטען־פאַרבאַנד אין 1946. די יתומים זיינען שוין איצט אין ישראל, וואו עם געפינט זיך אויך זייער לערער און רעטער יעקב טאָביאש. דאָס בילד איז גע־ נומען געוואָרען אין שלעזיען אויפן וועג קיין פּאַריז.

JACOB TOBIAS (center, wearing glasses) with Bialystoker Orphans whom he rescued in Druskenik at the beginning of the war and returned from Soviet Russia in 1946. The orphans and Tobias are in Israel.



א גרופּע ביאַליסטאָקער פּליטים אין איטאַליע, אין 1948.
A group of Bialystoker refugees in Italy in 1948.



א גרופּע פּליטים אין א דייטשען קאָנצענטראַציע־לאַגער.
A group of refugees in a German concentration camp.

ביאַליסטאָקער מלחמה יתומים
BIALYSTOKER WAR ORPHANS

6 יתומות פון אַ גרופּע פון 80 אַפּגעראַטעוועטע ביאַליסטאָקער קינדער וואָס דער לערער יעקב טאָביאש האָט צוריקגעבראַכט פון רוסלאַנד אין 1947. די זעקס יתומות האָבען פאַר דער צייט פון זייער זיין אין רוסלאַנד גענעדיגט אַ מעדיצין־שול, טייל אַלס פעלדשע־רינס־ אַקושערינס, און טייל אַלס קראַנקען־שוועסטער.

Six Orphans of a group of 80 rescued Bialystoker children whom the teacher, Jacob Tobias, brought back from Russia in 1947. During their stay in Russia these six orphans were graduated from a medical school—some as obstetricians and others as nurses.



זיצענדיג פון רעכטס: פעלדשערין־אַקושערין חנה לין (אין פוילען); קראַנקען־שוועסטער פייגעל ריבאק און חיה פישמאן (אין ישראל). — שטייענדיק: פעלדשערין־אַקושערין ליובע פערייי (דערטיילט מעדיצינישע הילף אין ציפּערן) פעלדשע־רין־אַקושערין בתיה רייכערט (נעבליבן אין רוסלאַנד), און קראַנקען־שוועסטער צביה יאבלאָנקא (אין ישראל).

Seated, right to left: Obstetrician Chanah Lynn (in Poland), Nurses Feigel Ribak and Chayah Fishman (in Israel). *Standing*: Obstetrician Luba Perei (served in First Aid in Cypress), Obstetrician Batya Reichert (remained in Russia), and Nurse Tzivya Jablonka (Israel).



אַן עלטער קינד.

Lonely Orphan.



אַ ביאַליסטאָקער אינגעל

וואָס האָט זיך גערעטעוועט פּאַשענדיג חזירים אין אַ פּוילישען דאָרף. דער ביאַליסטאָקער רעליף פון אַמעריקע האָט דעם יתום אויסגעלייזט פון גוי־אישע הענט נאָך דער מלחמה.

A Bialystoker boy who saved himself shepherding pigs in a Polish village. After the war the Bialystoker Relief of America redeemed the lad.



דער שריפטשטעלער נחמן מייזעל מיט אַ גרופּע ביאַליסטאָקער יתומים אין פּאַריז נאָך דעם לעצטען חורבן.

The Writer Nachman Meizel and a group of orphaned children in Paris following the last holocaust.

ביאַליסטאָקער געטא־קעמפער, פּאַרטיזאַנער און מאַרטירער
BIALYSTOKER GHETTO FIGHTERS, PARTISANS AND MARTYRS



חיה גראָסמאַן
העלדין פון דער ביאַליסטאָקער געטא, אַרום וועלכער עס געהען שוין אַרום לעגענדעס, איצט אין ישׂראל.

CHAYA GROSSMAN
Hero of the Bialystoker Ghetto about whom many heroic legends circulate; now in Israel.



יהודה מעדאָוניק
זיך אַרויסגערעטעט פון דער געטא און געקעמפט אַלס פּאַרטיזאַן אין די וועלדער. איצט אין אויסטראַליע, וואו עס געפינט זיך זיין שוואָגער, דער שריפט־שטעלער י. ראַפּאָפּאָרט.

YEHUDA MEDOWNIK
Escaped from the Ghetto and fought as a partisan in the woods. Resides now in Australia with his brother-in-law, the writer I. Rapoport.



מרדכי טענענבוים־טאַמאַראָוו
אָנפירער פון געטא־אויפשטאַנד אין ביאַליסטאָק, געקעמפט אין די גאַסען ביז'ן סוף, וועט ער האָט מיט דער לעצטער קויל זיך אַליין דערשאָסען.

MORDECHAI TENENBAUM-TAMAROW
Leader of the Ghetto uprising in Bialystok; fought in the streets to the very end and perished by his own hand with the last remaining bullet.



דר. שמעון דאַטנער
פּאַרטיזאַן, געקעמפט אין די וועלדער. ערשטער פּאָרזיצער פון אידישען קאָמיטעט אין ביאַליסטאָק באַלד נאָך דער מלחמה. היסטאָריקער פון „חורבן ביאַליסטאָק", איצט אין וואַרשע.

DR. SHIMEON DATNER
Partisan, fought in the woods. First Chairman of the Jewish Committee in Bialystok. Historian, author of the book "Annihilation of Bialystok"; now in Warsaw, Poland.



רפאל רייזנער
געכאַפט געוואָרען אין א בונקער אין געטא, דורכגעלעבט שרעקליכע עינוים אין די לאַגערען. מיט נסים געלונגען לעבען. מחבר פון בוך „דער אומקום פון ביאַליסטאָקער אידענטום". איצט אין אויסטראַליע.

RAPHAEL REISNER
Captured in a bunker in the Ghetto, experienced torture in the camps and miraculously survived. Author of "The Destruction of Bialystoker Jewry"; now in Australia.

ביאַליסטאָקער געטא-קעמפער, פּאַרטיזאַנער און מאַרטירער
BIALYSTOKER GHETTO FIGHTERS, PARTISANS AND MARTYRS



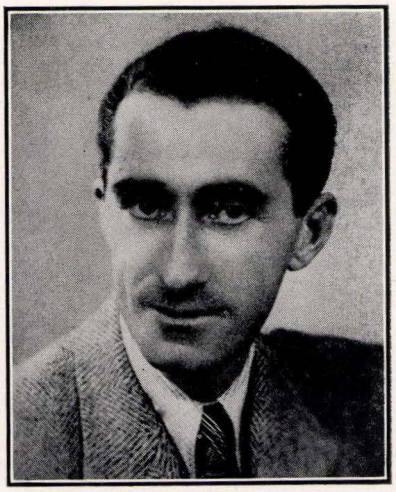
מרדכי כמעלניק, פירער פון די „פּועלי ציון" אין ביאַליסטאָק, אומגעקומען אין געטאָ.

Mordecai Chmelnik, leader of the Poale Zion in Bialystok, died in the ghetto.



דאָרא רובינא (די געטא-נאַכטיגאַל) (איצט אין אַמעריקע).

Dora Rubina, the ghetto nightingale (now in America).



פּסח בורשטיין, מאַרטירער, לעבען-געבליבען פון אוישוויץ, שפּעטער פּאַרזיצער פון אידישען קאָמיטעט אין ביאַליסטאָק (איצט אין תל-אביב).

Pesach Burstein, martyr, rescued from Oswiecim, became chairman of the Jewish Committee in Bialystok (now in Tel-Aviv).



מרים שבח-פּאַלאַק
(שוועסטער פון דיכטער אברהם שבח)
דורכגעלעבט די געטאָ און די לאַגערן.
געפינט זיך איצט אין ארגענטינע.

Miriam Shevach-Polak
(Sister of the poet Abraham Shevach) who survived the Ghetto and the concentration camp; resides at present in Argentina.



אַבראַשא גערשוני, געטאָ קעמפער, איז געווען אין אוישוויץ, געבליבען לעבען און שפּעטער אָנגעפירט מיט דעם בעקער קאָאָפּעראַטיוו אין ביאַליסטאָק. איצט סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער צענטער אין מאָנטרעאָל, קאַנאַדע.

Abrasha Gershuni, Ghetto fighter, was in Auschwitz, survived and was later connected with the Bakers' Cooperative in Bialystok. Now Secretary of the Bialystok Center in Montreal, Canada.



שלמה בראַמסאָן, זון פון ביאַליס-טאָקער כּלל-טוער, שמערל בראַמ-סאָן, אומגעקומען אין סאָוועט-רוסלאַנד.

Solomon Bramson, son of the well-known Shmuel Bramson, who died in Soviet Russia.

ביאַליסטאָקער געטא-קעמפער, פּאַרטיזאַנער און מאַרטירער
BIALYSTOKER GHETTO FIGHTERS, PARTISANS AND MARTYRS



סראָלקע קאָט

פּאַרטיזאַן, געקעמפט אין די וועלדער אַרום ביאַליסטאָק. מחבר פון ם׳ונ „חורבן ביאַליסטאָק". געפינט זיך אין ארגענטינע.

SROLKE KOT

Partisan, fought in the forests around Bialystok. Author of "Annihilated Bialystok." He is now in Argentina.



שמעון עמיאל (כענטאָוו)

געבליבען לעבען על פּי נס פון נאַציש קוילען. זיינע טראַגישע איבערלעבונגען באשריבען אין דער „ביאַליסטאָקער שטימע". געפינט זיך איצט אין מעקסיקא.

SHIMEON EMIEL (CHENTOV)

Miraculously escaped Nazi bullets, published his harrowing experiences in the "Bialystoker Stimme." Now resides in Mexico.



משה בענדער

די נאַצים האָבען אים געכאַפּט אין א בונקער אין געטא. דורך א נס איז ער אַנטלאָפען אין וואַלד צו די פּאַרטיזאַנען. ער איז איצט אין ניו יאָרק.

MORRIS BENDER

Whom the Nazis captured in a Ghetto bunker, had a miraculous escape into the woods where he joined the Partisans. He is now in New York.



לילי וואָלין

יונגע דיכטערין (טאָכטער פון פאַבריקאַנט ישראל ראָזענטאָל). איז געווען פאַרשיקט אין סיביר, געפינט זיך איצט אין ניו יאָרק.

LILY WOLIN

The young poetess (daughter of the manufacturer Israel Rosenthal). Was exiled to Siberia; is now in New York.



פרידע בראמסאָן-סקאָרקא

מגולגל געווארן אין היסען אוזבעקעסטאן, פון וואַנען זי איז שפּעטער באַפרייט געווארן, איצט אין מעלבוירן, אויסטראַליע. זי האָט באשריבען אין דער „ביאַליסטאָקער שטימע" אירע טראַגישע איבערלעבונגען.

FRIEDA BRAMSON-SKORKA

Escaped to Uzbekestan, U.S.S.R., from where she was later rescued. She now resides in Melbourne, Australia. Related her tragic experiences in the "Bialystoker Shtimme."



בערטאַ צוקערמאַן

דורכגעמאַכט אוישוויץ און בערגען-בעלזען, געפינט זיך איצט אין מעלבוירן, אויסטראַליע.

BERTHA ZUCKERMAN

Confined in Oswiecim and Bergen-Belsen death camps; now resides in Melbourne, Australia.

ביאַליסטאָקער געטאָ-קעמפער, פּאַרטיזאַנער און מאַרטירער
BIALYSTOKER GHETTO-FIGHTERS, PARTISANS AND MARTYRS



פּנחס צעלניקער („פּאָוועל")
פּולעמיאָטשיק פון דעם ביאַליסטאָקער פּאַרטיזאַנער אָטראַד „פּאָרווים". גע־פּאַלן אין קאַמף מיט די דייטשען אין יאָר 1944 אין די וועלדער אַרום סופּראַסלע.

PINCHOS CELNIKER
Commander of the Bialystoker Partisans regiment "Forward." Fell in a battle with the Germans in 1944 in the forests near Suprasle.



שעפּסעל באָראָוויק
(א מויִער־אַרבעטער)
צווייטער קאָמאַנדיר פון דעם אָטראַד „פּאָרווים". געפּאַלען אין קאַמף דעם 1־טען יאַנואַר, 1944, אין די וועלדער אַרום סופּראַסלע.

SHEPSEL BOROWIK
(A mason by trade)
Second in command of the regiment "Forward." Was killed in battle on January 1, 1944, in the forests near Suprasle.



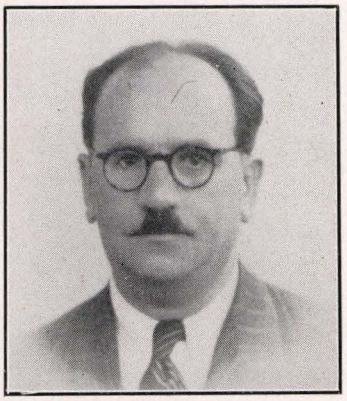
אליהו וואַראַט („אליאַשא")
קאָמאַנדיר פון א פּאַרטיזאַנער אָפּטיי־לונג, געווען אַקטיוו אין השומר הצעיר ביאַליסטאָק. געפינט זיך איצט אין ישראל.

ELI WARAT
Commander of a partisan group; once active in Hashomer Hatzair in Bialystok; now in Israel.



דער מאַרטירער גרינשטיין, קומענדיג א האַלב־טויטער פון אווישוויץ.

The martyr Greenstein, as he appeared on his return from Oswiecim.



דער לערער יעקב טאָביאש, דער העלד וואָס האָט אין דער לעצ־טער מלחמה גערעטעוועט 80 ביאַליסטאָקער קינדער, איצט צו־זאַמען מיט זיי אין ישראל.

Hero Jacob Tobias, the teacher, who saved 80 Jewish children during World War II, and who is now with them in Israel.

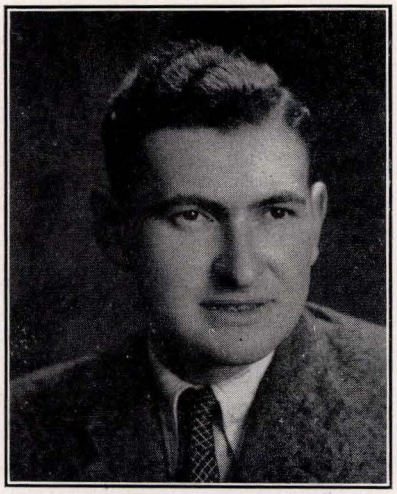


בערל שאַצמאַן, געטאָ־קעמפער (איצט אין וואַרשע).

Berl Shatzman, Ghetto fighter, who is now in Warsaw.

BIALYSTOKER REFUGEES

ביאַליסטאָקער פּליטים

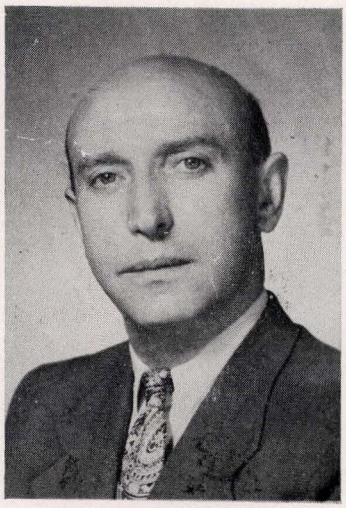


ידידיה האַמבורג

אין צייט פון מלחמה פּאַרוואָגעלט געוואָרען אין רוסלאַנד, פון וואַנען ער האָט זיך אַרויסגעראַטעוועט אין 1946. געווען וויצע פּאַרזיצער פון אידישען קאָמיטעט אין ביאַליסטאָק. רעדנער און קולטור־טוער, פּאַרבונדען איצט מיט'ן „דזשאָינט" אין ניו יאָרק

YEDIDIAH HAMBURG

Fled to Russia during the war, from where he escaped in 1946. Was Vice-Chairman of the Jewish Committee in Bialystok. Orator and cultural leader, he is now connected with the JDC in New York.

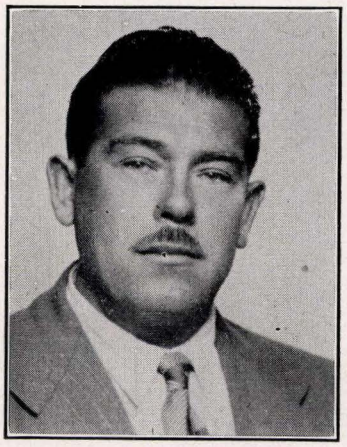


שמואל עברי

באַוואוסטער פּעדאַגאָג און קולטור־טוער. זיך גערעטעוועט פון טויט פון יאַפּאָנישע מערדער אין שאַנכאי. איצט פּראָפעסאָר פון העברעאישער ליטעראַטור אין באַלטימאָר.

SAMUEL IVRI

Well-known pedagogue and cultural leader. Escaped death at the hands of the Japanese in Shanghai. At present Professor of Hebrew Literature in Baltimore.



בערנארד קאַגאַנאָווסקי

נעקעמפט אין דער פויליישער און שפּעטער אין דער רויטער אַרמיי. עטליכע מאָל פאַרוואונדעט געוואָרען. איצט אין ניו יאָרק אַן ערפאָלגרייכער געשעפטסמאַן און טעטיג אין ביאַליסטאָקער צענטער און אין „קלוב ביאַליסטאָקער פרייַנד".

BERNARD KAGANOWSKI

Was wounded in World War II while flying for the Polish Air Force and later for the Red Army. Is now a successful businessman in New York and active in the landsmanshaften.

פּליטים ביי דער קרן קיימת פייערונג אין ביאַליסטאָק אין 1946

REFUGEES AT JEWISH NATIONAL FUND CELEBRATION, BIALYSTOK, 1946



דאָ אויפ'ן בילד זעהען מיר אַ צאָל פּליטים, וועלכע האָבען זיך געראַטעוועט פון די לאַגערן און וועלדער וויי אויך צוריקגעקומענע פון רוסלאַנד. צווישען זיי זיינען מאָגיסטער טורעק און פרוי (פוקס), פרוי בורשטיין, פרוי גאָלדמאַן (די פרוי פון אומגעקומענעם לערער שואָל גאָלדמאַן), ידידיה האַמבורג, זיין פרוי און זיין פאָטער; דוד קאָלעשניק, באַכראַך, אקאָן, טשערניכאָוו, י. כהן, פּיטקאָווסקי, דערעטשינסקי און אַנדערע.

כמעט אַלע פון דעם בילד זיינען שוין איצט אין ישׂראל, אויסטראַליע און אין אַמעריקאַנער לענדער.

FALLEN MARTYRS

קרבנות-מאַרטירער

די צוויי ברידער פון אָסיפ דימאָוו, וועלכע זיינען אומגעקומען אין דעם לעצטען אידישען חורבן

Osip Dymov's Two Brothers who perished in World War II.



נעכע באק
(שוועסטער פון דוד סאָהן), אומגעקומען אין קאָוונער געטאָ. איר מאַן דער באַוואָוסטער אָפּערעטען־זינגער און שוישפּילער יאַקאָב באק (באקלאַנאָוו), שפּעטער אויבער־קאַנטאָר אין דער רוסישער סינאַגאָגע אין בערלין, איז אומגעקומען אין דייטשלאַנד.

Neche Bak
(Sister of David Sohn), slain in Kovne Ghetto. Her husband, the well-known opera singer and actor, Yakov Bak (Baklanov), later First Cantor in the Russian Synagogue in Berlin, met death in Germany.



פּראָפעסאָר יאַקאָב פּערלמאַן
אומגעקומען אין רוסלאַנד אין 1942.

Prof. Yakob Perlman
Died in Russia in 1942.



דר. הערמאַן פּערלמאַן
דערהרגעט געוואָרען אין דייטשלאַנד.

Dr. Herman Perlman
Killed in Germany.

די 2 טעכטער פון דער ניו יאָרקער טוערין ליבע גראָכאָווסקי

The two daughters of the active New York member Liba Grochowsky.



זיי זיינען אומגעקומען דורך די נאַצים אין ביאַליסטאָק. (די מוטער ליבע גראָכאָווסקי שטייט לינקס).

They were killed by the Nazis in Bialystok. Their mother, Liba Grochowski, is on the left.



א גרופּע ביאַליסטאָקער פּליטים אין אוזבעקיסטאַן (סאָוועט־רוסלאַנד), אין א מעטשעט (טעמפּל) אין 43-1942.

A group of Bialystok refugees in Uzbekistan, Soviet Russia, shown in front of a Temple in 1942-43.

דריטער טייל:

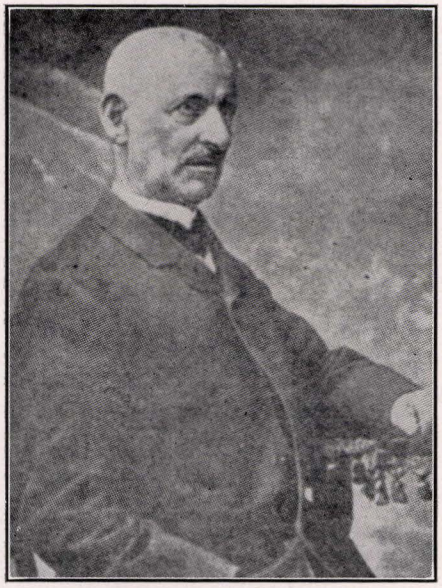
PART THREE:

ביאַליסטאָקער אידן איבער דער וועלט

BIALYSTOKER JEWS THE WORLD OVER

UNITED STATES	פאַראייניגטע שטאַטן
CANADA	קאַנאַדאַ
MEXICO	מעקסיקאָ
CUBA	קובאַ
ARGENTINA	אַרגענטינע
URUGUAY	אורוגוואַי
CHILE	טשילי
AUSTRALIA	אויסטראַליע
SOUTH AFRICA	דרום אַפריקע
FRANCE	פראַנקרייך
ISRAEL	ישראל

וועלט-באַרימטע ביאַליסטאָקער פּערזענלעכקייטן
FAMOUS BIALYSTOKER PERSONALITIES

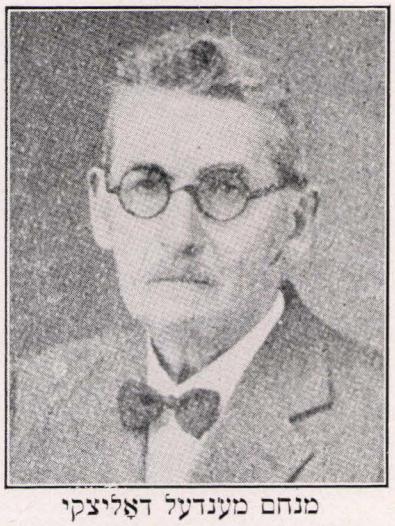


דר. יוסף כאַזאַנאָוויטש

פּאָפולערסטער און באַליבטסטער דאָקטאָר אין שטאָט, גרויסער ציוניסטישער אידעאַליסט, גרינדער פון דער נאַציאָנאַל ביבליאָטעק אין ירושלים, אין וועלכער ער האָט אריינגעלייגט זיין גאַנצען לעבען און פאַרמעגן. געשטאָרבען אין יעקאַטערינאָסלאַוו אין 1920.

Dr. Yoseph Chazanowich

Most popular and best beloved of the physicians in town, ardent Zionist, founder of the National Library in Jerusalem, to which he devoted his life and fortune; died in 1920.

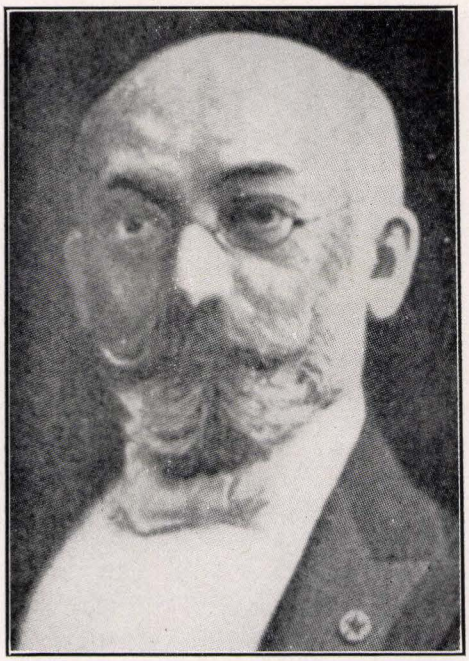


מנחם מענדל דאַליצקי

באַרימטער העברעאישער דיכטער און ראָמאַניסט, עלטסטער זון פון „וועלוועל השוחט" פון יאַטקע־גאַס. איז געקומען אין אַמעריקע אין 1882 און געשטאָרבען אין סאַן פראַנציסקאָ אין יאָר 1931.

Menachem Mendel Dolitzki

Famous Hebrew poet and novelist, the oldest son of "Welwel the Shochet" of Yatke Street. Came to the U. S. in 1882 and died in 1931 in San Francisco.

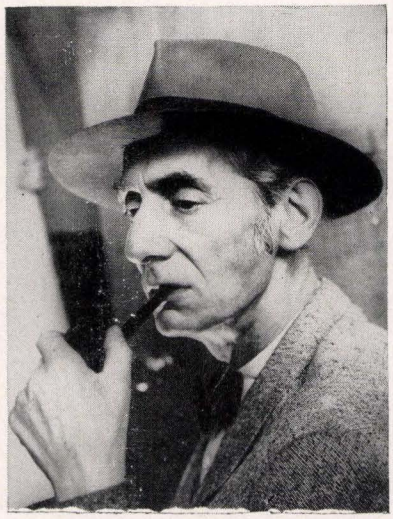


דר. לודוויג זאַמענהאָף

באַוואוסטער אויגען־דאָקטאָר און דערפינדער פון דער אינטערנאַציאָנאַלער שפּראַך „עספּעראַנטאָ". געשטאָרבען אין וואַרשע אין 1917.

Dr. Ludwig Zamenhoff

Well-known eye-specialist and inventor of the international language Esperanto; died in Warsaw in 1917.



זוסמאַן סעגאַלאָוויטש

באַליבטער אידישער דיכטער אין פוילן, מחבר פון עטלעכע און דרייסיג בענדער פון לידער, פּאָעמען, נאָוועלען און ראָמאַנען, מקונן פון אונזער לעצטען אידישען חורבן. געלעבט זיינע לעצטע 7 יאָר אין תל־אביב. געשטאָרבען אין ניו יאָרק אין 1949, ווען ער איז געקומען אַלס גאַסט.

Zusman Segalowich

Beloved Jewish poet in Poland, author of over 30 volumes of songs, poems, novels and short stories; chronicler of the destruction of Jewish life in the past war; lived in Tel-Aviv during his last seven years; died in New York in 1949 while on a visit.

וועלט-באַרימטע ביאַליסטאָקער פּערזענלעכקייטן
FAMOUS BIALYSTOKER PERSONALITIES

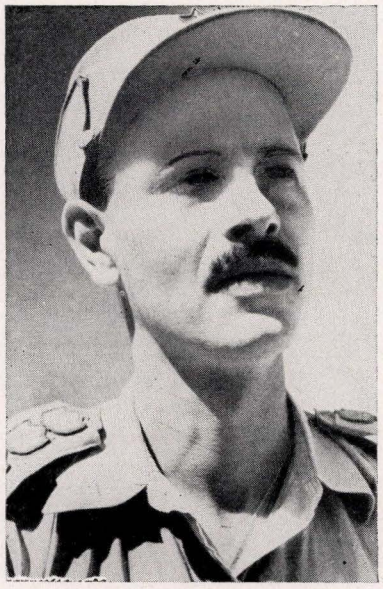


מאַקסים ליטווינאָוו

סאָוועטישער דיפּלאָמאַט, אויסנאַנד־מיניסטער און געווען אַמבאַסאַדאָר דאָ קיין וואַשינגטאָן. בעת זיין באַזוך אין די פֿאַראייניגטע שטאַטן האָט ער אויפֿגענומען אַ דעלעגאַציע פון דער ביאַליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפֿט. איצט איז ער אין שטילער צוריקגעצויגענקייט אין סאָוועטן־פֿאַרבאַנד.

MAXIM LITVINOFF

Soviet diplomat, former Foreign Secretary and Ambassador to the U. S. A. While in the U. S. he received a delegation of the Bialystoker Center.



געניעראַל יגאל יאדין

שעף פון דער ישראלדיקער אונטערגעשריבן דעם ערשטן וואָפֿנשטילשטאַנד אָפּמאַך צווישן ישראל און עגיפּטן.

GENERAL YIGAL YADIN

Chief of Staff of the Israeli Army. Signed the first cease-fire agreement between Israel and Egypt.



פּראָפֿ. נאָרבערט ווינער

דערפינדער און מאַטעמאַטיקער פון טעכנאָלאָגישן אינסטיטוט אין מאַסאַטשוסעטס. צווישן אַנדערעם אויך דערפונדען דעם נייעם הער־אַפּאַראַט פֿאַר טויבע. זון פון פּראָפֿ. לעאָ ווינער, מחבר פון דער גרעסיכטע פון דער אידישער ליטעראַטור (אין ענגליש).

PROF. NORBERT WIENER

Inventor and mathematician at the Massachusetts Institute of Technology. One of his many inventions is a new hearing-aid for the deaf. Son of the deceased Prof. Leo Wiener, author of the "History of Jewish Literature" in English.





דזשאַרדזש סאָקאָלסקי

באַוואוסטער אַמעריקאַנער שרייבער, לעקטשורער און ראַדיאָ־קאָמענטאַטאָר. אַלס קליינער איינגעל פלעגט ער קומען דאָוונען אין מנין פון ביאַליסטאָקער בקור חולים אין ניו יאָרק, וואו זיין פאָטער איז געווען דער בעל־תפילה.

GEORGE SOKOLSKY

Famous American columnist, lecturer and radio commentator. As a small boy he attended services with his father in the Bialystoker Bikur Cholim in New York.

רָאזָא ראַאיסא (בורשטיין)

באַרימטע אָפּעראַ־זינגערין. נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה האָט זי געגעבן אַ פּאָר קאָנצערטן לטובת דעם ביאַליסטאָקער רעליף. איצט לייטערין פון אַ קינסטלער־סטודיאָ אין שיקאָגאָ.

ROSA RAISA (BURSTEIN)

Famous opera singer. After the First World War she gave a benefit performance for the Bialystoker Relief. She now directs a music studio in Chicago.

ביאַליסטאָקער אידען אין אַמעריקע

(קורצער געשיכטליכער איבערבליק)

„מיט דעם וואַנדערשטאָק אין האַנט" —

אָט דער היסטאָריישער גורל פון „אייביגען איד" האָט אויך ניט אויסגעמיטען אונזערע ביאַליסטאָקער לאַנדסלייט. מיט דעם שטעקען אין האַנט און קלומיק אויף דער פלייצע האָבען זיך די זין און טעכטער פון אונזער היימשטאָט געלאָזען אין דער גרויסער וועלט אַריין, וואָר מיט דעם צוועק צו באַפרייען זיך פון מיליטער־פליכט, ניט צו „דינען דעם קיסר", וואָר מיט דער האָפענונג זיך אַרויסצודרייען פון פאַרפאַלגונג און שטראָף פאַר פאַלשיטישע „פאַרברעכענס", און וואָר גאָר פשוט צו זוכען מזל און ברויט פאַר זיך און פאַמיליע. איינע פון די לענדער, וואוהין עס האָבען דערגרייכט די ביאַליסטאָקער וואָגלער איז געווען אונזער אַמעריקע.

די איינוואַנדערונג פון ביאַליסטאָקער אידען אין די פאַראייניגטע שטאַטען האָט זיך אַנגעהויבען מיט כמעט גאַנצע הונדערט יאָר צוריק.

ווי עס איז שוין באַוואוסט (זען „ביאַליסטאָקער שטימע", 250, אַפּריל, 1948) האָט שוין אַזוי פריה ווי אין יאָר 1842 דער ערשטער ביאַליסטאָקער אימיגראַנט, א געווויסער איד שמחה צפת, צום ערשטען מאָל באַטראַטען דעם באָדען פון ניו יאָרק. נאָך מעהר, זאָגאָר אין יאָר 1864 האָט שוין עקזיסטירט די ערשטע ביאַליסטאָקער פּיאָנערן־גרופּע, א „ביאַליסטאָקער אונטערשטיצונג־פאַראיין". דאָס זיינען אָבער בלויז אַפּגעזונדערטע פאַלען פון איינצעלנע לאַנדסלייט, וועלכע זיינען געקומען קיין אַמעריקע. קיין מאַסען־עמיגראַציע פון ביאַליסטאָק איז נאָך דאָן ניט געווען.

די ערשטע גרויסע ביאַליסטאָקער עמיגראַציע קיין אַמעריקע האָט זיך אַנגעהויבען אין די אַכציגער יאָרען פון פאַרגאַנגענעם יאָרהונדערט, און זינט דאָן האָבען כסדר אַהער געשטראָמט מחנות ביאַליסטאָקער אידען. היינט־צו־טאָג ציילט דער ביאַליסטאָקער קיבוץ אין אַמעריקע בערך 50,000 לאַנדסלייט.

אַמעריקע, דאָס „קלאַסישע לאַנד פון גרויסער געלעגענהייט", האָט געגעבען די ביאַליסטאָקער אימיגראַנטען די געווואונטשענע מעגליכקייט אויסצונוצען זייער טאַלאַנט, שעפּעריישקייט און אונטערנעמערישען גייסט, פעהיגקייטען און פאַך־קענטנישען, מיט וועלכע ביאַליסטאָקער אידען האָבען זיך שוין קונה שם געווען אומעטום. בויען און שאַפען, אָט די אייגענשאַפטען, וועלכע זיינען אייגענאַרטיג באַרען אין די „ביאַליסטאָקער בלוטען", האָבען פיל מיטגעווירקט און געדינט אַלס קאַלאַסאַלער „ביאַליסטאָקער בייטראָג" צו אַמעריקע בכלל און צו אונזער אידיש לעבען דאָ אין לאַנד, בפרט.

מיט גרויס שטאָלץ קענען מיר אָנווייזען אויף די וויכטיגע לייסטונגען און אויפטוען פון אונזערע לאַנדסלייט אין אַמעריקע אויף דעם געביט פון בוי־וועזען (בילדינג־אינדוסטריע), טעקסטיל־אינדוסטריע, קלייד־שעפער און אַנדערע צווייגען אין לעבען. ביאַליסטאָקער אידען האָבען דאָ אויפגעשטעלט ריזיגע אַפּאַרטמענט־הייזער און טויזענטער קליינע פּריוואָטע היימען און אין א גרויסער מאָס געהאָלפען לינדערען דעם שרעקליכען וואוינונג־קריזיס אין לאַנד. אין פּעטערסאָן, ניו דזשוירזי, האָבען זיי אָנטוויקעלט די טעקסטיל־אינדוסטריע צו דער העכסטער שטופע.

ביאַליסטאָקער אידען האָבען אויך אַרייגעבראַכט מזל־ברכה אין פאַרשיידענע טרעידס און מלאכות און זיי אָנטוויקעלט ביז'ן העכסטען גראַד. עס איז אויך שטאַרק קענטיג דער ביאַליסטאָקער אינפלוס אין דער גייסטיגער געשטאַלטונג פון אידיש־אַמעריקאָנעם לעבען, וואו געניאַלע קעפּ און מחות פון אונזערע לאַנדסלייט האָבען פשוט געמאַכט א רעוואָלוציע אין מעדיצין און אָנדערע וויכטיגע וויסענשאפטען. אונזערע לאַנדסלייט זיינען אויך באַרימט אויף דעם געביט פון ליטעראַטור און קונסט (אייניגע פון זיי האָבען זיך אויסגעצייכענט אַלס צייטונגס־רעדאַקטאָרען און בוך־פאַרלעגער), און אפילו אין דעם פּאָליטישען לעבען פון לאַנד.

די וויגעלע פון א געזעלשאַפטליך אידיש ביאַליסטאָק אין אַמעריקע איז געשטעלט געוואָרען אין ניו יאָרק נאָך אין יאָר 1897, וועו עס איז געגרינדעט געוואָרען דער „ביאַליסטאָקער בקור חולים". די דאָזיגע אינסטיטוציע האָט פיל געהאָלפען די אַריבערגעקומענע ביאַליסטאָקער לאַנדסלייט אין אַמעריקע. היינט צו טאָג זיינען פאַראַן בסך־הכל 40 ביאַליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס איבערן לאַנד, א העלפט דערפון איז אין ניו יאָרק.

א קאָלאָסאַלע געשעהעניש פון גרויסען היסטאָרישען פאַרנעם איז פאַרגעקומען אין יאָר 1919, טאָקע באַלד נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה, וועו דעם שרייבער פון די שורות איז געלונגען צו גרינדען דעם באַרימטען „ביאַליסטאָקער רעליף", וואָס איז מיט דער צייט געוואָרן א מין „פעדעראַציע" פון אַלע ביאַליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס פון גאַנצען לאַנד. דאָס איז פאַרגעקומען אַלס רעזולטאַט פון א קאַנפערענץ פון פאַרשטייער פון אַלע ביאַליסטאָקער געזעלשאַפטליכע גרופּען אָרום איין „רונדען טיש" און זינט דאָן איז געשאַפען געוואָרען אַן איינהייטליכער ביאַליסטאָקער אידישער פראָנט אין אַמעריקע פאַר אַלע לאַנדסמאַנשאַפטליכע באַדערפענישען און נויטען אומעטום.

דער „רעליף" האָט אין משך פון די יאָרען 1919-1932 אַריבערגעשיקט קיין ביאַליסטאָק 5 מיליאָן דאָלער און זי פאַקטיש „געשטעלט אויף די פיס".

פון דעם „ביאַליסטאָקער רעליף" איז אויסגעוואקסען דער „ביאַליסטאָקער צענטער", וועלכער איז פאַקטיש געוואָרען דער וועלט־אָדערס פון די ביאַליסטאָקער אידען אומעטום. דער „ביאַליסטאָקער צענטער" אין ניו יאָרק איז געוואָרען, אַזוי צו זאָגען, די „צווייטע ביאַליסטאָק" אין אַמעריקע, די צענטראַלע קערפערשאַפט, אָרום וועלכער עס גרופּירען און וואַרעמען זיך אַלע לאַנדסלייט דאָ

BIALYSTOKER JEWS IN AMERICA

(BRIEF HISTORICAL SURVEY)

"WITH THE WANDERER'S STAFF IN HAND . . . "

That historic fate of the "eternal Jew" has also been shared by our Bialystoker landsleit.

Staff in hand, pack on back, the sons and daughters of our hometown set out into the great wide world—some for the purpose of evading military service to the Czar; others in the hope of dodging oppression and punishment for political "crimes"; still others in the hunt of good fortune and a livelihood for themselves and their families. And one of the countries the Bialystoker wanderers set foot on, was our America.

The influx of Bialystoker Jews to these shores began almost a century ago.

As is known (note "Bialystoker Stimme," No. 250, April, 1948), the first Bialystoker immigrant, a Jew, Simcha Tzfas, first landed on New York soil as early as 1842. Moreover, as early as 1864, the first Bialystoker pioneer group, a "Bialystoker Aid Society," was already functioning. These, however, are but isolated instances of individual landsleit who came to America. Mass emigration from Bialystok was non-existent then.

The first large-scale Bialystoker emigration to America began in the 80's of the nineteenth century, and since then, hosts of Bialystoker Jews continued to stream here. Bialystoker landsleit in the United States today total approximately 50,000.

"Classic land of great opportunity," America has afforded the Bialystoker immigrants the chance they sought for fully utilizing their talents, creativity, enterprising spirit, along with their abilities and special skills, for which Bialystoker Jews have won wide repute everywhere. The innate abilities of building and creating, characteristic of Bialystoker, have aided in enhancing the "Bialystoker contribution" to the upbuilding of America at large, and Jewish life in this land in particular.

It is with considerable pride that we may point to the important endeavors and attainments of our landsleit in America—in the building construction, textile and clothing fields, and in other realms of activity. Bialystoker Jews have built huge apartment houses and thousands of small, private homes, thus alleviating, in large measure, the acute housing shortage in this land; they have built flourishing communities in desolate areas of Brooklyn, Long Island and the Bronx, which, once barren, now quarter both homes and offices—the last word in architecture and comfort and a hub of vibrant, fruitful activity.

Bialystoker Jews have, too, widely expanded and developed trades and industries. Also notable is the Bialystoker influence in the intellectual sphere of American Jewish life, as is illustrated by the epoch-making contributions of a number of our brilliant landsleit to medicine and other important sciences, and by the vital role of others in the fields of literature and art (some have excelled as newspaper and book publishers) and in the political life of this land.

The beginnings of communal life of Bialystoker Jews in America go back to 1897, when, in New York, the Bialystoker Bikur Cholim was founded. That institution greatly aided the newly-arrived Bialystoker landsleit in the United States.

Fraternal Bialystoker organizations likewise sprang up. Today, forty Bialystoker societies function in America, half that total in New York.

A highly significant event of great, historic scope occurred in 1919, immediately following World War I, when this writer succeeded in establishing the well-known Bialystoker Relief Society, which eventually came to be a so-called Federation of all Bialystoker organizations in the land. This development climaxed a Conference of spokesmen of all Bialystoker organizations, gathered at the "round table," and since then a unified Bialystoker Jewish front in America was created to fulfill all landsmanshaft needs everywhere.

During the years 1919-1932, the Bialystoker Relief Society dispatched $5,000,000 to the hometown, virtually rehabilitating it.

As the consequence of the Bialystoker Relief Society, the Bialystoker Center came into being in New York City. Focal point for Bialystoker Jews throughout the world, the Center has become the so-called "Second Bialystok" in America, the headquarters around which all landsleit in the United States congregate. It is the Mecca for all Bialystoker communal, philanthropic and cultural undertakings and activities.

אין לאנד, און וואוהין עם וועגדען זיך ביאליסטאקער פון דער גאנצער וועלט וועגען אלע זייערע פראבלעמען פון אנגעלעגענהייטען. דער „צענטער" איז דער לאנדסמאנשאפטליכער נעסט פאר אלע געזעלשאפטליכע, פילאנטראפישע און קולטורעלע ארבעטען און אקטיוויטעטען.

אין יאר 1927, אין אנבליק פון דעם פאקט אז די ביאליסטאקער אימיגראציע וועלט אלט און עס פילט זיך א נויטוועגדיקייט צו באזארגען די אלטע לאנדסלייט מיט רוהיגע פיר ווינקלען אין די געשעענקטע יארען פון זייער לעבען, איז אין „ביאליסטאקער צענטער" אויסגעוואקסען דער פראבלעם פון א מושב זקנים. פאר דעם צוועק איז אין 1931 אויפגעבויט געוואָרען אויף 228 איסט בראדווי, ניו יארק, אין דער סאמע הארץ פון דער אידישער איסט־סאיד, א פראכטפולע 10־שטאקיגע געבוידע, מאדערן אייגעריכטעט און אויסגעשטאטעט, וואו ס'איז געשאפען געוואָרען דער איצט אזוי־באריממטער „ביאליסטאקער האום". אט די „חיים מיט א נשמה" האט געפעלט ברייט און גאסטפריינדליך טיר און טויער ניט בלויז פאר ביאליסטאקער אליין נאר פאר אלע עלענטע, שוואכע און הילפלאזע אלטע לייט, וועלכע האבען זיך געוויטיגט אין א דאך איבערן קאפ און א היימישע אטמאספער צו דערציען זייערע יארען. היינט־צו־טאג געפינען זיך אין דעם ביאליסטאקער מושב זקנים 300 אלטיטשקע, וועלכע באקומען דארט נאראהאפטע באשפייזונג, מעדיצינישע באהאנדלונג, מיט א שפיטאל און אלע אנדערע נויטיגקייטען צו קענען זיך אויסלעבען אין רוה און באקוועמליכקייט.

אין דער זעלבער געבוידע געפינט זיך אויך דער „ביאליסטאקער צענטער" מיט זיינע בריידט־פארצוויגטע קלוביטעטען. עס איז אויך אזא אופן פארווירקליכט געוואָרען דער גרויסער ביאליסטאקער חלום פון „א צענטער פאר יונגע און א היים פאר די אלטע". דער בודזשעט פון דער אינסטיטוציע באטרעפט 200,000 דאלער א יאר.

ווי שוין דערמאנט, טוט דער „ביאליסטאקער צענטער" זייער פיל אויף דעם קולטורעלען געביט. ער העלפט די אידישע ליטעראטור און קונסט, שטיצט שרייבער און קינסטלער אין א ברייטען נאציאנאלען מאשטאב, האלט אן פארבינדונגען מיט די וויכטיגסטע נאציאנאלע ארגאניזאציעס און אינסטיטוציעס און ערמוטיגט די גייסטיגע שעפערישע כוחות אין אידישען לעבען.

דער וויכטיגסטער קולטורעלער אויפטו פון „ביאליסטאקער צענטער" איז, אן צוויפעל, די „ביאליסטאקער שטימע", דאס ביאליסטאקער געדרוקטע וואָרט און די גייסטיגע בריק צווישען אלע ביאליסטאקער איבער דער גאנצער וועלט. די „שטימע", א פעריאדישע צייטשריפט, געגרינדעט און רעדאקטירט פונ'ם שרייבער פון די שורות, אין 1921, וועלכע גלייענט אין אלע עקען וועלט, וואו עס געפינט זיך נאר א ביאליסטאקער ישוב. אן אוצר פון לאנדסמאנשאפטליכער מעמואריסטיק, כראניק פון לויפענדע געשעהענישען און פאסירונגען אין דעם לעבען פון דער אינסטיטוציע ווי בכלל ביי אלע ביאליסטאקער איבער דער גאנצער וועלט, אינטערעסאנטע ארטיקלען און לידער, וויכטיגע ארבעטען און אפהאנדלונגען, געשריבען פון באגאבטע ביאליסטאקער און אנדערע שריפטשטעלער, איז די „שטימע" דאס גייסטיגע ביאליסטאק, אזוי צו זאגן די „ביאליסטאק של מעלה", וואס שוועבט אויף די פליגלען פון געדרוקטען וואָרט, פארבינדט צוזויטע און צושפרייטע, דערנענטערט וויטע און פארוואָרפענע און האלט אן דעם גייסטיגען פאדעם פון אין היימשטאט, אין אפשטאם, אין לאנדסמאנשאפט: ביאליסטאק.

א קאפיטעל פאר זיך איז די ארגאניזירטע ביאליסטאקער פרוי. אין 1923 האט דער „ביאליסטאקער צענטער" געגרינדעט די ביאליסטאקער ליידים אוקזילערי, וועלכע איז היינט־צו־טאג די גרעסטע לאנדסמאנשאפטליכע פרויען־ארגאניזאציע אין אמעריקע און א וויכטיגער זייל אין דער עקזיסטענץ פון דער אינסטיטוציע. עס עקזיסטירען אויך קלענערע ביאליסטאקער פרויען־ארגאניזאציעס אין ניו יארק, וויי די „בראנקס ליג", די „יאנג וויי מענס ליג", די „באראָ פארקער ליידים אוקזילערי", א. א. וו. מיר פארמאגען אויך וויכטיגע און שעפערישע ביאליסטאקער פרויען־סאסייעטים אויף דער פראווינץ.

נאך דעם לעצטען חורבן האט דער „ביאליסטאקער צענטער" פון ניו יארק וויטער אויפגעלעבט די רעליף־ארבעט, געזאמעלט 60,000 דאלער פאר די לעבען־געבליבענע לאנדסלייט, געשיקט הילף קיין ביאליסטאק גופא צו די רעשטלאך פון דער גרויסער קאטאסטראפע, פאר די ביאליסטאקער פליטים אין די לאגערען און אין פארשיידענע לענדער, וואו ביאליסטאקער מלחמה־וואָגלער האבען זיך באזעצט, איינשליסענדיג מדינת ישראל.

אין יאר 1949 האט דער „צענטער" פארראפען די הימטאריש ביאליסטאקער וועלט־קאנווענשאן, צו וועלכער עם זיינען געקומען פארשטייער פון 12 לענדער און וואו עס איז גלייגיגט געוואָרען דער גרעאנקליכער גרונטשטיין פון א „קרית ביאליסטאק" אין ישראל.

***

ווי שוין געזאגט, לאזען זיך ביאליסטאקער אידען שטארק מערקען ניט בלויז אין ניו יארק אליין, נאר טאקע איבער גאנץ אמעריקע, וואו זיי רופען ארוים באוואונדערונג און רעספעקט מיט זייער שעפערישען גייסט און גרויסע אויפטוען.

וויכטיגע לאנדסמאנשאפטליכע ארגאניזאציעס פון ביאליסטאקער אידען געפינען זיך אין: שיקאגא, איל.; מילוואקי, ווינסק.; פעטערסאן, נ. דזש.; נוארק, נ. דזש; דעטראיט, מיש.; פילאדעלפיע, פא; לאס אנדזשעלעס, קאליפ. א. א. וו. די אלע ארגאניזאציעס און לאנדסמאנשאפטען האבען פיל געטאן און גהאלפען אין דער פאראייניגטער ארבעט און זיינען געטרייע צווייגען פון דעם ביאליסטאקער צענטער און מושב זקנים אין ניו יארק.

די ביאליסטאקער לאנדסמאנשאפט אין אמעריקע ווערט פארראכענט פאר דער טעטיגסטער און פרוכטבארסטער פון אלע לאנדסמאנשאפטען. אירע אויפטוען ווערען אפגעשאצט און אנערקענט פון דער גאנצער אידישער עפענטליכער מיינונג.

די ביאליסטאקער אידען זיינען א מזל־ברכה פאר אונזער לעבען דא אין לאנד.

לאנג, יארענלאנג זאלען מיר נאך קענען ציען די גאלדענע קייט פון — ביאליסטאק אין אמעריקע!

ד. ס.

In 1927, with the problem of the aged amongst the Bialystoker immigrant landsleit having become increasingly grave, the need arose to provide them with a Home for the Aged, to enable them to spend the sunset years of their lives in contentment and peace of mind. Accordingly, in 1931, a beautiful, 10-story edifice was built for that purpose. Located at 228 East Broadway, New York, in the heart of the city's East Side, the building houses the now-renowned Bialystoker Home. Installed with the most modern equipment, this Institution, the "Home with a Soul," has opened widely its doors and its heart—not alone to Bialystoker, but also to all lonely, feeble and helpless old folks in need of a roof overhead, in the declining years of their lives.

The Home today houses 300 old folks whom it provides with nourishing foods, medical treatment, a hospital and all other needs, to assure them of fullest comfort and convenience.

Quartered in the same building are the Bialystoker Center and its manifold activities. Thus, the great Bialystoker dream of a "Center for the Youth and a Home for the Aged" has been realized. The Institution's annual budget totals $200,000.

As has been noted, the Bialystoker Center can point to a number of accomplishments in the cultural field. It aids in the advancement of Jewish literature and art, extends assistance to Jewish writers and artists; on a wide, national scale, it maintains contact with the most important national organizations and institutions, stimulating the creative forces in Jewish life.

The Bialystoker Center's most important accomplishment is, most certainly, its publication of the "Bialystoker Stimme," the bridge which links, by means of the printed word, all Bialystoker the world over. The "Stimme," published periodically, was founded and is being edited by this writer. Circulated throughout the globe, wherever a Bialystoker community exists, this publication includes a veritable treasure of landsmanshaft memoirs, a chronicle of current events with regards to the Institution itself and all Bialystoker, the world over. In its columns, too, are interesting articles and verse, along with important researches and analyses. The "Stimme's" material, written by talented Bialystoker, make this magazine the spiritual Bialystok, so to speak, that links the stranded, brings far-off landsleit closer to one another and keeps alive the intellectual thread of one hometown, one descent, one landsmanshaft: Bialystok.

A chapter in itself is provided by the organized Bialystok womanhood. In 1923, the Center organized the Bialystoker Ladies' Auxiliary, today the largest landsmanshaft women's group in America and a vital pillar in the maintenance of the Center. Functioning, too, in New York, are smaller Bialystoker women's organizations, as for example, Bronx League, Young Women's League, Boro Park Ladies' Auxiliary, and others. In other cities and towns, also, important and flourishing Bialystoker women's groups function.

Following the Nazi holocaust, the Bialystoker Center in New York revived its relief activity and raised $60,000 for the surviving landsleit. It also dispatched relief to Bialystok itself, for the remaining Jews there who were spared in the great catastrophe and to the Bialystoker D.P.'s in the camps in various lands where they had settled, including Israel.

In 1949, the Center convoked the historic Bialystoker Convention, attended by representatives of twelve countries, at which plans were mapped for the establishment of a "Kiryat Bialystok" in Israel.

As has been indicated, Bialystoker Jews play a leading role not alone in New York, but also throughout the land, where they arouse admiration and respect for their creative spirit and great accomplishments.

Important landsmanshaft organizations of Bialystoker Jews function in Chicago, Ill.; Milwaukee, Wis.; Paterson, N. J.; Newark, N. J.; Detroit, Mich.; Philadelphia, Pa.; Los Angeles, Cal., and other prominent localities. All organizations and landsmanshaften have contributed mightily and added splendidly in the furtherance of the common endeavor, and serve as devoted Branches of the Bialystoker Center and Home for the Aged in New York.

The Bialystoker Landsmanshaft in America is regarded as the most active and flourishing of all landsmanshaften. Its achievements are lauded and held in high regard by the entire Jewish public opinion.

Bialystoker Jews are a blessing to our life in these United States. May we continue to carry forward, for many, many years, the golden heritage of Bialystok in America.

THE BIALYSTOKER YIDDISH PRESS

דאָס געדרוקטע ביאַליסטאָקער וואָרט



DISPLAY OF VARIOUS NEWSPAPERS AND MAGAZINES

דיאַגראַם פון פאַרשיידענע צייטונגען און זשורנאַלן.

ביאַליסטאָקער פּיאָנערן און בויער, ניו יאָרק

BIALYSTOKER PIONEERS AND BUILDERS, NEW YORK

זיי זיינען געקומען אין די אַכציגער און נײַנציגער יאָרען פון לעצטען יאָרהונדערט און דאָ געהאָלפען בויען אַמעריקע און דעם היגען אידישען געזעלשאַפטלעכען לעבען.

THEY CAME TO THESE SHORES IN THE 80's AND 90's OF THE LAST CENTURY AND HELPED BUILD THIS COUNTRY AND JEWISH COMMUNAL LIFE HERE.

* * *



שמחה צפת

דער ערשטער ביאַליסטאָקער איד וואָס איז געקומען אין אַמעריקע אין יאָר 1842. ער האָט דורכגעמאַכט אַ לאַנגען, אינטערעסאַנטען אָוואַנטוריסטישען וועג. ער איז געשטאָרבען אין ניו יאָרק אין 1917 אין עלטער פון 103 יאָר (אַן אויספירליכע ביאָגראַפישע באַשרייבונג וועגען שמחה צפת געפינט זיך אין דער „ביאַליסטאָקער שטימע", נומער 250, אַפּריל, 1948).

SIMCHA TZFAS

The first Bialystoker Jew to come to the U. S. in 1842. His was a long, interesting and adventurous life and he lived to be 103. Died in New York in 1917. A detailed biography of Simcha Tzfas appeared in the "Bialystoker Stimme," No. 250, April, 1948.



זעליג וויקטאָר
(געשט. 1935)

ZELIG VICTOR
(Died in 1935)



ירחמיאל ליפשיץ
(געשט. 1942)

YERACHMIEL LIFSHITZ
(Died in 1942)



דזשאָזעף ליפּניק
(געשט. 1943)

JOSEPH LIPNIK
(Died in 1943)

3 לאַנדסלייט־פּיאָנערן וואָס זיינען געקומען אַלס יונגע־לײַט אין אַמעריקע אָנהויב די אַכציגער יאָרען. זיי האָבען געגרינדעט דעם ביאַליסטאָקער פּאַראײַן „סומך נופלים" (1886) און שפּעטער אויך דעם ביאַליסטאָקער „בקור חולים" (1897). זיי זיינען פּאַרבליבען אַקטיוו טוער אין דער לאַנדסמאַנשאַפט ביזן סוף פון זייערע יאָרען.

Three Bialystoker pioneers who arrived here as youths at the beginning of the 80's. They founded the Bialystoker Society "Somech Noflim" (1886) and later the "Bikur Cholim" (1897). They remained active and devoted leaders until their deaths.

ביאַליסטאָקער פּיאָנערן
און בויער, ניו יאָרק
BIALYSTOKER PIONEERS AND BUILDERS, NEW YORK



סעמועל גרינבערג

פון די ערשטע אידישע „סעטלערס" אין בראָנזוויל, ניו יאָרק. אַלס פּאָר־מער געגרינדעט די ערשטע אידישע מילך־פירמע, וועלכע עקזיסטירט נאָך ביז היינט. צוטיילט א סך צדקה פּאָר זיין היים־שטעטל זאַבלודאָווע, האָט אויך געשטיצט דעם ביאַליסטאָקער צענטער פון ניו יאָרק. געשט. 1933.

SAMUEL GREENBERG

Of the first settlers in Brownsville, Brooklyn. Founded the first Jewish milk firm which still exists. Contributed large sums to his home town Zabludowe and supported Bialystoker Center in New York. Died in 1933.

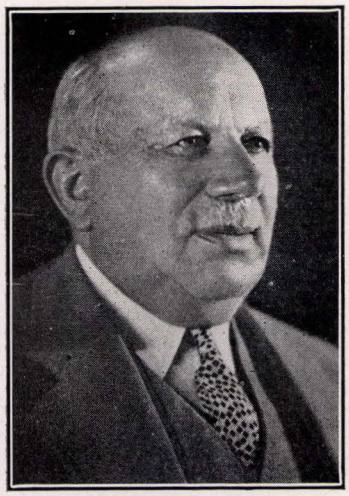


לואים מאַרקום

בוי־אונטערנעמער און בעל צדקה. איז געקומען אַלס א 16־יאָריגער אָרימער אינגעל פון ביאַליסטאָק און האָט דורך שווערער האַרעפּאַשנער אַרבעט דער־גרייכט צו דער העכסטער שטופע אַלס מיליאָנער און דערפּאַלגרייכער סאַב־וועי־בויער. ער האָט אויפגעבויט די איסט סייד (עסעקס סטריט) סאַבוועי. אין 34־1933 איז ער געווען פּרעזי־דענט פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים. געשט. אין 1934.

LOUIS MARCUS

Builder and philanthropist. At the age of 16 he came to the United States from Bialystok and achieved here the pinnacle of success as a millionaire and subway-builder. He built the East Side (Essex St.) Subway. President of the Bialystoker Home for the Aged in 1933-34. Died in 1934.



מאָרים אייזענמאַן

גרינדער און פּרעזידענט פון „מעטראָ־פּאָליטאַן ניוס קאָ." (די גרעסטע צייי־טונגס־פאַרשפּרייטונגס אָגענטור). א הייסער ציוניסט און האַרציגער אונ־טערשטיצער פון דער אידישער ליטע־ראַטור און קונסט. צוטיילט ביי זיין לעבען גרויסע סומען פּאָר צדקה. געווען עהרן־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. געשט. אין 1948.

MORRIS EISENMAN

Founder and President of Metropolitan News Co. Zionist and Philanthropist. Hon. President, Bialystoker Center and Home for the Aged. Died in 1948.



לואים קאַהען

סוחר און משכיל, היימישער חובב ציון און חבר פון יעקב סאַפּירשטיין. האָט געעפענט דעם ערשטען גרויסען צירונג־געשעפט אויף גרעניד סטריט אין דער אַכציגער יאָרן. געווען טעטיג אין דער ביאַליסטאָקער שוהל.

LOUIS COHEN

Merchant, scholar, veteran Zionist. Founded large jewelry business. Active in the Bialystoker Synagogue.



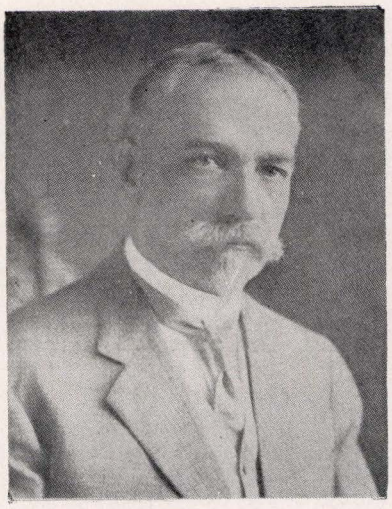
מייער קאַפּלאַן

סוחר און נדבן, גרינדער פון א גרויסען צודאַטען־געשעפט (טרימינגס). געווען אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער שוהל, אין „בראָדערלי לאָוו אסס'ן" און אין ביא־ליסטאָקער רעליף. געשט. אין 1929.

MEYER KAPLAN

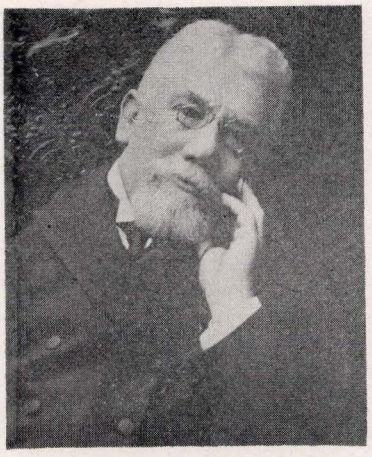
Merchant, philanthropist, founder of trimmings business. Active in Bialystoker Synagogue, Brotherly Love Ass'n. and Relief. Died 1929.

ביאַליסטאָקער פּיאָנערן און בויער, ניו יאָרק
BIALYSTOKER PIONEERS AND BUILDERS



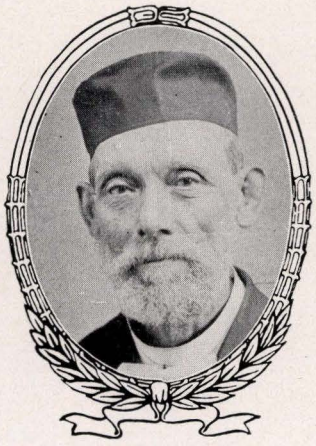
יעקב סאַפּירשטיין
גרינדער און אַרויסגעבער פון דעם ניו יאָרקער „אידישען מאָרגען זשורנאַל". פון דער היים אַ סוחר און פון די ערשטע „חובבי ציון". געשט. 1913.

JACOB SAPERSTEIN
Founder and publisher of the New York daily newspaper, "The Jewish Morning Journal." In Bialystok he was a merchant and one of the first Zionists; died in 1913.



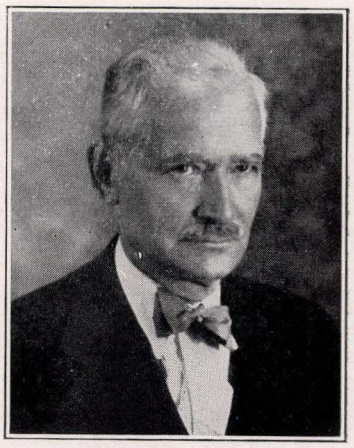
סעמועל שאָסקאַן (שאַצקי)
טעקסטיל־עקספּערט. האָט פאַרנומען אַ וויכטיגען אָרט אויפֿן דאָזיגען געביט. האָט געהאָלפֿען אַנטוויקלען דעם טעקסטיל־האַנדעל מיט אויסלאַנד. געשטאָרבען אין 1912. זיינע קינדער „שאָסקאַן ענד קאָ." זיינען באַוואוסטע וואָל־סטריט בראָקערס.

SAMUEL SHOSKAN (SHATZKI)
Textile expert, occupied a prominent position in the textile industry and in the textile export line. Died in 1912. His children "Shoskan & Co." are prominent Wall Street brokers.



הרב ר' חיים שרגא בראָדסקי
רעדנער, אָרגאַניזאַטאָר, געזעלשאַפט־לעכער עסקן, מיטגרינדער פון הכנסת אורחים (איצטיגער „האיאס") און פון פילע אַנדערע אינסטיטוציעס. געווען רב פאַר פילע יאָרען אין פילאַדעלפֿיע און נואַרק, נ. דזש. געווען אַקטיוו אין דער לאַנדסמאַנשאַפֿט, וועלכע האָט אים געשיקט אַלס רעליף־שליח קיין ביאַליסטאָק אין 1920. געשטאָרבען אין 1938.

RABBI CHAIM SHRAGA BRODSKY
Orator, organizer, communal leader, co-founder of the Hias (Hebrew Immigrant Aid Society) and many other charitable institutions. Served as rabbi for many years in Philadelphia and Newark, N. J. Active in the landsmanshaft that sent him to Bialystok in 1920 on a relief mission. Died in 1938.



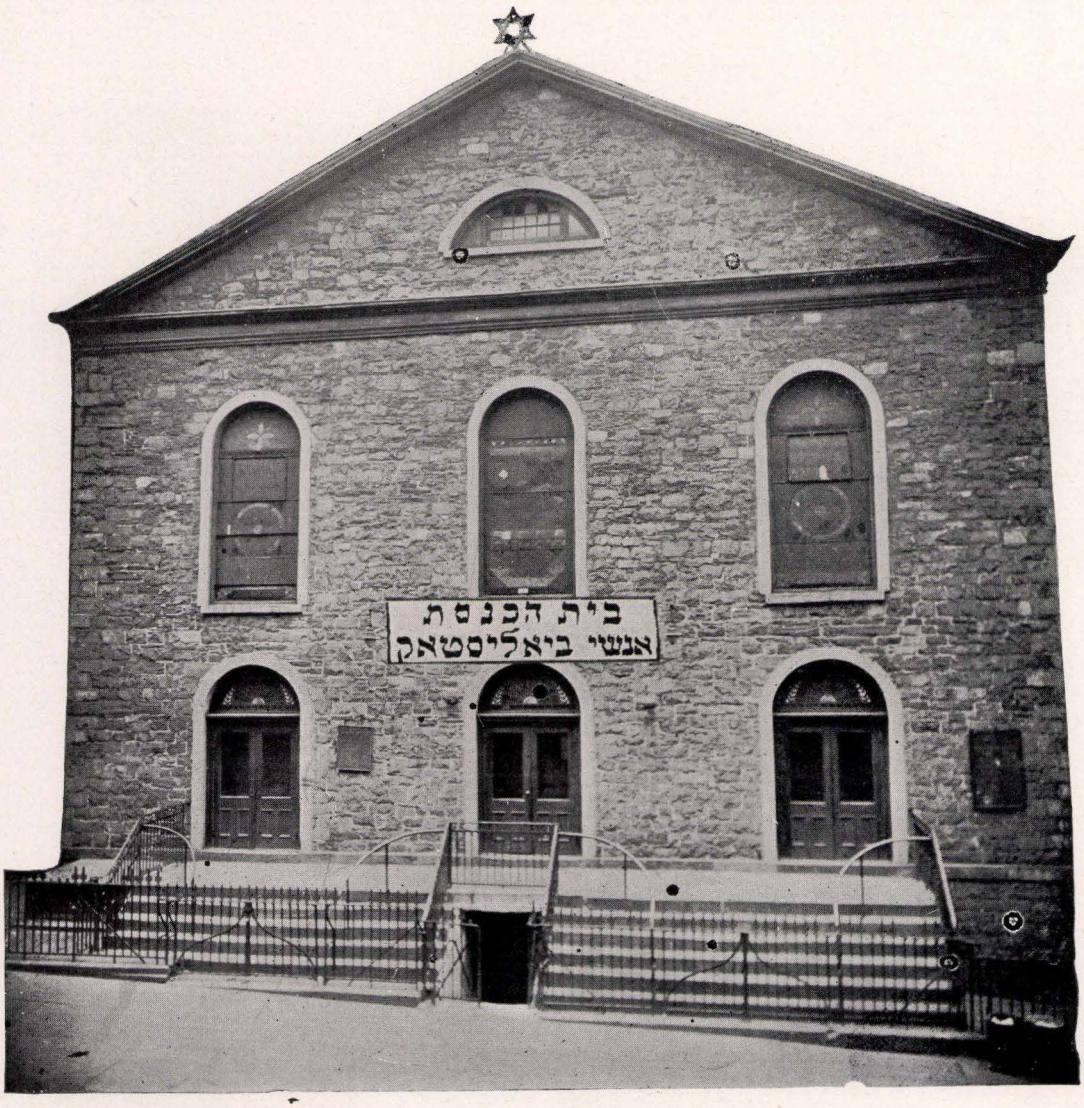
זעליג קאַנטאָראָוויטש
פּאַרלעגער און דרוקער, אַ צייט געווען דער אייגענטימער פון דער באַרימטער „גרייזעל פּרעס". געווען טעטיג אין דעם ביאַליסטאָקער צענטער. געשט. אין 1945.

ZELIG KANTOROWICH
Printer and publisher, one-time owner of the famous Greizel Press; active in the Bialystoker Center; died in 1945.



סעמועל גרינשטיין
אינדוסטריאַליסט, ריעל עסטייטמאַן. היימישער משכיל און בעל צדקה. האָט אויפגעבויט אין זיין צייט (אַנהויב די צוואַנציגער יאָרן) דעם גרעסטען געשפט פון ווייכע מעבל (אפהאלסטערי) און געווען אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער געזעלשאַפטלעכע טעטיקייטן. געשט. אין 1924.

SAMUEL GREENSTEIN
Industrialist, real estateman, scholar and philanthropist. Proprietor of the largest upholstery business in the 1920's. Active in many Bialystoker undertakings. Died in 1924.



בית
הכנסת
אנשי
ביאַליסטאָק
ניו יאָרק

•

די
ביאַליסטאָקער
שוהל
פון 7 ווילעט סטריט
ניו יאָרק
געגרינדעט אין
1878
די עלטסטע
ביאַליסטאָקער חברה
אין אַמעריקע.

THE
SYNAGOGUE
ANSHEI
BIALYSTOK
NEW YORK

•

The
Bialystoker Synagogue
of 7 Willet Street
New York
was founded in 1878
and is the oldest
Bialystoker Congregation in America.

די איצטיגע חויפט־באַאמטע



הרב ר׳ מיכל שמעון איסקאַלסקי,
גייסטיגער פירער פון דער ביאַליסטאָקער שוהל און אַנגעזעענער טוהער אין דער רבנישער וועלט.

Rabbi Michel Shimon Eskolsky, spiritual leader of the Bialystoker Synagogue and well-known Rabbinical leader.



לואים דייוויס, סעקרעטאַר פון שול,
לאַנג־יאָריגער כלל־טוהער אויף דער איסט סייד און דער טרעזשורער פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים.

Louis Davis, Sec'y of Synagogue and Treas. of Home for Aged.



האָן. סאל פּריים, באַוואוסטער יוריסט און ריכטער, פּרעזידענט פון דער ביאַליסטאָקער שול.

Hon. Sol Price, well-known jurist and judge, President of the Bialystoker Synagogue.



ראובן באָיאַרסקי
א פרומער שנײדער־אַרבעטער, געווען זייער טעטיג אַרום דער ביאַליסטאָקער שוהל. געשט. אין 1936

REUBEN BOYARSKY
A pious tailor, very active in the Bialystoker Synagogue; died 1936.



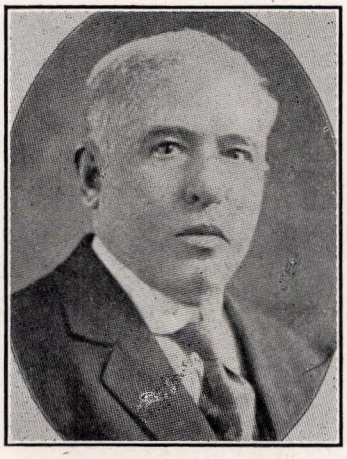
הרב ר' יעקב איסקאָלסקי זצ"ל
גייסטיגער פירער פון ביאַליסטאָקער שוהל פאַר א סך יאָרן. געשט. אין 1931.

RABBI JACOB ESKOLSKY
Spiritual leader of the Bialystoker Synagogue for many years; died in 1931.



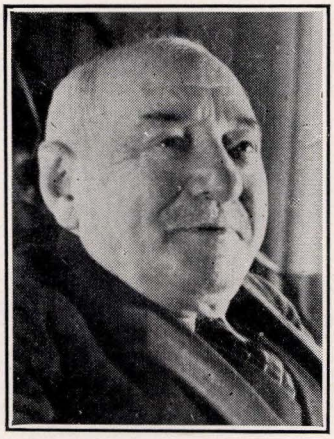
ר' ראובן מעסע
תלמיד־חכם און סוחר, גרינדער פון ר' שמואל מאָהילעווער תלמוד־תורה ביי דער ביאַליסטאָקער שוהל. געשט. אין 1920.

REUBEN MESSE
Scholar and merchant, founder of the Reb Shmuel Mohilewer Talmud Torah of the Bialystoker Synagogue. Died in 1920.



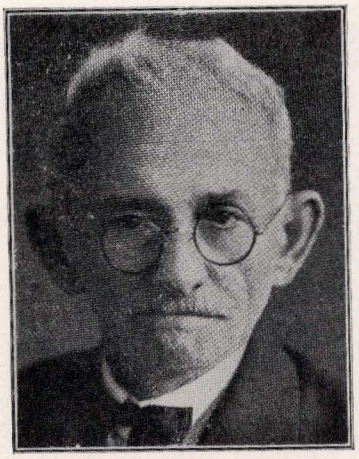
מאַקס באַרטה
פּלאָמבינג קאָנטראַקטאָר און ריעל־עסטייטמאַן. געווען א לאַנגע צייט א גערייער פּרעזידענט פון שוהל. געשט. אין 1940.

MAX BARTH
Plumbing contractor and realtor. Devoted president of the Bialystoker Synagogue for many years. Died in 1940.



יוסף גאָלדבערג
פּיינטינג קאָנטראַקטאָר און פּיינער בעל־הבית. טעטיג אין דער ביאַליסטאָקער שוהל און בקור חולים.

JOSEPH GOLDBERG
Painting contractor; active in Bialystoker Synagogue and Bikur Cholim.



יוסף לין
למדן, משכיל און סוחר, געווען פינ. סעקרעטאַר פון שוהל. א טאַלאַנטפולער רעדנער און ווּיצלינג. געשט. אין 1936.

JOSEPH LYNN
Scholar and merchant, former financial secretary of the Synagogue. A talented speaker and humorist. Died in 1936.

פירער און טוער פון ביאַליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס אין ניו יאָרק
LEADERS OF BIALYSTOKER ORGANIZATIONS IN NEW YORK

ביאַליסטאָקער „אהבת אחים"
(געגרינדעט אין 1888)

Bialystoker "Ahavath Achim"
(Founded in 1888)



א גרופּע אַלטע טוער. — עס זיצען פון רעכטס: שרה פישער, בעסי גאָלדבערג, מרס. סופער. — עס שטייען: דוד (דיאָדיע) פישער, יוסף קאָהן, מאָרים דינקאָף, מאָרים סופער.

A Group of "Old-Timers."—*Seated, right to left*: Sarah Fisher, Bessie Goldberg, Mrs. Super. *Standing*: David Fisher, Joseph Cohen, Morris Dinkoff, Morris Super.



סעם סאלאָמאָן
פּרעזידענט

Sam Solomon
President

דריי פאַרשטאָרבענע וויכטיגע טוער פון „אהבת אחים"
THREE DECEASED LEADERS OF "AHAVATH ACHIM"



מאָרים גאָלדבערג (אָלינקע")
(געשט. 1921)

Morris Goldberg
(Died in 1921)



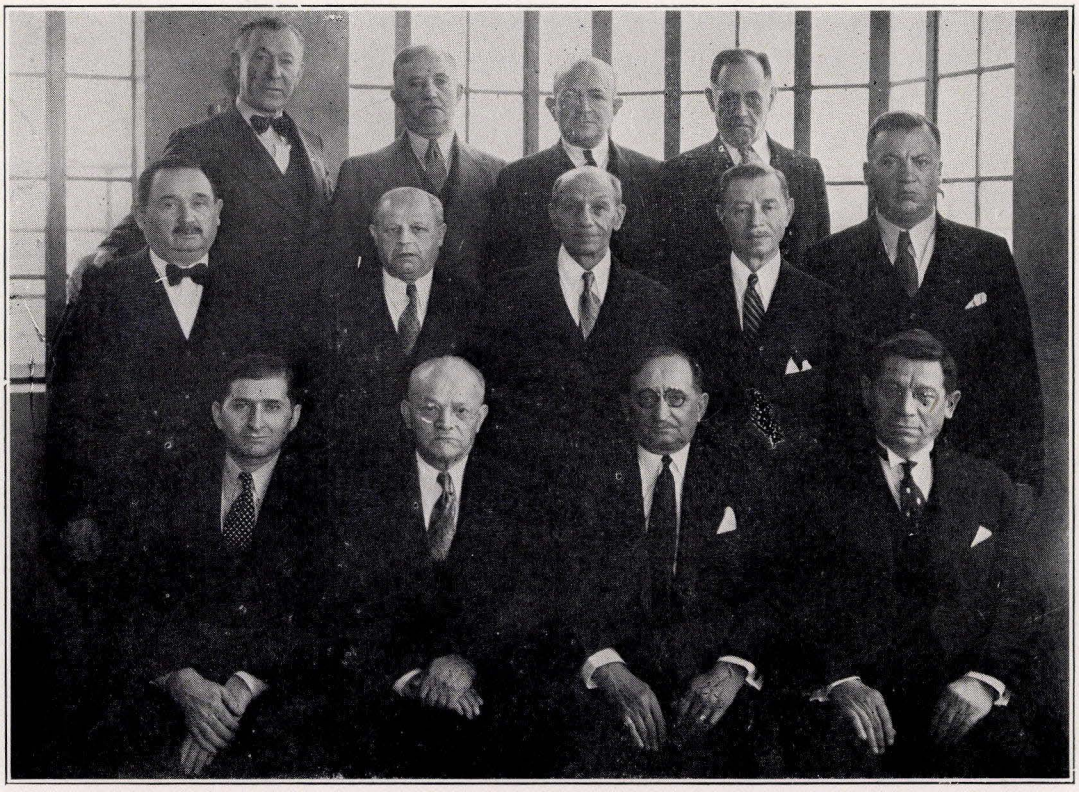
מאָרים קאַסאָוויטש
(געשט. 1931)

Morris Kasowitz
(Died in 1931)



מאָרים סטיין
(געשט. 1943)

Morris Stein
(Died in 1943)



ביאליסטאקער פאראיין
„סומך נופלים"
(געגרינדעט אין 1886)

דאס בילד איז געמאכט געווארען
אין 1926

עס זיצען ערשטע רייע
פון רעכטס:

הערמאן סאלאמאן
יוסף ליפּניק (ע"ה)
ירחמיאל ליפשיץ (ע"ה)
אב. טשארנעס
(איצטיגער סעקרעטאר)

צווייטע רייע:

דושא מינעס
(איצטיגער פּרעזידענט)
סעם נאוויק (ע"ה)
אלטער קושעס (ע"ה)
לואיס גאלדמאן (ע"ה)
אנשעל קעסלער

דריטע רייע:

ר. ליבמאן (ע"ה)
איק מינעס (ע"ה)
מאקס פאלטער
סעם סאלאמאן

THE OFFICERS OF THE OLDEST BIALYSTOKER SOCIETY, "SOMECH NOFLIM" (founded in 1886). This photo was taken in 1926. *Seated, first row, right to left*: Herman Solomon, Joseph Lipnick,* Yerachmiel Lifshitz,* Ab. Charnes (currently Secretary). *Second row*: Joe Mines (currently President), Sam Novick,* Alter Kushes, Louis Goldman, and Anshel Kessler. *Third row*: R. Libman,* Ike Mines,* Max Palter, and Sam Solomon. * *Deceased*



50-יאריגער
יובילעי קאמיטעט
פון
„סומך נופלים"
אין 1936

ערשטע רייע:

הייאמאן קרעמער (ע"ה)
ליבעל קאהן (ע"ה)
זעליג קאנטראוויטש (ע"ה)
לעאן פישער (ע"ה)
דוד סאהן

צווייטע רייע:

לאיער פיליפּ נאוויק
סאל ווינער
דייוויד שניידער
אברהם דזשאנים
הערי ווינשטיין

דריטע רייע:

ראובן קושעס,
לאיער מינעס
הערי שיפער (ע"ה)
ירחמיאל פיסעצקי
מר. בלומבערג

FIFTIETH ANNIVERSARY COMMITTEE OF THE "SOMECH NOFLIM" IN 1936. *First row*: Hyman Kramer, Leibel Cohen,* Zelig Kantrowitz,* Leon Fisher,* David Sohn. *Second row*: Counselor Philip Novick, Sol Wiener, David Schneider, Abraham Janis, and Harry Weinstein. *Third row*: Reuben Kushes, Counselor Mines, Harry Schafer,* Yerachmiel Pisetzky, Mr. Blumberg. * *Deceased*

ביאַליסטאָקער בראָדערלי לאָוו אַסס'ן (געגרינדעט אין 1890)

BIALYSTOKER BROTHERLY LOVE ASSN. (Organized in 1890)



סעם היין

צוריקגעצויגענער געשעפטסמאַן, טרעזשורער פון די בראָדערלי לאָוו אַסס'ן, געוו. רעליף דעלעגאַט אין ביאַליסטאָק אין 1922.

SAM HAIN

Retired businessman, treasurer of the Brotherly Love Association; former Relief Delegate to Bialystok in 1922.

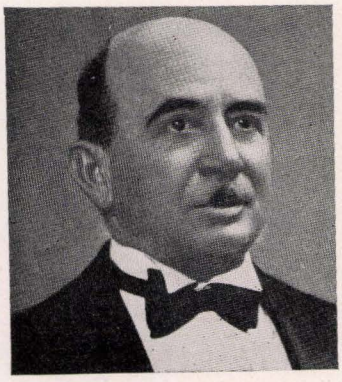


וויליאַם אייבראַמסאָן

צוריקגעצויגענער געשעפטסמאַן, פּרעזידענט פון די בראָדערלי לאָוו. געזעלשאַפטליכער טוער, טשערמאַן פון „קרית ביאַליסטאָק פאָונדיישאָן".

WILLIAM ABRAMSON

Retired businessman, president of Brotherly Love; communal leader, chairman of the "Kiryat Bialystok Foundation."



דזשייקאָב ליוואי

טעקסטיל סוחר, פינאַנס סעקרעטאַר פון בראָדערלי לאָוו.

JACOB LEVY

Textile merchant, financial secretary of Brotherly Love.



דזשאָ שוואַרץ

טוער און לאַנג־יאָריגער מיטגליד פון די בראָדערלי לאָוו, טעטיג אין ביאַליסטאָקער צענטער.

JOE SCHWARTZ

Active worker and life-long member of Brotherly Love; active in the Bialystoker Center.



אייק אַלבערט ע"ה

מיטגרינדער און ערשטער פּרעזידענט פון די ביאַליסטאָקער בראָדערלי לאָוו אַסס'ן.

IKE ALBERT

(Deceased) co-founder and first-president of the Bialystoker Brotherly Love Assn.



מאַקס פּאַלטער

מאַרשאַל פון סומך נופלים און אַלטער טוער אין ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.

MAX PALTER

Marshall of the "Somech Noflim" and active member of the Bialystoker Center.



ביאַליסטאָקער אונטערשטיצונגס-פֿאַראיין פון ברוקלין (געגרינדעט אין יאָר 1902). — פון רעכטס צו לינקס זיצען: דזשיק בלום, פין. סעקרעטאַר; נייטען געלבערג, וויים-פּרעזידענט; אב. פּאָזנער, פּרעזידענט; הימאַן פּערלשטיין, טרעזשורער; רעי נאָסאָף, רעק. סעקרעטאַרין. — עס שטייען פון רעכטס: דזשייקאָב קעי, טשערמאַן פון סעמעטערי; מר. רעמפּו, מאָרים סאנד, וויקטאָר שעהנבערג, טראָסטים; מאַקס סאַדאָווסקי, האָספּיטאַלער.

BIALYSTOKER UNTERSHTITZUNG-VEREIN OF BROOKLYN (founded in 1902).—*Seated, right to left*: Jake Blum, Financial Secretary; Nathan Gelberg, Vice-President; Ab. Posner, President; Hyman Perlstein, Treasurer; Ray Nosoff, Recording Secretary. *Standing*: Jacob Kay, Chairman of Cemetery Committee; Mr. Rempu, Morris Sand, Victor Shehnberg, Trustees; Max Sadowski, Hospitaler.



BENET ARONOWSKY
Plumbing contractor and realtor. Participant in landsmanshaft activities.

בענעט אַראָנאָווסקי, ברוקלין
פּלאָמבינג קאָנטראַקטאָר און ריעלעס-טייטמאַן, טעטיג אין דער לאַנדסמאַנשאַפֿט.

HYMAN TAND
Active landsmanshaft worker, who celebrated his 75th birthday in 1950.



הימאַן טענד, ברוקלין
לאַנדסמאַנשאַפֿטלעכער טוער, וועלכער האָט אין 1950 געפייערט זיין 75-טען געבורטסטאָג.

פירער און טוער פון ביאַליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס אין ניו יאָרק
LEADERS OF BIALYSTOKER ORGANIZATIONS IN NEW YORK



הערי גראַף

קולטור־טוער, שרייבער און פאַרדינסט־פולער לאַנדסמאַנשאַפטליכער עסקן; מיטגרינדער און געוו. פינאַנס־סעקרעטאַר פון ברענטש; מיטאַרבעטער פון דער „ביאַליסטאָקער שטימע".

HARRY GRAFF

Cultural leader, writer and active in landsmanshaft affairs; co-founder and former Secretary of the Branch.



זיידל כאַבאַצקי

געזעלשאַפטליכער טוער, טעטיג אין דער „פריילאַנד ליג" און אין אַנדערע נאציאָנאַל - ראַדיקאַלע אָרגאַניזאַציעס.

ZAIDEL CHABOTZKY

Communal leader, active in the "Freeland League" and in other organizations.

ביאַליסטאָקער ברענטש 88 א. ר.

(געגרינדעט אין 1905)

דער צוויטער גרעסטער ברענטש פון אָרדען, וואָס צעהלט איבער 600 מיט־גלידער. בר. 88 האָט זיך געשאַפען גרויסע פאַרדינסטען אין אונזער ביאַ־ליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפט דורך זיין שעהנער אַרבעט.

BIALYSTOKER BRANCH 88 W. C.

(Founded in 1905)

The second largest Branch of the Workmen's Circle, numbers more than 600 members. Branch 88 has many great achievements to its credit on behalf of our Bialystoker landsleit.

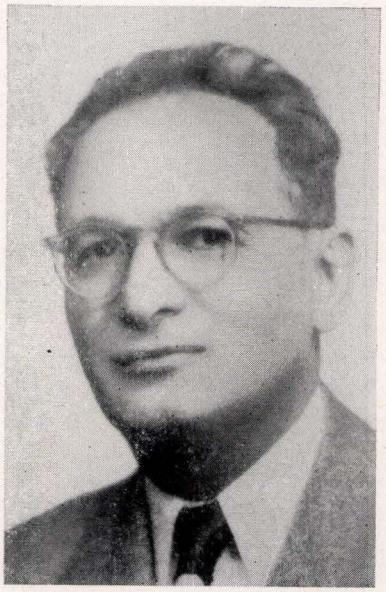


לואי קאַהען

טשערמאַן פון ברענטש, אַרבעטער־טוער און געזעלשאַפטליכער עסקן; טשערמאַן פונ׳ם דירעקטאָרען־באָארד פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים; אָנגעזעענער טוער אין אַרב. רינג און אין אַנדערע אַרבעטער אָר־גאַניזאַציעס.

LOUIS COHEN

Chairman of Branch, labor leader and communal worker; Chairman of Board of Directors of the Bialystoker Center and Home for the Aged; outstanding leader of the Workmen's Circle and other labor organizations.



לואים סילווער

סעקרעטאַר פון ברענטש, פּעדאַגאָג, שרייבער און שול־טוער, געהילפס־בילדונגס־דירעקטאָר פון אַרבעטער רינג, פאַרעפנטליכט א סך אַרטיקלען איבער דערציאונגס־פראַגען.

LOUIS SILVER

Secretary of the Branch, pedagogue, writer and Assistant Educational Director of the Workmen's Circle. Author of many articles on educational problems.



מרדכי באַביטש

קולטור־טוער און שרייבער, מיטגליד פון דער קאָטערס יוניאָן לאָקאַל 10 א. ל. ג. ווּ. י.

MAX BABITCH

Cultural leader and writer, member of the Cutters' Union Local 10, I.L.G.W.U.



סאל ווינער

געוו. טרעזשורער פון בר. 88, ווייס־פֿרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער און טרעזשורער פונ׳ם ביאַליסטאָקער פּאַראיין „סומך נופֿלים" לאָן־פֿאָנד.

SOL WIENER

Former Treasurer of Branch 88, Vice-President of the Bialystoker Center and Treasurer of the Bialystoker Society, "Somech Noflim" Loan Fund.



סעם פרידענבערג

א ווויכטיגער ברענטש־טוער, פֿראָט. סעקרעטאַר און עקס־פֿרעזידענט פון „סומך נופֿלים" און דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער צענטער.

SAM FREEDENBERG

Prominent Branch leader, Recording Secretary and Ex-President of "Somech Noflim" Society and Director of the Bialystoker Center



עקיבא קאַהן

מיטגרינדער פון ברענטש 88, סאָציאַליסטישער טוער און דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער צענטער.

JACK COHN

Member of Branch 88, Socialist leader and Director of the Bialystoker Center.



נייטען פּאַרמאַן

מיטגרינדער פון ברענטש און אַקטיווער מיטגליד פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.

NATHAN FORMAN

Co-founder of Branch 88 and active member of the Bialystoker Center and Home for the Aged.



נייטען גאָלדבערג

לאַנג־יאָריגער טוער פון ברענטש און אַקטיווער מיטגליד פון א. ל. ג. ווּ. י.

NATHAN GOLDBERG

Old-time leader of the Branch and active member of the I.L.G.W.U.



מאָרים גינזבורג

טעטיגער מיטגליד, ווויכטיגער טוער אין דער פּאַקעטבוק אַרבעטער יוניאָן.

MORRIS GINSBURG

Active member, leader of the Pocketbook Workers Union.



אהרן ראפאלאָווסקי

פּראָט. סעקרעטאַר פון בר. 88, קול־טור־טוער און געזעלשאַפטליכער עסקן. געשיקט געוואָרען פונ׳ם ניו יאָרקער ביאליסטאָקער רעליף אין 1921 מיט הילף קיין ביאליסטאָק.

Aaron Rafalowsky

Recording secretary of the Branch, cultural and communal leader; was delegated by the New York Bialystok Relief to dispatch aid to Bialystok in 1921.



סאל ראשקין

לאנג־יאָריגער טוער אין ברענטש און פון די ערשטע עסקנים אין צענטער און מושב זקנים.

Sol Rashkin

Veteran leader of the Branch and of the Bialystoker Center and Home for the Aged.



הערי קאַפּלאַן

וויים־טשערמאַן פון בר. 88, געזעלשאַפטליכער טוער, וויים־טשערמאַן פון באָארד פון ביאַליסטאָקער צענטער און פּרעזידענט פון ביאל. פּיינטערס קלוב.

Harry Kaplan

Vice-chairman of Branch 88, communal leader, Vice-Chairman of the Board of Bialystoker Center, and president of the Bialystoker Painters' Club.



פּיליפּ לעווין

וויכטיגער טוער פון ברענטש און אָנגעזעענער מיטגליד פון צענטער און מושב זקנים.

Philip Levine

Important leader of the Branch and outstanding member of the Bialystoker Center and Home for the Aged.



סעם סלאָיער

געוו. טרעזשורער און וויכטיגער טוער. אקטיוו אין ביאַליסטאָקער צענטער.

Sam Sloyer

Former Treasurer and important leader of the Branch; active in Bialystoker Center.



אברהם קאָהען

וויכטיגער טוער פון ברענטש, איינער פון די דירעקטאָרען פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.

Abraham Cohen

Prominent leader of the Branch Director of the Bialystoker Center and Home for the Aged.



ד״ר י. לעוו

געוו. פינאַנס־סעקרעטאַר און איצטיגער שפּיטאַלער, מיטגליד פון ביאַליסטאָקער צענטער.

DR. I. LEV

Former Financial Secretary and present Hospitaler; member of the Bialystoker Center.



שעפּסעל קאַפּלאַן

טרעזשורער פון ברענטש, פּראָדינסטפּולער טוער אין דער יוניאַן־באַוועגונג.

SHEPSEL KAPLAN

Treasurer of the Branch, prominent leader in the labor movement.



י. אנעש

לאַנגיאָריגער טוער פון ברענטש און אַטעטיגער מיטגליד און מאַרשאַל פון ביאַליסטאָקער צענטער.

I. ANESH

Veteran leader of the Branch, active member and Marshall of the Bialystoker Center.



מאַקס פּערלשטיין

געזעלשאַפטליכער טוער און מיטגליד פון צענטער.

MAX PEARLSTEIN

Communal leader and member of the Bialystoker Center.



סעם ווינשטיין

וויכטיגער טוער פון ברענטש און מיטגליד פון צענטער.

SAM WEINSTEIN

Important leader of the Branch and member of the Bialystoker Center.



לייזער קאַטאַוויטש

אָנגעזעענער טוער און דירעקטאָר פון צענטער.

LEIZER KATOWITZ

Prominent leader and Director of the Bialystoker Center.

גרינדער און ערשטע עקזעקוטיווע פון ביאַליסטאָקער ברענטש 88 א. ר. (דאָס בילד געמאכט אין 1905)

FOUNDERS AND THE FIRST EXECUTIVE COMMITTEE OF BIALYSTOKER BRANCH 88, W. C. (Photo taken in 1905)



זיצען פון רעכטס צו לינקס: וואלק (איצטער אין אָמאַהאַ, נעב.), א. סילווערשטיין (געשטאָרבען), לואי קאָהען, ר. פּאַנדרעוויץ (געשטאָרבען), ל. ראַבינאָוויטש (איצטער ראָבינסאָן). — צווייטע רייע: סלוצקי, ר. ווינער, פּ. דוואָרקין, ה. גראַף און אב. קאָהען.

Seated, right to left: Wolk (now in Omaha, Neb.), A. Silverstein (deceased), Louis Cohen, R. Panddrewitz (deceased), L. Rabinowitz (now Robinson). *Second row*: Slutzky, R. Weiner, P. Dworkin, H. Graff, Ab. Cohen.

OFFICERS AND OUTSTANDING MEMBERS OF THE BIALYSTOKER BRANCH 88, W. C., 1950.

די באַאמטע און די וויכטיגסטע טוער פון ביאַליסטאָקער ברענטש 88 א. ר., 1950.



Seated in the first row, right to left: P. Levine, A. Cohen, N. Forman, E. Cohen; H. Kaplan, Vice-Chairman; L. Silver, Financial Secretary; L. Cohen, Chairman; A. Rafalowsky, Recording Secretary; S. Kaplan, Treasurer; H. Graf, Journal Secretary; N. Goldberg, Trustee. *Second row, right to left*: Mrs. Kaplan, Mrs. E. Cohen, F. Cohen, I. Anesh, Dora Baykowsky, Yetta Kaplan, Mrs. Kornwein, Molly Buchman, A. Matz, S. Rashkin, S. Weinstein, Mrs. Graff, Mrs. Katowitz, S. Kornwein. *Third row, right to left*: M. Perlstein, M. Ginzburg, S. Sloyer, R. Lefkowski, M. Forstadt, L. Katowitz, I. Lev, M. Babich, A. Chabotzky, Sam Cohen, Mrs. Cohen, S. Friedenberg.

ערשטע רייע, פון רעכטס צו לינקס, זיצען: פ. לעווין, א. קאָהען, נ. באָרמאַן, ע. קאָהען; ה. קאַפּלאַן, וויצע־פּאָרזיצער; ל. סילווער, פינאַנס־סעקרעטאַר; ל. קאָהען, פּאָרזיצער; א. ראָפאַלאָווסקי, פּראָטאָקאָל סעקרעטאַר; ס. קאַפּלאַן, קאַסירער; ה. גראַף, זשורנאַל־סעקרעטאַר; נ. גאָלדבערג, טראָסטי. — צווייטע רייע, פון רעכטס צו לינקס: מרס. קאַפּלאַן, מרס. ע. קאָהען, פ. קאָהען, י. אנעש, דאָרא בייקאָווסקי, יעטא קאַפּלאַן, מרס. קאָרנווויין, מאָלי בוכמאַן, א. מאַץ, ס. ראַשקין, ס. ווויינשטיין, מרס. גראַף, מרס. קאַטאָוויץ, ס. קאָרנווויין. — דריטע רייע, פון רעכטס צו לינקס: מ. פּערלשטיין, מ. גינזבערג, ס. סלאָיער, ר. לעפקאָווסקי, מ. פאָרשטאָט, ל. קאַטאָוויץ, י. לעוו, מ. באָביטש, א. כאַבאָצקי, סעם קאָהען, מרס. קאָהען, ס. פּרידנבערג.

די באאמטע און וויכטיגע טוער פון ביאליסטאקער בריקלייערס אסס'ן אין יאר 1950
THE OFFICERS AND OUTSTANDING MEMBERS OF THE BIALYSTOKER BRICKLAYERS ASSN., 1950



די ביאליסטאקער בריקלייערס אסס'ן איז געגרינדעט געוואָרען אין 1905, און האָט זיך געשאפען גרויסע פאַרדינסטען ביי דער גאַנצער לאַנדסמאַנשאפט דורך זייער שעהנע הילפס־אַרבייט. די ביאליסטאקער בריקלייערס האָבען פאקטיש מיט זייערע אייגענע הענט געהאָלפען בויען דעם ביאליסטאקער מושב זקנים פון ניו יאָרק און דעם ביאליסטאקער בקור חולים פון ברוקלין.

עס זיצען פון לינקס צו רעכטס: אַלעקס גאניאנזקי, פילים גאָרדאָן (לאַנג־יאָריגער פינאַנס־סעקרעטאַר), אייבראַם גאָרדאָן, אברהם טאר־טאצקי, מאָרים קראפטשיק (טשערמאַן), לוּאים טאר (פּרעזידענט), אייבראַם מייערס, איזראַעל טארטאצקי און סעם אָרניץ. — אין דער צווייטער רייע שטייען: פילים אַדלער (גרינדער), סילי לאַזאר, עטעל אדלער, דזשעני געבל,, ראָזע קראפטשיק, מרס. ס. גראכאווסקי, מרס. מ. פּאָלאַק, סעם פּאָלאַק און סעם סטיין. — אין דער דריטער רייע שטייען: היימאן סופער, דזשאָו דייוויס, הערי אַדלער, עלי אַדלער, פּ. זארינסקי, א. גראכאווסקי און דזשאָו קעסלער.

THE BIALYSTOKER BRICKLAYERS' ASSOCIATION was organized in 1905 and can point to many great relief and charitable undertakings and achievements on behalf of their landsleit—foremost among which is the actual help extended in the erection of the Bialystoker Home for the Aged in New York and the Bialystoker Bikur Cholim in Brooklyn. *Seated, left to right*: Alex Gononsky, Philip Gordon (Financial Secretary for many years), Abram Gordon, Abraham Tartatzky, Morris Krafchik (Chairman), Louis Tar (President), Abram Meyers, Israel Tartatzky, and Sam Ornitz. *Standing, second row*: Philip Adler (founder), Celia Lazar, Ethel Adler, Jennie Gebel, Rose Krafchick, Mrs. S. Grochowsky, Mrs. M. Polak, Sam Polak, and Sam Stein. *Standing in the third row*: Hyman Super, Joe Davis, Harry Adler, Ely Adler, F. Zarinsky, A. Grochowsky, and Joe Kessler.

ביאַליסטאָקער יאָנג מענס אסס'ן
Bialystoker Young Men's Association



איזידאָר קאַראַפיאָל

געזעלשאַפטליכער טוער, עקס־פּרעזידענט פון ב. י. מ. א., טעטיג אין אידישען געמיינדע לעבען פון קאָני איילאַנד, וואו ער איז געווען פּרעזידענט אין דער דאָרטיגער שוהל און תלמוד תורה.

ISIDORE KARAFIOL

Communal leader, ex-president of the B.Y.M.A.; active in Jewish communal life in Coney Island of which Synagogue and Talmud Torah he was President.



ראלף ווין

כלל־טוער און נדבן. מיטגרינדער, עקס־פּרעזידענט און פון די הויפּט־פירער ביי די ב. י. מ. א., מיטגרינדער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. אין 1950 געווארן פּרעזידענט פון „קרית ביאַליסטאָק פאונדיישאַן".

RALPH WEIN

Communal leader and benefactor; co-founder, Ex-President and prominent leader of the B.Y.M.A.; co-founder of the Bialystoker Center; was elected President of the Kiryat Bialystok Foundation in 1950.



סעמועל סלאָן

לאַנדסמאַנשאַפטליכער טוער און עקס־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער „יאָנג מענס". אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים, וואו ער האָט פון צייט צו צייט פּארנומען זייער וויכטיגע עמטער.

SAMUEL SLOANE

Communal leader, Ex-President of the Bialystoker Young Men's Ass'n.; active in the Bialystoker Center where he frequently held important offices.



דזשוליום גאָטליב

עקס־פּרעזידענט פון ב. י. מ. א., געזעלשאַפטליכער טוער און פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צוויג 408, אידישנאַציאָנאַלער ארבעטער פּארבאַנד.

JULIUS GOTTLIEB

Ex-President of the B.Y.M.A.; communal leader and President of the Bialystoker Branch 408, J.N.W.A.



היימאן ראָזען

וויכטיגער טוער און געווען ווייס־משערמאן פון ב. י. מ. א.

HYMAN ROSEN

Active leader and former Vice-President of the B.Y.M.A.



וויליאַם זאַלאַוויטש

עקס־פּרעזידענט פון „ב. י. מ. א.", לאַנדסמאַנשאַפטליכער טוער און מיטארבעטער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.

WILLIAM ZALOWITZ

Ex-president of the B.Y.M.A. and landsmanshaft leader; co-worker of the Bialystoker Center and Home.



ה. ל. פרידבערג

קולטור־טוער און שרייבער. וויכטי־ גער מיטגליד פון די ב. י. מ. א, וואו ער רעדאַקטירט דעם סאַסייעטי בולע־ טין „ב. י. מ. א.". אייניקעל פון דעם אמאָליגען באַוואוסטען ביאַליסטאָקער „אַגענט", ר' שמואל באַיקעס.

H. L. Friedberg

Cultural leader and writer. Prominent leader of B.Y.M.A.



לואים ראבינסאָן

געזעלשאַפטליכער עסקן און אָנגעזעע־ נער טוער אין די ב. י. מ. א., וויס־ פרעזידענט פון בקור חולים קאַנוועלע־ סענט האָום און דאָנאָר פון ביאַליס־ טאָקער מושב זקנים.

Louis Robinson

Communal leader and leading member of the B.Y.M.A.; Vice-President of the Bikur Cholim Convalescent Home and contributor to the Bialystoker Home.



הערי אָגוש

וויס־פרעזידענט פון ב. י. מ. א. און טראָסטי פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. וויכטיגער לאַנדס־ מאַנשאַפטליכער טוער און דאָנייטאָר.

Harry Ogush

Vice-President of the B.Y.M.A. and Trustee of the Bialystoker Center; important landsmanshaft leader and contributor.



מאַקס קוויאַט

לאַנג־יאָריגער פּראָט. סעקרעטאַר פון די ב. י. מ. א., פון די ערשטע טוער אין „ביאַליסטאָקער רעליף" און אין „צענטער".

Max Kwiat

For many years recording secretary of the B.Y.M.A., one of the first leaders of the Bialystoker Relief and the Center.



ראובן פישער

געזעלשאַפטליכער טוער מיט שרייבע־ רישע פעהיגקייטען. טעטיג ביי די ב. י. מ. א., ביאַליסטאָקער קאַטערס קלוב, ביאַליסטאָקער צענטער און אין דער צדקה־פעדעראַציע.

Reuben Fisher

Communal leader with a talented pen; active in the B.Y.M.A., Bialystoker Cutters' Club, Bialystoker Center and the Federation of Jewish Philanthropies.



דזשאָזעף סלאָן

עקס־פרעזידענט פון די ב. י. מ. א. און פון די ביאַליסטאָקער בראָדערלי לאָוו אסס'ן. געזעלשאַפטליכער טוער און דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום.

Joseph Sloane

Ex-president of the B.Y.M.A. of the Bialystoker "Brotherly Love Assn." Communal leader and director of the Bialystoker Center.

BIALYSTOKER YOUNG MEN'S ASSN. (Founded in 1906)
This organization has an outstanding record of achievement in communal affairs and in relief work on behalf of our landsmanshaft.

ביאַליסטאָקער יאָנג מענ׳ס אַסס׳ן (געגרינדעט אין 1906)
דער דאָזיגער פאַראיין האָט זיך געשאַפען אַסך פאַרדינסטען דורך זיין פיינער געזעלשאַפטליכער ארבייט און מיט זיין היל̈פס־טעטיקייט פאַר אונזער לאַנדסמאַנשאַפט.



א גרופּע וויכטיגע טוער פון פאַראיין. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: ראַלף וויין, בענדזשאַמין פישער, דר. וויליאַם ראָזן, לואים רובינשטיין, מאָרעי קרעמער, סעמועל סלאָן, איזראעל קאגאן. — צווייטע רייע שטייען: ה. ל. פרידבערג, ראובן פישער, סאל מיניק, דזשייקאָב כאבאצקי (איצט אין לאָס אַנדזשעלעס), סעם שוואַרץ, היימאן זאלאוויץ, יעקב האַלפערן (ע״ה), דזשייקאָב ליפסקי (ע״ה), קאַרל האַלפערן, לואים קאָהן, מאָרים גאָלדבערג. — דריטע רייע: מאקס קוויאט, ישיעה גאָטליב (ע״ה), דזשייקאָב מינעס (ע״ה), בארנעט ליוואי, סעם גאָלדשטיין, סימפסאָן הערמאן, יעקב ווינשטיין (ע״ה), נייטען טיקאצקי, מאקס פאקס (ע״ה). — פערטע רייע: היימאן ראָזען, לואים ראבינסאָן, דזשייקאָב סיגעל, הערי ראזמאן, סאלאמאָן פרידמאן, דזשוליוס גאָטליב.



די לוידים אָוקזילערי פון די ביאַליסטאָקער יאַנג מענס אַסס'ן. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: מרס. געלבערג, מיני האַלפּערן, ראָזע סלאָן, מרס. פישער, בעלאַ ברענד, ראָזע פיין, איידאַ דזשאַנאָוויץ, מרס. ראָבינסאָן. — שטייענדיג: מרס. סאל פּערלאָוו, דיינע קאַגאַן, ראָזע הערמאַן, ראָזע קרעמער, בעסי אָגוש, סיליא האָלאַנדער, בעסי קאָהן, סילוויא סטיינבערג.

THE LADIES AUXILIARY OF THE BIALYSTOKER YOUNG MEN'S ASS'N.—*Seated, from right to left*: Mrs. Gelberg, Minnie Halpern, Rose Sloan, Mrs. Fisher, Bella Brand, Rose Fein, Ida Janowitz, Mrs. Robinson. *Standing*: Mrs. Sol Perlow, Diana Kagan, Rose Herman, Rose Kramer, Bessie Ogush, Celia Hollander, Bessie Cohn and Sylvia Steinberg.



די פאַרוואַלטונג פון ביאַליסטאָקער קאַטערס קלוב, ניו יאָרק, געגרינדעט ביים צענטער אין 1936. זיי זיינען מיטגלידער פון באַרימטען קאַטערס יוניאָן לאָקאַל 10 א. ל. ג. ווו. י. — עס זיצען, ערשטע רייע, פון רעכטס צו לינקס: נעט העלער, דזשאַרדזש גרין, בעני קאָהן, מאָו פישעל, דזשאָו לעווין. — עס שטייען, צווייטע רייע: ב. עסטראָף, סעם הענדמאַן, לואים שער, ס. דיקער, נעט ארנאָלד, נעט ענטמאַן, מאַקס ליפּמאַן, סאל ראַדאָוויץ. — דריטע רייע: דזשימי מאַרקס, טשאַרלס קאַפּלאַן, דזשאָו ראָטשטיין, סעם מאַרטין, אויוווינג פישעל, מאָריס שמוקלער, ראובן פישער.

THE ADMINISTRATION OF THE BIALYSTOKER CUTTERS' CLUB, NEW YORK, founded by the Center in 1936. They are members of the Cutters' Union, Local 10, I.L.G.W.U. *First row, seated from right to left*: Nat Heller, George Green, Benny Kohn, Moe Fishel, Joe Levine. *Standing, second row*: B. Estroff, Sam Handman, Louis Sher, S. Diker, Nat Arnold, Nat Entman, Max Lipman, Sol Radowitz. *Third row*: Jimmy Marx, Charles Kaplan, Joe Rothstein, Sam Martin, Irving Fishel, Morris Schmukler, Reuben Fisher.

BIALYSTOKER PAINTERS' CLUB

FOUNDED IN 1935, THE CLUB HAS RENDERED VALUABLE SERVICE TO THE LANDSMANSHAFT.

ביאַליסטאָקער פּיינטערס קלוב

געגרינדעט אין 1935, האָט זינט דאַן דער קלוב זיך גע־
שאַפען אַ סך פאַרדינסטען אין דער לאַנדסמאַנשאַפט.



די עקזעקוטיוו פון ביאַליסטאָקער פיינטערס קלאָב אין 1950. דער קלוב טוט גוטע ארבעט פאַר דער ביאַליסטאָקער היאָם.
עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: איזידאָר ווועבמאַן, וויסטשערמאַן; פיליפּ סיווין, טראָסטי; הערי קאַפּלאַן, טשערמאַן, פיליפּ פיקסעל,
טרעזשורער; סעם פּיטלוק, סעקרעטאַר. — עס שטייען פון רעכטס: לוּאי מענדעלסאַן, ווילְיאַם דיילי, היימאַן וו. קאַפּלאַן, סעם
סטוירלינג און דזש. פאַקס.

THE EXECUTIVE BOARD OF THE BIALYSTOKER PAINTERS' CLUB, 1950. The Club engages in fruitful activity in behalf of the Bialystoker Home. *Seated, right to left*: Isidore Webman, Vice-Chairman; Philip Sivin, Trustee; Harry Kaplan, Chairman; Philip Fixel, Treasurer; Sam Pitluk, Secretary. *Standing, right to left*: Louis Mendelsohn, William Daly, Hyman W. Kaplan, Sam Sterling, J. Fox.



MEMBERS OF THE PAINTERS' CLUB at work in the Home.

אַ גרופּע מיטגלידער פון קלוב ביי דער ארבעט אין דער האַום.

„קלוב ביאַליסטאָקער פרייַנט", ניו יאָרק (געגרינדעט אין 1946) פירט אָן וויכטיגע הילפס-אַרבעט לטובת ביאַליסטאָקער פּליטים און פּאַר'ן וואוילזיין פון דער ביאַליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפט בכלל.

CLUB OF BIALYSTOKER FRIENDS, New York (Organized in 1946), is engaged in the vital work of helping Bialystoker refugees and in the good and welfare of the Bialystoker landsmanshaft.



די גרינדער און עקזעקוטיווע. — עס זיצען פון רעכטס: סעם סייד (שאַיע זאיאנץ), מאַשאַ סלאַווין, איזאַק ריבאַלאָווסקי, יוסף בערנשטיין, מאַלי ריבאַלאָווסקי, סעם מינעס, בעסי מאַטראַכט, און ידידיה האַמבורג. — סיִשטייען פון רעכטס: וועלוועל פּערל, יעקב גאָלדבערג, הערי פיינבערג, בערנארד קאַגאַנאָווסקי, יוסף רייפעל, יודל זאַבלודאָווסקי, גרשון גערינג, אפרים פּאָלאַן און שלמה מינעס.

THE ORGANIZERS AND THE EXECUTIVE.—*Seated, right to left*: Sam Seid, Marcia Slaven, Izak Rybalowski, Joseph Bernstein, Molly Rybalowski, Sam Mines, Bessie Matracht, and didia Hamburg. *Standing, right to left*: William Pearl, Jack Goldberg, Harry Feinberg, Bernard Kaganowski, Joseph Reifel, Julius Zabludowski, George Gering, Ephraim Polan and Sol Mines.



באַאמטע און עקזעקוטיווע פון 1950. — עס זיצען פון רעכטס: סעם סייד (שאַיע זאיאנץ), מערי סייד, סעם מינעס, פּעני מינעס, יוסף בערנשטיין, פּאַניא מישקאָף, מאַלי ריבאַלאָווסקי און איזאַק ריבאַלאָווסקי. עס שטייען פון רעכטס: יודעל זאַבלודאָווסקי, שלמה מינעס, גרשון גערינג, בעסי מאַטראַכט, בארני סאַקס, סאַלי סאַקס, בערנארד קאַגאַנאָווסקי, מאַשא סלאַווין, סאַראַ רובינשטיין און הערי פיינבערג.

OFFICERS AND EXECUTIVE OF 1950.—*Seated, right to left*: Sam Seid, Mary Seid, Sam Mines, Fannie Mines, Joseph Bernstein, Fanya Mishkoff, Molly and Izak Rybalowski. *Standing, right to left*: Julius Zabludowski, Sol Mines, George Gering, Bessie Matracht, Barney Sacks, Sally Sacks Bernard Kaganowski, Marcia Slaven, Sarah Rubinstein, Harry Feinberg.

לאַנדסמאַנשאַפטליכע טוער פון ביאַליסטאָקער אומגעגנט

LEADERS OF ORGANIZATIONS IN THE VICINITY OF BIALYSTOK



איזידאָר אוגוסט, סעקרעטאַר און אומ־דערמידלעכער טוער פון יאַשינאָווקער פּאַראיין אין ניו־יאָרק.

ISIDORE AUGUST, Secretary and outstanding active leader of the Yashinowker Society in New York.



הערי קליינמאַן, טרעזשורער פון דעם קנישינער רעליף, און טוער אין „קרית ביאַליסטאָק פאונדיישאַן".

HARRY KLEINMAN, treasurer of the Knishiner Relief Society in New York, active in Kiryat Bialystok Foundation.



היימאַן געווירץ, פּרעזידענט פון ווי־סאָקא־ליטאָווסקער פּאַראיין אין ניו־יאָרק.

HYMAN GEWIRTZ, president of the Wysoka-Litowsker Society in New York.



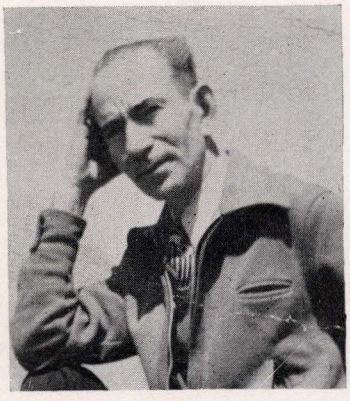
יוסף בערנשטיין, פּרעזידענט פון דעם זאַבלודאָווער פּאַראיין אין ניו יאָרק.

JOSEPH BERNSTEIN, president of the Zabludower Society in New York.



לעאָן סטאָלער
געזעלשאַפטליכער טוער און אָנגעזע־נער עסקן אין דער סאָקאָלקער לאַנדס־מאַנשאַפט.

LEON STOLLER, communal leader and active in Sokolker Society.



פּרענק קאַפּלאַן, כּלל־טוער און סעקרע־טאַר פון דעם בילסקער רעליף אין ניו־יאָרק.

FRANK KAPLAN, communal leader and Secretary of the Bilsker Relief in New York

טוער און פירער פון דער קרינקער חברה „אוהב שלום", ניו יאָרק.
ACTIVE MEMBERS AND LEADERS OF THE KRINKER CHEVRA "OHEV SHOLOM," NEW YORK



אויבערשטע רייע רעכטס : ס. פאָגעל, ל. גאָלד, ב. רוטסקי. — מיטעלסטע רייע : א. פייגין, ה. פֿליגעל, מאקס פידלער, א. קאָהן. — אונטערשטע רייע : מ. ליווויי, ס. סאַש, מ. גאָלדסמיטה.

פירער און טוער פון גאניאָנדזער-טרעסטינער יאָנג פרייַנדס אַסס׳ן

LEADERS AND ACTIVE MEMBERS OF GANIONDZER-TRESTINER YOUNG FRIENDS ASSN.



זיצנדיג פון רעכטס צו לינקס : איזראעל אטלאס, סעם גראבארד, איזראעל קאגאן, רובין בינדלער און דוד גראסמאן. — שטייענדיג פון רעכטס צו לינקס : לואים מארקום, דזשאו גאמבינער, מ. מאלאזאווסקי, הילקע גראדזינסקי, פרענק ראזען, הערי גודמאן, א. מ. ראזען און סאל בינדלער.

Seated, right to left: Israel Atlas, Sam Graubard, Israel Kagan, Reuben Bindler and David Grossman.—*Standing, right to left*: Louis Marcus, Joe Gombiner, M. Malazowski, Hilke Grodzinski, Frank Rosen, Harry Goodman, A. M. Rosen and Sol Bindler.



די גרינדער פון ביאַליסטאָקער בקור חולים אין ניו־יאָרק, אין 1897. דער בקור חולים איז די ערשטע ביאַליסטאָקער פילאַנטראָפישע אָרגאַניזאַציע אין אַמעריקע וואָס האָט פיל געהאָלפען די אַריבערגעקומענע לאַנדסלייט אין אַלע זייערע נויטען. אין יאָר 1921 האָט זיך דער בקור חולים פאַראייניגט מיט דעם ביאַליסטאָקער צענטער און געוואָרען איין אָרגאַניזאַציע אונטער'ן נאָמען ביאַליסטאָקער צענטער און בקור חולים פון ניו־יאָרק. — עס זיצען פון רעכטס: לעאָן פישער, יצחק גאָלדבערג, אַלטער קושעס, דזשוליום גאָלד. עס שטייען: ירחמיאל ליפשיץ, יוסף ליפּניק, יוסף בלומבערג און פיליפּ בערנשטיין.

The Founders of the Bialystoker Bikur Cholim in New York in 1897. This group was the first Bialystoker philanthropic organization in America to extend aid to the newly-arrived Landsleit. In 1921, the Bikur Cholim merged with the Bialystoker Center and became known as the Bialystoker Center and Bikur Cholim of New York. *Seated from right to left:* Leon Fisher, Isaac Goldberg, Alter Kushes, Julius Gold. *Standing*: Yerachmiel Lifshitz, Joseph Lipnick, Joseph Blumberg and Philip Bernstein.

ביאַליסטאָקער פילאַנטראָפישע אינסטיטוציעס אין ניו יאָרק
PHILANTROPIC BIALYSTOK INSTITUTIONS IN NEW YORK



א גרופּע טוער
פון
ביאַליסטאָקער בקור חולים
ניו יאָרק
אין זומער 1905.

A GROUP OF OUTSTANDING ACTIVE MEMBERS OF THE BIALYSTOKER BIKUR CHOLIM IN THE SUMMER OF 1905.

ערשטע רייע פון רעכטס: טשארלי בלום, חייקעל ליטווין, לייב קאפלאן און קאפעל וועגדעל. צווייטע רייע פון רעכטס: ישראל בירנבוים, יוסף ליפניק, סאול טשארנעם, סעם נאוויק און אלטער קושעם. — דריטע רייע פון רעכטס: סאל ראשקין, לייבעל קאהן, משה שאשקעס און לייזער גראסמאן (מיט דער גליקליכער אויסנאם פון סאל ראשקין, זיינען אלע פון דער גרופּע שוין מעהר ניטאָ צווישען די לעבעדיגע).

FOUNDERS OF THE BIALYSTOKER BIKUR CHOLIM OF BROOKLYN, 1948.

גרינדער פון ביאַליסטאָקער בקור חולים
פון ברוקלין, 1948.

אויבען: בענדזשאמין כאראסט. אונטען: לואיס פּערלמוטער, יעקב ברענער, טביה זאבלודאווסקי.



ביאַליסטאָקער בקור חולים-צענטער, ברוקלין
BIALYSTOKER BIKUR CHOLIM CENTER, BROOKLYN, N. Y.





סעם קראָל
אינדוסטריאַליסט, נדבן און ברודער פון מאָריס קראָל, מיטאייגענטימער פון דער פירמע „קראָל בראָדערס אינק."

SAM KRULL
Industrialist and philanthropist; brother of Morris; co-owner of Kroll Bros., Inc.



מאָרים קראָל
אינדוסטריאַליסט, בעל צדקה און מיטאייגנטימער פון דער באַוואוסטער קלאָוק פירמע „קראָל בראָדערס אינק."

MORRIS KRULL
Industrialist and philanthropist; co-owner of the famous cloak firm, Krull Bros., Inc.

דער בנין פון ביאַליסטאָקער בקור חולים-צענטער, פון 3 לואים עוועניו, ברוקלין (אויפגעבויט אין 1928), וואו די ברידער קראָל זיינען פון די הויפט-זיילען. די קראָל'ס זיינען בכלל באַוואוסטע עסקנים און פילאַנטראָפען פאַר אַלגעמיינע אידישע צוועקען.

THE BUILDING OF THE BIALYSTOKER BIKUR CHOLIM CENTER, at 3 Lewis Avenue, Brooklyn, erected in 1928, and where the Krull Brothers are the main supporters. The Krull Brothers are well-known for their philanthropies and widespread activities in all Jewish affairs.



קאַרל טשאַרנעס
פאַרוואַלטער פון בקור חולים צענטער און געזעלשאַפטליכער טוער.

CARL CHARNES
Executive director of the Bikur Cholim Center and communal leader.



לואים טאר
פּרעזידענט פון בקור חולים צענטער.

LOUIS TAR
President of the Bikur Cholim Center.

דער ערשטער בנין און די ערשטע באאמטע פון ביאליסטאקער צענטער און בקור חולים אין ניו יארק

FIRST BUILDING AND FIRST OFFICERS OF BIALYSTOKER CENTER AND BIKUR CHOLIM IN NEW YORK



יוסף באראנדעס

בארימטער רעדנער, כלל־טוער און ציוניסט, עהרן־פרעזידענט פון ביאליסטאקער צענטער פון 1921 ביז זיין טויט אין יאר 1928.

JOSEPH BARONDES

Famous orator, communal leader and Zionist, Honorary President of the Bialystoker Center from 1921 until his death in 1928.

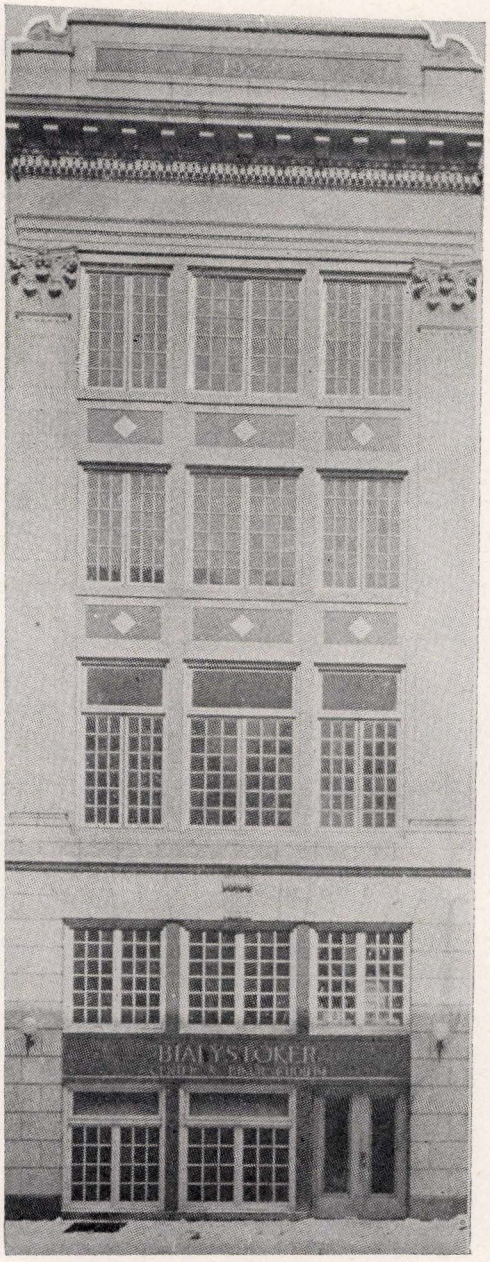


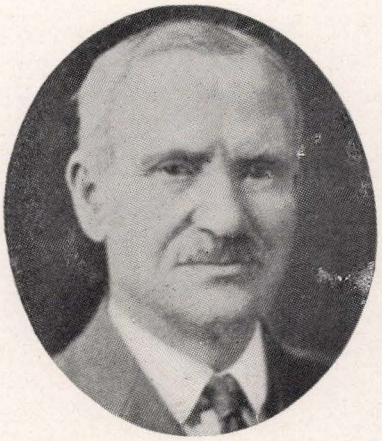
יוסף ליפניק

גרינדער און לאנג־יאריגער טשערמאן פון ביאליסטאקער בקור חולים (1897־1921) ביז דער ביקור חולים האט זיך פאראיניגט מיט'ן צענטער.

JOSEPH LIPNICK

Founder and for many years Chairman of the Bialystoker Bikur Cholim (1897-1921) until the Bikur Cholim merged with the Center.





זעליג ויקטאר

מיטגרינדער און דער ערשטער פרעזידענט פון ביאליסטאקער צענטער פאר די יארן 1923־1921.

ZELIG VICTOR

Co-founder and the first President of the Bialystoker Center, 1921-23.



דוד סאהן

גרינדער און סעקרעטאר פון ביאליסטאקער רעליף פאר די יארן 1919־1932, מיטגרינדער און פארוואלטער פון ביאליסטאקער צענטער (שפעטער דער מושב זקנים) זינט 1921.

DAVID SOHN

Founder and secretary of the Bialystoker Relief during the years 1919-1932; co-founder and Manager of the Bialystoker Center since 1921.

דער ערשטער בנין פון ביאליסטאקער צענטער אויף 228 איסט בראדווי, ניו יארק, וואס איז אויפגעבויט געווארן אין 1922 און איז ארונטערגעווארפען געווארן אין 1928, צו מאכען אָרט פאר דעם איצטיגען צען־שטאקיגען צענטער און מושב זקנים.

The first building of the Bialystoker Center, at 228 EastBroadway, New York, built in 1922, was demolished in 1928 to make room for the present ten-story edifice of the Bialystoker Center and Home for the Aged.

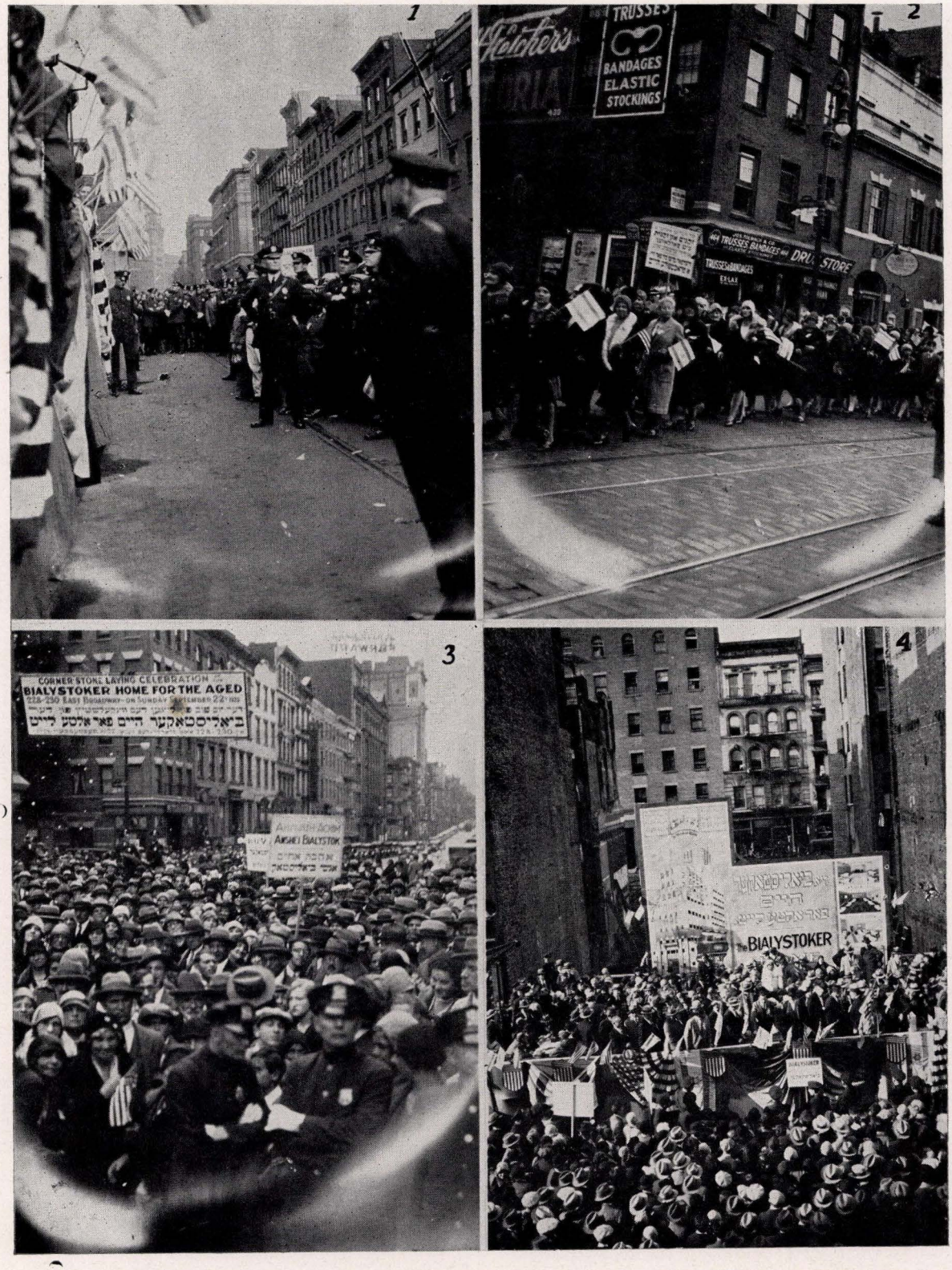
די באַאמטע און דירעקטאָרען פון ביאַליסטאָקער צענטער ביים לייגען דעם ווינקעלשטיין פון דעם ביאַליסטאָקער מושב זקנים אויף 228 איסט בראָדוועי, ניו יאָרק, אין מאי, 1929.



ערשטע רייע פון רעכטס צו לינקס : דזשולִיוס גאָלד (ע"ה), זעליג ווִיקטאָר (ע"ה), יחיאל ווייַנטרויב (ע"ה), דזשאָזעף ליפּניק (ע"ה), דייוויד אייזיקס (ע"ה), לואיס מאַרקוס (ע"ה), מרס. לינא מאַרקוס, בערנארד מאַרקוס, ראַלף ווייַן, דוד סאָהן, מייער פֿערלמאַן, איידא אייזאַק, אייב דיימאַנד (פּעטערסאָן), מרס. מ. מאַרקוס, מענדעל מאַרקוס, סאָפֿי קאָהן. — צווייטע רייע : מרדכי זאַקים (ע"ה), מרס. זאַקים (פּעטערסאָן), אַלטער קושעם, פּרענק מאָס, בעקי פּיין (ע"ה), מאַקס קוויאַט, דזשיק ווייַנשטיין (ע"ה), אַלעקס גאָניאָנדזקי, פּיליפּ לעווין, מאַקס חזן, ראָזע ליפּמאַן, אברהם קאָהן, דיאַדיע פישער (ע"ה), מאָרים סטיין (ע"ה), סאַל אָרניץ, בעקי אָרניץ. — דריטע רייע : הוימאַן טענד, איוועט טענד, סעם קאַסעל (ע"ה), הערי טייקאַט (ע"ה), גאָסי טייקאַט (ע"ה), סעם היין, מאַקס מאַטעס (ע"ה), סאַל ווינער, אסתר ווינער, לייבעל קאָהן (ע"ה), זלמן העלער, לינא דובאָווסקי, דזשאָו ליווואי, עני עדעלשטיין (ע"ה), פּאָלי סיגעל, מאַקס פּאַלטער, מרס. ריידן (ע"ה). — פערטע רייע : בערל אייזיקס (ע"ה), נייטען לוטענבערג, דזשיק אייזיקס, ראָזע לוטענבערג (ע"ה), מרס. דזשיק אייזיקס, דזשאָו פינקעלשטיין, מרס. גאָסי פינקעלשטיין, מרס. בלענק, גרשון טארטאצקי (ע"ה), דזשאָזעף גאָלד (ע"ה), מאַקס קייטאַק (ע"ה), סעם סאָלאָן, מאָרים סאָנשיין (ע"ה), י. אַנעש, מאַקס באַרטה (ע"ה), דזשאָו שוואַרץ, טשאַרלז בלום (ע"ה) טשאַרלז יודינסקי (ע"ה) און לואיס גרינבערג.

OFFICERS AND DIRECTORS OF THE BIALYSTOKER CENTER at the Groundbreaking Ceremonies of the Bialystoker Home held in May, 1929. *First row, right to left*: Julius Gold,* Zelig Victor,* Yechiel Weintraub,* Joseph Lipnik,* David Isseks,* Louis Marcus,* Mrs. Lena Marcus, Bernard Barcus, Ralph Wein, David Sohn, Meyer Perlman, Ida Aidak, Abe Diamond (Paterson), Mrs. M. Marcus, Mendel Marcus, Sophie Cohn, *Second row*: Mordecai Zakim,* Mrs. Zakim (Paterson), Alter Kushes, Frank Moss, Beckie Fein,* Max Kwiat, Jake Weinstein,* Alex Goniondsky, Philip Levine, Max Chasan, Rose Lippman, Abraham Cohn, David Fisher,* Morris Stein,* Sol Ornitz, Beckie Ornitz. *Third row*: Hyman Tend, Eva Tend, Sam Kassel,* Harry Tykot,* Gussie Tykot,* Sam Hein, Max Matis,* Sol Wiener, Esther Wiener, Leibel Cohn,* Zalman Heller, Lina Dubowsky, Joe Levy, Annie Edelstein,* Polly Seigal, Max Palter, Mrs. Reidin.* *Fourth row*: Berl Isaacs,* Nathan Lutenberg, Jack Isaacs, Rose Lutenberg,* Mrs. Jack Isaacs, Joe Finkelstein, Mrs. Gussie Finkelstein, Mrs. Blank, Gershon Tartatzky,* Joseph Gold,* Max Keitok,* Sam Sloan, Morris Sunshine,* I. Anesh, Max Barth,* Joe Schwartz, Ch. Bloom,* Charles Udinsky,* Louis Greenberg.

*Deceased



פיר אינטערנאַנטע בילדער ביים לייגען דעם ווינקעלשטיין פון ביאליסטאקער מושב זקנים אויף איסט בראָד־ ווייַ, ניו יאָרק, מאי 1929: 1) ערב דעם פּאַראַד. 2) א פראגמענט פון פּאַראַד. 3) ביים לייגען דעם ווינקעלשטיין. 4) דער פייערלעכער עולם גיט ביישטייערונגען.

FOUR INTERESTING SCENES at the Dedication Ceremonies of the Bialystoker Center and Home for the Aged on East Broadway, New York, in May, 1929. 1) Waiting for the parade to begin; 2) a small section of the parade; 3) listening to the dedication speeches; 4) contributing towards maintenance of the Old Age Home.



דער פּאַראַד אויף דער איסט סאַיד פון אַלע ביאַליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס לכבוד דער דערעפענונג פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים
(יוני, 1931)

Parade of all Bialystoker Organizations at the opening of the Bialystoker Home for the Aged held in June, 1931, on New York's East Side.



ביים חנוכת הבית פון ביאליסטאקער מושב זקנים אין ניו־יאָרק, יוני, 1931, וואו 20 טויזענט אידען האָבען זיך באטיליגט אין דער שמחה.

TWENTY THOUSAND PEOPLE participated in the Dedication Ceremonies of the Bialystoker Home for the Aged in June, 1931.



דער פּראַכטפולער, 10־שטאָקיגער בנין פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים אויף 228־230 איסט בראָדוויי, ניו־יאָרק, וואָס איז דער וועלט־אַדרעס פאַר אַלע ביאַליסטאָקער אין אַלע לענדער. אין ביאַליסטאָקער מושב זקנים ווערען אויפגענומען בדרך כבוד 300 אַלטע און קראַנקע מענער און פרויען.

The magnificent, 10-story building of the Bialystoker Center and Home for the Aged, at 228-230 East Broadway, New York, which serves as headquarters for Bialystoker the world over. Three hundred aged and ailing men and women are cared for at the Home.



ביאַליסטאָקער מושב זקנים
ניו יאָרק

BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK

א גרופּע פון די ערשטע „אפּליקאַנטען" צו דער היים אין 1927 נאָך איידער די היים איז געבויט געוואָרען. די דאָזיגע אַלטע לאַנדסלייט פּלענען דאָן געשטיצט ווערען ווענטליך פון ב'יאַליסטאָקער צענטער אין בקור חולים. אין מיטען פון דער גרופּע שטייט סאָניע דער בדחן.

A group among the first "applicants" to the Home in 1927—even prior to the Institution's erection. Center of photo: "Sonia der Badchen."



זקנים פון דער ביאַליסטאָקער היים „פּיקעטען" א אידישען געשעפט אין ניו־יאָרק, וואָס האָט פאַרקויפט דייטשע סחורה אין יאָר 1937.

Residents of the Bialystoker Home picketing a New York firm selling Nazi-made goods in 1937.

ביאַליסטאָקער מושב זקנים, ניו יאָרק
BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK



די שיינע, רחבות'דיגע לאָבי און דער אָפיס פון דער הײַם מיט די עלעווייטאָרס, וואָס פירען צו אַלע צען פלאָרס.

The large, spacious lobby and the offices of the Home, equipped with elevators which lead to all floors of the building.



איינער פון די עס־צימערען אין דער הײַם, וואו עס ווערען סערווירט 3 מאָל אין טאָג געשמאַקע מאָלצייטען פאַר די 300 זקנים און זקנות.

One of the dining rooms at the Home where the 300 residents are served three nutritious meals daily.



A women's ward in the Home Hospital.

א פרויען־וואָרד פון שפּיטאָל אין דער האָום.



A men's ward in the Home Hospital.

א מענער־וואָרד פון שפּיטאָל אין דער האָום.

ביאַליסטאָקער מושב זקנים, ניו יאָרק
BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK



אין די סאָלאָריומס פון דער היים ווואו די זקנים און זקנות פאַרברענגען.
Aged men and women relaxing in the Solariums of the Home.



אין דעם לייען־זאַל פון דער היים.
Catching up on the day's news in the Reading Room of the Home.

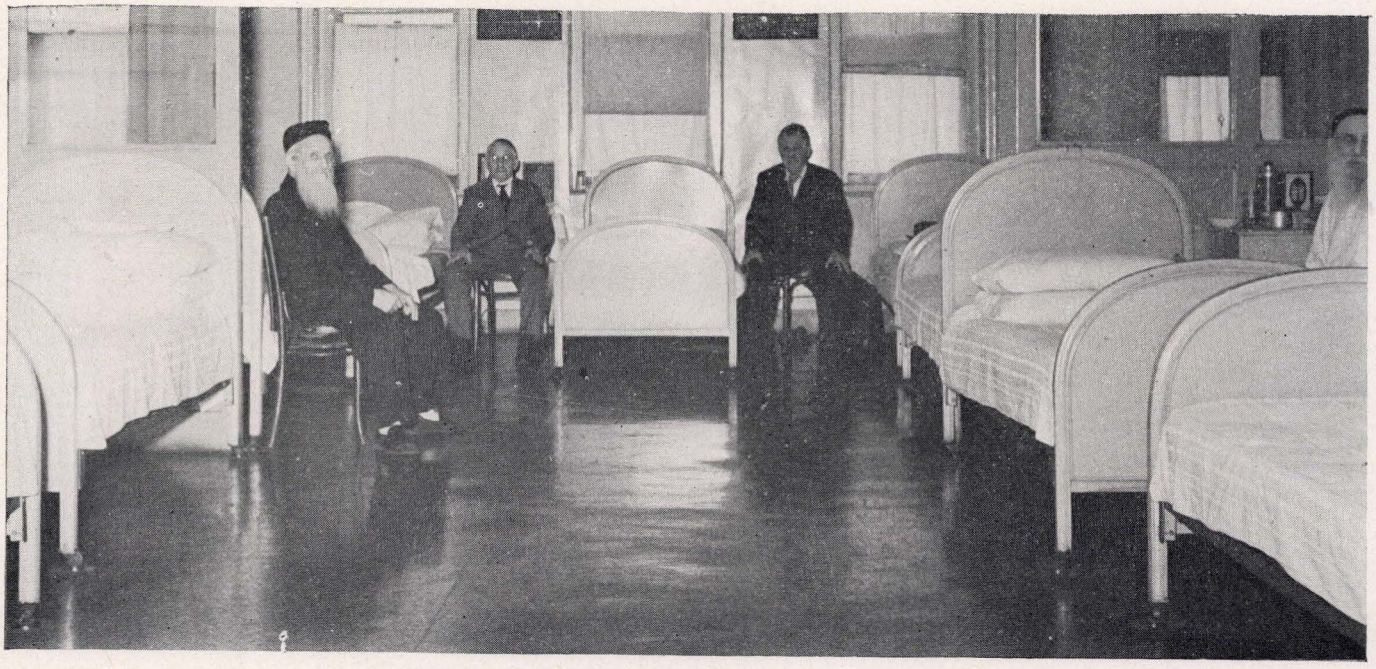
BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK

ביאַליסטאָקער מושב זקנים, ניו יאָרק



Residents of the Home celebrating Passover Seder.

אלטיטשקע פּראָוועז דעם סדר אין דער האָוּם.



The comfortable dormitories of the Home.

די באַקוועמע דאָרמיטאָריס פון דער האָוּם.



נאָך אַ בילד פון סדר.

Celebrating the "Seder."



ראש־השנה ביים שופר בלאָזען אין דער שוהל פון דער האָוּם.

Blowing the Shofar on Rosh Hashanah at the Home Synagogue.

ביאַליסטאָקער מושב זקנים, ניו יאָרק
BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK



זקנים לערנען משניות אין שוהל פון דער האָום.

Sages engaged in study at the Home Synagogue.



זקנים זאָגען תהלים אין שוהל פון דער האָום.

Elders reciting Psalms at the Home Synagogue.



אינטערעסאַנטע טיפֿן פון זקנים און זקנות

OLD FOLKS: INTERESTING TYPES

אַן אַלטע מאַמע. ווער קען פאַרשטיין איר צער און פילען איר אָנגעוויטאָגט האַרץ ?

A study of an old mother.

אַן אַלטשיטשקער אויף וועמען עס רוט די שכינה.

An old man, at peace with the world.



ביאַליסטאָקער מושב זקנים, ניו יאָרק
BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK



א זקנה דאוענט.

An aged woman praying.



א זקן לערנט.

An aged man learning.



זקנים ביים דאַוונען אין ביאַליסטאָקער הֶאָם.
Residents in the Bialystoker Home at prayer.



צוויי יוגענט־חברים טרעפען זיך אויף דער עלטער אין ביאַליסטאָקער הֶאָם.
Friends in their youth, they met in the Bialystoker Home in their sunset years.

ביאַליסטאָקער מושב זקנים, ניו יאָרק
BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK



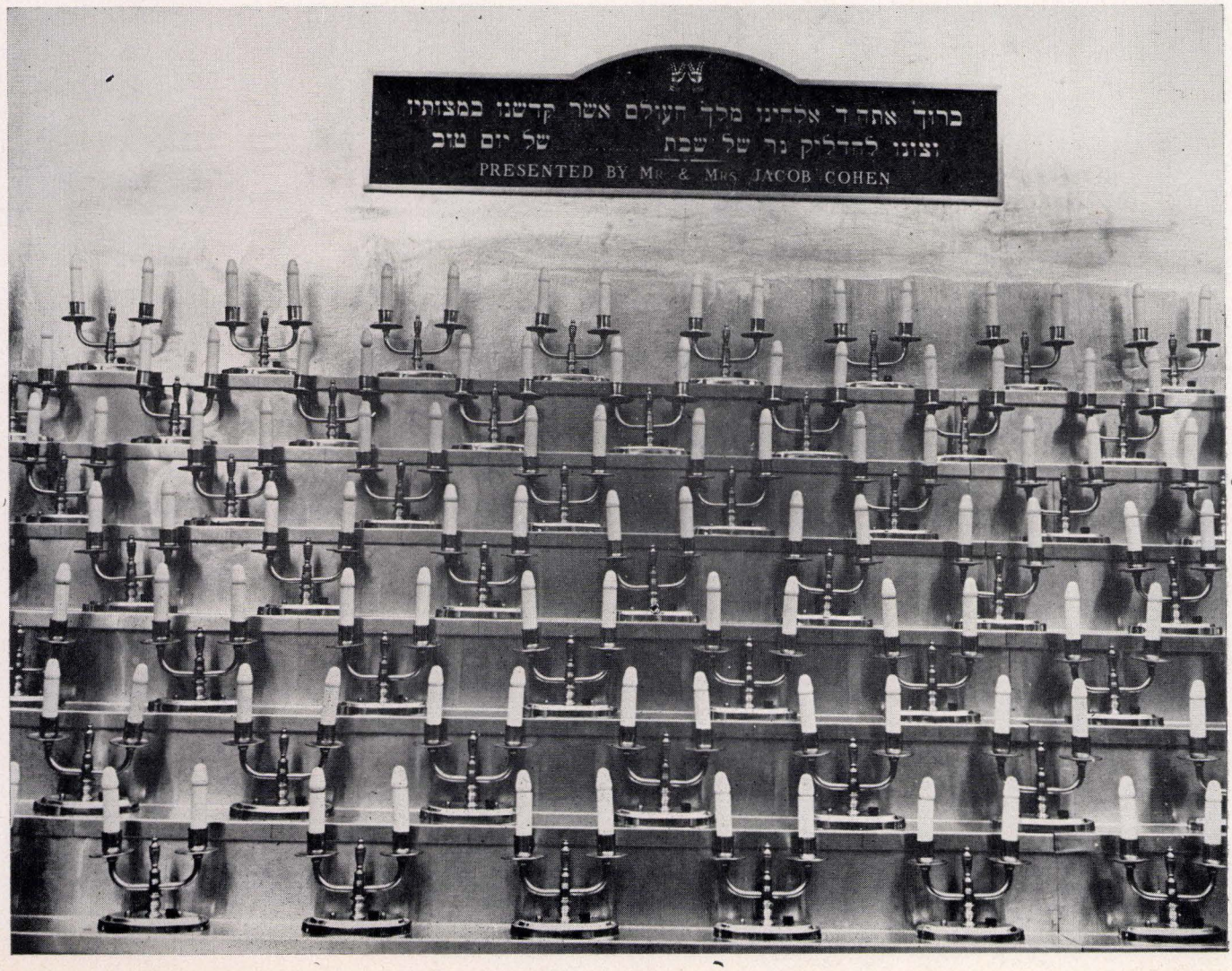
א זקנה ביים ליכט־בענטשען ערב שבת.

Lighting the candles on Friday evening.



מר. און מרס. דזשייקאב און דאָרע קאָהען, די האַרציגע פֿאַר־פּאַלק, וועלכע האָבען מנדב געווען די פּראַכטפולע עלעק־טרישע בענטש־ליכט פּאַר די זקנות פון דער ביאַליסטאָקער האָום, צו מזכה זיין זיי מיט דער מצוה פון הדלקת נר של שבת ויום־טוב. ווי באַוואוסט, איז מר. דזשייקאב קאָהען דער פּרעזידענט פון דעם ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים פון ניו יאָרק און איז פון די הויפּט־מנדבים פון דער אינסטיטוציע.

Mr. and Mrs. Jacob and Dora Cohen, whose great generosity made possible the acquisition of these beautiful electric "Light Candles" for the convenience of the ladies at the Home. As is generally known, Mr. Jacob Cohen is President of the Bialystoker Center and Home for the Aged, and one of its most generous supporters.



די עלעקטרישע בענטש־ליכט אין שוהל פון דער האָום.

The electric "Light Candles" in the Synagogue of the Home.

ביאַליסטאָקער מושב זקנים, ניו יאָרק
BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED, NEW YORK



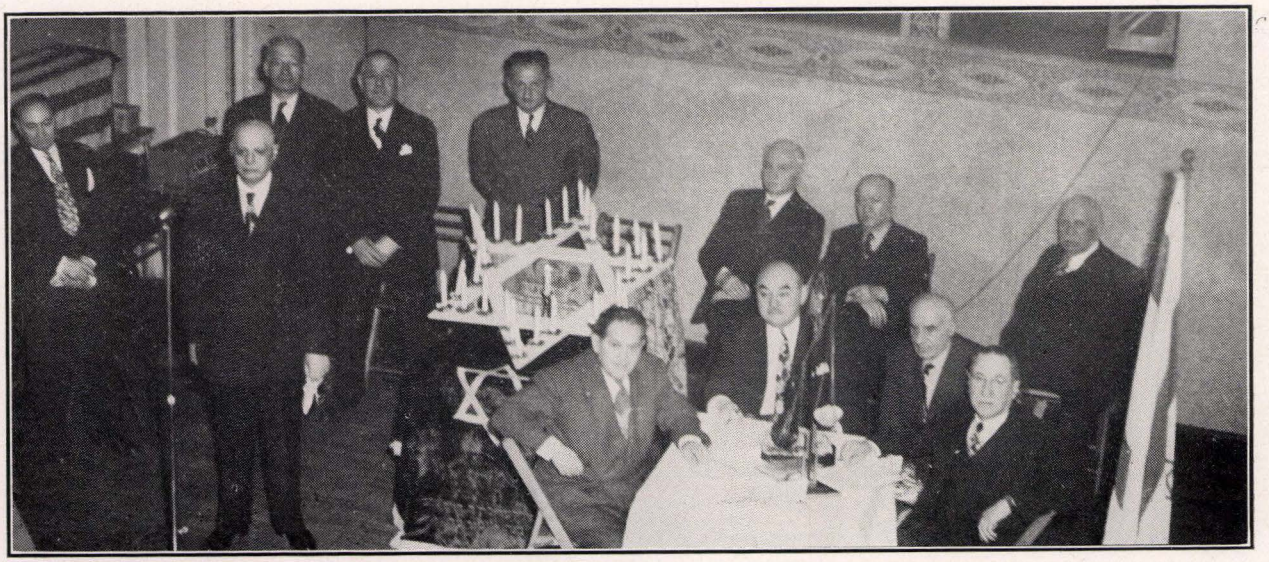
דער פּרעזידענט פון דער הײַם, מר. דזשייקאָב קאָהען, פּאַרברענט דעם מאָרטגייִדזש פון 160 טויזענט דאָלאָר וואָס מען איז געווען שולדיג אויפֿן בנין אין 1947.

MR. JACOB COHEN, President of the Bialystoker Home, "burning" the $160,000 mortgage which had been paid in 1947.



דער גרויסער עולם מיטגלידער פון דער אינסטיטוציע ביי דער פייערונגס־צערעמאָניע אין אָדיטאָריום פון דער הײַם.

The large throng which witnessed the "mortgage-burning" ceremony in the Auditorium of the Home.



די באַאמטע און פירער פון מושב זקנים אויפ'ן פּלאַט־פֿאָרם ביי דער צערעמאָניע פון פֿאַרברענען דעם מאָרט־גיידזש. עס זיצען אָרום טיש פון רעכטס : טשאַרלס רובינשטיין, לואיס דייוויס, פיליפּ נאָוויק און איזראַעל קאַגאַן. ביים וואַנט זיצען : מאָרים אייזענמאַן, דזשעק גאָרדאָן און דזשאָזעף אַלפּערט. עס שטייען לינקס : היימאַן ראָזענבלאַט, דזשייקאָב קאָהען, דוד סאָהן און דזשייקאָב פּאָזנער.

THE OFFICERS AND LEADERS OF THE HOME on the platform at the "burning" of the mortgage ceremonies. *Around the table from the right*: Charles Rubinstein, Louis Davis, Philip Novick and Israel Kagan. *At the wall, seated*: Morris Eisenman, Jack Gordon and Joseph Alpert. *Standing, left*: Hyman Rosenblatt, Jacob Cohen, David Sohn and J. Posner.



מען טראַגט געלט צום פּלאַטפֿאָרם אויפ'ן אָפּיל פון דוד סאָהן.

Kind hearts and willing hands. Responding to the appeal made by David Sohn.

די באַאמטע פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים אין 1950
THE OFFICERS OF THE BIALYSTOKER CENTER IN 1950



עס זיצען פון רעכטס : סאל ווינער, מאַקס גאַרבער, וויס־פּרעזידענטן ; הערי קאַפּלאַן, וויס־טשערמאַן ; דאָרע שניידערמאַן, סעק־רעטאַרין ; דזשייקאָב קאָהען, פּרעזידענט ; מיימי ראָזענטאַל, וויס־פּרעזידענט ; לוּאיס דייוויס, טרעזשורער ; לוּאיס קאָהן, טשערמאַן, און ווילליאַם ווינער, וויס־פּרעזידענט. — עס שטייען : יעטא לעף, דזשעק אייזיק, פּרענק מאָס, י. אנעש און בערנאַרד קאַגאַנאָווסקי, טראַסטיס ; קאַנסעלאָר דייוויד דזש. גאָלדבערג ; דזשייקאָב פּאָזנער, וויס־פּרעזידענט ; קאַנסעלאָר פּיליפּ נאָוויק און דוד סאָהן, עקזעקוטיוו־דירעקטאָר (עס פעלען אויפ'ן בילד די עהרן־פּרעזידענטן באַרנעט קעס און לוּאיס גאָלדשטיין, און די עהרן־וויס־פּרעזידענטן דזשאָזעף אַלפּערט און נייטען לוטענבערג).

Seated, from right to left: Sol Wiener, Max Garber, Vice-Presidents; Harry Kaplan, Vice-Chairman; Dora Schneiderman, Secretary; Jacob Cohen, President; Mamie Rosenthal, Vice-President; Louis Davis, Treasurer; Louis Cohen, Chairman; and William Weiner, Vice-President. *Standing*: Yetta Leff, Jack Isseks, Frank Moss, I. Anesh and Bernard Kaganowski, Trustees; Counsellor David J. Goldberg; Jacob Pozner, Vice-President; Counsellor Philip Novick and David Sohn, Executive Director. (Not shown in this photograph: the Honorary Presidents Barnett Kass and Louis Goldstein, and the Honorary Vice-Presidents Joseph Alpert and Nathan Lutenberg).

אַ טעסטימאָניעל דינער לכבוד מר. און מרס. דזשייקאָב קאָהען
A TESTIMONIAL DINNER IN HONOR OF MR. & MRS. JACOB COHEN



דער הויפּט־טיש ביים טעסטימאָניעל־דינער וואָס איז פאַרגעקומען אין ביאַליסטאָקער צענטער, זונטאָג, 7־טען מאַי, 1950.
עס זיצען פון רעכטס : לוּאיס דייוויס, טרעזשורער פון ביאַליסטאָקער הָאום ; דוד סאָהן, רבי א. מ. העלער, מר. און מרס. דזשייקאָב און דאָרע קאָהען, פּרעזידענט פון מושב זקנים, באַרנעט קעס, עהרן־פּרעזידענט ; הייַמאַן ראָזענבלאַט, טשערמאַן פון דער אַדמיניסטראַציע קאָמיטע, און לוּאיס קאָהן, טשערמאַן פון באָארד אף דירעקטאָרען.

THE DAIS AT THE TESTIMONIAL DINNER HELD AT THE BIALYSTOKER CENTER SUNDAY, MAY 7TH, 1950.—*Seated, right to left*: Louis Davis, Treasurer of the Center; David Sohn, Rabbi A. M. Heller, Mr. Jacob Cohen, President of the Center; Mrs. Dora Cohen; Barnet Kass, Honorary President; Hyman Rosenblatt, Chairman of the Administrative Committee; and Louis Cohen, Chairman, Board of Directors.

וויכטיגע טוערינס פון די ליידים אָוקזילָערים פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



סילי לאַזאַר
(פּרעזידענטין)

CELIA LAZAR
President

ביאַליסטאָקער
לוידים אָוקזילָערי

די אָרגאַניזאַציע איז געגרינדעט געוואָרען ביים ביאַליסטאָקער צענטער אין 1923. די אָוקזילָערי ציילט איצט 1200 מיטגלידער און איז דער וויכטיגסטער צווייג פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.

BIALYSTOKER LADIES' AUXILIARY

Organized in 1923 to aid the Bialystoker Center, this Auxiliary now numbers 1,200 members and is the most important branch of the Bialystoker Center and Home for the Aged.



דאָרא שנייידערמאַן
(עהרן־פּרעזידענטין)

DORA SCHNEIDERMAN
Honorary President

▲

The Ladies' Auxiliary has an annual budget of $10,000 for charitable and other purposes, and plays a most prominent role in the life of our landsmanshaft.

▼



איידאַ אייזאַק
(ערשטע פּרעזידענטין)

IDA AIDAK
First President

▲

די ליידים אָוקזילָערי האָט א בודזשעט פון 10 טויזענט דאָלאָר א יאָר פאַר צדקה און געזעלשאַפטליכער ארבעט און שפּילט א וויכטיגע ראָל אין לעבען פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט.

▼



לינאַ דובאָווסקי
(עהרן־פּרעזידענטין)

LINA DUBOVSKY
Honorary President



לינאַ אַלפּערט
(עהרן־פּרעזידענטין)

LINA ALPERT
Honorary President

וויכטיגע טוערינם פון די לײדים אָוקזילָערים פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



ראָזע ליפמאן
ROSE LIPPMAN



סאָפיע קאָהן
SOPHIE COHN



בעקי אָרניץ
BECKIE ORNITZ



גאָלדע (פאַרבשטיין) גאָלדמאן
GOLDE (FARBSTEIN) GOLDMAN



עני אַלבערט
עהרן־פּרעזידענטין פון דער לײדים
אייד סאָסייעטי
ANNIE ALBERT
Honorary president of the
Ladies' Aid Society.



דזשוליא פאַרבער
JULIA FARBER



ראָזע קויפמאן
ROSE KAUFFMAN



מערי סטיין
MARY STEIN



בעסי מאַרעל
BESSIE MARRELL

וויכטיגע טוערינם פון די לוידים אָוקזילָערים פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



יעטע לעף
טשערלוידי פון ראָמעדזש סעילס

Yetta Leff
Chairman of the Rummage Sale.



מיימי ראָזענטאַל
טשערלוידי פּראָוויזשאָן קאָמיטע

Mamie Rosenthal
Chairman of Provision Committee



אַנא רובינשטיין
טשערלוידי פון לינען

Anna Rubinstein
Linen Committee Chairman



סערע באביער
Sarah Babier



דזשוליא קעס
Julia Kass



ראָזע לאַנדסמאַן
Rose Landsman



ראָזע קעס
Rose Kass



ענני קעס
Anna Kass



בעקי מינץ
Beckie Mintz

וויכטיגע טוערינם פון די לוידים אָוקזילָעריס פון ביאַליסטאָקער צענטער אוּן מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



פּאָלי סיגעל
PAULIE SIEGEL



גאָלדע פריעדענבערג
GOLDIE FRIEDENBERG



פרידע עפּשטיין
FRIEDA EPSTEIN



אסתר ווינער
ESTHER WIENER



יעטע קאַפּלאַן
YETTA KAPLAN



אסתר עלדזשין
ESTHER ELGIN



דאָרא פינקעלשטיין
DORA FINKELSTEIN



לאַדי אגוסט
LOTTIE AUGUST



פּאָלין קאָהען
PAULINE COHEN

וויכטיגע טוערינם פון די ליידים אָקזיליערים פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



פעני פישער
FANNIE FISHER



בלומע פערלשטיין
BLUME PERLSTEIN



איידע טיילאָר
IDA TAYLOR



סערע מילער
SARAH MILLER



סיליע בראַש
עהרן־פּרעזידענטין בראָנקס ליג
CELIA BRASH
Honorary President of the
Bronx League



בעסי גאָלדבערג
BESSIE GOLDBERG



סאָפיע נישמאַן
SOPHIE NISHMAN



דאָרא סוראָוויטש
DORA SUROWITCH



דאָרע פריידבערג
DORA FRIEDBERG

וויכטיגע טוערינס פון די לײדים אָוקזילָעריס פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



בעקי מינקאָוויץ
BECKY MINKOWITZ



מערי דייוויס
MARY DAVIS



יעטע גאַרבער
YETTA GARBER



נעטי וואַגמאַן
NETTIE WAGMAN



סערע סיימאַן
SARAH SIMON



יעטע לעוואי
YETTA LEVY



דינה גודמאַן
DINA GOODMAN



סאָפיע סאָקאָל
(לאָם אנדזשעלעס)
SOPHIE SOKOL



בלומע שייפער
BLUME SHAFER

וויכטיגע טוערינם פון די לידים אָקזילָערים פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



איווע טענד
Eva Tand



דאָרא קאָהען
Dora Cohen



פּאָלי קאָסאָווסקי
Pollie Kosowsky



קידי גלעזער
Kadie Glazer



קלאָרא גאָלדבערג
Clara Goldberg



פּעני פּאָלעשוק
Fannie Poleshuk



עטא ראָזענבלאַט
Etta Rosenblatt



סילי קאָהען
Celia Cohen



פּעני שעוואָך
Fannie Shewach

וויכטיגע טוערינם פון די ליידים אָוקזילָערים פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



רייטשעל שאַפּירא
RACHEL SHAPIRO



רעי סיידערמאַן
RAE SIDERMAN



הילדע סלאָיער
HILDA SLOYER



ענני קאָהן
ANNIE COHEN



מערי (אייזענשטאַט) לוטענבערג
MARY (EISENSTADT) LUTENBERG



פענני טאלינסקי
FANNIE TOLINSKY



ענני אוגוסט
ANNA AUGUST

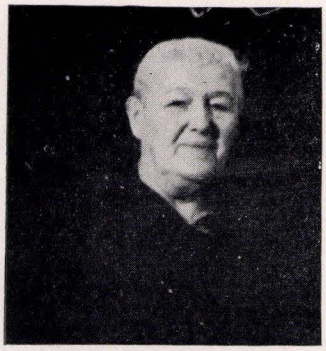


סערע גאָטליב
SARAH GOTTLIEB



לינא מאקלער
LENA MAKLER

וויכטיגע טוערינס פון די לויזים אָוקזילֿערים פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



רעי גאָלדמאַן
RAY GOLDMAN



בעסי פוקסמאַן
פּרעזידענטין פון בראָנקס־ליג
BESSIE FUKSMAN
President of the Bronx League



מינע בורשטיין
MINNIE BURSTEIN



פּעני מענדעלסאָן
FANNIE MENDELSOHN



ליליען שאַבאַצקי
עהרן פּרעזידענטין פון בראָנקס־ליג
LILLIAN SHABOTSKY
Hon. President, Bronx League



סיידי גאָלדען
SADIE GOLDEN



חיה רחל ראפאַלאָווסקי
IDA RACHEL RAFALOWSKY



פּאָלין ליוואי־פיטצער
PAULINE LEVY-FITZER



סערע מאנקאָווסקי
SARAH MANKOWSKY

וויכטיגע טוערינס פון די לײדים אָוקזילָעריס פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים

LEADERS OF THE LADIES' AUXILIARIES OF THE BIALYSTOKER HOME FOR THE AGED



MOLLY RYBALOWSKI
מאַלי ריבאַלאָווסקי



בעקי מאַטעס
BECKIE MATES



סאָפיע דעין-קאָהען
SOPHIE D. COHEN



ליזא בארנעט
LISA BARNETT



מאַלי בוכמאַן
MOLLIE BUCHMAN



ענני טעפּער
ANNIE TAPER



סערע לעווין
SARAH LEVINE



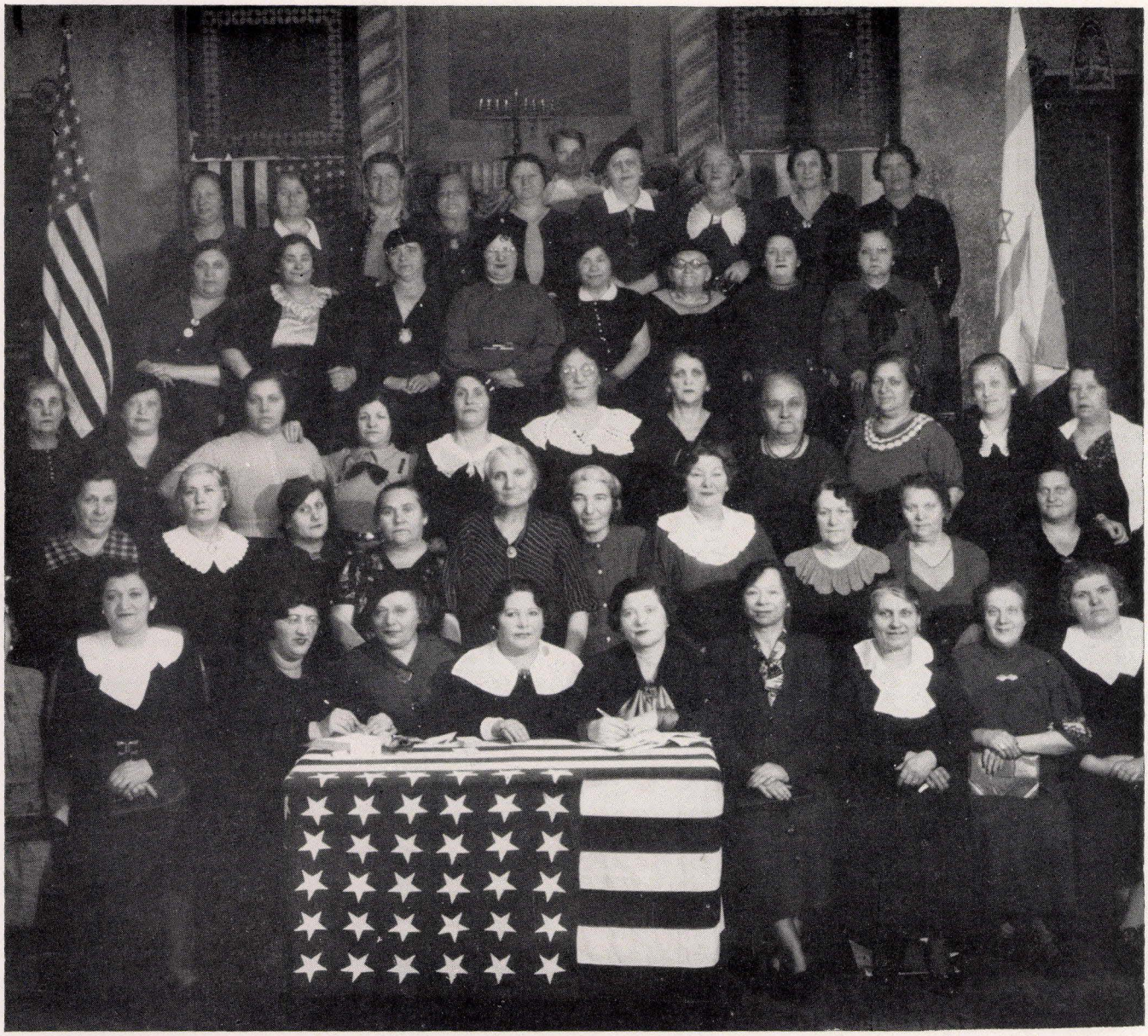
אַנא מילגרים
ANNA MILGRIM



קיידי סקלוט
KATY SKLOOT

BIALYSTOKER LADIES' AUXILIARY

ביאַליסטאָקער ליידיס אָוקזילערי



באַאמטע און יובילעאום קאָמיטע פון דער ביאליסטאָקער ליידיס אָוקזילערי אין יאָר 1933. — עס זיצען ערשטע רייע פון רעכטס צו לינקס: פּאָלי סיגעל, מיימי פישער, ראָזע וועכטער (ע"ה), ראָזע העפלער (ע"ה), לאדי אָגוסט, מארגאַרעט גאַרבער (ע"ה), איידע אידאַק, פעני מענדעלסאָן, דזשולית פאַרבער. — צווייטע רייע: מרם. ראָנעס, בעקי מינקאָוויטש, יעטע קאָהן, ראָזע קויפמאַן, טילי ראשקין (ע"ה), בלומע פּערלשטיין, דאָרע סוראָוויטש, מרם. מעדאָוו, יעטע ליווּאי, מרם. בעקי פאַרבער. — דריטע רייע: סאָפי דעין, רייטשעל סילווערשטיין (ע"ה), סערע סיימאן, פייגע לעוו (ע"ה), סילי לאָזאר, גאָלדע פאַרבשטיין, מערי סטיין, דינה גודמאן, יעטע קאַפּלאָן, סאָפי נישמאן, מרם. קאהן (ע"ה). — פערטע רייע: דזשעני קליינמאן (ע"ה), עני סאָקאָלאָוו, מאַלי וואָלף (ע"ה), רייטשעל פּילִיפּס, אסתר עלושין, מרם. קעץ, ראָזע ליפמאן, נעטי וואַגמאן. — פינפטע רייע: פּאָלי ליווּאי, מאַלי בענדעלשטיין, אומבאַקאַנטע, לאדי גענז, סימאָר קאַפּלאָן, נעטי קויפמאן, מערי דייווים, אומבאַקאַנטע, דאָרע שלאָסער און מרם. סמאָלער.

Officers and Jubilee Committee of the Bialystoker Ladies Auxiliary in 1933. *Seated, first row, from right to left*: Paulie Siegel, Mamie Fisher, Rose Wechter,* Rose Hefler,* Lottie August, Margaret Garber,* Ida Aidak, Fannie Mendelsohn, Julie Farber, *Second row:* Mrs. Rones, Becky Minkowitz, Yetta Cohen, Rose Kaufman, Tillie Rashkin,* Blume Perlstein, Dora Surewitz, Mrs. Medow, Yetta Levy, Mrs. Beckie Farber. *Third row*: Sophie Dane, Rachel Silverstein,* Sarah Simon, Feige Lew,* Celia Lazar, Goldie Farbstein, Mary Stein, Dina Goodman, Yetta Kaplan, Sophie Nishman, Mrs. Cohn.* *Fourth row*: Jennie Kleinman,* Annie Sokolow, Molly Wolf.* Rachel Philips, Esther Elgin, Mrs. Katz, Rose Lipman, Nettie Wagman. *Fifth row*: Pauline Levy, Molly Bendelstein, unidentified, Lottie Gans, Simore Kaplan, Nettie Kaufman, Mary Davis, unidentified, Dora Schlosser and Mrs. Smolar.

* *Deceased*

BIALYSTOKER LADIES' AUXILIARY

ביאַליסטאָקער ליידים אָוקזילערי



די גרינדערס אָן עלטסטע שוועסטער פון דער ביאַליסטאָקער ליידים אָוקזילערי אין 1947. — סיזיצען פון רעכטס צו לינקס: חנה קאָהן, בלומע שיפער, גיטל בלום, פרייַדע עפּשטיין, ראָזע ליפּמאַן, איידע טיילאָר, בלומע פּערלשטיין, פּעני פישער. — שטייען: דזשוליא פֿארבער, גאָלדע פרידענבערג, אסתר ווינער, עניע עדעלשטיין, יעטע לייוואי און סאָפיע קאָהן (בילד פון 1948).

FOUNDERS AND OLDEST SISTERS OF THE BIALYSTOKER LADIES' AUXILIARY IN 1947.—*Seated, right to left*: Annie Cohen, Blume Shaffer, Gittel Bloom, Frieda Epstein, Rose Lippman, Ida Taylor, Blume Pearlstein and Fanny Fisher. *Standing*: Julia Farber, Goldie Friedenberg, Esther Wiener, Annie Edelstein, Yetta Levy and Sophie Cohen. (Photo taken in 1948.)



א גרופּע וויכטיקע טוערינעס. — עס זיצן פון לינקס צו רעכטס: נעטי וואגמאן, מיימי ראָזענטאל, ליזע בארנעט, רייטשעל שאפּירא, סאָניא גאָרדאָן, רייטשעל קאַץ, פּאולין סיגעל, אסתר עלדזשין, סאַראַ גאָטליב, קלאַראַ גאָלדבערג, מאָלי בענדעלשטיין, יעטע לעף, סאָפּי דעין, עני קאָהן. — עס שטייען: לינא דובאָווסקי, יעטע גארבער, בעסי מארעל, מערי סטיין, קעיטי גלעזער, דינה גודמאן, מערי ראָגאָף, סיליא לאָזאר, רעי סיידערמאן, ראָזע קויפמאן, אַנא קעם, פּאולין קאסאווסקי, אייוו טענד, סאַראַ סיימאן, פּעני טאלינסקי, יעטא קאפלאן, אַנא קרעפּליאַק, הילדא סלאיער, עני טעפּער, לינא אלפּערט, אַנא רובינשטיין (בילד פון 1948).

A GROUP OF OUTSTANDINGLY ACTIVE MEMBERS—*Seated, left*: Nettie Wagman, Mamie Rosenthal, Elizabeth Barnet, Rachel Shapiro, Sonia Gordon, Rachel Katz, Pauline Siegel, Esther Elgin, Sarah Gottlieb, Clara Goldberg, Molly Bendelstein, Yetta Leff, Sophie Dane, Annie Cohen. *Standing*: Lena Dubovsky, Yetta Garber, Bessie Morrell, Mary Stein, Katie Glazer, Dina Goodman, Mary Rogoff, Celia Lazar, Rae Siderman, Rose Kaufman, Anna Kass, Pauline Cossowsky, Eva Tand, Sarah Simon, Fannie Talinsky, Yetta Kaplan, Anna Kreplak, Hilda Sloyer, Annie Tepper, Lena Alpert, Anna Rubinstein.

ביאַליסטאָקער לײדיס אָוקזיליערי פון באָרא פּאַרק, ברוקלין
BIALYSTOKER LADIES' AUXILIARY OF BORO PARK, BROOKLYN, N. Y.



מר. און מרס. איזידאָר און רעבעקא טימאָנער

אַן אַקטיוו פּאָר־פּאָלק אין דער באָרא פּאַרק אָוקזיליערי. מרס. טימאָנער איז די פּעהיגע סעקרעטאַרין. ביידע זיינען דירעקטאָרען פון ביאַליסטאָקער האָום אין ניו יאָרק.

Mr. & Mrs. Isidore and Rebecca Timoner

An active couple in the Boro Park Auxiliary. Mrs. Timoner is the capable Secretary of the Auxilary. Both are Directors of the Bialystoker Home in New York.



מינע ליפשיץ
עהרן־פּרעזידענטין

Mina Lifshitz
Honorary President



מערי סטאר
פּרעזידענטין

Mary Starr
President



פרידע אָזדער

Frieda Ozder



ענני קעסלער
טרעזשורער

Annie Kessler
Treasurer



מינע פּאָטאָלסקי

Mina Potolsky

YOUNG WOMEN'S LEAGUE

Daughters of Our Landsleit Help the Aged

יאַנג ווימענס ליג

די יונגע ווייבלעך וואָס העלפען די אלטיטשקע פון
ביאליסטאָקער היים.



א גרופּע באַאמטע און טוערינס פון „יאַנג ווימענס ליג" פון ביאליסטאָקער היים. — עס זיצען פון לינקס צו רעכטס: סערע גאָלדמאַן, רבקה אגוס, פראנסעס סטאָלאָף, לילין קראַוויץ, מאַרטאַ סטאוב, אילין דזשעפרי. — עס שטייען: מרס. י. גינטער, מילדרעד וואַרנאַן, אנא לעווין, ראָזע גיטעלמאַן, קלאַרא קליגער, ראָזע גאָלדבערג, דזשין טענד, סאַראַ טענד.

OFFICERS AND ACTIVE MEMBERS OF THE YOUNG WOMEN'S LEAGUE OF THE BIALYSTOK HOME.—*Seated, left to right*: Sara Goldman, Rebecca Ogus, Frances Stoloff, Lillian Kravitz, Martha Staub, Elaine Jaffrey. *Standing*: Mrs. J. Ginter, Mildred Vernon, Mrs. Anna Levin, Rose Gittelman, Clara Kleiger, Rose Goldberg, Jean Tand, Sarah Tand.



טערי לאַזאַר
עהרן־פּרעזידענטין

TERRY LAZAR
Honorary President



עסטעל גאָטליב
פּרעזידענטין

ESTELLE GOTTLIEB
President



פרידאַ שניידער
עהרן־פּרעזידענטין

FRIEDA SCHNEIDER
Honorary President

BRONX LEAGUE FOR THE BIALYSTOKER HOME

This group was organized in 1937 to help the Bialystoker Home.

בראָנקס ליג פון ביאַליסטאָקער האָום

געגרינדעט געוואָרן אין 1937 מיט'ן צוועק צו העלפען דעם ביאַליסטאָקער מושב זקנים.



באַאמטע און וויכטיגע טוערינם פון דער בראָנקס ליג. — אויפֿן פלאָר זיצען: דאָראָטי בעקער, מרם. ספּיוואַק. — ערשטע רייע פון רעכטס צו לינקס זיצען: מרם. גאָלין, בלומע פערלשטיין, רעי גאָלדמאַן; לילי'ען שאבאצקי, פּרעזידענט; סילי בראָש, עהרן־פּרעזידענט; אַיידע טיילאָר, בעסי פוקסמאַן, עהרן־פּרעזידענט. — צווייטע רייע שטייענ: רובי פישער, ראָזע בערמאַן, מאַלי גאָלדשטיין, מרם. בערקאָוויטש, מרם. ווינשטיין, סערע באַביער, (?), מרם. ארנין, מרם. קופּער, מרם. שניער, סיידי גאָלדמאַן, ראָזע פּאדאלסקי (ע"ה), רעי קרעמער, ראָזע לאַנדסמאַן, (?), מרם. קעסלער (ע"ה), (?), פּעני פישער, (?). — פערטע רייע: מרם. האָכהויזער, אַיידע אַידאַק, (?).



THE BIALYSTOKER VICTORY CLUB, ORGANIZED IN 1944.

ביאַליסטאָקער „וויקטאָרי קלוב" געגרינדעט אין 1944.

ביאַליסטאָקער קאָנווענשאָנס, קאָנפֿערענצן און אַנדערע צוזאַמענקונפֿטן
BIALYSTOKER CONVENTIONS, CONFERENCES AND OTHER AFFAIRS



דעלעגאַטן פון גאַנצן לאַנד צו דער ערשטער נאַציאָנאַלער ביאַליסטאָקער קאָנווענשאָן אין ניו־יאָרק, געהאלטן פון ביאַליסטאָקער צענטער, אין 1934. צווישען די דעלעגאַטן
און געסט זעט מען באַוואוסטע טוהער פון די ביאַליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס פון ניו־יאָרק, שיקאַגאָ, פּעטערסאָן, מילוואָקי, נוארק, נ. דזש., פילאַדעלפיע און אַנד. שטעט. א צאָל פון
זיי זיינען שוין לייַדער מער ניטאָ מיט זונז.

DELEGATES FROM ALL OVER AMERICA attending the First National Bialystoker Convention, convoked by the Bialystoker Center in 1934. Among the delegates and guests were many well-known leaders of Bialystoker organizations in New York, Chicago, Paterson, Milwaukee, Newark, Philadelphia and other cities. A number of them have since passed away.



דער פּרעזידיום פון דער ערשטער נאַציאָנאַלער ביאַליסטאָקער קאָנווענשאָן, פֿאַרנומען פון ביאַליסטאָקער צענטער אין ניו־יאָרק, אין אויגוסט, 1934. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: לואים דייוויס, טרעזשורער פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים; פיליפּ שנייַדער, קאָמפּטראָלער; סעם באביער, דירעקטאָר; לואים קאָהן, וויים־טשערמאַן פון צענטער; בנימין טאַבאַטשינסקי, פֿאַרטרעטער פון די אידישע שולען אין פּוילען; יעקב קרעפּליאַק, טשערמאַן פון באָארד אָף דירעקטאָרען פון צענטער; ווילליאַם אייבראַמסאָן, ווייַס־פּאָרזיצער פון קאָנווענשאָן; אַלעקסאַנדער קאָהן, פֿאַרוואַלטער פון „פֿאָרווערטס"; חיים ווייַנטרויב פון „אָרט"; רבי מרדכי קירשבלום, פירער פון מזרחי־אָרגאַניזאַציע פון אַמעריקע. — עס שטייען: פיליפּ ראָזענטאָל, פּרעזידענט פון מושב זקנים; סעם קאַסעל, אָדיטאָר; דוד סאָהן, גענ. סעקרעטאָר פון צענטער, און יוסף ליפּניק, טשערמאַן פון מושב זקנים.

The Presidium of the First National Bialystoker Convention convoked by the Bialystoker Center in August, 1934. *Seated right to left*: Louis Davis, Treasurer of the Bialystoker Home for the Aged; Philip Schneider, Comptroller; Sam Babier, Director; Louis Cohn, Vice-Chairman of the Center; Benjamin Tabachinsky, Representative of the Yiddish Schools in Poland; Jacob Krepliak, Chairman of the Center Board of Directors; William Abramson, Vice-Chairman of the Convention; Alexander Kahn, General Manager of the Jewish Daily Forward; Chaim Weintraub, "Ort"; Rabbi Mordechai Kirshblum, Mizrachi Organization of America. *Standing*: Philip Rosenthal, President of the Home for the Aged; Sam Kassel, Auditor; David Sohn, General Secretary of the Center; and Joseph Lipnik, Chairman of the Home for the Aged.



אַ גרופּע געסט און דעלעגאַטן צו דער קאָנווענשאָן. — עס זיצען פון רעכטס: יוסף ליפּניק, ווילליאם זאַלאָוויץ, מרם. רוזדאווסקי, מאַרגאַרעט גאַרבער, בעסי גאָלדבערג, מרם. לואי גערבער (שיקאַגאָ), איידע אייזאַק, לינא דובאָווסקי, מיימי ראָזענטאָל, מערי דייוויס, ראָזע ליפּמאַן, סאָפי קאָהן, לואי קאָהן און מאַקס פאַלטער. — עס שטייען פון רעכטס: זעליג קאַנטראָוויטש, אהרן ראָפאַלאָווסקי, סעם פרידענבערג, סאָל סלאָן, איזראעל גאַרבער, דר. דזש. אָזדער, דוד סאָהן, זעליג נייַדאָרף, אַלטער קושעס, יעקב קרעפּליאַק, לואי גערבער (שיקאַגאָ), סעם קאַפּלאַן (שיקאַגאָ), פיליפּ ראָזענטאָל, מר. קאַץ (לאָס אַנדזשעלעס), סעם רובין, דזשאָזעף סלאָן, סעם רודאווסקי, לואים דייוויס און דזשעק ווינשטיין.

A Group of Delegates and Guests to the Convention in New York in 1934.

ביאַליסטאָקער קאָנווענשאָנס, קאָנפֿערענצען און אַנדערע צוזאַמענקונפֿטען
BIALYSTOKER CONVENTIONS, CONFERENCES AND OTHER AFFAIRS



ביאַליסטאָקער רעליף־קאָנפֿערענץ אין 1938, גערופֿען פון ביאַליסטאָקער צענטער אין ניו יאָרק צו העלפֿען ביאַליסטאָקער אידן.
BIALYSTOKER RELIEF CONFERENCE IN 1938, convoked by Bialystoker Center to give assistance to Jews in Bialystok.



אַ בילד פון די „יאַנג פֿאָלקס ליג" בײַם ביאַליסטאָקער צענטער אין 1927. — אויפֿן בילד געפֿינען זיך די ברידער פרידענבערג, טײַקאָט, עפֿשטײַן, רוט אײדאָק און אַנדערע

PHOTO OF THE YOUNG FOLKS LEAGUE AT THE BIALYSTOKER CENTER IN 1927.—Shown here are the brothers Friedenberg, Tykot, Epstein, Ruth Aidak and others.



דער פּרעזידיום פון דער צווייטער נאַציאָנאַלער ביאַליסטאָקער קאָנווענשאָן, אָפּגעהאַלטען אין ניו־יאָרק, אין יולי, 1939. — פון רעכטס צו לינקס: חיימאַן מען, לואי יאַנאָווסקי, ע״ה (פּעטערסאָן), דיוויד גאָדפריד (לאָס אַנדזשעלעס), סעם סלאָן, לינא אַלפּערט, דוד סאָהן, פּיליפּ ראָזענטאַל, ע״ה, חיימאַן לין, ע״ה (נוארק, ניו דזשוירזי), איזידאָר צוקערמאַן, ע״ה (שיקאָגאָ) און אָסיפּ דימאָוו.

THE PRESIDIUM OF THE SECOND NATIONAL BIALYSTOKER CONVENTION, held at New York in July, 1939. *From right to left:* Hyman Man, Louis Janowsky* (Paterson), David Godfried (Los Angeles), Sam Sloan, Lina Alpert, David Sohn, Philip Rosenthal,* Hyman Lynn* (Newark, N. J.), Isidore Zuckerman* (Chicago) and Osip Dimov.

* *Deceased*

די גרויסע ביאַליסטאָקער פּאַטריאָטישע דעמאָנסטראַציע אויף איסט בראָדוועי, ניו-יאָרק, אין יאָר 1942

THE GREAT PATRIOTIC DEMONSTRATION ON EAST BROADWAY, NEW YORK CITY, IN 1942



ביים אויפהענגען דעם „סוירווים פלעג" לכבוד די טויזענטער ביאַליסטאָקער זין און טעכטער, וואָס האָבען זיך אָנגעשלאָסען אין די אַמעריקאַנער באַוואָפענטע כוחות צו קעמפען געגען היטלער'ן, ימח שמו וזכרו. איבער 20 טויזענט ביאַליסטאָקער לאַנדסלייט האָבען זיך באַטייליגט אין דער פּאַטריאָטישער דעמאָנסטראַציע.

At the Dedication of the "Service Flag" in honor of the thousands of Bialystoker sons and daughters who joined the United States Armed Forces to fight against our country's Nazi enemies. More than 20,000 landsleit participated in this patriotic demonstration.



די באַאמטע און אדמיניסטראציע פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים אין 1944

ערשטע רייע פון רעכטס: מאָקס גאַרבער, וויס־פּרעזידענט; איידע איידאק, מיימי ראָזענטאַל, פּיליפּ ראָזענטאַל (ע"ה), פּרעזידענט; איזראַעל קאגאן, טשערמאַן פון אַדמיניסטראַציע; דזשיקאָב קאָהען, עהרן־פּרעזידענט; לאדי אוגוסט, דאָרא שניידערמאַן, סעקרעטאַרין; דזשיקאָב גינזבערג (ע"ה), וויס־פּרעזידענט. — צווייטע רייע: דזש. פּאָזנער, טראָסטי; הערי אגוש, טראָסטי; הערי קאָפּלאָן, וויס־טשערמאַן פון באָארד; ראובן בינדלער, טראָסטי; סעם סלאָן, סאָל בינדלער, וויס־פּרעזידענט; דוד סאָהן, עקזעקוטיוו דירעקטאָר; היימאן פּ. ראָזענבלאַט, פּיליפּ נאָוויק, נייטען פּאָרמאַן, מארשאל; דזשיקאָב איסקאָלסקי (ע"ה). — דריטע רייע: דזשוליום גינצבורג, טראָסטי; מאָקס פּערלשטיין, אַלטער קושעם, היימאן מען, סעקרעטאַר אַדמיניסטראַציע קאָמיטע; פּרענק מאָס, מארשאל; טשארלס רובינשטיין, דר. דזש. אָזדער (ע"ה), לואים דייווים, טרעזשורער.

OFFICERS AND ADMINISTRATION OF THE BIALYSTOKER CENTER AND HOME FOR THE AGED IN 1944

First row, right to left: Max Garber, Vice-President; Ida Aidak, Mamie Rosenthal, Philip Rosenthal,* President; Israel Kagan, Chairman of Administration; Jacob Cohen, Honorary President; Lattie August, Dora Schneiderman, Secretary; Jacob Ginsberg,* Vice-President. *Second row*: J. Posner, Harry Ogush, Harry Kaplan, Vice-Chair. of Board; Reuben Bindler, Trustee; Sam Sloan, Sol Bindler, Vice-President; David Sohn, Executive Director; Hyman F. Rosenblatt, Philip Novick, Nathan Forman, Marshal; Jacob Iskolsky.* *Third row:* Julius Ginsburg, Trustee; Max Perlstein, Alter Kushes, Hyman Mann, Secretary of Administrative Committee; Frank Moss, Marshal; Charles Rubinstein, Dr. J. Ozder,* Louis Davis, Treas.

**Deceased*



אַ גרופּע דעלעגאַטען צו דער רעליף קאָנפערענץ אין 1945 אין ניו יאָרק

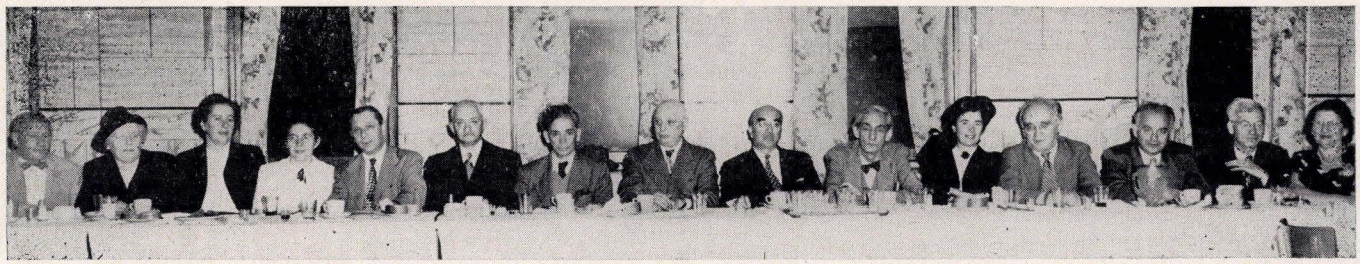
דער רעליף קאָמיטעט וואָס איז דאָן געשאַפען געוואָרען האָט געזאַמלט נאָהענט צו 60 טויזענט דאָלאַר און עס איבערגעשיקט צו די לעבעדיגעבליבענע לאַנדסלייט אין אייראָפּע. — אין דער ערשטער רייע זיצען פון רעכטס: מרס. מילער, נייטען מילער, מרס. טאַנקוס (אַלע 3 פון שיקאַגאָ); דזשאָזעף אַלפּערט, טרעזשורער פון רעליף; אברהם שייקעוויטש, סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער צענטער, מאָנטרעאָל, קאַנאַדע, און לואים שרייבמאַן, סעקרעטאַר פּראַיין אין טאָראָנטאָ, קאַנאַדע.

A GROUP OF DELEGATES TO THE RELIEF CONFERENCE HELD IN NEW YORK IN 1945

The Relief Committee which was created on this occasion raised close to $60,000, which it transmitted to the landsleit in Europe who managed to survive the Nazi holocaust. *First row, seated right to left:* Mrs. Miller, Nathan Miller, Mrs. Tankus (all from Chicago, Ill.); Joseph Alpert, Treasurer of Relief; Abraham Sheikewitz, Secretary of the Bialystoker Center of Montreal, Canada, and Louis Shreibman, Secretary of the Bialystoker Society of Toronto, Canada.

BIALYSTOKER AT THE CULTURE CONGRESS

ביאַליסטאָקער בײַם קולטור קאָנגרעס



אַ קבלת־פּנים פֿאַר די לאָנדסלײַט בענצל צאַלעוויטש (ישראל) און יעקב וואַקס (אויסטראַליע), דעלעגאַטען צום קולטור־קאָנגרעס אין ניו־יאָרק, אין 1948, געפֿיערט אין ביאַליסטאָקער צענטער. — פון רעכטס צו לינקס בײַם הויפּט־טיש זיצען: מרם. אסתר עלזשין, לואי קאָהן, ב. טאַבאַטשינסקי, יעקב פּאַט און פרוי, ז. סעגאַלאָוויטש, ד"ר ח. שאָשקעס, דוד סאָהן, בענצל צאַלעוויטש, יעקב וואַקס, דוד קלעמענטינאָווסקי, מרם דאָרא פֿראַנק, פרל. יהודית וואַל, מרם. אייזאַק און הערי קאַפּלאַן.

A RECEPTION HELD AT THE BIALYSTOKER CENTER IN HONOR OF THE DELEGATES (BIALYSTOKER) TO THE CULTURE CONGRESS held in New York in 1948.—B. Zalewitz of Israel and J. Waks of Australia. *Seated at the dais, from right to left*: Mrs. Esther Elgin, Louis Cohn, B. Tabachinsky, Jacob Pat and his wife, Z. Segalowitz, Dr. H. Soshkes, D. Sohn, B. Zalewitz, J. Waks, D. Klementinowsky, Mrs. Dora Frank, Miss Yehudith Wall, Mrs. Aidak, Harry Kaplan.



אַ גרופּע ביאַליסטאָקער דעלעגאַטען צום קולטור־קאָנגרעס אין ניו־יאָרק אין 1948. — פון רעכטס צו לינקס: ב. צאַלעוויטש (תל־אביב), י. פּאַט, דוד סאָהן, ז. סעגאַלאָוויטש, יעקב וואַקס (מעלבורן), מאיר בראָון (פּרעזידענט פון איד. נאַציאָנאַלן אַרבייטער פֿאַרבאַנד), לואי קאָהן. — שטייענ: הערי קאַפּלאַן און בערנארד מאָרגענשטערן.

A GROUP OF BIALYSTOKER DELEGATES TO THE CULTURE CONGRESS IN NEW YORK IN 1948.—*Seated, right to left*: B. Zalewitz (Tel-Aviv), J. Pat, David Sohn, Z. Segalowitz, Jacob Waks (Melbourne), Meyer Brown (President of the Jewish National Workers' Alliance), Louis Cohn. *Standing*: Harry Kaplan and Bernard Morgenstern.

די פּרעזידענטינס פון אַלע ביאַליסטאָקער פּרויען־אָרגאַניזאַציעס. — פון רעכטס צו לינקס: קיידי גאָרדאָן, רבי בראָדסקי — ביאַליסטאָקער אוקזיליערי, נוארק, נ. דזש.; מערי סטאר — באָראָ פּאַרק אוקזיליערי; לינא אַלפּערט — ביאַל. „ווִיקטאָרי קלוב"; סיליע בראש — בראָנקס ליג; איידע אייזאַק — ביאַל. לייִדים אוקזיליערי; דאָרע שניידערמאַן — ביאַל. לייִדים אוקזיליערי; סיליע לאַזאר — ביאַל. לייִדים אוקזיליערי; לינא דובאָווסקי — ביאַל. לייִדים אוקזיליערי; עטעל קאָהן — ביאַליסטאָקער רעליף, פּעטערסאָן, נ. דזש; בעסי פוקסמאַן — בראָנקס־ליג; עסטעל גאָטליב — יאָנג ווימענס ליג, און ראָזע שניידער — ביאַל. לייִדים סאָסייעטי.

THE PRESIDENTS OF ALL BIALYSTOKER LADIES ORGANIZATIONS.—*Right to left*: Katty Gordon, Rabbi Brodsky Bialystoker Auxiliary, Newark, N. J.; Mary Starr, Boro Park Auxiliary; Lina Alpert, Bialystoker Victory Club; Celia Brash, Bronx League; Ida Aidak, Bialystoker Ladies Auxiliary; Dora Schneiderman, Bialystoker Ladies Auixilary; Celia Lazar, Bialystoker Ladies Auxiliary; Lena Dubowsky, Bialystoker Ladies Auxiliary; Ethel Cohn, Ladies Relief, Paterson, N. J.; Bessie Fuksman, Bronx League; Estelle Gottlieb, Young Women's League; Rose Schneider, Bialystoker Ladies Soc.



דער זילבערנער יובל־באַנקעט

פון דער לייִדים אוקזיליערי פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים, וואָס איז געפייערט געוואָרען אין פעברואר, 1948, אין אוידיטאָריום פון דער ביאַליסטאָקער האָום, 228 איסט בראָדוויי, ניו יאָרק.

THE SILVER JUBILEE BANQUET of the Ladies' Auxiliary of the Bialystoker Center, held in February, 1948, in the Auditorium of the Center at 228 East Broadway, New York City.





Jacob Kreplak's Unique Heritage for the State of Israel

Jacob Kreplak's ardent hobby, during his lifetime, was stamp collecting. In the course of many years, he assembled an array of the rarest stamps, representing lands throughout the globe. His collection also included Jewish stamps and antiques which he gathered religiously through the years, with the express purpose of presenting it to the resurrected Jewish Homeland.

Unfortunately, he did not live to see Israel's rebirth; his sacred wish, however, was fulfilled.

At an impressive ceremony, Dec. 6, 1948, Mrs. A. Kreplak, his widow, presented this rare Album to Israel's Postmaster General, Zvi Prirar, at the office of the Israeli Consulate, in New York, as prominent New York Jewish personalities and Israeli representatives looked on.

Thus, Jacob Kreplak's outstanding heritage took its place among Israel's finest spiritual treasures.

די אייגענארטיגע ירושה פון יעקב קרעפליאק פאר מדינת ישראל

יעקב קרעפליאק האט זיין פערזענליכען לעבען געהאט אן אייגענארטיגע „האבי", וועלכע איז באשטאנען אין זאמלען די זעלטענסטע פאסט־מארקעס פון דער גאנצער וועלט. אין אט דער אייגענארטיגער ירושה פון וועלטפולע קאלעקציעס, וועלכע ער האט איבערגעלאזען, האט זיך געפונען אן אלבום פון ספע־ציעל אידישע יקר־המציאות'ן, דרוק־ספעסימענטס, סטעמפס און אנטיקען וועלכע ער האט א גאנץ לעבען געקליבען מיט דער אויסדריקליכער כוונה דאס צו שענקען דעם אויפגעריכטען אידישען היימלאנד.

ליידער, האט ער אליין ניט דערלעבט די שעה פון נאציאנאלער גאולה. זיין הייסער וואונטש אבער איז יא מקוים גע־ווארן. מאדאם אננא קרעפליאק האט דעם 6־טען דעצעמבער, 1948, ביי א פייערליכער צערעמאניע דורך זייער אייניקעל דוד איבערגעגעבען דעם זעלטענעם אלבום צו דעם פאסט־מיניסטער פון ישראל, מר צבי פרי־הר, אין דעם אפיס פון ישראל־קאנסו־לאט אין ניו יארק, אין דער אנוועזנהייט פון פראמינענטע פערזענליכקייטען פון דער אידישער ניו־יארק, צוזאמען מיט פארשטייער פון דער נייער אידישער מדינה. אזוי ארום האט קרעפליאק'ס אייגנארטיקע ירושה געפונען א תיקון אין דעם לאנד פון זיין טרוים, אלם וועלטפולער בייטראג צו די גייסטיגע אוצרות אין דעם נאציאנאלן מוזעאום פון ישראל.



אין ישראל־קאנסולאט אין ניו יארק. מען באטראכט יעקב קרעפליאק'ס זעלטענע קאלעקציע פון אידישע פאסט־מארקעס. — עס שטייען פון רעכטס צו לינקס: מר. ארטור לוריע, גענעראל־קאנסול; מר צבי פריהאר, גענעראל פאסטמאסטער פון ישראל; דוד סאהן, יצחק ריבקינד און דר. הערמאן פראנק.

AT ISRAELI CONSULATE IN NEW YORK. As Jacob Kreplak's rare stamp collection was examined. Shown in photo are (*standing, from right to left*): Israeli Consul General Arthur Lourie, Israeli Postmaster General Zvi Prihar, David Sohn, Isaac Rivkind and Dr. Herman Frank.

יעקב קרעפליאק ע"ה, געבאָרן אין דעם קליינעם שטעטל זאבלודאָווע, ביי ביאַליסטאָק, אין יאָר 1885, האָט זיך זיין גאַנץ לעבען אידענטיפיצירט מיט דער גייסטיגער ביאַליסטאָק, סיי אין דער אַלטער היים, סיי דאָ אין אַמעריקע. דער וואָרימער איד און איבערגעבענער לאַנדסמאַן, באַגאַבטער שרייבער און קולטור־טוער, רעדאַקציע־סעקרעטאַר פון „צוקונפט", איז קרעפליאק שטענדיק געווען דער אמת'ער אינטעליגענט, דער אריסטאָקראַט פון גייסט און דער פאָלק־מענטש אין בריידערליכען צוזאַמענלעבען מיט דער מאַסע. אין זיין גרויס, איידעל האַרץ האָבען זייט ביי זייט געפונען א וואָרימען נעסט דער אידעאַל פון מענטשען־ליבע און פּראָגרעסיווער געזעלשאפט צוזאַמען מיט דעם חלום פון אן אויסגעלייזט אידיש פאָלק און לאַנד. דער שטיל־ער, באַשיידענער, האַרציג־געמיטליכער יעקב קרעפליאק איז געווען איינער פון די ווירקזאַמסטע שפּעער און בויער פון אונזער גייסטיגער אידישער אַמעריקע בכלל און פון דער אָרגאַניזירטער ביאַליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפט מיט איר צענטער און מושב־זקנים בפרט, וואו ער איז געווען 10 יאָר צייט דער טשערמאן פון באָארד אָוו דירעקטאָרען. מיט זיין טויט אין יאָר 1945, איז ליידער אונזער לאַנדסמאַנשאַפט גייסטיג פאַר'יתומ'ט געוואָרען.

JACOB KREPLAK.—Born in the town of Zabludove, near Bialystok, in 1885, Jacob Kreplak, ע"ה had, throughout his life, been identified as a leader of intellectual Bialystok. Warmhearted and understanding, he excelled both as master of the pen and as distinguished communal leader. For many years Editorial Secretary of the Yiddish magazine, "Zukunft," Kreplak won wide repute as peerless intellect, spiritual titan and exponent of the ideal of harmonious living and comradely cooperation among mankind. He strove for realization, on the one hand, of a society guided by the finest democratic principles, and on the other—of a Jewish Homeland in which a liberated People would at last find a haven of refuge. One of the moulders of intellectual life in America, Kreplak was, too, an outstanding builder of our Landsmanshaft and of the Bialystoker Home for the Aged. His passing is an irreparable loss to all of us.



יעקב קרעפליאק, ע"ה
JACOB KREPLAK



ביים איבערגעבען די קאָלעקציע. — פון רעכטס צו לינקס שטייען: דר. הערמאַן פראַנק, דר. י. נחמוני, יצחק ריבקינד, מרים און שולמית (מר. און מרס קרעפליאק'ס טעכטער), מר. שארלאָט, מרס. ריבקינד, צבי פּרי־הר, דוד סאָהן, ארטור לוריע, געזעלשאַפט־קאָנסול פון ישראל, דוד ליפשיץ, מאיר דייוויס, א קאָנסולאַט־באַאמטער, מרס. חנה נאָוויק און לואים סטאָלער. — אין פראָנט שטייען: מרס. אנא קרעפליאק און דער אייניקעל דוד, וועלכע גיבען איבער די קאָלעקציע צו מר. צבי פּרי־הר דעם געזעלשאַפט־קאָנסול פון ישראל.

AS JACOB KREPLAK'S UNIQUE STAMP COLLECTION IS PRESENTED TO ISRAELI'S POSTMASTER GENERAL.—Shown in photo are (*standing, from right to left*): Dr. Herman Frank, Dr. I. Nachmoni, Isaac Rivkind, Miriam and Shulamith, Kreplak's daughters; Mr. Charlot, Mrs. Rivkind, Zvi Prihar, David Sohn, Israel's Consul General Arthur Lourie, David Lifshitz; Mayer Davis, Consulate official; Mrs. Anna Novick and Louis Stoller. *Standing, in foreground, are*: Mrs. Anna Kreplak and grandchild David, as they present the Collection to Israel's Postmaster General Zvi Prihar.

בילדער פון ביאַליסטאָקער וועלט-קאָנוועגשאָן אין ניו יאָרק אין 1949

וואו ס'איז געלייגט גרונדשטיין פאר א „קרית ביאַליסטאָק" אין ישראל

SCENES OF THE WORLD CONVENTION OF BIALYSTOK LANDSLEIT HELD IN NEW YORK IN 1949

THE CONVENTION WAS INSTRUMENTAL IN ORGANIZING "KIRYAT BIALYSTOK" (THE VILLAGE OF BIALYSTOK) IN ISRAEL

The Convention, convoked by the Bialystoker Center and Home for the Aged of New York, was a focal point of interest among Jews the world over. The Bialystoker were among the first landsmanshaften to perpetuate their hometown in Israel.

At the gala Banquet following the close of the Convention Mr. David Sohn made an urgent appeal for the support of "Kiryat Bialystok." The sum of $95,810, in cash and pledges from individuals and organizations, was raised for this project.

(List of contributors in "Kiryat Bialystok Bulletin" No. 1)

די קאָנוועגשאָן וואָס איז געפּרופּען געוואָרען פון ביאַליס־טאָקער צענטער און מושב זקנים פון ניו יאָרק, האָט אַרויס־געפּרופען גרויס אָנזעהן ביי אַלע אידען פון גאַנץ דער וועלט. די ביאַליסטאָקער זיינען געווען פון די ערשטע לאַנדסמאַנשאַפּטען צו פאַראייביגען זייער היים־שטאָט אין מדינת ישראל.

ביים פייערליכען באַנקעט, צום שלום פון דער קאָנ־וועגשאָן, איז אויף דעם אַפּיל פון דוד סאָהן פאַרצייכענט געוואָרען די סומע פון $95,810 אין קעש און פּלעדזשעס פון אָרגאַניזאַציעס און יחידים.

(לויט דער קוויטירונג אין „קרית ביאליסטאָק בולעטין", נומ. 1)



דער גרויסער עולם דעלעגאַטען און געסט ביי דער ערעפענונג פון דער קאָנוועגשאָן, שבת אָוונט, דעם 20-טען אויגוסט, 1948
אין האָטעל מעקאַלפין



אדוו. צבי קלעמענטינאָווסקי פון ישראל, אדרעסירט די קאָנ־ וועגשאָן, צו וועלכער עם זיינען געקומען דעלעגאַטען פון צוועלף לענדער.

רעכטס זיצט דוד סאָהן, פאָר־ זיצער פון ערעפענונגס־זיצונג פון דער קאָנווענשאָן.

COUNSELLOR ZVI KLEMENTINOWSKY, delegate from Israel, addressing the Convention, which was attended by delegates of twelve countries.

At the right is DAVID SOHN, chairman of the Opening Session of the Convention.



The large audience of delegates and guests attending the opening session of the World Convention on Saturday evening, August 20, 1949, at the McAlpin Hotel.



דער פּרעזידיום פון קאָנוועניאָן. — ערשטע רייע זיצען פון רעכטס : מאָטעס מינעס (אַרגענטינע), דר. הערמאַן פראַנק, דר. חיים שאָשקעס (ניו יאָרק), משה העמערי־טיקאָטשינסקי, אברהם סאָקאָל (אויסטראַליע), הענאָך ראָסקעס (מאָנטרעאָל), בנימין טאַבאַטשינסקי, דוד סאָהן, פּאָרזיצער (ניו יאָרק), עטעל קאָהן (פּעטערסאָן), ראָזע צוקערמאַן (שיקאָגאָ), איידע אייזאַק (ניו יאָרק), צבי קלעמענטינאָווסקי (ישראל), דוד זאַבלודאָווסקי (מעקסיקא), היימאַן ווין, שיקאָגאָ (מאַנדאַט פון פראַנקרייך). צווייטע רייע : בערנארד קאגאנאָווסקי, דזשאָ מינעס, סעם מינעס (ניו יאָרק), רבי אליהו ריבאַק (שיקאָגאָ), אָסיפּ דימאָוו, וויליאַם ווינער (פּעטערסאָן), יוסף בערנשטיין (ניו יאָרק), הערי לאַפינסקי (שיקאָגאָ), דוד קלעמענטינאָווסקי (ניו יאָרק), אברהם שייקעוויטש (מאָנטרעאָל), ידידיה האַמבורג, איסאַק ריבאַלאָווסקי (ניו יאָרק).

THE PRESIDIUM OF THE CONVENTION.—*First row from right to left*: M. Mines (Argentina), Dr. Herman Frank, Dr. Chaim Shoskes (New York), Moses Hemeri-Tikochinsky, Abraham Sokol (Australia), Henach Roskes (Montreal), Benjamin Tabachinsky, David Sohn, Chairman (New York), Ethel Cohen (Paterson), Rose Zuckerman (Chicago), Ida Aidak (New York), Zvi Klementinowsky (Israel), David Zabludowsky (Mexico), Hyman Wein, Chicago (Mandate to represent France). *Second row*: Bernard Kaganowsky, Joe Mines, Sam Mines (New York), Rabbi Elijah Ribak (Chicago), Osip Dimov (New York), William Weiner (Paterson), Joseph Bernstein (New York), Harry Lapinsky (Chicago), David Klementinowski (New York), Abraham Sheikewitz (Montreal), I. Hamburg, Isak Ribalowsky (New York).



ביאַליסטאָקער שטאָט־מגיד הרב הרמ"א ראַפּאָפּאָרט (ביים מיקראָפאָן) מאַכט הזכרה נאָך די ביאַליסטאָקער קדושים.
THE BIALYSTOKER "MAGID," RABBI RAPPAPORT (AT THE MICROPHONE), PRAYING FOR THE BIALYSTOKER MARTYRS.

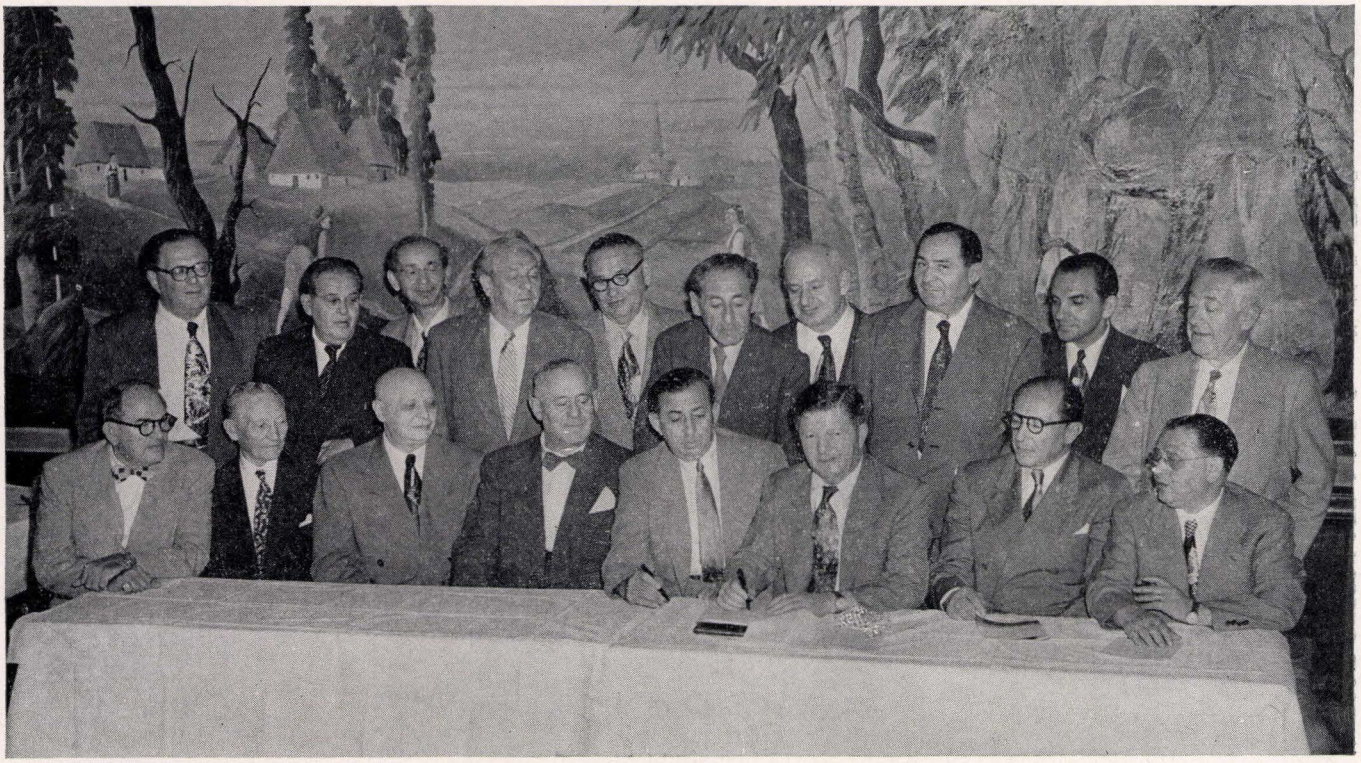


די רעזאָלוציע קאָמיטע ביים קאָנוועגשאָן אין ביאַליסטאָקער צענטער. סעם סלאָן, טשערמאָן פון דער קאָמיטע, לייענט פאָר די רעזאָלוציעס. אין הינטערגרונד אויפ'ן וואַנט זעט מען אַ סימבאָלישע מאָלעריי פון דער ביאַליסטאָקער שטאָט־שוהל; רעכטס די ביאַליסטאָקער טעקסטיל־פאַבריקען און לינקס — דער שטאָט־זייגער. די דאָזיגע מאָלעריי אויף אַ לייוועגט האָט ספּעציעל געבראַכט צום קאָנוועגשאָן דוד זאַבלודאָווסקי פון מעקסיקע אַלס אַ מתנה פון אַ דאָרטיגען ביאַליסטאָקער קינסטלער.

THE RESOLUTIONS COMMITTEE AT THE CONVENTION HELD IN THE BIALYSTOKER CENTER. Sam Sloane, Chairman of the Committee, presenting the Resolutions. On the wall in the background may be seen a mural showing the town's Synagogue in the center, the textile factories on the right and the town clock on the left. This canvas painting was presented to the Convention by David Zabludowsky of Mexico, the work of a Bialystoker artist there.

KIRYAT BIALYSTOK FOUNDATION, NEW YORK

קרית ביאליסטאָק פאָנדיישאָן אין ניו יאָרק



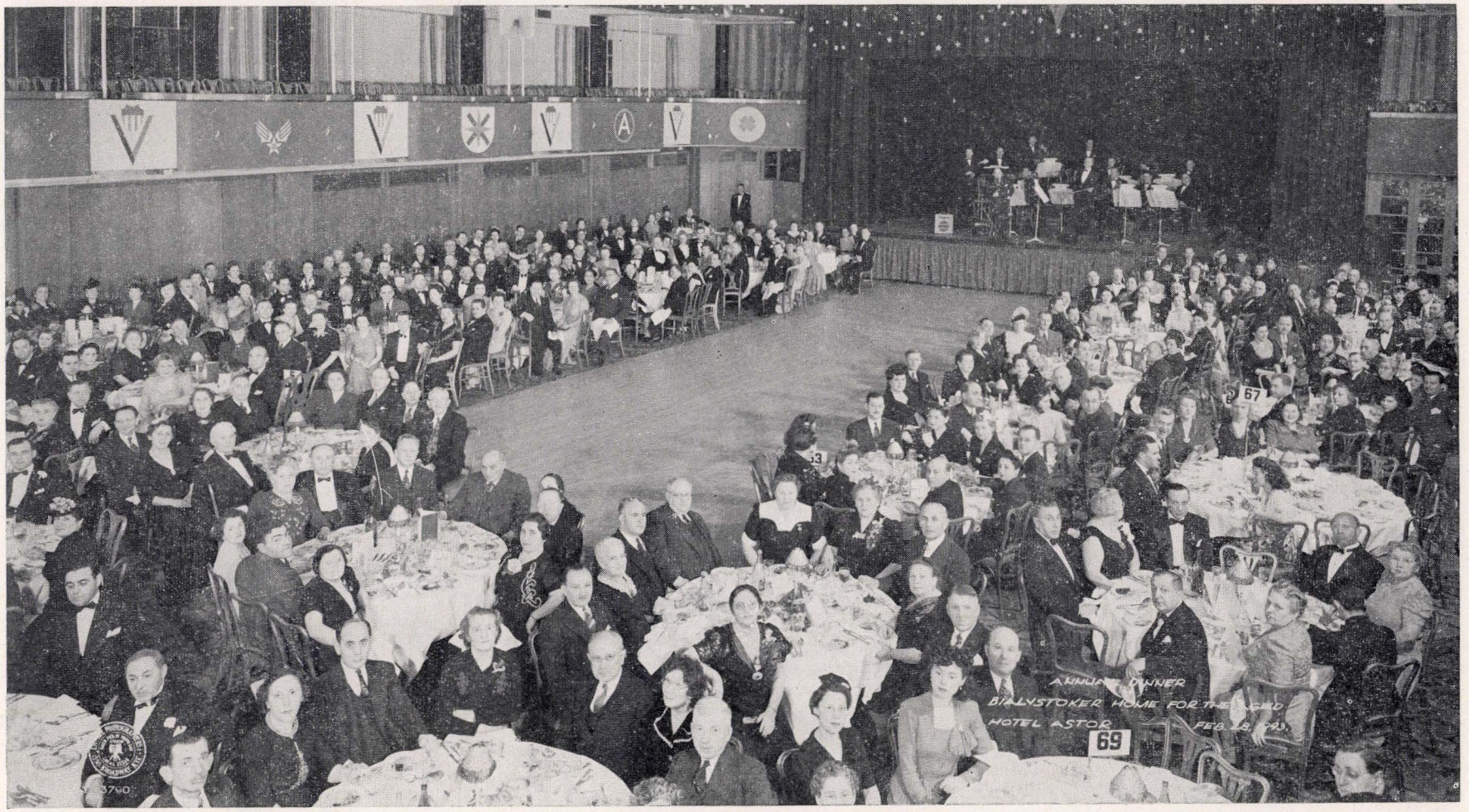
אַ היסטאָרישער מאָמענט ווען מ'שליסט דעם אָפמאַך מיט דער געזעלשאַפט „ראסקא" צו בויען די ערשטע הײַזער אין ישראל אין 1950. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: מאָריס קראָל, ווילי‌אַם אייבראַמסאָן, ראלף ווין, עריק ראָטה (פון דער בוי־געזעלשאַפט „ראסקא"), דזשייקאָב קאָהען, דוד סאָהן, בארנעט קעם און לואים רובינשטיין. — עס שטייען פון רעכטס: איזידאָר קאָראָפיאָל, יוסף בערנשטיין, ווילי‌אַם קאָהען, לואים אַנזאַלאָוויץ, אָסיפ דימאָוו, סעם באַביער, הערי קליינמאַן, איזראעל קאגאן און סאל בינדלער.

THE HISTORIC EVENT AT THE SIGNING OF A CONTRACT WITH RASKO COMPANY TO BUILD THE FIRST HOMES IN ISRAEL.



יצחק גרינבוים (דער וואָס שטייט), ציוניסטישער וועטעראַן, געווועזענער סיים־דעפוטאַט אין פוילען און געווועזענער אינערן־מיניסטער פון ישראל, רעדט ביי אַ צוזאַמענקונפט פון טוער פון „קרית ביאַליסטאָק" אין ניו יאָרק. — עס זיצען אַרום אים פון רעכטס צו לינקס: דייווד לובין, מאָריס קראָל, ראלף ווין, דוד סאָהן, יוסף בערנשטיין, ידידיה האַמבורג, ראובן בינדלער, סאל בינדלער, איזראעל קאגאן, לואים דייווים און איזידאָר קאָראָפיאל.

ITZCHAK GRINBAUM (*standing*), veteran Zionist leader, former Deputy of the Polish Parliament and former Minister of Interior in Israel, addressing a gathering of active workers for "Kiryat Bialystok" in New York.— *Seated around him, right to left*: David Lubin, Morris Krull, Ralph Wein, David Sohn, Joseph Bernstein, Yedidia Hamburg, Reuben Bindler, Sol Bindler, Israel Kagan, Louis Davis and Isidore Korofiel.



באַנקעט פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים אין האָטעל אַסטאָר, אין 1943, וואו 1000 מיטגלידער פון דער אינסטיטוציע האָבען זיך באַטייליגט אין דער אונטערנעמונג.

A view of the Banquet of the Bialystoker Home for the Aged, held at Hotel Astor, in 1943, and participated in by 1,000 members of the Institution.

ביאַליסטאָקער יובילעאָומס, פאַלק-שמחות און באַנקעטען
BIALYSTOKER ANNIVERSARIES, CELEBRATIONS AND BANQUETS

At the dais, from right to left: The chief officers and most active members of the Bialystoker Center, Julius Gold and Leibel Cohn, Joseph Lipnick, Mr. and Mrs. Sam Babier, the three daughters of Mr. and Mrs. David Sohn, Nechamah, Mashe and Sylvia (deceased), Mr. and Mrs. David Sohn, Rabbi and Mrs. Hyman Brodsky, Mr. and Mrs. David Isaacs, Mr. and Mrs. Yechiel Weintraub, and Mr. and Mrs. Jacob Kreplak.



אַ שעהנע פאַלקס-שמחה לכבוד דוד סאָהן אין יאָר 1932, וועז דער ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים האָט געפייערט זיין 13-יאָריגען (בר-מצוה) יובילעאום אַלס פאַרוואַלטער פון דער דאָזיגער אינסטיטוציע. איבער 600 פרייַנד און לאַנדסלייט האָבען זיך באַטיליגט אין דער גרויסער פייערונג וואָס איז פאָרגעקומען אין דעם וועבסטער האַל.

An Imposing Testimonial Dinner in Honor of David Sohn in 1932, on the occasion of his 13th year as Executive Director of the Bialystoker Center and Home for the Aged. More than 600 friends and landsleit participated in the celebration which was held in Webster Hall, New York.



ביים הויפט־טיש געפינען זיך פון רעכטס צו לינקס: די הויפט־באַאמטע און טויער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים דזשולִיוס גאָלד און לייבעל קאָהן, יוסף ליפּניק, מר. און מרס. סעם באביער, די דריי טעכטער פון מר. און מרס. סאָהן, נחמה, מאַשע און סילוויע (ע"ה), מר. און מרס. דוד סאָהן, רבי און מרס היימאן בראָדסקי, מר. און מרס. דייוויד אייזיקס, מר. און מרס. יחיאל ווייַנטרויב און מר. און מרס. יעקב קרעפליאק.





אַ דעלעגאַציע פון זקנים פון דער ביאַליסטאָקער האַום פֿרעזענטירען דעם פֿרעזידענט מר. און מרס. דזשויקאָב און דאָרע קאָהען מיט אַ דאַנק רעזאָלוציע צו זייער טעם־טימאַניאַל דינער אין 1950.

A Delegation of Residents from our Home are shown presenting a silver-plated citation of appreciation to Mr. and Mrs. Jacob and Dora Cohen, on the occasion of the Testimonial Dinner tendered them in 1950.



ביי אַ ביאַליסטאָקער חתונה, 1948 (ביי מר. און מרס. העלען און העראָלד שוואַרץ), טאָכטער און איידעם פון לואי קאָהן. — עס זיצען אַרום טיש פון רעכטס צו לינקס: סעם סלאָאַן, מר. און מרס. דוד סאָהן, מר. און מרס. הערי גראַף, מרס. לינאַ דובאָווסקי, מרס. דאָראַ שנייידערמאַן, מר. און מרס. סעם פֿריידענבערג.

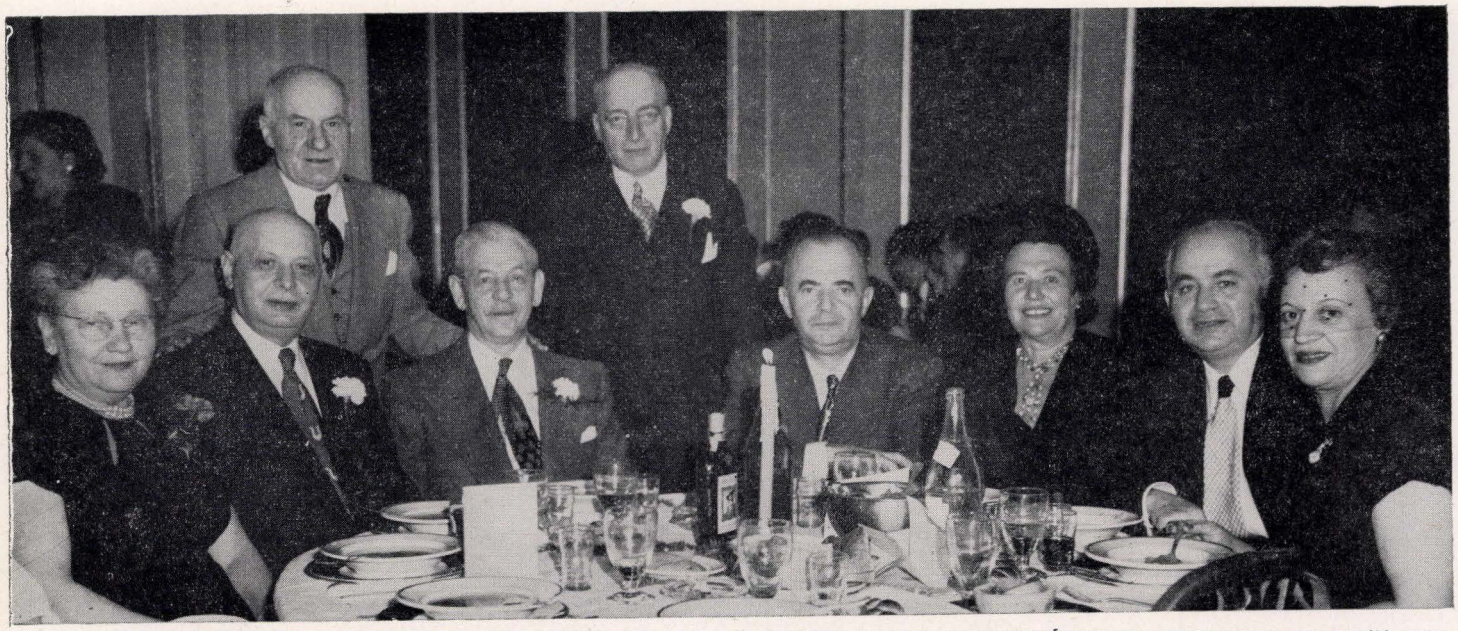
A Bialystoker Wedding, 1948 (of Mr. and Mrs. Helen and Harold Schwartz), daughter and son-in-law of Louis Cohen.—*Seated around table, right to left*: Sam Sloane, Mr. and Mrs. David Sohn, Mr. and Mrs. Harry Graff, Mrs. Lena Dubowsky, Mrs. Dora Schneiderman, Mr. and Mrs. Sam Friedenberg.

ביאַליסטאָקער יובילעאום׳ס, פאָלק-שמחות און באַנקעטען
BIALYSTOKER ANNIVERSARIES, CELEBRATIONS AND BANQUETS



אַ קבלת פּנים פאַר די אַרגענטינער געסט מר. און מרס. זרח פּאָניעמאַן, אין 1947, אין ניו יאָרק. — עס זיצען אַרום טיש, פון רעכטס צו לינקס: סעם מינעס, יעקב גאָלדבערג, וויליאַם אייבראַמסאָן, ראובן בינדלער, מאַדאַם רעגינא פּאָניעמאַן, ה׳ זרח פּאָניעמאַן, דוד סאָהן, איזראַעל קאגאן, סאל בינדלער און לוּאים דייוויס.

A Reception for the Guests from Argentina, Mr. and Mrs. Zerach Ponieman, held in 1947 in New York.—*Seated around the table, from right to left*: Sam Mines, Jacob Goldberg, William Abramson, Reuben Bindler, Madame Regina Ponieman, Mr. Zerach Ponieman, David Sohn, Israel Kagan, Sol Bindler and Louis Davis.



ביים 45-יאָריגען באַנקעט פון ביאַליסטאָקער ברענטש 88 א. ר. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: מרס. און מר. בנימין טאַבאַטשינסקי פון איד. אַרב קאָמיטעט, מרס. און מר. ל. געלפּאַר, טשערמאַן פון בילדונג קאָמיטע פון אַרב. רינג, מר. וויליאַם ווויינער פון פּעטערסאָן, מר. און מרס. דוד סאָהן. — עס שטייען: דער דיכטער אַלעקסאַנדער מאַץ און דער טרעזשורער פון ביאַל. צענטער מר. לוּאים דייוויס.

The 45th Anniversary Banquet of Bialystoker Branch 88, W. C.—*Seated from right to left*: Mr. and Mrs. Benjamin Tabachinski of the Jewish Labor Committee, Mrs. and Mr. L. Gelpar, Chairman of the Educational Committee of the Workmen's Circle; Mr. William Weiner of Paterson, N. J.; Mr. and Mrs. David Sohn. *Standing*: The poet Alexander Matz and the Treasurer of the Bialystoker Center, Mr. Louis Davis.

ביאַליסטאָקער יובילעאָס׳ם, פאָלק-שמחות און באַנקעטען
BIALYSTOKER ANNIVERSARIES, CELEBRATIONS AND BANQUETS



דער „ביאַליסטאָקער טיש" ביי מאָרים אייזענמאַנ׳ס 75-יאָריגען יובילעאום, וואָס איז געפייערט געוואָרען אין מאי, 1947, אין גרעסנד סטרית באַיס קלוב, ניו־יאָרק. — עס זיצען אַרום טיש פון רעכטס צו לינקס אין דער פאָדערשטער רייע: הערי גודמאַן, גלאַזאַר סילווערט, סאָל בינדלער, דזשוליום גינצבורג און דער „באַרימטער חנא", דער פועלי־ציוניסט (איצט אין ישראל). אין דער צווייטער רייע זיצען: אָסיפ דימאָוו, ראובן בינדלער, דער בעל־יובל מאָרים אייזענמאַן (ע"ה), דוד סאָהן, איזראַעל קאַגאַן, נ. זאַלאָוויץ (פון „פאָרווערטס"), לואי קאָהן און וויליאַם אייבראַמסאָן.

THE "BIALYSTOKER TABLE" AT THE 75TH JUBILEE OF MORRIS EISENMAN, observed in May, 1947, at Grand Street Boys' Club, New York. *Seated around the table, right to left, front row, are*: Harry Goodman, Glazar Silvert, Sol Bindler, Julius Ginzberg, and the famous "Chone," the Labor Zionist (now in Israel). *Second row*: Ossip Dymow, Reuben Bindler, the guest of honor Morris Eisenman (since deceased), David Sohn, Israel Kagan, N. Zalowitz, of the "Jewish Daily Forward," Louis Cohen and William Abramson.



מר. לואיס אַנזאַלאָוויץ, פּרעזענטירט מיט א בראָנז־ביוסט. — דער באַוואוסטער ניו־יאָרקער רעסטאָראַטאָר, מר. אַנזאַלאָוויץ פון מאָסקאָוויץ און לופאָוויץ רומענישען רעסטאָראַנט אויף סעקאָנד עוועניו, ניו־יאָרק, ווערט פּרעזענטירט פון זיינע פריינד. — אויף דעם בילד שטייען פון רעכטס צו לינקס: דזשייקאָב קאָהען, פּרעזידענט פון דער ביאַליסטאָקער האום, ראובן בינדלער, גלאַזאַר סילווערט, איזראַעל קאַגאַן, סאָל בינדלער, דער בעל שמחה אַנזאַלאָוויץ, פ׳ליפּ נאָוויק, דוד סאָהן, לואיס בלומענשטאָק, פּרעזידענט פון וואַרשעווער האום; דער סקולפּטאָר מר. העכט און מרס. בלומענשטאָק.

MR. LOUIS ANZALOWITZ PRESENTED WITH A BRONZE BUST.—The well-known restaurateur, Mr. Anzalowitz, of Moskowitz and Lupowitz Roumanian Restaurant on New York's East Side, being honored by his friends. *Standing, right to left*: Jacob Cohen, President of the Bialystoker Home for the Aged; Reuben Bindler, Glazar Silvert, Israel Kagan, Sol Bindler, Louis Anzalowitz, Philip Novick, David Sohn, Louis Blumenstock, President of the Warshauer Home, Mr. Hecht the Sculptor, and Mrs. Blumenstock.

BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט



JACOB COHEN

Large scale builder of numerous modern apartment houses in Brooklyn and Queens; builder of the largest and most luxurious hotel, the "Sherry Frontenac" in Miami, Fla.; one of the Jewish immigrants who helped build America; well known public figure and philanthropist, president of Bialystoker Center and Home for the Aged, honorary president of the Flatbush Jewish Center, active worker and generous contributor to numerous charitable and philanthropic institutions.

דזשייקאָב קאָהן

גרויסער בוי־אונטערנעמער פון צענדליגער מאָדערנע אַפּאַרט־מענט־הייזער אין ברוקלין און קווינס. האָט אויפגעבויט דעם גרעסטן און רייכסטן האָטעל „שערי פראָנטינאק" אין מיאַמי ביעטש, פלאָרידא. איינער פון אונזערע אידישע אימיגראַנטן, וואָס האָבן געבויט אַמעריקע. באַוואוסטער כלל־טוער און פילאַנטראָפּ, פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים פון ניו יאָרק, עהרען־פּרעזידענט פון „פלאַטבוש דזשואיש צענטער" און פאַרדינסטפולער אונטערשטיצער און דאָנאָר פון א סך אַנדערע פילאַנטראָפּישע אינסטיטוציעס.



LOUIS GOLDSTEIN

Formerly a theater producer, now in real estate, generous contributor, honorary president of the Bialystoker Center and Home for the Aged.

לואיס גאָלדשטיין

געווען. טעאַטער־אונטערנעמער, איצט אין ריעל־עסטייט, נדבן. עהרען־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.



PHILIP F. SCHNEIDER

Lawyer and civic leader, comptroller of the Bialystoker Center.

פיליפּ פ. שניידער

לאָיער און געזעלשאַפטלעכער טוער, קאָמפּטראָלער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.



BARNETT KASS

Textile merchant and generous contributor to many charities; honorary president of the Bialystoker Center and Home for the Aged.

בארנעט קעס

טעקסטיל־סוחר און בעל־צדקה ; עהרען־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט
BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS



דזשאָזעף אַלפּערט

אינדוסטריאַליסט, פּרעזידענט פון „נע־שיאָנאַל פּענטס קאָ.", עהרן וויים־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער הײַם און ביישטייערער פּאַר וויכטיגע צוועקען.

JOSEPH ALPERT

Industrialist, president of "National Pants Co."; honorary vice-president of the Bialystoker Home and contributor to many causes.



אַלעקס ווײַן

אימפּאָרטער און דער פּרעזידענט פון „קראָפּאָרד וואַטש קאָ.", נדבן און דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער הײַם.

ALEX WEIN

Importer and president of "Crawford Watch Co."; contributor and director of the Bialystoker Home.



נייטען לוטענבערג

טעקסטיל־סוחר, כלל טוער און בעל־צדקה, עהרן וויים־פּרעזידענט פון דער ביאַליסטאָקער הײַם.

NATHAN LUTENBERG

Textile merchant, communal leader and philanthropist, honorary vice-president of the Bialystoker Home.



דזשאָזעף אַש

אינדוסטריאַליסט, פּרעזידענט פון דער „קוואַליטי קאָוט קאָ.", כלל־טוער און בעל צדקה, דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער הײַם.

JOSEPH ASCH

Industrialist, president of "Quality Coat Co."; communal leader and philanthropist; director of the Bialystoker Home.



הײַמאַן פ. ראָזענבלאַט

מענער־קלײַדער פאַבריקאַנט, אָנגעזעענער טוער אין ביאַליסטאָקער הײַם, אין פלעטבוש דזשואיש סענטער און אין אַנדערע אָרגאַניזאַציעס.

HYMAN F. ROSENBLATT

Men's clothing manufacturer, outstanding leader of the Bialystoker Home, Flatbush Jewish Center, and other organizations.



דזשוליום גינצבורג

פּאָקעט־בוק מאַנופּאַקטשורער, געזעלשאַפּטליכער טוער און נדבן, טראַסטי פון ביאַליסטאָקער הײַם.

JULIUS GINZBURG

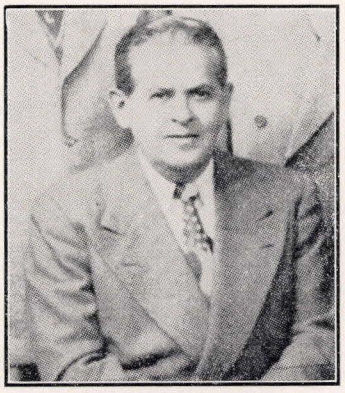
Pocketbook manufacturer, communal leader and contributor to many causes; trustee of the Bialystoker Home.

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט
BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS



ראובן בינדלער
אימפּאָרטער; מיטאייגענטימער פון דער פירמע „יונייטעד העיר גודס"; איבערגעבענער געזעלשאַפטליכער טוער און דאָנאָר; דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים; אָנגעזעענער מיטגליד פון „גאָניאָנדז־טרעסטינער יאָנג פריענדס".

REUBEN BINDLER
Importer, partner in the United Hair Goods Company; devoted communal leader and generous contributor; director of the Bialystoker Center; leading member of the Goniondz-Trestiner Young Friends.



איזראַעל קאגאן
אינדוסטריאַליסט און סוחר; פּרעזידענט פון דער „קאָסמאָפּאָליטאַן העיר קאָ."; שרייבער, קולטור־טוער און דירעקטאָר אין ביאַליסטאָקער מושב זקנים, פּרעזידענט פון די „גאָניאָנדז־טרעסטינער" און עקס־פּרעזידענט פון „ביאַליסטאָקער יאָנג מענס אסס'ן".

ISRAEL KAGAN
Industrialist and merchant; president of the "Cosmopolitan Hair Co."; writer, cultural leader and director of the Bialystoker Home; president of the Goniondz-Trestiner Society and ex-president of the Bialystoker Young Men's Association.



סאל בינדלער
עלטערער ברודער פון ראובן בינדלער; אימפּאָרטער, אינדוסטריאַליסט און מיטאייגענטימער פון דער „יונייטעד העיר גודס"; נדבן און טוער אין ביאַליסטאָקער מושב זקנים, עקס־טשערמאַן פון „גאָניאָנדז־טרעסטינער יאָנג פריענדס".

SOL BINDLER
Older brother of Reuben Bindler; importer, industrialist and partner of the "United Hair Goods Co."; generous contributor and active member in the Bialystoker Home; ex-chairman of Goniondz-Trestiner Young Friends Society and other organizations.



לואיס אנזאלאָוויץ
מיטאייגענטימער און פּאַרטנאַלטער פון מאָסקאָוויץ און לופּאָוויץ'ס „רומענישער קרעטשמע" אויף 40 סעקאָנד עוועניו, ניו יאָרק; בריידזשיגער ביישטייערער צום ביאַליסטאָקער הויז און אַנדערע אינסטיטוציעס.

LOUIS ANZALOWITZ
Partner and manager of Moskowitz and Lupowitz Roumanian Restaurant; generous donor.



מאַקס גוזאָווסקי
געשעפטסמאַן און חשוב'ער מיטגליד פון „גאָניאָנדז־טרעסטינער" און פון דער ביאַליסטאָקער הויז. געפינט זיך איצט אין דענווער, קאָלאָראַדאָ.

MAX GUZOFSKY
Businessman and prominent member of Goniondz-Trestiner Society and Bialystoker Home for the Aged. Resides in Denver, Colorado.



גלאַזער סילווערט
אינדוסטריאַליסט און פּרעזידענט פון „סילווערסעט בראש קאָ."; טוער אין דער גאָניאָנדזער לאַדסמאַנשאַפט און דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער הויז.

GLAZER SILVERT
Industrialist and president of Silverset Brush Co.; active in the Goniondz Society and director of Bialystoker Home.

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט
BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS



סאַשאַ לין

דרעס מאַנופעקטשורער, קולטור־טוער, דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער צענטער און אַקטיוו אין „קלוב ביאַליסטאָקער פריינד".

SASHA LYNN

Dress manufacturer, cultural leader, director of the Bialystoker Center and active member of the "Club of Bialystoker Friends."



פיליפּ פלייישער

מענס קלאָטהינג מאַנופעקטשורער און ריעל עסטייטמאַן. געזעלשאַפטלעכער טוער און שהנער בעל צדקה.

PHILIP FLEISHER

Manufacturer of men's clothing and realtor; communal leader and generous donor.



הערבערט סמיטה

אינדוסטריאַליסט און כלל־טוער, הויפּט פון דער מילינערי פירמע „מארלען מאָדס אינק.", זון פון באַוואוסטען ביאַליסטאָקער בעל־הבית ר' משה אייזענשמידט פון פאַבריטשנע גאַס.

HERBERT SMITH

Industrialist and communal leader, head of the milinery firm "Marlen Modes, Inc."; son of the well-known leading Bialystoker citizen Morris Eisenshmidt.



לואים רובינשטיין

מענס קלאָטהינג מאַנופעקטשורער און ביישטייערער צו פאַרשיידענע אינסטיטוציעס, פֿרעזידענט פון „ברוקלין אינפענטס האָום".

LOUIS RUBINSTEIN

Men's clothing manufacturer and contributor to many institutions; president of "Brooklyn Infants' Home."



דייוויד לובין

קלאָוק מאַנופעקטשורער, געזעלשאַפטליכער טוער און נדבן. דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום.

DAVID LUBIN

Cloak manufacturer, communal leader and donor; director of the Bialystoker Home.



דזשאָזעף ווויטאָף

קלאָוק מאַנופעקטשורער און נעמט אַ אינטערעס אין אידישע כלל־ענינים.

JOSEPH WITOFF

Cloak manufacturer and intensely interested in many Jewish affairs.

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט
BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS



פיליפ נאָוויק

לאָיער, געזעצליכער ראַטגעבער און פירער אין פילע פּאָליטישע, ציווילע און פראַטערנאַלע אָרגאַניזאַציעס, דירעקטאָר אין ביאַליסטאָקער צענטער.

PHILIP NOVICK

Lawyer, legal advisor and leader in many political, civil and fraternal organizations; director of Bialystoker Home.



וויליאַם קאָהען

פּלאָמבינג קאָנטראַקטאָר, רייַל עסטייט און בילדער. דאָנאָר צו פאַרשיידענע אינסטיטוציעס, דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום.

WILLIAM COHEN

Plumbing contractor, realtor and builder; contributor to many institutions; director of Bialystoker Home.



דייוויד דזש. גאָלדבערג

לאָיער און געזעלשאַפטליכער טוער. וויס־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער האָום.

DAVID J. GOLDBERG

Lawyer and communal leader; vice-president of the Bialystoker Center.



בעק מעדאָו

צוריקגעצויגענער געשעפטסמאַן, כלל־טוער און בעל צדקה. עהרן וויס־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער האָום.

BECK MADOW

Retired businessman, communal leader and philanthropist; honorary vice-president of the Bialystoker Home.



לואים אידאַק

בוי־אונטערנעמער און היימישער אַרכיטעקט. אונטער זיין אויפזיכט איז אויפגעבויט געוואָרען דער פּראַכטפולער 10־שטאָקיגער בנין פון ביאַליס־טאָקער מושב זקנים.

LOUIS AIDAK

Building contractor and architect. The imposing 10-story building of the Bialystoker Home was erected under his supervision.



דזשאָזעף פינקעלשטיין

פּלאָסטערער־קאָנטראַקטאָר און געזעל־שאַפטליכער טוער, דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום.

JOSEPH FINKELSTEIN

Building contractor and communal leader, director of the Bialystoker Home.



אברהם קעסלער
צוריקגעצויגענער בוי־אונטערנעמער און געווען זייד־פאבריקאנט. פיל בייגעשטייערט אין ארבעט און געלט פאר דעם וואויל־זיין פון אונזער לאנדסמאנשאפט.

Abraham Kessler
Retired building contractor and former silk manufacturer. Contributed much of his time and money for the benefit of our landsmanshaft.



פיליפ גאָרדאָן
בוי־אונטערנעמער פון אפארטמענט־חייזער און אינדוסטריעלע געביידעם. אָנגעזענער טוער אין דער לאנדסמאנשאפט און לאנג־יאריגער סעקרעטאר פון ביאליסטאקער בריקלייערס אסס'ן.

Philip Gordon
Building contractor of apartment houses and commercial buildings. Prominent leader of the landsmanshaft and for many years secretary of the Bialystoker Bricklayers Association.



דזשאָו מינעס
געשעפטסמאן און אייגענטימער פון א טשיקען־מארקעט. נדבן און כלל־טוער, פרעזידענט פון ביאל. סומך נופלים.

Joe Mines
Merchant and proprietor of a poultry market. Communal leader, donor and president of the Bialystoker Somech Noflim Society.



סעם באביער
צוריקגעצויגענער געשעפטסמאן, געזעלשאפטליכער טוער און ביישטייערער פאר וויכטיגע צוועקען.

Sam Babier
Retired businessman, communal leader and contributor to many charitable causes.



סאל אָרניץ
בוי־אונטערנעמער און ריעל־עסטייטמאן, טוער אין דער ביאליסטאקער בריקלייערס אסס'ן.

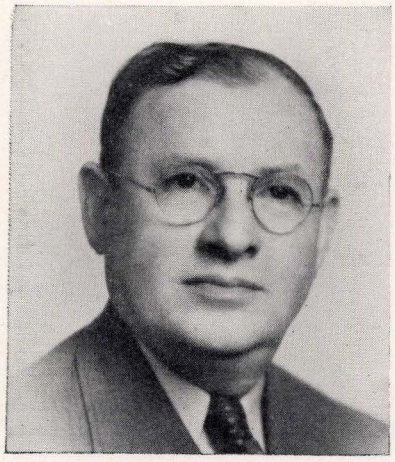
Sol Ornitz
Building contractor and real estate operator; active in the Bialystoker Bricklayers' Assn.



אברהם טשארנעס
דרעס־מאנופעקטשורער, כלל־טוער פינ. סעקרעטאר פון סומך נופלים.

Abraham Charnes
Dress manufacturer, communal leader and secretary of the Somech Noflim Society.

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט
BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS



איזידאָר ריסאָן

אינדוסטריאַליסט, דרוק אייגענטימער. טעטיג אין אידישען געזעלשאַפטלעבען לעבען, דאָנאָר און דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום, מיטגרינדער פון „גאָרדאָן פאַמיליע סוירקעל".

ISIDOR REISON

Industrialist and owner of printing firm; active in Jewish communal life; contributor and director of the Bialystoker Center; co-founder of the Gordon Family Circle.



סעם קאָהען

געזעלשאַפטליכער טוער, טעטיג ביי די אידישע בעקער־בעלי בתים און אין אַנדערע געזעלשאַפטען, דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום און אקטיוו אין ביאַליסטאָקער בר. 88 א. ר.

SAM COHEN

Communal leader, active in the Baker's Association and other organizations; director of the Bialystoker Home, and active in Bialystoker Branch 88, Workmen's Circle.



דזשעק גאָרדאָן

דרוק־אייגענטימער און ריעל־עסטייט־מאַן, עהרן־פּרעזידענט פון ברוקלין אינפענטס האָום, און נדבן צו ביאַליס־טאָקער צענטער, גרינדער פון „גאָרדאָן פאַמיליע סוירקעל".

JACK GORDON

Owner of printing firm and realtor; honorary president of the Brooklyn Infants' Home and contributor to Bialystoker Center. Founder of the Gordon Family Circle.



איסאַק ריבאַלאָווסקי

דרוקער־ספּעציאַליסט, וואָס האָט פיל געהאָלפען אין דעם טעכנישען צוזאַמענשטעל פון „ביאַליסטאָקער אַלבום". געזעלשאַפטליכער טוער, פּרעזידענט פון „קלוב ביאַליסטאָקער פרייַנד".

IZAAK RYBALOWSKI

Printing expert who helped greatly in the layout and make-up of the "Bialystoker Album." Communal leader, president of Club Bialystoker Friends.



פיליפּ טאַלינסקי

בילדינג־טרייד, כלל־טוער, דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום.

PHILIP TALINSKY

Building trade, active in civic affairs, director of the Bialystoker Home.



סעם מינעס

ביזנעסמאַן, געזעלשאַפטליכער טוער, טרעזשורער פון „קלוב ביאַליסטאָקער פרייַנד".

SAM MINES

Businessman and communal leader; treasurer of Club Bialystoker Friends.

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט
BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS



מאָקס גאַרבער

ווייס־פֿרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער און אָנגעזעענער טוער אין דער פֿייַנטערס יוניאָן, פֿייַנער בייַשטייַערער צום ביאַליסטאָקער מושב זקנים.

MAX GARBER

Vice-president of the Bialystoker Center and prominent leader of the Painters' Union. Generous contributor to the Bialystoker Center.



סאל ווינער

בוי־אונטערנעמער, וויכטיגער געזעלשאַפטלעכער טוער, ווייס־פֿרעזידענט פון ביאַליסטאָקער האָום.

SOL WIENER

Excavating and wrecking business, communal leader, vice-president of the Bialystoker Home.



דזשייקאָב פּאָזנער

צוריקגעצויגענער געשעפטסמאַן און ווייס־פֿרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער.

JACOB POSNER

Retired businessman, vice-president of the Bialystoker Center.



דזשייקאָב אייזיקס

פּלאָמבינג קאָנטראַקטאָר, וויכטיגער טוער אין סומך נופֿלים און טראַסטי פון ביאַליסטאָקער האָום.

JACOB ISSEKS

Plumbing contractor, important leader of the Somech Noflim Society and trustee of the Bialystoker Center.



לואיס קאָסאָווסקי

ספּעציאַליסט מעטאַל־מעכאַניק, איז באַוואוסט אַלס דער „ביאַליסטאָקער בצלאל" פֿאַר זייַנע וואונדערלעכע קונסט־אַרבעטן. טעטיג אין ביאַליס־טאָקער האָום, עקס־פֿרעזידענט פון ברייַנסקער יאַנג מענס.

LOUIS KOSOWSKI

Specialist metal-mechanic, known as the "Bialystoker Bezalel" for his outstanding art works. Active in the Bialystoker Home and ex-president of the Brainsker Young Men's Society.



הייַמאַן מאַן

געזעלשאַפטלעכער טוער, עקס־סעקרעטאַר פון דער אַדמיניסטראַציע קאָמיטע פון ביאַליסטאָקער צענטער און עקס־פֿרעזידענט פון די ביאַליסטאָקער בריקלייַערס.

HYMAN MANN

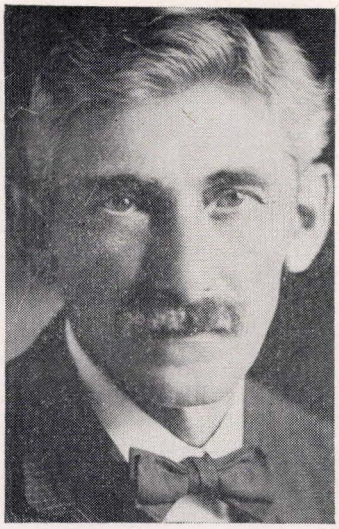
Communal leader, former secretary of the Administration Committee of the Bialystoker Center and ex-president of the Bialystoker Bricklayers' Assn.

ביאַליסטאָקער אין דער אינדוסטריע, קאָמערץ און אין דער געזעלשאַפט
BIALYSTOKER IN INDUSTRY, COMMERCE AND COMMUNAL AFFAIRS



דניאל (זיידעל) גאָלדבערג
כלל טוער און געשעפטסמאַן אין קאָל־טשעסטער, קאָנ., וואו ער איז 3 מאָל דערווויילט געוואָרען מעיאָר פון דער שטאָט.

DANIEL GOLDBERG
Communal leader and businessman of Colchester, Conn., who was thrice elected mayor of the town.



לייבעל סוראַזקי
אינגערער ברודער פון אַמאָליגען טוך־פאַבריקאַנט אהרן סוראַזקי. וועטעראַן פון דער אידישער אַרבעטער באַוועגונג און פיינער געזעלשאַפטליכער עסקן.

LOUIS SURASKY
Younger brother of the textile manufacturer Aaron Surasky. A veteran of the Jewish labor movement and active communal leader.



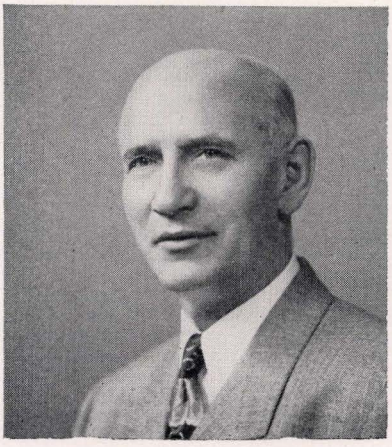
איזידאָר לעף
אַרבעטער־טוער, מיטגרינדער און בייזנעם אגענט פון דער אידישער בוטשער אַרבעטער יוניאָן, דירעקטאָר פון דער ביאַליסטאָקער האָום.

ISADOR LEFF
Labor leader, co-founder and business agent of the Jewish Butchers' Workers' Union; director of the Bialystoker Center.



איזידאָר פיינגאָלד
משכיל; פון די עלטסטע שריפטזעצער אין דער אידישער פּרעסע. זון פון פונ'ם באַוואוסטען ביאַליסטאָקער למדן און מגיד ר' זלמן פאַרבער, שמש פון פּוזשעס בית מדרש.

ISIDOR FEINGOLD
Scholar, one of the oldest Jewish typesetters; son of the famous Bialystoker scholar, Reb Zalman Farber, Shames of Pushes Beth Medrash.



מאָרים קראָפּטשיק
אַרבעטער טוער, באַאמטער אין דער דרעסמאַכער יוניאָן לאָק. 22 א.ל.ג.ו.י.

MORRIS KROFTCHIK
Labor leader, officer of the Dressmakers Union, Local 22, ILGWU.



מייער לעווין
כלל־טוער, פאַרוואַלטער פון דער בקור חולים קאָנוואַלעסענט האָום פון מאָונט ווערנאָן, ניו יאָרק.

MEYER LEVINE
Communal leader, executive director of the Bikur Cholim Convalescent Home at Mt. Vernon, N. Y.

ביאַליסטאָקער אין דער וועלט פון גייסט און ווייסנשאַפט
BIALYSTOKER IN THE WORLD OF SCHOLARSHIP AND SCIENCE



דר. אַלבערט סיבין
באַקטעריאָלאָג און דערפינדער פון א סערום קעגן פיבער־קראַנקהייטן און מאַלאַריע, פּראָפעסאָר אין סינסינעטער אוניווערזיטעט, דער זון פון דער חשובֿ'ער טוערין טיבעל סאַפּירשטיין פון פּעטערסאָן.

Dr. Albert Sabin
Bacteriologist and discoverer of a serum against fever sickness and malaria; professor at the Cincinnati University; son of the civic leader Mrs. Tillie Sabin of Paterson, N. J.



דר. אַרנאָלד סאָרסבי (סוראַסקי)
(לאָנדאָן)
אויגען־ספּעציאַליסט, פּראָפעסאָר פון „ראָיאַל קאָלעדזש אָוו סוירדזשען אָוו ענגלאַנד", ברודער פון לעאָן סוראַסקי אין מעקסיקע.

Dr. Arnold Sorsbi (Suraski)
(London)
Eye specialist, professor at the "Royal College of Surgeons" in London, brother of Leon Suraski in Mexico.



זעליג פּערלמאַן
(מאדיסאָן)
פּראָפעסאָר פון עקאָנאָמיק אין ווייס־קאָנסין אוניווערזיטעט, מחבר פון „די טעאָריע פון דער אַרבעטער באַוועגונג" און אַנדערע ווערק.

Zelig Perlman
(Madison)
Professor of economics at Wisconsin University, author of "The Theory of the Labor Movement' and other works.



דר. מאָזעס איינהאָרן
מאָגען־ספּעציאַליסט, רעדאַקטאָר פון העברעאישען מעדיצינישען זשורנאַל „הרופא העברי", רעדאַקטאָר־אַרויסגעבער פון „וואָלקאָוויסקער יזכור־בוך" אין 2 בענדער.

Dr. Moses Einhorn
Stomach specialist, editor of the Hebrew Medical Journal "Harofe Haivri"; editor and publisher of the two volume "Wolkovisker Yiskor Book."



אַרטור אייזענשטאַט
פּראָפעסאָר אין ראטגערס אוניווערזיטעט, אויף דעם געביט פון שפּראַך אויסבעסערונג.

Arthur Eisenstat
Assistant professor of speech-reconstruction at Rutgers University, New Brunswick, N. J.

ביאַליסטאָקער אין דער וועלט פון גייסט און וויסענשאַפט
BIALYSTOKER IN THE WORLD OF SCHOLARSHIP AND SCIENCE



דר. דוד פֿאַרבער
כירורג, ספּעציאַליסט פון אינערלעכע קראַנקהייטן. פֿאַרבונדען מיט דעם אידישען שפּיטאָל אין ברוקלין.

DR. DAVID FARBER
Surgeon, specialist on internal diseases. Associated with the Jewish Hospital in Brooklyn, N. Y.



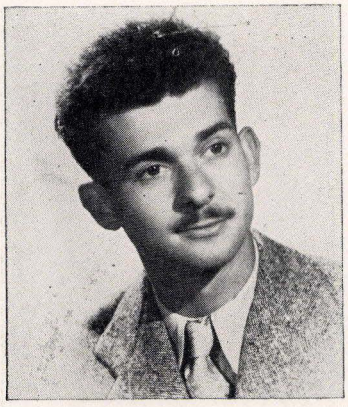
דר. סאמפסאָן דזשיימס ווילסאָן
באַרימטער ספּעציאַליסט איבער קינדער קראַנקהייטן, הויפּט פון פּעדיאַדרישער אָפּטיילונג אין אידישען שפּיטאָל אין ברוקלין.

DR. SAMPSON JAMES WILSON
Pediatrician, head of department at the Brooklyn Jewish Hospital.



דר. בנימין דובאָווסקי
ספּעציאַליסט איבער צוקער־קראַנקהייטן, לעקטאָר און מעדיצינישער רעדאַקטאָר פון דעם „מאָרגען זשורנאַל", מחבר פון מעדיצינישע ווערק.

DR. BENJAMIN DUBOVSKY
Specialist on diabetes, lecturer and medical editor of the "Jewish Morning Journal," author on various medical subjects.



דר. סימאָן בארענבוים
זון פון דעם קינסטלער־פּאָרעל בירנבוים און זעווקינא, פּראָפעסאָר פון פֿראַנצויזיש אין בראון אוניווערזיטעט אין פּראָווידענס, ראָד איילאַנד.

DR. SIMON BARENBAUM
Son of the artists Birnbaum and Zevkina, Professor of French at Brown University, Providence, R. I.



דר. גדליהו רובין
(ברוקלין)
ספּעציאַליסט אין בלוט און הויט־קראַנקהייטן.

DR. G. RUBIN
(Brooklyn)
Specialist in blood and skin diseases.

ביאַליסטאָקער אין דער וועלט פון גייסט און וויסענשאַפט
BIALYSTOKER IN THE WORLD OF SCHOLARSHIP AND SCIENCE



דר. לייבל ראָזען
פיזיקער, פירט אָן מיט עקספּערימענטאַלער אָפּטיילונג אין לאס אַלאַמאס, ניו מעקסיקע.

Dr. Leibl Rosen
Physicist, chief of the Experimental Division at Los Alamos, New Mexico.



דר. בוירני ראָזען
אויטאָריטעט פון פּאָבליק אַדמיניסטראַציע פון „יו־עס סיוויל סוירוועס קאָמישאָן".

Dr. Bernie Rosen
Authority on public administration in the U. S. Civil Service Commission.

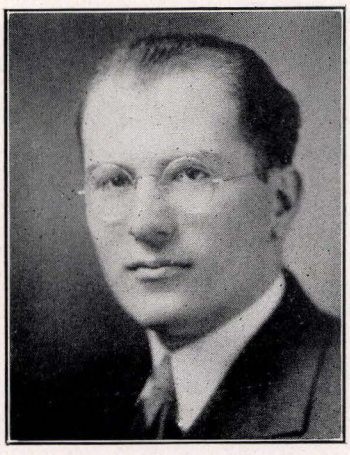
ביידע זיינען די זין פון די לאַנדסלייט מר. און מרס. דושייקאָב ראָזען פון לאָך שעלדרעיק, נ. י.

Both are the sons of our landsleit, Mr. and Mrs. Jacob Rosen of Loch Sheldrake, N. Y.



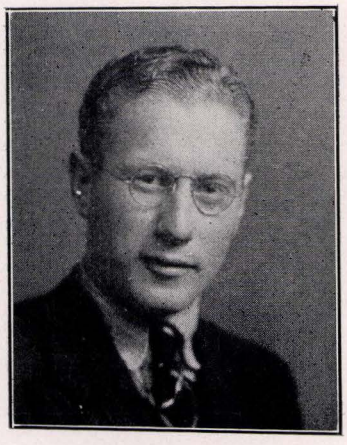
דייוויד ל. קאָל
(פּעטערסאָן, נ. דזש.)
קאָנסעלאָר, לעקטאָר, אָפיציעלער רעגירונג־פּאַרמיטלער צווישען קאַפּיטאַל און אַרבעט. מערערע מאָל באַשטימט געוואָרען פון פּרעזידענט טרומאַן אלס פאָרזיצער פון ספּעציעלע באָרדס צו שליכטען אָזעלכע סכסוכים. ער איז דער זון פון דער באַוואוסטער טוערין עטהל קאָהן פון פּעטערסאָן.

David L. Cole
(Paterson, N. J.)
Counsellor, lecturer and official government mediator in management-labor disputes. On numerous occasions was appointed by President Truman to head special mediation boards to settle such disputes. He is the son of our well-known member, Ethel Cohn, of Paterson, N. J.



דר. פּאָול נאָא סיגעל
אַסאָשיאייט פּראָפעסאָר פון ענגלישער ליטעראַטור אין דעם דאופין קאָלעדזש פון ווישקאָנסין.

Dr. Paul Noa Siegel
Associate Professor of English Literature at Dauphin College, Wisc.



דר. סימאָן סיגעל
ברודער פון פּאָול נ. סיגעל, באַוואוסטער מעדיצינער אין דיומאָנט, ניו דזשוירזי.

Dr. Simon Siegel
Brother of Paul, renowned physician, of Dumont, N. J.

ביידע ברידער זיינען די זין פון ביאַליסטאָקער טוער מר. נייטען סיגעל פון פּעטערסאָן.

Both are the sons of Mr. Nathan Siegel, of Paterson, N. J.

ביאַליסטאָקער אין דער וועלט פון גייסט
BIALYSTOKER SPIRITUAL LEADERS



רבי אשר קירשבליום

(אינגערער ברודער פון רבי מ. ק.) גייסטיגער פירער פון אידישען צענטער פון קיו גארדענס, פּרעזידענט פון דער ציוניסטישער אָרגאַניזאַציע פון לאָנג איילאַנד.

RABBI USHER I. KIRSHBLUM

(Younger brother of Rabbi M. K.) Spiritual leader of the Kew Gardens Jewish Center, president of the Long Island Zionist Organization.



רבי מרדכי קירשבליום

עקזעקוטיוו וויים־פּרעזידענט פון דער „מזרחי"־אָרגאַניזאַציע אין אַמעריקע, באַוואוסטער אָראַטאָר און פּראָמינענטער פירער פון רעליגיעזען אידענטום.

RABBI MORDECHAI KIRSHBLUM

Executive Vice-President of the Mizrachi Organization of America, brilliant orator and prominent leader of Orthodox Jewry.



רבי אליהו א. ריבאק

(שיקאַגאָ)

געלערענטער, אידיש־העברעאישער שריפטשטעלער, מחבר פון וויכטיגע ספרים.

RABBI ELIYAHU A. RIBAK

(Chicago)

Scholar, Yiddish and Hebrew writer, author of scholarly works.

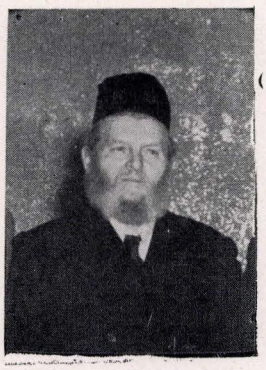


חזן ירמיהו מאַזור

באַוואוסטער עמוד־קינסטלער, דער איינציגער לעבנגעבליבענער חזן פון דער ביאַליסטאָקער געטא. געפינט זיך איצט אין אַמעריקע.

CANTOR JEREMIAH MAZUR

Well-known vocalist, the only surviving cantor of the Bialystoker Ghetto. Now resides in the United States.



הרב רמ"ה ראפּאַפּאָרט

באַרימטער ביאַליסטאָקער שטאָט־מגיד, וועלכער האָט דעם יאָר געפייערט זיין 20־יאָריגען יובילי צו זיין אָנקום אין אַמעריקע.

RABBI RAPPAPORT

Renowned Bialystoker Magid, who recently celebrated the 20th anniversary of his arrival in the United States.



חזן הערי פיינבערג

טאַלאַנטפולער חזן און האַרציגער פאָלקזינגער.

CANTOR HARRY FEINBERG

Talented cantor and folk-singer.

ביאַליסטאָקער שרייבער
און קולטור טוער
BIALYSTOKER WRITERS AND CULTURAL LEADERS



דר. שמעון ראָווידאָוויטש

פּראָפעסאָר פון אידישער פילאָזאָפיע און העברעאישער ליטעראַטור אין לידזער אוניווערזיטעט, רעדאַקטאָר פון העברעאישען זשורנאַל „מצודה" און איצט פּראָפעסאָר אין אידישען קאָלעדזש, שיקאַגאָ.

Dr. Shimeon Ravidowitz

Professor of Jewish philosophy and Hebrew literature at University of Leeds; editor of the Hebrew magazine "Metzudah," and now Professor at the Jewish College, Chicago.

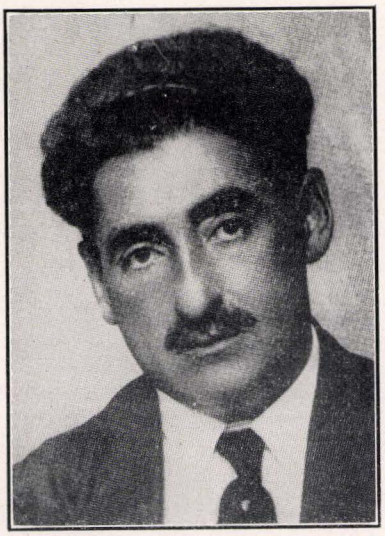


נייטען זאַלאָוויץ

פיל געליבטער שרייבער, וויכטיגער מיטאַרבעטער פון ניו יאָרקער „פאָרווערטס". זיינע אַרטיקלען איבער אמעריקאַניזם זיינען זייער פאָפולער בייטויזענטער אידישע לעזער.

Nathan Zalowitz

Well-known journalist, important staff member of the "Jewish Daily Forward." His articles on Americanism are read by thousands of readers.



אָסיפּ דימאָוו (יוסף פּערלמאַן)

שריפטשטעלער און דראַמאַטורג. זייער פּיעסעס ווערן זיינען אויפגעפירט געוואָרען אויף אַלע אייראָפּעאישע בינעס מיט דערפאָלג, מחבר פון ראַדיאָ און פילם־סצענאַריעס, איצט אין ניו יאָרק.

Ossip Dimov
(Joseph Pearlman)

Writer and playwright, whose plays were successfully presented at all European theatres; author of radio and film scenarios. Now resides in New York.



דר. א. א. ראָבאַק

פּראָפ. פון סינסינעטי אוניווערזיטעט. שריפטשטעלער, עסייאיסט און קריטיקער. געבאָרען אין גאניאָנדז לעבען ביאַליסטאָק. געקומען אין אמעריקע אַלס קינד.

Dr. A. A. Robak

Professor at the University of Cincinnati. Writer, essayist and critic. Born in Goniondz, near Bialystok, and came to the United States in his early childhood.



שמואל ליב ראַבינאָוויטש
(לאָנדאָן)

(דער „ביאַליסטאָקער שלום־עליכם")

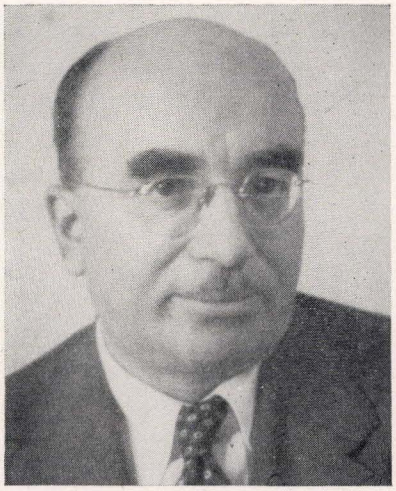
סוחר און משכיל, באקאַנט געוואָרען אין דער שרייבער־וועלט און צווישען טויזענטער אידישע לייענער דורך זיינע אינטערעסאַנטע מעמואַרען און שילדערונגען פון ביאַליסטאָקער טיפּען, וואָס ער האָט פּאַרעפנטליכט אין דער „ביאַליסטאָקער שטימע".

Samuel Leib Rabinowitcz
(London)
"Bialystoker Sholom Aleichem"

Merchant and scholar, famous for his interesting memoirs and short stories about Bialystok characters which were published in the "Bialystoker Stimme."

ביאַליסטאָקער שרייבער און קולטור טוער

BIALYSTOKER WRITERS AND CULTURAL LEADERS



דר. חיים שאַשקעס

שריפטשטעלער און געזעלשאַפטליכער טוער, „פליענדער אמבאַסאַדאָר" פון האיאס, מחבר פון א סעריע אינטערעסאַנטע רייזע־באשרייבונגען.

DR. HENRY SHOSHKES

Writer and public affairs leader, "Flying Ambassador" for Hias (Hebrew Immigrant Aid Society), author of a very interesting series of travel experiences.



אינזש. דוד קלעמענטינאָווסקי

שרייבער און קולטור־טוער, דירעקטאָר פון „אָרט" אין דייטשלאַנד און פראַנקרייך. זייט 1946 אין ניו־יאָרק. עקזעקוטיוו־דירעקטאָר פון דער „געזעלשאפט פאר געשיכטע פון ביאַליסטאָק" און מחבר פון „לעבן און אומקום אין ביאַליסטאָקער געטא".

ENG. DAVID KLEMENTINOWSKY

Writer and educator, Director of "Ort" in Germany and France; in New York since 1946; Executive Director of the "Bialystok Historical Society" and author of "Life and Destruction in the Bialystoker Ghetto."



יעקב פאַט

שריפטשטעלער און ארבעטער־פירער, געווארן סעקרעטאר פונם „אידישען ארבעטער קאמיטעט" אין ניו יאָרק, מחבר פון א צאָל פיעסעס און אנדערע ווערק.

JACOB PAT

Writer and labor leader; general secretary of the "Jewish Labor Committee" in New York; author of a number of plays and other works.



מאַרטין א. בורסטען

זשורנאַליסט, לעקטאָר און געווען מלחמה־קאָרעספאָנדענט. הויפט פרעסע פאַרשטייער ביים „האיאס" אין ניו יאָרק.

MARTIN A. BURSTEN

Journalist, lecturer and former war correspondent. Chief press representative for the Hias in New York.



דר. הערמאַן פראַנק

שריפטשטעלער און עקאָנאָמיסט, רעדאַקטאָר פון דער „פרייער ארבעטער שטימע", וויצע־פאָרז. פון דער „געזעלשאפט פאר געשיכטע פון ביאַליסטאָק", מחבר פון פאָפולער וויסענשאפטליכע ארבעטן.

DR. HERMAN FRANK

Writer and economist, editor of the "Freie Arbeiter Stimme," vice-chairman of the "Bialystok Historical Society," author of popular scientific editions.



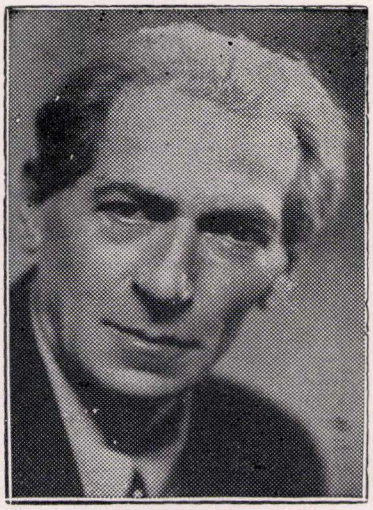
דוד סאַהן

שרייבער און קולטור־טוער, גרינדער און רעדאַקטאָר פון דער „ביאַליסטאָקער שטימע", מיטגרינדער און פאָרוואַלטער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים, ניו יאָרק.

DAVID SOHN

Writer and leader in public affairs, founder and editor of the "Bialystoker Stimme," co-founder and Executive Director of the Bialystoker Center and Home for the Aged in New York.

ביאַליסטאָקער שרייבער
און קולטור טוער
BIALYSTOKER WRITERS AND CULTURAL LEADERS



דניאל טשאַרני
באַוואוסטער שרייבער און דיכטער, מיטאַרבעטער פון „טאָג" און פון דער „ביאַליסטאָקער שטימע" אין ניו יאָרק.

DANIEL CHARNY
Well-known writer and poet, regular contributor to the "Day" and "Bialystoker Stimme."



יצחק ריווקינד, יעקב קרעפליאַק
ש. גינזבורג
(שריפטשטעלער און היסטאָריקער, געווען־נער רעדאַקטאָר פון פּעטערבורגער „פריינד"), און דר. הערמאַן פראַנק, אין ניו־יאָרק, אין יוני, 1937.

ISAAC RIVKIND, JACOB KREPLIAK
SH. GINSBURG
Writers and historian, former editor of the "Freind" of Petersburg, Russia, and DR. HERMAN FRANK, as they appeared in June, 1937 in New York.



יצחק ריווקינד
העברעאיש־אידישער שרייבער און ביב־ליאָגראַף, ביבליאָטעקאַר ביים אידישען טעאָלאָגישען סעמינאַר אין ניו יאָרק.

ISAAC RIVKIND
Hebrew-Yiddish author and bibliographer, Head Librarian of the Jewish Theological Seminary in New York.



ז. שער
בעלעטריסט און לייבאָר עדיטאָר פון „פאָרווערטס". ווענגערהויט געאַרבעט אין ביאַליסטאָק אלס וועבער. מחבר פון בוך דערציילונגען „אויף אלטער און נייער ערד".

Z. SHER
Fiction writer and Labor Editor of the "Jewish Daily Forward," author of a book of short stories, "On the Old and New Land"; in his youth in Bialystok a textile worker.



יאָסל קאָהן
דיכטער און שרייבער, לייבאָר עדיטאָר פון „מאָרגען זשורנאַל", ניו יאָרק, און מחבר פון עטליכע בענדער פּאָעזיע.

YOSL COHN
Poet and author. Labor Editor of the "Jewish Morning Journal."



אלכסנדר מאַץ
דיכטער, מיטאַרבעטער פון דער „ביאַליסטאָקער שטימע".

ALEXANDER MATZ
Poet, contributor to the "Bialystoker Stimme."

ביאַליסטאָקער שרייבער און קולטור-טוער
BIALYSTOKER WRITERS AND CULTURAL LEADERS



דר. עמנואל פּאַט
מעדיצינער, שריפטשטעלער און קולטור-טוער, זון פון יעקב פּאַט.

DR. EMANUEL PAT
Physician, writer and cultural leader; son of Jacob Pat.



יעקב יערוזאַלימסקי
בעלעטריסט און קולטור-טוער, מיט-ארבעטער אין דער פּעריאָדישער אי-דישער פּרעסע אין אַמעריקע. רעדאַק-טירט צייטשריפטען אין בעלגיע, און א שטענדיגער מיטאַרבעטער פון דער „ביאַליסטאָקער שטימע".

JACOB JERUSALIMSKY
Short story writer and cultural leader. Contributor to many Jewish periodicals. Edited journals in Belgium.



אהרן חיות
שרייבער און דיכטער, מיטאַרבעטער פון „ביאַליסטאָקער שטימע" און אין אַנדערע זשורנאַלען און צייטונגען.

AARON CHAIT
Writer and poet, contributor "Bialystoker Stimme" and other magazines and newspapers.



זלמן העלער
העברעאיש - אידישער שריפטשטעלער און פּעדאַגאָג. פון די ערשטע „חובבי שפת עבר" אין ביאַליסטאָק. איצט א פּרינציפּאַל אין א ישיבה אין ברוקלין.

ZALMAN HELLER
Hebrew-Yiddish writer and educator. Of the first members of the Hebrew-Language Society in Bialystok. He is now Principal in a Brooklyn, N. Y., Yeshivah.



בן ציון שאָר
(שיקאַגאָ)
פּאָעטיש-דיכטער, מחבר פון א בוך לידער.

BEN ZION SHOR
(Chicago)
Poet, author of a book of poems.



לואיס גרינהויז
פּעדאַגאָג, שרייבער און קולטור-טוער. מחבר פון בוך „שלאָגט ניט קיין קינדער".

LOUIS GREENHOUSE
Educator, writer and cultural leader.

ביאַליסטאָקער שרייבער
און קולטור טוער
BIALYSTOKER WRITERS AND CULTURAL LEADERS



בנימין טאַבאַטשינסקי
אַרבעטער טוער, רעדנער און שרייבער. דירעקטאָר פון אידישען אַרבעטער קאָמיטעט אין ניו יאָרק.

BENJAMIN TABACHINSKY
Labor leader, orator and writer; director of the Jewish Labor Committee in New York.



אסתר אש
באַגאַבטע זשורנאַליסטין, פירט אָן מיט דעם פרויען קאָלום אין ניו יאָרקער „טאָג". טאָכטער פון אונזער חשובן לאַנדסמאַן און משכיל נפתלי ווייגאָדסקי, פון די בראָנקס.

ESTHER ASCH
Talented journalist, conducts a daily Ladies' Column in the "New York Day"; daughter of our prominent landsman and intellectual, Naftali Wigodsky, Bronx, N. Y.



אלטער עפשטיין
בעלעטריסט און זשורנאַליסט. מיטאַרבעטער פון ניו יאָרקער „טאָג". פירער פון „בונד" אין ביאַליסטאָק אין 1901-4, און מיטאַרבעטער פון „ביאַליסטאָקער שטימע".

ALTER EPSTEIN
Short story writer and journalist; member of the staff of the "New York Day"; leader of Bialystoker "Bund" in 1901-1904; contributor to the "Bialystoker Stimme."



טייבעל בערמאַן
(שיקאַגאָ)
פיינע דערציילערין, מיטאַרבעטער פון „ביאַליסטאָקער שטימע".

TEIBEL BERMAN
(Chicago)
Popular short story writer, contributor to "Bialystoker Stimme."



וואָלף יונין
דיכטער און שרייבער, מיטאַרבעטער פון ניו יאָרקער „טאָג".

WOLF YOUNIN
Poet and writer; member of the staff of the "Jewish Day."



ראָזע נעוואָדאָווסקא
דיכטערין און שריפטשטעלערין, פאַרפאַסערין פון עטלעכע בענדער לידער, פּאָעמען און עסייען, מיטאַרבעטערין פון דער „ביאַליסטאָקער שטימע".

ROSE NEVADOWSKA
Poet and writer, author of several books on poetry and essays; contributor to "Bialystoker Stimme."

ביאַליסטאָקער קינסטלער
BIALYSTOKER ARTISTS



ישראל בירנבוים

שוישפּילער און זינגער, מיט גרויסע פּאַרדינסטען ביים אידישען טעאַטער אין לאָנדאָן און פּאַריז, פונוואַנען ער איז אין 1950 געקומען אין אַמעריקע צוזאַמען מיט זיין פרוי, די קינסטלע־ רין אסתר זעווקינא.

ISRAEL BIRNBAUM

Actor and singer, for many years with the Jewish theatres in Paris and London; came to the U.S. in 1950 accompanied by his wife, the artist Esther Zevkina.



יוליום אַדלער

באַרימטער קינסטלער, וועטעראַן פון בעסערען אידישען טעאַטער. געשפּילט אויך אויף דער העברעאישער, רוסי־ שער און דייטשער בינע. פילפּאַכיגער טאַלאַנט: מוזיקער, שרייבער און קאָמ־ פּאָזיטאָר. אָנגעשריבען עטלעכע און צוואַנציג דראַמעס, קאָמעדיעס און אָפּערעטעס מיט אייגענע מוזיק.

JULIUS ADLER

Famous actor, veteran of the Jewish stage; also appeared in the Hebrew, Russian and German theatres; possessed many varied talents; a musician, writer and composer; wrote more than 20 dramas, comedies and operettas and composed his own music for them.



ווִיקטאָר פּעקער

בינע און ראַדיאָ אַרטיסט. פון די ער־ שטע מיטגלידער אין דער „ווילנער טרופּע" און שפּעטער אין שוואַרץ'ס קונסט־טעאַטער. פּירט איצט אָן מיט אַן אינטערעסאַנטען ראַדיאָ פּראָגראַם אין ניו יאָרק.

VICTOR PACKER

Stage and radio artist; among the first members of the "Wilner Troupe" and later with Maurice Schwartz's Art Theatre. Conducts at present a very interesting radio program in New York.



שמעון אָסאָוויצקי

זינגער און שוישפּילער. געשפּילט מיט גרויס דערפאָלג אין פּוילען. איצט אין ישראל.

SHIMEON OSOWITZKY

Singer and actor, appeared successfully in Poland and is now in Israel.



יעקב סוזאַנאָוו

זינגער און שוישפּילער, שפּילט מיט דערפאָלג אויף דער ניו יאָרקער אי־ דישער בינע.

JACOB SUZANOFF

Singer and actor, successful on the Jewish stage in New York.



פאַניא רובינאַ
שוישפּילערין און זינגערין, סטאַר פון אידישען טעאַטער אין ניו יאָרק.

Fannia Rubina
Actress and singer, star of the Jewish stage in New York.



חיה׳לע גראָבער
שוישפּילערין און ווּאָרט־קינסטלערין, פון די ערשטע מיטגלידער פון דער „הבימה". גאַסטראָלירט אין אַלע לענדער מיט איר רייכען סאָלאָ־רעפּערטוּאָר, איצט אין אַמעריקע

Chayele Grober
Actress and punster; one of the first members of "Habimah." Appeared throughout the world in her famed repertoire; now in the U. S.



מרים קרעסין
שוישפּילערין און זינגערין, סטאַר פון אידישען טעאַטער אין ניו יאָרק.

Miriam Kressin
Actress and singer, star of Jewish theatre and radio in New York.



אסתר ראָזאָוו
אָפּערא און קאָנצערט־זינגערין, געשפּילט אין מעטראָפּאָליטאַן אָפּערא קאָ., ניו יאָרק.

Esther Rosoff
Opera star and concert singer, appeared with the Metropolitan Opera Company in New York.



נאָרא נעי (נוימאַן)
באַרימטע פילם־אַקטריסע אין פוילען בעפאָר דער מלחמה, איצט אין ניו יאָרק.

Nora Ney (Neiman)
Famous film actress in Poland before the war is now in New York.



פרל. אַדאַ בערנאַרדי
קאָנצערט פּיאַניסטין, אויפגעטראָטען מיט גרויס דערפאָלג אין פאַרשיידענע לענדער. זי איז די פּליימעניצע פון הרב ר׳ שמואל מאָהילעווער זצ״ל.

Ada Bernardi
Concert pianist, appeared successfully in many countries. Related to the famous rabbi, Reb. Shmuel Mohilever.

ביאַליסטאָקער קינסטלער און קולטור טוער
BIALYSTOKER ARTISTS AND CULTURAL LEADERS



נינאַ סיבירצעווא
זינגערין און שוישפּילערין, אויסגעצייכנטע אויסטייטשערין פון פאָלקסלידער.

NINA SIBIRTZEVA
Singer and actress, wonderful interpreter of folk-songs.



אסתר זעווקינאַ
באַוואוסטע בינע־קינסטלערין, פרוי פון שוישפּילער ישראל בירנבוים.

ESTHER ZEVKINA
Well-known stage artist, wife of actor Israel Birnbaum.



מאיר בראון
פּועלי־ציון פירער, קולטור טוער און פֿרעזידענט פון אידישען נאַציאָנאַלען אַרבייטער פֿאַרבאַנד.

MYER BROWN
Poale-Zion and cultural leader and president of the Jewish National Workers' Alliance.

צוויי באַרימטע מלחמה העלדען
TWO FAMOUS WAR HEROES



חיים זכריה ווײַנשטיין
געהילפֿס־קאַפּיטאַן פון דער היסטאָרישער שיף „עקזאָדום", וועלכע האָט אַריבערגעפירט פּליטים קיין ישׂראל. נעקעמפּט מיט די ענגלענדער. אין דער לעצטער מלחמה געדינט אין דער יו־עס נייוי.

HYMAN ZACHARY WEINSTEIN
Assistant Captain of the historic ship "Exodus," which transported refugees to Israel. Fought against the British. Served in the U. S. Navy in World War II.



לוט. קוירנעל בענדזשאַמין וויינבערג
דער צווייטער פֿאַראַטרופּער וואָס האָט זיך אַראָפּגעלאָזען אין דער אינוואַזיע אויף נאָרמאַנדי. שפּעטער קאָמאַנדיר פון אַמעריקאַנער מיליטער אין דאַכאָו, דייטשלאַנד, איצט מיט דעם נענעראַל סטאַף אין אַמעריקע. זון פון לואים און קיילע וויינבערג, בראָנקס.

LT. COL. BENJAMIN WEISBERG
Second paratroper to land in the invasion of Normandy.



מאיר וויינטרויב
אַרבעטער פירער און קולטור־טוער. פֿאַרטרעטער פון ניו יאָרקער „פֿאָרווערטס" אין לאָס אַנדזשעלעס.

MEYER WEINTRAUB
Labor leader and cultural worker. Representative of the Jewish "Forward" in Los Angeles.

באַרימטע ביאַליסטאָקער מאָלער-קינסטלער
RENOWNED BIALYSTOKER ARTISTS



מאַקס וועבער
(ניו יאָרק)
געבוירען אויף כאַנאַיקעס אין 1881, ציילט זיך צווישען די פּראָמינענטסטע קונסט־מאָלער אין אַמעריקע.

MAX WEBER
(New York)
Born at the Chanajkes in 1881; regarded among the most renowned artists in America.



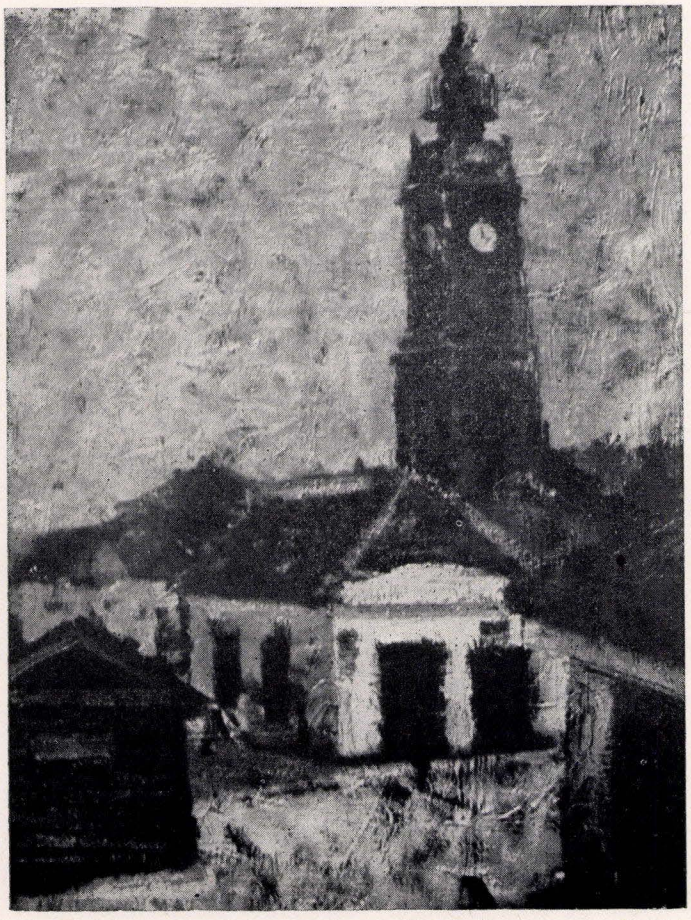
אַנאַ גרינשטיין
א ביאַליסטאָקער מאָלערין אין מאָנטרעאָל, קאַנאַדע

ANNA GREENSTEIN
A Bialystok artist in Montreal, Canada.



בען (בן ציון ראַבינאָוויטש)
(פּאַריז)
געבוירען אין ביאַליסטאָק אין 1905, איז פּאַרעכענט פון די באַריהמטסטע מאָלער פון אונזער צייט.

BEN (BEN ZION RABINOWITZ)
(Paris)
Born in Bialystok in 1905; has achieved fame as one of the most prominent artists of our time.



The Town Clock painted by BEN, acquired by our landsman, Israel Kagan, New York.

דער שטאָט־זייגער געמאָלן פון ב ע ן געפינט זיך אין ניו יאָרק ביי אונזער לאַנדסמאַן איזראַעל קאַגאַן

ביאַליסטאָקער פּאָר פּאָלקען וואָס זיינען אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים

BIALYSTOKER COUPLES ACTIVE IN THE BIALYSTOKER CENTER AND HOME FOR THE AGED



מר. און מרס. סעמועל קאָהען, ברוקלין, וועלכע פייערן דעם יאָר זייער 35־יאָריגען חתונה־יובילעאום. ביידע זיינען האַרציגע דאָנאָרס פון דער האָום, וואו מר. קאָהען איז אגב אַן עהרן וויים־פּרעזידענט. מר. קאָהען, אַ באַוואוסטער פּלאָמבינג־קאָנטראַקטאָר און בילדער, איז דער טשערמאַן פון דער בילדינג־קאָמיטע פון פּלעטבוש דזשואיש סענטער.

MR. AND MRS. SAMUEL COHEN of Brooklyn are celebrating their 35th Wedding Anniversary this year. Both are generous contributors to the Home, of which Mr. Cohen is honorary vice-president. Mr. Cohen is in the plumbing business and a builder. He is chairman of the Flatbush Jewish Center Building Committee.



מר. און מרס. סאל בינדלער, בראָנקס. אַ געטרייע פּאָר פּאָלק וואָס טוט אַ סך גוטס דעם ביאַליסטאָקער מושב זקנים.

MR. AND MRS. SOL BINDLER of the Bronx, a devoted couple who do a lot of good work for the Bialystoker Home.



מר. און מרס. סעם פאַרבער, ניו יאָרק. ביידע אַקטיוו מיטגלידער. מרס. דזשוליא פאַרבער איז פון די מיט־גרינדער פון דער ביאַליסטאָקער לײדיס אָוקזילערי.

MR. AND MRS. SAM FARBER of New York are both active members of the Center. Mrs. Julia Farber is one of the co-founders of the Bialystoker Ladies Auxiliary.



מר. און מרס. העדבערט סמיטה, בראָנקס, וועלכע זיינען וואָרימע פרײַנד פון דער האָום און באַדייטענדע אונטערשטיצער.

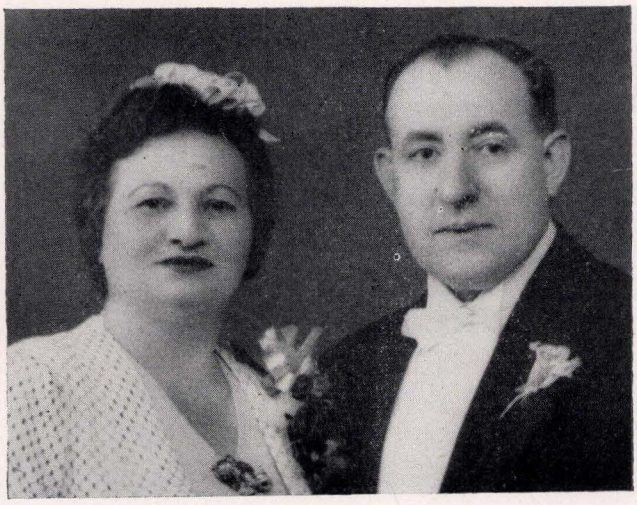
MR. AND MRS. HERBERT SMITH of the Bronx, warm friends and generous donors of the Home.

ביאַליסטאָקער פּאָר פּאָלקען וואָס זיינען אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים
BIALYSTOKER COUPLES ACTIVE IN THE BIALYSTOKER CENTER AND HOME FOR THE AGED



מאָרים און רייטשעל שאַפּירא
אַקטיוו טוער אין ביאַליסטאָקער צענטער, וועלכע האָבען אין 1950 געפייערט זייער גאָלדענע חתונה.

MORRIS AND RACHEL SHAPIRO
Active members in Bialystoker Center, who celebrated their Golden Wedding Anniversary in 1950.



סעם און נעטי קויפמאַן
א ליבע פּאָר פּאָלק, געטרייע טוער פון ביאַליסטאָקער האָום.

SAMUEL AND NETTIE KAUFMAN
Beloved couple, loyal to the cause of the Bialystoker Home.



מר. און מרס. גוסטאַוו סייד
א האַרציגע פּאָר פּאָלק און דאָנאָרס פון ביאַליסטאָקער האָום. מרס. סייד איז די פּרעזידענטין פון „גאָניאָנדזער לייַדים אָוקזיליערי".

MR. AND MRS. GUSTAV SEID
Sincere persons and donors to the Bialystoker Home. Mrs. Seid is president of the Goniondzer Ladies' Auxiliary.



דיוויד און רייטשעל קאַטץ
מרס. רייטשעל קאַטץ איז פון די אַקטיוסטע שוועסטער אין דער ביאַליסטאָקער לייַדים אָוקזיליערי.

DAVID AND RACHEL KATZ
Mrs. Rachel Katz is one of the most active members of the Bialystoker Ladies' Auxiliary.

ביאַליסטאָקער פּאָר פּאָלקען וואָס זיינען אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים

BIALYSTOKER COUPLES ACTIVE IN THE BIALYSTOKER CENTER AND HOME FOR THE AGED



מר. און מרס. סעם שאפּירא, ברוקלין, וועלכע שטיצען דעם ביאַליסטאָקער מושב זקנים מיט א ברייטער האַנט.

MR. AND MRS. SAM SHAPIRO of Brooklyn are known for their generosity to the Center.



מר. און מרס. אשר רובינשטיין, ניו יאָרק. מר. רובינשטיין, א ריעל עסטייטמאַן און פֿיינטינג־קאָנטראַקטאָר, איז פון די שעהנסטע דאָנאָרס צום ביאַליסטאָקער מושב זקנים. ער איז דער גרינדער און פּרעזידענט פון דער שוהל איז זיין געגענט.

MR. AND MRS. OSHER RUBINSTEIN, New York. Mr. Rubinstein is in real estate and painting business, and among the most generous contributors to the Center. He is the founder and president of the Synagogue in his community.



אייזיק און יעטע ליוואי
וויכטיגע טוער אין ביאַליסטאָקער צענטער, וועלכע האָבען געפייערט זייער גאָלדענע חתונה אין 1950.

ISAAC AND YETTA LEVY
Important members in Bialystoker Center, who celebrated their Golden Wedding Anniversary in 1950.



מר. און מרס. היימאַן אוגוסט, ברוקלין, צוויי וויכטיגע דאָנאָרס פון דער האָום, וועלכע האָבען לעצטענס געפּיירט זייער זילבערנע חתונה.

MR. AND MRS. HYMAN AUGUST of Brooklyn, who recently celebrated their Silver Wedding Anniversary, are generous contributors to the Center.



מר. און מרס. מאַקס זאַלאָוויץ, ניו יאָרק, זיינען אָנגעזעענע טוער פון צענטער און האָום. מר. זאַלאָוויץ איז דער פּאַרוואַלטער פון דאָון טאָון אָפּיס פון דער קלאָוקמאַכער יוניאָן.

MR. AND MRS. MAX ZALOWITZ, of New York, are prominent workers in the Center. Mr. Zalowitz is the manager of the downtown office of the Cloakmakers' Union.

ביאַליסטאָקער פּאָר פּאָלקען וואָס זיינען אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים

BIALYSTOKER COUPLES ACTIVE IN THE BIALYSTOKER CENTER AND HOME FOR THE AGED



מר. און מרס. היימאַן טענד, ברוקלין, זיינען פון די חשובסטע טוער אין ביאַליסטאָקער צענטער. זיי האָבען ניט לאַנג צוריק געפייערט זייער גאָלדענע חתונה.

Mr. and Mrs. Hyman Tand of Brooklyn are among the most active workers in the Center. They recently celebrated their Golden Wedding Anniversary.



מר. און מרס. דזשוליום קרעמער פון די בראָנקס, ביידע איבערגעבענע לאַנדסלייט און מנדבים צום מושב זקנים. מרס. קרעמער איז די וויים־פּרעזידענטין פון דער בראָנקס ליג.

Mr. and Mrs. Julius Kramer of the Bronx are both devoted landsleit and generous donors to the Center. Mrs. Kramer is vice-president of the Bronx League.



מר. און מרס. דזשייקאָב העענקאָוויטש פון גרינוויטש, קאָנ., זיינען לאַנג־יאָריגע מיטגלידער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים.

Mr. and Mrs. Jacob Henkowitz of Greenwich, Conn., are life-long members of the Bialystoker Center.



מר. און מרס. ברוך קאָרנבלוט פון מאָנטרעאָל, קאַנאַדע, זיינען אָנגעזעענע טוער אין דער לאַנדסמאַנשאַפט. זיי האָבען אָנומעלט געפייערט זייער גאָלדענע חתונה.

Mr. and Mrs. Baruch Kornblut of Montreal, Canada, are prominent workers in the landsmanshaft. Recently they celebrated their Golden Wedding Anniversary.



MR. AND MRS. LOUIS GLAGOS of Indianapolis, recently celebrated their Golden Wedding Anniversary. Mr. Glagos is known as a scholar and is an asset to our Landsmanshaft.

מר. און מרס. לואיס גלאַגאָס (גלאַגאָווסקי), פון אינדיאַנאַפּאָלים, וואָס האָבען לעצטענס געפייערט זייער גאָלדענע חתונה. מר. גלאַגאָס איז אַ איד אַ תלמיד חכם און אַ צירונג פאַר אונזער לאַנדסמאַנשאַפט.



MR. AND MRS. JACOB COOPER of the Bronx, who are both active in the Bialystoker Home.

מר. און מרס. דזשייקאָב קופּער, פון די בראָנקס, וועלכע טוען ביידע גוטע אַרבעט פאַר דעם ביאַליסטאָקער מושב זקנים.



MR. AND MRS. SAM ARONOWITZ of the Bronx are devoted members of the Home.

מר. און מרס. סעם אראנאָוויץ פון די בראָנקס. ביידע איבערגעבענע טוער פון מושב זקנים.





מר. און מרס. מאַקס פרידבערג, ברוקלין, יאָרענלאַנגע איבערגעבענע מיטגלידער. מאַקס פרידבערג איז אויך דער פּרעזידענט פון דער יאַשינאָווקער סאָסייעטי.

MR. AND MRS. MAX FRIEDBERG, Brooklyn, life-long members of the Center. Max Friedberg is president of the Yashinowker Society.

מר. און מרס. איזידאָר גאָטליב, בראָנקס, געטרייע און לאַנגיאָריגע מיטגלידער. מר. און מרס. גאָטליב זיינען באַוואוסטע דרעם מאַנופעקטשורערס.

MR. AND MRS. ISIDOR GOTTLIEB of the Bronx are devoted members of the Center. Both are well-known dress manufacturers.

FAMILY PHOTOS משפּחה בילדער



„הערי און רעי האַלפּערן" פאַמיליע סוירקעל, ניו יאָרק. — דאָס בילד איז גענומען געוואָרען אין 1949, ביי דער חתונה פון מר. און מרס. ראובן און סעלמא לעווין, טאָכטער און איידעם פון מר. און מרס. לואים און ראָזע קראסנאשטיין פון די בראָנקס.

Harry and Rae Halpern Family Circle, New York.—This photo was taken in 1949 at the wedding of Mr. and Mrs. Reuben Levine, daughter and son-in-law of Mr. and Mrs. Louis and Rose Krasnostein, Bronx, N. Y.



מרדכי און איידא גאָרדאָן פאַמיליע סוירקעל, פון ברוקלין. — אַן אַמעריקאַנער ביאַליסטאָקער פאַרצווייגטע משפּחה איז מנדב אַן אַמבולאַנס פאַרן „רויטען מגן דוד" אין ישראל, אין 1948.

The Mordecai and Ida Gordon Family Circle of Brooklyn.—A large American-Bialystok Family donated an ambulance to the "Red Mogen Dovid" in Israel in 1948.



בני הענאך וצביה פאַמיליע פאַראיין, פון ברוקלין, א פאַרצוויגטע משפּחה פון 4 דורות לאַנדסלייט. אין צענטער זיצען די עלטסטע מיטגלידער פון פאַראיין: דאָבע און חינקע פּאַנדע, מאַשע ברומער, מר. און מרס. גאָלדמאַן (פּרעזידענט), מר. און מרס. לואיס ראָזענבערג (גרינדער), מר. און מרס. דזשאָו ראָזענבערג (פּעטערסאָן, נ. דזש).

THE CHILDREN OF "HENACH AND TZIVYAH FAMILY SOCIETY" of Brooklyn, a family circle of landsleit of four generations. *Seated in the center, right to left, are the oldest members of the Society*: Doba and Chinka Pande, Mashe Brumer, Mr. and Mrs. Goldman (President), Mr. and Mrs. Louis Rosenberg (Founder), Mr. and Mrs. Joe Rosenberg (Paterson, N. J.).

משפּחה בילדער
FAMILY PHOTOS



סעם און גאָלדע פרידענבערג, ברוקלין, אין 1926, מיט זייערע 4 זין.
פון רעכטס צו לינקס: מילטאָן, בערנאַרד, הערי און מאָרים.

Sam and Golda Freedenberg, Brooklyn, N. Y., in 1926, with their four sons.
Right to left: Milton, Bernard, Harry, Morris.



מענדעל קריסטאל, אַ באַוואוסטער קולטור־טוער, איצט אַ פּאַרמער אין ניו־דזשוירזי, מיט זיין פרוי און קינדער, 1945.

Mendel Krystol, active in cultural affairs, now a New Jersey farmer, shown with his wife and children in 1945.



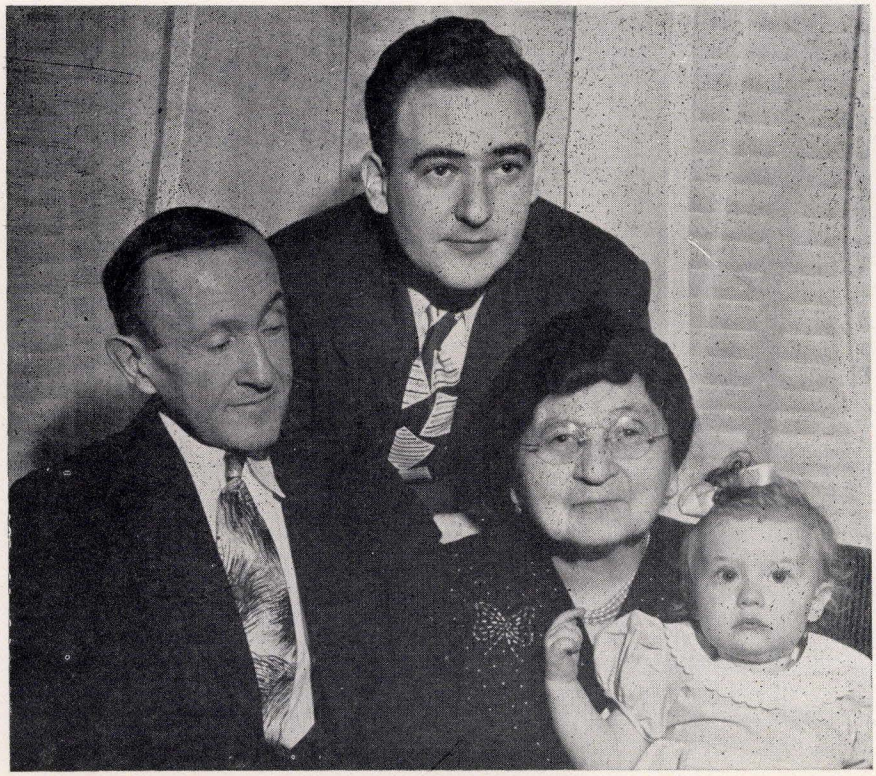
אַלעקס און סילוויע ווין, ניו יאָרק, מיט זייערע 2 בחורימלאַך ליבערט מיטשעל און דושאַרדוש הראלד, אין 1948.

Alex and Sylvia Wein, New York, with their two sons, Libert Mitchell and George Harold, in 1948.



FAMILY OF MR. AND MRS. LOUIS HERMAN, NEW YORK. —Mr. Herman (died January, 1951) is founder and owner of Movie Star Manufacturing Co. (lingerie), New York. Mr. Herman and his children are outstanding contributors to the Bialystoker Home for the Aged. (Photo taken in 1939.)

די משפּחה פון מר. און מרס. לוּאיס הערמאַן פון ניו יאָרק. מר. הערמאַן (געש. אין יאַנואַר 1951) איז דער גרינדער און אייגנטימער פון דער „מואווי סטאַר מאַנופ. קאָ." (ליינדזשערי). ער און זיינע קינדער זיינען אָנגעזעענע בייַשטייערער פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים.



FOUR GENERATIONS LANDSLEIT

The photo shows: The great-grandmother, Mrs. Gelman; the grandfather, Mr. Samuel Stein; Mr. Morris E. Stein, and the great-grandchild, Sharon Ann Stein.

4 דורות לאַנדסלייט

אויפֿן בילד זיינען די עלטער־באָבע מרס. געלמאַן דער זוידע מר. סעמועל סטיין דאָס אייניקל מאָרים סטיין און די אור־אייניקל שעראָן עין סטיין.

FAMILY PHOTOS משפּחה בילדער



ר׳ וועלוועל און אַלטע גאַרבער מיט זייערע 9 זין אין 1900, ווען זיי האָבען זיך באַזעצט אין בראָנזוויל, נ. י. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: שמחה (ע״ה), בערל, ר׳ וועלוועל און זיין פרוי אַלטע (ע״ה), און מאַקס גאַרבער, וויים־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער האָום). עס שטייען פון רעכטס: ראָבי, איזראָעל, זאַוועל, דזשויק, ראָבערט, אַ קוזין בישקע גאַרבער, און פּסח (ע״ה).

Reb Welwel and Alte Garber and their nine sons in 1900, when they settled in Brownsville, N. Y. *Seated, right to left*: Simchah (deceased), Berl, Reb Welwel and his wife Alte (deceased), Max, vice-president of the Bialystoker Home. *Standing, right to left*: Robbie, Israel, Zavel, Jake, Robert, Bishko Garber (a cousin) and Pesach (deceased).



מר. מאַטעס מינעס, וויצע־פּרעזידענט פון דעם ביאַליסטאָקער פאַרבאַנד אין בועֿנאָס אייִרעס, טרעפט זיך אין ניו יאָרק, אין 1949, מיט זיינע בריידער און איינציגע שוועסטער נאָך 39 יאָר צייט. עס זיצען פון רעכטס: סעם מינעס, מאַטעס מינעס און מרס. פלאָרענס ווייִנשטיין. עס שטייען: סאָל מינעס, אבֿ. מינעס און פֿרענק מינעס (שיקאַגאָ).

Mr. Mates Mines, vice-president of the Bialystoker Farband in Buenos Aires, meets his brothers and only sister in New York in 1949, after having been separated for 39 years. *Seated, right to left*: Sam Mines, Mates Mines and Mrs. Florence Weinstein. *Standing*: Sol, Abe and Frank (Chicago).



ראָזע און אַלעקס ליפּמאַן (רעכטס) מיט זייערע קינדער און אייניקלעך. — פון רעכטס: ראָזע ליפּמאַן מיט איר אייניקעל סטעפען, אַלעקס ליפּמאַן, דער איידעם מעטי קאָלטשאַמירא, דער אייניקעל ארטור, די טאָכטער אסתר קאָלטשאַמירא און די אינגסטע טאָכטער ביטרים ליפּמאַן. דאָס קינד אויפֿן שוים איז זייערע אַ פּלימעניצע.

Rose and Alex Lipman (right)
With their children and grandchildren.

FAMILY PHOTOS משפּחה בילדער



אַ סדר ביי אַן אַמעריקאַנער ביאַליסטאָקער משפּחה אין ברוקלין אין 1949. — לייזער און שיינקע ראָזענבערג (שוועסטער און שוואָגער פון דוד סאָהן), מיט זייערע קינדער און קינדס־קינדער ביי זיך אין דער היים.

A SEDER AT THE HOME OF AN AMERICAN BIALYSTOKER FAMILY IN BROOKLYN IN 1949.—Louis and Jennie Rosenberg (sister and brother-in-law of David Sohn) with their children and grandchildren.



דוד און ווערא סאָהן מיט זייערע קינדער ביי זיך אין דער היים אין די בראָנקס, אין 1950. — פון לינקס צו רעכטס: דוד און ווערא סאָהן, זייער יונגסטע טאָכטער מילדרעד, די פאַרהיירא טע טאָכטער נחמה קאַווע, דאָס אייניקל רחל'ע און דער איידעם וויליאַם ב. קאַווע.

DAVID AND VERA SOHN with their children at their Bronx home in 1950. *From left to right*: David and Vera Sohn; Mildred, their youngest daughter, Naomi Kavee, their married daughter; Rachel, the grandchild, and the son-in-law, William B. Kavee.



איזראעל און דינא קאגאן (בראנקס) מיט זייערע 2 זין סטענלי און מארטין (אין 1943).

ISRAEL AND DINAH KAGAN (Bronx) with their two sons, Stanley and Martin (in 1943).



די באריטמטע זינגערין ראזא ראאיסא, מיט איר פאטער הערשעל בורשטיין אין ניו יארק, 1922.

THE FAMOUS SINGER ROSA RAISA and her father HIRSHL BURSTEIN in New York in 1922.



צוויי יוגענט־חברים און אלטע פריינט: נייטען לוטענבערג (רעכטס) און דזשאזעף אלפערט שפאצירען אויף דעם באדוואק אין אטלאנטיק סיטי (אין 1936).

TWO BOYHOOD FRIENDS: NATHAN LUTENBERG (right) and JOSEPH ALPERT strolling on the boardwalk in Atlantic City in 1936.

FAMILY PHOTOS

משפּחה בילדער

דריי פרוינד
THREE FRIENDS



אן אינטערעסאנט בילד פון 1926:
פון רעכטס: אברהם טשארנעס, פינאנס סעקרעטאר פון ביאליסטאקער פּראיין „סומך נופלים"; דזשולִיוס גאלד, ע"ה, א באוואוסטער טוער פון פּראיין, און דוד סאהן, וועלכער איז יענעם יאר ערווײלט געוואָרען פּרעזידענט פון פּראיין.

AN INTERESTING PHOTO TAKEN IN 1926:
right to left: Abraham Charnes, financial secretary of the Bialystoker Somech Noflim Society; Julius Gold, (deceased), an active landsman, and David Sohn, who became president of the Society in 1926.

די דריי ברידער אייבראמסאן מיט יאָרען צוריק.
פון רעכטס: אייבראם אייבראמסאן, באוואוסטער טוער פון דער קלאָוקמאכער יוניאן (געשטאָרבען); כאצקעל, א טוער אין דער קייק בעקער יוניאן, און ווילִיאם אייבראמסאן, פּרעזידענט פון בראדערלי לאָוו (דאָס בילד איז געמאכט אין 1910).

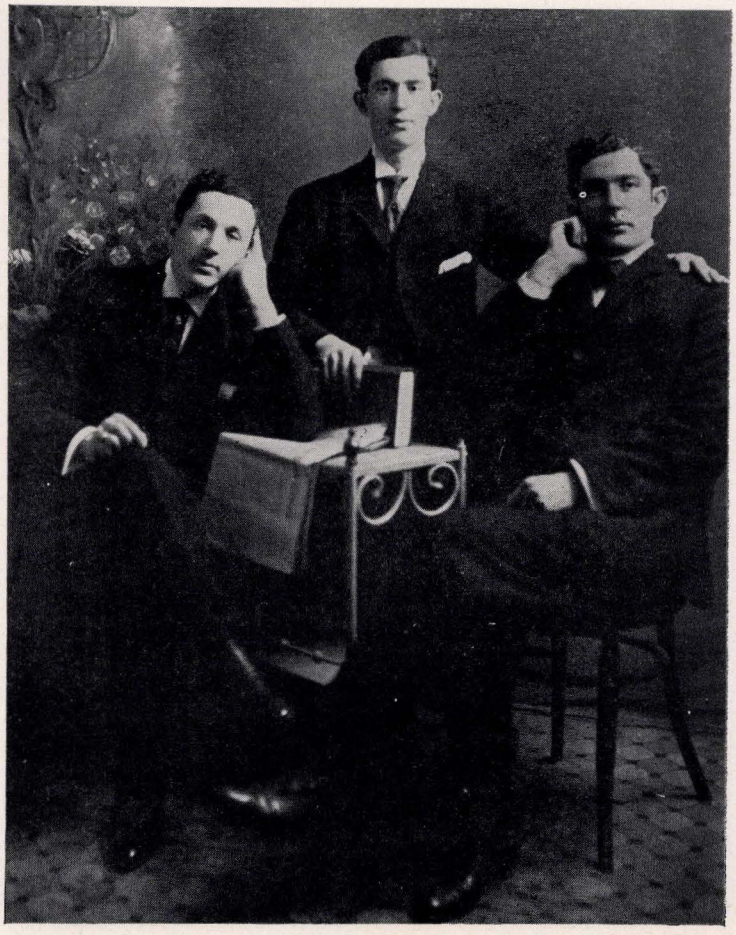
THE THREE ABRAMSON BROTHERS MANY YEARS AGO. *From right*: Abram Abramson, well-known leader in the Cloakmakers' Union (deceased); Charles a leader in the Cake Bakers' Union; and William Abramson, president of "Brotherly Love Society." This photograph was taken in 1910.

דריי שוועסטערס
THREE SISTERS



זויכטיגע טוערינס אין דער ביאליסטאקער ליידים אָוקזילערי.
פון רעכטס צו לינקס: פּעני פּאָלעשוק, וויס־פּרעזידענט; רעי סיידערמאן, פּינ. סעקרעטאַרין; און מערי ראָגאָף, טראסטי.

ACTIVE MEMBERS OF THE BIALYSTOKER LADIES AUXILIARY.
Right to left: Fannie Poleshuk, vice-president; Rae Siderman, financial secretary, and Mary Rogoff, trustee.





„פּריזיווניקעס" אין 1906: מאָטעל אָסטרינסקי און זיידעל גאָלדבערג, איצט בוידע אין אַמעריקע.

"Draftees" in 1906: Motel Ostrinsky and Zaidel Goldberg; both are now in the U. S.



די נעזעלשאַפטליכע טוער הערי און יעטע קאַפלאַן פון ניו יאָרק אַלס יונגיטשקע חתן־כלה אין דער אַלטער הײם אין יאָר 1907.

The communal workers Harry and Yetta Kaplan of New York as they appeared in 1907 in Bialystok when engaged to be married.



4 ביאַליסטאָקער „באַרישניעס" אין 1906. — פון רעכטס צו לינקס: רחל יעלין, האַלפּערן, חיה גאָניאָנדזקי, די איצטיגע נעזעלשאַפטליכע טוערין איידא איידאק און איר אינגערע שוועסטער רחל ענגעל, אומגעקומען אין געטאָ.

Four Bialystoker maidens in 1906.—*From right to left*: Rachel Yellin, Halpern, Ida Goniondzki—now Mrs. Ida Aidak, the kell-known communal leader—and her younger sister, Rachel Engel, who perished in the Ghetto.



די טוערין פּאָלי קאָסאָווסקי אַלס יונגע מוטער מיט איר זונדעלע אין ביאַליסטאָק אין 1910.

Polly Kosowsky, an active member, as she appeared with her young son in Bialystok in 1910.

FAMILY PHOTOS משפּחה בילדער



די גאָלדבערג׳ס

לינקס: ר׳ יצחק גאָלדבערג און זיין פרוי דבורה־גיטל די בעקערקע, מיט איבער 60 יאָר צוריק אין ביאַליסטאָק.

אונטען: די משפּחה גאָלדבערג פון מענכענם גאַס, שפּעטער אויסגעוואַנדערט קיין אַמעריקע. — פון לינקס צו רעכטס: ר׳ יצחק דער בעל־תפילה פון סענדער מיר־טשעם בית־המדרש, געשטאָרבען אין קאָלטשעסטער קאָנ. זיינע קינדער בייַלקע, זיידל (דניאל), וועלכער איז געווען מעיאָר אין קאָלטשעסטער, זכריה (בראָנקס), זייער מוטער קייַלע און די טאָכטער שיינקע.

THE GOLDBERGS

Left: Isaac Goldberg and his wife Deborah-Gitel the baker, some 60 years ago in Bialystok.

Below: THE GOLDBERG FAMILY FROM MENCHENS STREET, who later emigrated to America. *Left to right*: Reb Isaac, the cantor; his children Beilke, Daniel, who was mayor of Colchester, Charles (Bronx), their mother Keyle, and Sheinke, the daughter.



FAMILY PHOTOS

משפּחה בילדער



אברהם (אַלטער) אַדלער דער בעקער מיט זיין פאַמיליע. די מיידעלע אויפֿן פאָטער׳ס שויס איז די איצטיגע געזעלשאפטליכע טוערין סיליע לאַזאר. דער אינגעלע וואָס זיצט איז דער ברוקלינער בוי־אונטערנעמער מר. פיליפּ אדלער (געשטאָרבען יאנואר, 1951), און דער עלטערער אינגל וואָס שטייט לעבען זיין מוטער איז דער באַוואוסטער בינע־קינסטלער דזשוליום אַדלער.

Abraham (Alter) Adler, the Baker, and His Family. The child on her father's lap is Celia Lazar, active in communal affairs. The boy seated is the Brooklyn builder, Mr. Philip Adler (died January, 1951), and the older boy, standing near his mother, is the famous actor, Julius Adler.



לייבל (לואי) און לאה זורא (סוראַסקי)
זון און שנור פון באַוואוסטען פאַבריקאַנט און חסיד ר׳ אהרן סוראַסקי. זיי זיינען געווען די עלטערען פון באַרימטען מוזיקער און דיריגענט יהושע זורא, ע״ה (געשט. אין 1930). לייבעל איז געשטאָרבען אין ניו יאָרק אין 1934, זיין פרוי לאה אין 1939.

Louis and Leah Zura (Surasky)
Son and daughter-in-law of the famous manufacturer and Chassid, Aaron Surasky. They were the parents of the famous musician and conductor, Joshua Zuro (died in 1930). Louis died in New York in 1934 and his wife in 1939.



דריי באַוואוסטע לאַנדסלייט
מיט איבער 40 יאָר צוריק אויף דער איסט סייד. פון רעכטס צו לינקס: מאָריס פישער (פאַרשט. מאַן פון פּעני פישער), אברהם אָזדער און אברהם פישער, אייגענטימער פון אמאַליגען „פּאַסיפיק האַל״, פון 209 איסט בראָדוויי, ניו יאָרק.

Three Well-known Landsleit
Forty years ago on New York's East Side. *Right to left*: Morris Fisher (deceased husband of Fannie Fisher), Abraham Ozder and Abraham Fisher, proprietor of the old "Pacific Hall" at 209 East Broadway, New York.



אַלטער טשעכאָווסקי און זיין ווייב גיטל קרעמערקע

ALTER TCHECHOWSKI AND HIS WIFE GITEL



מאיר און דבורה ריבאלאָווסקי
די אייגענטיימער פון באָוואָסטען האָטעל און רעסטאָראַן ביים ביאַליסטאָקער וואָקזאל.

MEYER AND DWORA RYBALOWSKI
Proprietors of the well-known hotel and restaurant at the Bialystoker railway station.



ר׳ שמואל יוסף גאָלדבערג מיט זיין פרוי ריווע לאה
אַלע זייערע 9 קינדער זיינען מיטגלידער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. זיי זיינען: דזשעני האָפמאַן, ראָזע לעווין, פּאָלי סיגעל, אסתר עלדזשין, מערי האָפמאַן (פּיטסבורג, פּאַ.), סילי אַלפּערט, פרידע בען, קיידי לעווין און ווילי גאָלדבערג.

REB SAMUEL JOSEPH GOLDBERG AND HIS WIFE RIVA LEAH
Their nine children are all members of the Bialystoker Center. They are: Jennie Hoffman, Rose Levine, Pollie Siegel, Esther Elgin, Mary Hoffman (Pittsburgh, Pa.), Celia Alpert, Frieda Ben, Kadie Levine and Willie Goldberg.



היימען און סערע גאָלדבערג
די עלטערען פון די טוערינם פון דער לייַדים אָוקזיליערי מערי ראָגאָף, פּעני פּאָלעשוק און רעי סיידערמאַן.

HYMAN AND SARAH GOLDBERG
Parents of our active members of the Ladies' Auxiliary, Mary Rogoff, Fannie Poleshuk and Rae Siderman.



לייבעל אָראַנער (קנישינסקי) מיט זיין פרוי
א באַרימטער שניידער־באַלעבאָס פון כאַנאַיקעס.

LEIBEL ORANER (KNISHINSKY) and his wife.
A well-known master tailor of Chanaykes.

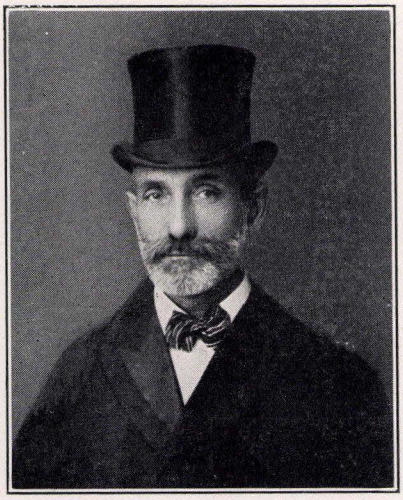
פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט

DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



ר׳ קאָפּעל וועגדעל ע״ה
טוער פון „סומך נופלים״ און בקור חולים. געשט. 1920.

KOPEL WENDEL
Leader of "Somech Noflim" Society and the Bikur Cholim; died 1920.



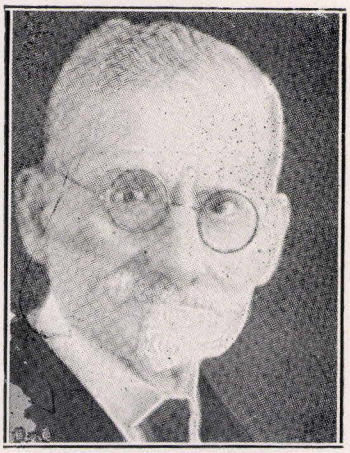
ר׳ ליטמאַן קאָהן ע״ה
טוער פון בקור חולים. געשט. 1918.

LITMAN COHN
Leader of the Bikur Cholim; died in 1918.



ר׳ שלמה סאלאמאַן ע״ה
(שלמה דער שווארצער)
טוער פון „סומך נופלים״ און בקור חולים. געשט. 1915.

SOLOMON SOLOMON
Leader of the "Somech Noflim" Society of the Bikur Cholim; died in 1915.



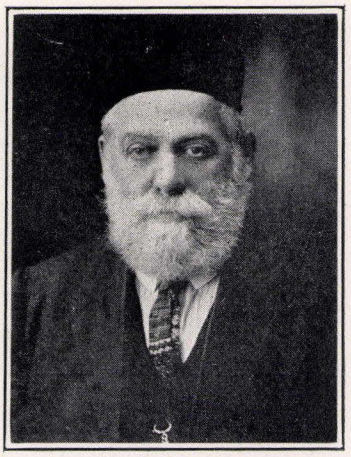
ר׳ דוד-לייב רובינשטיין ע״ה
סעקרעטאַר פון בקור חולים. געשט. 1931.

DAVID-LEIB RUBINSTEIN
Secretary of the Bikur Cholim; died in 1931.



בענדזשאַמין כאָראָסט ע״ה
טוער פון בקור חולים. געשט. 1922.

BENJAMIN CHOROST
Leader of the Bikur Cholim; died in 1922.



ר׳ שמחה רובין ע״ה
טוער פון בקור חולים. געשט. 1932.

SIMCHA RUBIN
Leader of the Bikur Cholim; died in 1932.

פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט

DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



ישראל־ראובן ראַבינסאָן ע"ה
סטאָליאַר־מייסטער און אונטערנעמער.
געשט. 1926.

ISRAEL RUBIN ROBINSON
Master carpenter and contractor; died 1926.



מייער פראַנק ע"ה
באַוואוסטער קלייַדער־פאַבריקאַנט און דאָנאָר פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. געשט. 1932.

MEYER FRANK
Well-known clothing manufacturer and donor to the Bialystoker Center and Home for the Aged; died 1932.



ר׳ וואָלף רובין ע"ה
סוחר און למדן, מיטגליד פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. געשט. 1949.

WOLF RUBIN
Merchant and scholar, member of the Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1949.



מאַקס סמיטה ע"ה
טוער פון „סומך נופלים" און מיט־גרינדער פון צענטער און מושב זקנים. געשט. 1943.

MAX SMITH
Leader of the "Somech Noflim" Society and co-founder of the Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1943.



אברהם ווילסאָן ע"ה
טוער פון ביאַליסטאָקער רעליף און פון צענטער און מושב זקנים. גיעשט. אין 1933.

ABRAHAM WILSON
Active in Bialystoker Relief and the Bialystoker Center and Home for the Aged. Died in 1933.



מאָרים ראָזענבלום ע"ה
(משה קאָסאָווער)
טוער פון „סומך נופלים". געשט. אין 1930.

MORRIS ROSENBLUM
Leader of the "Somech Noflim" Society; died in 1930.

פּאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



דזשוליוס גאָלד ע"ה
באַוואוסטער טוער און נדבן, מיטגרינ־
דער פון בקור חולים, פון צענטער און
מושב זקנים. געשט. 1934.

JULIUS GOLD
Well-known leader and benefactor, co-founder of the Bialystoker Bikur Cholim, the Center and Home for the Aged; died in 1934.



סעם קאַסעל ע"ה
טוער פון בקור חולים און מיטגרינדער
פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב
זקנים. געשט. 1946.

SAM KASSEL
Leader of the Bikur Cholim and co-founder of the Bialystoker Center and Old Aged Home; died in 1946.



סעם נאָוויק ע"ה
טוער פון סומך נופלים און מיטגרינ־
דער פון ביאַליסטאָקער בקור חולים.
געשט. 1939.

SAM NOVICK
Leader of the "Somech Noflim" and co-founder of the Bialystoker "Bikur Cholim"; died 1939.



אַלטער קושעס ע"ה
מיטגרינדער פון בקור חולים און פון
צענטער און מושב זקנים. געשט. אין
1950.

ALTER KUSHES
Co-founder of the Bikur Cholim, the Center and Home for the Aged; died in 1950.



חיים־בער סאבעל ע"ה
טוער פון בקור חולים און מיטגרינדער
פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב
זקנים. געשט. 1948

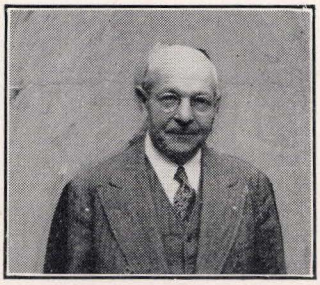
CHAIM-BER SOBEL
Leader of the Bikur Cholim and co-founder of the Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1948.



סעם גאָלדמאַן ע"ה
טוער פון בקור חולים און מיטגרינדער
פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב
זקנים. געשט. 1941.

SAM GOLDMAN
Leader of the Bikur Cholim and co-founder of the Bialystoker Center and Home for the Aged; died 1941.

פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



דר. דזש. אָזדער ע"ה
אַקטיווער טוער אין די ביאַליסטאָקער בראָדערלי לאָוו אסס'ן און אין מושב זקנים. געשט. 1946.

DR. J. OZDER
Active leader in the Bialystoker Brotherly Love Ass'n. and the Bialystoker Home; died in 1946.



יעקב איסקאָלסקי ע"ה
תלמיד־חכם און בעל מידות, אָנגעזעענער טוער אין „פאָרווערטס" אסס'ן און אין ביאַליסטאָקער האָום. געשט. 1945.

JACOB ISKOLSKY
Scholar, prominent leader of the Fordward Ass'n. and the Bialystoker Home; died in 1945.



פיליפּ ראָזענטאַל ע"ה
בויאונטערנעמער און ריעל־עסטייטמאַן, כלל־טוער און בעל־צדקה. געווען פּרעזידענט פון בראָנקס דזשואיש סענטער און פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. געשט. 1945.

PHILIP ROSENTHAL
Building contractor, realtor, communal leader and philanthropist. Was president of the Bronx Jewish Center and Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1945.



יצחק מאָרגענשטערן ע"ה
היימישער סוחר און פאַבריקאַנט מיט שרייבערישע פעהיגקייטען. געשט. אין 1946.

ISAAC MORGENSTERN
Merchant and manufacturer, talanted writer; died in 1946.



ליפּא קאַהן ע"ה
געטרייער לאַנדסמאַן און דאָנאָר פון ביאַליסטאָקער האָום. געשט. 1949.

LIPPA COHEN
Devoted landsman and contributor to Bialystoker Home; died in 1949.

פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט

DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



דזשאָזעף גאָלד ע"ה
ווייס־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. געשט. 1932.

JOSEPH GOLD
Vice-president of the Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1932.



עדוואַרד גאָלד ע"ה
(זון פון דזשאָזעף גאָלד). איבערגעלאָזען 20 טויזענט דאָלאָר אין זיין צוואה פאַר דעם ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. געשט. 1936.

EDWARD GOLD
(Son of Joseph Gold) bequeathed $20,000 for the Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1936.



דר. לואיס בערענשטיין ע"ה
באַוואוסטער טוער פון בקור חולים און מיטגרינדער פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים. געשט. 1945.

DR. LOUIS BERENSTEIN
Well-known physician, active in the "Bikur Cholim" and co-founder of the Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1945.



דזשייקאָב גינזבערג ע"ה
ווייס־פּרעזידענט פון מושב זקנים און טרעזשורער פונ'ם האָספּיטאַל פאָנד. געשט. 1946.

JACOB GINSBERG
Vice-president of the Home for the Aged and treasurer of the Hospital Fund; died in 1946.



לייבעל קאָהן, ע"ה
ווויכטיגער טוער, געווען אַמעריקאַנער רעליף־דעלעגאַט קיין ביאַליסטאָק נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה. עסקן פון ביאל. צענטער און מושב זקנים. געשט. אין 1949.

LOUIS COHEN
Active member, was American relief delegate to Bialystok following World War I. Leader of Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1949.



בעני גוזאָווסקי ע"ה
ווייס־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים און עקס־פּרעזידענט פון גאַניאָנדזער־טרעסטינער יאַנג פרענדס. געשט. 1949.

BENNY GUZOFSKY
Vice-president of Bialystoker Home for the Aged and ex-president of the Goniondzer-Trestiner Young Friends Society; died in 1949.

פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



ר׳ משה קירשבלום

פאָטער פון „מזרחי״־טוער רבי מרדכי קירשבלום, היימישער עסקן און בעל־צדקה, פיינער הומאָריסטישער שרייבער און דערציילער. געקומען דאָ נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה. געשט. אין 1944.

MORRIS KIRSHBLUM

Father of Mizrachi leader Rabbi Mordechai Kirshblum, communal leader and donator to charitable causes. Writer and humorist of rank, he came to the U. S. after the first World War. Died in 1944.



אברהם יעקב (וואָלי) וואָלף

באַוואוסטער כלל־טוער אין ביאַליסטאָק, מיטגרינדער פון דער „בענקעל״, א גרויסער בעל־טובה. געקומען דאָ נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה. געשטאָרבען אין 1943.

ABRAHAM JACOB (WOLIE) WOLF

Well-known communal leader in Bialystok. Was ever ready to help others. Came to the U. S. after the First World War. Died 1943.



דייוויד אייזיקס

איינער פון די הויפט־טוער אין דער לאַנדסמאַנשאַפט. געווען א צייט פּרעזידענט פון דער ביאַליסטאָקער שוהל, מיטגרינדער און פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים. געשט. 1946.

DAVID ISSEKS

One of the most prominent leaders of the Landsmanshaft. Was president of the Bialystoker Synagogue for many years. Co-founder and president of the Bialystoker Center and Home for the Aged. Died in 1946.

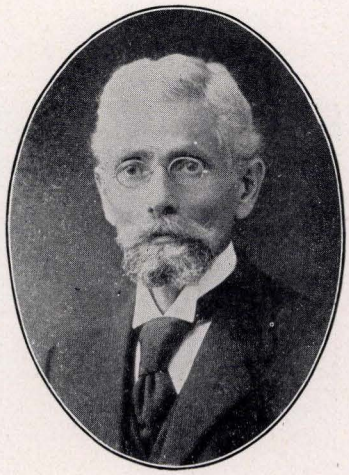


רעוו. לייזער גראָסמאַן

א געטרייער, איבערגעבענער טוער און עקס־פּרעזידענט פון „סומך נופלים״. א לאַנג־יאָריגער מיטגליד פון ביאַליסטאָקער צענטער.

REV. LAZAR GROSSMAN

A devoted leader and ex-president of "Somech Noflim." For many years a member of the Bialystoker Center.



יהושע בליס

היימישער משכיל און נאמן ביי יחיאל בער וואָלקאָוויסקי. אויף דער עלטער געלעבט מיט גרויס כבוד ביי זיינע געטרייע קינדער אין ניו יאָרק. געשט. אין 1935.

JOSHUA BLISS

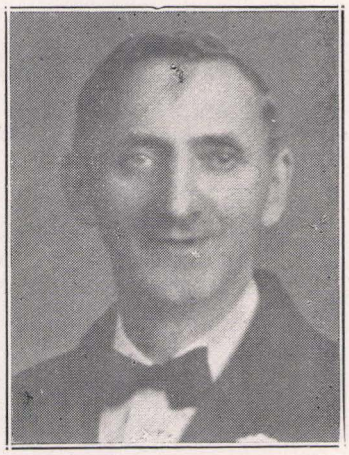
Scholar and consultant of Yechiel Ber Wolkowisky. Died in New York in 1935.

פּאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



סעם רובין ע"ה
וויים־פּרעזידענט פון צענטער און מושב זקנים און טוער פון די בראָ־דערלי לאָוו. געשט. 1941.

SAM RUBIN
Vice-President of the Center and Home for the Aged and leader of Brotherly Love Ass'n., died 1941.



מאָרים אייזענשטאדט ע"ה
וויים־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער צענטער, ניו יאָרק, און טוער פון ביא־ליסטאָקער אונטערשטיצונגס־פּאַראיין, ברוקלין. געשט. 1944

MORRIS EISENSTADT
Vice-President of the Bialystoker Center, and leader of the Bialystoker Untershtitzung Society, died in 1944.



טשאַרלס לאַזאַר ע"ה
פּרעזידענט פון די ביאַליסטאָקער בריקליִערס אַסס'ן און דירעקטאָר פון ביאַל. צענטער און מושב זקנים. געשט. 1945.

CHARLES LAZAR
President of Bialystoker Bricklayers Association and Director of the Bialystoker Center and Home for the Aged, died in 1945.



מאָרים סאַנשיין ע"ה
וויים־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער שוהל און דירעקטאָר פון צענטער מושב זקנים. געשט. 1944.

MORRIS SUNSHINE
Vice-President of the Bialystoker Synagogue and Director of the Center, died in 1944.



אברהם סיוועק ע"ה
סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער בראָ־דערלי לאָוו און מיטגליד פון צענ־טער און מושב זקנים. געשט. 1947.

ABRAHAM SIVEK
Secretary of Brotherly Love Ass'n. and member of the Center and Home for the Aged; died in 1947.



זעליג נייַדאָרף ע"ה
מיטגליד פון ביאַליסטאָקער בראָדערלי לאָוו, דירעקטאָר פון צענטער און מושב זקנים. געשט. 1938.

JULIUS NEIDORF
Member of Brotherly Love Ass'n., Director of the Center and Home for the Aged; died in 1938.

פּאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט

DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



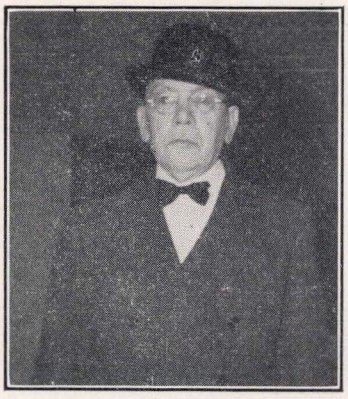
יעקב ווײַנשטיין ע״ה
טוער פון ביאַליסטאָקער בראָדערלי לאָוו אסס׳ן, פון צענטער און מושב זקנים. געשט. 1948.

JACOB WEINSTEIN
Active in the Bialystoker Brotherly Love Association and Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1948.



אַלבערט הערשמאַן ע״ה
טוער פון די ביאַליסטאָקער בריקלייַערס אָרם און מיטגליד פון ביאַליסטאָקער צענטער. געשט. 1943.

ALBERT HERSHMAN
Active in the Bialystoker Bricklayers Society and member of the Bialystoker Center; died in 1943.



גרשון טאַרטאַצקי ע״ה
טוער פון די ביאַליסטאָקער בריקלייַערס אָרם, פון צענטער און מושב זקנים. געשט. 1948.

GERSHON TORTATZKY
Active in the Bialystoker Bricklayers Society, Bialystoker Center and Home for the Aged; died in 1948.



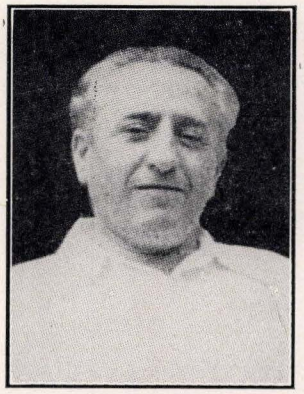
אייק מינעס ע״ה
עקס־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער „סומך נופלים״ און דירעקטאָר פון צענטער און מושב זקנים. געשט. אין 1938.

IKE MINES
Ex-president of the Bialystoker "Somech Noflim" and Director of the Center and Home for the Aged; died in 1938.



יענקעל האַלפּערן ע״ה
סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער יאָנג מענס אסס׳ן. געשט. 1948.

JACOB HALPERN
Secretary of the Bialystoker Young Men's Association; died in 1948.



סעם שאַבאַצקי ע״ה
טוער פון די ביאַליסטאָקער יאָנג מענס אסס׳ן, מיטגליד פון צענטער און מושב זקנים. געשט. 1947.

SAM SHABOTZKY
Active in the Bialystok Young Men's Association, member of the Center and Home for the Aged; died in 1947.

פאַרשטאָרבענע טויער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



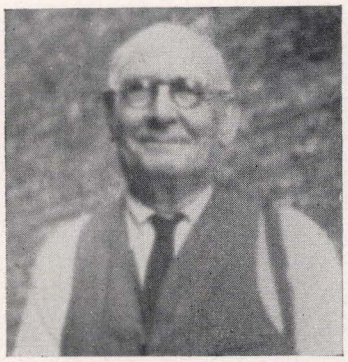
טשאַרלז רובינשטיין, ע"ה
וויכטיגער טויער אין ביאַליסטאָקער מושב זקנים און אין פלעטבוש דזשוי־איש סענטער. גיעשט. אין 1950.

CHARLES RUBINSTEIN
Active leader of the Bialystoker Home and of the Flatbush Jewish Center; died in 1950.



אברהם קעס ע"ה
אָנגעזעענער טויער אין ביאַליסטאָקער „בראָדערלי לאָוו" און אין ביאַליסטאָקער מושב זקנים. גיעשט. אין 1940.

ABRAHAM KASS
Prominent leader of the Bialystoker Brotherly Love Assn. and the Bialystoker Center; died in 1940.



דזשאָזעף סטאָלמאַן ע"ה
באַוואוסטער בוי־אונטערנעמער, בעלי־צדקה. גיעשט. אין 1949.

JOSEPH STOLLMAN
Well-known building contractor and philanthropist; died in 1949.



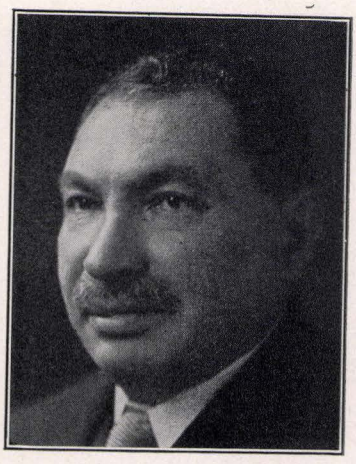
מאָטעל קאַמענעצקי ע"ה
באַוואוסטער מוזיקער און היימישער קלעזמער. פאָטער פון די ברידער קאַמען און דער טוערין בלומע שיפער. גיעשט. אין 1929.

MOTEL KAMENETSKY
Well-known musician; father of the Kamen Brothers and the active member, Blume Shafer; died 1929.



הערי שיפער
זון פון מאַקס שיפער, וויכטיגער טויער פון ביאַל. סומך נופלים. גיעשט. 1942.

HARRY SHAFER
Son of Max Shafer, well-known leader of the Bialystoker Somech Noflim; died in 1942.



מאַקס שיפער ע"ה
לאַנג יאָריגער פינאַנס סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער סומך נופלים. גיעשט. אין 1928.

MAX SHAFER
For many years financial secretary of the Bialystoker "Somech Noflim"; died in 1928.

פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



מאָרים קאַפּלאַן
געוו. טרעזשורער פון בר. 88, דירעק־
טאָר פון ביאַל. צענטער. געשטאָרבען
אין 1948.

MORRIS KAPLAN
Former treasurer of Branch 88, director of Bialystoker Center; died in 1948.



סעם רודאָווסקי ע"ה
מיטגרינדער און וויכטיגער טוער פון
ברענטש 88 א. ר., דירעקטאָר פונ׳ם
ביאַל. צענטער. געשטאָרבען אין 1938.

SAM RUDOWSKY
Co-founder and leader of Branch 88, W. C.; director of Bialystoker Center; died in 1938.



פרענק מאָס ע"ה
לאַנדסמאַנשאַפּטליכער טוער, דירעק־
טאָר פון ביאַל. צענטער. געשטאָרבען
אין 1949.

FRANK MOSS
Landsmanshaft leader, director of the Bialystoker Center; died 1949.



פיליפּ קאָהען ע"ה
מיטגרינדער און טוער פון ברענטש 88
א. ר. און מיטגליד פון ביאַליסטאָקער
הֵאָם. געשטאָרבען אין 1950.

PHILIP COHEN
Co-founder and leader of Branch 88, W. C., and member of Bialystoker Center; died in 1950.



אבא מינקאָוויטש ע"ה
געטרייער לאַנדסמאַן און קולטור־טוער.
געשטאָרבען אין 1948.

ABA MINKOWITZ
Devoted landsman and cultural leader; died in 1948.



מאָרים גודמאַן ע"ה
מיטגליד פון ברענטש 88 א. ר. און
פון ביאַל. מושב זקנים. געשטאָרבען
אין 1948.

MORRIS GOODMAN
Member of Branch 88, W. C., and of the Bialystoker Center; died in 1948.

פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



סעם עפשטיין, ע"ה
(געשט. 1942)

Sam Epstein
(Died 1942)



דזשיקאָב (סאַפּירשטיין) סיבין ע"ה
(פּעטערסאָן)
(געשט. 1946)

Jacob (Sapirstein) Sabin
(Paterson)
(Died 1946)



ידידיה גאָטליב, ע"ה
(פאָטער פון עסטעל גאָטליב)
(געשט. 1929)

Yedidiah Gottlieb
(Father of Estelle Gottlieb)
(Died 1929)



יצחק נאַרעווסקי, ע"ה
ישראל־קעמפער
(געשט. אין דענווער, 1948)

Yitzchok Narewski
Fighter for Israel
(Died in Denver, 1948)



מאַקס מאַטעס
כלל טוער און טרעזשורער פון ביאַל. בריקלייערס אסס'ן.
(געשט. 1947)

Max Mates
Communal leader and treasurer of Bialystoker Bricklayers' Ass'n.
(Died 1947)



לואים שניידערמאַן, ע"ה
(געשט. 1950)

Louis Schneiderman
(Died 1950)

פאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



ר׳ מרדכי הערש מאַריין, ע״ה
(פאָטער פון לינא אלפערט)
(געשט. 1929)

M. H. MAREIN
(Father of Lena Alpert)
(Died 1929)



ר׳ לייב לובעלסקי, ע״ה
(געשט. 1947)

LOUIS LUBELSKY
(Died 1947)



ר׳ יעקב רוכאמקין, ע״ה
(געשט. 1946)

JACOB RUCHAMKIN
(Died 1946)



ר׳ חיים משה גאָלדשטיין, ע״ה
(פּעטערסאָן, נ. דזש.)
(געשט. 1948)

CHAIM MOSHE GOLDSTEIN
(Paterson. N. J.)
(Died 1948)



ר׳ משה מארגאָלים, ע״ה
(דעטראָיט)
(געשט. 1945)

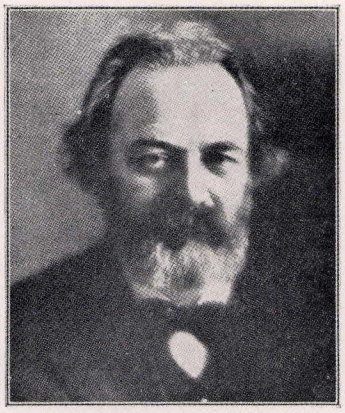
MOSHE MARGOLIES
(Detroit)
(Died 1945)



סעם סאַנדעל, ע״ה
(פאָטער פון לאַדי אָגוסט
(יאָנגסטאָן, א.)
(געשט. 1949)

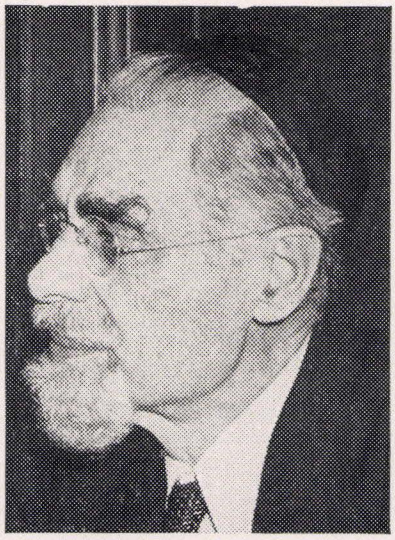
SAM SANDEL
(Father of Lottie August)
(Youngstown, Ohio)
(Died 1949)

פֿאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפֿט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



דר. לעאָן לוריע, ע"ה
(געב. אין ביאַליסטאָק אין 1864)
באַרימטער מעדיצינער און כירורג. געווען הויפּט פון ברוקלין דזשואיש האָספּיטאַל. (געשט. 1937).

Dr. Leon Lurie
(Born in Bialystok, 1864)
Famous doctor and surgeon. Was head of the Brooklyn Jewish Hospital. (Died 1937).



גדליה בובליק, ע"ה
באַוואוסטער שרייבער און געוועזענער רעדאַקטאָר פון „יידישעס טאָגעבלאַט". פירער פון „מזרחי" אין אַמעריקע. (געשט. 1945).

Gedalia Bublick
Well-known writer and editor of the "Yiddish Tageblatt." Leader of Mizrachi Organization of America. (Died 1945)



מאַטעס לוניאַנסקי, ע"ה
(מאטעס ל.)
יונגער דיכטער, זון פון ביאַליסטאָקער לערער משה לוניאַנסקי. (געשט. אין לאָס אַנדזשעלעס אין 1930).

Mattes Luniansky
Young poet, son of the Bialystoker teacher, Moshe Luniansky. (Died in Los Angeles, 1930).



לואיס פּאַלטער, ע"ה
יוניאָן טוער, שפּעטער טעטיג אין ביאַליסטאָקער בקור חולים פון ברוקלין, וואו ער האָט רעדאַקטירט דעם פּעריאָדישען זשורנאַל „ביאַליסטאָקער לעבן". (געשט. 1943).

Louis Palter
Union leader, active in Bialystoker Bikur Cholim of Brooklyn and editor of the periodic journal, "Bialystoker Leben." (Died 1943).



שלום טשאַרנעס, ע"ה
באַוואוסטער כלל טוער, געווען. פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער סומך נופלים. (געשט. 1949).

Saul Charnes
Communal leader, president of Bialystoker Somech Noflim. (Died 1949)



לואיס בלום, ע"ה
(זון פון באַוואוסטען ר' משה בערל, פון לינת הצדק), טוער פון די ביאַל. יאַנג מענס אסס'ן. (געשט. 1944).

Louis Bloom
(Son of the well-known Moshe Berel of Linas Hatzedek), active member of the Bialystoker Young Men's Ass'n. (Died 1944).

פאַרשטאָרבענע טויער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED LEADERS OF OUR LANDSMANSHAFT



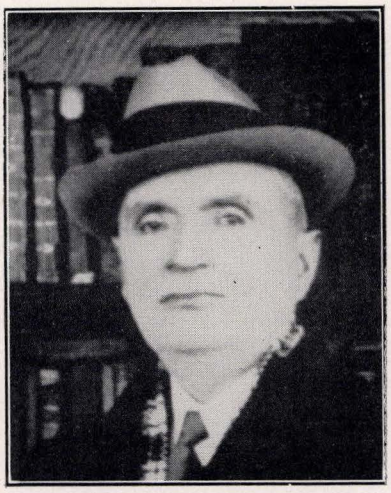
מאָרים ווייסבערג
(געשט. 1947)

MORRIS WEISSBERG
(Died 1947)



מאָרים עדעלשטיין
(געשט. 1947).

MORRIS EDELSTEIN
(Died 1947)



איזידאָר פישער
(געשט. 1948)

ISIDOR FISHER
(Died 1948)

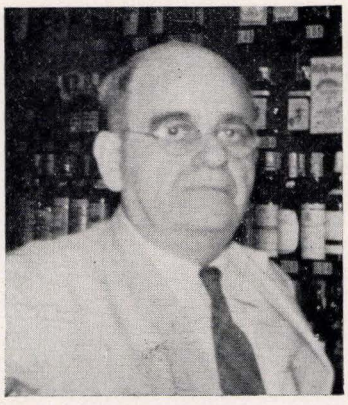


טשאַרלז העגדלער ע"ה
(דעטראָיט)

וויכטיגער געזעלשאַפטליכער טויער, פּרעזידענט פון דער „ביאַליסטאָקער אייד סאָסייעטי" און אַ האַרציגער פריינד צו אַלע זיינע מיטמענשען. געשט. 1948.

CHARLES HENDLER
(Detroit)

Well-known communal leader, president of the Bialystoker Aid Society and a devoted friend of all who knew him. Died in 1948.



סעם קאַנעל, ע"ה
טרעזשורער פון ביאַליסטאָקער רעליף אין פּעטערסאָן (געשט. 1950).

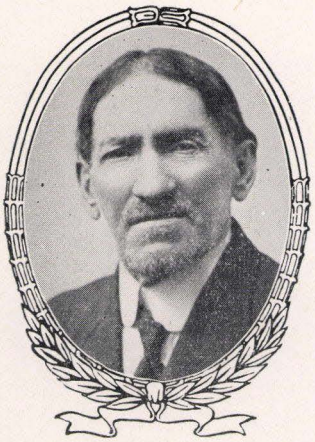
SAM KANEL
Treasurer of the Bialystoker Relief in Paterson. Died in 1950.



דוד אוגוסט
(געשט. 1950)

DAVID AUGUST
(Died 1950)

פּאַרשטאָרבענע ביאַליסטאָקער קינסטלער
DECEASED BIALYSTOKER ARTISTS

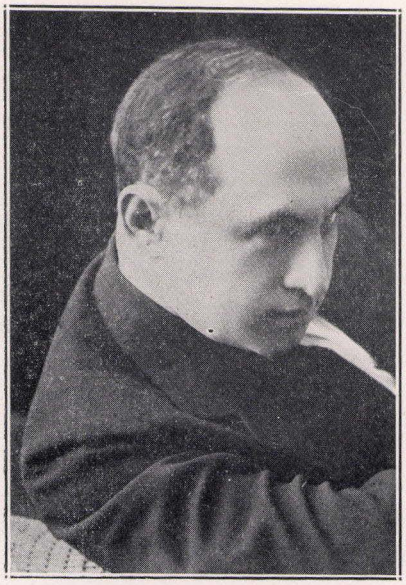


„סאָניע" דער בדחן
(סאָניע זאדרונסקי)

געווען באַרימט איבער גאַנץ רוסלאַנד דורך זיינע געלונגענע אויפטריטען אויף אידישע שמחות. אויף דער עלטער איז ער געווען אַן אָנגעשטעלטער אין ביאַליסטאָקער בקור חולים פון ניו יאָרק. געפֿאָרן צוריק אין ביאַליסטאָק אין 1928, וואו ער איז געשטאָרבען אין עלטער פון 84 יאָר.

"Sonia" the Badchon
(Sonie Zadrunsky)

Famous throughout Russia for his successful appearances at Jewish celebrations. In his old age he was an employee of the Bialystoker Bikur Cholim in New York. In 1928 he returned to Bialystok where he died at the age of 84.



נחום צמח

גרינדער און דירעקטאָר פון העברעאישען טעאַטער „הבימה" אין ביאַליסטאָק (1908), שפּעטער באַרימט געווארן אין רוסלאַנד, אַמעריקע און ארץ־ישראל, וואו דער טעאַטער עקזיסטירט ביז איצט. נ. צמח איז געשטאָרבען אין ניו יאָרק אין 1939.

Nahum Zemach

Founder and Director of the famous Hebrew Theatre "Habimah" in Bialystok (1908); became famous throughout Russia, America and Israel where the "Habimah" functions to this day. N. Zemach died in New York in 1939.



מאַרק לעוואַנט

פידעל־קינסטלער און דיריגענט אין האליוואוד (זון פון חשובן לאַנדסמאַן דושולִיום לעווין). געשט. 1949.

Mark Levant

Violin virtuoso and conductor in Hollywood. Died in 1949.



דזשעסי זורא
(יהושע סוראזקי)

מוזיקער און דיריגענט, אייניקל פון ביאַליסטאָקער חסיד און טוך־פאַבריקאַנט ר' אהרן סוראזקי. געשפּילט אַ וויכטיגע ראָל אין דער האליוואודער מואוויי־פראָדוקציע. אין 1920 דיריגירט דעם מעטראָפּאָליטאַן אָפּעראַ־אָרקעסטער ביי דעם ראָזא ראיסא קאַנצערט אין היפּאָדראָם פאַר'ן בענעפיט פון ביאַליסטאָקער רעליף. אומגעקומען אין אַן אויטאָמאָביל עקסידענט אין 1930.

Jessie Zuro
(Joshua Surazki)

Musician and conductor, grandson of the Bialystoker Chassid and textile manufacturer Aaron Surazki. Occupied a prominent position in Hollywood movie production. Directed the Metropolitan Opera Orchestra in 1920 on the occasion of the Rosa Raisa concert in the Hippodrome for the benefit of the Bialystoker Relief. Lost his life in an auto accident in 1930.

יונג פֿאַרשניטען פון ביאַליסטאָקער לעבענס-בוים
BIALYSTOKER WHO HAVE LEFT THIS WORLD IN THEIR EARLY YOUTH



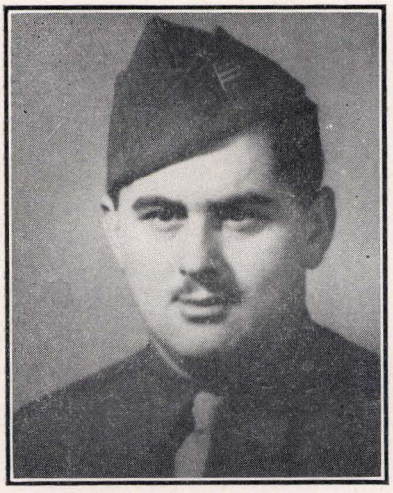
פּאול יאַנאָווסקי ע"ה 22 יאָר, פּריי־ווּעט פוירסט קלאַס, יו־עס מאַרינס. געפֿאַלען אין קאָרעע דעם 8־טען דעצ. 1950. זון פון אונזערע לאַנדסלייט מר. און מרס. ווילייאַם יאַנאָווסקי פון ברוקלין.

PAUL JANOWSKY, 22-year old Pvt. First Class, U. S. Marines. Killed in Korea on December 8, 1950. Son of Mr. and Mrs. William Janowsky, Brooklyn, N. Y.



מאָרים העַרמאַן פּאָלעשוק ע"ה, 27 יאָר, אינסטרוקטאָר אין סיטי קאָלעדזש (נעשט. אין 1943), זון פון מרם. פּעני פּאָלעשוק.

MORRIS HERMAN POLESHUK, 27 years, instructor at City College of New York; died in 1943; son of Mrs. Fannie Poleshuk.



דזשאָרדזש רייפּעל ע"ה, 31 יאָר (געשט. אין 1946), זון פון אהרן און חיה רחל ראַפֿאַלאָווסקי.

GEORGE RAFEL, died in 1946 at the age of 31; son of Aaron and Ida Rachel Rafalowsky.



מאָרים מענדעלסאָן ע"ה, 31 יאָר (אומגעקומען אין אן אויטאָמאָביל עק־סידענט אין 1947), זון פון לואים און פּעני מענדעלסאָן.

MORRIS MENDELSOHN, killed in 1947 in an automobile accident at the age of 31; son of Louis and Fannie Mendelsohn.



אַלבערט סמיט ע"ה, 42 יאָר (געשט. אין 1950), זון פון משה און נעכע אייזענשמידט און ברודער פון הער־בערט סמיטה.

ALBERT SMITH, died in 1950 at the age of 42; son of Morris and Neche Eisenshmidt and brother of Herbert Smith.



דניאל גאָלדבערג ע"ה, 42 יאָר (אומגעקומען אין אן אויטאָמאָביל עקסידענט אין 1949), זון פון בערל און רחל גאָלדבערג.

DANIEL GOLDBERG, killed in 1949 in an automobile accident at the age of 42; son of Berl and Rachel Goldberg.

יונג פאַרשניטען פון ביאַליסטאָקער לעבענס-בוים
BIALYSTOKER WHO HAVE LEFT THIS WORLD IN THEIR EARLY YOUTH



פרידע גאָטליב ע"ה, 19 יאָר (געשט. אין 1938), טאָכטער פון איזידאָר און בעקי גאָטליב.

FRIEDA GOTTLIEB, daughter of Isidor and Becky Gottlieb, died in 1938 at the age of 19.



סילוויע סאָהן ע"ה, 26 יאָר (געשט. אין 1946), טאָכטער פון דוד און ווערא סאָהן.

SYLVIA SOHN, daughter of David and Vera Sohn, died in 1946 at the age of 26.



גלאָריא נייזדאָרף ע"ה, 21 יאָר (געשטאָרבען אין 1947), טאָכטער פון זעליג און ראָזע נייזדאָרף.

GLORIA NEIDORF, daughter of Zelig and Rose Neidorf, died in 1947 at the age of 21.



ריטא גוזאָווסקי-גרינטאל ע"ה, 21 יאָר (געשט. אין 1950), טאָכטער פון בעני און מינע גוזאָווסקי.

RITA GUZOFSKY-GREENTHAL daughter of Benny and Mina Guzofsky, died in 1950 at the age of 21.



ליליען מינק ע"ה, 42 יאָר (געשט. אין 1947), טאָכטער פון אברהם יצחק געריגג.

LILLIAN MINK, daughter of Abraham Isaac Gering, died in 1947 at the age of 42.



פלאָרא אַלפּערט-זוקקער ע"ה, 25 יאָר (געשט. אין 1934), טאָכטער פון דזשאָזעף און לינא אַלפּערט.

FLORA ALPERT-ZUCKER, daughter of Joseph and Lina Alpert, died in 1934 at the age of 25.

פֿאַרשטאָרבענע טוערינס פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפֿט

DECEASED ACTIVE MEMBERS OF OUR LANDSMANSHAFT



מאַלי וואָלף ע"ה
מיטגרינדערין פון דער לייַדים אָוקזי־
לערי און פון דער ביאַליסטאָקער שוהל.
געשט. 1939

MOLLY WOLF
Co-founder of the Ladies' Auxiliary and of the Bialystoker Synagogue, died in 1939.



ראָזע לוטענבערג ע"ה
עקס־פּרעזידענטין פון דער ביאַליסטאָ־
קער לייַדים אָוקזילערי. געשט. 1944.

ROSE LUTENBERG
Ex-president of the Ladies' Auxiliary, died in 1944.



אידע שניידער ע"ה
אַקטיווע שוועסטער פון דער לייַדים
אָוקזילערי. געשטאָרבען אין 1939.

IDA SCHNEIDER
Active in the Ladies' Auxiliary, died in 1939.



די לויה פון ראָזע לוטענבערג פון אוידיטאָריום פון ביאַליסטאָקער צענטער אין ניו יאָרק.

At the funeral of Rose Lutenberg in the Auditorium of the Bialystoker Center in New York.

פּאַרשטאָרבענע טוערינס פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED ACTIVE MEMBERS OF OUR LANDSMANSHAFT



סילי קאָהן ע"ה
אַקטיווע שוועסטער פון דער לידים אוקזילערי. געשט. 1941

CELIA COHEN
Active member of the Ladies' Auxiliary, died in 1941.



דזשוליאַ מילמאַן ע"ה
פּרעזידענטין פון דער בּאָראָ פּאַרק לידים אוקזילערי. געשט. 1947

JULIA MILLMAN
President of the Boro Park Auxiliary, died in 1947.



בעקי פיין ע"ה
סעקרעטאַרין פון דער לידים אוקזילערי. געשט. 1944.

BECKY FEIN
Secretary of the Ladies' Auxiliary, died in 1944.



אידא קריסטאל ע"ה
אַקטיווע שוועסטער פון דער לידים אוקזילערי. געשט. 1938.

IDA CRYSTOL
Active member of the Ladies' Auxiliary, died in 1938.



סאָניע סטיין ע"ה
(שוועסטער פון ראָזע ראַיסא)
געשט. 1941.

SONIA STEIN
Sister of Rose Raisa, died in 1941.



רייטשעל סילווערשטיין
אַקטיווע שוועסטער פון דער לידים אוקזילערי. געשט. 1945.

RACHEL SILVERSTEIN
Active member of the Ladies Auxiliary, died in 1945.

פֿאַרשטאָרבענע טוער פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפֿט
DECEASED ACTIVE MEMBERS OF OUR LANDSMANSHAFT



חיה לין, ע"ה
האַרציגע לאַנדספֿרוי און בעלת מידות טובות. גענט. אין 1949.

IDA LYNN
Well-known for her many good deeds. Died in 1949.



ראָזע פּאָדאָלסקי, ע"ה
טאַלאַנטפֿולע זינגערין, סעקרעטאַרין פון בראָנקס ליג. גענט. אין 1947.

ROSE PODOLSKY
Talented singer, secretary of the Bronx League. Died in 1947.



ענני עדעלשטיין, ע"ה
פון די ערשטע סעקרעטאַרינס אין דער ליידים אָוקזיליערי. גענט. אין 1949.

ANNIE EDELSTEIN
One of the first secretaries of the Ladies' Auxiliary. Died in 1949.



סאָפֿיע גאָרדאָן, ע"ה
געווען ווי א מאַמע צו די אלטיטשקע אין דער ביאַליסטאָקער האָום. גענט. אין 1949.

SOPHIE GORDON
Was like a mother to the older residents of our Bialystoker Home. Died in 1949.



דזשעני קליינמאַן, ע"ה
איבערגעבענע שוועסטער פון דער ליידים אָקזיליערי און פון דער בראָנקס ליג. גענט. אין 1947.

JENNIE KLEINMAN
Devoted member of the Ladies' Auxiliary and the Bronx League. Died in 1947.



טויבע ווייטהאָרן, ע"ה
ערנסטע טוערין און שוועסטער פון דער ליידים אָוקזיליערי. גענט. 1949.

TILLIE WHITHORN
Devoted leader and sister of the Ladies' Auxiliary. Died in 1949.

פאַרשטאָרבענע טוערינס פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED ACTIVE MEMBERS OF OUR LANDSMANSHAFT



סאַראַ קאָהן ע"ה
איבערגעבענע שוועסטער פון דער לייַדים אָוקזיליַערי. געשט. 1949.

SARAH COHEN
Devoted member of the Ladies' Auxiliary; died in 1949.



יעטע קאָהן ע"ה
אַקטיווע שוועסטער פון דער לייַדים אָוקזיליַערי. געשט. 1950.

YETTA COHEN
Active member of the Ladies' Auxiliary; died in 1950.



דאָרא קאָהן ע"ה
געטרייַע שוועסטער פון דער לייַדים אָוקזיליַערי. געשט. 1949.

DORA COHEN
Devoted member of the Ladies' Auxiliary; died in 1949.



עני גאָלדשטיין ע"ה
טעטינע שוועסטער אין ביאַליסטאָקער אָרגאַניזאַציעס. געשט. 1950.

ANNIE GOLDSTEIN
Active member of Bialystoker organizations; died in 1950.



אָלגאַ פאָרשטאָט ע"ה
פאַרדינסטפולע טוערין, געווען סעקרעטאַרין פון דער לייַדים אָוקזיליַערי. געשט. 1947.

OLGA FORSTADT
Devoted leader, served as secretary of the Ladies' Auxiliary; died 1947.



עני סיגעל ע"ה
אַנגעזעענע שוועסטער פון דער לייַדים אָוקזיליַערי און האַרציגע דאָנייטאָרין צו דער ביאַליסטאָקער האָום. געשט. 1950.

ANNIE SIEGEL
Outstanding member of the Ladies' Auxiliary and generous contributor to Bialystoker Home; died 1950.

DECEASED ACTIVE MEMBERS OF OUR LANDSMANSHAFT

פֿאַרשטאָרבענע טוערינס פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפֿט



שפּרינצע שאַפּירא ע"ה
פון די ערשטע שוועסטער פון דער לייַדים אָוקזיליַערי.
געשטאָרבען אין 1930.

SH. SHAPIRO
One of the first members of the Ladies' Auxiliary; died in 1930.



פֿייגע לעוו ע"ה
אַ געטרייער מיטגליד פון ביאַליס־טאָקער האָום (די פרוי פון דעם פֿאַרשטאָרבענעם ר' וואָלף לעוו ע"ה). געשטאָרבען אין 1948.

FEIGE LEW
Devoted member of the Bialystoker Center; died in 1948. (Wife of Wolf Lew, deceased.)



קיילע אַבעס ע"ה
מיטגרינדערין פון דער לייַדים אָוקזיליַערי. געשט. אין 1940.

CLARA ABES
Co-founder of the Ladies' Auxiliary; died in 1940.



בעקי באַרטנאָווסקי ע"ה
מיטגליד פון ביאַליסטאָקער סאָשיאַל קלוב. געשטאָרבען אין 1948.

BECKY BARTNOWSKY
Member of Bialystoker Social Club; died in 1948.



נחמה שמוקלער־קאַרלין ע"ה
מיטגליד פון ביאַליסטאָקער צענטער.
געשטאָרבען אין 1946.

NECHAMA SHMUKLER-KARLIN
Member of Bialystoker Center; died in 1946.



גאַסי טייקאָט ע"ה
מיטגליד פון דער לייַדים אָוקזיליַערי.
געשטאָרבען אין 1948.

GUSSIE TYKOT
Member of Ladies Auxiliary; died in 1948.

פאַרשטאָרבענע טוערינס פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט
DECEASED ACTIVE MEMBERS OF OUR LANDSMANSHAFT



איידע גינצבורג, ע"ה
(געשט. 1951)

Ida Ginzburg
(Died 1951)



סאָפיע קוריאַנסקי, ע"ה
(געשט. 1948)

Sophie Kuriansky
(Died 1948)



רעבעקאַ דזשאַנעס, ע"ה
(געשט. 1939)

Rebecca Janis
(Died 1939)



אסתר פייגין, ע"ה
(געשט. 1951)

Esther Faigen
(Died 1951)



יעטע גיטעל גאָטליב, ע"ה
(געשט. 1937)
(מוטער פון עסטעל גאָטליב)

Yetta G. Gottlieb
(Died 1937)
(Mother of Estelle Gottlieb)



כאַשע הינדע מאַריין, ע"ה
(געשט. 1938)
(מוטער פון לינא אלפערט)

Ch. H. Marein
(Died 1938)
(Mother of Lena Alpert)



העלענא קלעמענטינאָווסקי, ע"ה
(געשט. 1948)

Helena Klementinowsky
(Died 1948)



בעקי דזשאַנאָוויטש, ע"ה
(געשט. 1948)

Beckie Janowitz
(Died 1948)



שיינע לאה עפשטיין, ע"ה
(געשט. 1941)

Jennie Epstein
(Died 1941)

פֿאַרשטאָרבענע טוערינם פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפֿט
DECEASED ACTIVE MEMBERS OF OUR LANDSMANSHAFT



חנה גיטעל גרינהויז, ע"ה
(געשט. 1944)

IDA GREENHOUSE
(Died 1944)



רחל האַלפּערן, ע"ה
(געשט. 1945)

RACHEL HALPERN
(Died 1945)



שרה רחל מענדעלסאָן, ע"ה
(געשט. 1937)
מוטער פון לוי, אייבראַם און ווילי
מענדעלסאָן

SARAH RACHEL MENDELSON
(Died 1937)
Mother of Louis, Abraham and
William Mendelson.



מרם. לינא פּערלשטיין, ע"ה
(פּעטערסאָן)
(געשט. 1949)

MRS. LENA PERLSTEIN
(Paterson, N. J.)
(Died 1949)



מאַרגאַרעט גאַרבער, ע"ה
(געשט. 1946)

MARGARET GARBER
(Died 1946)



מאַלי בענדעלשטיין, ע"ה
(געשט. 1951)

MOLLY BENDELSTEIN
(Died 1951)

BIALYSTOKER IN PATERSON, N. J.

THE BIALYSTOKER RELIEF SOCIETY OF PATERSON was organized in 1925. This organization has distinguished itself for the past 25 years by its excellent relief work on behalf of all our needy landsleit both here and abroad. This Society is among the outstanding supporters of the Bialystok Home for the Aged in New York and participates actively in all important national Jewish endeavors.

ביאַליסטאָקער אין פּעטערסאָן, ניו דזשוירזי

די ביאַליסטאָקער רעליף סאָסייעטי פון פּעטערסאָן איז געגרינדעט געוואָרן אין יאָר 1925. די אָרגאַניזאַציע האָט זיך אין די לעצטע 25 יאָר אויסגעצייכענט מיט איר וואונדערליכער הילפּס־אַרבעט סאַי פּאַר דער אַלטער היים, סאַי פּאַר דאָ אין לאַנד. זי איז איינע פון די וויכטיגסטע שטיצער פון דער ביאַליסטאָקער האָום אין ניו־יאָרק, און באַטייליגט זיך אין אַלע וויכטיגע אידישע נאַציאָנאַלע אונטערנעמונגען.



THE OFFICERS AND THE EXECUTIVE

Seated in the first row, right to left: Sarah Weintraub, Sarah Goodman, Sarah Levine, Ethel Cohn, Rose Rubin, Annie Siegel, Dora Levy, Rose Steinberg, Frieda Katz, Chayka Bergman, Bessie Zakim, Leah Fuchs. *Standing in the second row*: Neche Surasky, Rachel Bloom, Sophie Berman, Gussie Zakim, Jack Katz, Willie Weiner, Esther Weiner, Max Levy, Nathan Siegel, Teibel Saperstein, Max Fuchs, Paul Parson, David Pincus.

די באַאמטע און עקזעקוטיווע:

ערשטע רייע, פון רעכטס צו לינקס, זיצען: שרה ווייַנטרויב, שרה גודמאַן, שרה לעווין, עטיל קאָהן, ראָזע רובין, חנה סיגעל, דאָרע לייוואי, ראָזע סטיינבערג, פרידע קאַטץ, חייקע בערגמאַן, בעסי זאַקים, לאה פוקס. — צווייטע רייע, פון רעכטס צו לינקס, שטייען: נעכע סוראַסקי, רייטשעל בלום, סאָפי בערמאַן, גאַסי זאַקים, דזשעק קאַטץ, ווילי ווייַנער, אסתר ווייַנער, מאַקס לייוואי, נייטען סיגעל, טייבעל סאַפּערשטיין, מאַקס פוקס, פּאָול פּאַרסאָן, דוד פּינקוס.

A GROUP OF ACTIVE MEMBERS AT A MEETING OF THE BIALYSTOKER RELIEF SOCIETY IN PATERSON.

א גרופּע אַקטיוויסט מיטגלידער ביי אַ מיטינג פון דער ביאַליסטאָקער רעליף סאָסייעטי אין פּעטערסאָן.



Seated in the first row, right to left: Chana Shapiro, Mrs. Goldfarb, Sarah Goodman, Rose Tepler, Shevy Cohen, Mrs. Orenstein, Sarah Weintraub, William Weiner, Esther Weiner, Dora Levy, Tillie Saperstein, Chana Siegel. Bessie Zakim, Leah Fuchs, Gussie Zakim, Rachel Bloom. *Standing in the second row*: Neche Surasky, Mr. Goldfarb, Dora Weiss, Sheina Kviat, Ethel Cohn, Rose Rubin, Mashe Rosenblum, Rose Steinberg, Mrs. Berman, Sarah Levine, Mrs. Philips, Max Levy, Lina Barnett, Frieda Katz, Becky Polak, Fannie Katz, Max Fuchs, Sophie Berman, Mrs. Pincus, Fannie Landau. *Standing in the third row*: Bashke Siegel, Mrs. Solgold, Nathan Siegel, Mrs. Nathan Siegel, Morris Aronowitz, Esther Aronowitz, Mrs. Musaf, Meyer Musaf, Joshua Groden, Jack Katz, Paul Parson, Chayke Bergman, Sholom Goldstein, Morris Appelbaum, Jack Dubin.

ערשטע רייע, פון רעכטס צו לינקס, זיצען: חנה שאפּירא, מרס. גאָלדפֿארב, שרה גודמאן, ראָזע טעפּלער, שעווי קאָהען, מרס. אָרענשטיין, שרה ווייגטרויב, ווילְיאם ווייגער, אסתר ווייגער, דאָרע לְיווּאי, טייבעל סאפּערשטיין, חנה סיגעל, בעסי זאקים, לאה פוקס, גאָסי זאקים, רייטשעל בלום. — צווייטע רייע, פון רעכטס צו לינקס, שטייען: נעכע סוראסקי, מר. גאָלדפֿארב, דאָרע ווייס, שיינע קוויאט, עטעל קאָהן, ראָזע רובין, מאָשע ראָזענבלום, ראָזע שטיינבערג, מרס. בערמאן, שרה לעווין, מרס. פֿילְיפּס, מאקס לְיווּאי, לינע באַרנעט, פרידע קאַטז, בעקי פֿאָלאַק, פּעני קאַטז, מאקס פוקס, סאָפּי בערמאן, מרס. פּינקוס, פּעני לאַנדוי. — דריטע רייע, פון רעכטס צו לינקס, שטייען: באַשקע סיגעל, מרס. סאָלגאָלד, נייטען סיגעל, מרס. נייטען סיגעל, מאָריס אראָנאָוויטש, אסתר אראָנאָוויטש, מרס. מוסף, מאיר מוסף, ישעיה גראָדען, דזשעק קאַטז, פֿאָול פּאַרסאָן, חייקע בערגמאן, שלום גאָלדשטיין, משה אפּעלבוים, דזשעק דובין.

באַאמטע פון ביאַליסטאָקער לײדיס רעליף סאָסייעטי אין פּעטערסאָן

OFFICERS OF THE BIALYSTOKER LADIES' RELIEF SOCIETY OF PATERSON



בעסי זאַקים, טרעזשורערין
Bessie Zakim, Treasurer



עטעל קאָהן, פּרעזידענטין
Ethel Cohn, President



עני סיגעל, פּינ. סעקרעטאַרין
Annie Siegel, Financial Sec'y.



מר. און מרס. אייבראַם ליוואי
א געבענשטע פּאָר, וועלכע זיינען פון די טעטיגסטע אין ביאַליסטאָקער רעליף סאָסייעטי און ווערען געשעצט פּאר זייער ארבעט. מרס. ליוואי איז א טאַלאַנטפולע פּראָטאָקאָל סעקרעטאַרין.

Mr. and Mrs. Abraham Levy
A blessed couple, the most active and respected workers in the Bialystoker Relief Society. Mrs. Levy is a devoted Recording Secretary.



ראָזע רובין, טשערלײדי
Rose Rubin, Chairlady



טילי סיבין-סאַפּירשטיין
סעקרעטאַרין
Tillie Sabin-Saperstein
Secretary

ביאַליסטאָקער אין פּעטערסאָן, ניו־דזשוירזי
BIALYSTOKER LEADERS IN PATERSON



וויליאָם ווײַנער

טעקסטיל־עקספּערט און געזעלשאַפט־ליכער טוער. טעטיג אין דער פּעטערסאָנער לאַנדסמאַנשאַפט און וויס־פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים אין ניו יאָרק.

WILLIAM WEINER

Textile expert and communal leader. Active in Paterson's landsmanshaft and vice-president of the Bialystoker Center in New York.



לוּאיס ווײַנער

אינדוסטריאַליסט, כּלל־טוער און נדבן. אַ חשובע פּערזענלעכקייט אין שטאָט און אין אַלע אידיש־פילאַנטראָפּישע אינסטיטוציעס. עהרן־דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום אין ניו יאָרק.

LOUIS WEINER

Industrialist, communal leader and philanthropist. Prominent personality in his city and active in all Jewish philanthropical institutions. Honorary director of the Bialystoker Home in New York.



חיים פּערלשטיין

צוריקגעצויגענער פאַבריקאַנט, געזעלשאַפטליכער טוער און מיטגרינדער פון ביאַליסטאָקער רעליף אין פּעטערסאָן.

HYMAN PERLSTEIN

Retired manufacturer, civic leader and co-founder of the Bialystoker Relief in Paterson.

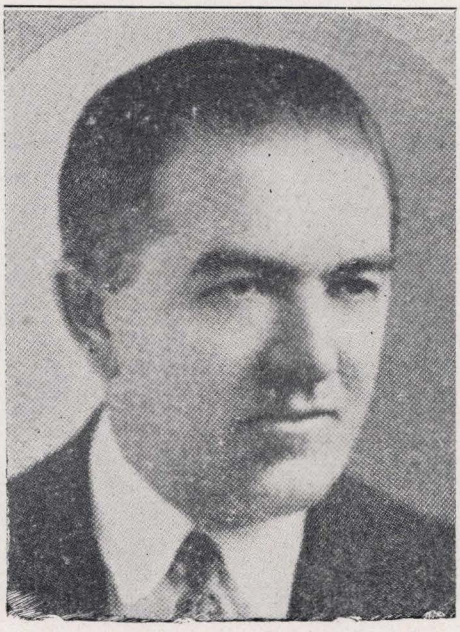


מאָרים וואַרהאַפטיג

אינדוסטריאַליסט, כּלל־טוער און נדבן. טעטיג אין אידישע כּלל־ענינים און אָנגעזעענער טוער אין צדקה אַנשטאַלטן. עהרן־דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום אין ניו יאָרק.

MORRIS WARHAFTIG

Industrialist, communal leader and philanthropist. Active in Jewish communal affairs and prominent leader in charitable institutions. Honorary director of the Bialystoker Home in New York.



דזשאָזעף סוראַסקי

סטייט־באַאמטער און איבערגעגעבענער טוער אין דער לאַנדסמאַנשאַפט. מיטגליד פון ביאַליסטאָקער האָום אין ניו יאָרק.

JOSEPH SURASKY

State official and devoted civic worker. Active in Paterson Relief Society.



מאַקס פיוקס

פאַבריקאַנט, משכיל און כּלל־טוער. טעטיג ביי די ביאַליסטאָקער און קניישינער לאַנדסלייט.

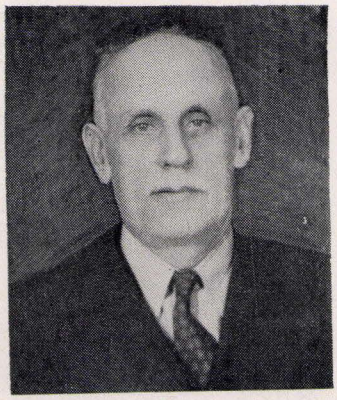
MAX FUCHS

Manufacturer, intellectual and communal leader. Active in the Bialystoker and Knishiner landsmanshaft.



שלום גאָלדשטיין
פאַבריקאַנט און עסקן. פאָפולער ביי די לאַנדסלייט אין שטאָט.

SAM GOLDSTEIN
Manufacturer and popular communal leader in Paterson, N. J.



מאיר מוסף
פיינער געזעלשאַפטלעכער טוער, שרייבט אָפט אין דער ארבעטער־פרעסע. האָט א סך פאַרדינסטן פאַר אונזער לאַנדסמאַנשאַפט. טעטיג אין פאַרשידענע אָרגאַניזאַציעס.

MEYER MUSAF
Communal leader, frequent contributor to the labor press. Has engaged in commendable activity for our landsmanshaft. Active in many organizations.



נייטען סיגעל
וויכטיגער טוער אין פּעטערסאָן און דירעקטאָר פון ביאַליסטאָקער האָום אין ניו יאָרק.

NATHAN SIEGEL
Prominent leader in Paterson, N. J., and a member of the Bialystok Home for the Aged in New York.



צוויי באַוואוסטע ביאַליסטאָקער אינדוסטריאַליסטען פון פּעטערסאָן מיט זייערע פרויען. — פון רעכטס צו לינקס: מר. עדוואַרד בלום (איצט א רייכער פּאַרמער אין פלאָרידא), מרס. דיימאנד, מרס. בלום און מר. פיליפּ דיימאָנד, וועלכער איז א פּראָמינענטער כלל־טוער און פילאַנטראָפּ און איינער פון די אָנגעזעענסטע פּערזענלעכקייטען אין פּעטערסאָן (פון אַן אַלטען בילד).

TWO PROMINENT BIALYSTOKER INDUSTRIALISTS IN PATERSON, N. J., WITH THEIR WIVES.—*Right to left*: Mr. Edward Blum (now well-to-do Florida farmer), Mrs. Diamond, Mrs. Blum and Mr. Philip Diamond, a well-known communal leader and philanthropist in Paterson, N. J. (Picture taken many years ago.)

ביאַליסטאָקער אין פּעטערסאָן, ניו-דזשוירזי
BIALYSTOKER IN PATERSON, N. J.



אַ גרופּע פון ביאַליסטאָקער ברענטש 121 א. ר. אין פּעטערסאָן. — פון רעכטס זיצען: לוּאיס יאַנאָווסקי, מ. אראנאָוו, נייטען ראָזען, י. ראַף, דזשייקאָב בלום, י. קאַפּלאַן און דזשאָזעף רוסאַק. — עס שטייען אין זעלבער אָרדנונג: מ. לעווקאָוויטש, דזש. ברומער, דניאל קאגאן, דזש. פינקעלשטיין, ב. בוגאַטש און מאַקס זאַקים.

A Group of Active Members of the Bialystoker Branch 121, W. C., Paterson, N. J.—*Seated, right to left*: Louis Janowsky, M. Aronow, Nathan Rosen, I. Raff, Jacob Bloom, I. Kaplan and Joseph Rusak. *Standing*: M. Lewkowitz, J. Broomer, Daniel Kagan, J. Finkelstein, B. Bugach and Max Zakim.



אַ גרופּע טוער פון ביאַליסטאָקער בר. 142 א. ר. אין פּעטער סאָן. — עס זיצען פון רעכטס: מאָרים בערמאָן, סעם ראַצקין, מאיר מיסאף, סטיינבערג. — עס שטייען: לעטץ, בנימין ניומאָן, גענז, ב. שאַנאָווסקי, אייבראַמסאָן.

A Group of Active Members of the Bialystoker Branch 142, W. C., Paterson, N. J.—*Seated, right to left*: Morris Berman, Sam Ratzkin, Meyer Musaf, Steinberg. *Standing*: Letz, Benjamin Newman, Ganz, B. Shanowski, Abramson.

פּאַרשטאָרבענע טויער פון פּעטערסאָן, ניו-דזשוירזי
DECEASED LEADERS OF PATERSON, N. J.



מרדכי זאַקים

יונגערער ברודער פון מאָרים זאַקים, געווען טעטיג אין אַרבעטער רינג און אין דער לאַנדסמאַנשאַפט. געשט. אין 1944.

MAX ZAKIM

Younger brother of Morris, was active in the Workmen's Circle and in the landsmanshaft. Died 1944.



יחיאל ווײַנטרויב

באַוואוסטער געזעלשאַפטלעכער טויער. געווען. געג. סעקרעטאַר פון אַרבעטער רינג. מיטגרינדער פון ביאַליסטאָקער רעליף פון פּעטערסאָן און אַקטיווער טויער און טשערמאַן פון דירעקטאָרען באָארד פון ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים פון ניו יאָרק. געשט. אין 1938.

YECHIEL WEINTRAUB

Well-known communal leader. One time gen. sec. of Workmen's Circle. Co-founder of the Bialystoker Relief of Paterson and active leader and chairman of the Board of Directors of the Bialystoker Center of New York. Died in 1938.



מאָרים זאַקים

טויער אין דער ביאַליסטאָקער לאַנדס־מאַנשאַפט און אין אַרבעטער־רינג, מיטגרינדער פון ביאַליסטאָקער רעליף פון פּעטערסאָן. געשט. אין 1950

MORRIS ZAKIM

Leader of the Bialystoker landsmanshaft and Workmen's Circle; co-founder of the Bialystoker Relief in Paterson. Died in 1950.



סעם סטאָלמאַן

טויער פון דער ביאַליסטאָקער לאַנדס־מאַנשאַפט פון פּעטערסאָן, געווען אויך אַקטיוו אין ביאַליסטאָקער צענטער פון ניו יאָרק. געשט. 1949.

SAM STOLLMAN

Leader of the Bialystoker landsmanshaft in Paterson. Also active in Bialystoker Center in New York. Died in 1949.



בנימין קאַטץ, ע"ה

פאַבריקאַנט, משכיל, זון פון באַוואוס־טען לערער לעאָן כ"ץ (געשט. 1946).

BENJAMIN KATZ

Manufacturer, intellectual, son of the well-known teacher Leon Katz; died in 1946.



לואיס יאַנאָווסקי

סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער ברענטש 121 א. ר. געווען אַקטיוו אין דער ביאַליסטאָקער רעליף סאָסייעטי און אין ביאַליסטאָקער מושב זקנים פון ניו יאָרק. געשט. 1944.

LOUIS JANOWSKY

Secretary of the Bialystoker Branch 121, W. C.; was active in Bialystoker Relief Society and in Bialystoker Center in New York. Died in 1944.

ביאַליסטאָקער אין נוארק, ניו דזשוירזי
BIALYSTOKER IN NEWARK, N. J.



באַאמטע און עקזעקוטיווע פון רבי ברואַדסקי׳ס ביאַליסטאָקער אָוקזיליערי פון נוארק, ניו דזש. (געגרינדעט דורך דעם ביאַליסטאָקער צענטער פון ניו יאָרק אין 1927). — עס זיצן פון רעכטס צו לינקס: רעי לעסער, טרעזשורער; ראָזע פּאַרבער, וויספּרעזידענטין; קיידי גאָרדאָן, פּרעזידענטין; לינא גאָלד, סעקרעטאַרין; אייוע פּערעץ, עהרן־פּרעזידענטין. — עס שטייען פון רעכטס: בעלאַ סאַקס, דזשעסי פּאַרבער, אייזיק ל. גאָרדאָן, סערע ווישיע, ב. גאָלדענבערג און מאַלי ראזינסקי.

THE OFFICERS AND EXECUTIVES OF RABBI BRODSKY'S BIALYSTOKER AUXILIARY OF NEWARK, N. J. (organized by the Bialystoker Center in 1927).—*Seated from right to left*: Ray Leser, treasurer; Rose Farber, vice-president; Katie Gordon, president; Lina Gold, secretary; Eva Peretz, honorary president. *Standing, right to left*: Bella Saks, Jessie Farber, Isaac L. Gordon, Sarah Wishie, B. Goldenberg and Molly Razinsky.

ביאַליסטאָקער אין פּעטערסאָן, ניו דזשוירזי
BIALYSTOKER IN PATERSON, N. J.



חיה בערגמאַן
וויכטיגע טוערין און טשערלייִדי פון לינען שאָוער קאָמיטע פון ביאַליסטאָקער רעליף אין פּעטערסאָן.

IDA BERGMAN
Active leader and Chairlady of the Linen Shower Committee of the Bialystoker Relief in Paterson, N. J.



איידע פּערלאָוויץ
פּאַסעיק, נ. דזש.
חשובע כלל־טוערין און בעלת צדקה.

IDA PERLOWITZ
Passaic, N. J.
Well-known leader and generous contributor.



סערע ווייַנטרויב
וויכטיגע טוערין אין דער ביאַליסטאָקער רעליף סאָסייעטי פון פּעטערסאָן, ניו דזשוירזי.

SARAH WEINTRAUB
Prominent leader of the Bialystoker Relief Society of Paterson, N. J.

BIALYSTOKER IN NEWARK, N. J. ביאַליסטאָקער אין נאָוואַרק, ניו דזשוירזי



אַ גרופּע טוער פון ביאַליסטאָקער ברענטש 256 א. ר. — אויבערשטע רייע פון לינקס צו רעכטס: ל. גראָס, ה. לאָווליר, ד. קוגעל, ה. פּלאָקס, ב. קאָוואַלאָף, דזש. דאַרים, מ. קורלאַנד, ר. מאַראַנץ, ה. מענק, ב. סאַוויט, זש. ליפּקין, ב' יאַנאָוויץ. — צוויישטע רייע: פּ. וואָראַנעק, ה. רייזען, מ. גאָלדבערג, ל. גינזבערג, ד. קאָוואַלאָף, ר. קאָהען, מ. מאַטילסקי, א. שטיין, י. באַסטער, מ. אַלט־שולער, ב. גינזבערג, מ. סאַנדער. — עס זיצען: ל. וואָגמאַן, י. קאָהען, ד. שטיין, י. אשין (סעקרעטאַר), א. נעלסאָן (טשערמאַן) ל. שליג, מ. פֿאָרמאַן, ש. לאַנדאַו (רעקאָרדינג סעקרעטאַר), נ. קאָהען, ה. לין (ע"ה). — עס זיצען אויפֿן פֿלאָר: י. כינאי און של. ליעם.

A Group of Outstandingly Active Members of Workmen's Circle Branch 256, Newark, N. J.—*Top row, left to right*: L. Gross, H. Lovler, D. Kugel, H. Flax, B. Kowaloff, J. Doris, M. Kurland, R. Marantz, H. Menk, B. Savitt, J. Lipkin, B. Yanowitz. *Second row*: F. Voronek, H. Reisen, M. Goldberg, L. Ginsburg, D. Kowaloff, R. Cohen, M. Matilski, A. Stein, J. Baster, M. Altshuler, B. Ginsburg, M. Sander. *First row*: L. Wagman, I. Cohen, D. Stein, I. Ashin, secretary; A. Nelson, chairman; L. Schlig, M. Forman, S. Landau, recording secretary; N. Cohen, H. Leen (deceased). *Seated on floor*: I. Chinoy, S. Lees.



לוידים אָוקזילערי ביאַליסטאָקער ברענטש 256 ארבעטער רינג. — אויבערשטע רייע פון רעכטס צו לינקס: ר. ליס, ד. קאָוואַלאָף, ט. קורלאַנד, ס. פֿאָרמאַן, ל. איגעל, ר. פּלאָטקין. — צוויטע רייע: ר. קאַרלינסקי, ר. קאָהן, ר. דאַרים, מ. זאַקס, פּ. נעלסאָן, ס. ליפּקין, א. שיפֿער, ק. גראָס, ד. מאַרדער. — דריטע רייע: ר. גאָלדבערג, ס. לובין, פּ. קוגעל, ס. קאָהן, מ. מאַטילסקי, א. סטיין, ל. גינזבורג, דזש. האָרן.

Ladies' Auxiliary, Bialystoker Branch 256, Workmen's Circle.—*Top row, right to left*: R. Liss, D. Kovaloff, T. Kurland, S. Forman, L. Eagle, R. Plotkin. *Second row*: R. Kalinsky, R. Cohen, R. Doris, M. Sacks, F. Nelson, S. Lipkin, A. Shaffer, K. Gross, D. Marder. *Third row*: R. Goldberg, S. Lubin, F. Kugel, S. Cohen, M. Matilsky, A. Stein, L. Ginsburg, J. Horn.

ביאַליסטאָקער אין שיקאַגאָ

דער ביאַליסטאָקער סאָשיאַל קלוב און די ליידים אָוקזילערי פון שיקאַגאָ האָבען אָנגעשריבען א סך שהנע בלעטער אין דער געשיכטע פון אונזער לאַנדסמאַנשאַפט, און פאַרנעמען דעם צווייטען פּלאַץ נאָך ניו־יאָרק אין אַלע אונטערנעמונגען און אויפטואונגען. זיי פאַרטרעטען די אָרגאַניזירטע ביאַליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפט פון שיקאַגאָ, און שפּילען א וויכטיגע ראָל אין אידישען לעבען פון דער שטאָט. זיי זיינען אויך פון די וואַרימסטע פרייַנד און אונטערשטיצער פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים אין ניו יאָרק.

BIALYSTOKER IN CHICAGO

THE BIALYSTOKER SOCIAL CLUB AND THE LADIES' AUXILIARY OF CHICAGO has to their credit many glorious achievements on behalf of our landsleit, and is second only to New York in all undertakings and accomplishments. They represent the organized Bialystoker Societies in Chicago, plays a prominent role in Jewish life in Chicago. This group is also among the most devoted supporters of the Bialystok Home for the Aged in New York.

די באַאמטע פון ביאַליסטאָקער סאָשיאַל קלוב אין שיקאַגאָ
OFFICERS OF THE BIALYSTOKER SOCIAL CLUB IN CHICAGO



פון רעכטס צו לינקס זיצען: ה. שניידער, טרעזשורער; נייטען מילער, וויס־פּרעזידענט; ישראל מינעס, פּרעזידענט; הערי לאַפּינסקי, סעקרעטאַר; פּאָול גינזבורג, פינאַנס־סעקרעטאַר. — שטייען: הערי וויזעל, יעקב קוזניצקי, דניאל אלעקסאַנדער, וויס־פּרעזידענטן.

Seated, right to left: H. Schneider, treasurer; Nathan Miller, vice-president; Israel Mines, president; Harry Lapinsky, secretary; Paul Ginsberg, financial secretary. *Standing*: Harry Weisel, Jacob Kuznitzky, Daniel Alexander, vice-presidents.

ביאַליסטאָקער אין שיקאַגאָ
BIALYSTOKER IN CHICAGO



באַאמטע און עקזעקוטיווע פון ביאַליסטאָקער לויזים אָוקזילערי, שיקאַגאָ. — ערשטע רייע, זיצענדיג פון רעכטס צו לינקס: מרם. א. מיינעם, מרם. מ. סוטקער, קאָרעספּאָנדינג־סעקרעטאַרין; מרם. ה. ראַקאָף, פּובליסיטי טשערמאַן; מרם. מ. טאַנקום, ערשטע וויים־פּרעזידענטין; מרם. ראָוז זוקערמאַן, פּרעזידענטין; מרם. ה. לאַפּינסקי, צווייטע וויים־פּרעזידענטין; מרם. מינע מיללער, רעקאָרדינג־סעקרעטאַרין. — צווייטע רייע: מרם. ר. קוזניצקי, מרם. סערע קאַפּלאַן, מרם. י. טאַנקום, מרם. ס. סאַווין, מרם. ליובא טיקאַצקי, אָרגאַניזיערין, מרם. ר. פּערעלמאַן, טשערמאַן פון העפּי דעי פּאָנד. — דריטע רייע: מרם. ה. שניידער, מרם. ה. זלאַטארין, מרם. ס. גינסבורג, אויסלענדישע סעקרעטאַרין, מרם. ס. פּאָרמאַן, מרם. סאָלאָמאָן, מרם. דזשעני ראם און מרם. ליס.

OFFICERS AND EXECUTIVE MEMBERS OF THE BIALYSTOK LADIES AUXILIARY IN CHICAGO.—*First row, seated, right to left*: Mrs. A. Mines, Mrs. M. Sutker, corresponding secretary; Mrs. H. Rakoff, publicity chairman; Mrs. M. Tankus, first vice-president; Mrs. Rose Zuckerman, president; Mrs. H. Lapinsky, second vice-president; Mrs. Minnie Miller, recording secretary. *Second row*: Mrs. R. Kuznitzky, Mrs. Sarah Kaplan, Mrs. I. Tankus, Mrs. S. Savin, Mrs. Luba Tikotzki, organizer; Mrs. R. Perelman, chairman of the Happy Day Fund. *Third row*: Mrs. H. Schneider, Mrs. H. Zlatarin, Mrs. S. Ginsburg, foreign secretary; Mrs. S. Forman, Mrs. Solomon, Mrs. Jennie Ram and Mrs. Liss.



לינאַ מאַזור, פינ. סעקרעטאַרין

LINA MAZUR
Financial Secretary



אסתר פּערלמאַן, טרעזשורער

ESTHER PEARLMAN
Treasurer



ליובא טיקאַצקי, אָרגאַניזיערין

LUBA TIKOTSKY
Organizer



טוער פון ביאַליסטאָקער רעליף קאָמיטעט פון שיקאָגאָ, 1920.

נאָכ'ן ערשטען וועלט־קריג האָט דער קאָמיטעט איבער־געשיקט גרויסע סומען געלט קיין ביאַליסטאָק און געאַר־בעט פאַראייניקטערהייט מיט דעם רעליף פון ניו יאָרק.

LEADERS OF BIALYSTOKER RELIEF COMMITTEE IN CHICAGO IN 1920.

Following the First World War this committee transmitted very large sums of money to Bialystok and worked hand-in-hand with the New York Relief Committee. 1) N. Kaplan; 2) H. Lapinsky; 3) H. Barash; 4) N. Alexander; 5) M. Kaplitzky; 6) M. Farber; 7) M. Tankus; 8) H. Siegel; 9) B. Borenstein; 10) H. Tar; 11) M. Kaplan; 12) S. Kaplan; 13) A. Zuckerman; 14) N. Miller.

1) נ. קאַפּלאַן; 2) ה. לאַפּינסקי; 3) ה. בּאַראַש; 4) נ. אלעקסאַנדער; 5) מ. קאַפּליצקי; 6) מ. פאַרבּער; 7) מ. טאַנ־קוס; 8) ה. סיגעל); 9) ב. בּאָרענשטיין ; 10) ה. טער; 11) מ. קאַפּלאַן; 12) ס. קאַפּלאַן; 13) א. צוקערמאַן; 14) נ. מילער.



די גרינדונגס־פאַרזאַמלונג פון ביאַליסטאָקער ברענטש 127 א. ר. אין שיקאָגאָ, אַפּריל 7, 1907. מיר זעהען דאָ א סך באַקאַנטע פּנימ'ער פון טוער וועלן זיי זיינען געווען מיט עטליכע אָן פערציג יאָר אינגער.

ORGANIZING MEETING OF BIALYSTOKER BR. 127, W. C., CHICAGO, APRIL 7, 1907. Here are many familiar faces forty-odd years younger.

BIALYSTOKER IN CHICAGO

ביאַליסטאָקער אין שיקאַגאָ



פֿאַרטרעטער פון ביאַליסטאָקער סאָשיאל קלוב און לוידים אָוקזילערי, שיקאַגאָ, 1944, ביים אָפּשיקען אַ טראַנספּאָרט קלייַדער און „קיטס" קיין אייראָפּע. — אויפן בילד זענען מיר פון רעכטס צו לינקס: דייוויד גאָטפריד, הערי לאָפּינסקי, מרם. לאָפּינסקי, מרם. מילער, נייטען מילער, מ. טעפּער, לואי גערבער, עהרען-פּרעזידענט פון קלוב, מרם. צוקערמאַן, פּרעזידענטין פון דער לוידים אָוקזילערי, ישראל מינעס, פּרעזידענט פון קלוב, מרם. טאַנקוס און אַנדערע טוער.



REPRESENTATIVES OF THE BIALYSTOKER SOCIAL CLUB AND LADIES AUXILIARY OF CHICAGO on the occasion of the dispatching of a transport of clothes and kits to Europe in 1944.

א דעלעגאַציע פון דער ביאַליסטאָקער לוידים אָוקזילערי פון ניו יאָרק צו־גאַסט ביי איר שוועסטער אָרגאַניזאַציע, די ביאַליסטאָקער לוידים אָוקזי־לערי אין שיקאַגאָ, אין 1938.

A DELEGATION OF THE BIALYSTOKER LADIES' AUXILIARY OF NEW YORK on a visit in 1938 to its sister organization, the Bialystoker Ladies' Auxiliary in Chicago.

40-יאָריגער יובילעאום אַראַנדזשמענט און עקזעקוטיוו קאָמיטעט פון ביאַליסטאָקער ברענטש 127, אַרבעטער רינג
40th ANNIVERSARY ARRANGEMENTS AND EXECUTIVE COMMITTEE OF THE BIALYSTOKER BRANCH 127, W. C.



נאָרמאַן רייע, פּוֹן רעכטס צו לינקס: מאָרים עלבוין, הערי באראַש, נייטען מילער, הערי לאַפּינסקי, סעם קאַפּלאַן און מאָרים פּערלגוט. — צווייטע רייע: מאָרים אָלקין, דוד סאָרקין, מאַקס סאָרקין, מאָרים מיינעס, סעם סייווין, דוד לאַפּינסקי און סעם מילער. — דריטע רייע: ב. שיפער, מעקס לעווין, הערמאַן בלוישטיין, אַלעקס פּערלגוט, נייטען פרייזיס, ראַלף פּערלגוט און א. ליפשולץ.

First row, right to left: Morris Elbein, Harry Barash, Nathan Miller, Harry Lapinsky, Sam Kaplan and Morris Pearlgut. *Second row*: Morris Olkin, David Sorkin, Max Sorkin, Morris Mines, Sam Seivin, David Lapinsky and Sam Miller. *Third row*: B. Shafer, Max Levine, Herman Bluestein, Alex Pearlgut, Nathan Frazis, Ralph Pearlgut and A. Lifshultz.

40-יאָריגער יובילעאום אַראַנדזשמענט און עקזעקוטיוו קאָמיטעט פון דער ליידים אָוקזילערי, ברעטש 127, א. ר.

40th ANNIVERSARY ARRANGEMENTS AND EXECUTIVE COMMITTEE OF THE LADIES AUXILIARY, BRANCH 127, W. C.



ערשטע רייע, פון רעכטס צו לינקס: עמא ווישני, רבקה ליס, אידא לאַפּינסקי, דזשעני עלבין און פּערל פאס. — צווייטע רייע: רבקה סארקין, פ. בלושטיין, אננא פּערלגוט, חנה סיווין און כאשע פּערלגוט. — דריטע רייע: קיילע מיינעס דזשעני פּערלגוט, ראָוז אָלקין, מרס. פרייזיס און מינע מילער. (אָבוועזענדע מיטגלידער פון דער עקזעקוטיוו): גיטל טאַנקוס, באשע קאָהן, טויבע שוואַרץ און פריינדינע ראכמאַן.

First row, right to left: Emma Wishni, Rivkah Liss, Ida Lapinsky, Jennie Elbein and Pearl Fass. *Second row*: Rivkah Sorkin, F. Blushtein, Anna Pearlgut, Chanah Seivin and Chashe Pearlgut. *Third row*: Keile Mines, ennie Pearlgut, Rose Olkin, Mrs. Freizis and Minnie Miller. Not shown in this photo: Gittel Tankus, Bashe Cohn, Taube Schwartz and Mrs. Rachman.

ביאַליסטאָקער געזעלשאַפטליכע טוער אין שיקאַגאָ
BIALYSTOKER COMMUNAL LEADERS IN CHICAGO



היימאַן ווײַן

אימפּאָרטער און הויפּט פון „קלינטאָן וואַטש קאָמפּאַני". קולטור־טוער און מעצענאַט.

HYMAN WEIN

Importer and head of the "Clinton Watch Company." Intellectual and philanthropist.



לואיס גערבער

אינדוסטריאַליסט, כלל־טוער, עהרן־פּרעזידענט פון ביאַל. סאָשיאַל קלוב אין שיקאַגאָ, עהרן־דירעקטאָר און דאָנאָר פון ביאַליסטאָקער מושב זקנים אין ניו יאָרק.

LOUIS GERBER

Industrialist, communal leader, honorary president of the Bialystoker Social Club in Chicago; honorary director and donor of Bialystoker Home of New York.

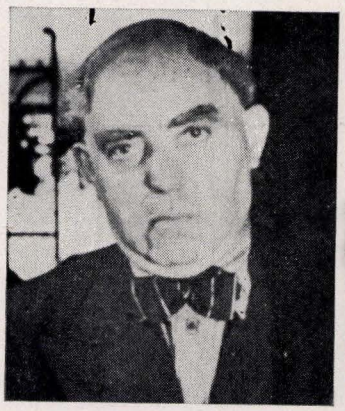


נייטען אַלעקסאַנדער

געזעלשאַפטליכער טוער, שליח מיט הילף פון ביאַליסטאָקער רעליף אין 1920 קיין ביאַליסטאָק. מיטגרינדער פון סאָשיאַל קלוב אין שיקאַגאָ.

NATHAN ALEXANDER

Communal leader, delegate of the Bialystoker Relief in 1920 to carry relief to Bialystok. Co-founder of the Social Club of Chicago.



סעם באָרנשטיין

(א שניידער אַרבעטער פון כאַאיקעם), וועלט־וואַנדערער און נאַטור־פֿאָרשער. האָט אָנגעזאַמלט א רייכען מוזעאום איבער נאַטור־געשיכטע.

SAM BORNSTEIN

World traveller and naturalist, owner of a large collection on natural history.



פּאָל גינזבורג

פינאַנס־סעקרעטאַר פון סאָשיאַל קלוב. געוו. אָנפירער פון די אידישע ספּאָרט־קלובען אין ביאַליסטאָק.

PAUL GINSBURG

Financial secretary of the Social Club, former leader of the Jewish Athletic Clubs in Bialystok.



דוד גאָטפריד

טוער און געוו. פינאַנס סעקרעטאַר פון סאָשיאַל קלוב. געפינט זיך איצט אין לאָס אַנדזשעלעס.

DAVID GOTTFRIED

Communal leader and former financial secretary of the Social Club. Resides at present in Los Angeles.

אַ באַוואוסטער ביאַליסטאָקער אינדוסטריאַליסט און פילאַנטראָפּ

WELL-KNOWN BIALYSTOKER INDUSTRIALIST AND PHILANTHROPIST

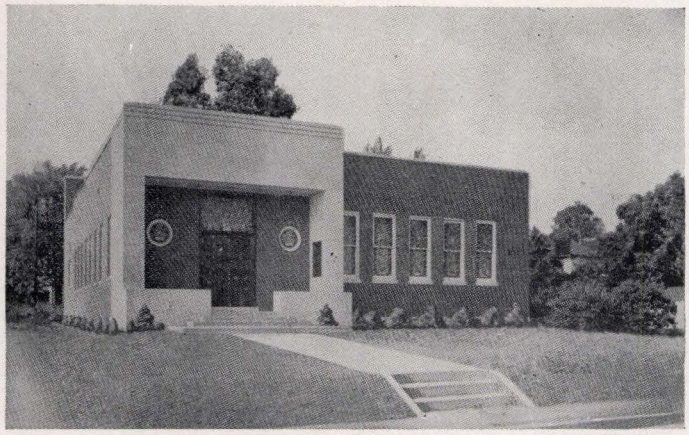


מאַקס גערבער (שיקאַגאָ)

אינדוסטריאַליסט און פילאַנטראָפּ. גרינדער און הויפּט פון „גערבער ענטערפּרייסעס", „גערבער פּלאָמבינג פיקטשורס" און די „קאקאמא סאַניטאַרי פּאָטערי קאָרפּ"., מיט אָפּטיילונגען אין פאַרשיידענע שטעט פון לאַנד. האַרציגער נדבן און בעל־צדקה פאַר אַלע וויכטיגע צוועקען און איז פון די גרעסטע ביישטיערער צו דער ביאַליסטאָקער האָום אין ניו יאָרק.

MAX GERBER (CHICAGO)

Industrialist and philanthropist, founder and head of the "Gerber Enterprises," "Gerber Plumbing Fixtures Co.," and of the "Kokomo Sanitary Pottery Corp." with branches in various states; director and substantial donor of Bialystoker Home for the Aged in New York.



דער טעמפּעל „בני ישראל" פון קאקאמא, אינדיאַנא, וואָס מר. מאַקס גערבער האָט אויפגעבויט פאַר דער אידישער קהילה אין 42-1941.

TEMPLE BNAI ISRAEL, Kokomo, Ind., erected by Max Gerber for the local Jewish community, 1941-42.



אברהם און עלקע גערבער (די פאַרשטאָרבענע עלטערן פון מאַקס גערבער)
צוויי באַליבטע כלל־טוער און בעלי־צדקה.

ABRAHAM AND ELKE GERBER (deceased parents of Max Gerber)
Two beloved communal leaders and philanthropists.

BIALYSTOKER COMMUNAL LEADERS IN CHICAGO

ביאַליסטאָקער געזעלשאַפטליכע טוער אין שיקאַגאָ



הערי לאַפינסקי
באַוואוסטער שול און קולטור־טוער, סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער סאָשיאַל קלוב, און דער רוח החיים פון דער לאַנדסמאַנשאַפט.

HARRY LAPINSKY
Well-known educational and cultural leader, secretary of the Bialystoker Social Club and the inspiring force of the landsmanshaft.



ישראל מינעס
פּרעזידענט פון ביאַליסטאָקער סאָשיאַל קלוב, שיקאַגאָ, און אָנגעזעענער געזעלשאַפטליכער טוער און נדבן.

ISRAEL MINES
President of the Bialystoker Social Club, Chicago, and prominent communal leader and benefactor.



נייטען מילער
פּראָגרעסיווער אַרבעטער־טוער און א וויכטיגער לאַנדסמאַנשאַפטליכער עסקן.

NATHAN MILLER
Progressive labor leader and prominent personality in the landsmanshaft.

BIALYSTOKER IN DETROIT

ביאַליסטאָקער אין דעטראָיט



אַדמיניסטראַציע פון ביאַליסטאָקער פאַראיין, דעטראָיט. — עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: מאָריס פינקעל, וויס פּרעזידענט; ישראל הענדלער, עקס־פּרעזידענט; און אברהם הענדלער, פּראָטאָקאָל־סעקרעטאַר. — סישטיין אין זעלבער אָרדנונג: יוסף זיידמאַן, עהרן־פּרעזידענט; סעם וויס, פּרעזידענט; זיין פרוי בעקי וויס, האָספּיטאַלער; אפרים שולמאַן, עקזעקוטיוו מיטגליד; קיידי רובין, עקזעקוטיוו מיטגליד; און איר מאַן סעם רובין, עקס־פּרעזידענט.

ADMINISTRATION OF BIALYSTOKER SOCIETY IN DETROIT.—*Seated, right to left*: Morris Finkel, vice-president; I. Handler, ex-president; A. Handler, protocol-secretary. *Standing*: J. Zeidman, honorary president; S. Weiss, president; his wife Beckie Weiss, hospitaler; E. Shulman and K. Rubin, executive members; and her husband, Sam Rubin, ex-president.

פאַרשטאָרבענע טוער פון שיקאַגאָ
DECEASED LEADERS IN CHICAGO



איזידאָר פּערעלמאַן ע"ה
היימישער משביל און כלל־טוער, א שוואָגער פון די ברידער אַלעקסאַנדער. געשט. 1939.

ISIDOR PERELMAN
Scholar, communal leader, brother-in-law of the Alexander Bros. Died in 1939.



איזידאָר צוקערמאַן ע"ה
עקס־פּרעז. פון ביאַליסטאָקער סאָשיאַל סענטער. מאַן פון ראָזע צוקערמאַן, פּרעזידענטין פון דער ביאַליסטאָקער לײַדיס אָוקזיליערי פון שיקאַגאָ. (געשט. אין 1947).

ISIDOR ZUCKERMAN
Ex-president of the Bialystoker Social Center; husband of Rose Zuckerman, president of the Bialystoker Ladies' Auxiliary in Chicago. He died in 1947.



מאָרים טאַנקוס ע"ה
געזעלשאַפטליכער טוער מיט א סך פאַרדינסטען. מאַן פון גאַסי טאַנקוס, די ווייס־פּרעזידענטין פון דער לײַדיס אָוקזיליערי. (געשט. 1938).

MORRIS TANKUS
Communal leader and ardent worker; husband of Gussie Tankus, vice-president of the Ladies' Auxiliary. He died in 1938.



אברהם רובין ע"ה
(אברהמ'ל דער בערשטער)
באַוואוסטער טוער פון „בונד" אין ביאַליסטאָק. אין 1906 זיך באַזעצט אין מילוואָקי, דערנאָך אין שיקאַגאָ. געשט. 1944.

ABRAHAM RUBIN
Well-known leader of the "Bund" in Bialystok. Settled in Milwaukee in 1906 and later moved to Chicago. Died in 1944.



דוד לעווינסאַן ע"ה
א וואורשט־פאַבריקאַנט און נדבן, א געוויסע צייט געווען טעטיג אין דער לאַנדסמאַנשאַפט.

DAVID LEVINSON
Delicatessen manufacturer and philanthropist; active for many years in the Landsmanshaft.



מײַער גערבער ע"ה
געשעפטסמאַן און כלל־טוער. עלטסטער ברודער פון דער משפּחה גערבער. (געשט. 1951).

MEYER GERBER
Businessman and communal leader. Oldest brother of the Gerber family. Died in 1951.

די ביאַליסטאָקער בענעוואָלענט סאָסייעטי אין מילוואָקי

די אָרגאַניזאַציע שפילט אַ וויכטיגע ראָל אין אידישען געזעלשאַפטליכען לעבען פון שטאָט און גיט אַ סך הילף פאַר ביאַליסטאָקער כלל־זאַכען.

THE BIALYSTOKER BENEVOLENT SOCIETY IN MILWAUKEE

This organization plays a prominent role in the communal life of Milwaukee and extends much aid to the Bialystoker landsleit.



די באַאמטע און עקזעקוטיווע פון מילוואָקי. — עס זיצען פון רעכטס: דזשאָ רובין, וויים פּרעזידענט און קאָרעספּאָנדענט סעקרעטאַר; עקס־פּרעזידענטין בעסי באָקסענבוים, אָלעקס דאָרען, פּרעזידענט; מר. און מרס. מאַקס שומאַכער, עקזעקוטיוו־מיטגלידער. — עס שטייען פון רעכטס: בען טראָש, פינ. סעקרעטאַר; דזשאָ שלעגער, האָספּיטאָלער; דאָרע טורעק, רעק. סעקרעטאַר; ראָזע שומאַכער, טשערלייידי סאָנשיין פאָנד; מאַקס העלער, עקז. מיטגליד; מר. און מרס. היימאַן מערקאָף, האָספּיטאָלערס, ראָזע שלעגער, עקז. מיטגליד, און פּעני קאָרען, טרעזשורער.

THE OFFICERS AND EXECUTIVE OF MILWAUKEE.—*Seated, right to left*: Joe Rubin, vice-president and corresponding secretary; ex-president Bessie Boxenbaum; Alex Doren, president; Mr. and Mrs. Max Shumacher, executive members. *Standing*: Ben Trosh, financial secretary; Joe Shleger, hospitaler; Dora Turek, recording secretary; Rose Shumacher, chairman of the Sunshine Fund; Max Heler, executive member; Mr. and Mrs. Hyman Merkoff, hospitalers; Rose Shleger, executive member; and Fannie Koren, treasurer.



א גרופּע אַקטיוויע מיטגלידער ביי אַ מיטינג.

A group of active members at a meeting.

ביאַליסטאָקער סאָשיאַל צענטער אין לאָס אַנדזשעלעס (געגרינדעט 1928)

דורכגעפירט שעהנע הילפס-אַרבעט פאַר דער אַלטער היים און פאַר די ביאַליסטאָקער פּליטים נאָכ'ן צווייטען וועלט-קריג.

BIALYSTOKER SOCIAL CENTER IN LOS ANGELES (Founded 1928)

Carried on excellent relief work on behalf of Bialystoker refugees after World War II.



לאַדי גענז
געווען פּרעזידענטין

Lottie Ganz
Ex-President



מרדכי פּאָגאָרעלסקי
מיטגרינדער און סעקרעטאַר, קולטור-טוער מיט א סך פּאַרדינסטען פאַר דער לאַנדסמאַנשאַפט און פאַר דער אידישער אַרבעטער באַוועגונג.

Max Pogorelsky
Co-founder and secretary, cultural leader, with many accomplishments to his credit on behalf of the landsmanshaft and the Jewish labor movement.



דוד קאַסס
מיטגרינדער און וויס-פּרעזידענט און מיטגליד פון ביאַליסטאָקער צענטער אין ניו יאָרק.

David Kass
Co-founder, vice-president, and member of the Bialystoker Center in New York.

DECEASED LEADERS IN LOS ANGELES

פאַרשטאָרבענע טוער אין לאָס אַנדזשעלעס



סאָפיע לערנער, ע"ה
געזעלשאַפטליכע טוערין, גרינדערין און ערשטע פּרעזידענטין. געשט. אין 1941.

Sophie Lerner
Communal leader, founder and first president. Died in 1941.



סעם קאראש, ע"ה
אינדוסטריאַליסט און געזעלשאַפטליכער טוער. געשט. אין 1948.

Sam Karash
Industrialist and communal leader. Died in 1948.



טשאַרלז ראָזין, ע"ה
אינדוסטריאַליסט און נדבן פון פּעטערסאָן, נ. דזש. שפּעטער זיך באַזעצט אין לאָס אַנדזשעלעס. געשט. אין 1945.

Charles Rosin
Industrialist and philanthropist of Paterson, N. J., who settled in Los Angeles. Died in 1945.

BIALYSTOKER IN CANADA

ביאַליסטאָקער אין קאַנאַדע



עקזעקוטיווע פון ביאַליסטאָקער צענטער אין מאָנטרעאָל, קאַנאַדע. — פון רעכטס צו לינקס: ס. סאפער (טרעסטי), נ. טענענבוים (טרעזשורער), ב. בערקאָוויטש (וויצע־פרעזידענט), העכאַך ראסקיעס (פרעזידענט), א. שייקעוויטש (סעקרעטאַר), ל. שיף (וויצע־פרעזידענט). — פון רעכטס צו לינקס שטייען: א. גרשוני (עקז. סעקרעטאַר), מ. פרידלאַנדער (עקז. מיטגליד), ה. סילווער (רעק. סעקרעטאַר), ס. סילווער, י. גערשאָ, ד. רודי, ע. ראָזען (עקז. מיטגליד). — דער ביאַליסטאָקער צענטער פון מאָנטרעאָל האָט זיך אויסגעצייכנט דורך זיין גרויסער רעטונגס־ארבעט פאַר אונזער שארית הפליטה.

THE EXECUTIVE BOARD OF THE BIALYSTOKER CENTER IN MONTREAL, CANADA.—*Seated, right to left*: S. Safer (Trustee), N. Tenenbaum (Treasurer), B. Berkowitz (Vice-President), H. Roskies (President), A. Shaikewitz (Secretary), L. Shiff (Vice-President). *Standing*: A. Gershuni (Executive Secretary), M. Friedlander (Executive member), H. Silver (Recording Secretary), S. Silver, I. Gersho, D. Rudy, E. Rosen (Executive member). The Bialystoker Center in Montreal was active in refugee work for our DP's.

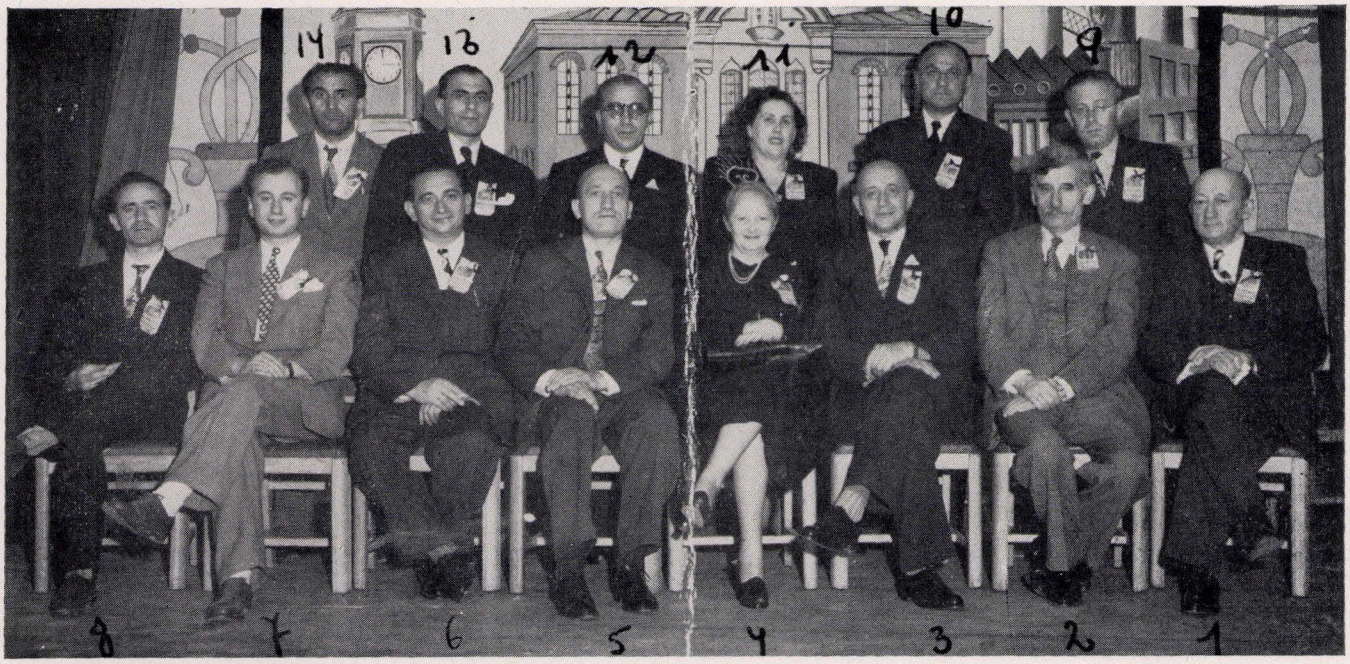


פרויען־דיוויזיע ביים ביאַליסטאָקער צענטער אין מאָנטרעאָל, קאַנאַדע. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: מרס. מ. גורעוויטש, מרס. ב. שוואַרץ (טרעזשורער), מרס. ע. ראָזען, מרס. א. קאָרנבלוט (קא־פאָרזיצער), מרס. מ. ווין (וויצע־פאָרזיצער) און מרס. ר. מאַלעי. — פון רעכטס צו לינקס שטייען: מרס. ה. טיקטין, מרס. ר. קאַמינסקי, מרס. מ. מירמאַן (סעקרעטאַרין), מרס. א. גאָמאַן, מרס. נ. מינץ, מרס ס. סאפער, מרס. י. מאָלאַר, מרס. ע. שייקעוויטש, מרס. ס. רייכשטיין, מרס. ג. לודמיר און מרס. א. לוינער.

WOMEN'S DIVISION OF THE BIALYSTOKER CENTER IN MONTREAL, CANADA.—*Seated, right to left*: Mrs. M. Gurewitz, Mrs. B. Schwartz (Treasurer), Mrs. E. Rosen, Mrs. A. Kornblut (Co-Chairman), Mrs. M. Wein (Vice-Chairman), and Mrs. R. Malei. *Standing*: Mrs. H. Tiktin, Mrs. R. Kaminsky, Mrs. M. Mirman (Secretary), Mrs. A. Goman, Mrs. N. Mintz, Mrs. S. Safer, Mrs. I. Molar, Mrs. E. Shaikowitz, Mrs. S. Reichstein, Mrs. G. Ludmir and Mrs. A. Lainer.

BIALYSTOKER IN MEXICO

ביאַליסטאָקער אין מעקסיקע



אַ גרופּע ביאַליסטאָקער פּיאָנערן פון אידישען ישוב אין מעקסיקאַ. — עס זיצען פּוון רעכטס צו לינקס: דוד גאָטליב, יוסף־יהודה זאַכאַריאַש, אברהם לעוו, פּאַני יאנקאוויטש, יעקב חזן, אברהם טיקטין, בנימין ראָזענטאַל, שמעון עמיאל. — עס שטייען: שמחה צפת, דוד זאַבלודאָווסקי, נעמי קאַפּלאַן, מאַקס יאָפּע, שמואל זאַבלודאָווסקי און יהודה מאָנקיטאַ.

A Group of Bialystoker Pioneers of the Jewish Community in Mexico.—*Seated, right to left*: David Gottlieb, Joseph Yehuda Zachariash, Abraham Lev, Fanny Jankowitz, Jacob Chazan, Abraham Tiktin, Benjamin Rosenthal, Simon Emiel. *Standing*: Simcha Tzfas, David Zabludowsky, Naomi Kaplan, Max Jaffe, Samuel Zabludowsky, Yehuda Monkito.



לעאָן סוראַסקי
פּיאָנער און בויער פון דאָרטיגען אידישען ישוב. לעאָן סוראַסקי און זיינע ברידער חיים און אליהו זיינען גרויס־אינדוסטריעלער, מיט אונטערנעמונגען אין מעקסיקע און אין ישראל.

Leon Suraski
Pioneer and builder of the Jewish community. Leon and his brothers, Chaim and Eliayahu, are leading industrialist with enterprises in Mexico and Israel.



פּראָפ. סאלאָמאָן קאָהאַן
געלערטער, שריפטשטעלער און רעדאַקטאָר, מחבר פון וויכטיקע ווערק אין אידיש און שפּאַניש.

Prof. Solomon Kahan
Scholar, writer and editor, author of several important works in Yiddish and Spanish.

BIALYSTOKER IN CUBA

ביאַליסטאָקער אין קובאַ



ביאַליסטאָקער אונ אומגעגענט לאַנדסלייט פֿאַראיין אין קובאַ. — אין האַוואַנאַ, קובאַ, עקזיסטירט אַ פֿאַראיין פון ביאַליסטאָקער אונ אומגעגענט לאַנדסלייט, וואָס טוען גוטע ארבעט פֿאַר דער לאַנדסמאַנשאַפֿט. אויפֿן בילד געפינען זיך פון רעכטס צו לינקס, זיצענדיג: איסאַק וואַפֿינסקי, נחום ליפּמאַן, פֿייגע שמוקלער, זלאַטע שולמאַן, אָסקאַר בראַווערמאַן, יעקב בערעזינסקי, הערמאַן בערעזינסקי. — עס שטייען: באָריס קאַלמאַנאָוויטש, ע. אוטיאַנסקי, יוסף רעזניק, זיגפריד בערענס, אהרן קורקין, חיים נאַוואַמאדני.

THE SOCIETY OF BIALYSTOKER AND VICINITY LANDSLEIT IN HAVANA, CUBA, is contributing its share towards the Landsmanshaft. *Seated, from right to left*: Isak Wapinsky, Nahum Lipman, Feige Shmukler, Zlate Shulman, Oscar Braverman, Jacob Berezinsky, Herman Berezinsky. *Standing:* Boris Kalmanowitz, E. Utiansky, Joseph Resnick, Zigfried Berens, Aaron Kurkin, Chaim Novamodni.



ביי אַ באַנקעט אין האַוואַנאַ אין 1948 לכבוד אידא אידאַק פון ניו יאָרק (אין צענטער ביים הויפּט־טיש).

Banquet, tendered in 1948, at Havana, Cuba, in honor of IDA AIDAK, of New York (center dais).

BIALYSTOKER IN ARGENTINA

ביאַליסטאָקער אין אַרגענטינע

ביאַליסטאָקער אידען האָבען איינגעוואַנדערט אין אַרגענטינע נאָך אין די ניינציגער יאָרען, און זיינען געווען די פּיאָנערען פון דער אידישער קאָלאָניע, מאָזעסוויל. נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה האָט זיך קיין אַרגענטינע געצויגען אַ מאַסען־שטראָם פון ביאַליסטאָקער אידען, וועלכע האָבען דאָרט אויפגעלעבט די טעקסטיל און אַנדערע אינדוסטריעס, און געשאַפען די „אינדוסטריעלע ביאַליסטאָק", דאָס שטעטעל ווייזשא לינטש ביי בוענאָס איירעס.

האַנט אין האַנט מיט אַרבעט גייט אויך דאָס קולטור־געזעלשאַפטליך לעבען. מען האָט אויפגעבויט אַ שיינע פאָלקס־שול אויפן נאָמען פון י. ל. פּרץ און מען האָט געשיקט אַ סך הילף אין איראָפּע. בוענאָס איירעס גופא איז די היים פון דער אַרגאַניזירטער ביאַליסטאָקער לאַנדסמאַנשאַפט אין אַרגענטינע, וועלכע גרופירט זיך אַרום דעם ביאַליסטאָקער פאַרבאַנד.



יצחק מונאקער, פּרעזידענט פון דעם „פאַרבאַנד פון די ביאַליסטאָקער אין אַרגענטינע", קינסטלער און כלל טוער.

Isaac Munaker, president of the "Farband of the Bialystoker in Argentina," artist and communal leader.



טעוול בלאָך, געוו. פאַבריקאַנט, אייניקל פון סענדער און מלכה־רייזעל (זאַבלודאָווסקי) בלאָך. אויסגעוואַנדערט אויף דער עלטער קיין בוענאָס איירעס. מחבר פון אינטערעסאַנטע ביאַליסטאָקער זכרונות.

Tevl Bloch, retired manufacturer, grandson of Sender and Malka-Reisel (Zabludowsky) Bloch. Author of an interesting volume of reminiscences on Bialystok.



אברהם שבח (שוואָגער פון מונאקער) דיכטער און מחבר פון צוויי ביכער לידער.

Abraham Shevach (brother-in-law of Munaker), poet and author of two books of poems.



שמואל צעסלער, דיכטער, מחבר פון עטליכע בענדער לידער און פּאָעמען.

Samuel Tzesler, poet, author of several volumes of poems.



זרח פּאָניעמאַן, אינדוסטריאַליסט און געזעלשאַפטליכער טוער.

Zarach Ponieman, industrialist and leader in public affairs.



ה. טריוואקס, סוחר און כלל־טוער.

H. Triwaks, merchant and leader in public affairs.

BIALYSTOKER IN ARGENTINA

ביאַליסטאָקער אין אַרגענטינע



אַ גרופּע „גרינע" לאַנדסלייט, ערשט פון שיף, אין 1922
אין בועגאָס אירעס.

A GROUP OF NEWLY ARRIVED LANDSLEIT TO BUENOS AIRES, 1922.



אַ גרופּע ביאַליסטאָקער לאַנדסלייט אין בועגאָס אירעס, אין 1945, ביי אַ קבלת פּנים לכבוד דר. חיים שאַשקעס (זיצט דער 4־טער פון רעכטס). — אויפן בילד געפינען זיך די באַוואוסטע אינדוסטריעלער און כלל־טוער: זרח פּאָניעמאַן, הערש וואָלטשאַנסקי, די ברידער קוליש, אברהם עפּשטיין, די ברידער דייטש, די ברידער קאַנטאָר, די ברידער מוזיקאַנסקי, פישעל וואָלקאָוויסקי, וועלוועל ראָיזמאַן, יצחק מונאקער, אברהם שבח, ה' בעז און אַנד.

A GROUP OF BIALYSTOKER LANDSLEIT AT A WELCOME CELEBRATION IN HONOR OF DR. CHAIM SHOSKES (sitting fourth from right) IN BUENOS AIRES IN 1945.—Seen in this photo are well-known industrialists and communal leaders: Zorach Ponieman, Hersh Woltshansky, the brothers Kulish, Abraham Epstein, the brothers Deitsch, the brothers Cantor, the brothers Musikansky, Fishel Wolkowisky, Velvel Rojsman, Yitzchok Munacker, Abraham Shewach, H. Bez and others.

BIALYSTOKER IN ARGENTINA

ביאַליסטאָקער אין אַרגענטינע



אַ גרופּע מיטגלידער פון דאַמען־קאָמיטעט ביים ביאַליסטאָקער פאַרבאַנד אין אַרגענטינע.

עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: אַמאַליע קירזשנער, בערטא פּאַט, סאָפיא גרודסקי און פרוי פּעקער. עס שטייען: סאָפיע צימשטיין, געניא דובינסקי, בערטא זאַכאַרי, דינה יאדזינסקי, סאָניע יעווריייסקי.

A Group of Members of the Women's Committee of the Bialystoker Farband in Argentina.—*Seated, right to left*: Amalia Kirshner, Bertha Patt, Sophie Grudsky and Mrs. Pecker. *Standing*: Sophie Zimstein, Genia Dubinsky, Bertha Zachary, Dinah Yadzinsky, Sonia Yewreisky.

די פאַרוואַלטונג פון ביאַליסטאָקער פאַרבאַנד אין בוענאָס אייַרעס

Administration of the Bialystoker Farband in Buenos Aires



עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: מאָטעס מינעס, יעקב גינזבורג (סעקרעטאַר), יצחק מונאַקער (פּרעזידענט), זלמן יעווריייסקי (וויצע־פּרעזידענט), יעקב פּעקער (פּרא־סעקרעטאַר), מאיר צימשטיין (קאַסירער). — שטייען פון רעכטס צו לינקס: שמואל זאַכאַרי, בנימין קירזשנער, יצחק גוטמאַן, יהושע דובינסקי, מאדזינסקי, ברוך ליסמאַן, שלמה פּאַט. אָפּוועזענד: לעאָן עסטערקעס און יאַנקעל דייטש.

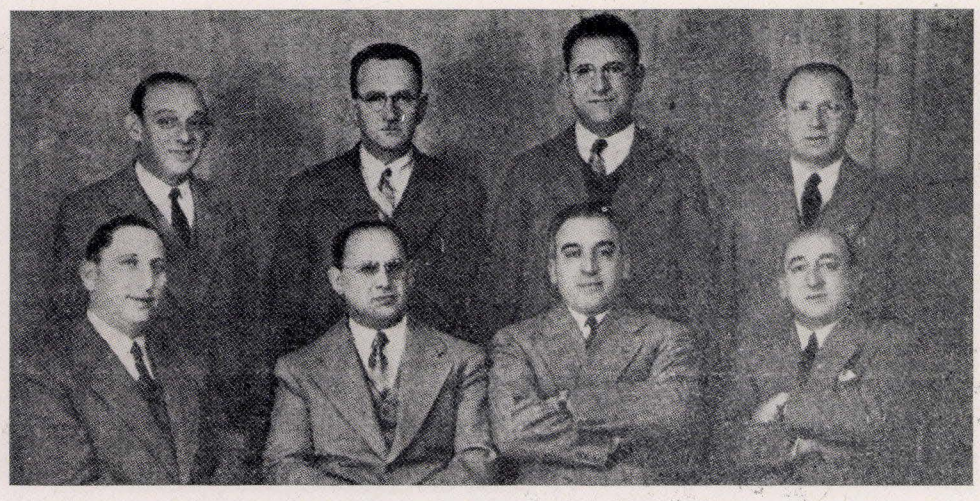


פּרעזידיום, דעלעגאַטן און געסט ביים פייערליכן אקט פון לייגען דעם גרונטשטיין פאַר דעם נייעם שול-בנין (1947).

THE PRAESIDIUM, DELEGATES AND GUESTS at the imposing ceremony of erecting the cornerstone of the new School Building in 1947.

BIALYSTOKER IN ARGENTINA

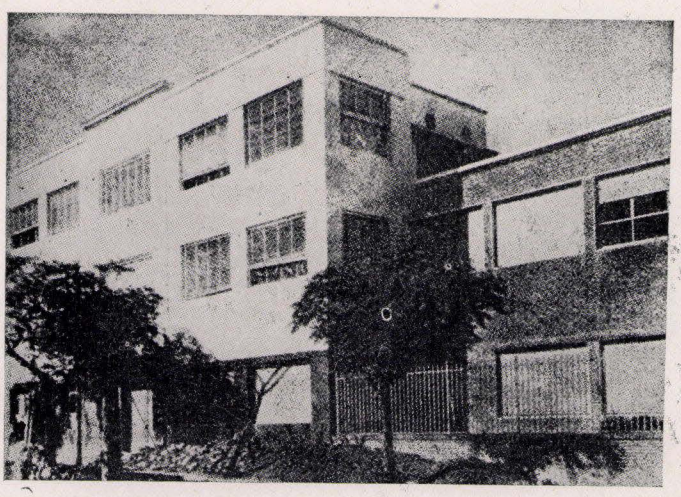
ביאַליסטאָקער אין אַרגענטינע



First Building Committee in 1943.

ערשטער בוי קאָמיטעט אין יאָר 1943.

עס זיצען פון רעכטס צו לינקס: ווו. קאַנטאָר, א. גראָאפּ, צ. רוטענבערג, ווו. רויזמאַן
שטייען פון לינקס צו רעכטס: ש. גרינבערג, פּ. וואלקאָוויסקי, א. עפּשטיין, מ. רויזמאַן.



די י. ל. פּרץ־שול אין ווישא לינטש (לעבן בועאָס אייראָס), וואָס די ביאַליסטאָקער האָבען אויפגעבויט. דאָרטען באַקומען א אידיש־נאַציאָנאַל־פּראָגרעסיוו דערציאונג הונדערטער אידישע קינדער.

The I. L. Peretz School in Visha Lintch (near Buenos Aires), built by Bialystoker. Hundreds of Jewish children receive a Jewish-national-progressive education at this school.



דער בוי־קאָמיטעט אין 1946-49.

The Building Committee in 1946-49.

BIALYSTOKER IN CHILE

ביאַליסטאָקער אין טשילי



אַ צוזאַמענקונפט פון ביאַליסטאָקער אין סאַנטיאַגאָ (טשילי) דעם 16־טען דעצעמבער, 1945, אין הויז פון ירוחם ראַפאַלאָווסקי. צווישען די אָנוועזענדע געפינען זיך: דניאל ספּעקטאָר, יהושע סובאָטניק, געלערשטיין, אברהם מאַלטשיק, חייקעל בעקער, אוונעט, פייוועל בעלאָך, גרשון אַלכסנדראָוויטש, ירוחם ראַפאַלאָווסקי, פייוועל שלאַכטער, יצחק יונאָוויטש, יוסף קראַשניאַנסקי, שמעון שעפּס און אַנדערע לאַנדסלייט מיט זייערע פרויען און קינדער. דער פערטער פון לינקס, ערשטע רייע, איז דר. שאָשקעס פון ניו־יאָרק.

BIALYSTOKER IN URUGUAY

ביאַליסטאָקער אין אורוגוואַי



ביי אַ שמחה'לע אין הויז פון מר. און מרס. יוסף ביאַלאָם. — אין דער גרופּע געפינען זיך: 1) דר. חיים שאָשקעס, 2) יוסף ביאַלאָם, 3) זיין פרוי כאַסיע קאַמענעצקא (די טאָכטער פון סלאָנימער בעקער), 4) מאָריץ קאַדלובאָק, 5) זיין פרוי מאַניא קאַמענעצקא, 6) איסאַק נאַטאַנסאָן, 7) זיין פרוי עסתּיר גינצבורג (טאָכטער פון באַרימטען בוכהאַלטער גינצבורג), 8־9) גאָלדבערג און פרוי, 10) מיליע גאָלדבערג, 11) זיין פרוי פרידע בראַמסאָן (די טאָכטער פון חשבונען כלל־טוער שמעריל בראַמסאָן), 12) הערמאַן פינקעל, 13) זיין פרוי גאלא גאָלדשטיין, 14) די אַקטריסע ראָזא פּאַראָזאָווסקי.

ביאַליסטאָקער אין אויסטראַליע



אברהם זבאר, אינדוסטריאַליסט, געווען מיט־רעדאַקטאָר פון „ביאַליסטאָקער אַלמאַנאַך", „יובל־בוך" און „ביאַליסטאָקער לעקסיקאָן", געזעלשאַפטליכער טוער און מיטגרינדער פון ביאַליסטאָקער צענטער אין אויסטראַליע.

ABRAHAM ZBAR, industrialist, formerly associate editor of the "Bialystoker Almanac," "Jubilee Book," and "Bialystoker Lexicon," civic leader and co-organizer of the Bialystoker Center in Australia.



אברהם סאָקאָל, אינדוסטריאַליסט, געווען פאָרזיצער פון „לינת הצדק" אין ביאַליסטאָק, וויצע־פאָרזיצער פון ביאַליסטאָקער צענטער אין אויסטראַליע. באַזוכט לעצטענס פֿאַר רייע לענדער אין דער אינטערעסן פון ביאַליסטאָקער פליכטלינגע.

ABRAHAM SOKOL, industrialist, former chairman of the "Linas Hatzedek" in Bialystok, vice-chairman of the Bialystoker Center in Australia. Visited recently numerous countries for the benefit of the Bialystoker refugees.

דער ביאַליסטאָקער צענטער אין מעלבוירן איז געגרינדעט געוואָרען אין 1946. ער האָט אַריבערגעבראַכט קיין אויסטראַליע נאָך דער מלחמה עטליכע הונדערט ביאַליסטאָקער פליטים פון איראָפּע.

The Bialystoker Center in Melbourne was organized in 1946 and was instrumental in briniging to Australia hundreds of Bialystoker refugees after the war.



וואָלף דייוויס, געשעפטסמאַן און געזעלשאַפטליכער טוער, עהרן־סעקרעטאַר פון ביאַליסטאָקער צענטער און בויער פון אידישן שול־וועזן אין מעלבורן.

WOLF DAVIS, businessman and communal leader, honorary secretary of the Bialystoker Center and builder of the Jewish school system in Melbourne.



מ. העמערי (טיקאָטשינסקי), סוחר און כלל־טוער, טרעזשורער פון ביאַליסטאָקער צענטער אין אויסטראַליע.

M. HEMERY (TIKOCHINSKY), merchant and civic leader, treasurer of the Bialystoker Center in Australia.

BIALYSTOKER IN AUSTRALIA



יעקב וואַקס, אייניקעל פון אהרן סוראַזקי, בונדישער טוער און ראַטמאַן אין ביאַליסטאָקער שטאָט־ראַט, אָנגעזעענער געזעלשאַפטליכער טוער. אין אויסטראַליע זינט 1940. האָט באַזוכט אמעריקע אין 1949 אַלס דעלעגאַט צום אידישען קולטור־קאָנגרעס.

JACOB WAKS, leader of the Bund and member of the City Council in Bialystok; prominent labor leader; came to Australia in 1940 and was a delegate to the Jewish Culture Congress in New York in 1948.



לעאָ פינק, אינדוסטריאַליסט און פילאַנטראָפּ. האָט פיל געטאָן פאַר דער אימיגראַציע פון אידישע פליטים קיין אויסטראַליע.

LEO FINK, industrialist and philanthropist; very active in helping Jewish refugees reach Australia.

BIALYSTOKER IN AUSTRALIA

ביאַליסטאָקער אין אויסטראַליע



פּאַרוואַלטונג פון ביאַליסטאָקער צענטער אין מעלבורן (אויסטראַליע) אין 1948.

THE ADMINISTRATION OF THE BIALYSTOKER CENTER IN MELBOURNE, AUSTRALIA, 1948.

Seated, from left to right: Messrs. Davis, Zbar, Pitt, Sokol, Lapin. *Standing*: Hemery, Glagowsky, Gibgot, Seray, Merkel, Slonim, Silver, Dorewitch.



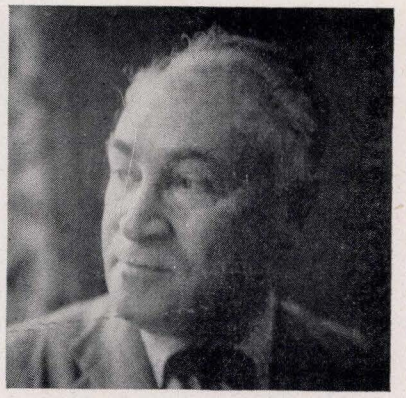
יהודה גרינהויז, אַקטיאָר און פּאָלקס־זינגער, איצט אין מעלבורן (אויסטראַליע).

YEHUDA GREENHAUS, actor and singer, now in Melbourne, Australia.



חיים רובינשטיין, גרינדער פון „די אויסטראַלישע אידישע נייעס". געשטאָרבען מיט עטלעכע יאָר צוריק.

CH. RUBINSTEIN, founder of the "Australian Jewish News," died a few years ago.



יהושע ראָפּאָפּאָרט, שריפטשטעלער, ליטעראַטור־קריטיקער און עסייאיסט, איצט רעדאַקטאָר פון דער צייטונג: „די אויסטראַלישע אידישע נייעס" אין מעלבורן (אויסטראַליע), מחבר פון פּאַרשיידענע ווערק.

JOSHUA RAPOPORT, writer, literary critic and essayist; editor of the "Australian Jewish News" in Melbourne, Australia; author of numerous books.

BIALYSTOKER IN AUSTRALIA

ביאַליסטאָקער אין אויסטראַליע



פּאַרוואַלטונג פון ביאַליסטאָקער צענטער אין מעלבוירן, 1950-1951

פון רעכטס צו לינקס: מ. גיבגאָט, מ. עפראָן, א. סערי, פּ. אַלבערט, סעקרעטאַר; ו. דייוויס, ערן־סעקרעטאַר; ט. לאַפּין, ווּיצע־פּרעזידענט; מ. פּיט, פּרעזידענט; א. סאָקאָל, ווּיצע־פּרעזידענט; מ. העמערי, עהרן־קאַסירער; י. סלאָנים, י. סוקערט, מ. מערקעל, י. ווּעלער. לויטער זיינען אויפֿן בילד ניטאָ די פּריינט מ. קאָרנאָן און י. קאָרנאָן, קאַסירער.

ADMINISTRATION OF THE BIALYSTOKER CENTER IN MELBOURNE, 1950-1951

From right to left: M. Giebgott, M. Efron, A. Seri, P. Albert, secretary; W. Davis, honorary secretary; T. Lapin, vice-president; M. Pitt, president; A. Sokol, vice-president; M. Hemery, honorary treasurer; I. Slonim, I. Sukert, M. Merkel, I. Weller. It is regretable that M. Kornan and I. Kornan, treasurer, are not shown here.



א טייל פון דעם פּראַכטפולען בנין פון ביאַליסטאָקער צענטער אין מעלבוירן, מיט די קינדער־לעך און לערערינס פון קינדער־גאָרטען ביים צענטער.

Part of the beautiful building of the Bialystoker Center in Melbourne seen here with children and kindergarten teachers of the Center.

ביאַליסטאָקער אין דרום אַפֿריקע
BIALYSTOKER IN SOUTH AFRICA



די „ביאַליסטאָקער לאַנדסלייט סאָסייעטי" אין קייפּטאון, אין 1950.

פון רעכטס צו לינקס זיצען: מר. קאַטץ, מרם. מ. לעווין, פֿרויען קאָמיטע מיטגליד (טאָכטער פון ניט לאַנג פֿאַרשטאָרבענעם קאָמיטע־מאן משה קליוק); מר. מ. טיקטין־טיקאָצקי, טרעזשורער; משה מאווישאווסקי, פּאָרזיצער; מר. ש. קופּערשטיין, וויצע־פּאָרזיצער; און מרם. ר. קאַפּלאַן, פֿרויען קאָמיטע מיטגליד. — עס שטייען פון רעכטס צו לינקס: מרם. קאַטץ, מר. ל. לעווין, מרם. טיקטין־טיקאָצקי, פֿרויען קאָמיטע מיטגליד; מר. ש. ה. סאַפּירשטיין, מרם. סאַפּירשטיין, מרם. קופּערשטיין, פֿרויען קאָמיטע מיטגליד; מר. א. בערמאַן, מרם. ד. בערמאַן (טאָכטער פון משה קליוק). — אויבען רעכטס איז דאָס בילד פון ניט לאַנג פֿאַרשטאָרבענעם ר' משה קליוק (געשט. אָקטאָבער, 1950).

ביאַליסטאָקער אין אויסטראַליע
BIALYSTOKER IN AUSTRALIA



ערשטער סדר אין ביאַליסטאָקער צענטער אין מעלבורן, אין 1947.

פֿאַרוואַלטונג־מיטגלידער מיט זייערע פֿרויען זיצען צוזאַמען מיט ניי־געקומענע לאַנדסלייט. — ביים טיש פון רעכטס צו לינקס: מרם. י. סלאָנים, מר. ג. פֿרושאַנסקי, מרם. א. סעריי, מר. א. סעריי, מרם. מ. גיבגאָט, מר. מ. גיבגאָט, מר. א. זבאַר, עהרן־סעקרעטאַר; מרם. א. זבאַר, מר. וו. דייוויס, עהרן־קאַסירער; מרם. וו. דייוויס, מר. מ. פּיט, פֿרעזידענט; מרם. מ. פּיט, מר. ט. לאַפּין, מרם. ט. לאַפּין, מרם. ה. דארעוויטש, מר. א. סאַקאָל, וויצע־פֿרעזידענט; מר. ה. דארעוויטש (אלע אַנדערע זיינען ניי־נעקומענע), מר. י. וועלער, מר. ל. סטאראביניעץ, מר. סאַלאָוו. ביי דער זייט שטייט מר. איזי זבאַר (זון פון א. זבאַר). — ביים טיש אינמיטען פון רעכטס 2 קינדער פון מר. און מרם. דוביעצקי, מר. דוביעצקי, מרם. דוביעצקי, מר. י. ליפשיץ, מרם. סטאראביניעץ, מר. פּירסטענבערג, מר. מ. קעסטין,

ביאַליסטאָקער אין דרום-אַפריקע
BIALYSTOKER IN SOUTH AFRICA



אַ צוזאַמענקונפט פון ביאַליסטאָקער לאַנדסלייט אין יאָהאַנעסבורג מיט דר. חיים שאָשקעס אין 1949. — עס זיצען פון לינקס: מר. יוד, י. גרינגהויז, דר. שאָשקעס, א. לעווין, מרס. גרינגהויז, מרס. ג. לעווקאָווסקי, ג. לעווקאָווסקי. — עס שטייען פון לינקס: מר. גימפּעל, מר. שטופּלער, מרס. יוד, מרס. רעכטמאַן, מרס. ע. שמוש, מרס. ביאַליסטאָצקי, מר. שמוש, מר. גורוויטש, מרס. גורוויטש, מרס. גימפּעל, מר. יודעלאָוויטש, מרס. איזראַעל, מר. אסטרינסקי, מרס. מילעוויצקי, מרס. געשאטי, מר. קאָהן, מרס. בלום, מר. וואלאזינסקי, מרס. וואלאזינסקי, מרס. פּינעס, מר. קליין.

A Gathering of Bialystoker in Johannesburg with Dr. Chaim Shoshkes in 1949. — *Seated, left to right*: Mr. Yud, I. Gringhaus, Dr. Shoshkes, A. Levine, Mrs. Gringhaus, Mrs. G. Lewkowsky, G. Lewkowsky. *Standing*: *left to right*: Mr. Gimpel, Mr. Shtupler, Mrs. Yud, Mrs. Rechtman, Mrs. E. Shmush, Mrs. Bialistotzky, Mr. Shmush, Mr. Gurwitz, Mrs. Gurwitz, Mrs. Gimpel, Mr. Yudelowitz Mrs. Israel, Mr. Ostunski, Mrs. Milewitzki, Mrs. Gershati, Mr. Kohn, Mrs. Bloom, Mr. Walazinsky, Mrs. Walazinsky, Mrs. Pines, Mr. Klein.



מר. און מרס. י. גרינגהויז (יאָהאַנעסבורג)
די חשובע ביאַליסטאָקער פּאָר פּאָלק, וועלכע זיינען זייער אָנגעזען אין אידישען געזעלשאַפּטליכען לעבען אין דרום אפריקע.

Mr. and Mrs. I. Gringhaus (Johannesburg)
The prominent Bialystoker couple which is well known in Jewish communal life in South Africa.

BIALYSTOKER IN FRANCE

ביאַליסטאָקער אין פראַנקרייך



פֿאָרוואַלטונג פון ביאַליסטאָקער פֿאַרבאַנד אין פּאַריז, געגרינדעט אין 1945. — פון רעכטס צו לינקס זיצען: וואָלף באַביטש, פרוי יוכנאָווצקי (רבקה בערנשטיין), ד"ר מ. יוכנאָווצקי, פרוי בארנבוים (זעווקינא). — שטייען: ד"ר וואָלף פּערל, דער באַרימטער מאָלער בען (בן־ציון ראַבינאָוויטש), ישראל בארנבוים, דוד פּאָדליאשוק און משה אייזענשטאַט. דער פֿאַרבאַנד האָט פיל אויפגענאָמען פֿאַר ביאַליסטאָקער פּליטים, וואָס זיינען אָנגעקומען אין פּאַריז נאָך דער לעצטער וועלט־מלחמה.

THE ADMINISTRATION OF THE BIALYSTONER FARBAND IN PARIS, FOUNDED IN 1945. — *Seated, right to left*: Wolf Babich, Mrs. Yuchnovetzki (Rivkah Bernstein), Dr. M. Yuchnovetzki, Mrs. Barnbaum (Zevkina). *Standing*: Dr. Wolf Perl, the famous painter Ben (Ben-Zion Rabinowitz), Israel Barnbaum, David Podliashuk and Morris Eisenstat. The Farband extended a lot of help to the refugees who escaped to Paris after the last World War.



ד"ר אברהם באנטשעווסקי
געזעלשאַפטליכער טוער, אומגעקומען מיט זיין זון אין 1942.

DR. ABRAHAM BANCHEFSKY
Civic leader who perished in 1942 with his son.



מ. סירָאַטאַ
שרייבער און קולטור־טוער.

M. SIROTA
Writer and educator.



ד"ר חיים סלאָווים
באַקאַנטער קולטור־טוער און דראַמאַטורג

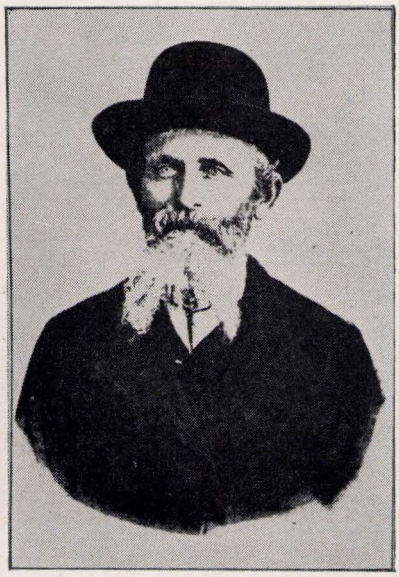
DR. CHAIM SLOVES
Well-known Educator and Playwright.

ביאַליסטאָקער פּיאָנערן אין ארץ-ישראל

זיי זיינען געקומען אַלס יונגעלייט אין 1882 און האָבען געהאָלפען אויפבויען די נייע קאָלאָניע פּתח־תקוה.

BIALYSTOKER PIONEERS IN THE LAND OF ISRAEL

They arrived as youths in 1882 and helped the building of the new colony, Petach Tikvah.



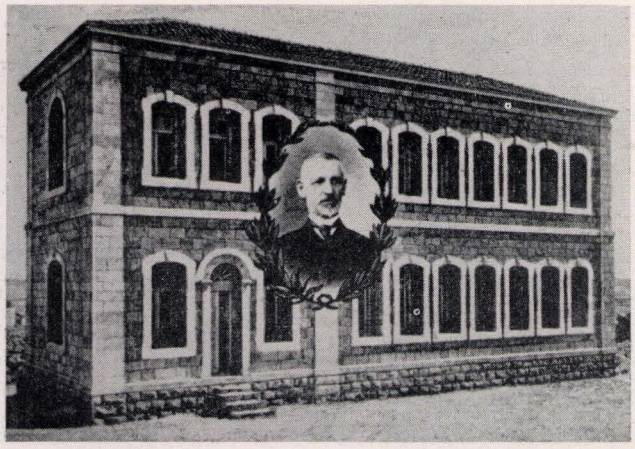
מרדכי דינאוויץ (געשט. 1927)
MORDECAI DYNOWITZ, died 1927.



דניאל ליפשיץ (געשט. 1915)
DANIEL LIFSHITZ, died 1915.

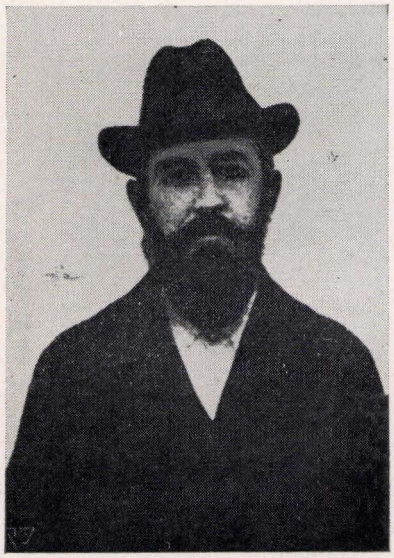


אליהו בולקין (געשט. 1915)
ELIJAH BULKIN, died 1915.



דער בית נאמן און נאַציאָנאַל־ביבליאָטעק אין ירושלים
געגרינדעט פון דר. יוסף כאַזאַנאָוויטש, וואו ער האָט איבער־
געשיקט 36 טויזענט זעלטענע ספרים, וואָס ער האָט אָנגעזאַ־
מלט איבער אַלע טיילען וועלט.

THE "BETH NEMON" AND NATIONAL LIBRARY IN JERUSALEM.—Founded by Dr. Joseph Chazanowitz; he transferred there 36,000 volumes of rare books which he had collected from all parts of the world.



דוב ימיני (ליפשיץ)
DOV YEMINI (LIFSHITZ)

BIALYSTOKER PIONEERS IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער פּיאָנערן אין ישׂראל



סענדער חדד, אַ מוטיגער ביאַליסטאָקער איד, וואָס האָט אויסגע־
וואַנדערט קיין ישׂראל אין 1875.

SENDER CHADAD, a brave Jew of Bialystok, emigrated to Israel in 1875.



וועלוועל און עטקע סוכאווואַלסקי, געקומען אין ארץ־ישׂראל אין 1905. די ערשטע וואָס זיינען געקומען צו קבר ישׂראל אויפֿן תל־אביב'ער בית־עלמין.

WELWEL AND ETKA SUCHAWOLSKY arrived in Eretz Israel in 1905. They were the first to be buried in the Tel-Aviv Cemetery.



די פּאַמיליע דאָנין אין ארץ־ישׂראל, אויסגעוואַנדערט אין די נייַנציגער יאָרן (ערשטע עליה).
פֿון אויבן רעכטס: משה דאָנין, חנה דאָנין, תמימה סוכאָווואָלסקי, צבי סוכאווואלסקי, יחזקאל דאָנין, שולמית יקותיאלי, דן דאָנין, דבורה דנין, רחל דנין, עזרא דאָנין. אונטן: צפורה דאָנין.

THE DONIN FAMILY IN HOLY LAND, moved there during first Aliyah in the nineties.

BIALYSTOKER PIONEERS IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער פּיאָנערן אין ישׂראל



ביאַליסטאָקער חלוצים אין חיפה, אין 1912.
א גרופּע יונגע פּועלי ציוניסטן וואָס זיינען אַוועק פון ביאַליסטאָק צו בויען דאָס אידישע לאַנד.

Bialystoker Chalutzim in Haifa in 1912. A group of young Poale Zionists who left Bialystok to build the Jewish State.



Isaac Gochkowski and Isaac Darewitz, two *Chalutzim* from Bialystok on their way to Palestine, pay tribute at Dr. Herzl's grave in Vienna in 1921.

צוויי ביאַליסטאָקער חלוצים ביי דר. הערצל'ס קבר אין ווין, אין 1921, אויפֿן וועג קיין ארץ־ישׂראל: יצחק גאָטשקאָווסקי און יצחק דארעוויטש.

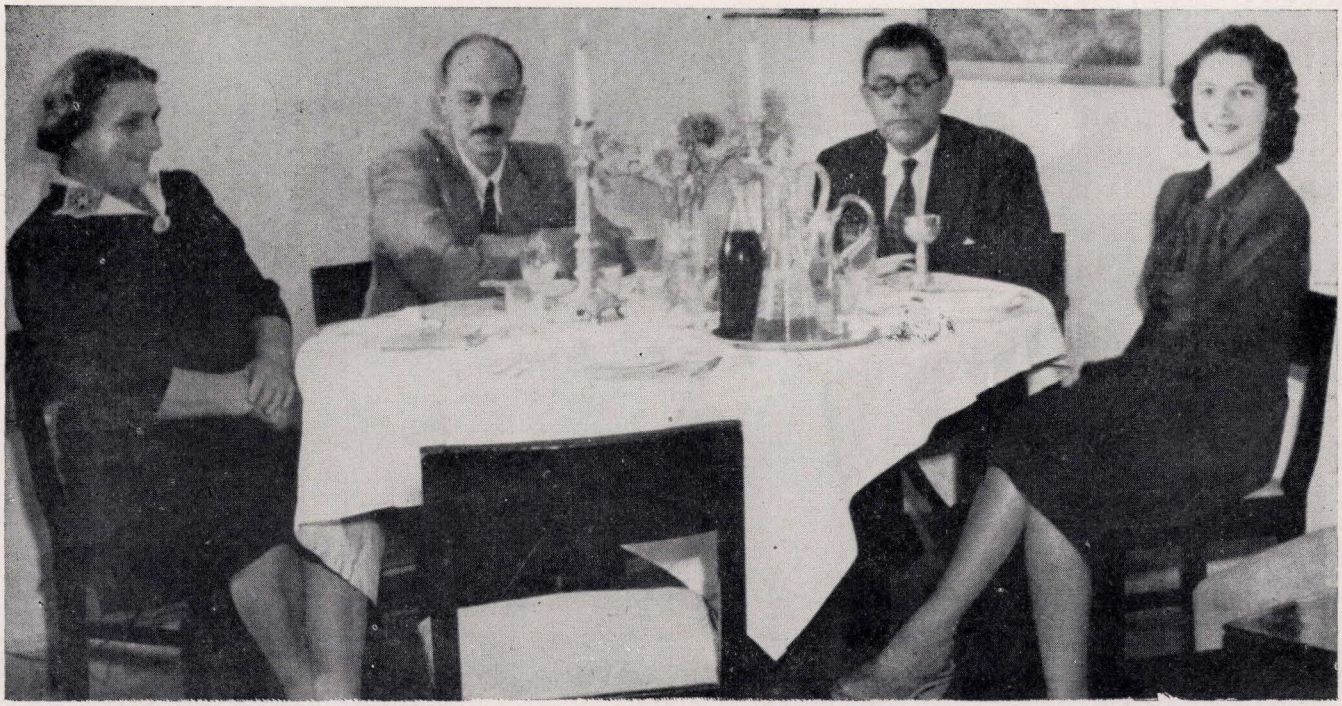


א גרופּע ביאַליסטאָקער חלוצים אין תל־אביב, אין 1922.

A group of Bialystok *Chalutzim* as they appeared in Tel-Aviv in 1922.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישׂראל



פּראָפעסאָר אלעזר ליפּא סוקעניק, ארכעאָלאָג און דירעקטאָר פון מוזיי פאַר אידישע אַלטערטימלעכקייטן אין ירושלים, אין דער סביבה פון זיין משפּחה, פּרייטאָג־צו־נאַכטס: לינקס פון אים: זיין עלטסטער זון, יגאל ידין; רעכטס פון אים: פרוי כרמליה ידין (טאָכטער פון ד"ר ארטור רופין); אַנטקעגען איר — פרוי חסיה סוקעניק (נעבוירענע פיינסאָד).

PROF. E. L. SUKENIK, archaeologist and Director of the Museum for Jewish Antiquities in Jerusalem, surrounded by his family on a Friday evening. At his left is his oldest son, Yigal Yadin; at his right, Mrs. Yadin (the daughter of Dr. Arthur Rupin); opposite her Mrs. Chasya Sukenik (nee Feinsod).



יצחק עברי

(זון פון הרב ר' חיים יעקב מישקינסקי ז"ל און אייניקל פון הרב ר' דוד פאַיאַנס ז"ל). שריפטשטעלער, רעדאַקטאָר און ראַדיאָ־קאָמענטאַטאָר.

YITZCHAK IVRI

(Son of Rabbi Chaim Yaakov Mishkinsky and grandson of Rabbi David Fayans). Writer, editor and radio commentator.



דר. שרה פאַיאַנס־גליק

(טאָכטער פון ביאַליסטאָקער ראב"ד הרב ר' דוד פאַיאַנס ז"ל, אייניקל פון הרב ר' חיים הערץ ז"ל). פאַרבונדען מיט"ן מיניסטעריום פון דערציאונג און קולטור אין ישׂראל, פאַרפאַסערין פון 8 ריי פּסיכאָלאָגישע און פּעדאַגאָגישע ארבעטן.

DR. SARAH FAYANS-GLICK

Is with the Ministry of Education and Culture in Israel, author of various works on psychology and pedagogy.



לייב פאַיאַנס

(זון פון ביאַליסטאָקער ראב"ד הרב ר' דוד פאַיאַנס ז"ל). גינאַזיאַל לערער פון יודאַאיסטישע לימודים, העברע־איש־אידישער ליטעראַט, רעדאַקטאָר פון ביכער ביי פאַרשיידענע פאַרלאַגן.

LEIB FAYANS

(Son of Bialystoker Rabbi David Fayans). Teacher of Yiddish studies, Hebrew-Yiddish scholar. Book editor at various publishing houses.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישׂראל



ראש הישיבה הרב אריה לייב יוכט זצ"ל, געשטאָרבען אין ישׂראל, 1948.

Rabbi Aryeh Leib Yucht, Dean of the Yeshivah, died in Israel, 1948.



ר' אברהם זלמן הכהן ראַפּאָפּאָרט ע"ה, לֶמדן און משכיל (געשטאָרבען אין ישׂראל), פאָטער פון שרייבער יהושע ראַפּאָפּאָרט.

Reb Abraham Zalman Hakohen Rappoport, scholar, died in Israel; father of the writer Joshua Rappoport.



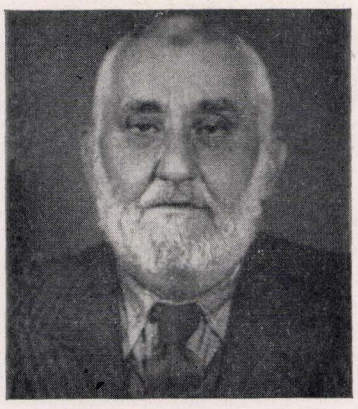
הרב יצחק בארג, תל־אביב, מזרחי־פאָלקס־רעדנער.

Rabbi Isaac Barg, Tel-Aviv, Mizrachi orator.



ר' חיים יצחק ראַוויד־אָוויטש אין עמק יזרעאל (ישׂראל) איבער זיין כתב־יד „מרחבי יצחק". פאָטער פון פּראָפעסאָר שמעון ראַוויד־אָוויטש.

Reb Chaim Isaac Ravidowitz in Emek Israel (Israel), editing his manuscript of "Merchavei Itzchok." Father of Prof. Shimeon Ravidowitch.



צבי בנימיני (בעניאַמינאָוויטש)
(מעיאָר פון רמת־השרון)

Zvi Benjamini
Mayor of Ramat Hashoron.



יוסף דאָבקין, ציוניסטישער טוער, אייִדעם פון ביאַליסטאָקער באַנקיר אייזיק האָראָדישין, פאָרזיצער פון קרן היסוד אין ביאַליסטאָק.

Joseph Dobkin, Zionist leader, son-in-law of the Bialystoker banker, Isaac Horodishz, chairman of the Keren Hayesod (Jewish National Fund) in Bialystok.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישׂראל



דר. ליפּא הײלפּערין
ברודער פון ישׂראל ה., פּראָפעסאָר פון נײראָלאָגיע, הויפּט פון פּסיכיאַטישער אָפּטיילונג אין הדסה־שפּיטאָל.

DR. LIPA HALPERN
Brother of Israel Halpern; professor of neurology; head of psychiatry department in Hadassah Hospital.



פּראָפּ. ליפּא סוקעניק
אַרכעאָלאָג און אַנטדעקער פון ווויכטיגע אַלט־העברעאישע מאַנוסקריפּטן. פּרעזידענט פון „ביאַל. היסטאָרישער געזעלשאַפט". אין זיינע יונגע יאָרן איז ער געווען פירער פון פּועלי ציון אין ביאַליסטאָק.

PROF. LIPA SUKENIK
Archaeologist and discoverer of important old Hebraic manuscripts. President of Bialystoker Historical Society. In his youth was leader of Poale Zion in Bialystok.



ישׂראל הײלפּערין (אור־אייניקל פון באַרימטען גאון און ביאַליסטאָקער רב ר׳ ליפּעלע, אייניקל פון הרב ר׳ חיים הערץ זצ״ל). העברעאישער שריפּטשטעלער און היסטאָריקער, אינסטרוקטאָר אין ירושלים׳ער אוניווערזיטעט.

ISRAEL HALPERN (great-grandson of the famous sage and Bialystoker Rabbi, Reb Lipele, and grandson of Rabbi Chaim Hertz), Hebrew writer and historian, instructor in the Hebrew University, Jerusalem.



משה סערלין, אָפיציר אין דער ישׂראל אַרמיי בײַ דער פאַרטיידיגונג פון דער שטאָט ירושלים.

MORRIS SERLIN, officer in the Israeli Army during the defense of Jerusalem.



דר. אברהם בר תנא, דירעקטאָר פון ירושלים׳ער גימנאַזיע. דר. בר תנא איז דער זון פון באַוואוסטען אַמאָליגען ביאַליסטאָקער בעל־הבית, ר׳ תנא תנחום אש־רובינשטיין.

DR. ABRAHAM BAR TANA, director of the Jerusalem gymnasium. Dr. Bar Tana is the son of the well-known leading Bialystoker citizen, Tana Tanchum Ash-Rubinstein.



יוסף סערלין (תל־אביב), אַדוואָקאַט, מיטגליד פון „כנסת". געווען אויף א באַזוך אין אַמעריקע אין 1949.

JOSEPH SERLIN, Tel-Aviv, lawyer, member of the "Knesset," visited the U.S.A. in 1949.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישׂראל



דר. שלמה קאַפּלאַן־קאַפּלאַנסקי
פון די ערשטע פירער פון דער ציונים־טיש־סאָציאַליסטישער באַוועגונג, גרינ־דער פון פּועלי ציון וועלט־פאַרבאַנד, דירעקטאָר פון ח'ם חיפה'ער טעכניקום. געשטאָרבן אין 1950.

SHLOMO KAPLAN-KAPLANSKY
Among the first leaders of the Zionist-Socialist movement; founder of Poale Zion World Farband. Director of Haifa Technicum. Died in 1950.



אליהו דאָבקין
זון פון יוסף דאָבקין, הויפּט פון אימי־גראַציע דעפּאַרטמענט און מיטגליד פון דער א־דישער אגענטור.

ELIYAHU DOBKIN
Son of Joseph Dobkin. Head of Immigration Department, member of the Jewish Agency.



ירוחם לעווין
געווען לערער און ראָטמאַן אין דער ביאַליסטאָקער דעמאָקראַטישער קהלה (צעירי־ציון). זייט 1922 אין ארץ־ישׂראל, מיטאַרבעטער אין העב־רעאישע צייטונגען און פון דער „ביא־ליסטאָקער שטימע" אין ניו יאָרק.

JERUCHEM LEVINE
Former teacher and Councillor of the Bialystoker democratic Kehillah. In Israel since 1922; contributor to Hebrew newspapers and the "Bialystoker Stimme" in New York.



חייקל אָלדאָק
מיטגרינדער פון פּועלי־ציון אין ביאַליסטאָק, און שפּעטער וויצע־פּרעזעס פון קהילה־ראָט.

CHAIKEL OLDAK
Co-founder of Labor-Zionist Organization in Bialystok, and later vice-chairman of the Kehillah Council.



ראשעל ראָבינאָוויטש
„די מאַמע פון ביאַליסטאָקער יתומים", גרינדערין און פאָרזיצערין פון דער „געזעלשאַפט פאַר יתומים פאָרזאָר־גונג" אין ביאַליסטאָק.

RASHEL RABINOWITZ
"Mother of Bialystoker orphans," founder and chairman of the "Society for the Care of Orphans" in Bialystok.



דר. מאַשע האַלפּערין
קינדער־דאָקטאָר און די גרינדערין פון „אָזע" אין ביאַליסטאָק.

DR. MASHE HALPERIN
Pediatrician and founder of "Oze" in Bialystok.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישׂראל



צבי לושניאַצקי
לייטער פון מיליטערישען שפּיטאָל אין ישׂראל, אין 1948.

Zvi Lushniatzki
Head of the Military Hospital in Israel in 1948.



בענצעל צאַלעוויטש
בונדיסט, קולטור־טוער און אָנפירער פון די אידישע בעקער אַרבעטער אין ביאַליסטאָק ביז נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה. אין 1920 זיך באַזעצט אין ארץ ישׂראל. געווען אַ דעלעגאַט פון ישׂראל צום אַלוועלטלעכען אידישען קולטור־קאָנגרעס אין ניו יאָרק, אין 1949.

Bentzel Calewicz
Member of the Bund, cultural leader and head of the Jewish Bakery Workers in Bialystok until after the First World War; settled in Israel in 1920 and represented Israel at the World Jewish Cultural Congress held in New York in 1949.



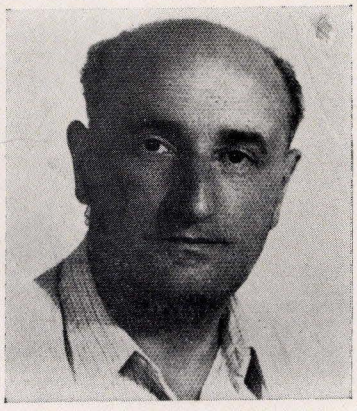
יעקב כהן
ציוניסטישער טוער און דיכטער.

Jacob Kahn
Zionist leader and poet.



מרדכי פּוניאַנסקי
עקזעקוטיוו דירעקטאָר פון רויטען „מגן דוד".

Mordecai Puniansky
Executive director of the Red Mogen David.



א״ש עמיאל
שריפטשטעלער און קולטור טוער.

A. Emiel
Author and cultural leader.

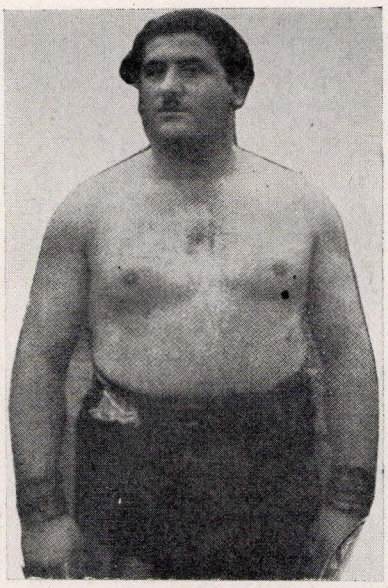


יצחק קאַמען
היימישער אַרטיסט, מיטאַרבעטער פון „הבימה" אין ביאַליסטאָק.

Isaac Kamen
Artist, member of the "Habimah" in Bialystok.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישראל



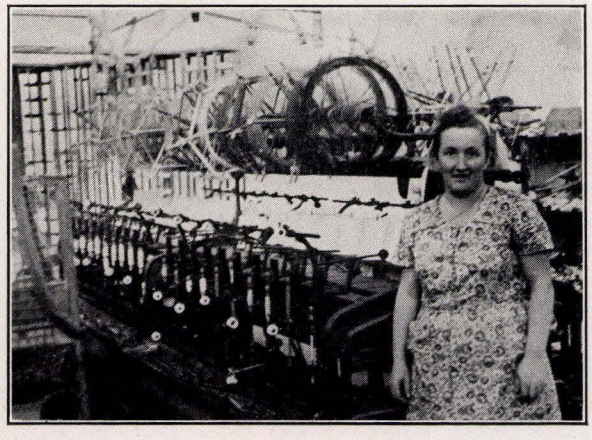
זיידל רודי, דער ביאַליסטאָקער גיבור, וואָס איז אין די דריסיגער יאָרן אַוועק קיין ישראל.

ZEIDEL RUDI
Bialystoker "Samson" who went to Israel in the 30's.



דער אַמעריקאַנער ביאַליסטאָקער לופט־פּליער, קורץ (מיט דעם מגן־דוד) אין דער מלחמה אין ישראל, אין 1948.

The American-Bialystoker aviator, Kurtz (with Star of David) participated in Israel's defense in 1948.



אין אַ ביאַליסטאָקער טעקסטיל־פאַבריק אין רמת ישי, געגרינדעט פון אַ גרופּע ביאַליסטאָקער פאַבריקאַנטן, אין 1928.

A Bialystoker textile factory in Ramat Yishai, organized in 1928.



מיני גלערשטיין, ביים אויסברוך פון דער לעצטער מלחמה זיך גערעטעוועט קיין טשילי, פירערין פון „השומר הצעיר". אין 1947 אויסגעקליבן ווי די איינאיינציקע דעלעגאַטקע צום ציוניסטישען קאָנגרעס אין באַזעל, איצט אין ישראל.

MINNIE GELERSTEIN, who escaped to Chile at the outbreak of the last world war, leader of the Hashomer Hatzair. In 1947 she was elected as the only delegate to the World Zionist Congress in Basle, Switzerland.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישׂראל



א גרופּע ביאַליסטאָקער יונגע־לייט אין ארץ־ישׂראל אין יאָר 1934.

A group of Bialystoker young men and women in Israel in 1934.



AT A GATHERING OF BIALYSTOKER IN TEL-AVIV IN 1936. Among the guests: Keile Perei, Dr. and Mrs. Lushniatzki, Mrs. Garfinkel-Levine (sister of I. Levine), Zyna Pat, Mrs. Wigodsky, and others.

ביי אַ שמחה פון ביאַליסטאָקער אין תל־אביב, אין 1936. צווישען די געסט: קיילע פּערעי, דר. לושניאַצקי און פרוי, פרוי גארפינקעל־לעווין (שוועסטער פון ירוחם לעווין), זינא פּאַט, פרוי ווינאַדסקי און אַנדערע.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישראל





ביי אַ באַנקעט אין תל־אביב דעם 10־טען דעצעמבער, 1947, לכבוד ד"ר חיים שאַשקעס און פרוי (ניו יאָרק), און ד"ר שמעון דאַט־ נער און פּסח בורשטיין (נעקומען פון ביאַליסטאָק). אויפן בילד לינקס נעפּינען זיך (פון רעכטס): ד"ר שאַשקעס, פּסח בורשטיין, י. דאַבקין, ד"ר דאַטנער און מרדכי קרוגליאק.

At a Banquet in Tel-Aviv on December 10, 1947, in honor of Dr. and Mrs. Ch. Shoshkes of New York, and Dr. Sh. Datner and Pesach Burstein, who arrived from Bialystok. On photo, left (*from right to left*) are: Dr. Shoshkes, Pesach Burstein, I. Dobkin, Dr. Datner and M. Krugliak.

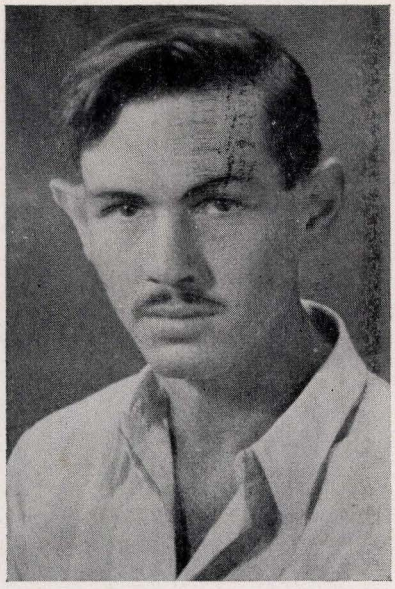


ביי אַ פאַרזאַמלונג פון ביאַליסטאָקער אין תל־אביב, אין 1949, ביי דער הזכרה פון די אומגעקומענע און געפאַלענע אין ביאַליסטאָקער געטאָ 43-1941. פרוי ראַשעל ראַבינאָוויטש, הינטער איר — מ. העמערי (טיקאָטשינסקי) און אברהם סאָקאָל (אויסטראַליע), היימאַן ווין (שיקאַגאָ). איןווינקל, לינקס: פּסח בורשטיין. אין פראָנט, לינקס, אדוו. צבי קלעמענטינאָווסקי.

At a Gathering of Bialystoker in Tel-Aviv in 1949, a memorial period is observed in honor of those slain in the Bialystoker Ghetto during 1941-43. Foreground—Mrs. Rachel Rabinowitz. Behind her: M. Hemery (Tikochinsky), and Abraham Sokol of Australia, Hyman Wein (Chicago). In the corner, left: Pesach Burstein. In front, left: Counsellor Zvi Klementinowsky.

ביאַליסטאָקער אין פאַרטיי-דיגונג פון מדינת ישראל

BIALYSTOKER IN DEFENSE OF THE STATE OF ISRAEL



מתתיהו סוקעניק

אינגסטער זון פון פראָפ. סוקעניק, אַ ישראל־פּיילאָט; אַלס אָנפירער פון אַ לופט־עסקאַדראָן, אין 1948, איז ער געפאַלען אין קאַמף פאַר דער פאַרטיי־דיגונג פון מדינת ישראל.

MATISYAHU SUKENIK

Youngest son of Prof. Sukenik, a pilot in the Israeli Air Force. As leader of his squadron, he was killed in 1948, in defense of the State of Israel.



ביאַליסטאָקער קעמפער אין ישראל אין 1948

2 ביאַליסטאָקער חלוצים ערגעץ אין נגב אין צייט פון דער מלחמה מיט די אַראַבער.

1948—HEROES OF BIALYSTOK IN ISRAEL

D.P.'s of Bialystok defending a position somewhere in the Negev during the recent war in Israel.



רעכטס: אַ גרופּע ביאַליסטאָקער פּליטים, ערשט אָנגעקומענע אין ישראל, קעמפען אין דער הגנה. ביים פּולעמיאָט איז דער יונגער ישראל שפּאַגעלסקי.

Right: A group of refugees from Bialystok, newly arrived in Israel, fighting with the Haganah. Manning the machine-gun is Israel Shpagelski.

BIALYSTOKER IN ISRAEL

ביאַליסטאָקער אין ישראל



זלמן ירושלמי

זון פון גדליה יערוזאַלימסקי, אינדוסטריאַליסט, פאַרלייגט גרויסע אונטערנעמונגען אין ישראל און געהאָלפען אין דעם אויפבוי פון לאַנד. פאָרזיצער פון „קרית ביאַליסטאָק" אין ישראל.

ZALMAN YERUSHALMI

Son of Gedaliah Yeruzalimski, industrialist; organized large enterprises in Israel and helped in the country's development. Chairman "Kiryat Bialystok," Israel.



צבי־הירש קלעמענטינאָווסקי, אדוואָקאַט, פאָרזיצער פון ביאַליסטאָקער הילפס־קאָמיטעט אין ישראל. געווען זענער פאָרזיצער פון קהילה־ראַט אין ביאַליסטאָק אין 1938-1939, באַזוכט אַמעריקע אין 1949 ביים קאָנוועגשאַן פאַר „קרית ביאַליסטאָק"

ZVI-HIRSH KLEMENTINOWSKY, lawyer, chairman of the Bialystoker Relief Committe in Israel, former chairman of the City Council in Bialystok in 1938-9; visited the U.S.A. in 1949 to attend the Convention of "Kiryat Bialystok."

די הויפט־רעדנער ביים לייגען דעםווינקעלשטיין פון „קרית ביאַליסטאָק" אין ישראל, דעם 28־טען סעפטעמבער, 1950.



MAIN SPEAKERS AT THE LAYING OF THE CORNERSTONE OF "KIRYAT BIALYSTOK" IN ISRAEL SEPTEMBER 28 1950

רעכטס צו לינקס: דר. פּורת, ה. טאנע, ר. ווייז, צ. קלעמענטינאָווסקי, י. דאָבקין.



דער עולם לאַנדסלייט ביי דער צערעמאָניע.
HUGE CROWD OF LANDSLEIT AT THE CEREMONY



מרדכי קרוגלאָק

ווויכטיגער געזעלשאַפטליכער טוער און געווען. ציון פירער אין ביאַליסטאָק. סעקרעטאַר פון „קרית ביאַליסטאָק" אין ישראל.

MORDECAI KRUGLIAK, leader of Poale Zion in Bialystok, secretary of "Kiryat Bialystok" in Israel.

THE BIALYSTOK JEWISH HISTORICAL ASSOCIATION OF NEW YORK on the occasion of the publishing of the second volume of "Pinkos Bialystok," 1950.

תיקון טעות'ן

— אויף זייט 29, אונטערן בילד לינקס, פון אונטן, איז געדרוקט גרשון העפנער. עס דאַרף זיין **העפֿנער**.

— אויף זייט 64, אונטערן בילד פון דער גרופּע אַנאַרכיסטן, ווערט דערציילט, אז משה'קע פראַנקפורט געפינט זיך אין אַמעריקע. דאָס איז א טעות. ער איז **אומגעקומען** אין דער ביאַליסטאָקער געטאָ אין 1943.

— אויף זייט 279, אונטען לינקס, איז אונטערן בילד געדרוקט דער נאָמען בן־ציון שאַר. עס דאַרף זיין **שאַ**.

— אויף זייט 331, אונטערן בילד פון ביאַליסטאָקער ברענטש 141 ארב. רינג, פון פּעטערסאָן, פעלט דער נאָמען פון **נח אייבראַמס** (דער וואָס שטייט דער ערשטער פון לינקס).

— אויף זייט 344, אונטערן בילד רעכטס, איז געדרוקט דער נאָמען משה גערבער. עס דאַרף זיין **מאיר גערבער**, ע"ה.

— עטליכע בילדער, וואָס זיינען אָנגעקומען צו שפּעט, זיינען אָפּגעדרוקט אין דעם בוך ניט לויטן סדר וואו זיי געהערן, ווי א שטייגער דאָס בילד פון באַוואוסטען חובב־ציון און כלל־טוער אייזיק האַראַדישץ (זייט117), דאָס בילד פון דער „ביאַליסטאָקער היסטאָרישער געזעלשאַפט" (זייט 375) און נאָך א פּאָר.

זוכצעטל פון פערזאָנען

INDEX OF PERSONS

אַבע׳אָוו, משה, 75
אַבעלאָוו, פרל., 126
אַבעס, קיילע, 323
אַבראַמאָוויטש, 104
אַבראַמאָוסקי, פרל., 90
אַבראַמסקי, מ., 84
אַבראַמסקי, פרוי 91
אַגוס, רבקה, 239
אַגוסט, איזידאָר, 199
אַגוסט, דוד, 315
אַגוסט, היימאן, 281
אַגוסט, לאַדי, 229, 236, 246, 287
אַגוסט, עני, 233
אַגוש, בעסי, 196
אַגוש, הערי, 194, 246
אַגושעוויטש, 96, 101
אַדאַשקאָ, 125
אַדאַשקאָ, פרוי, 125
אַדלער, אברהם, 300
אַדלער, הערי, 192
אַדלער, יוליוס, 181, 300
אַדלער, יעקב, 128
אַדלער, עטל, 192
אַדלער, עלי, 192
אַדלער, פילים, 192, 300
אוועט, 355
אוטיאַנסקי, ע., 349
אַזדער, דוש. דר., 242, 246, 305
אַזדער, פעלדשער, 90
אַזדער פרידע, 238
אַטלאַס, איזראַעל, 201
אַטלאַס, אלעזר, 26
אַטלאַס, אפרים, 137
אַטלאַס, ליפמאַן, 106
אַטלאַס, שלמה, 100
איגעל, ל., 334
איזביצקי, וועלוועל, 62
איזעקס, דזשעק, 206, 225, 270, 206
איזראַעל, מרס., 360
איטשקע חסיד, 75
אייבראַמסאָן, אבר., 297
אייבראַמסאָן, וויליאַם, 184, 242, 256, 261, 262, 297, 331
אייבראַמסאָן, כאַצקעל, 297
אייזדאַק, איידא, 206, 226, 236, 240, 242, 246, 247, 248, 254, 298, 375
אייזדאַק, אייזיק, 34
אייזדאַק, לואיס, 267
אייזדאַק, רות, 243
אייזעלמאַן, מלכה (בוכמאַן), 111
אייזיק די באַרד (טשאטשקאָווסקי), 33
אייזיק דער בערשטער, 35
אייזיקס, בערל, 206
אייזיקס, דייוויד, 206, 259, 307
אייזיקס, ד., מרס., 259
אייזענבערג, י., 125
אייזענמאַן, מאָריס, 178, 224, 262
אייזענשטאדט, ליובאַ, 59
אייזענשטאדט, מאָריס, 308
אייזענשטאדט, אַרטור, 272
אייזענשטאדט, דר., 89
אייזענשטאדט, משה, 361
אייזענשטאדט, פנחס, 83
אייזענשמידט, 104
אייזענשמידט, משה, 135
אייזענשמידט, נעכע, 135
איינהאָרן, מאָזעס, דר., 272
איכט, 126
איליוויצקי, 68
אינדיצקי, יחיאל־יצחק, 84, 140
איסקאַלסקי, יעקב, 181, 246, 305
איסקאַלסקי, מיכל־שמעון, 180
איצקע דער שטיווער־מאַכער, 61
אַלבאָק, אהרן, 72, 91, 122
אַלבערט, אייק, 184
אַלבערט, עני, 227
אַלבערט פ., 358
אַלדאַק, חייקל, 64, 67, 96, 368
אַלדאַק, לייבל, 122, 125
אַלדאַק, פישל, 125
אַלדאַק, פרל., 90
אַלטמאַן, אינזשינער, 55
אַלטשולער, 334
אלי די באַרד, 75
אליהו, דער חזן שני, 32
אַלעקסאַנדער, דניאל, 335
אַלעקסאַנדער, נייטן, 337, 341
אַלקעסאַנדראָוויטש, גרשון, 355
אַלפערט, דזשאַזעף, 224, 246, 264, 296
אַלפערט־זוקער, פלאָראַ, 318
אַלפערט, לינאַ, 226, 237, 244, 248
אַלפערן, פרל., 111
אלקין, מאָריס, 339
אלקין, ראָוז, 340
אַנאַסאָוויטש, י., 110
אַנגוס, 104
אַנזאָלאָוויטש, לואיס, 256, 262, 265
אַנטאָקאָלסקי, יוסף, 64, 67
אנעש, י., 189, 191, 206, 225
אַסאָוויצקי, שמעון, 281
אַסטראָבורסקי, 158
אַסטרינסקי (יאָהאַנעסבורג), 360
אַסטרינסקי, ליטמאַן, 104, 107
אַסטרינסקי, מ., 105, 106, 298
אַפעלבוים, משה, 327
אַפענבאַך, מאיר, 139
אַפענבאַך, עמי, 139
אַפענבאַך, פעשקע, 139
אַקאַן, 167
אַראַנאָוו, מ., 331
אַראַנאָוויטש, אסתר, 327
אַראַנאָוויטש, מאָריס, 327
אַראַנאָוויטש, סעם און מרס., 289
אַראַנאָוסקי, בענעט, 185
אַראַנאָוסקי, שעפסעל, 65
אַראַנער, לייב (קנישינסקי), 301
אַראַלד, נ., 196
אַרגיץ, בעקי, 206, 227, 240
אַרגיץ, סאַל, 206, 268
אַרגיץ, סעם, 192
אַרנשטיין, מרס., 327
אַש, אסתר, 280
אַש, דזשאַזעף, 264
אַשין, י., 334

באַביטש, וואָלף, 361
באַביטש, מאַקס, 72, 128, 191, 186
באַביטש, יוסף, 125
בארשטשעווסקי, זלאַטע, 37
באַביער, סעם, 242, 256, 259, 268
באַביער, סערע, 228, 240, 259
באביצקי, לעאָן, 57
באביצקי, פרוי, 57
באַבע־לאה, 38
באַטשקאָווסקי, משה, 83
באַיאַרסקי, מרדכי, 96
באַיאַרסקי, ראובן, 181
באַכראַך, 158, 167
באַכראַך, בוכהאַלטער, 104
באַכראַך, יעקב, 25
באַכראַך, ירוחם, 86, 104
באַק, נעכע, 168
באַמאַש, פרוי, 57
באנטשעווסקי, אברהם, דר., 361
באַניופקא, חזן, 33
באַסטער, י., 334
באַבקעס, לייבל, 66
באַצער, יעפים, 123
באַצער, יצחק, 72, 91
באַקסענבוים, בעסי, 345
באַראָוויק, שעפסעל, 166
באַראַנדעס, יוסף, 205
באַראָן, 119
באַראַקס, שפרה (צמח), 124
באַראַש, אַלעקסאַנדער, 94
באַראַש, ה., 337, 339
באַרג, יצחק, 366
באַרוכאָוויטש, אלי, 31
בארושטשאק, מ., 105
בארטה, מאַקס, 181, 206
בארטנאָווסקי, בעקי, 323
בארטעלסקי, 125
באַרנעט, ליזא, 235, 237, 327
באַרנשטיין, ב., 337
באַרנשטיין, סעם, 341
באַרנבוים, דר., 273
באַס, משה, 68
בובליק, גדליה, 314
בובריק, וו., 126
בובריק, פרוי, 82
בובריק, ס., 82
בוגאַטש, ב., 331
בוכמאַן, מלכה (איידעלמאַן), 111, 191, 235
בולקין, אליהו, 362
בורדי, 103
בורשטיין, הערשל, 296
בורשטיין, יעקב, 99
בורשטיין, מינע, 334
בורשטיין, מאַרטין, 277
בורשטיין, מסח, 158, 164, 372
בורשטיין, כרוי, 158, 167
בורשטיין, פרל., 97
ביאַלאָסטאָצקי, צביה, 37
ביאַלאָסטאָצקי, ב., 129
ביאַלאָסטאָצקי, העניאַך, 35
ביאַלאָסטאָצקי, ו., 158
ביאַלאָסטאָצקי, זלמן (משפחה), 138
ביאַלאָסטאָצקי, מרס., 360
ביטער, מ., 158
בייקאָווסקי, דאָרא, 191
ביסקופסקי, 119
בינדלער, סאַל, 201, 246, 256, 261, 262, 265, 285
בינדלער, מרס., 285
בינדלער, רובין, 201, 246, 256, 261, 262, 265
בירנבוים, ישראל, 203, 281, 361
ביעלאָאוס, כאַסיע, (קאַמענעצקי), 355
ביעלאָאוס, יוסף, 355
בלאַך, מלכה־רייזל, 21
בלאַך, טעוול, 350
בלאַך, סענדער, 21
בלאַך, פייוועל, 29
בלאַנקשטיין (דר. שלמה שילער), 26
בלום, גיטל, 237
בלום, דזשייקאָב, 331, 185
בלום, טשארל, 203, 206
בלום, לואיס, 314
בלום, מרס., 360
בלום, עדואַרד און מרס., 330
בלום, רייטשעל, 326, 327
בלומבערג, 183
בלומבערג, יוסף, 125, 202

בלומענשטאָק, לואיס, 262
בלומענשטאָק, מרס., 262
בלושטיין, הערמאַן, 339
בלושטיין, פ., 340
בלינדעס, יצחק־לייב, 67
בלענק, מרס., 206
בליס, יהושע, 307
בעזים, משה־בערל, 30
בעניאַמינאָוויטש, צבי (בנימיני), 366
בעלאָך, פייוול, 355
בעלאָסטאָצקי, ראָוז (סיגאַל), 111
בעליצקי, ז., 97
בען (בן־ציון ראַבינאָוויטש), 284, 361
בענדעלשטיין, מאַלי, 236, 237, 325
בענדער, משה, 165
בעסעל, פרל., 123
בעקענשטיין שלום, 67
בעקער, דאַראַטי, 240
בעקער, חייקל, 355
בערגמאַן, חיה, 326, 327, 333
בערדיטשעווער, סאַלאָמאָן, 62
בערל, דער סטאָליער, 64
בערך, מ. מ., 127
בעקער, שבתי, 141
בערלעווי, 158
בערינס, זיגפריד, 349
בערמאַן, א., 359
בערמאַן, טייבל, 118, 280
בערמאַן, יעקב, 33, 57, 86
בערמאַן, מאַריס, 331
בערמאַן, ד., מרס., (קליוק), 359
בערמאַן, סאָפיע, 326, 327
בערמאַן, ראָזע, 240
בערמאַן, שרה, 375
בערנאַרדי, אדא, 282
בערנסאַן, לעאָן, 375
בערנשטיין, יוסף, 198, 199, 254, 256, 375
בערנשטיין, י., מרס., 375
בערנשטיין, לואיס, דר., 306
בערנשטיין, פיליפּ, 202
בערנשטיין, רבקה (יוכנאָוועצקי), 110, 361
בערעזינסקי, אהרן, 85, 122, 127, 128
בערעזינסקי, אייזיק־לייב, 99
בערעזינסקי, הערמאַן, 349
בערעזינסקי, יעקב, 349
בערקאָוויטש, ב., 347
בערקאָוויטש, מרס., 240
בערקמאַן, אַדוואָקאַט, 33
בערקמאַן, מ., 126, 129
בערקנער, סעמועל, 72
בראַדסקי, היימאַן, מרס., 259
בראַדסקי, חיים־שרגא, רבי, 179, 259
בראַדי, עטעל, 375
בראון, מאיר, 247, 283
בראַמסאַן־סקאָרקא, פרידע, 165
בראַמסאַן, אָסקאַר, 119
בראַמסאַן, פרידע (גאָלדבערג), 355
בראַמסאַן, שלמה, 164
בראַמסאַן, שמערל, 94, 96
בראַנדעס, דוד, 136
בראַוערמאַן, אָסקאַר, 349
בראניצקי, איזאַבעלא, 19
בראניצקי, יאַן־קלעמענס, 19
בראש, סיליע, 230, 240, 248
ברומער, דוש., 331
ברומער, מאַשע, 291
ברייגין, 129
בריסקער רבי (גאָלדרייך), 23
ברענד, בעלאַ, 196
ברענער, יעקב, 203
בר־תנא, אברהם־דוד (אש), 367

גאדעלאָף, חנה, 132
גאָוזע, דר., 106
גאָז, ל., 126
גאָז, מ., 126
גאָזשאָנסקי, לערער, 59
גאָזשאָנסקי, אַדוואָקאַט, 104
גאָטלאָבער, אברהם־בער, 25
גאָלאָי, משה׳קע, 72
גאכנאכי, 103
גאָטליב, איזידאָר און מרס., 289
גאָטליב, יעטע־גיטל, 324
גאָטליב, ידידיה, 312
גאָטליב, ישעיה, 195
גאָטליב, סערע, 323, 237
גאָטליב, פרידע, 318
גאָטליב, דזשוליוס, 193, 195, 375
גאָטליב, עסטעל, 375, 239, 248
גאָטפריד, דוד, 244, 338, 340, 348
גאָטשקאָווסקי, יצחק, 363
גאָלד, יוליוס, 202, 206, 259, 297, 304
גאָלד, פרל., 111
גאָלד, עדוארד, 306
גאָלד, דזשאָזעף, 206, 306
גאָלד, לינא, 333
גאָלד, ל., 200
גאָלדבערג, יוסף, 181
גאָלדבערג, מאַריס, 182
גאָלדבערג, בעסי, 182, 230, 242
גאָלדבערג, נייטן, 187, 191
גאָלדבערג, פרל., 158
גאָלדבערג, מאַריס, 195
גאָלדבערג, יעקב, 67, 198, 161, 375
גאָלדבערג יצחק, 202, 299
גאָלדבערג, דייוויד, דזש., 225, 267
גאָלדבערג, קלאַרא, 232, 237
גאָלדבערג, ראָזא, 239
גאָלדבערג, זהבה, 125
גאָלדבערג, משה, 125
גאָלדבערג, וויקטאָר, 129
גאָלדבערג, זיידל, 63, 298
גאָלדבערג, היימאן, 75, 301
גאָלדבערג, זיסל, 104
גאָלדבערג, ש., 55
גאָלדבערג, דניאל, 271, 299, 317
גאָלדבערג, דבורה־גיטל, 299
גאָלדבערג, ביילקע, 299
גאָלדבערג, זכריה, 299
גאָלדבערג, קיילע, 299
גאָלדבערג, שיינקע, 299
גאָלדבערג, שמואל־יוסף, 299
גאָלדבערג, ריווע־לאה, 301
גאָלדבערג, סערע, 301
גאָלדבערג, מ., 334
גאָלדבערג, ר., 334
גאָלדבערג און מרס. (אורוגוואי), 355
גאָלדבערג, מיליע, 355
גאָלדבערג, פרידע (בראַמסאָן), 355
גאָלדמאָן, לואיס, 183
גאָלדמאָן, שואל, מרס., 167
גאָלדמאָן, גאָלדע (פּאַרבשטיין), 227
גאָלדמאָן, רעי, 334, 240
גאָלדמאָן, סערע, 239
גאָלדמאָן, סיידי, 240
גאָלדמאָן, שואל, 110, 118, 128
גאָלדמאָן, מענדל, 85, 122, 125, 126, 127
גאָלדמאָן, יעקב, 140
גאָלדמאָן, סעם, 304
גאָלדמאָן, ראשע (ראַשע די בעקערקע), 37
גאָלדען, סיידי, 234
גאָלדענבערג, ב., 333
גאָלדבאַרד, 82
גאמאן, מרס., 347
גאַיל, חיה (ליסאנסקי), 124
גאלין, מרס., 240
גאָלדשטיין, סעם, 195
גאָלדשטיין, מאַלי, 240
גאָלדשטיין, לואיס, 263
גאָלדשטיין, חיים־משה, 313
גאָלדשטיין, העני, 322
גאָלדשטיין, שלום, 327, 330
גאמבינער, דזשאָו, 201
גאָניאָנדזקי, אַלעקס, 192, 206
גאָניאָנדזקי, אינזשענער, 127
גאָניאָנדזקי, לייבל, 137
גאָניאָנדזקי, שלמה, 35
גאָניאַדזקי, מלכה, 38
גאָניאָנדזקי, חיה, 298
גאָרדאָן, אייזיק, 333
גאָרדאָן, קיידי, 248, 333
גאָרדאָן, דזשעק, 224, 269
גאָרדאָן, מרדכי (מאַרקוס), 28, 78
גאָרדאָן, פייגעלע, 36
גאָרדאָן, יוליוס, 55
גאָרדאָן, פיליפּ, 58, 192, 268
גאָרדאָן, אברהם, 75, 192
גאָרדאָן, איציק, 75
גאָרדאָן, סאָניא, 237, 321
גאָלדפאַרב, מר. און מרס., 327
גאָרכ־ינקל־לעווין, מרס., 371
גאָרבער, מאַרגאָרעט, 236, 242, 325
גאָרבער, וועלוועל, 294
גאָרבער, אַלטע, 294
גאָרבער בערל, 294
גאָרבער, ראָבי, 294
גאָרבער, איזראַעל, 242, 294
גאָרבער, זאָוועל, 294
גאָרבער, דזשעק, 294
גאָרבער, ראָבערט, 294
גאָרבער, פּסח, 294
גאָרבער, בישקע, 294
גאָרבער, מאָקס, 225, 246, 270, 294
גאָרבער, יעטע, 231, 237
גאָלדסמיטה, ו., 200
גאמזע, 82
גאָרנאָסטייסקי, רחל (ראָזענטאַל), 142, 125
גאָסלאר, האנז, 140
גאָלדרייך, יואל, 23
גדאַנסקי, בישקע, 63, 69
גדאַנסקי, פרוי, 69
גדאַנסקי, פרל., 69
גודמאָן, דינה, 231, 236, 237
גודמאָן, הערי, 201, 202
גודמאָן, דר. יוסף, 375
גודמאָן, מאָריס, 311
גודמאָן, שרה, 326, 327
גודמאָן, פּאייע, 375
גוזאָווסקי, בעני, 306
גוזאָווסקי, מאַקס, 265
גוזאָווסקי־גרינטאַל, ריטא, 318
גוטמאָן, יצחק, 352
גוטמאָן, סאָשקע, 67
גוטמאָן, דר. ש., 83, 89
גוטערמאָן, מאיר, 68, 110, 125
גוטקין, לאַזאַר, 137
גוטשקאָווסקי, יצחק, 125
גוסינסקי, י., 104
גורוויטש און מרס., 360
גוריצקי, י., 140
גורעוויטש, דר., 99
גורעוויטש, מרס., 347
גיבגאָט, מ., 359
גיבגאָט, מ., מרס., 357, 358, 359
גיטקעס, לייזער, 118
גיטעלמאָן, ראָזע, 239
גימפּעל און מרס., 360
גינזבורג, דוד, 129
גינזבורג, דזשיקאָב, 246, 306
גינזבורג, יעקב, 352
גינזבערג, ל., 334
גינזבערג, ל., 334
גינזבורג, מאָריס, 187, 191
גינזבורג, ש., 278
גינזבורג, מרס., 336
גינזבערג, ב., 334
גינטער, י. מרס., 239
גינצבורג, איידא, 324
גינצבורג, דזשוליוס, 246, 262, 264
גיצבורג, פּאול, 335, 341
גלאגאָווסקי (אויסטראַליע), 357
גלאָגאָווסקי, י., 124
גלאָגאס, לואיס און מרס., 289
גליק, צ. ב., 105
גליקפעלד, משה, 67
גלעזער, קיידי, 232, 237
געבעל, דזשעני, 192
געווירץ, לערער, 56
געווירץ, היימאַן, 199
געלבערג, נייט, 185
געלבערג, מרס., 196
געלטשינסקי, 126
געלערשטיין, מיני, 355, 370
געלמאָן, מרס. 293
געלפאר, ל., 261
געלפאר, מרס., 261
געזנ, לאדי, 236, 346
געגדז, 331
געערבער, אברהם, 342

געלבער, לואיס, 242, 338, 341
געלבער, לואיס, מרס., 242
געלבער, מאַקס, 342
געלבער, עלקע, 342
געלבער, מאיר, 344
געלינג, אברהם־יצחק, 35
געלינג, גרשון, 198, 375
געלץ, חיים, 83, 94
געלץ, הייַמאַן, 96, 104
געלשא, י., 347
געלשאטי, מרס., 360
גראָוע, פּאַניע, 95
גראָף, הערי, 186, 190, 191, 260
גראָף, מרס., 191, 260
גראַבאַרד, סעם, 201
גראַבער, חיה־לע, 282
גראַדען, ישעיהו, 327
גראַכאָווסקי, א., 192
גראַכאָווסקי, באָבל, 112
גראַכאָווסקי, ה., 72
גראַכאָווסקי, מרס., 192
גראַכאָווסקי, ליבע, 168
גראַכאָווסקי, צבי, 31, 103, 112, 123, 124
גראָס, 334
גראָס, ק., 334
גראָסמאַן, דוד, 201
גראָסמאַן, חיה, 70, 163
גראָסמאַן, לייזער, 203, 307
גראָ־זענסקי, הילקע, 201
גראָקאָפ, א., 354
גרודסקי, סאָפיע, 352
גרין, דזשאַרדזש, 196
גרינבערג, לואיס, 206
גרינבערג, סעמועל, 178
גרינבערג, ש., 354
גרינגהויז, מרס., 360
גרינהויז, חנה־גיטל, 325
גרינהויז, יודל, 123־126, 158, 357
גרינגהויז, י., 360
גרינהויז, ל., 101, 110, 279
גרינבוים, יצחק, 256
גרינצוויג, 83
גרינשטיין, אנא, 284
גרינשטיין, סעמועל, 105, 166, 179
גרינשפּאַן, שעפּסעל, 75
גריץ, 106
גרעגאָרי, 59
גרשוני, א., 164, 347
גרשון, דער שמש, 141

דאַבקין, אליהו, 368
דאַבקין, יוסף, 104, 366, 372, 374
דאַווידאָוויטש, יהושע, 66
דאַווידאָווסקי, אסתר, 37
דאַווידזאָן, מנחם־מענדעל, 26
דאַטנער, שמעון, דר., 154, 159, 160, 163, 372
דאַנין, דבורה, 363
דאַנין, דן, 363
דאַנין, חנה, 363
דאַנין, יחזקאל, 363
דאַנין, משה, 363
דאַנין, עזרא, 363
דאַנין, צפורה, 363
דאַנין, רחל, 363
דאַליצקי, מנחם־מענדעל, 170
דאַנציג, ה. ח., 72
דאַריס, דושאָ, 334
דאַריס, ר., 334
דאַרעון, אַלעקס, 345
דאַרעוויטש, אהרן, 122, 125
דאַרעוויטש, יצחק, 125, 364
דאַרעוויטש, ה., 357, 359
דאַרעוויטש, ה., מרס., 359
דוא, גרשון, 68
דובאָווסקי, בנימין, דר., 273
דובאָווסקי לינאַ, 206, 226, 237, 242, 248, 260
דובין, דזשעק, 327
דובינסקי, געניא, 352
דובינסקי, יהושע, 352
דוביעצקי און מרס., 359
דוד בן־גוריון, 70
דוואָרקין, פּ., 190
דזשאַנאָוויטץ, איידא, 196
דזשאַניס, אברהם, 183
דזשאַניס, רעבעקא, 324
דזשעפרי, אליין, 239
דיטקאָווסקי, פייוול, 76
דייוויס, דושאָ, 192
דייוויס, לואיס, 180, 224, 225, 242, 246, 256, 261, 375
דייוויס, מערי, 231, 236, 242
דייוויס, מאיר, 251
דייוויס, וואָלף, 356, 359
דייוויס, ו., מרס., 359
דייטש, יאַנקעל און ברידער, 351
דיילי, וויליאַם, 197
דיימאָד, אייב, 206
דיימאַנד, פילים און מרס., 330
דימאָוו, אַסיפּ, 244, 254, 256, 262, 276
דינקאָוו, מאָריס, 182
דינאָוויץ, מרדכי, 362
דיקער, ס., 196
דעין, סאָפיע, 236, 237
דערעטשינסקי, 72, 158, 167
דרוזשנאָוויטש, מ., 122

האַבהויזער, מרס., 240
האַלאַגדער, סיליע, 196
האַלבערשטאַם, אליעזר, 25
האַלפערן, א., 119
האַלפערן, ב., 83
האַלפערן, יעקב, 195, 309
האַלפערן, פלטיאל, 129
האַלפערן מאַשע, דר., 368
האַלפערן, מיני, 196
האַלפערן, פרל., 298
האַלפערן קאַרל, 195
האַלפערן, ניאַמע, 66
האַלפערן, רחל, 325
האַמבורג, ידידיה, 167, 198, 254־256, 375
האקמייער, 158
האָראָדישטש, אייזיק, 55, 78, 117
האָראָדעצקי, ה., 158
האָרן, דוש., 324
היילפּערין, ר׳ חיים הערץ, 22
היילפּערין, קאָפּעל (קאָפּעל לייבקעס), 25
היילפּערין, ישראל, 367
היילפּערין, ליפּא, דר., 367
היין, סעם, 184, 206
העכט, 262
העלער, א. מ., רבי, 225
העלער, זלמן, 96, 101, 206, 279
העלער מאַקס, 345
העלער, נעט, 196
העמערי־טיקאָטשינסקי, משה, 254, 356, 357, 358, 372
העגדלער, אברהם, 343
העגדלער, לאַזאַר, 72
העגדלער, י., 104
העגדלער, טשארל, 315
העגדלער, ישראל, 343
העגדמאַן, סעם, 196
העגקאָוויטש, דזשייקאָב און מרס., 288
העפּלער, ראַזע, 236
העפּנער, גרשון, 29, 53
העפּנער, וואָלף, 91
הערמאַן, לואיס און משפּחה, 293
הערמאַן, סימפּסאָן, 195
הערמאַן, ראַזע, 196
הערש, משה, 75
הערשבערג, אברהם־שמואל, 26, 80
הערשבערג, הייַמאַן, 375
הערשבערג, הענאַך, 375
הערשבערג, רבקה, 375
הערשמאַן, אַלבערט, 309

וואגמאן, ל., 334
וואגמאן, נחום, 141
וואגמאן, נעטי, 231, 236, 237
וואדיאס־שיינבורן, 127
וואָל, יהודית, 247, 375
וואָלאָברינסקי, שלמה, 93
וואָלאָזינסקי, און מרס., 360
וואָלטשאַנסקי, הערש, 351
וואָלין, לילי, 165
וואָלף, אברהם־יעקב, 307
וואָלף, י., דר., 88
וואָלף, מאַלי, 236, 319
וואָלף, סעמועל, 93
וואָלק, 190
וואָלקאָוויסקי, יחיאל־בער, 27, 56
וואָלקאָוויסקי, פישל, 351, 354
וואָלקאָוויסקי, עבער, 55, 78
וואָסילקאָווסקי, דר., 89
וואפינסקי, איסאק, 349
וואקס, יעקב, 66, 118, 247, 356
וואָראַנעק, 334
וואראש, ט., פרל., 97
וואַרגאַפּטיג, מישא, 129
וואַרהאַפּטיג, מאָריס, 329
וואַריאט, אליהו, 166
וואַריאט, פרל., 111
וואַרשאַווסקי, 104
וואַרשאַווסקי, פרוי (ציטראָן), 130
וויגאָדסקי, מאיר, 69
וויגאָדסקי, מרס., 371
וויידער, צבי, 83, 94, 110, 122
וויידרא, 105
וויטאף, דזשאָזעף, 266
וויידענבוים, איטשע (וויינשיינקער), 29
וויזעל, הערי, 335
וויטהאָרן, טויבע, 321
וויין, אַלעקס, 264, 292
וויין, הייַמאַן, 254, 341, 372
וויין, מאָריס, מרס., 347
וויין, מיטשעל און דושאָרדזש, 292
וויין, סילוויע, 292
וויין, ראַלף, 193, 195, 206, 256, 374
וויינטרויב, חיים, 342
וויינטרויב, יחיאל, 103, 206, 259, 332
וויינטרויב מאיר, 283
וויינטרויב, שרה, 259, 326, 327, 333
וויינער, ווילהעם, 225, 254, 261, 326, 327, 329, 375
וויינער לואיס, 329
וויינער, ר., 190
וויינרייך, זלמן, 27
וויינשטאדט, פרוי (מארגאָליס), 112
וויינשטיין (וואָלקאָווסק), 104
וויינשטיין, בוניע, 96
וויינשטיין, חיים־זכריה, 283
וויינשטיין, יואל, 137
וויינשטיין, יעקב, 100
וויינשטיין, דזשייק (יאָנג מענס), 195, 206
וויינשטיין, דזשייק (בראָדערלי לאָוו), 242, 309
וויינשטיין, הערי, 183
וויינשטיין, סעם, 189, 191
וויינשטיין, מרס., 240
וויינשטיין, פלאָרענס, 294
וויינשענקער, איטשע (וויידענבוים), 29
וויס, בעקי, 243
וויס, דאָראָ, 327
וויס, סעם, 343
וויסבערג, בענדזשאמין, 283
וויסבערג, מאָריס, 315
וויסלאן, אברהם, 303
וויסלאן, ס. דוש., דר., 273
וויעלענטשיק, 125
וויקאָמירסקי, נחום, 31, 33
וויינער, נאָרבערט, פּראָפ., 171
וויינער, אסתר, 206, 229, 237, 326, 327
וויינער, סאל, 183, 187, 206, 225, 270
וויסאָצקי, משה, 72, 83
וויסאָצקי, ח., 122
ויקטאָר, זעליק, 177, 205, 206
ויישיע, סערע, 333
וישני, עמא, 340
וישניצער, מאַקס, דר., 375
ויעבמאַן, איזידאָר, 197
ויעבער, מאַקס, 284
ויעדערהאקע, פּראָפּ., 90
ויעכטער, ראַזע, 236
ויעלער, י., 358, 359
ויענדליק, 158
ויענדעל, לעאָן, 55

וועגדעל, קאפל, 203, 302
וועריבין, א., 142
וועריגאן, מילדרעד, 239

זאבלודאווסקי, איליא, 33, 106
זאבלודאווסקי, בישקע, 76
זאבלודאווסקי, דוד, 112, 254, 255, 348
זאבלודאווסקי, חיים־צבי, 85
זאבלודאווסקי, ח. מ., 99
זאבלודאווסקי, טביה, 203
זאבלודאווסקי, יודל, 198
זאבלודאווסקי, יוסף, 86
זאבלודאווסקי (אויסטראליע), 122
זאבלודאווסקי, יצחק (איטשע דער גביר), 21
זאבלודאווסקי, יעקב, 82
זאבלודאווסקי, לעאן, 56
זאבלודאווסקי, מרדכי, 72, 113, 115, 127
זאבלודאווסקי, משה, 119
זאבלודאווסקי, נח (בר־נש), 83, 85
זאבלודאווסקי, פרוי, 82
זאבלודאווסקי, שמואל, 348
זאדרונסקי, סאניע (סאניע דער בדחן), 211, 316
זאזריץ, יוסף, 69
זאכארי, בערא, 352
זאכאריע, 130
זאכאריאש, יוסף־יהודה, 348
זאלאוויטש, ווילי, 193, 242
זאלאוויץ, היימאן, 195
זאלאוויץ, מאקס, 287
זאלאוויץ, מ., מרס., 287
זאלאוויץ, נייטען, 262, 276
זאלודקאוסקי, א., פראפ., 32
זאלקינד, קאפעל, 27
זאמענהאף, לודוויג, דר., 170
זאקהיים, גיטל, 65
זאקהיים, לעאן, 55, 56, 78, 106
זאקהיים, ריווע, 123
זאקים, בעסי, 326־328
זאקים, גאסי, 326, 327
זאקים, מארים, 332
זאקים מרדכי, 206, 331, 332
זאקים, מרס., 206
זאקס, מ., 334
זארינסקי, פ., 192
זבאר, א., 122, 127, 356, 357, 359
זבאר, איזי, 359
זבאר, א. מרס., 359
זובאווסקי, א., פרל., 97
זורא, יהושע, 316
זורא, לייבל, 300
זורא, לאה, 300
זיידיקאוויטש, 105
זיידעל, דער אנארכיסט, 64
זיידמאן, יוסף, 343
זייצעוו, מרס. (נעוועדאווסקי), 375
זילבער, ר' משה, 83
זילבערבלאט, א., 122
זילבערבלאט, חנן, 28, 55
זילבערבלאט, פרוי, 96
זילבערשטיין, ה., 123
זילבערשטיין, מאניע, 125
זילבערשטיין, פרוי, 126
זימאן, משה, דר., 87, 90
זלאונע, 33
זלאטארוו, ח., 104
זלאטארין, ה., מרס., 336
זעווקינא, אסתר (בירנבוים), 283, 361
זעלדין, י., 140
זעלמאן, דר., 90
זשמודסקי, 56, 109
זשעוויצע, 33

חאיוטין, פרוי, 99
חדד, סענדער, 363
חזן, יעקב, 348
חזן, מאקס, 206
חייט, 110
חייט, אהרן, 279
חנא, דער פועל־ציונ־סט, 262
חעסין, ר., פרל., 97
חפץ־חיים, 80

טאבאטשינסקי, בנמין, 110, 112, 118, 128, 139, 242, 247, 254, 261, 280, 375
טאבאטשינסקי ב., מרס., 261, 375
טאבאטשינסקי, פרל., 112
טאבאטשינסקי, פרוי (קריינדעל נעווע־דאווסקי), 112, 139
טאבאטשינסקי, שמואל, 139
טאבייאש, יעקב, 161, 166
טאלינסקי, פיליפ, 269
טאלינסקי, פעני, 233, 237
טאנע, ה., 374
טאנקוס, גיטל, 340
טאנקוס, י. מרס., 336, 338
טאנקוס, מארים, 337, 344
טאנקוס, מרס., 246
טאנקוס, מ., מרס., 336
טאנקוס, שלמה, 30
טאפאלסקי, אשר, 29, 79, 107
טאפיצער, ב., 69, 99
טאפיצער יעקב, 123, 126
טאפיצער, עמנואל, 139
טאפיצער פרוי, 99
טאפעצירער, יוסף, 139
טאפעצירער, שרה־לאה, 139
טאר, לואיס, 192, 204
טאראס, 65
טארטאצקי, אבר., 192
טארטאצקי, איזראעל, 192
טארטאצקי, גרשון, 206, 309
טאשמאן, זשאמע, 75
טאשמאן, מיללאך, 75
טורעק, 158, 159, 167
טורעק, דארא, 345
טיילאר, איידא, 230, 237, 240
טייקאט, גאסי, 206, 243, 323
טימאנער, איזידאר, 238
טימאנער, רעבעקא, 238
טייקאט, הערי, 206, 243
טיקאצקי, ליובא, 336
טיקאצקי, נייטען, 195
טיקטין, אברהם, 27, 33, 83
טיקטין, אברהם (מעקסיקע), 348
טיקטין, ה., מרס., 347
טיקטין־טיקאצקי, מ., 359
טיקטין־טיקאצקי, מרס., 359
טעכערט, איטקע, 38
טעכערט, יאסעל (יאסעל דער שערער), 35
טענד, איוועי, 206, 232, 237, 287
טענד, דזשין, 239
טענד, היימאן, 58, 185, 206, 288
טענד, סארא, 239
טענעוויצקי, 119
טענענבוים־טאמארא, מרדכי, 163
טענענבוים, נ., 347
טעפלער, ראזע, 327
טעפער, מ., 338
טעפער, עני, 235, 237
טער, היימאן, 61, 337
טראפ, אברהם, 25
טראש, בען, 345
טרושאנאוויטש, מ., 122
טרושאנאווסקי, אשר, 85
טריואקס, ה., 350
טרייוואוש, דר., 90
טרייוויש, לעאן, 92
טרילינג, אסוואלד, 28
טרילינג, ישראל, 28
טרילינג, פאניע, 54, 95
טרילינג, רעגינא, 36
טרעשצאן, א., 142
טרעשצאנסקי, 122
טרעשצאנסקי, דיאדיע, 75
טשאטשקאווסקי, אייזיק (אייזיק די בארד), 33
טשארני, דניאל, 278
טשארנעס, אב., 183, 268, 297
טשארנעס, סאל, 203, 314
טשארנעס קארל, 204
טשעכאווסקי, אלטער, 301
טשעכאווסקי, גיטעל, 301
טשעסלער, אהרן־הערש, 141
טשעסלער, דוד, 375
טשעסלער, הערשל, 141
טשעסלער, יעקב, 141
טשערניכאוו, 158, 167

יאבלאנסקי, 83
יאבלאנקא, צביה, 162
יאדזינסקי, דינה, 352
יאדין, יגאל, 134, 171, 365
יאדין, כרמליה (רופין), 365
יאכנוק, 82
יאנאוויטש, 140
יאנאויץ, ב., 334
יאנאווסקי, יעקב, 64
יאנאווסקי, לואיס, 224, 331, 332
יאנאווסקי, פאול, 317
יאנאווסקי, פרל., 123
יאנקאוויטש, פאני, 348
יאנקעל, קאטערינשטשיק, 76
יאסעם, דר., 106
יאפין, אברהם, 121
יאפע, א. ד., 57, 109
יאפע, מאקס, 348
יאפע, משה, 83
יאקאבסאן, הערשל, 375
יאקאבסאן, נאטע, 83
יארשעווסקי, 125
יהודית, 118
יוד און מרס., 360
יודינסקי, טשארל, 206
יודעלאוויטש, 360
יוכט, הרב אריה־לייב, 366
יוכנאוועצקי, מ., דר., 361
יוכנאוועצקי, פרוי (בערנשטיין), 110, 361
יונאוויטש, יצחק, 355
יונין, וואלף, 280
יעוורייסקי, זלמן, 352
יעוורייסקי, סאניא, 352
יעלין, 105
יעלין, רחל, 298
יערוזאלימסקי, אסתר, 133
יערוזאלימסקי, יעקב, 279, 375
יערוזאלימסקי, יעקב, מרס., 375
יקותיאלי, שולמית, 363
ירושלמי, זלמן (יערוזאלימסקי), 374

כאבאצקי, דזשייקאב, 195
כאבאצקי, זיידל, 186, 191, 255, 375
כאזאנאוויטש, יוסף, דר., 55, 170, 362
כאנטעס, פרל., 111
כאראווסקי פישל, 141
כאראסט, בענדזשאמין, 203, 302
כהנא, אליעזר, 83
כהנא, הענאך, 83
כהן, יעקב, 167, 158, 369
כהן, צבי, 83, 95
כוואט, יקותיאל, 110
כוואט, ליובע (סלאן), 123
כוואט, מוליע, 123
כוואליעס, אליעזר, 91, 103
כוואליעס, פרוי, 56, 57
כינאי, ו., 334
כמעלניק, דינה, 125
כמעלניק, וואלף, 90
כמעלניק, מאקס, 68, 122, 164
כמעלניק, מ., פרוי, 90
כץ, נחמיה, 132

לאוולער, 334
לאזאר, טשארלס, 308
לאזאר, טערי, 339
לאזאר, סילי, 192, 248, 226, 236, 237, 300
לאמפערט, 127
לאנדאו, פעני, 327
לאנדסבערג, איזידאר, דר., 72
לאנדאו, ש., 334
לאנדסבערג, פרוי, 96
לאנדסמאן, ראזע, 228, 240
לאפין, מ., 357, 358

לאַפין, מ. מרס., 359
לאפינסקי, איידא, 338, 336, 340
לאַפינסקי, דוד, 339
לאַפינסקי, הערי, 59, 254, 255, 335
337, 338, 339, 343
לאַפשין, 119
לואיס, פרל., 90
לובין, דייוויד, 256, 266
לובין, ס., 334
לובלינסקי, 103
לובעלסקי לייב, 313
לודמער, ג., מרס., 347
לוטענבערג, מערי (אייזענשטאט), 233
לוטענבערג, נייטען, 206, 264, 296
לוטענבערג, ראַזע, 319
לוניאן, 119
לוניאַנסקי, 112
לוניאַנסקי, מאַטיס, 314
לונסקי, מוטיע, 72
לוניאַנסקי, משה, 96, 101
לוסטערניק, סאַלאַמאַן, 56, 111
לוקאַטשעווסקי צ., דר., 88, 122
לוקאַטשעווסקי, פרוי, 96
לוריע, אַלבערט, 65
לוריע, ארטור, 250, 251
לוריע, לעאָן, דר., 314
לושניאַצקי, דר. און מרס., 371
לושניאַצקי, צבי, 369
ליבמאַן, ר., 183
ליבערמאַן, 110
ליבערמאַן, משה, 101
ליוואי, אבר., מרס., 328
ליוואי, אייבראַם, 328
ליוואי, אייזיק, 287
ליוואי, בארנעט, 195
ליוואי, דאַרא, 326, 327
ליוואי, דזשאָ, 206
ליוואי, דזשייקאָב, 184
ליוואי, יעטע, 231, 236, 237, 287
ליוואי, מ., 200, 326
ליוואי, מאַקס, 327
ליוואי־פיטצער, פּאַלין, 234, 236
ליטוואַק, יעקב־זאב, 35
ליטוין, חייקל, 203
ליטוינאָוו, מאַקסים, 171
לייזער, 76
ליינער, א., מרס., 347
ליישגאַלד, ב., 55
ליכטענבערג, פרוי, 112
לין, הייאַן, 244, 334
לין, חיה, 321
לין, חנה, 162
לין, יוסף, 181
לין, נחמן, 110
לין, סאַשאַ, 266, 375
לין, סאַשאַ, מרס., 375
ליס, א., 128
ליס, י., 122, 127
ליס, משה־וועלוועל, 75
ליס, ר., 334
ליס, רבקה, 336, 340
ליסמאַן, ברוך, 352
ליעס, ש., 334
ליפמאַן, אַלעקס, 294
ליפמאַן, ביטריס, 294
ליפמאַן, מאַקס, 196
ליפמאַן, נחום, 349
ליפמאַן, סטעפען, 294
ליפמאַן, ראָזע, 206, 227, 236, 237,
242, 294
ליפניק, יוסף, 177, 183, 202, 203,
205, 206, 242, 259
ליפסקי, דזשייקאָב, 195
ליפסקי, ישראל, 101
ליפקאָווסקי, ר., 191
ליפקין, זש., 334
ליפקין, ס., 334
ליפקעס, 72
ליפשולץ, 339
ליפשיץ, ראָזא, 125
ליפשיץ, דוב (ימיני), 362
ליפשיץ, דוד, 251
ליפשיץ, דניאל, 362
ליפשיץ, וו., 97
ליפשיץ, י., 359
ליפשיץ, יעקב, 140
ליפשיץ, ירחמיאל, 177, 183, 202
ליפשיץ, מינע, 238
ליפשיץ, רפאל, 83
לעדער, אליעזר, 67
לעוי, א., 104, 105
לעוי, אברהם, 348
לעוי, הערשל, 73
לעוי, י., דר., 189, 191
לעוי, פייגע, 236, 323
לעוי, שמואל, 69
לעוואַנט, מאַרק, 316
לעוויט, לייזער־לייב'ס, 63
לעוויטאַן, 72
לעווין, 110
לעווין, א., 360
לעווין, אנא, 239
לעווין, דאָרא, 122
לעווין, דזשאָ, 196
לעווין, ירוחם, 80, 368
לעווין, ירוחם און משפחה, 135
לעווין, ל., 359
לעווין, מ., 126
לעווין, מאיר, 271
לעווין, מאַקס, 339
לעווין, מר., מרס., 359
לעווין, סעלמאַ, 290
לעווין, סערע, 235
לעווין, עמאַ, 65
לעווין, פיליפּ, 188, 191, 206
לעווין, פּעשע, 37
לעווין, ראובן, 290
לעווין־שאַצקעס, י., 66
לעווין, ש., 158
לעווין, שרה, 326, 327
לעווינטאַן, 105
לעווינסאַן, דוד, 344
לעווינץ, נ., 97
לעווקאָוויטש, מ., 331
לעווקאָווסקי און מרס., 360
לעטע, 331
לעמער, רעי, 333
לעף, איזידאָר, 271
לעף, יעטע, 225, 228, 237
לערמאַן, טייבל (מרס. בערמאַן), 118
לערנער, סאַפּיע, 346

מאַדזינסקי, 352
מאַהילעווער, יוסף, דר., 55, 78
מאַהילעווער, הרב ר' שמואל, 22
מאַוושאָוסקי, משה, 359
מאוא, פרוי, דר., 9
מאַזור, ירמיהו, 275
מאַזור, לינא, 336
מאַזיא, פרוי, 96
מאַטילסקי, מ., 334
מאטיס, מאַקס, 206, 312
מאַטעס, בעקי, 235
מאַטראַכט, בעסי, 197
מאיר־שמחה הכהן, הרב ר', 22
מאַכאַי, מ., 106
מאַלאַזאָוסקי, וו., 201
מאַלאַר, י., מרס., 347
מאלטשיק, אברהם, 355
מאליי, ר., מרס., 347
מאַלין, הרב ר' שמחה, 23
מאַלעצקי, 140
מאנטשער, ד., 97
מאנקאָווסקי, סערע, 234
מאנקאָווסקי, פרל., 90
מאנקוטא, יהודה, 348
מאַס, פרענק, 206, 225, 246, 311
מאַץ, א., 191, 261, 278, 375
מאַקאָווסקי, 96, 129
מאַקלער, לינא, 233
מאַראַנץ, ר., 334
מאַרגאַליס, חיים, 96
מאַרגאַליס, מ., 122, 313
מאַרגאַליס, פרל. (ווינשטאט), 112
מאַרגענשטערן, בערנאַרד, 247
מאַרגענשטערן, יצחק, 305
מארדער, ד., 334
מאַרטין, סעם, 196
מאריין, מאַשע־הינדע, 324
מאריין, מרדכי־הערש, 313
מאַרעל, בעסי, 226, 337
מאַרק, יודל, 375
מאַרקאַף, 47,
מאַרקוס, איסאַק, 106, 107
מאַרקוס, בערנאַרד, 206
מאַרקוס, לואיס, 178, 201, 206
מאַרקוס, לינא, 206
מאַרקוס, מ., מרס., 206
מאַרקוס, מאיר, 56
מאַרקוס, מענדעל, 206
מאַרקס, דזשימי, 196
מאַשע די געזנזלערקע, 37
מאַשעוויצקי, 110
מוזיקאַנסקי, ברידער, 351
מונאַקער, יצחק, 350, 351, 352
מוסף, מאיר, 327, 330, 331
מוסף, מרס., 327
מורקעס, 72
מידלער, 103
מייזעל, חנה, 140
מייזעל, מערי, 38
מייזעל, נחמן, 162
מייטן, מאַריק, 75
מיילאַך, בערטאַ, 95
מיילאַך, י., 55
מייעס, מאַריס, 339
מיינעס, קיילע, 336
מייערס, אבר., 192
מילגרוים, אַנאַ, 235
מילמאַן, דזשוליא, 320
מילעוויצקי, מרס., 360
מילער, מינע, 336, 340
מילער, נייטען, 61, 246, 335, 337־339,
342
מילער, נייטען, מרס., 246, 338
מילער, סערע, 230
מינדאל, 125
מיניק, סאַל, 195
מינעס, אב., 294
מינעס, אייק, 183, 309
מינעס, דזשאָ, 183, 154, 268
מינעס, דזשייקאָב, 195
מינעס, וו., 97
מינעס, ישראל, 335, 338, 343
מינעס (לאַיער), 183
מינעס, לייבל, 34, 137
מינעס, מאַטעס, 254, 294, 352
מינעס, מרס., 336
מינעס, משה, 96
מינעס, סאַל, 294
מינעס, סעם, 75, 129, 130, 198, 254,
261, 269, 294, 375
מינעס, פּעני, 198
מינעס, פרענק, 294
מינעס, שלמה, 198
מינץ, בעקי, 228
מינץ, נ., מרס., 347
מינק, ליליאן, 318
מינעס, אב., 294
מינקאָוויטש, אבא, 311
מינקאָוויץ, בעקי, 236, 231
מינקאָווסקי, 128
מירלאס, אשר, 65
מירמאן, מ., מרס., 347
מירסקי, 119
מירסקי, יוחנן, רבי, 141
מישקאָווסקי, רבי, 104
מישקאַף, פּאַניא, 198
מלמד, מ., 104
מנקר, משה־קע, 63
מסטיבאָווסקי, ש., 67, 104
מעדאָוו, מרס., 336, 267
מעדאָווניק, יהודה, 163
מעלאָוויצקי, משה־מרדכי, 66
מעלטרעגער, 57
מעלטרעגער, פרוי, 57
מעלניצקי, פ., 99, 122
מעלניק, ח. און פרוי, 375
מעלניק, נח, 84
מען, הייאַן, 244, 246, 270
מענאַכאָווסקי, א., 56, 111
מענאַכאָווסקי, פרוי, 111
מענדעלסאַן, לואיס, 197
מענדעלסאַן, מאַריס, 317
מענדעלסאַן, פּעני, 334, 236

מענדעלסאָן, שרה־רחל, 325
מענק, ה., 334
מעס, גאָסי, 60
מעסע, ראובן, 181
מערקאַף, היימאַן און מרס., 345
מערקל, מ., 357
מרדכי ראַזשענאָיער (קאַרפעליאָוו), 61
משה באַס (ראַבינאָוויטש), 31
משה חסיד (קאַסאָווסקי), 30
משה־קע קאָנקע, 64
משה שטאָטזייגער, 64

נאָוואַמאַדני, חיים, 349
נאָוויזאָן, 72
נאָוינסקי, זיידעל, 63, 69
נאָוויק, חנה, 251
נאָוויק, י., 142
נאָוויק, יהושע, 67, 83, 130
נאָוויק, סעם, 183, 203, 204
נאָוויק, פיליפ, 183, 224, 225, 246, 262, 267
נחום־קע, הרב (קאַבריגער רבי), 23
נחמוני, י., דר., 251
נאָטאָנסאָן, איסאַק, 355
נאָטאָנסאָן, עספיר (גינצבערג), 355
נאָסאָף, רעי, 185
נאַרעווסקי, יצחק, 312
נאַרעווסקי, מ., 105
נח, דער בונדיסט, 65
ניומאָן, בנימין, 331
ניומאָן, מאָריס, 375
ניי, נאַראַ (נייטאָן), 282
ניידאַרף, גלאָריא, 318
ניידאַרף, זעליג, 242, 308, 130
נייטאָן, 104
ניעמאָן, 103
ניצבערג, 124
נישט, 33
נישמאָן, סאָפיע, 230, 236
נעוואַדאָווסקא, ראָזא, 280
נעוואַדאָווסקא, 126
נעוואַדאָווסקי, בנימין, 139
נעוואַדאָווסקי, סימע (קאָפלאָן), 139
נעוואַדאָווסקי, פסח, 139
נעוואדאָווסקי, קריינדל (טאַבאַטשינסקי), 112, 139
נעלסאָן, א., 334
נעלסאָן, פ., 334

סאָבעל, חיים־בער, 304
סאַדאָווסקי, מאַקס, 185, 127
סאָהן, איטקע, 135
סאָהן, דוד, 82, 100, 183, 205, 206, 224, 225, 242, 244, 246, 247, 250, 251, 253, 254, 255, 256, 259, 260, 261, 262, 277, 295, 297, 375
סאָהן, וועראַ, 259, 260, 261, 295
סאָהן, יאַנקעל, 135
סאָהן, מילדרעד, 295
סאָהן, מאַשע, 259
סאָהן, משה, 29, 137
סאָהן, נחמה, 259
סאָהן, סילוויע, 250, 318
סאווין, ס., 336 339
סאוועט, ב., 334
סאַטין, ה., 106
סאַלאָוו, 359
סאַלאָווייטשיק, 104
סאַלאַמאַן, הערמאַן, 183
סאַלאַמאַן, מרס., 336
סאַלאַמאַן, סעם, 182, 183
סאַלאַמאַן, שלמה, 302
סאַלגאַלד, מרס., 327
סאנד, מאָריס, 185
סאַנדעל, סעם, 313
סאַנדער, מ., 334
סאָניע דער בדחן, 50, 211, 316
סאָנשיין, מאָריס, 206, 308
סאַפירשטיין, טייבל, 326, 327
סאַפירשטיין, יעקב, 179
סאַפירשטיין, מאָריס און פרוי, 375
סאַפירשטיין, מרס., 359
סאַפירשטיין, ש. ה., 359
סאַפער, ס., מרס., 347
סאַקאַל, אברהם, 96, 254, 356, 357, 359, 372
סאַקאַל, דר., 89
סאַקאַל, סאָפיע, 231
סאַקאַל, פרוי, 96
סאַקאַלאָוו, עני, 236
סאַקאַלסקי, 103
סאַקאַלסקי, איזראַעל, דר., 72
סאַקאַלסקי, דושאַרדוש, 171
סאַקאַלסקי, פרל., 111
סאַקס, ב., 198
סאַקס, בעלא, 333
סאַקס, סאל, 198
סאַרסבי, אַרנאַלד, דר. (סוראַסקי), 272
סאַרווער, 125
סאַרקין, דוד, 339
סאַרקין, מאַקס, 339
סאַרקין, רבקה, 340
סאש, ס., 200
סובאַטניק, בערל, 83
סובאַטיק, יהושע, 355
סוואַנאָוו, יעקב, 281
סוטקער, מ., מרס., 336
סוכאָוואַלסקי, דוד, 93
סוכאָוואַלסקי, וועלוועל, 363
סוכאָוואַלסקי, נ., 130
סוכאָוואַלסקי, עטקע, 363
סוכאָוואַלסקי, פרוי, 96
סוכאָוואַלסקי, צבי, 363
סוכאָוואַלסקי, תמימה, 363
סוכאַרעווסקי, י., 104
סולקעס, חיים־לייב, 34, 83, 122
סופער, היימאַן, 192
סופער, מאָריס, 182
סופער, פרוי, 182
סוקעניק, חסיה (פיינסאָד), 67, 134, 365
סוקעניק, ליפא, פראָפעסאָר, 67, 365, 367
סוקעניק, מתתיהו, 373
סוקערט, י., 358
סוראוויטש, דאָראַ, 230, 236
סוראַסקי, אַרנאַלד, דר. (סאַרסבי), 272
סוראַסקי, דושאָ, 105
סוראַסקי, דושאָזעף, 329
סוראַסקי, יהושע (זורא), 316
סוראַסקי, לייבל, 271
סוראַסקי, לעאָן, 348
סוראַסקי, נעכע, 326, 327
סטאוב, מאַרטאַ, 239
סטאָלאָף, פ., ראַנסעס, 239
סטאָלמאַן, דושאָזעף, 310
סטאָלמאַן, סעם, 332
סטאָלניץ, נ., 32
סטאָלער, לואיס, 251
סטאָלער, לעאָן, 199
סטאָר, מערי, 238, 248
סטאָראָבינזעץ, ל., 359
סטאָראָבינזעץ, מרס., 359
סטוירלינג, סעם, 197
סטיין, א., 334
סטיין, מאָריס, 182, 293, 206
סטיין, מערי, 227, 236, 237
סטיין, סאָניע, 320
סטיין, סעם, 192, 293
סטיין, שעראָן, 293
סטיינבערג, 331
סטיינבערג, סילוויע, 196
סטיינבערג, ראָזע, 326
סיבירצעוואָ, נינאָ, 126, 183
סיגעל, באַשקע, 327
סיגעל, דושייקאָב, 195
סיגעל, ה., 337
סיגעל, חנה, 326, 327
סיגעל, נייטען, 326, 327, 329
סיגעל, נייטען, מרס., 327
סיגעל, סימאָן, דר., 274
סיגעל, עני, 322, 328
סיגעל, פאול נ., דר., 274
סיגעל, פאָלי, 206, 229, 236, 237
סיגעל, ראָזו (ביאַליאָסטאָצקי), 111
סידראנסקי, עלי, 65
סיווין, פיליפ, 197
סיוועק, אברהם, 308
סייבין, אַלבערט, דר., 272
סייבין, דושייקאָב (סאָפירשטיין), 312
סייבין־סאָפירשטיין, טילי, 328
סייד, גוסטאוו, 286
סייד, מערי, 198
סייד, מרס., 286
סייד, סעם (שאיע זאיאנץ), 198
סיידערמאַן, רעי, 233, 237, 297
סייווין, חנה, 340
סיימאָן, סערע, 231, 236, 237
סילווער (אויסטראַליע), 357
סילווער, ה., 347
סילווער, לואיס, 186, 191
סילווער, ס., 347
סילווערט, גלאַזאַר, 262, 265
סילווערשטיין, א., 190
סילווערשטיין, רייטשעל, 236, 320
סיראַטא, מ., 361
סלאָוועס, חיים, דר., 361
סלאָיער, הילדע, 233, 237
סלאָיער, סעם, 188, 191
סלאָן, דושאָזעף, 194, 242
סלאָן, סעמועל, 193, 195, 206, 242, 244, 260
סלאָן, ראָזע, 196
סלאָנים, י., 357, 358
סלאָנים, י. מרס., 359
סלוצקי, 190
סליאפאק, רחל (שוואַרץ), 123
סלאָנימסקי, ג., 104
סלוצקי, ש., פרל., 97
סלאווין, מאַשע, 198
סמאָלער, מרס., 236
סמיטה, אַלבערט, 317
סמיטה, העלען, 285
סמיטה, הערבערט, 266, 285
סמיטה, מאַקס, 303
סעגאַל, ., 97
סעגאַלאָוויטש, זוסמאַן, 170, 247
סעמאַשקאָ, דר., 106
סעמיאַטיצקי, 103, 110
סעריי, א., 357־359
סעריי, א., מרס., 359
סערלין, י., 26 1
סערלין, יוסף, 367
סערלין, משה, 367
סערלין, ש., 126
ספיוואַק, מרס., 240
ספעקטאָר, דניאל, 355
סקלוט, קיידי, 235
עברי, יצחק (מישקינסקי), 365
עברי, שמואל, 167
עדעלשטיין, מאָריס, 315
עדעלשטיין, עני, 206, 237, 321
עלבוים, 96
עלבוים, שוועסטערס, 56
עלביין, מאָריס, 339
עדלשטיין, אסתר, 229, 336, 237, 247
עלקעס, 130
עלביין, דושעני, 340
עמיאל, שמעון (כענטאָו) 165, 348, 369
ענגעל, רחל, 96, 298
ענגעלמאַן, 83
ענטמאַן, 196
עסטערקעס, לעאָן, 352
עסטראָף, ב., 196
עפראַן, מ., 58 3
עפראַן, ק., 118
עפשטיין, אברהם, 351, 354
עפשטיין, אַלטער, 280
עפשטיין, גוטשע, 68, 110
עפשטיין, זאב, 67, 110
עפשטיין, סעם, 312
עפשטיין, פריידע, 229, 237, 243
עפשטיין, שיינע, לאה, 324
עקשטיין, 66
ערדעפעל, 158

פאגאניצקי, א., 142
פאָגאָרעלסקי, מאָטל, 63, 346
פאָדאָלסקי, ראָזע, 240, 321,
פאָדליאשוק, דוד, 361
פאָדראָבינעק, מאיר, 31
פאָזנאָנסקי, 96
פאָזנאָנסקי, משה, 118

פֿאַזנער, אב., 185
פֿאַזנער, דזשייקאָב, 224, 225, 246, 270
פֿאַט, בערטא, 352
פֿאַט, זינא, 371
פֿאַט, יעקב, 110, 128, 24, 277, 375
פֿאַט, י., מרס., 247, 375
פֿאַט, ליפֿע, 83
פֿאַט, עמנואל, דר., 279
פֿאַט, שלמה, 352
פֿאַט, שרה, 123, 124
פֿאַטאַלסקי, מינע, 238
פֿאַלאַן, אפרים, 198
פֿאַלאַנסקי, 109, 130
פֿאַלאַנסקי, ליימע, 66
פֿאַלאַק, בעקי, 327
פֿאַלאַק, לעאָן, 93
פֿאַלאַק, מ., מרס., 192
פֿאַלאַק ,סעם, 192
פֿאַלטער, לואיס, 314
פֿאַלטער, מאַקס, 183, 184, 206, 242
פֿאַלעשוק, מאַריס־הערמאַן, 317
פֿאַלעשוק, פעני, 232, 297
פֿאַמעראַנץ, 118
פֿאַמעראַנץ, אברהם'ל, 63
פֿאַלי, פרל., 82
פאמפושקע, דוד, 63
פאנדע, דאַרא, 291
פאנדע, חינקע, 291
פאנדערוויץ, ר., 190
פֿאַניעמאַן, זרח, 261, 350, 351
פֿאַניעמאַן, רעגינא, 261
פֿאַראָזאָווסקי, איטשע, 118
פֿאַראָזאָווסקי, ראָזע, 355
פֿאַרטנאי, ה., 32, 33
פֿאַרסאַן, פאול, 326, 327
פֿוניאַנסקי, שמואל, 83, 92
פֿוניאַנסקי, מרדכי, 369
פורת, דר., 374
פיט, מ., 357, 359
פיט, מרס., 359
פיטליוק, סעם, 197
פיטקאָווסקי, ניאַמקע, 66, 167
פיקהאַלץ, 72
פיילעט, 129
פיילעט, אברהם, 123, 124
פיילער, 96, 101
פילסודסקי, 81
פינגיע, 62
פינעס, לעאָן, דר., 87
פינעס, מרס., 360
פינקוס, דוד, 326
פינקוס, מרס., 327
פיסעצקי, ירחמיאל,
פלאווסקי, 119, 129
פלאָטקין, ר., 334
פלאַנסקי, 83
פסאַכיע, שלמה, 63
פעטלין, משה־זעליג, 83, 92
פעטרושניק, מ., פרל., 97
פענדזשוך, אברהם'קע, 75
פעקער, וויקטאָר, 281
פעקער, יעקב, 352
פעקער, מרס. (אַרגענטינע), 352
פערל, וואָלף, דר., 361
פערל, וועלוועל, 198
פערלאָוו, סאָל, 196
פערלאָוויץ, איידא, 333
פערלגוט, אַלעקס, 339
פערלגוט, אנא, 340
פערלגוט, דזשעני, 340
פערלגוט, כאשע, 340
פערלגוט, מאַריס, 339
פערלגוט, ראלף, 339
פערעלזאָן, נ., 96
פערלמאן, איזידאָר, 344
פערלמאן, אסתר, 336
פערלמאן, הערמאן, דר., 168
פערלמאן, זעליג, פראָפעסאָר, 272
פערלמאן, יאקאָב, פראָפ., 168
פערלמאן, יוסף (אָסיפֿ דימאָוו), 276
פערלמאן, מאיר, 206
פערלמאן, נ., 126
פערלמאן, פרוי, 56
פערלמאן, ר., מרס., 336
פערלמוטער, לואיס, 203
פערלשטיין, בלומע, 230, 236, 237, 240
פערלשטיין, היימאן, 185
פערלשטיין, חיים, 329
פערלשטיין, לינא, 325
פערלשטיין, ליפֿע, 132
פערלשטיין, מ., 191
פערלשטיין, מאַקס, 189, 246
פערעי, יקותיאל, 63
פערעי, ליובע, 162
פערעי, קיילע, 371
פערעץ, איוועץ, 333
פרוזשאַנסקי, ג., 359
פרוזשאַנסקי, פרוי, 99
פריהאר, צבי, 250, 251
פרייס, סאָל, 180
פרייסמאַן, משה, 93
פרילוצקי, נח, 72
פרילוקער, מאַרוסיע, 117
פרענסקי, 103, 119
פרעס, הערש, 86

פאַגעל, ס., 200
פאיאנס, הרב ר' דוד, 22, 80
פאיאנס, ליבל, 100, 122, 365,
פאיאנס, ליפֿא, 100
פאיאנס, מרים, 36
פאיאנס־גליק, שרה, דר., 365
פאלק, י., 142
כאס, פערל, 340
פאקס, דזשאָן, 197
פאַרבער, א., 104
פאַרבער, בעקי, 236
פאַרבער, דוד, דר., 273
פאַרבער, דזשולי'א, 227, 236, 237, 285,
פאַרבער, דזשעסי, 333
פאַרבער, זלמן, 30
פאַרבער, חיים, 67
פאַרבער, מ., 337
פאַרבער, סעם, 285
פאַרבער, ראָזע, 333
פאַרבשטיין, בונים, 83
פאַרבשטיין, גאָלדע, 236
פאַדמאן, מ., 334
פאַרמאן, נייטן, 187, 191, 246
פאַרמאן, ס., 334, 336
פאַרשטאט, אָלגא, 322
פאַרשטאט, וו., 191
פוקס, לאה, 327
פוקס, מאַקס, 195
פוקס, מאַקס, 327, 329
פוקס, פרוי, 99, 167
פוקס, ש., 140
פוקסמאַן, בעסי, 234, 240, 248
פוריע, 122,
פורמאַן, 103
פידלער, מאַקס, 200
פייגין, א., 200
כייגין, אליעזר, 86
פייגין, אסתר, 324
פייגין, ל., 122
פייוועל, דער אָדעסער (פייוועל ווינער), 61
פייוול, דער וועבער (שרייבמאַן), 64, 74
פייוול, לילי־פוט (דיטקאָווסקי), 76
פיין, בעקי, 206, 320
פיין, פרוי, 99
פיין, ראָזע, 196
פיינבערג, הערי, 198, 275
פיינבערג, העשל, 67
פיינבערג, מירא, 67
פיינגאָלד, איזידאָר, 271
פיינסאָד, באָבקע, 67
פיינסאָד, כאשקע (סוקעניק), 67, 365
פיינסאָד, מאטעס, 134
פיינסאָד, פרוי, 134
פיינסאָד, סאָל, 375
פיינסאָד, שמואל, 99, 134
פילי־פאָוויטש, 106
פילי־פס, מרס., 327
פילי־פס, רייטשעל, 236
פינק, לעאָ, 356
פינקעל, 83
פינקעל, גאלא (גאָלדשטיין), 355
פינקעל, הערמאן, 355
פינקעל, מאָריס, 343
פינקעלשטיין, גאָסי, 206
פינקעלשטיין, דאָרא, 229
פינקעלשטיין, דזשאָזעף, 206, 267, 331
פיקסעל, פיליפֿ, 197
פירסטענבערג, 359
פישמאן, חיה, 162
פישעל, אוירווינג, 196
פישעל, מאָ, 196
פישער, אברהם, 300
פישער, איזידאָר, 315
פישער, בענדזשאמין, 195
פישער, דוד, 182, 206
פישער, דר., 89
פישער, י., 126
פישער, לעאָן, 183, 202
פישער, מאָריס, 300
פישער, מרס., 196
פישער, מיימי, 236
פישער, פעני, 230, 237, 240
פישער, ראובן, 194, 195, 196
פישער, רובי, 240
פישער, שרה, 182
פלאטע, זלמן, דר., 87
פלאטע, פרל., 111
פלאקס, ה., 334
פלאָרא, 90
פלויימענבוים, בנימין, 91
פליגעל, ה., 200
פליישער, פיליפֿ, 266
פערטעל, ניאַמקע, 63
פראַנק, דאָרא, 247, 375
פראַנק, הערמאן, דר., 82, 103, 140, 277, 278, 250, 251, 254, 375
פראַנק, מאיר, 303
פראַנקפורט, יוסף, 64
פראַנקפורט, מאיר, 69, 109
פראַנקפורט, משה'קע, 64
פרוינד, מ., 104
פרומקין, 127
פרומקין, פרוי, 96
פריד, י., 94, 96, 126
פרידבערג, דאָרא, 230
פרידבערג, ה., ל., 194
פרידבערג, מאַקס און מרס., 289
פרידלענדער, מ., 347
פרידל, פריץ־גוסטאָוו, 154
פרידמאַן, מיכלע, 67
פרידמאַן, מרס., 36
פרידמאַן, משה, 106
פרידמאַן, סאָלאָמאָן, 195
פרידמאַן, פנחס, 33
פרידענבערג, גאָלדע, 229, 237, 292
פרידענבערג, סעם, 61, 187, 191, 242, 260, 292
פרייעדענבערג, ברידער, 243, 292
פריזיזס, מרס., 339
פריזיזס, נייטן, 339
פריימאַן, שוועסטערס, 90
פרענקעל, פרוי, 96

צאוזמער, זיגפריד, 91
צאַלעוויטש, בענצל, 247, 369
צאַלקאָוו, ישראל־חיים, 66
צוקערמאַן, א., 337, 344
צוקערמאַן, 127
צוקערמאַן, איזידאָר, 244
צוקערמאַן, מרס. 833, 326
צוקערמאַן, בערטא, 165
צוקערמאַן, ראָזע, 254
ציטראָן, ל., 106
ציטראָן, פייוול, 95
ציטראָן, ש., דר., 87
ציטראָן, שמואל, 28
צימשטיין, מאיר, 352
צימשטיין, סאָפיע, 352
ציפעס, זיידעל, 63
ציפקין, 57
צמח, בנימין, 124
צמח, נחום, 124, 316
צעלניקער, פנחס, 166

צעסלער, שמואל, 350
צפת, שמחה, 177
צפת, שמחה (מעקסיקא), 118, 348

קאַבילינסקי, 90
קאַברינער רבי (ר' נחומ'קע), 23
קאגאן, איזראַעל, 195, 201, 224, 246, 256, 261, 262, 265, 296,
קאַגאַן, דייענע, 196
קאַגאַן, דינה, 296
קאַגאַן, דניאל, 331
קאַגאַן, דר., 99
קאַגאַן, ז., 126
קאַגאַן, משה, 110
קאַגאַנאָווסקי, בערנאַרד, 105, 167, 198, 225, 254, 255,
קאדלובאק, מאַריין, 355
קאהאַן, דר., 104
קאהאַן, סאַלאָמאַן, פּראָפּ., 348
קאהן (יאָהאַנעסבורג), 360
קאַהן, אברהמ'ל, 59, 206
קאַהן, אַלעקסאַנדער, 242
קאַהן, באַשע, 340
קאַהן, בעני, 196
קאַהן, בעסי, 196
קאַהן, חנה, 237
קאַהן, יאָסל, 278
קאַהן, יוסף, 182
קאַהן, יעטע, 60, 236, 322
קאַהן, לואיס, 186, 190, 191, 195, 225, 242, 247, 255, 262,
קאַהן, ליטמאַן, 302,
קאַהן לייבל 119, 183, 203, 206, 306
קאַהן, ליפּא, 305
קאַהן, מרס., 236
קאַהן, ס., 334
קאַהן, סאַפּיע, 206, 227, 237, 242
קאַהן, סילי, 320
קאַהן, סערע, 322
קאַהן, עטעל, 248, 254, 326, 327, 328,
קאַהן, עקיבא, 187
קאַהן, ר., 334
קאַהן, שרה (ראָזשענאָיער), 62
קאַהען, א., 200
קאַהען, אברהם, 188, 190, 191
קאַהען, דאָרא, 222, 225, 232, 260, 322,
קאַהען, דזשייקאָב, 222, 223, 224, 225, 246, 256, 260, 262, 263
קאַהען, ווילי'אַם, 256, 267
קאַהען, י., 334
קאַהען, לואיס, 178
קאַהען, נ., 334
קאַהען, סאַפּיע, ד., 235
קאַהען, סיליע, 232
קאַהען, סעם, 191, 285, 269
קאַהען, ס., מרס., 191, 285,
קאַהען, ע., 191
קאַהען, ע., מרס., 191
קאַהען, עני, 233
קאַהען, פ., 191
קאַהען, פּאַלין, 229
קאַהען, פילי'פּ, 311
קאַהען, ר., 334
קאַהען, ש., 327
קאַוואַלאַף, ב., 334
קאַוואַלאַף, ד., 334
קאַוואַלעווסקי, 126
קאַווע, ווילי'אַם, ב., 295
קאַווע, נחמה (סאַהן), 295
קאַווע, רחל, 295
קאַזלאָווסקי, נאַטע, 115
קאזלאן, 82
קאַט, סראָלקע, 165
קאַטאָוויטש, לייזער, 189, 191
קאַטאָוויטש, מרס., 191
קאַטאָוויטש, יהושע, 125
קאט'נקא, 126
קאַטיק, אברהם, 84
קאַטץ, 359
קאַטץ, בנימין, 332
קאַטץ, דזשעקי, 326, 327
קאַטץ, מרס. 359
קאַטץ, פּעני, 327
קאַטץ, פּריידע, 326, 327
קאטשאלסקי, 82
קאטש'נער, מרדכי, 92
קאַל, דייוויד, ל., 274
קאלטשאמיראַ, אסתר, 294
קאלטשאמיראַ, ארטור, 294
קאלטשאמיראַ, מעטי, 294
קאַלמאַנאָוויטש, באַריס, 349
קאלעצקי, יודל, 55
קאלעשניק, דוד, 158, 167
קאַמינסקי, ר., מרס., 347
קאמען, י., 124, 369
קאַמענעצקי, מאָטעל, 310
קאַמענעצקי, מאסיע (קאדלובאק), 355
קאַמענעצקי, כאַשע (בעלאָאוס), 355
קאַנטאַר, ברידער, 351
קאַנטאַר, וו., 354
קאַנטאָראָוויטש, זעליג, 179, 183, 242
קאנעל, 67
קאנעל, וואדיא, 72
קאנעל, פרוי, 67
קאנעל, סעם, 315
קאנצעפּאַלסקי, דוד, 34
קאַנצעפּאַלסקי, מיכל, 103
קאַס, דוד, 346
קאסאָוויטש, מאַריס, 182
קאַסאָווסקי, לואיס, 270
קאַסאָווסקי, לייזער, 34
קאַסאָווסקי, משה (משה חסיד), 30
קאַסאָווסקי, פּאָלי, 298
קאַסאָווסקי, פּאָלין, 232, 237
קאסעל, סעם, 206, 242, 304
קאַפּילאַנסקי, 73
קאַפּלאַן, אברהמ'ל, 62
קאַפּלאַן, בישקע, 134
קאַפּלאַן, היימאן, וו., 197
קאַפּלאַן, הערי, 188, 191, 197, 225, 246, 247, 255, 298,
קאַפּלאַן, טשארל, 196
קאַפּלאַן, י., 331
קאַפּלאַן, יעטע, 191, 229, 236, 237, 298
קאַפּלאַן, כתריאל, 57
קאַפּלאַן, לייבל, 203, 259
קאַפּלאַן, מ., 337
קאַפּלאַן, מאיר, 178
קאַפּלאַן, מאַריס, 311
קאַפּלאַן, מיכל, 62
קאַפּלאַן, מענדעל, 83, 92
קאַפּלאַן, מרס., 191
קאַפּלאַן, נ., 337
קאַפּלאַן, נעמי, 348
קאַפּלאַן, ס., 337, 339
קאַפּלאַן, סימאָר, 236
קאַפּלאַן, סימע (נעווהאָווסקי), 139, 375
קאַפּלאַן, סעם, 375
קאַפּלאַן, סעם, 242
קאַפּלאַן, סערע, 336
קאַפּלאַן, עובדיה, דר., 88, 89
קאַפּלאַן, פּסח, 26, 72, 83, 101, 122, 127, 136
קאַפּלאַן, פרוי, 134
קאַפּלאַן, פרענק, 199
קאַפּלאַן, ר., מרס., 359
קאַפּלאַן, שעפּסעל, 62, 189, 191
קאַפּלאַן־קאַפּלאַנסקי, דוד, 72
קאַפּלאַן־קאַפּלאַנסקי, שלמה, דר., 368
קאַפּליצקי, 105
קאַפּליצקי, מ., 337
קאַפּעלאָוויטש, 105
קאַפּעלמאַן, דר., 96
קאַפּעלמאַן, פרל., 126
קאַץ, 242
קאַץ, דייוויד, 286
קאַץ, רייטשעל, 237, 286
קאַצמאַן, דוד, 32
קאַצענעלענבויגען, 110, 128
קאַצענעלענבויגען, ז., 55
קאַצענעלענבויגען, מלכה, 65
קאַצענעלענבויגען, פרל., 111
קאַצענעלסאַן, דר., משה, 88
קאַצענעלענסאַן, פרוי, דר., 96
קאַקאַשקאַ, פרל., 123
קאראסעק, משה, 68
קאַראַפּיאַ, איזידאָר, 193, 256
קאראש, סעם, 346
קאַרלינסקי, ר., 334
קאַרן, פּעני, 345
קאַרנבלוט, ברוך און מרס., 288
קאַרנבלוט, מרס., 347
קאַרנוויין, מרס., 191
קאַרנוויין, ס., 191
קאַרניאַנסקי, משה, 67, 104
קאַרניאַנסקי, ס., 104
קאַרפּעליאָוו, מרדכי (ראָזשענאָיער), 61
קאש, בערל, 13
קאַשצינעווסקי, ח., 104
קאַשצינעווסקי, ח., 104
קוגעל, ד., 334
קוגעל, פ., 334
קוויאַט, אליעזר, 96
קוויאַט, מאַקס, 194, 195, 206
קוויאַט, שיינע, 327
קוזניצקי, יעקב, 335
קוזניצקי, ר., 336
קוזנעצקי, משה, 140
קויפמאַן, נעטי, 236, 286
קויפמאַן, סעם, 286
קויפמאַן, ראָזע, 227, 236, 237
קוליש, ברידער, 351
קופּער, דזשייקאָב, און מרס., 289
קופּער, מרס. 240
קופּערשטיין, מרס., 359
קופּערשטיין, ש., 359
קוריאַנסקי, סאַפּיע, 324
קורלאַנד, ט., 334
קורלאַנד, מ., 334
קורץ, 370
קורקין, אהרון, 349
קושנער, אייזק, 35
קושנער, ישראל, 66
קושנער, פרידע, 38
קושעס, אַלטער, 183, 202, 203, 206, 246, 304
קושעס, ראובן, 183
קיוויאַט, ישראל, 64
קיזעלשטיין, 103
קייזען, דוד, 375
קייזען, פייגעל, 375
קייטאַק, מאַקס, 206
קיימין, 122
קירזשנער, אַמאַליע, 352
קירזשנער, בנימין, 352
קירשבלום, אשר, רבי, 275
קירשבלום, מרדכי, רבי, 242, 275
קירשבלום, משה, 307
קלאַבוקאַוו, 106
קליאַטשקאַ, 56, 109
קליאַטשקאַ, א., 66
קליגער, קלארא, 239
קליוק, משה, 359
קליין, 360
קליינמאַן, דזשעני, 236, 321
קליינמאַן, הערי, 199, 256
קלעמענטינאָווסקי, אהרן־יעקב, 25
קלעמענטינאָווסקי, דוד, 64, 82, 247, 254, 255, 277, 375
קלעמענטינאָווסקי העלענע, 324
קלעמענטינאָווסקי, יהושע־העשל, 71, 83, 84, 96
קלעמענטינאָווסקי, צבי, 67, 140, 253, 254, 372, 374
קלעמענטינאָווסקי, שלמה־נחום, דר., 67, 126
קנישינסקי, 126, 129
קעי, דזשייקאָב, 185
קעמפּנער, פּאַלק, 27, 55
קעס, אברהם, 310
קעס, באַרנעט, 225, 256, 260, 263
קעס, דזשוליא, 228
קעס, עני, 228, 237
קעס, ראָזע, 228
קעסטין, מ., 359
קעסלער, אברהם, 268
קעסלער, אנשעל, 183
קעסלער, דזשאָ, 192
קעסלער, עני, 238, 240
קעץ, מרס., 236
קראוטשיק, 103

קראוויץ, ליליאן, 239
קראַל, מאַריס, 204, 256
קראַל, סעם, 204
קראמאזש, דר., 89
קראפטשיק, מאַריס, 192, 271
קראפטשיק, ראַזא, 192
קראשניאַנסקי, יוסף, 355
קרוגליאק, מרדכי, 67, 102, 110, 140, 372, 374
קרוגליאק, עבער, 69,
קריסטאל, אייידא, 320
קריסטזאל, מענדעל און משפחה, 292
קרעוויצקי, איזאַק, 33
קרעמער, דזשוליא, 288
קרעמער, דזש., מרס., 288
קרעמער, היימאן, 183
קרעמער, מאַרעי, 195
קרעמער, ראַזע, 196
קרעמער, רעי, 240
קרעסין, מרים, 282
קרעפּלאַק, אנא, 237, 251, 259
קרעפּלאַק, דוד, 251
קרעפּליאַק, יעקב, 65, 242, 251, 259, 278
קרעפּלאַק, מרים, 251
קרעפּלאַק, שולמית, 251

ראַבאַק, א., א., דר., 276,
ראבין, דוד, 122
ראַבינאָוויטש, בן־ציון (בען), 284, 361
ראַבינאָוויטש, ח., 119
ראַבינאָוויטש, ל., 190
ראַבינאָוויטש, מנוחה־דבורה, 112
ראַבינאָוויטש, משה (משה באס), 31
ראַבינאָוויטש, (סלאָנים), 104
ראַבינאָוויטש, שמואל־לייב, 276
ראַבינאָוויטש, ראשעל, 83, 99, 114, 120, 368, 372
ראַבינזאָן, לואיס 194, 195
ראַבינזאָן, מרס., 196
ראַבינסאָן, ישראל־ראובן, 303
ראַגאָוו, מערי, 237, 297
ראַדאָוויץ, סאַל, 196
ראַדשקאָווסקי, 119
ראובקע דער בעקער, 64
ראַוויד־אָוויטש, חיים־יצחק, 366
ראַוויד־אָוויטש, רבקה, 125
ראַוויד־אָוויטש, שמעון, 125, 276,
ראַזמאַן, הערי, 195
ראוזמאַן, וועלווע, 351, 352
ראַזאָוו, אסתר, 282
ראַזאַנעצקי, יהושע, 86
ראַזין, טשאַרל, 346
ראַזען, אַ., מ., 201
ראַזינסקי, מאַלי, 333
ראַזען, ב., דר., 274
ראַזען, היימאַן, 193, 195
ראַזען, נייטן, 331
ראַזען, ע., 347
ראַזען, ע., מרס., 347
ראַזען, פרענק, 201
ראַזענבלאַט, היימאַן, 224, 225, 246, 264
ראַזענבלאַט, עטא, 232
ראַזענבלום, מאַריס (משה קאַסאָווער), 303
ראַזענבלום, מאַשע, 327
ראַזענבערג, דזשאָן און מרס., 291
ראַזענבערג, לואיס און מרס., 291
ראַזענבערג, לייזער, 295
ראַזענבערג, שיינקע, 295
ראַזענטאַל, אנא, 65
ראַזענטאַל, בנימין, 348
ראַזענטאַל, ברוך, 140
ראַזענטאַל, דר., 89
ראַזענטאַל, ליפמאַן, 93, 122,
ראַזענטאַל, מיימי, 225, 228, 237, 246, 242
ראַזענטאַל, פאוועל (אנ־מאַן), 65
ראַזענטאַל, פילידּ, 242, 244, 246, 305
ראַזענמאַן, הרב ר׳ גדליה, 22, 81
ראַזענמאַן, שוועסטערס, 127
ראַזענשטיין, ה., 104
ראַזשאַנסקי, אהרן, 82
ראַזשאַנסקי, י., 122
ראַזשאַנסקי, ניסן, 75
ראַט, ערין, 256
ראַטשטיין, דזשאָו, 196
ראיסא, ראַזא, 171, 296
ראכמאן, מרס., 340
ראַם, דזשעני, 336
ראַנעס, מרס., 236
ראַס, דר., ווילייאַם, 195
ראַסקעס, העלאַן, 254, 347
ראַפּאַלאָווסקי, אברהם, 66
ראַפּאַלאָווסקי, אהרן, 188, 191, 242
ראַפּאַלאָווסקי, חיה־רחל, 234
ראַפּאַלאָווסקי, ירוחם, 355
ראַפּאַלאָווסקי, פרל., 90
ראַפּאַפּאָרט, א., 112
ראַפּאַפּאָרט, ר׳ אברהם־זלמן הכהן, 366
ראַפּאַפּאָרט, יהושע, 357
ראַפּאַפּאָרט, פרל., 111
ראַפּאַפּאָרט, רמ״א, (דער ביאַליסטאָקער שטאָט־מגיד), 79, 255, 275
ראַפּאַפּאָרט, שרה־צביה, 36
ראפעל, יוסף, 198
ראַפּעלסקי, 129
ראף, 331
ראצקי, הערשל, 133
ראצקי, סעם, 331
ראקאָף, ה., מרס., 336
ראשע די בעקערקע, (גאָלדמאן), 37
ראשקין, ט., ל., 236
ראשקין, סאַל, 188, 191, 203
ראשקעס, 104
רבקה, די גרינע, 60
רובין, א., 62
רובין, אברהם, 344
רובין, אהרן, 74
רובין, גדליה, דר., 273
רובין, דזשאָו, 345
רובין, וואָלף, 303
רובין, יואל, 99
רובין, לעאָן (ריבאַלאָווסקי), 331, 375
רובין, סעם, 242, 308, 343
רובין, עלקע, 137
רובין, קיידי, 343
רובין, ראַזע, 60, 326, 327, 328
רובין, שמחה, 302
רובין, שמעון, 131
רובינא, דאַרא, 164
רובינא, פאַניא, 282
רובינאָוויטש, דוד, 96
רובינליכט, י., 122, 127
רובינשטיין, 105
רובינשטיין, אנא, 228, 237
רובינשטיין, אשר, 287
רובינשטיין, דוד־לייב, 302
רובינשטיין, חיים, 357
רובינשטיין, טשאַרל, 224, 246, 310
רובינשטיין, יוסף, דר., 87
רובינשטיין, לואיס, 195, 256, 266
רובינשטיין, מ., 110
רובינשטיין, מיטיא, 52
רובישטיין, מרס., 287
רובינשטיין, סאַרא, 198
רובינשטיין, פרוי, 99
רודאָווסקי, 242
רודאָווסקי, מרס., 242
רודאָווסקי, סעם, 311
רודי, ד., 347
רודי, דר., 90
רודי, זיידעל, 370
רודניצקי, איטשקע, 96
רוטסקי, ב., 200
רוטענבערג, צ., 354
רויזאַק, 57
רויזמאַן, מ., 354
רוכאַמקין, יעקב, 313
רוסאַק, דזשאָזעף, 331
ריבאַלאָווסקי, איסאַק, 133, 198, 254, 255, 269, 375
ריבאַלאָווסקי, דבורה, 133, 301
ריבאַלאָווסקי, לעאָן (רובין), 133, 375
ריבאַלאָווסקי, מאיר, 133, 301
ריבאַלאָווסקי, מאַלי, 198, 235
ריבאַלאָווסקי, פרוי, 99
ריבאַלאָווסקי, שרה, 36
ריבאק, אליהו, 254, 255, 275
ריבאק, פ., פרל., 97, 111
ריבאק, פייגל, 162
ריבקאַ, 99
ריבקינד, מרס., 251
ריווקינד, 82
ריווקינד, יצחק, 250, 251, 278
ריידין, מרס., 206
רייגראַדסקי, א., דר., 87, 127
רייגראַדסקי, י., 99
רייזנער, רפאל, 163
רייזען, ה., 334
רייכערט, בתיה, 162
רייכשטיין, ס., מרס., 347
רייסאַן, איזידאָר, 269
רייפעל, דזשאַרדזש (ראַפּאַלאָווסקי), 317
ריסקינד, אסתר, 65
רעוזין, 103
רעזניק, 82
רעזניק, יוסף, 349
רעכטמאַן, 125
רעכטמאַן, מרס., 360
רעמפו, 185
רעשעטניקאָוו (גאַלאָווא), 56

שאַ, בן־ציון, 279,
שאַבאַצקי, ליליאן, 234, 240
שאַבאַצקי, סעם, 309
שאַברינסקי, 142
שאַלמוק, 82, 95,
שאַנאָווסקי, ב., 331
שאַסטאַקאָווסקי, 122
שאסקאן, סעמועל, 179
שאַפּירא, איסר, ד., 94, 96
שאַפּירא, חנה, 327
שאַפּירא, י., 72, 122
שאַפּירא, מאַריס, 286
שאַפּירא, סעם, 287
שאַפּירא, סעם, מרס., 287
שאַפּירא, רייטשעל, 233, 237, 286
שאַפּירא, שפרינצע, 323
שאץ, באַריס, 125
שאצמאן, בערל, 166
שאצקי, דר., משה, 72, 88
שאצקי, ל., 127
שאצקי, פרוי, 96
שאַר, צבי, 97
שאַרלאַט, 251
שאַשקעס, אברהם, 83, 92
שאַשקעס, חיים, דר., 104, 247, 254, 277, 351, 360, 372, 375
שאַשקעס, משה, 203
שבח, אברהם, 350, 351
שבח־פאַלאַק, מרים, 164
שוואַרץ, א., 33
שוואַרץ, ב., מרס., 347
שוואַרץ, דזשאָו, 184, 206
שוואַרץ, טויבע, 340
שוואַרץ, סעם, 195
שוואַרץ, רחל (סליאפאק), 123
שוואַרץ, ש., 124
שוויף, משה, 123
שוויף, מ., 126
שוועץ, זרח, 103
שוועץ, פרל., 126
שולזינגער, 33, 126
שולמאַן, אפרים, 343
שולמאַן, זלאטע, 349
שומאַכער, מאַקס, 345
שומאַכער, ראַזע, 345
שטופלער, 158
שטופלער, (יאַהאַנעסבורג), 360
שטיין, א., 334
שטיין, ד., 334
שטיינבערג, ליפע, 96
שטיינבערג, ראַזע, 327
שטיינבערגער, 125
שטיינסאַפּיר, ישראל־גדליה, 85, 122, 127
שייפער, א., 334
שייפער, ב., 339
שייפער, בלומע, 231, 237
שייפער, הערי, 183, 310
שייפער, מאַקס, 310

שייקעוויטש, אברהם, 73, 246, 254, 255, 347
שייקעוויטש, ע., מרס., 347
שילער, שלמה, דר. (בלאַנקשטיין), 26
שיף, ל., 347
שיסגאל, 104
שלאַכטער, פייוועל, 355
שלאַנסקי, שלמה, 118
שלאַסער, דאַרא, 236
שליג, ל., 334
שלייפער, פרל., 111
שלמה־יצחק, דער וואלקער (סעם פרי־דענבערג), 61
שלמה׳קע דער פעלדשער, 58
שלעגער, דזשאַו, 345
שלעגער, ראַזע, 345
שמואל־אהרן, דער וויטעבסקער, 61
שמואל־פסח, דער מלמד, 96
שמוקלער, 130
שמוקלער, מאַריס, 196
שמוקלער־קאַרלין, נחמה, 323
שמוקלער, פייגע, 349
שמוש און מרס., 360
שמיד, בערל, 83
שמידט, פרל., 90
שמערקעס, סענדער, 105, 106
שניידער, אברהם, 123, 124
שניידער, אייזא, 319
שניידער, דייויד, 183
שניידער, ה., 335
שניידער, ה., מרס., 336
שניידער, פילים, 242, 263
שניידער, פרידא, 239
שניידער, ראַזע, 248
שניידערמאַן, דאַרא, 225, 226, 246, 248, 260, 375
שניידערמאַן, לואיס, 312
שניער, מרס., 240
שעהנבערג, וויקטאָר, 185
שעוואַך, פעני, 232
שעפס, שמעון, 355
שער, ז., 278
שער, לואיס, 196
שפּאַגעלסקי, ישראל, 373
שפּינער, וועלוועל, 66
שפּערלינג, 96
שצופּאַקעוויטש, 68
שצופּאַקעוויטש, 68
שצעפקין, פּראָפ., 87
שקאַלניקאָוו, 119
שרה, רוזשענאַיער (סערע קאַהן), 62
שרייבמאַן, לואיס, 246
שרייבמאַן, מ., 142
שרייבמאַן, פייוול, 64, 74

זוכצעטעל פון אינסטיטוציעס, אָרגאַניזאַציעס, גאַסען, אד״ג
INDEX OF INSTITUTIONS, ORGANIZATIONS, STREETS, Etc.

אהבת חיים פאַריין, ניו־יאָרק, 182
אוהל פון ר׳ חיים הערץ, 23
אוהל פון ר׳ אליקום געצל, 23
אוהל פון ר׳ ליפּעלע, 23
אוהל פון ר׳ קלונימוס, 23
אוועטס געסל, 151
אָזע קינדער־קאָלאָניע, 108
אידישער וואָיוואָדישער קאָמיט. אין ביאַליסטאָק, 158
אינסטיטוט בלאַגאָראָדניך דיעוויץ (פאַר טעכטער פון אַדעלליט), 20
אינסטיטוטסקע גאַס, 46
אַלעקסאַנדראָווסקע גאס, 46, 77
אַרט־וואַרשטאַט, 73
אַרטיסטן־פאַראיין, 122
באַגאַנאָווקער בית־עולם, 152
באַד־געסל (די אַלטע), 24
באַזאַרנע גאַס (מאַרק), 40, 41, 44
באַזין אַרבעט־שול, 115
בוי־קאָמיטעט פון דער האַנט־ווערקער־שולע, 55
ביאַלי, דער טייך, 49
ביאַליסטאָקער היסטאָרישע געזעל־שאַפט, ניו־יאָרק, 375
ביאַליסטאָקער ברענטש 88, אָרב. רינג, 190, 191
ביאַליסטאָקער בקור חולים, ניו־יאָרק, 204
ביאַליסטאָקער בקור חולים, ברוקלין, 204
ביאַליסטאָקער צענטער אין מעלבורן, 358
ביאַליסטאָקער בראָנקס ליג, 240
ביאַליסטאָקער שול אין ניו־יאָרק, 180
ביאַליסטאָקער צענטער און מושב זקנים, ניו־יאָרק, 206—225
ביאַליסטאָקער ליידיס אָוקזילערי אין ניו־יאָרק, 237
ביאַליסטאָקער סומך נופלים, ניו־יאָרק, 183
ביאַליסטאָקער בראָדערלי לאָוו אַסס׳ן, 184
ביאַליסטאָקער אונטערשטיצונגס־פאַר־אין פון ברוקלין, 185
ביאַליסטאָקער ויקטאָרי קלוב, 240
ביאַליסטאָקער בריקליערס אַסס׳ן, נ.י., 192
ביאַליסטאָקער יאָגג מענ׳ס אַסס׳ן, נ.י., 195, 196
ביאַליסטאָקער פיינטערס קלוב, ניו־יאָרק, 197
בית יתומים אין ביאַליסטאָק, 53
בית עם, 102
בנות ציון, 102
בעלי בתים באַנק, 104
בעקער־קאָאָפּעראַטיוו, 159
בראַניצק׳ס פאַלאַץ, 20
ברודער קבר, 155
גאַניאַנדז - טרעסטינער פאַראיין, ניו־יאָרק, 201
גאַס פון די געטאָ־העלדן אין ביאַליס־טאָק, 157
גאָראָדסקאָי סאָד, 48
גבירס פאַלאַץ, 21
גומיענער גאַס, 45, 152
גילאָרינא־טעאַטער, 126
גימנסיה עברית, 54, 119
גינסבורגס האַנדעל־בוכהאַלטעריע קור־סען, 117
גמילות חסדים אין סאָקאָלקע, 142
געזעלשאַפט פאַר געשיכטע פון ביאַ־ליסטאָק, ניו־יאָרק, 375
געטאָ אין ביאַליסטאָק, 147—155
געטאָ בית עולם, 152, 153, 155, 156
גרינהויז מיידל־שולע, 110
דראַמאַטישער סטודיע „ווינקעלע", 122
דראַמאַטישע סטודיא „פּראָגרעס", 125
דראַמאַטישער קרייז ביים סטודענטן־פאַראיין, 126
דראַמאַטישער קרייז „אידישע קונסט", 125
האַנטווערקער שולע, 55, 150
הבימה, 124, 125
היסטאָרישע קאָמיסיע אין ביאַליסטאָק, 159
העברעאישע גימנאַזיע, 54, 119
הערב פון ביאַליסטאָק, 20
וואַלנע פאַזשאַרנע (פרייוויליגע פייער־לעשער), 105, 106, 107
וואַסערליטונג־בנין, 51
וואָקזאַל, 39, 80
וואַשליקאָווער גאַס, 44, 151
זאַבלודאָווער שול, 141
חיי אדם בית־מדרש, 24
טעקסטיל־מייסטער פאַראיין, 103
טרומפּעלדאָר סקאָוט גרופּע, 111
טשעפּלע גאַס, 152
יאָגג וואומענס ליג, ניו־יאָרק, 239
יאָגג פאַלקס ליג, ניו־יאָרק, 243
יאָפעס שולע, 109
יוגענט־פאַראיין (קינדער־קיך), 112
יוראָווצער גאַס, 45
ישיבה „קבוץ", 121
יתומים קאָמיטעט, 99
כאָר־שול, 33
כוואַלעס גימנאַזיע, 114
לאַנדקאָרטע פון ביאַליסטאָק, 146
ליטעראַטען און זשורנאַליסטען־פאַריין, 122
לינת הצדק, 96, 150
לינת חולים, 97
לערער פאַראיין (הילפס קאָמיטעט), 101
מאכל כשר קאָמיטעט, 108
מאַרק גאַס, 40, 41, 44
מאַרק אויף פּיאַסקעס, 51
„מאַרגענשטערן" ספּאָרט־גרופּע, 118
מושב זקנים אויף גומיענער גאַס, 53
מינסקער גאַס, 151
מכבי ספּאָרט קלוב, 130
מענאַכאָווסקי׳ס מיידל־שולע, 111
מענדעלע שולע, 115
מצבה אויפן פּאָגראָם־קבר, 78
מרפּא, 99
נאָוואַלפּיע, 39, 40
נאַציאָנאַל־ביבליאָטעק, ירושלים, 362
נייוועלט בית־מדרש, 150
נייטשאַט, 46, 77
ניעמעצקי גאַס, 46
ניקאָלאַיעווסקי גאַס, 44
סאַניטאַר־אָפּט. פון רויטען קרייץ, 98
סאַנאַטאָריום פאַר טובערקולאָזע, 54
סאַניטאַר־מעדיצינישע געזעלשאַפט ביי דעם דזשאָינט, 98
סוראַזער גאַס, 42, 151
סטאַוו, 20
ספּאָרט קלוב, 129, 130
עזרת יתומים בנין, 53
עזרת יתומים פאַרוואַלטונג, 114, 120
פּאָטשטאָווע גאַס, 45
פּאייַן־באַנק, 55, 107, 150
פּאַלאַצאָווע גאַס, 46
פּאַראַד אין צענטער שטאָט, 43, 47
פּרץ קינדער שול און היים, 113
פּרץ שול אין ווישא לינטש (אַרגענ־טינע), 354
פּרויען פאַראיין, 100
פּרייוויליקע פייערלעשער, 105, 106, 107
„צוקונפט" יוגענט־בונד, 118
קאָטערס קלוב, ניו־יאָרק, 196
קאָמערץ־שולע, 52
קייזערס פאַלאַץ, 20
קהילה, 100
קולטור־ליגע, 128
קופּיעצקא גאס, 44, 152
קילינסקי גאַס, 46
קלוב ביאַליסטאָקער פריינט, ניו־יאָרק, 198
קצבישער בית־מדרש, 150
קרינקער חברה „אוהב שלום", ניו־יאָרק, 200
ריטע האָטעל, 52
שול גאַס, 24
שול, די אַלטע, 24
שול־הויף, 42
שטאָט־שול, די נייע, 24, 32, 157
שיסל, 41, 52
שטאָט־זייגער, 43, 284
שטאָט־גאָרטן, 48
שטודיר־ביבליאָטעק, 101
שפּיטאָל פאַר קימפּעטאָרינס, 54
שפּיטאָל, אידישער, 77, 89, 90
תנחום פישערס הויף, 154
תרבות שולע, 109, 116, 140
תרבות שולע אין סאָקאָלקע, 142

Published by the

BIALYSTOKER ALBUM COMMITTEE

228 EAST BROADWAY, NEW YORK, N. Y.

•

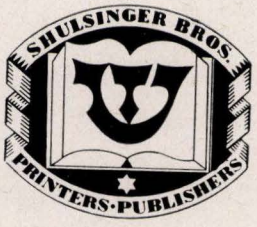
Copyright, 1951, by

DAVID SOHN

2685 Valentine Avenue, Bronx 58, N. Y.

•

Printed in U. S. A. by the



21 East 4th Street, New York 3, N. Y.

BIALYSTOK

PHOTO ALBUM OF A RENOWNED CITY AND ITS JEWS THE WORLD OVER

1200 Interesting Pictures

With a Yiddish and English Text

Compiled and Edited by

DAVID SOHN

New York 1951

BIALYSTOK

PHOTO ALBUM OF A RENOWNED CITY AND ITS JEWS THE WORLD OVER